叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000001

2. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000002

3. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000003

4. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000004

5. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000005

6. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000006

7. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000007

8. 民间传说和传奇：德国(folk-lore And Legends German) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)

[foʊk] - [lɔːr]
FOLK - LORE
民间 - 知识

民俗学

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ledʒəndz]
LEGENDS
传说

传奇

['dʒɜːrməni]
GERMANY
德国

德国

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['gɪbɪŋz]
W . W . GIBBINGS
W . W . 绞肉

W·W·吉宾斯

- ['beri] [ˌes 'tiː] . , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
18 BURY ST . , LONDON , W . C . 1892
- 埋葬 英石 . , 伦敦 , W . C . -

伦敦伯里街18号，邮编WC1892

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
UNIFORM WITH THIS VOLUME .
制服 和 这 体积 .

与本卷一致。

" [ðiːz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [bʊks] .
" These dainty little books .
" 这些 纤巧 小的 图书 .

“这些精致的小书。

" — ['stændərd] .
" — Standard .
" — 标准 .

“-标准。

[foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] .
FOLK - LORE AND LEGENDS .
民间 - 知识 和 传说 .

民间传说和传奇故事。

[fɜːrst] ['sɪriːz] . [wʌn] .
FIRST SERIES . 1 .
第一的 系列 . 1 .

第一辑.1.

['dʒɜːrmən] . [ˌtuːˈtuː] .
German . **2** .
德语 . 2 .

德语.2.

[ˌɔːriˈent(ə)l] . [θriː] .
Oriental . **3** .
东方 . 3 .

东方.3.

['skɑːtlənd] . [fɔːr] .
Scotland . **4** .
苏格兰 . 4 .

苏格兰。4.

['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

爱尔兰。

['sekənd] ['sɪriːz] . [wʌn] .
SECOND **SERIES** . **1** .
第二 系列 . 1 .

第二系列.1.

['ɪŋglənd] . [ˌtuːˈtuː] .
England . **2** .
英格兰 . 2 .

英格兰.2.

[ˌskændɪˈnevjən] . [θriː] .
Scandinavian . **3** .
斯堪的纳维亚语 . 3 .

斯堪的纳维亚语.3.

['rʌʃ(ə)n] .
Russian .
俄语 .

俄语。

[fɔːr] . [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .
4 . **North** **American** **Indian** .
4 . 北 美国人 印度 .

4. 北美印第安人。

" [ðeɪ] ['trænspɔːrt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][wɜːrld] . " — [taɪmz] .
" **They** **transport** **us** **into** **a** **romantic** **world** **.** **"** **—** **Times** **.**
" 他们 运输 我们 进入 一个 浪漫的 世界 . " — 《时代周刊》 .

“它们将我们带入一个浪漫的世界。”——《时代周刊》

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['prefətɔːri] [noʊt]
PREFATORY **NOTE**
序言 笔记

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ɪn] [wɪtʃ]

It	is	proposed	that	this	shall	be	the	first	of	a	series	of	little	volumes	in	which
它	是	建议的	那	这	将	是	这	第一的	的	一个	系列	的	小的	卷	在	哪个

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hændi][fɔːrm] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd]

shall	be	presented	in	a	handy	form	selections	from	the	Folk	-	lore	and
将	是	呈现	在	一个	便利	形式	选择	从	这	民间	-	知识	和

['ledʒəndz][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌntriz] .

legends	of	various	countries	.
传说	的	各种各样的	国家	.

建议将此作为一系列小册子的第一本，以方便的形式呈现各个国家的民间传说和传奇故事选集。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['ledʒənderi] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]

It	has	been	well	said	that	"	the	legendary	history	of	a	nation	is	the
它	有	到过	出色地	说	那	"	这	传奇	历史	的	一个	国家	是	这

[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ;

recital	of	the	elements	that	formed	the	character	of	that	nation	;
独奏会	的	这	元素	那	形成	这	特点	的	那	国家	;

有人说得好，“一个国家的传奇历史就是对塑造该国性格的各种要素的叙述；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːd] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] , [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

it	contains	the	first	rude	attempts	to	explain	natural	phenomena	,	the	traditions
它	包含	这	第一的	粗鲁的	尝试	到	解释	自然的	现象	,	这	传统

[ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	its	early	history	,
的	它是	早期的	历史	,

它包含了对自然现象的最初粗略解释，以及早期历史的传统，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] ['pɑːpjələrli] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd]

and	the	moral	principles	popularly	adopted	as	the	rules	for	reward	and
和	这	道德	原则	广为人知	已采用	作为	这	规则	为了	报酬	和

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	;
惩罚	;

以及被大众普遍接受的作为奖惩规则的道德原则；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði]

and	generally	the	legends	of	a	people	may	be	regarded	as	embodying	the
和	一般来说	这	传说	的	一个	人们	可能	是	认为	作为	体现	这

['pɑːpjələr]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['məutivz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

popular	habits	of	thought	and	popular	motives	of	action	.
受欢迎的	习惯	的	想法	和	受欢迎的	动机	的	行动	.

通常来说，一个民族的传说可以被视为体现了该民族的普遍思维习惯和普遍行动动机。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒəndz][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ['kænɑːt] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðoʊz] [huː]

"	The	following	legends	of	Germany	cannot	,	we	think	,	fail	to	interest	those	who
"	这	下列的	传说	的	德国	不能	,	我们	思考	,	失败	到	兴趣	那些	WHO

[riːd] [ðem; ðəm] .

read	them	.
读	他们	.

“我们认为，以下这些关于德国的传说一定会引起读者的兴趣。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɪm'plɪsəti]

Some	of	the	stories	are	invested	with	a	charming	simplicity
一些	的	这	故事	是	投资	和	一个	迷人	简单

有些故事充满了迷人的质朴感。

[ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	thought	which	cannot	but	excite	admiration	.
的	想法	哪个	不能	但	激发	钦佩	.

令人赞叹的思想。

['ʌðər] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] , [fæn'tæstɪk] ['kærəktər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]

Others	are	of	a	weird	,	fantastic	character	fitted	to	a	land	of	romantic
其他的	是	的	一个	诡异的	,	极好的	特点	适配	到	一个	土地	的	浪漫的

['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] ,

natural	features	,
自然的	特征	,

另一些则具有奇幻怪诞的风格，与充满浪漫自然风光的土地相得益彰。

[ʌv; əv] [brɔ:d] ['rɪvər] , ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [di:p] ['fɔ:rɪst] .

of	broad	river	,	mountain	,	and	deep	forest	.
的	广阔	河	,	山	,	和	深的	森林	.

宽阔的河流、巍峨的高山和茂密的森林。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] , [ðə; ði] [pə'θetɪk] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ɔ:l][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][foʊk] -

The	humorous	,	the	pathetic	,	the	terrible	,	all	find	place	in	the	German	folk	-
这	幽默	,	这	可怜的	,	这	糟糕的	,	全部	寻找	地方	在	这	德语	民间	-

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

德国民间故事中既有幽默的，也有悲惨的，还有可怕的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər][pə'ru:z(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd]

and	it	would	be	difficult	to	rise	from	their	perusal	without	having	received
和	它	会	是	难的	到	上升	从	他们的	仔细阅读	没有	拥有	已收到

[bəuθ] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

both	amusement	and	instruction	.
两个都	娱乐	和	操作说明	.

读完这些书，很难不从中获得乐趣和启发。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['les(ə)n] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd]

The	general	lesson	they	convey	is	the	sure	punishment	of	vice	and	the	reward
这	一般的	课	他们	传达	是	这	当然	惩罚	的	副	和	这	报酬

[ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ;

of	virtue	;
的	美德	;

它们传达的普遍教训是：作恶必受惩罚，行善必得奖赏；

[sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['vɪlən] ['ɔ:lweɪz] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dezərt] .

some	way	or	another	the	villain	always	meets	with	his	desert	.
一些	方式	或者	其他	这	恶棍	总是	满足	和	他的	沙漠	.

恶人终究会得到应有的惩罚。

[ɪn] ['fju:tʃər] ['vɑ:ljəmz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

In	future	volumes	we	shall	deal	with	the	legends	of	other	countries	,
在	未来	卷	我们	将	交易	和	这	传说	的	其他	国家	,

在以后的卷册中，我们将讲述其他国家的传说。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [ber] [ˌju: 'es] ['kʌmpəni] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [iks'kə:ʃənz] .

hoping	that	the	public	will	bear	us	company	in	our	excursions	.
希望	那	这	民众	将要	熊	我们	公司	在	我们的	短途旅行	.

希望公众能够陪伴我们一起游览。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['gæfər] [deθ] , [wʌn]
Gaffer Death , 1
领班 死亡 , 1

加弗之死，1

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ˌpærə'sɛlsəs] , [sɪks]
The Legend of Paracelsus , 6
这 传奇 的 帕拉塞尔苏斯 , 6

帕拉塞尔苏斯传奇，6

[hæns][ɪn] [lʌk] , [naɪn]
Hans in Luck , 9
汉斯 在 运气 , 9

汉斯运气真好，9

[ðə; ði] [greɪ] [mer] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , -
The Grey Mare in the Garret , 17
这 灰色的 母马 在 这 阁楼 , -

阁楼里的灰母马，17

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['spɪrɪt] , -
The Water Spirit , 21
这 水 精神 , -

水之精灵，21

['pi:tər] [klaus] , -
Peter Klaus , 31
彼得 克劳斯 , -

彼得·克劳斯，31岁

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] , -
The Legend of Rheineck , 36
这 传奇 的 莱茵克 , -

莱茵克传奇，36

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] - , -
The Cellar of the Old Knights in the Kyffhauser , 48
这 地窖 的 这 老的 骑士 在 这 - , -

基夫豪瑟48号的旧骑士地窖

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , -
The Fisherman and his Wife , 53
这 渔夫 和 他的 妻子 , -

渔夫和他的妻子，53

[ðə; ði] [maʊs] ['taʊər] , -
The Mouse Tower , 62
这 老鼠 塔 , -

鼠塔，62

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , -
The Dancers , 66
这 舞者 , -

舞者，66

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃraʊd] , -
The Little Shroud , 70
这 小的 裹尸布 , -

小裹尸布，70

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [roʊg] , -
The Arch Rogue , 72
这 拱 流氓 , -

大盗贼，72

['brʌðər] ['meri] , -
Brother Merry , 82
兄弟 欢乐 , -

梅里兄弟，82岁

[fɑːstrɑːdə] , -
Fastrada , 100
Fastrada , -

Fastrada，100

[ðə; ði][dʒuː][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , -
The Jew in the Bush , 104
这 犹 在 这 衬套 , -

灌木丛中的犹太人，104

[ðə; ði] [elvz] , -
The Elves , 110
这 精灵 , -

精灵，110

[ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] , -
The Conclave of Corpses , 114
这 秘密会议 的 尸体 , -

尸体大会，114

['ledʒəndz][ʌv; əv] - , [ɔːr] ['nʌmbər] - [nɪp] ,
Legends of Rubezahl , or Number - Nip ,
传说 的 - , 或者 数字 - 掐 ,

鲁贝扎尔传说，或称数字尼普

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]] -
[Pg viii] 120
[页 八] -

[第 viii 页]120

[ðə; ði] ['hʌntər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] , -
The Hunter Hackelnberg and the Tut - Osel , 131
这 猎人 - 和 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 , -

猎人哈克伦伯格和图特-奥塞尔，131

[ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] , -
The Alraun , 136
这 阿尔劳恩 , -

阿尔劳恩，136

[ðə; ði] [guːs] - [gɜːrl] , -
The Goose - Girl , 140
这 鹅 - 女孩 , -

牧鹅女，140

[hæns] - , -
Hans Jagenteufel , 149
汉斯 - , -

汉斯·雅根特费尔，149

[ðə; ði] [weɪts] [ʌv; əv]['bremən] , -
The Waits of Bremen , 152
这 等待 的 不来梅 , -

不来梅的等待，152

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kæs(ə)l] , -
The Flaming Castle , 158
这 炽盛 城堡 , -

烈焰城堡，158

[ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] , -
The Monks at the Ferry , 161
这 僧侣 在 这 渡船 , -

渡口的僧侣，161

['dɑːktər] [ɔːl] - [waɪz] , -
Doctor All - Wise , 168
医生 全部 - 明智的 , -

全知博士，168

[ðə; ði] [waɪt] ['meɪd(ə)n] , -
The White Maiden , 172
这 白色的 少女 , -

白衣少女，172

[ðə; ði] ['stɜːrdʒən] , -
The Sturgeon , 176
这 鲟 , -

鲟鱼，176

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [naɪt] , -
St . Andrew's Night , 183
英石 . 安德鲁的 夜晚 , -

圣安德鲁之夜，183

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][hæz; həz][ɪn] [leɪt] ['jɪrz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['waɪdli]
The value of national stories and legends has in late years become very widely
这 价值 的 国家的 故事 和 传说 有 在 晚的 年 变得 非常 广泛
['rɛkəgˌnaɪzd] .
recognised .
已确认 .

近年来，民族故事和传说的价值已得到广泛认可。

[foʊk] - [lɔːr] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Folk - lore has recently received a large amount of attention ,
民间 - 知识 有 最近 已收到 一个 大的 数量 的 注意力 ,

民间传说近来受到了广泛关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['leɪbər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔ:did]

and	the	thought	and	labour	bestowed	upon	the	subject	have	been	rewarded
和	这	想法	和	劳动	授予	之上	这	主题	有	到过	奖励

[baɪ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [pru:v] [ðæt] [ɪts] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑ:n][noʊ] [ʌn'frʊtfəl] ,

by	results	which	prove	that	its	investigators	have	entered	upon	no	unfruitful	,
经过	结果	哪个	证明	那	它是	调查人员	有	进入	之上	不	毫无成果	,

研究人员投入到这一课题中的思考和努力已经获得了回报，研究成果证明，研究人员所做的一切并非徒劳无功。

[haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [nɪ'glektɪd] , [fi:ld] .

however	long	neglected	,	field	.
然而	长的	被忽视的	,	场地	.

然而，尽管长期被忽视，这片领域。

[ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪts] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['ɪʃu:] ,

This	book	,	and	its	successors	in	the	series	which	it	is	proposed	to	issue	,
这	书	,	和	它是	继承人	在	这	系列	哪个	它	是	建议的	到	问题	,

本书及其计划出版的系列后续书籍，

[meɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] [hu:] ,

may	come	into	the	hands	of	some	who	,
可能	来	进入	这	双手	的	一些	WHO	,

可能会落入某些人手中，

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðə; ði]['ledʒəndz][ænd; ənd]

having	little	opportunity	afforded	them	to	consider	how	the	legends	and
拥有	小的	机会	提供	他们	到	考虑	如何	这	传说	和

[teɪlz; 'teɪˌliz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][wi:; wi] [kleɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

tales	it	contains	may	be	of	the	value	we	claim	for	them	,
故事	它	包含	可能	是	的	这	价值	我们	宣称	为了	他们	,

由于他们几乎没有机会去思考其中包含的传说和故事可能具有我们所声称的价值，

[meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [keɪs] " [fɔ:r; fər]['ledʒəndz][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['stɔ:riz] [prɪ'zentɪd]

may	be	glad	to	have	the	"	case	"	for	legends	and	national	stories	presented
可能	是	高兴的	到	有	这	"	案件	"	为了	传说	和	国家的	故事	呈现

[tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

to	them	in	a	few	words	.
到	他们	在	一个	很少	字	.

他们或许会很高兴听到有人用寥寥数语向他们阐述传说和民族故事的“缘由”。

[ðə; ði] ['pɛzənts] [teɪl] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [prɪ'zɜ:rv] [θru:] ['sentʃəriz] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] ,

The	peasant's	tale	,	the	story	preserved	through	centuries	on	the	lips	of	old	wives	,
这	农民的	故事	,	这	故事	保存完好	通过	几个世纪	在	这	嘴唇	的	老的	妻子们	,

农家的故事，几个世纪以来由老妇人口口相传的故事，

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ['hævɪŋ] [dʌn] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs]

the	narrative	which	has	come	down	to	us	having	done	duty	as	a	source
这	叙述	哪个	有	来	向下	到	我们	拥有	完毕	责任	作为	一个	来源

[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [gru:ps] [ʌv; əv]

of	amusement	in	the	fireside	groups	of
的	娱乐	在	这	炉边	团体	的

流传至今的这段故事，讲述的是我们在围炉夜话中扮演的娱乐角色。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[prɪ'si:dɪŋ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [meɪ] [si:m] [tu:; tə][sʌm; səm][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [slaɪt] ['mætər] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

preceding	generations	,	may	seem	to	some	to	afford	slight	matter	for	reflection	,
前	几代人	,	可能	似乎	到	一些	到	买得起	轻微	事情	为了	反射	,

前几代人的事迹，在某些人看来或许不值得深思。

[ænd; ənd] [meɪ] ['i:v(ə)n] [ə'pɪr] [soʊ] [groʊ'tesk] [ɪn][ɪts] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪtɪd] ['oʊnli][tu:; tə]

and	may	even	appear	so	grotesque	in	its	incidents	as	to	be	fitted	only	to
和	可能	甚至	出现	所以	怪诞	在	它是	事件	作为	到	是	适配	仅有的	到

[ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [hu:m] [sʌtʃ] ['stɔ:riz]

excite	a	smile	of	wonder	at	the	simplicity	of	those	among	whom	such	stories
激发	一个	微笑	的	想知道	在	这	简单	的	那些	之中	谁	这样的	故事

[kʊd; kəd] [əb'teɪn] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

could	obtain	reception	,
可以	获得	接待	,

甚至其情节可能显得十分怪诞，以至于只会让那些能够接受这类故事的人，因他们的单纯而感到惊奇的微笑。

[ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][kʊd; kəd][faɪnd]

and	surprise	at	the	fantastic	imagination	in	which	such	tales	could	find
和	惊喜	在	这	极好的	想像力	在	哪个	这样的	故事	可以	寻找

[ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] .

their	origin	.
他们的	起源	.

并对这些故事的起源所展现的奇妙想象力感到惊讶。

['mɑ:dərn] [θɔ:t] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['bɪzi] ['æskɪŋ] [ɪt'self] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

Modern	thought	has	,	however	,	been	busy	asking	itself	what	is	the	meaning	of
现代的	想法	有	,	然而	,	到过	忙碌的	问	本身	什么	是	这	意义	的

[ði:z] ['stɔ:riz] ,

these	stories	,
这些	故事	,

然而，现代思想一直在思考这些故事的意义是什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .

and	it	has	done	much	to	supply	itself	with	an	answer	.
和	它	有	完毕	很多	到	供应	本身	和	一个	回答	.

它已经做了很多工作来寻找答案。

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] : [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ði:z] ['ledʒəndz][ænd; ənd]

This	,	at	least	,	it	has	done	:	it	has	discovered	that	these	legends	and
这	,	在	至少	,	它	有	完毕	:	它	有	发现	那	这些	传说	和

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

至少，它做到了这一点：它发现这些传说和故事，

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][kæst][ə'saɪd][æz; əz] ['wɜ:rθləs] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	so	many	have	been	inclined	to	cast	aside	as	worthless	,	are	of	a
哪个	所以	许多	有	到过	倾斜	到	投掷	旁边	作为	毫无价值	,	是	的	一个

['sɪŋgjələr] ['vælju:] ,

singular	value	,
单数	价值	,

许多人倾向于认为这些东西毫无价值而弃之不用，但它们却具有独特的价值。

[æz; əz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [els] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['prɪmətɪv]

as	throwing	a	light	which	little	else	can	afford	upon	the	mind	of	primitive
作为	投掷	一个	光	哪个	小的	别的	能	买得起	之上	这	头脑	的	原始

[mæn] .

man	.
男人	.

因为它为我们了解原始人的思想提供了其他方式难以企及的视角。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['stɔːriz] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈteɪkən] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	first	the	collection	of	national	stories	was	undertaken	merely	for	the
在	第一的	这	收藏	的	国家的	故事	曾是	已	仅仅	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈfɔːd] [əˈmjuːzmənt] .

purpose	of	affording	amusement	.
目的	的	负担得起	娱乐	.

最初收集民间故事的目的仅仅是为了娱乐大众。

[foʊk] - [teɪlz; ˈteɪˌliz][wɜːr; wər] [daɪˈvɜːrtɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [prɪnt] ,

Folk	-	tales	were	diverting	,	so	they	found	their	way	into	print	,
民间	-	故事	是	转移注意力	,	所以	他们	成立	他们的	方式	进入	打印	,

民间故事引人入胜，因此被记录下来并付梓印刷。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [æz; əz] ['kjʊriəs] ['lɪtəreri] ['mætər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	were	issued	as	curious	literary	matter	fitted	to	supply	diversion	for	a
和	是	发布	作为	好奇的	文学	事情	适配	到	供应	导流	为了	一个

['veɪkənt] ['aʊər] .

vacant	hour	.
空缺	小时	.

它们是作为有趣的文学作品发行的，旨在消磨空闲时间。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Many	of	the	tales	are	very	beautiful	,
许多	的	这	故事	是	非常	美丽的	,

许多故事都非常优美。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mɪr] ['lɪtəreri] ['merɪt] [səˈfaist] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɔːt] [fɔːr; fər] .

and	their	mere	literary	merit	sufficed	to	make	them	sought	for	.
和	他们的	仅仅	文学	优点	足够了	到	制作	他们	寻求	为了	.

仅凭其文学价值就足以使它们成为人们追捧的对象。

[bʌt; bət] ['ledʒənderi] [lɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [pəˈzes] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][kʊd; kəd]

But	legendary	lore	was	soon	observed	to	possess	much	more	value	than	could
但	传奇	知识	曾是	很快	观察到	到	具有	很多	更多的	价值	比	可以

[əˈtætʃ] [tuː; tə][ɪts] ['mɪrli] [əˈmjuːzɪŋ] [fitʃər] .

attach	to	its	merely	amusing	features	.
附	到	它是	仅仅	有趣	特征	.

但人们很快发现，传奇故事的价值远不止于其有趣的特质。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['ledʒəndz][wɜːr; wər] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	obvious	that	in	these	legends	were	preserved	the	fragments	of	the
它	曾是	明显的	那	在	这些	传说	是	保存完好	这	片段	的	这

[bɪˈliːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [foʊk] .

beliefs	of	the	ancient	folk	.
信仰	的	这	古老的	民间	.

很明显，这些传说中保存着古代民间信仰的碎片。

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

" [ðə; ði] [mɪˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv][wʌn] ['pɪriəd] , " [riˈmɑːkt] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

"	The	mythology	of	one	period	,	"	remarked	Sir	Walter	Scott	,
"	这	神话	的	一	时期	,	"	评论	先生	沃尔特	斯科特	,

“一个时代的神话，”沃尔特·斯科特爵士评论道。

" [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] ,

"	would	appear	to	pass	into	the	romance	of	the	next	century	,
"	会	出现	到	经过	进入	这	浪漫	的	这	下一个	世纪	,

“似乎要进入下一个世纪的浪漫时代了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz] . "

and	that	into	the	nursery	tale	of	the	subsequent	ages	.	"
和	那	进入	这	苗圃	故事	的	这	随后的	年龄	.	"

并由此成为后世流传的童话故事。

" ['fɪkʃ(ə)n] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ['mælkəm] , " [riˈzɔlvz] [ɪtˈself] ['ɪntuː][ɪts] ['prɪmətɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

"	Fiction	,	"	said	Sir	John	Malcolm	,	"	resolves	itself	into	its	primitive	elements	,
"	小说	,	"	说	先生	约翰	马尔科姆	,	"	解决	本身	进入	它是	原始	元素	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

约翰·马尔科姆爵士说：“小说会分解成其最原始的元素，例如……”

[baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːsɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

by	the	slow	and	unceasing	action	of	the	wind	and	rain	,
经过	这	慢的	和	不断	行动	的	这	风	和	雨	,

在风雨缓慢而持续的作用下，

[ðə; ði]['sɑːlɪd] ['grænɪt] [ɪz] ['krʌmbld] ['ɪntuː][sænd] .

the	solid	granite	is	crumbled	into	sand	.
这	坚硬的	花岗岩	是	崩溃了	进入	沙	.

坚硬的花岗岩被碾碎成沙子。

[ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ɪmˈbɑːdid] [baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	creations	embodied	by	the	vivid	imagination	of	man	in	the	childhood	of	his
这	作品	具身化的	经过	这	生动	想像力	的	男人	在	这	童年	的	他的

[reɪs] [ɪnˈkɔːrpəreɪt] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːnd][ænd; ənd] [mɪˈsteɪkən] [feɪθ] .

race	incorporate	themselves	in	his	fond	and	mistaken	faith	.
种族	包含	他们自己	在	他的	喜爱	和	错误	信仰	.

人类在其种族童年时期，凭借其丰富的想象力所创造出的事物，融入了其充满爱意却又错误的信仰之中。

['sæŋktəti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪˌdriːmz] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl] .

Sanctity	is	given	to	his	daydreams	by	the	altar	of	the	idol	.
圣洁	是	给定	到	他的	白日梦	经过	这	坛	的	这	偶像	.

偶像的祭坛赋予了他的白日梦以神圣性。

[ðen] , [pərˈhæps] , [ðeɪ] [əˈkwaɪər][ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd] .

Then	,	perhaps	,	they	acquire	a	deceitful	truth	from	the	genius	of	the	bard	.
然后	,	也许	,	他们	获得	一个	欺骗性的	真相	从	这	天才	的	这	诗人	.

然后，或许他们会从吟游诗人的天才那里获得一种欺骗性的真理。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['hɪroʊ] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [glɑːnsiz] [θruː] [ðə; ði]['vaɪzər]

Blended	with	the	mortal	hero	,	the	aspect	of	the	god	glances	through	the	visor
混合	和	这	凡人	英雄	,	这	方面	的	这	上帝	眼神	通过	这	遮阳板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] ,

of	the	helmet	,
的	这	头盔	,

与凡人英雄融为一体的，神性的身影透过头盔面罩闪现。

[ɔːr] [ædz] [ə; eɪ]['hoʊli] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] .

or	adds	a	holy	dignity	to	the	royal	crown	.
或者	添加	一个	圣	尊严	到	这	皇家	王冠	.

或者说，为王冠增添了一份神圣的尊严。

['poʊətri] ['bɔrəuz] [ɪts] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

Poetry	borrows	its	ornaments	from	the	lessons	of	the	priests	.
诗	借款	它是	装饰品	从	这	课程	的	这	神父	.

诗歌的装饰手法借鉴自祭司们的教诲。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɑːd][ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz] , [θroʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ancient	god	of	strength	of	the	Teutons	,	throned	in	his	chariot	of	the
这	古老的	上帝	的	力量	的	这	条顿人	,	登基	在	他的	战车	的	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

条顿人的古老力量之神，端坐于星辰战车之上，

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [weɪn] ,

the	Northern	Wain	,
这	北方	韦恩	,

北方的马车，

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] [ænd; ənd][ðə; ði]['pælədɪnz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm]

invested	the	Emperor	of	the	Franks	and	the	paladins	who	surrounded	him
投资	这	皇帝	的	这	弗兰克斯	和	这	圣骑士	WHO	包围	他

[wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] [maɪt] .

with	superhuman	might	.
和	超人类	可能	.

赋予法兰克皇帝及其周围的圣骑士们超人的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['reɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] -

And	the	same	constellation	,	darting	down	its	rays	upon	the	head	of	the	long	-
和	这	相同的	星座	,	飞镖	向下	它是	射线	之上	这	头	的	这	长的	-

[lɔːst] ['ɑːrθər] ,

lost	Arthur	,
丢失的	亚瑟	,

同样的星座，光芒倾泻而下，落在了失踪已久的亚瑟王的头上。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtnz] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd]

has	given	to	the	monarch	of	the	Britons	the	veneration	which	once	belonged
有	给定	到	这	君主	的	这	英国人	这	崇敬	哪个	一次	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - -

to	the	son	of	'	Uthry
到	这	儿子	的	-	-

赋予了不列颠君主曾经属于“乌斯里之子”的崇敬之情。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

- , - - ['θʌndər] , [ðə; ði] [su'priːm] ['liːdər] , - [ænd; ənd] - - , [ðə; ði]['dʒenəˌreitiŋ] ['paʊər] .

Bendragon	,	'	'	Thunder	,	the	supreme	leader	,	'	and	'	Eygyr	,	the	generating	power	.
-	,	-	-	雷	,	这	最高	领导者	,	-	和	-	-	,	这	生成	力量	.

-
'
-
-

Bendragon，“雷霆，至高领袖”，以及“Eygyr，创造之力”。

[taɪm] [roʊlz][ɑːn] ; [feɪθ] ['lesənz] ;

Time	rolls	on	;	faith	lessens	;
时间	卷	在	;	信仰	减少	;

时光流逝，信仰逐渐消退；

[ðə; ði] ['flɑːks] [ɑːr; ər][led][tuː; tə] [greɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] ,

the	flocks	are	led	to	graze	within	the	rocky	circle	of	the	giants	,
这	羊群	是	引领	到	轻擦	之内	这	岩石	圆圈	的	这	巨人	,

羊群被赶到巨人的岩石圈内吃草。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] ['moʊldər] ['ɪntu:] [dʌst] ; [ðə; ði] [leɪ] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] ;

even	the	bones	of	the	warriors	moulder	into	dust	;	the	lay	is	no	longer	heard	;
甚至	这	骨头	的	这	战士	成型机	进入	灰尘	;	这	躺	是	不	更长	听到	;

就连战士们的骸骨也化为尘土；歌谣也不再传唱；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [rɪ'djʊst] [ə'gen] [tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['nu:dəti] ,

and	the	fable	,	reduced	again	to	its	original	simplicity	and	nudity	,
和	这	寓言	,	减少	再次	到	它是	原来的	简单	和	裸露	,

而寓言故事，又被简化回其最初的简单和赤裸状态。

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['pæstaɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'tu:tərd] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði]

becomes	the	fitting	source	of	pastime	to	the	untutored	peasant	and	the
变成	这	配件	来源	的	消遣	到	这	未经训练的	农民	和	这

['lɪsnɪŋ] [tʃaɪld] .

listening	child	.
聆听	孩子	.

成为未经教化的农民和爱听的孩子消遣的好去处。

[hens] [wi:; wi] [meɪ] [jet] [treɪs] [noʊ] [smɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [lɔ:r] [ɪn][ðə; ði]

Hence	we	may	yet	trace	no	small	proportion	of	mystic	and	romantic	lore	in	the
因此	我们	可能	然而	痕迹	不	小的	部分	的	神秘	和	浪漫的	知识	在	这

[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] ['glædn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['faɪərsaɪd] ,

tales	which	gladden	the	cottage	fireside	,
故事	哪个	格拉登	这	小屋	炉边	,

因此，我们或许还能在那些为农舍炉火旁带来欢乐的故事中找到相当一部分神秘主义和浪漫主义的元素。

[ɔ:r] , ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] , [su:ð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tu:; tə][ɪts] ['slʌmbəz] .

or	,	century	after	century	,	soothe	the	infant	to	its	slumbers	.
或者	,	世纪	后	世纪	,	舒缓	这	婴儿	到	它是	睡眠	.

或者，一代又一代，哄着婴儿入睡。

" [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [grim] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndər] - [ˌju ɛn 'di] ['haʊs] -

"	The	works	of	the	brothers	Grimm	,	the	appearance	of	the	Kinder	-	und	Haus	-
"	这	作品	的	这	兄弟	格林	,	这	外貌	的	这	幼儿园	-	和	豪斯	-

- , [ɪn] - ,

Mährchen	,	in	1812	,
-	,	在	-	,

“格林兄弟的作品，《儿童与家庭童话集》于1812年出版，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [ˌmɪθə'loʊdʒi:] , [ɪn] - , [θru:] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

and	of	the	Deutsche	Mythologie	,	in	1835	,	threw	a	new	light	on	the	importance
和	的	这	德语	神话	,	在	-	,	扔	一个	新的	光	在	这	重要性

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

of	national	tales	,
的	国家的	故事	,

1835年出版的《德意志神话》一书，重新阐释了民族故事的重要性。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

and	awoke	the	spirit	of	scientific	comparison	which	has	made	the	study	of
和	醒来	这	精神	的	科学	比较	哪个	有	制成	这	学习	的

[foʊk] - [lɔ:r] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

Folk	-	lore	productive	of	such	valuable	results	.
民间	-	知识	生产力	的	这样的	有价值的	结果	.

并唤醒了科学比较的精神，使得民俗学研究取得了如此宝贵的成果。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['stɔ:riz] ,

With	regard	to	the	diffusion	of	national	stories	,
和	看待	到	这	扩散	的	国家的	故事	,

关于国家故事的传播，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [səb'stænʃəli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['nærətɪvz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

it	is	remarkable	that	we	find	substantially	identical	narratives	flourishing	in	the
它	是	卓越	那	我们	寻找	实质性	完全相同的	叙事	芊芊	在	这

[moʊst] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['kʌntriz] ,

most	widely	separated	countries	,
最多	广泛	分开	国家	,

令人惊讶的是，我们在相距最远的国家里都发现了实质上相同的叙事方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['sevrəl] [ɪk'splænətɔːri] ['θɪərɪz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	this	fact	has	given	rise	to	several	explanatory	theories	,	none	of	which
和	这	事实	有	给定	上升	到	一些	解释性	理论	, 没有任何		的	哪个

[siːmz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

seems	perfectly	satisfactory	.
似乎	完美	令人满意的	.

这一事实引发了多种解释理论，但似乎没有一种理论能够完全令人满意。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	philological	discovery	of	the
这	语文学	发现	的	这

语言学发现

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

[ə'rɪdʒən(ə)l]['juːnəti][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eriən] ['reɪsɪz] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [baɪ][ðə; ði]

original	unity	of	all	the	Aryan	races	may	account	for	the	possession	by	the
原来的	统一	的	全部	这	雅利安	种族	可能	帐户	为了	这	拥有	经过	这

['eriən] ['piːpəlz] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['stɔːriz] .

Aryan	peoples	of	similar	stories	.
雅利安	人民	的	相似的	故事	.

所有雅利安人种最初的统一性或许可以解释雅利安人拥有相似故事的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kɑːks][sə'dʒests; səg'dʒests] ,

It	may	be	,	as	Sir	George	Cox	suggests	,
它	可能	是	,	作为	先生	乔治	考克斯	建议	,

正如乔治·考克斯爵士所言，或许如此。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz][wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [wen] [ðə; ði]['ɛəriənz] " [stɪl]

a	common	inheritance	of	such	tales	as	were	current	when	the	Aryans	"	still
一个	常见的	遗产	的	这样的	故事	作为	是	当前的	什么时候	这	雅利安人	"	仍然

[lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['piːp(ə)l] .

lived	as	a	single	people	.
居住地	作为	一个	单身的	人们	.

这是雅利安人“仍然作为一个整体生活在一起”时流传下来的一系列故事的共同遗产。

" [wiː; wi][faɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] ,

"	We	find	,	however	,	that	these	tales	are	also	current	among	people	whom	,
"	我们	寻找	,	然而	,	那	这些	故事	是	还	当前的	之中	人们	谁	,

[ək'septɪŋ] [ðɪs] ['θiːəri] ,

accepting	this	theory	,
接受	这	理论	,

“然而，我们发现，这些说法在那些接受这种理论的人群中也广为流传，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

we	should	least	expect	to	find	possessing	them	,
我们	应该	至少	预计	到	寻找	拥有	他们	,

我们至少应该期望能找到它们，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][waɪd] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [jet] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntid]
and **so** **the** **wide** **diffusion** **of** **the** **stories** **yet** **remains** **unsatisfactorily** **accounted**
和 所以 这 宽的 扩散 的 这 故事 然而 遗迹 不尽如人意 已记录
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

因此，这些故事的广泛传播至今仍未得到令人满意的解释。

[aɪ'dentəti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'herɪtəns] , [trænz'mɪʃ(ə)n] , [meɪ] [iːtʃ] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪts][pɑːrt] .
Identity **of** **imagination** **,** **inheritance** **,** **transmission** **,** **may** **each** **have** **played** **its** **part** **.**
身份 的 想像力 , 遗产 , 传播 , 可能 每个 有 玩 它是 部分 .

想象力、继承和传承这三者或许都发挥了作用。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [mʌtʃ] [dɪ'beɪt] [hæz; həz] [ə'rɪzn] .
As **to** **the** **origin** **of** **the** **tales** **much** **debate** **has** **arisen** **.**
作为 到 这 起源 的 这 故事 很多 辩论 有 出现 .

关于这些故事的起源，人们一直争论不休。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
It **is** **obvious** **from** **the** **nature** **of** **the** **incidents** **of** **many** **of** **them** **that** **they**
它 是 明显的 从 这 自然 的 这 事件 的 许多 的 他们 那 他们
[kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['prɪmətɪv] [steɪt] [ʌv; əv][mæn] .
could **only** **have** **originated** **in** **a** **most** **primitive** **state** **of** **man** **.**
可以 仅有的 有 起源于 在 一个 最多 原始 状态 的 男人 .

从其中许多事件的性质来看，很明显，它们只能起源于人类最原始的状态。

" ['ɜːrli] [mæn] , " [sez] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kɑːks] , " [hæd; həd][laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst]
" **Early** **man** **,** **"** **says** **Sir** **George** **Cox** **,** **"** **had** **life** **,** **and** **therefore** **all** **things** **must**
" 早期的 男人 , " 说道 先生 乔治 考克斯 , " 有 生活 , 和 所以 全部 事物 必须
[hæv; həv][laɪf]['ɔːlsoʊ] .
have **life** **also** **.**
有 生活 还 .

乔治·考克斯爵士说："早期人类有生命，因此万物也必然有生命。"

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][trɑːd] , [ðə; ði] [klaʊdz] , ['stɔrmz]
The **sun** **,** **the** **moon** **,** **the** **stars** **,** **the** **ground** **on** **which** **he** **trod** **,** **the** **clouds** **,** **storms**
这 太阳 , 这 月亮 , 这 明星 , 这 地面 在 哪个 他 践踏 , 这 云 , 暴风雨
,
,
,

太阳、月亮、星星、他走过的土地、云朵、风暴，

['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ; [kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [laɪk] [hɪm'self] ,
lightnings **were** **all** **living** **beings** **;** **could** **he** **help** **thinking** **that** **,** **like** **himself** **,**
闪电 是 全部 活的 生物 ; 可以 他 帮助 思维 那 , 喜欢 他自己 ,

闪电都是有生命的；他怎能不这样想呢，就像他自己一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kɑːnʃəs] ['biːɪŋs] ['ɔːlsoʊ] ?
they **were** **all** **conscious** **beings** **also** **?**
他们 是 全部 有意识的 生物 还 ?

他们也都是有意识的生物吗?

" [sʌtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['praɪmeri] [mɪθs] ,
" **Such** **,** **according** **to** **this** **authority** **,** **was** **the** **origin** **of** **primary** **myths** **,**
" 这样的 , 根据 到 这 权威 , 曾是 这 起源 的 基本的 神话 ,

"据这位权威人士所说，这就是原始神话的起源。"

['sekənderi] [ænd; ənd]['tɜːrʃieri,'tɜːrʃəri] [mɪθs] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

secondary	and	tertiary	myths	arising	in	the	course	of	time	from	the
次要	和	第三	神话	产生	在	这	课程	的	时间	从	这

['grædʒuəl] [,mɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ə'plaɪd] [baɪ] ['prɪmətɪv] [mæn][tuː; tə] [pə'sɔnə,faɪd]

gradual	misunderstanding	of	phrases	applied	by	primitive	man	to	personified
逐渐地	误解	的	短语	应用	经过	原始	男人	到	拟人化的

次生和三生神话是随着时间的推移，原始人逐渐误解其用来指代拟人化事物的短语而产生的。

[[,piː 'dʒiː][,ɛks,aɪ'viː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

物体。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] [mæks] ['mʏlər] , ['ænɪmɪzəm] , [ɔːr][ðə; ði] [investiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

According	to	Professor	Max	Müller	,	animism	,	or	the	investing	all	things	with	life	,
根据	到	教授	最大限度	穆勒	,	万物有灵论	,	或者	这	投资	全部	事物	和	生活	,

根据马克斯·穆勒教授的说法，万物有灵论，或者说赋予万物生命，

[sprɪŋz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [frʌm; frəm]['mænz] [θɔːt] ,

springs	not	in	the	first	place	from	man's	thought	,
弹簧	不是	在	这	第一的	地方	从	男人的	想法	,

它并非源于人类的思想，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊðz] [,aɪ 'tiː] .

but	from	the	language	in	which	he	clothes	it	.
但	从	这	语言	在	哪个	他	衣服	它	.

但从他用来表达这种情感的语言来看。

[mæn] , [hiː; hi] [sez] , [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][wɜːrdz] ['hævɪŋ] " [ə; eɪ][,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

Man	,	he	says	,	found	himself	speaking	of	all	things	in	words	having	"	a	termination
男人	,	他	说道	,	成立	他自己	请讲	的	全部	事物	在	字	拥有	"	一个	终止

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['dʒendər] ,

expressive	of	gender	,
富有表现力的	的	性别	,

他说，他发现自己用带有“表达性别的结尾”的词语来谈论所有事情，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [,kɔːrə'spɑːndɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][seks] .

and	this	naturally	produced	in	the	mind	the	corresponding	idea	of	sex	.
和	这	自然	生产	在	这	头脑	这	相应的	主意	的	性别	.

这自然而然地在人们心中产生了相应的性观念。

" [hiː; hi] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] " ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['æktɪv]

"	He	thus	came	to	invest	all	objects	with	"	something	of	an	individual	,	active
"	他	因此	来了	到	投资	全部	对象	和	"	某物	的	一个	个人	,	积极的

, ['sekʃuəl] ,

,	sexual	,
,	性	,

因此，他赋予所有物体“某种个体化的、主动的、性的东西”，

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] .

and	at	last	personal	character	.
和	在	最后的	个人的	特点	.

最后是个人品格。

" [haʊ'evər] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	However	hard	it	may	be	to	discover	the	reason	for	the	origin	of	the
"	然而	难的	它	可能	是	到	发现	这	原因	为了	这	起源	的	这

['tendənsi] [tu:; tə]['ænɪmɪzəm] ,

tendency	to	animism	,
趋势	到	万物有灵论	,

“尽管要发现万物有灵论倾向的起源原因可能很困难，

[ðə; ði][fækt][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ]

the	fact	is	certain	that	the	tendency	is	to	be	found	generally	existing	among	savage
这	事实	是	肯定	那	这	趋势	是	到	是	成立	一般来说	现存的	之中	野蛮的

['pi:pəlz] ,

peoples	,
人民	,

可以肯定的是，这种倾向普遍存在于原始民族之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	it	would	seem	that	we	must	accept	the	national	stories	which	have
和	它	会	似乎	那	我们	必须	接受	这	国家的	故事	哪个	有

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] [im'bɔdiŋ] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪn] [groʊ'tesk] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] ['relɪks] ['hændɪd]

come	down	to	us	embodying	this	tendency	in	grotesque	incidents	as	relics	handed
来	向下	到	我们	体现	这	趋势	在	怪诞	事件	作为	遗物	递交

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

down	from	the	savage	days	of	the	people	with	whom	the	tales	originated	,
向下	从	这	野蛮的	天	的	这	人们	和	谁	这	故事	起源于	,

看来我们必须接受那些流传至今的、以怪诞事件体现这种倾向的民族故事，将它们视为从故事起源的民族的野蛮时代遗留下来的遗物。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔ:t] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['oʊnli]

as	the	expression	of	portions	of	their	thought	when	they	had	as	yet	only
作为	这	表达	的	部分	的	他们的	想法	什么时候	他们	有	作为	然而	仅有的

[ə'teɪnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

attained	to	such	a	degree	of	civilisation	as	exists	among	savages	of	the
已达到	到	这样的	一个	程度	的	文明	作为	存在	之中	野蛮人	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

这是他们思想的一部分的表达，而当时他们的文明程度仅相当于当今野蛮人。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ,

Strange	and	grotesque	as	some	of	the	national	stories	are	,
奇怪的	和	怪诞	作为	一些	的	这	国家的	故事	是	,

尽管有些国家的故事听起来怪诞离奇，

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['mænz][moʊst]

they	may	be	regarded	as	embodying	the	fragments	of	some	of	man's	most
他们	可能	是	认为	作为	体现	这	片段	的	一些	的	男人的	最多

['prɪmətɪv] [bɪ'li:fs] ;

primitive	beliefs	;
原始	信仰	;

它们可以被视为人类一些最原始信仰的碎片化体现；

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

and	recognising	this	,	it	will	be	impossible	to
和	识别	这	,	它	将要	是	不可能的	到

认识到这一点，就不可能.....

[[ˌpi: 'dʒi:]['ɛks'vi:]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[dɪs'mɪs] [ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

dismiss	the	folk	-	tale	as	unworthy	of	careful	consideration	,
解雇	这	民间	-	故事	作为	不配	的	小心	考虑	,

认为民间故事不值得认真对待，就此作罢。

[nɔːr] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] ['stʌdid] [ə'raɪt] ,

nor	may	it	be	regarded	as	unfitted	to	afford	us	,	if	studied	aright	,
也不	可能	它	是	认为	作为	不合适的	到	买得起	我们	,	如果	研究	好的	,

如果研究得当，它也不能被认为不适合为我们提供以下信息：

['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts]

very	much	more	than	merely	such	amusement	as	may	be	derived	from	its
非常	很多	更多的	比	仅仅	这样的	娱乐	作为	可能	是	衍生的	从	它是

[kweɪnt] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [plɑːt] .

quaint	incident	and	grotesque	plot	.
古雅	事件	和	怪诞	阴谋	.

远不止于其奇特的情节和怪诞的故事所能带来的娱乐。

[siː] . [dʒeɪ] . [tiː] .

C	.	J	.	T	.
C	.	J	.	T	.

CJT

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['gæfər] [deθ] .

GAFFER	DEATH	.
领班	死亡	.

球杆击球手死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [hæd; həd] [twelv] ['tʃɪldrən] ,

There	was	once	a	poor	man	who	had	twelve	children	,
那里	曾是	一次	一个	贫穷的	男人	WHO	有	十二	孩子们	,

从前有一个贫穷的男人，他有十二个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['leɪbər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɜːrn] [fuːd]

and	he	was	obliged	to	labour	day	and	night	that	he	might	earn	food
和	他	曾是	有义务	到	劳动	天	和	夜晚	那	他	可能	赚	食物

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他不得不日夜劳作，才能挣到足够的食物养家糊口。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

When	at	length	,	as	it	so	happened	,	a	thirteenth	came	into	the	world	,
什么时候	在	长度	,	作为	它	所以	发生	,	一个	第十三	来了	进入	这	世界	,

最后，机缘巧合之下，第十三个孩子降生了。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] , [soʊ][hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	poor	man	did	not	know	how	to	help	himself	,	so	he	ran	out	into	the	highway	,
这	贫穷的	男人	做过	不是	知道	如何	到	帮助	他自己	,	所以	他	跑	出去	进入	这	公路	,

这个可怜的人不知道该如何自救，于是他跑到了公路上。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [met] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

determined	to	ask	the	first	person	he	met	to	be	godfather	to	the	boy	.
决定	到	问	这	第一的	人	他	遇见	到	是	教父	到	这	男生	.

他决心请遇到的第一个人做这个男孩的教父。

[ðer; ðər] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [deθ] , [huː] [sed] —
There **came** **stalking** **up** **to** **him** **Death** **,** **who** **said** **—**
那里 来了 跟踪 向上 到 他 死亡 , WHO 说 —

死神大步走到他面前，说道——

" [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɑːdfɑːðər] . "
" **Take** **me** **for** **a** **godfather** **.** **"**
" 拿 我 为了 一个 教父 . "

“把我当教父吧。”

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" **Who** **are** **you** **?** **"** **asked** **the** **father** **.**
" WHO 是 你 ? " 问 这 父亲 .

“你是谁？”父亲问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [deθ] , [huː] [meɪks] [ɔːl] ['iːkwəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" **I** **am** **Death** **,** **who** **makes** **all** **equal** **,** **"** **replied** **the** **stranger** **.**
" 我 是 死亡 , WHO 制作 全部 平等的 , " 回复 这 陌生人 .

“我是死神，我使所有人平等，”陌生人回答道。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [mæn] —
Then **said** **the** **man** **—**
然后 说 这 男人 —

然后那人说道——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] : [juː; jʊ] [siːz] [ɑːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn]
" **You** **are** **one** **of** **the** **right** **sort** **:** **you** **seize** **on** **rich** **and** **poor** **without** **distinction**
" 你 是 一 的 这 正确的 种类 : 你 抢占 在 富有的 和 贫穷的 没有 区别
;
;
;

“你是那种人：你不分贫富，肆意掠夺；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːdfɑːðər] .
you **shall** **be** **the** **child's** **godfather** **.**
你 将 是 这 孩子的 教父 .

你将成为孩子的教父。

" [deθ] ['ænsər] —
" **Death** **answered** **—**
" 死亡 回答 —

死神回答道——

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **I** **will** **make** **the** **boy** **rich** **and** **renowned** **throughout** **the** **world** **,**
" 我 将要 制作 这 男生 富有的 和 著名 自始至终 这 世界 ,

“我会让这个男孩变得富有，名扬天下。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [kæn; kən] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] .
for **he** **who** **has** **me** **for** **a** **friend** **can** **want** **nothing** **.**
为了 他 WHO 有 我 为了 一个 朋友 能 想 没有什么 .

有我这样的朋友，谁就什么都不缺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
" **[** **Pg** **2** **]**
" [页 2]

[第 2 页]

[sed] [ðə; ði] [mæn] —
Said **the** **man** **—**
说 这 男人 —

那人说道——

" [nekst] ['sʌndeɪ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['krɪsənd] , [maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

"	Next	Sunday	will	he	be	christened	,	mind	and	come	at	the	right	time	.
"	下一个	星期日	将要	他	是	受洗	,	头脑	和	来	在	这	正确的	时间	.

“下周日他将接受洗礼，请注意时间。”

" [deθ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [stʊd] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Death	accordingly	appeared	as	he	had	promised	,	and	stood	godfather	to	the	child	.
"	死亡	因此	出现	作为	他	有	承诺	,	和	站立	教父	到	这	孩子	.

“死神果然如约而至，成为了孩子的教父。”

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

When	the	boy	grew	up	his	godfather	came	to	him	one	day	,
什么时候	这	男生	生长	向上	他的	教父	来了	到	他	一	天	,

男孩长大后，有一天他的教父来找他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [sed] —

and	took	him	into	a	wood	,	and	said	—
和	采取	他	进入	一个	木头	,	和	说	—

于是把他带到树林里，说道——

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['gɑːdˌfɑːðɝz] ['prez(ə)nt] .

"	Now	shall	you	have	your	godfather's	present	.
"	现在	将	你	有	你的	教父的	展示	.

“现在，你将收到你教父的礼物。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	will	make	a	most	famous	physician	of	you	.
我	将要	制作	一个	最多	著名的	医生	的	你	.

我会让你成为一位最著名的医生。

[wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ'self] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Whenever	you	are	called	to	a	sick	person	,	I	will	take	care	and	show	myself	to	you	.
每当	你	是	称为	到	一个	生病的	人	,	我	将要	拿	关心	和	展示	我	到	你	.

无论何时你被召唤去照顾病人，我都会照顾好你，并亲自到你身边。

[ɪf] [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [seɪ] ['boʊldli] ,

If	I	stand	at	the	foot	of	the	bed	,	say	boldly	,
如果	我	站立	在	这	脚	的	这	床	,	说	大胆地	,

如果我站在床脚，大胆地说：

- [aɪ] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [helθ] ,

'	I	will	soon	restore	you	to	health	,
-	我	将要	很快	恢复	你	到	健康	,

“我很快就会让你恢复健康。”

- [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrb] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	and	give	the	patient	a	little	herb	that	I	will	point	out	to	you	,
-	和	给	这	病人	一个	小的	草本植物	那	我	将要	观点	出去	到	你	,

“然后给病人一点我指给你看的草药。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] .

and	he	will	soon	be	well	.
和	他	将要	很快	是	出色地	.

他很快就会康复。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][maɪn] ; [ðen] [seɪ] ,

If	,	however	,	I	stand	at	the	head	of	the	sick	person	,	he	is	mine	;	then	say	,
如果	,	然而	,	我	站立	在	这	头	的	这	生病的	人	,	他	是	矿	;	然后	说	,

然而，如果我站在病人的头边，他就是属于我的；那么我就说：

- [ɔːl] [help] [ɪz] ['juːsləs] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [daɪ] . -

'	All	help	is	useless	;	he	must	soon	die	.	'
-	全部	帮助	是	无用	;	他	必须	很快	死	.	-

“一切帮助都无济于事；他不久于人世。”

" [ðen] [deθ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːrb] , [ænd; ənd] [sed] —

"	Then	Death	showed	him	the	little	herb	,	and	said	—
"	然后	死亡	显示	他	这	小的	草本植物	,	和	说	—

“然后死神给他看了那株小草，说道——”

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

"	Take	heed	that	you	never	use	it	in	opposition	to	my	will	.
"	拿	注意	那	你	绝不	使用	它	在	反对	到	我的	将要	.

“切记，你永远不要违背我的意愿使用它。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

"	It	was	not	long	before	the	young	fellow	was	the	most	celebrated	physician	in
"	它	曾是	不是	长的	前	这	年轻的	同伴	曾是	这	最多	著名	医生	在

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

没过多久，这位年轻人就成为了全世界最著名的医生。

" [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [sed] ['evri] [wʌn] , " [hiː; hi] [noʊz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]

"	The	moment	he	sees	a	person	,	"	said	every	one	,	"	he	knows	whether	or	not
"	这	片刻	他	看到	一个	人	,	"	说	每一个	一	,	"	他	知道	无论	或者	不是

['hiːl] [rɪ'kʌvər] .

he'll	recover	.
地狱	恢复	.

“他一看到一个人，”每个人都说，“就知道他是否能康复。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] .

"	Accordingly	he	was	soon	in	great	request	.
"	因此	他	曾是	很快	在	伟大的	要求	.

因此，他很快就备受追捧。

['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]

People	came	from	far	and	near	to	consult	him	,	and	they	gave	him
人们	来了	从	远的	和	靠近	到	咨询	他	,	和	他们	给予	他

[wət'evər] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ,

whatever	he	required	,
任何	他	必需的	,

人们从四面八方前来向他请教，并满足了他的所有要求。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]

so	that	he	made	an
所以	那	他	制成	一个

所以他做了一个

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] .

immense	fortune	.
巨大	财富	.

巨额财富。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] ,

Now	,	it	so	happened	that	the	king	was	taken	ill	,
现在	,	它	所以	发生	那	这	国王	曾是	已采取	患病的	,

恰巧国王病倒了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

and	the	physician	was	called	upon	to	say	whether	he	must	die	.
和	这	医生	曾是	称为	之上	到	说	无论	他	必须	死	.

于是医生被叫来，要决定他是否必须死。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed][hiː; hi] [sɔː] [deθ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [hed] ,

As	he	went	up	to	the	bed	he	saw	Death	standing	at	the	sick	man's	head	,
作为	他	去	向上	到	这	床	他	锯	死亡	常设	在	这	生病的	男人的	头	,

他走到床边，看见死神站在病人的头边。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .

so	that	there	was	no	chance	of	his	recovery	.
所以	那	那里	曾是	不	机会	的	他的	恢复	.

所以他完全没有康复的希望。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [θɔːt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [aʊtˈwɪtid] [deθ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,

The	physician	thought	,	however	,	that	if	he	outwitted	Death	,	he	would	not	,
这	医生	想法	,	然而	,	那	如果	他	被智胜	死亡	,	他	会	不是	,

[pərˈhæps] , [biː; bi] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] ,

perhaps	,	be	much	offended	,
也许	,	是	很多	被冒犯了	,

然而，医生心想，如果他能智胜死神，死神或许也不会太生气。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] , [soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

seeing	that	he	was	his	godfather	,	so	he	caught	hold	of	the	king	and
看到	那	他	曾是	他的	教父	,	所以	他	捕捉	抓住	的	这	国王	和

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

turned	him	round	,
转向	他	圆形的	,

他看到国王是他的教父，便抓住国王，把他转了过来。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [deθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

so	that	by	that	means	Death	was	standing	at	his	feet	.
所以	那	经过	那	方法	死亡	曾是	常设	在	他的	脚	.

这样一来，死神就站在了他的脚下。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈkʌvərd] , [ænd; ənd]

Then	he	gave	him	some	of	the	herb	,	and	the	king	recovered	,	and
然后	他	给予	他	一些	的	这	草本植物	,	和	这	国王	恢复	,	和

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [wel] .

was	once	more	well	.
曾是	一次	更多的	出色地	.

然后他给了国王一些草药，国王就康复了，又恢复了健康。

[deθ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] ['gluːmi] ['kaʊntənəns] ,

Death	came	up	to	the	physician	with	a	very	angry	and	gloomy	countenance	,
死亡	来了	向上	到	这	医生	和	一个	非常	生气的	和	阴沉	面容	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

死神面色阴沉、怒气冲冲地走到医生面前，说道——

" [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]

"	I	will	forgive	you	this	time	what	you	have	done	,	because	I	am	your
"	我	将要	原谅	你	这	时间	什么	你	有	完毕	,	因为	我	是	你的

['gɑːdfɑːðər] ,

godfather	,
教父	,

“这次我会原谅你所做的一切，因为我是你的教父。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]

but	if	you	ever	venture	to	betray	me	again	,	you	must	take	the
但	如果	你	曾经	风险投资	到	背叛	我	再次	,	你	必须	拿	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

但是，如果你胆敢再次背叛我，就必须承担后果。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

"	Soon	after	this	the	king's	daughter	fell	sick	,	and	nobody	could	cure	her	.
"	很快	后	这	这	国王的	女儿	跌倒	生病的	,	和	无人	可以	治愈	她	.

“此后不久，国王的女儿病倒了，没有人能治好她。”

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wept] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd] ,

The	old	king	wept	night	and	day	,	until	his	eyes	were	blinded	,
这	老的	国王	哭泣	夜晚	和	天	,	直到	他的	眼睛	是	失明	,

老国王日夜哭泣，直到双目失明。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ]

and	at	last	he	proclaimed	that	whosoever	rescued	her	from	Death
和	在	最后的	他	宣布	那	无论谁	获救	她	从	死亡

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

should	be	rewarded	by	marrying	her	and	inheriting	his	throne	.
应该	是	奖励	经过	结婚	她	和	继承	他的	王座	.

最后他宣布，谁能将她从死神手中救出，就应该娶她为妻，并继承他的王位。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] , [bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

The	physician	came	,	but	Death	was	standing	at	the	head	of	the	princess	.
这	医生	来了	,	但	死亡	曾是	常设	在	这	头	的	这	公主	.

医生来了，但死神却站在公主的头上。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

When	the	physician	saw	the	beauty	of	the	king's	daughter	,
什么时候	这	医生	锯	这	美丽	的	这	国王的	女儿	,

当御医看到国王女儿的美貌时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ,

and	thought	of	the	promises	that	the	king	had	made	,
和	想法	的	这	承诺	那	这	国王	有	制成	,

他想起了国王曾许下的承诺，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [deθ] [fraund]

he	forgot	all	the	warnings	he	had	received	,	and	,	although	Death	frowned
他	忘了	全部	这	警告	他	有	已收到	,	和	,	虽然	死亡	皱眉

['hevɪli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

heavily	all	the	while	,
重度	全部	这	尽管	,

他忘记了之前收到的所有警告，尽管死神始终眉头紧锁，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][soʊ] [ðæt] [deθ] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]

he	turned	the	patient	so	that	Death	stood	at	her
他	转向	这	病人	所以	那	死亡	站立	在	她

他转动病人，让死神站在她面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[fiːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] ,
feet , and gave her some of the herb ,
脚 , 和 给予 她 一些 的 这 草本植物 ,

用脚，并给了她一些草药。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [pʊt] [laɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [veɪnz] .
so that he once more put life into her veins .
所以 那 他 一次 更多的 放 生活 进入 她 静脉 .

于是他再次将生命注入她的血管。

[wen] [deθ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] ,
When Death saw that he was a second time cheated out of his property ,
什么时候 死亡 锯 那 他 曾是 一个 第二 时间 作弊 出去 的 他的 财产 ,

当死神发现自己第二次被骗走了财产时，

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] —
he stepped up to the physician , and said —
他 步 向上 到 这 医生 , 和 说 —

他走到医生面前，说道——

" [naʊ] , [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .
" Now , follow me .
" 现在 , 跟随 我 .

“现在，跟我来。”

" [hiː; hi] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [koʊld] [hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" He laid hold of him with his icy cold hand , and led him into a
" 他 铺设 抓住 的 他 和 他的 冰冷的 寒冷的 手 , 和 引领 他 进入 一个
[ˌsʌbtəˈreɪniən] [keɪv] ,
subterranean cave ,
地下 洞穴 ,

他用冰冷的手抓住他，把他领进了一个地下洞穴。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈkændlz] ,
in which there were thousands and thousands of burning candles ,
在 哪个 那里 是 数千 和 数千 的 燃烧 蜡烛 ,
[reɪndʒd] [ɪn] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈroʊz; ˈraʊz] .
ranged in innumerable rows .
范围 在 无数 行 .

其中有成千上万根燃烧的蜡烛，排列成无数行。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [hoʊl] , [sʌm; səm] [hæf] [bɜːrnt] [aʊt] , [sʌm; səm] [ˈnɪrli] [kənˈsʊmd] .
Some were whole , some half burnt out , some nearly consumed .
一些 是 所有的 , 一些 一半 烧焦的 出去 , 一些 几乎 消耗 .

有些完好无损，有些烧了一半，有些几乎烧毁。

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [sʌm; səm] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [freʃ] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ,
Every instant some went out , and fresh ones were lighted ,
每一个 立即的 一些 去 出去 , 和 新鲜的 一个 是 照明 ,

每隔片刻，一些蜡烛就会熄灭，新的蜡烛就会点燃。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪmz] [siːmd] [pərˈpetʃuəli] [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt] .
so that the little flames seemed perpetually hopping about .
所以 那 这 小的 火焰 似乎 永恒地 跳跃 关于 .

所以那些小火焰看起来好像一直在跳来跳去。

" [bɪ'hoʊld] , " [sed] [deθ] , " [ðə; ði][laɪf] - ['kændlz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

"	Behold	,	"	said	Death	,	"	the	life	-	candles	of	mankind	.
"	看哪	,	"	说	死亡	,	"	这	生活	-	蜡烛	的	人类	.

“看哪，”死神说，“人类的生命之烛。”

[ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌnz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ðoʊz] [hæf] [kən'sʊmd] [tuː; tə]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['piːp(ə)l] ,

The	large	ones	belong	to	children	,	those	half	consumed	to	middle	-	aged	people	,
这	大的	一个	属于	到	孩子们	,	那些	一半	消耗	到	中间	-	老年人	人们	,

大的那些是给孩子吃的，吃了一半的那些是给中年人吃的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] .

the	little	ones	to	the	aged	.
这	小的	一个	到	这	老年人	.

从孩童到老人。

[jet] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] ,

Yet	children	and	young	people	have	oftentimes	but	a	little	candle	,
然而	孩子们	和	年轻的	人们	有	经常	但	一个	小的	蜡烛	,

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [bɜːrnt] [aʊt] ,

and	when	that	is	burnt	out	,
和	什么时候	那	是	烧焦的	出去	,

然而，儿童和青少年往往只有一根细小的蜡烛，当它燃尽时，

[ðer; ðər][laɪf][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] .

their	life	is	at	an	end	,	and	they	are	mine	.
他们的	生活	是	在	一个	结尾	,	和	他们	是	矿	.

他们的生命走到了尽头，他们是我的。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] —

"	The	physician	said	—
"	这	医生	说	—

医生说——

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ]['kænd(ə)l] .

"	Show	me	my	candle	.
"	展示	我	我的	蜡烛	.

“请把我的蜡烛拿出来。”

" [ðen] [deθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] - [end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Then	Death	pointed	out	a	very	little	candle	-	end	,	which	was	glimmering	in	the
"	然后	死亡	尖	出去	一个	非常	小的	蜡烛	-	结尾	,	哪个	曾是	微光	在	这

['sɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sed] —

socket	,	and	said	—
插座	,	和	说	—

“然后死神指着烛台上闪闪发光的一小截蜡烛头说——”

" [bɪ'hoʊld] !

"	Behold	!
"	看哪	!

“看哪！

" [ðen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] —

"	Then	the	physician	said	—
"	然后	这	医生	说	—

“然后医生说——”

" [oʊ] ['dɪrɪst] ['gɑːdfɑːðər] , [laɪt] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɜːrst][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][laɪf] ,

"	O	dearest	godfather	,	light	me	up	a	new	one	,	that	I	may	first	enjoy	my	life	,
"	哦	亲爱的	教父	,	光	我	向上	一个	新的	一	,	那	我	可能	第一的	享受	我的	生活	,

“我最亲爱的教父，请为我点燃一支新烟，让我先享受我的生命。”

[biː; bi] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] .

be	king	,	and	husband	of	the	beautiful	princess	.
是	国王	,	和	丈夫	的	这	美丽的	公主	.

成为国王，成为美丽公主的丈夫。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

" [aɪ]['kænɑːt][duː][soʊ] , " [sed] [deθ] ; " [wʌn][mʌst; məst][bɜːrn][aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [laɪt] [ʌp]

"	I	cannot	do	so	,	"	said	Death	;	"	one	must	burn	out	before	I	can	light	up
"	我	不能	做	所以	,	"	说	死亡	;	"	一	必须	烧伤	出去	前	我	能	光	向上

[ə'nʌðər] . "

another	.	"
其他	.	"

“我不能这样做，”死神说；“一盏灯必须先熄灭，我才能点燃另一盏灯。”

" [pleɪs] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [ðen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

"	Place	the	old	one	then	upon	a	new	one	,
"	地方	这	老的	一	然后	之上	一个	新的	一	,

“然后把旧的放在新的上面，

[ðæt] [ðæt] [meɪ] [bɜːrn][ɑːn] [wen] [ðɪs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

that	that	may	burn	on	when	this	is	at	an	end	,	"	said	the	physician	.
那	那	可能	烧伤	在	什么时候	这	是	在	一个	结尾	,	"	说	这	医生	.

“即使这一切结束了，那团火焰也可能会继续燃烧下去，”医生说。

[deθ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Death	pretended	that	he	would	comply	with	this	wish	,	and	reached	a	large
死亡	假装	那	他	会	遵守	和	这	希望	,	和	达到	一个	大的

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

死神假装会满足这个愿望，然后拿来一根大蜡烛。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] , ['pɜːrpəsli] [feɪld] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

but	to	revenge	himself	,	purposely	failed	in	putting	it	up	,
但	到	复仇	他自己	,	故意	失败的	在	推杆	它	向上	,

但为了报复，他故意没能把它挂起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [fel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

and	the	little	piece	fell	and	was	extinguished	.
和	这	小的	片	跌倒	和	曾是	熄灭	.

那小块碎片掉落后熄灭了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [hɪm'self] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [deθ] .

The	physician	sank	with	it	,	so	he	himself	fell	into	the	hands	of	Death	.
这	医生	沉没	和	它	,	所以	他	他自己	跌倒	进入	这	双手	的	死亡	.

医生也随之沉沦，最终落入了死神的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ˌpærə'sɛlsəs] .

THE	LEGEND	OF	PARACELSUS	.
这	传奇	的	帕拉塞尔苏斯	.

帕拉塞尔苏斯的传说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['hæpənd] [ðæt] [ˌpærə'sɛlsəs][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] ,

It	once	happened	that	Paracelsus	was	walking	through	a	forest	,
它	一次	发生	那	帕拉塞尔苏斯	曾是	步行	通过	一个	森林	,

帕拉塞尔苏斯曾有一次走过一片森林，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

when	he	heard	a	voice	calling	to	him	by	name	.
什么时候	他	听到	一个	嗓音	呼叫	到	他	经过	姓名	.

当他听到有人叫他的名字时。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	looked	around	,	and	at	length	discovered	that	it	proceeded	from	a
他	看起来	大约	,	和	在	长度	发现	那	它	继续	从	一个

[fɜːr] - [triː] ,

fir	-	tree	,
冷杉	-	树	,

他环顾四周，最后发现它是从一棵杉树上长出来的。

[ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['stɑːpər] ,

in	the	trunk	of	which	there	was	a	spirit	enclosed	by	a	small	stopper	,
在	这	树干	的	哪个	那里	曾是	一个	精神	内	经过	一个	小的	塞子	,

箱子里装着一瓶用小塞子封住的酒。

[siːld] [wɪð; wɪθ] [θriː] [krɔsiz] .

sealed	with	three	crosses	.
密封	和	三	十字架	.

用三个十字架封印。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['bɛgd] [ʌv; əv] [ˌpærə'sɛlsəs] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] .

The	spirit	begged	of	Paracelsus	to	set	him	free	.
这	精神	乞求	的	帕拉塞尔苏斯	到	放	他	自由的	.

亡灵恳求帕拉塞尔苏斯释放他。

[ðɪs] [hiː; hi] ['redɪli] ['prɑːmɪst] ,

This	he	readily	promised	,
这	他	容易	承诺	,

他欣然答应了。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['medɪs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

on	condition	that	the	spirit	should	bestow	upon	him	a	medicine	capable	of
在	状况	那	这	精神	应该	赐给	之上	他	一个	药品	有能力的	的

['hiːlɪŋ] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] ,

healing	all	diseases	,
康复	全部	疾病	,

条件是神灵要赐给他一种能治愈所有疾病的药物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːrn] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [tuː; tə][goʊld] .

and	a	tincture	which	would	turn	everything	it	touched	to	gold	.
和	一个	酊剂	哪个	会	转动	一切	它	感动	到	金子	.

还有一种能将接触到的一切都变成黄金的酊剂。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ˌwerə'pɑːn] [ˌpærə'sɛlsəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [ænd; ənd]

The	spirit	acceded	to	his	request	,	whereupon	Paracelsus	took	his	penknife	,	and
这	精神	同意	到	他的	要求	,	于是	帕拉塞尔苏斯	采取	他的	小刀	,	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

succeeded	,	after	some	trouble	,
成功了	,	后	一些	麻烦	,

神灵应允了他的请求，于是帕拉塞尔苏斯拿起他的小刀，费了一番周折后成功了。

[ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɑːpər] .

in	getting	out	the	stopper	.
在	获得	出去	这	塞子	.

取出塞子。

[ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [blæk] ['spaɪdər] [krept] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

A	loathsome	black	spider	crept	forth	,	which	ran	down	the	trunk	of	the	tree	.
一个	令人厌恶的	黑色的	蜘蛛	悄悄地爬	前进	,	哪个	跑	向下	这	树干	的	这	树	.

一只令人厌恶的黑蜘蛛爬了出来，顺着树干往下爬。

['skersli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,

Scarcely	had	it	reached	the	ground	before	it	was	changed	,	and	became	,
几乎	有	它	达到	这	地面	前	它	曾是	已更改	,	和	成为	,

它刚落地不久就发生了变化，变成了……

[æz; əz] [ɪf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['hægərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['skwɪntɪŋ] [red] [aɪz] ,

as	if	rising	from	the	earth	,	a	tall	haggard	man	,	with	squinting	red	eyes	,
作为	如果	上升	从	这	地球	,	一个	高的	枯槁	男人	,	和	眯眼	红色的	眼睛	,

仿佛从地底升起一般，一个身材高挑、面容憔悴的男人，眯缝着双眼，双眼通红。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]['mænt(ə)l] .

wrapped	in	a	scarlet	mantle	.
包装	在	一个	猩红	地幔	.

身披猩红色斗篷。

[hiː; hi][led] [ˌpærə'sɛlsəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] , ['krægi] [maʊnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	led	Paracelsus	to	a	high	,	overhanging	,	craggy	mount	,	and	with	a
他	引领	帕拉塞尔苏斯	到	一个	高的	,	悬垂	,	崎岖不平	山	,	和	和	一个

['heɪz(ə)l] [twɪg] ,

hazel	twig	,
榛	枝条	,

他领着帕拉塞尔苏斯来到一座高耸、悬崖峭壁、崎岖不平的山丘上，然后用一根榛树枝，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]

which	he	had	broken
哪个	他	有	破碎的

他打破了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [rɑːk] , [wɪtʃ] , ['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði]

off	by	the	way	,	he	smote	the	rock	,	which	,	splitting	with	a	crash	at	the
离开	经过	这	方式	,	他	猛击	这	岩石	,	哪个	,	分裂	和	一个	碰撞	在	这

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

顺便一提，他猛击岩石，岩石在撞击下发出巨响，裂开了。

[dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] [ɪn] [tweɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

divided	itself	in	twain	,	and	the	spirit	disappeared	within	it	.
分割	本身	在	马克·吐温	,	和	这	精神	消失	之内	它	.

它一分为二，灵魂也随之消失在其中。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] ['faɪəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə]

He	,	however	,	soon	returned	with	two	small	phials	,	which	he	handed	to
他	,	然而	,	很快	返回	和	二	小的	小瓶	,	哪个	他	递交	到

[ˌpærə'sɛlsəs] — [ə; eɪ] ['jeloʊ] [wʌn] ,

Paracelsus	—	a	yellow	one	,
帕拉塞尔苏斯	—	一个	黄色的	一	,

然而，他很快带着两个小瓶子回来了，并把它们递给了帕拉塞尔苏斯——一个黄色的瓶子，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋktʃər] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [tuː; tə][goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

containing	the	tincture	which	turned	all	it	touched	to	gold	,	and	a	white	one	,
包含	这	酊剂	哪个	转向	全部	它	感动	到	金子	,	和	一个	白色的	一	,

其中一种含有能将接触到的一切都变成黄金的酊剂，还有一种白色的酊剂，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hiːld] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] .

holding	the	medicine	which	healed	all	diseases	.
保持	这	药品	哪个	已治愈	全部	疾病	.

他手中握着能治愈百病的良药。

[hiː; hi] [ðen] [smoʊt] [ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [ə'gen]

He	then	smote	the	rock	a	second	time	,	and	thereupon	it	instantly	closed	again
他	然后	猛击	这	岩石	一个	第二	时间	,	和	于是	它	即刻	关闭	再次

.

:

.

然后他又击打了岩石一次，岩石立刻又闭合了。

[bəuθ] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz]

Both	now	set	forth	on	their	return	,	the	spirit	directing	his	course	towards
两个都	现在	放	前进	在	他们的	返回	,	这	精神	导演	他的	课程	向

-

,

Innsprück	,
-	,

两人随即启程返回，精灵指引他朝着因斯普吕克方向前进。

[tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] .

to	seize	upon	the	magician	who	had	banished	him	from	that	city	.
到	抢占	之上	这	魔术师	WHO	有	被放逐	他	从	那	城市	.

抓住那个将他逐出那座城市的魔法师。

[naʊ] [ˌpærə'sɛlsəs] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn]

Now	Paracelsus	trembled	for	the	consequences	which	his	releasing	the	Evil	One
现在	帕拉塞尔苏斯	颤抖	为了	这	结果	哪个	他的	发布	这	邪恶的	一

[wʊd] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] ,

would	entail	upon	him	who	had	conjured	him	into	the	tree	,
会	包含	之上	他	WHO	有	召唤	他	进入	这	树	,

帕拉塞尔苏斯现在战战兢兢，因为他释放恶魔将会给那个将恶魔召唤到树中的他带来怎样的后果。

[ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] .

and	bethought	how	he	might	rescue	him	.
和	思考	如何	他	可能	救援	他	.

他想着该如何营救他。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːr] - [triː] ,

When	they	arrived	once	more	at	the	fir	-	tree	,
什么时候	他们	到达的	一次	更多的	在	这	冷杉	-	树	,

当他们再次到达杉树旁时，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [træns'fɔːrm] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spaɪdər] ,

he	asked	the	spirit	if	he	could	possibly	transform	himself	again	into	a	spider	,
他	问	这	精神	如果	他	可以	可能	转换	他自己	再次	进入	一个	蜘蛛	,

他问那个精灵他是否有可能再次变成蜘蛛，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɪm; ɪm] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

and	let	him	see	him	creep	into	the	hole	.
和	让	他	看	他	潜行者	进入	这	洞	.

让他亲眼看到他爬进洞里。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	spirit	said	that	it	was	not	only	possible	,
这	精神	说	那	它	曾是	不是	仅有的	可能的	,

那灵体说这不仅是可能的，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][fɔːr; fər]

but	that	he	would	be	most	happy	to	make	such	a	display	of	his	art	for
但	那	他	会	是	最多	快乐的	到	制作	这样的	一个	展示	的	他的	艺术	为了

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .

the	gratification	of	his	deliverer	.
这	满足感	的	他的	送货员	.

但他非常乐意展示自己的艺术才能，以博得救命恩人的欢心。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [ə'suːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər] , [ænd; ənd] [krept] [ə'gen] ['ɪntuː]

Accordingly	he	once	more	assumed	the	form	of	a	spider	,	and	crept	again	into
因此	他	一次	更多的	假定	这	形式	的	一个	蜘蛛	,	和	悄悄地爬	再次	进入

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['krevɪs] .

the	well	-	known	crevice	.
这	出色地	-	已知	裂缝	.

于是，他又一次变成了蜘蛛，再次爬进了那条著名的缝隙里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ˌpærə'sɛlsəs] ,

When	he	had	done	so	,	Paracelsus	,
什么时候	他	有	完毕	所以	,	帕拉塞尔苏斯	,

当他这样做之后，帕拉塞尔苏斯

[huː] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ɔːl] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

who	had	kept	the	stopper	all	ready	in	his	hand	for	the	purpose	,
WHO	有	保留	这	塞子	全部	准备好	在	他的	手	为了	这	目的	,

他早已将塞子拿在手里，就是为了这个目的。

[klæpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , ['hæmərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ]

clapped	it	as	quick	as	lightning	into	the	hole	,	hammered	it	in	firmly	with
鼓掌	它	作为	快的	作为	闪电	进入	这	洞	,	锤击	它	在	牢牢	和

[ə; eɪ] [stoʊn] ,

a	stone	,
一个	石头	,

他像闪电般把它拍进洞里，然后用石头牢牢地钉牢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	with	his
和	和	他的

以及他

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[naɪf] [meɪd] [θriː] [freʃ] [krɔsiz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

knife	made	three	fresh	crosses	upon	it	.
刀	制成	三	新鲜的	十字架	之上	它	.

刀在上面划了三个新的十字。

[ðə; ði]['spɪrɪt] , [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ʃʊk] [ðə; ði][fɜːr] - [triː] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

The	spirit	,	mad	with	rage	,	shook	the	fir	-	tree	as	though	with	a	whirlwind	,
这	精神	,	疯狂的	和	愤怒	,	摇晃	这	冷杉	-	树	作为	尽管	和	一个	旋风	,

那恶灵怒不可遏，如同旋风般摇晃着杉树。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['stɑːpər] [wɪtʃ] [ˌpærə'sɛlsəs] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪn] ,

that	he	might	drive	out	the	stopper	which	Paracelsus	had	thrust	in	,
那	他	可能	驾驶	出去	这	塞子	哪个	帕拉塞尔苏斯	有	推力	在	,

这样他或许就能把帕拉塞尔苏斯塞进去的塞子拔出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fjʊri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	his	fury	was	of	no	avail	.
但	他的	愤怒	曾是	的	不	可用	.

但他的愤怒毫无作用。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [fæst] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər] ,

It	held	fast	,	and	left	him	there	with	little	hope	of	escape	,	for	,
它	握住	快速地	,	和	左边	他	那里	和	小的	希望	的	逃脱	,	为了	,

它牢牢地固定住他，让他几乎没有逃脱的希望，因为

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

on	account	of	the	great	drifts	of	snow	from	the	mountains	,
在	帐户	的	这	伟大的	漂移	的	雪	从	这	山脉	,

由于山上积雪厚重，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]

the	forest	will	never	be	cut	down	,	and	,	although	he	should	call	night	and
这	森林	将要	绝不	是	切	向下	,	和	,	虽然	他	应该	称呼	夜晚	和

[deɪ] ,

day	,
天	,

森林永远不会被砍伐，而且，尽管他应该日夜呼唤，

['noʊbɑːdi][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ['evər] ['ventʃərz] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] .

nobody	in	that	neighbourhood	ever	ventures	near	the	spot	.
无人	在	那	邻里	曾经	风险投资	靠近	这	点	.

附近居民从来没人会靠近那个地方。

[ˌpærə'sɛlsəs] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪəl] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] ,

Paracelsus	,	however	,	found	that	the	phials	were	such	as	he	had	demanded	,
帕拉塞尔苏斯	,	然而	,	成立	那	这	小瓶	是	这样的	作为	他	有	要求	,

然而，帕拉塞尔苏斯发现这些瓶子正是他所要求的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðer; ðər] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

and	it	was	by	their	means	that	he	afterwards	became	such	a	celebrated
和	它	曾是	经过	他们的	方法	那	他	然后	成为	这样的	一个	著名

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] .

and	distinguished	man	.
和	杰出的	男人	.

正是通过他们的帮助，他后来才成为如此著名和杰出的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hæns] [ɪn] [lʌk] .

HANS	IN	LUCK	.
汉斯	在	运气	.

汉斯运气真好。

[hæns][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz]['mæstər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

Hans	had	served	his	master	seven	years	,	and	at	last	said	to	him	—
汉斯	有	服务	他的	掌握	七	年	,	和	在	最后的	说	到	他	—

汉斯为他的主人服侍了七年，最后对他说——

" ['mæstər] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	Master	,	my	time	is	up	;	I	should	like	to	go	home	and	see	my	mother	,
"	掌握	,	我的	时间	是	向上	;	我	应该	喜欢	到	去	家	和	看	我的	母亲	,

“师父，我的时间到了；我想回家看看我的母亲。”

[soʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['weɪdʒɪz] .

so	give	me	my	wages	.
所以	给	我	我的	工资	.

把我的工资给我。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [sed] —

"	And	the	master	said	—
"	和	这	掌握	说	—

师傅说——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [soʊ][jʊr; jər] [peɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hænsəm]

"	You	have	been	a	faithful	and	good	servant	,	so	your	pay	shall	be	handsome
"	你	有	到过	一个	忠实	和	好的	仆人	,	所以	你的	支付	将	是	英俊的

.

:
.

“你一直是忠诚的好仆人，所以你必得丰厚的报酬。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Then	he	gave	him	a	piece	of	silver	that	was	as	big	as	his	head	.
"	然后	他	给予	他	一个	片	的	银	那	曾是	作为	大的	作为	他的	头	.

“然后他给了他一块和他脑袋一样大的银子。”

[hæns] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [pʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [θruː]

Hans	took	out	his	pocket	-	handkerchief	,	put	the	piece	of	silver	into	it	,	threw
汉斯	采取	出去	他的	口袋	-	手帕	,	放	这	片	的	银	进入	它	,	扔

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

it	over	his	shoulder	,
它	超过	他的	肩膀	,

汉斯掏出口袋里的手帕，把那块银币放进去，然后扔到肩后。

[ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] .

and	jogged	off	homewards	.
和	慢跑	离开	回家	.

然后慢跑回家。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['leɪzɪli][ɑːn] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

As	he	went	lazily	on	,	dragging	one	foot	after	another	,	a	man	came	in	sight	,
作为	他	去	懒洋洋	在	,	拖拽	一	脚	后	其他	,	一个	男人	来了	在	视线	,

他懒洋洋地拖着脚步继续往前走，这时，一个男人出现在他的视线里。

[trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['geɪli] [ɑːn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [hɔːrs] .

trotting	along	gaily	on	a	capital	horse	.
小跑	沿着	兴高采烈地	在	一个	首都	马	.

骑着骏马，欢快地小跑着。

" [ɑː] ! " [sed] [hæns] [ə'laʊd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][raɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] !

"	Ah	!	"	said	Hans	aloud	,	"	what	a	fine	thing	it	is	to	ride	on	horseback	!
"	啊	!	"	说	汉斯	大声	,	"	什么	一个	美好的	事物	它	是	到	骑	在	马背	!

“啊！”汉斯大声说道，“骑马真是一件美好的事！”

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

There	he	sits	as	if	he	were	at	home	in	his	chair	.
那里	他	坐着	作为	如果	他	是	在	家	在	他的	椅子	.

他像在家里一样，自在地坐在椅子上。

[hiː; hi] [trɪps] [ə'genst] [noʊ] [stoʊnz] , [spɛəz] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [jet] [gets] [ɑːn][hiː; hi] ['hɑːrdli] [noʊz]

He	trips	against	no	stones	,	spares	his	shoes	,	and	yet	gets	on	he	hardly	knows
他	旅行	反对	不	石头	,	备件	他的	鞋	,	和	然而	获得	在	他	几乎	知道

[haʊ] .

how	.
如何	.

他没有被石头绊倒，也没有伤到鞋子，却依然能继续前行，尽管他几乎不知道自己是怎么做到的。

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] —

"	The	horseman	heard	this	,	and	said	—
"	这	骑手	听到	这	,	和	说	—

“骑马的人听见这话，便说——”

" [wel] , [hæns] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [fʊt] , [ðen] ?
" **Well , Hans , why do you go on foot , then ?**
" 出色地 , 汉斯 , 为什么 做 你 去 在 脚 , 然后 ?

“那么，汉斯，你为什么选择步行呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 10]**
" [页 -]

[第10页]

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [loʊd][tuː; tə] ['kæri] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɪlvər] ,
" **Ah ! " said he , " I have this load to carry ; to be sure , it is silver ,**
" 啊 ! " 说 他 , " 我 有 这 加载 到 携带 ; 到 是 当然 , 它 是 银 ,

“啊！”他说，“我得扛着这堆东西；可以肯定的是，它是银子，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] ,
but it is so heavy that I can't hold up my head ,
但 它 是 所以 重的 那 我 不能 抓住 向上 我的 头 ,

但它太重了，我抬不起头来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][maɪ] ['ʃoʊldər] ['sædli] . "
and it hurts my shoulder sadly . "
和 它 疼痛 我的 肩膀 令人遗憾的是 . "

很不幸，我的肩膀很疼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .
" What do you say to changing ? " said the horseman .
" 什么 做 你 说 到 变化 ? " 说 这 骑手 .

“你觉得改变怎么样？”骑马的人问道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['sɪlvər] . "
" I will give you my horse , and you shall give me the silver . "
" 我 将要 给 你 我的 马 , 和 你 将 给 我 这 银 . "

“我把我的马给你，你把银子给我。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [hæns] , " [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] :
" With all my heart , " said Hans , " but I tell you one thing :
" 和 全部 我的 心 , " 说 汉斯 , " 但 我 告诉 你 一 事物 :

“我发自内心地说，”汉斯说，“但我告诉你一件事：

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪri] [tæsk][tuː; tə][dræg][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] .
you will have a weary task to drag it along .
你 将要 有 一个 厌倦 任务 到 拖 它 沿着 .

你将面临一项艰巨的任务，那就是拖着它前进。

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [gɑːt][ɔːf] , [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvər] , [helpt] [hæns][ʌp] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['braɪd(ə)l]['ɪntuː]
" The horseman got off , took the silver , helped Hans up , gave him the bridle into
" 这 骑手 得到 离开 , 采取 这 银 , 帮助 汉斯 向上 , 给予 他 这 辔 进入
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

“骑马的人下了马，接过银器，扶起汉斯，把缰绳递到他手里。”

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['veri] [fæst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [smæk] [jʊr; jər][lɪps] [laʊd] [ænd; ənd][kraɪ] , -

"	When	you	want	to	go	very	fast	,	you	must	smack	your	lips	loud	and	cry	,	'
"	什么时候	你	想	到	去	非常	快速地	,	你	必须	啪	你的	嘴唇	大声	和	哭	,	-

[dʒɪp] . -

Jip	.	'
吉普	.	-

“当你想要跑得很快的时候，你必须大声咂嘴，喊一声‘吉普’。”

" [hæns][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊd] ['merəli] [ɑːn] .

"	Hans	was	delighted	as	he	sat	on	the	horse	,	and	rode	merrily	on	.
"	汉斯	曾是	高兴极了	作为	他	卫星	在	这	马	,	和	骑	兴高采烈地	在	.

汉斯骑在马上，高兴极了，欢快地骑着马继续前行。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] ,

After	a	time	he	thought	he	should	like	to	go	a	little	faster	,
后	一个	时间	他	想法	他	应该	喜欢	到	去	一个	小的	快点	,

过了一会儿，他觉得应该再快一点。

[soʊ][hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][kraɪd] " [dʒɪp] .

so	he	smacked	his	lips	and	cried	"	Jip	.
所以	他	猛击	他的	嘴唇	和	哭	"	吉普	.

于是他咂了咂嘴，喊道：“吉普。”

" [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [hɔːrs] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæns] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ,

"	Away	went	the	horse	full	gallop	,	and	before	Hans	knew	what	he	was	about	,
"	离开	去	这	马	满的	驰骋	,	和	前	汉斯	知道	什么	他	曾是	关于	,

“马儿飞奔而去，汉斯还没反应过来，就被甩在了后面。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

he	was	thrown	off	,	and	lay	in	a	ditch	by	the	wayside	,
他	曾是	抛掷	离开	,	和	躺	在	一个	沟	经过	这	路边	,

他被甩了下来，躺在路边的沟里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['draɪvɪŋ]

and	his	horse	would	have	run	off	if	a	shepherd	,	who	was	coming	by	driving
和	他的	马	会	有	跑步	离开	如果	一个	牧羊人	,	WHO	曾是	未来	经过	驾驶

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

a	cow	,
一个	奶牛	,

如果一个赶着牛经过的牧羊人，他的马就会跑掉。

[hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	not	stopped	it	.
有	不是	停止	它	.

并没有阻止它。

[hæns] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] .

Hans	soon	came	to	himself	,	and	got	upon	his	legs	again	.
汉斯	很快	来了	到	他自己	,	和	得到	之上	他的	腿	再次	.

汉斯很快恢复了意识，重新站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [vekst] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] —

He	was	sadly	vexed	,	and	said	to	the	shepherd	—
他	曾是	令人遗憾的是	烦恼	,	和	说	到	这	牧羊人	—

他十分恼怒，对牧羊人说——

" [ðɪs] ['raɪdɪŋ][ɪz][noʊ][dʒoʊk] [wen] [ə; eɪ][mæn][gets][ɑːn][ə; eɪ] [biːst] [laɪk] [ðɪs] ,

"	This	riding	is	no	joke	when	a	man	gets	on	a	beast	like	this	,
"	这	骑术	是	不	开玩笑	什么时候	一个	男人	获得	在	一个	兽	喜欢	这	,

“骑上这样的马可不是闹着玩的，一个人骑上这样的马可不是闹着玩的。”

[ðæt] ['stʌmblz] [ænd; ənd] [flɪŋz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

that	stumbles	and	flings	him	off	as	if	he	would	break	his	neck	.
那	踉跄	和	投掷	他	离开	作为	如果	他	会	休息	他的	脖子	.

那人踉跄了一下，把他甩了出去，好像要把他的脖子弄断似的。

[haʊ'evər] , [aɪm] [ɔːf] [naʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

However	,	I'm	off	now	once	for	all	.
然而	,	我是	离开	现在	一次	为了	全部	.

不过，我这次是彻底离开了。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [kaʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ; [wʌn] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['liːʒər] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

I	like	your	cow	a	great	deal	better	;	one	can	walk	along	at	one's	leisure	behind	her	,
我	喜欢	你的	奶牛	一个	伟大的	交易	更好的	;	一	能	走	沿着	在	一个人的	闲暇	在后面	她	,

我更喜欢你的牛；你可以悠闲地跟在它后面散步。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hæv; həv] [mɪlk] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ['evri] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

have	milk	,	butter	,	and	cheese	every	day	into	the	bargain	.
有	牛奶	,	黄油	,	和	奶酪	每一个	天	进入	这	便宜货	.

而且每天都能吃到牛奶、黄油和奶酪。

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] ! "

What	would	I	give	to	have	such	a	cow	!	"
什么	会	我	给	到	有	这样的	一个	奶牛	!	"

我多么希望拥有这样一头牛啊！

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

"	Well	,	"	said	the	shepherd	,
"	出色地	,	"	说	这	牧羊人	,

“嗯，”牧羊人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kaʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hɔːrs] . "

"	if	you	are	so	fond	of	her	I	will	change	my	cow	for	your	horse	.	"
"	如果	你	是	所以	喜爱	的	她	我	将要	改变	我的	奶牛	为了	你的	马	.	"

“如果你这么喜欢她，我愿意用我的牛跟你换马。”

" [dʌn] ! " [sed] [hæns] ['merəli] .

"	Done	!	"	said	Hans	merrily	.
"	完毕	!	"	说	汉斯	兴高采烈地	.

“搞定了！”汉斯高兴地说。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [roʊd] .

The	shepherd	jumped	upon	the	horse	and	away	he	rode	.
这	牧羊人	跳了起来	之上	这	马	和	离开	他	骑	.

牧羊人跳上马背，骑马走了。

[hæns] [droʊv] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kaʊ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [wʌn] .

Hans	drove	off	his	cow	quietly	,	and	thought	his	bargain	a	very	lucky	one	.
汉斯	驾驶	离开	他的	奶牛	悄悄	,	和	想法	他的	便宜货	一个	非常	幸运的	一	.

汉斯默默地赶着他的牛离开了，他觉得自己这笔交易非常幸运。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ([ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]
" If I have only a piece of bread (and I certainly shall be able to get
" 如果 我 有 仅有的 一个 片 的 面包 (和 我 当然 将 是 有能力的 到 得到
[ðæt]) ,
that) ,
那) ,

“如果我只有一块面包（而且我肯定能弄到），

[aɪ][kæn; kən] , [wen'evər] [aɪ][laɪk] , [iːt] [maɪ] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
I can , whenever I like , eat my butter and cheese with it ,
我 能 , 每当 我 喜欢 , 吃 我的 黄油 和 奶酪 和 它 ,

我可以随时用它蘸着黄油和奶酪吃。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] [aɪ][kæn; kən] [mɪlk] [maɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [mɪlk] .
and when I am thirsty I can milk my cow and drink the milk .
和 什么时候 我 是 渴 我 能 牛奶 我的 奶牛 和 喝 这 牛奶 .

当我口渴时，我可以挤牛奶喝。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ? " [sed] [hiː; hi] .
What can I wish for more ? " said he .
什么 能 我 希望 为了 更多的 ? " 说 他 .

“我还能奢求什么呢？”他说道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [eɪt] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bred] ,
When he came to an inn he halted , ate up all his bread ,
什么时候 他 来了 到 一个 客栈 他 停止 , 吃 向上 全部 他的 面包 ,

他来到一家客栈，便停了下来，把面包都吃光了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [læst] ['peni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .
and gave away his last penny for a glass of beer .
和 给予 离开 他的 最后的 一分钱 为了 一个 玻璃 的 啤酒 .

他把身上最后一分钱都拿去买了一杯啤酒。

[ðen] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['vɪlɪdʒ] .
Then he drove his cow towards his mother's village .
然后 他 驾驶 他的 奶牛 向 他的 母亲的 村庄 .

然后他赶着牛朝他母亲的村庄走去。

[ðə; ði] [hiːt] [gruː] ['greɪtər] [æz; əz] [nuːn] [keɪm] [ɑːn] ,
The heat grew greater as noon came on ,
这 热 生长 更大的 作为 中午 来了 在 ,

随着正午的到来，气温越来越高。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [hiːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
till at last he found himself on a wide heath that it would take him more
直到 在 最后的 他 成立 他自己 在 一个 宽的 希思 那 它 会 拿 他 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [krɔːs] ,
than an hour to cross ,
比 一个 小时 到 叉 ,

最后他发现自己置身于一片广阔的荒原上，穿过这片荒原需要一个多小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kliːvd] [tuː; tə]
and he began to be so hot and parched that his tongue cleaved to
和 他 开始 到 是 所以 热的 和 干渴 那 他的 舌头 劈裂 到
[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the roof of his mouth .
这 屋顶 的 他的 嘴 .

他开始感到又热又渴，以至于舌头都粘在了上颚上。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] ;
" I can find a cure for this , " thought he ;
" 我 能 寻找 一个 治愈 为了 这 , " 想法 他 ;

“我可以找到治疗这种病的方法，”他心想；

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [mɪlk] [maɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [kwentʃ] [maɪ] [θɜːrst] .
" now will I milk my cow and quench my thirst .
" 现在 将要 我 牛奶 我的 奶牛 和 淬火 我的 口渴 .

“现在我要挤牛奶，解渴了。”

" [soʊ] [hiː; hi] [taɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,
" So he tied her to the stump of a tree ,
" 所以 他 系 她 到 这 树桩 的 一个 树 ,

于是他把她绑在了树桩上。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['leðərn] [kæp] [tuː; tə] [mɪlk] ['ɪntuː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
and held his leathern cap to milk into , but not a drop was to be
和 握住 他的 皮革 帽 到 牛奶 进入 , 但 不是 一个 降低 曾是 到 是
[hæd; həd] .
had .
有 .

他拿着皮帽想挤奶，但一滴奶也没挤到。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['klʌmzɪli] ,
While he was trying his luck , and managing the matter very clumsily ,
尽管 他 曾是 尝试 他的 运气 , 和 管理 这 事情 非常 笨拙地 ,

当他试图碰碰运气，并且处理事情非常笨拙的时候，

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] [biːst] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd]
the uneasy beast gave him a kick on the head that knocked him down , and
这 不安 兽 给予 他 一个 踢 在 这 头 那 敲门 他 向下 , 和
[ðer; ðər]
there
那里

那头躁动不安的野兽一脚踢在他的头上，把他踢倒在地，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['sensləs] .
he lay a long while senseless .
他 躺 一个 长的 尽管 无意义的 .

他昏迷不醒地躺了很久。

['lʌkɪli] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [keɪm] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] .
Luckily a butcher came by driving a pig in a wheelbarrow .
幸运的是 一个 屠夫 来了 经过 驾驶 一个 猪 在 一个 独轮车 .

幸好，一位屠夫赶着一辆手推车，车上装着一头猪。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" What is the matter with you ? " said the butcher , as he helped him up .
" 什么 是 这 事情 和 你 ? " 说 这 屠夫 , 作为 他 帮助 他 向上 .

“你怎么了？”屠夫一边说着，一边扶他起来。

[hænz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [flæsk] ,
Hans told him what had happened , and the butcher gave him a flask ,
汉斯 讲述 他 什么 有 发生 , 和 这 屠夫 给予 他 一个 烧瓶 ,
['seɪɪŋ] —
saying —
说 —

汉斯把事情经过告诉了他，屠夫给了他一个酒壶，说——

" [ðer; ðər] , [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔːr'self] .
" There , drink and refresh yourself .
" 那里 , 喝 和 刷新 你自己 .

“去吧，喝点东西，放松一下。”

[jʊr; jər] [kaʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [mɪlk] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] [biːst] ,

Your	**cow**	**will**	**give**	**you**	**no**	**milk**	**;**	**she**	**is**	**an**	**old**	**beast**	**,**
你的	奶牛	将要	给	你	不	牛奶	;	她	是	一个	老的	兽	,

你的母牛不会产奶了；她太老了。

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slɔːtər] - [haʊs] . "

good	**for**	**nothing**	**but**	**the**	**slaughter**	**-**	**house**	**.**	**"**
好的	为了	没有什么	但	这	屠宰	-	房子	.	"

除了送去屠宰场，一无是处。

" [ə'læs] , [ə'læs] ! " [sed] [hæns] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Alas**	**,**	**alas**	**!**	**"**	**said**	**Hans**	**,**	**"**	**who**	**would**	**have**	**thought**	**it**	**?**
"	唉	,	唉	!	"	说	汉斯	,	"	WHO	会	有	想法	它	?

“唉，唉！”汉斯说，“谁能想到呢？”

[ɪf] [aɪ] [kɪl] [hɜːr; hər] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ?

If	**I**	**kill**	**her**	**,**	**what**	**will**	**she**	**be**	**good**	**for**	**?**
如果	我	杀	她	,	什么	将要	她	是	好的	为了	?

如果我杀了她，她还有什么用?

[aɪ] [heɪt] [kaʊ] - [biːf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tendər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	**hate**	**cow**	**-**	**beef**	**;**	**it**	**is**	**not**	**tender**	**enough**	**for**	**me**	**.**
我	恨	奶牛	-	牛肉	;	它	是	不是	投标	足够的	为了	我	.

我讨厌牛肉；它不够嫩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɪg] , [naʊ] , [wʌn][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

If	**it**	**were**	**a**	**pig**	**,**	**now**	**,**	**one**	**could**	**do**	**something**	**with**	**it**	**;**
如果	它	是	一个	猪	,	现在	,	一	可以	做	某物	和	它	;

如果这是一头猪，现在人们还可以对它做些什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪk] [sʌm; səm] ['sɒsɪdʒɪz] . "

it	**would**	**at**	**any**	**rate**	**make**	**some**	**sausages**	**.**	**"**
它	会	在	任何	速度	制作	一些	香肠	.	"

至少可以做些香肠。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**butcher**	**,**
"	出色地	,	"	说	这	屠夫	,

“嗯，”屠夫说道。

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][pɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊ] . "

"	**to**	**please**	**you**	**I'll**	**change**	**and**	**give**	**you**	**the**	**pig**	**for**	**the**	**cow**	**.**	**"**
"	到	请	你	患病的	改变	和	给	你	这	猪	为了	这	奶牛	.	"

“为了让你高兴，我会改变主意，把猪换成牛。”

" ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ! " [sed] [hæns] ,

"	**Heaven**	**reward**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**!**	**"**	**said**	**Hans**	**,**
"	天堂	报酬	你	为了	你的	仁慈	!	"	说	汉斯	,

“愿上天奖赏你的善举！”汉斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][pɪg] [ɔːf][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ]

as	**he**	**gave**	**the**	**butcher**	**the**	**cow**	**and**	**took**	**the**	**pig**	**off**	**the**	**wheelbarrow**
作为	他	给予	这	屠夫	这	奶牛	和	采取	这	猪	离开	这	独轮车

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

and	**drove**	**it**	**off**	**,**
和	驾驶	它	离开	,

他把牛交给屠夫，然后把猪从独轮车上取下来，赶着车走了。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][ɪts] [leg] .

holding	**it**	**by**	**a**	**string**	**tied**	**to**	**its**	**leg**	**.**
保持	它	经过	一个	细绳	系	到	它是	腿	.

用绳子拴住它，绳子的另一端系在它的腿上。

[soʊ][ɑːn][hiː; hi] ['dʒɒgd] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

So	**on**	**he**	**jogged**	**,**	**and**	**all**	**seemed**	**now**	**to**	**go**	**right**	**with**	**him**	**.**
所以	在	他	慢跑	,	和	全部	似乎	现在	到	去	正确的	和	他	.

于是他继续慢跑，一切似乎都进展顺利。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [misˈfɔːtʃənz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

He	**had**	**met**	**with**	**some**	**misfortunes**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**he**	**was**	**now**
他	有	遇见	和	一些	不幸	,	到	是	当然	,	但	他	曾是	现在

[wel] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] .

well	**repaid**	**for**	**all**	**.**
出色地	已偿还	为了	全部	.

他确实遭遇过一些不幸，但现在他已经得到了应有的回报。

[ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [met] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [guːs] ['ʌndər]

The	**next**	**person**	**he**	**met**	**was**	**a**	**countryman**	**carrying**	**a**	**fine**	**white**	**goose**	**under**
这	下一个	人	他	遇见	曾是	一个	同胞	携带	一个	美好的	白色的	鹅	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	**arm**	**.**
他的	手臂	.

他遇到的下一个人是一位乡下人，胳膊下夹着一只漂亮的白鹅。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][hænz][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl]

The	**countryman**	**stopped**	**to**	**ask**	**what**	**was**	**the**	**hour**	**,**	**and**	**Hans**	**told**	**him**	**all**
这	同胞	停止	到	问	什么	曾是	这	小时	,	和	汉斯	讲述	他	全部

[hɪz; ɪz] [lʌk] ,

his	**luck**	**,**
他的	运气	,

乡下人停下来问现在几点了，汉斯便把自己的运气全都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [gʊd] ['baːginz] .

and	**how**	**he**	**had**	**made**	**so**	**many**	**good**	**bargains**	**.**
和	如何	他	有	制成	所以	许多	好的	特价商品	.

以及他如何达成了那么多划算的交易。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [guːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

The	**countryman**	**said**	**he**	**was**	**going**	**to**	**take**	**the**	**goose**	**to**	**a**	**christening**	**.**
这	同胞	说	他	曾是	去	到	拿	这	鹅	到	一个	洗礼	.

这位乡下人说他要带这只鹅去参加洗礼仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

" [fiːl] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [eɪt] [wiːks] [oʊld] .

"	**Feel**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**how**	**heavy**	**it**	**is**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**is**	**only**	**eight**	**weeks**	**old**	**.**
"	感觉	,	"	说	他	,	"	如何	重的	它	是	,	和	然而	它	是	仅有的	八	周	老的	.

“摸摸，”他说，“它有多重，而它才八周大。”

[huːˈevər] [roʊsts] [ænd; ənd] [iːts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌt] ['plenti] [ʌv; əv][fæt][ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [wel] .

Whoever	**roasts**	**and**	**eats**	**it**	**may**	**cut**	**plenty**	**of**	**fat**	**off**	**,**	**it**	**has**	**lived**	**so**	**well**	**.**
谁	烤肉	和	吃	它	可能	切	很多	的	胖的	离开	,	它	有	居住地	所以	出色地	.

"

"
"

“烤了吃的人可以剔除很多脂肪，因为它生得太好了。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [hæns] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

"	**You're**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Hans**	**,**	**as**	**he**	**weighed**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**;**
"	你是	正确的	,	"	说	汉斯	,	作为	他	称重	它	在	他的	手	;

“你说得对，”汉斯一边说着，一边用手掂了掂它；

" [bʌt; bət][maɪ][pɪg][ɪz][noʊ]['traɪf(ə)l] .

"	but	my	pig	is	no	trifle	.
"	但	我的	猪	是	不	琐事	.

但我的猪可不是小东西。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Meantime	the	countryman	began	to	look	grave	,	and	shook	his	head	.
"	与此同时	这	同胞	开始	到	看	严重	,	和	摇晃	他的	头	.

“与此同时，那乡下人脸色变得严肃起来，摇了摇头。

" [hɑːrk][jiː; ji] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [gʊd] [frend] .

"	Hark	ye	,	"	said	he	,	"	my	good	friend	.
"	听着	是的	,	"	说	他	,	"	我的	好的	朋友	.

“听着，”他说，“我的好朋友。”

[jʊr; jər][pɪg] [meɪ] [get][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

Your	pig	may	get	you	into	a	scrape	.
你的	猪	可能	得到	你	进入	一个	刮	.

你的猪可能会给你惹麻烦。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][pɪg]['stoʊlən]

In	the	village	I	have	just	come	from	the	squire	has	had	a	pig	stolen
在	这	村庄	我	有	只是	来	从	这	乡绅	有	有	一个	猪	被盗

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][staɪ] .

out	of	his	sty	.
出去	的	他的	风格	.

我刚回来的那个村子里，村长猪圈里的一头猪被偷了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['skwaɪərz][pɪg] .

I	was	dreadfully	afraid	when	I	saw	you	that	you	had	got	the	squire's	pig	.
我	曾是	极其糟糕	害怕的	什么时候	我	锯	你	那	你	有	得到	这	乡绅的	猪	.

我看到你的时候非常害怕，以为你弄到了乡绅的猪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ,

It	will	be	a	bad	job	if	they	catch	you	,
它	将要	是	一个	坏的	工作	如果	他们	抓住	你	,

如果你被抓到，那就糟了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ðeɪl] [duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] .

for	the	least	they'll	do	will	be	to	throw	you	into	the	horse	-	pond	.
为了	这	至少	他们会	做	将要	是	到	扔	你	进入	这	马	-	池塘	.

他们最轻的举动就是把你扔进马塘里。

" [pʊr] [hæns][wʌz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Poor	Hans	was	sadly	frightened	.
"	贫穷的	汉斯	曾是	令人遗憾的是	害怕	.

可怜的汉斯吓坏了。

" [gʊd] [mæn] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [preɪ] [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .

"	Good	man	,	"	cried	he	,	"	pray	get	me	out	of	this	scrape	.
"	好的	男人	,	"	哭	他	,	"	祈祷	得到	我	出去	的	这	刮	.

“好心人，”他喊道，“求求你救我脱离困境吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [teɪk] [maɪ][pɪg][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [guːs] . "

You	know	this	country	better	than	I	;	take	my	pig	and	give	me	the	goose	.	"
你	知道	这	国家	更好的	比	我	;	拿	我的	猪	和	给	我	这	鹅	.	"

你比我更了解这个国家；把我的猪拿走，把鹅给我。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ; " [haʊ'evər]
" I ought to have something into the bargain , " said the countryman ; " however
" 我 应该 到 有 某物 进入 这 便宜货 , " 说 这 同胞 ; " 然而
,
,
,

“我应该也能从中得到些什么，”这位乡下人说道；“然而，

[aɪl] [nɑːt] [ber] [hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I'll not bear hard upon you , as you are in trouble .
患病的 不是 熊 难的 之上 你 , 作为 你 是 在 麻烦 .

我不会苛责你，因为你正身处困境。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf][ðə; ði][pɪg][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] ,
" Then he took the string in his hand and drove off the pig by a side path ,
" 然后 他 采取 这 细绳 在 他的 手 和 驾驶 离开 这 猪 经过 一个 边 小路 ,

“然后他手里拿着绳子，沿着一条小路把猪赶走了。”

[waɪl] [hæns] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] [friː] [frʌm; frəm] [ker] .
while Hans went on his way homeward free from care .
尽管 汉斯 去 在 他的 方式 回家 自由的 从 关心 .

汉斯则无忧无虑地踏上了回家的路。

" ['æftər][ɔːl] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
" After all , " thought he , " I have the best of the bargain .
" 后 全部 , " 想法 他 , " 我 有 这 最好的 的 这 便宜货 .

“毕竟，”他心想，“我买到了最划算的买卖。”

[fɜːrst][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [roʊst] ,
First there will be a capital roast ,
第一的 那里 将要 是 一个 首都 烤 ,

首先会有一场盛大的烤肉会，

[ðen] [ðə; ði][fæt] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [guːs] - [griːs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
then the fat will find me in goose - grease for six months ,
然后 这 胖的 将要 寻找 我 在 鹅 - 润滑脂 为了 六 几个月 ,

然后，那群胖子就会在鹅油里待上六个月。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['fɛðɝz] .
and then there are all the beautiful white feathers .
和 然后 那里 是 全部 这 美丽的 白色的 羽毛 .

还有那些美丽的白色羽毛。

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
I will put them into my pillow , and then I am sure
我 将要 放 他们 进入 我的 枕头 , 和 然后 我 是 当然

我会把它们放进枕头里，然后我肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['saʊndli] [wɪ'ðaʊt] ['rɑːkɪŋ] .
I shall sleep soundly without rocking .
我 将 睡觉 稳固地 没有 摇滚 .

我将安稳入睡，无需摇晃。

[haʊ] ['hæpi] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] !
How happy my mother will be !
如何 快乐的 我的 母亲 将要 是 !

我妈妈该有多高兴啊！

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪzərz] - ['graɪndər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	As	he	came	to	the	last	village	he	saw	a	scissors	-	grinder	,	with	his
"	作为	他	来了	到	这	最后的	村庄	他	锯	一个	剪刀	-	磨床	,	和	他的

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

“当他来到最后一个村庄时，他看到一个剪刀磨刀匠，带着他的轮子，

['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] —

working	away	and	singing	—
在职的	离开	和	歌唱	—

一边工作一边唱歌——

" [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [deɪl] [soʊ] ['hæpi] [aɪ] [roʊm] ,

"	O'er	hill	and	o'er	dale	so	happy	I	roam	,
"	超过	爬坡道	和	超过	戴尔	所以	快乐的	我	漫游	,

“我快乐地漫游在山丘和山谷之间，

[wɜːrk] [laɪt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wel] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] ;

Work	light	and	live	well	,	all	the	world	is	my	home	;
工作	光	和	居住	出色地	,	全部	这	世界	是	我的	家	;

轻松工作，享受生活，世界都是我的家；

[huː] [soʊ] [blaɪθ] , [soʊ] ['meri] [æz; əz] [aɪ] ?

Who	so	blythe	,	so	merry	as	I	?
WHO	所以	布莱斯	,	所以	欢乐	作为	我	?

谁能像我一样快乐?

" [hæns] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [sed] —

"	Hans	stood	looking	for	a	while	,	and	at	last	said	—
"	汉斯	站立	寻找	为了	一个	尽管	,	和	在	最后的	说	—

汉斯站在那里看了看，最后说道——

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [ɔːf] , ['mæstər] ['graɪndər] , [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜːrk] . "

"	You	must	be	well	off	,	master	grinder	,	you	seem	so	happy	at	your	work	.	"
"	你	必须	是	出色地	离开	,	掌握	磨床	,	你	似乎	所以	快乐的	在	你的	工作	.	"

“磨粉大师，您一定生活富裕吧，看您工作的样子真开心。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['goʊldən] [treɪd] .

"	Yes	,	"	said	the	other	,	"	mine	is	a	golden	trade	.
"	是的	,	"	说	这	其他	,	"	矿	是	一个	金的	贸易	.

“是的，”另一个人说，“我的生意很赚钱。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['graɪndər] ['nevər] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —

A	good	grinder	never	puts	his	hand	in	his	pocket	without	finding	money	in	it	—
一个	好的	磨床	绝不	放置	他的	手	在	他的	口袋	没有	寻找	钱	在	它	—

[bʌt; bət] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [guːs] ? "

but	where	did	you	get	that	beautiful	goose	?	"
但	在哪里	做过	你	得到	那	美丽的	鹅	?	"

一个好的磨坊主从不会把手伸进口袋却没发现里面有钱——但是，你从哪里弄来的那只漂亮的鹅呢?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [pɪg] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	did	not	buy	it	,	but	changed	a	pig	for	it	.	"
"	我	做过	不是	买	它	,	但	已更改	一个	猪	为了	它	.	"

“我没买，而是用一头猪换的。”

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pɪg] ? "

"	And	where	did	you	get	the	pig	?	"
"	和	在哪里	做过	你	得到	这	猪	?	"

“你从哪儿弄来的这头猪？”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kaʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	gave	a	cow	for	it	.	"
"	我	给予	一个	奶牛	为了	它	.	"

“我用一头牛换的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] ? "

"	And	the	cow	?	"
"	和	这	奶牛	?	"

“那头牛呢？”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	gave	a	horse	for	it	.	"
"	我	给予	一个	马	为了	它	.	"

“我用一匹马换的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ? "

"	And	the	horse	?	"
"	和	这	马	?	"

“那匹马呢？”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	I	gave	a	piece	of	silver	as	big	as	my	head	for	that	.	"
"	我	给予	一个	片	的	银	作为	大的	作为	我的	头	为了	那	.	"

“我为此付出了一块和我脑袋一样大的银子。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ? "

"	And	the	silver	?	"
"	和	这	银	?	"

“那银子呢？”

" [oʊ] ! [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] . "

"	Oh	!	I	worked	hard	for	that	seven	long	years	.	"
"	哦	！	我	工作	难的	为了	那	七	长的	年	.	"

“哦！我为了这漫长的七年付出了很多努力。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['θrivən] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌhɪðər'tuː] , " [sed] [ðə; ði]['greɪndər] ,

"	You	have	thriven	well	in	the	world	hitherto	,	"	said	the	grinder	,
"	你	有	茁壮成长	出色地	在	这	世界	迄今为止	,	"	说	这	磨床	,

“你迄今为止在这个世界上过得很好，”磨坊主说道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [wen'evər] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

"	now	if	you	could	find	money	in	your	pocket	whenever	you	put	your	hand	into	it
"	现在	如果	你	可以	寻找	钱	在	你的	口袋	每当	你	放	你的	手	进入	它

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

your	fortune	would	be	made	.
你的	财富	会	是	制成	.

“如果你每次把手伸进口袋都能摸到钱，那你早就发财了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" ['veri] [truː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ? "

"	Very	true	,	but	how	is	that	to	be	managed	?	"
"	非常	真的	,	但	如何	是	那	到	是	管理	?	"

“确实如此，但该如何应对呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn]['greɪndər][laɪk][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You	must	turn	grinder	like	me	,	"	said	the	other	.
"	你	必须	转动	磨床	喜欢	我	,	"	说	这	其他	.

“你必须像我一样转动研磨机，”另一个人说。

" [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ]['graɪndstoʊn] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

"	You	only	want	a	grindstone	,	the	rest	will	come	of	itself	.
"	你	仅有的	想	一个	磨石	,	这	休息	将要	来	的	本身	.

你只需要一块磨刀石，其他的一切都会水到渠成。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

Here	is	one	that	is	only	a	little	the	worse	for	wear	.
这里	是	一	那	是	仅有的	一个	小的	这	更糟	为了	穿	.

这是一个略有破损的例子。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [guːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	ask	more	than	the	value	of	your	goose	for	it	.
我	会	不是	问	更多的	比	这	价值	的	你的	鹅	为了	它	.

我不会要价超过你那只鹅的价值。

[wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	buy	it	?	"
将要	你	买	它	?	"

你会买吗?

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? " [sed] [hæns] .

"	How	can	you	ask	such	a	question	?	"	said	Hans	.
"	如何	能	你	问	这样的	一个	问题	?	"	说	汉斯	.

“你怎么能问出这样的问题？”汉斯说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mʌni] [wen'evər] [aɪ]

"	I	should	be	the	happiest	man	in	the	world	if	I	could	have	money	whenever	I
"	我	应该	是	这	最快乐	男人	在	这	世界	如果	我	可以	有	钱	每当	我

[pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

put	my	hand	in	my	pocket	.
放	我的	手	在	我的	口袋	.

“如果我每次把手伸进口袋都能拿到钱，那我就是世界上最幸福的人了。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][wɑːnt] [mɔːr] ?

What	could	I	want	more	?
什么	可以	我	想	更多的	?

我还能奢求什么呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [guːs] . "

There's	the	goose	.	"
有	这	鹅	.	"

鹅在那儿。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['graɪndər] ,

"	Now	,	"	said	the	grinder	,
"	现在	,	"	说	这	磨床	,

“现在，”研磨机说道，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rʌf] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

as	he	gave	him	a	common	rough	stone	that	lay	by	his	side	,
作为	他	给予	他	一个	常见的	粗糙的	石头	那	躺	经过	他的	边	,

他递给他一块随手捡起的粗糙石头。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['kæpɪt(ə)l] [stoʊn] .

"	this	is	a	most	capital	stone	.
"	这	是	一个	最多	首都	石头	.

这是一块极其珍贵的石头。

[duː][bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['klevərli] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən][oʊld][neɪl] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Do	but	manage	it	cleverly	and	you	can	make	an	old	nail	cut	with	it
做	但	管理	它	巧妙地	和	你	能	制作	一个	老的	指甲	切	和	它

.

:

.

只要巧妙运用，你就能用它剪出一个旧指甲。

" [hæns] [tʊk] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

"	Hans	took	the	stone	,	and	went	off	with	a	light	heart	.
"	汉斯	采取	这	石头	,	和	去	离开	和	一个	光	心	.

汉斯接过石头，心情轻松地离开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —

His	eyes	sparkled	with	joy	,	and	he	said	to	himself	—
他的	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	,	和	他	说	到	他自己	—

他眼中闪烁着喜悦的光芒，自言自语道——

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊər] .

"	I	must	have	been	born	in	a	lucky	hour	.
"	我	必须	有	到过	出生	在	一个	幸运的	小时	.

我一定是生逢其时。

['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɔːr] [wɪʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪt'self] .

Everything	I	want	or	wish	comes	to	me	of	itself	.
一切	我	想	或者	希望	来	到	我	的	本身	.

我想要或希望的一切都会自动实现。

" ['miːntaɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['evər] [sɪns]

"	Meantime	he	began	to	be	tired	,	for	he	had	been	travelling	ever	since
"	与此同时	他	开始	到	是	疲劳的	,	为了	他	有	到过	旅行	曾经	自从

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

“与此同时，他开始感到疲倦，因为他从黎明就开始赶路了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː] ,

He	was	hungry	too	,
他	曾是	饥饿的	也	,

他也饿了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [læst] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] .

for	he	had	given	away	his	last	penny	in	his	joy	at	getting	the	cow	.
为了	他	有	给定	离开	他的	最后的	一分钱	在	他的	喜悦	在	获得	这	奶牛	.

因为他高兴地把身上最后一分钱都给了别人，因为他得到了那头牛。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ['taɪərd][hɪm; ɪm] ['terəbli] ,

At	last	he	could	go	no	further	,	and	the	stone	tired	him	terribly	,
在	最后的	他	可以	去	不	更远	,	和	这	石头	疲劳的	他	可怕	,

最后他再也走不动了，那块石头让他筋疲力尽。

[soʊ][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [sʌm; səm]

so	he	dragged	himself	to	the	side	of	the	pond	that	he	might	drink	some
所以	他	拖拽	他自己	到	这	边	的	这	池塘	那	他	可能	喝	一些

['wɔːtər][ænd; ənd][rest] [ə; eɪ] [waɪl] .

water	and	rest	a	while	.
水	和	休息	一个	尽管	.

于是他拖着疲惫的身体走到池塘边，想喝点水，休息一会儿。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][stoʊn] ['kerfəli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

He	laid	the	stone	carefully	by	his	side	on	the	bank	,
他	铺设	这	石头	小心	经过	他的	边	在	这	银行	,

他小心翼翼地把石头放在岸边身旁。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	as	he	stooped	down	to	drink	he	forgot	it	,	pushed	it	a	little	,
但	作为	他	弯腰	向下	到	喝	他	忘了	它	,	推动	它	一个	小的	,

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:]

and	down	it
和	向下	它

但他弯腰喝水时却忘了这回事，稍微一推，就咽了下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[went] , [plʌmp] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] .

went	,	plump	into	the	pond	.
去	,	丰满	进入	这	池塘	.

扑通一声，掉进了池塘里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] , [klɪr] ['wɔ:tər] , [ðen] , [spræŋ] [ʌp]

For	a	while	he	watched	it	sinking	in	the	deep	,	clear	water	,	then	,	sprang	up
为了	一个	尽管	他	观看	它	下沉	在	这	深的	,	清除	水	,	然后	,	弹簧	向上

[fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,

for	joy	,
为了	喜悦	,

他看着它沉入深邃清澈的水中，过了一会儿，突然高兴地跳了起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	again	fell	upon	his	knees	and	thanked	Heaven	with	tears	in	his	eyes
和	再次	跌倒	之上	他的	膝盖	和	谢谢	天堂	和	眼泪	在	他的	眼睛

[fɔ:r; fər][ɪts] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [pleɪg] ,

for	its	kindness	in	taking	away	his	only	plague	,
为了	它是	仁慈	在	采取	离开	他的	仅有的	瘟疫	,

他再次跪倒在地，眼中含泪感谢上天仁慈地除去了他唯一的疾病。

[ðə; ði] ['ʌgli] , ['hevi] [stoʊn] .

the	ugly	,	heavy	stone	.
这	丑陋的	,	重的	石头	.

那块丑陋、沉重的石头。

" [haʊ] ['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ] ! " [kraɪd][hi:; hi] ; " [noʊ]['mɔ:rt(ə)l][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	How	happy	am	I	!	"	cried	he	;	"	no	mortal	was	ever	so	lucky	as	I	am	.
"	如何	快乐的	是	我	!	"	哭	他	;	"	不	凡人	曾是	曾经	所以	幸运的	作为	我	是	.

“我多么幸福啊！”他喊道，“世上再也没有人像我这样幸运了。”

" [ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['meri] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,

"	Then	he	got	up	with	a	light	and	merry	heart	,	and	walked	on	,
"	然后	他	得到	向上	和	一个	光	和	欢乐	心	,	和	步行	在	,

“然后他心情轻松愉快地起身，继续前行。”

[fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] .

free	from	all	his	troubles	,	till	he	reached	his	mother's	house	.
自由的	从	全部	他的	麻烦	,	直到	他	达到	他的	母亲的	房子	.

他摆脱了所有烦恼，直到回到母亲家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] [greɪ] [mer] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] .

THE	GREY	MARE	IN	THE	GARRET	.
这	灰色的	母马	在	这	阁楼	.

阁楼里的灰母马。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [nɪr] [ðə; ði] [nuː] ['mɑːrkɪt] [ɪn] [kə'loʊn] ,

In	the	portal	of	the	Church	of	the	Apostles	,	near	the	new	market	in	Cologne	,
在	这	门户网站	的	这	教会	的	这	使徒们	,	靠近	这	新的	市场	在	科隆	,

在科隆新市场附近的使徒教堂的入口处，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fraʊ] - [vɑːn] - [ænd; ənd]

hung	a	picture	,	the	portraits	of	a	certain	Frau	Richmodis	von	Adücht	and
悬挂	一个	图片	,	这	肖像	的	一个	肯定	弗劳	-	冯	-	和

[hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

her	two	children	,
她	二	孩子们	,

挂了一幅画，画的是一位名叫里希莫迪斯·冯·阿杜赫特的女士和她的两个孩子的肖像。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪŋgjələr] ['stɔːri] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] .

of	whom	the	following	singular	story	is	related	.
的	谁	这	下列的	单数	故事	是	有关的	.

以下讲述的便是其中一位的奇特故事。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

The	picture	was	covered	with	a	curtain	which	she	worked	with	her	own
这	图片	曾是	涵盖	和	一个	窗帘	哪个	她	工作	和	她	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

画作被一块她亲手制作的帘子遮盖住了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [vɑːn] - , [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - , [ə; eɪ] [rɪtʃ]

Her	husband	,	Richmuth	von	Adücht	,	was	,	in	the	year	of	grace	1400	,	a	rich
她	丈夫	,	-	冯	-	,	曾是	,	在	这	年	的	优雅	-	,	一个	富有的

['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,

burgomaster	of	Cologne	,
市长	的	科隆	,

她的丈夫里希穆特·冯·阿杜赫特，在公元1400年，是科隆的一位富有的市长。

[ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəket] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - .

and	lived	at	the	sign	of	the	Parroquet	in	the	New	Marckt	.
和	居住地	在	这	符号	的	这	鹦鹉	在	这	新的	-	.

住在新市场鹦鹉招牌附近。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪg] ['desəlitid] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

In	that	year	a	fearful	plague	desolated	all	quarters	of	the	city	.
在	那	年	一个	可怕	瘟疫	荒凉的	全部	四分之一	的	这	城市	.

那一年，一场可怕的瘟疫席卷了这座城市的各个角落。

[ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pest] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [daɪd] .

She	fell	sick	of	the	pest	,	and	,	to	all	appearance	,	died	.
她	跌倒	生病的	的	这	害虫	,	和	,	到	全部	外貌	,	死亡	.

她染上了这种害虫，看起来像是死了。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪriəd] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	the	usual	period	had	elapsed	she	was	buried	in	the	vaults	of	the
后	这	通常	时期	有	过去	她	曾是	埋葬	在	这	金库	的	这

[ə'pɔsəlz] - [tʃɜːrtʃ] .

Apostles	'	Church	.
使徒们	-	教会	.

经过通常的期限后，她被安葬在使徒教堂的墓穴中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðen] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [rɪŋz] [ɑːn]

She	**was**	**buried**	**,**	**as**	**the**	**custom**	**then**	**was**	**,**	**with**	**her**	**jewelled**	**rings**	**on**
她	曾是	埋葬	,	作为	这	风俗	然后	曾是	,	和	她	珠宝	戒指	在

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	**fingers**	**,**
她	手指	,

按照当时的习俗，她下葬时手指上戴着镶嵌宝石的戒指。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

and	**most**	**of**	**her**	**rich**	**ornaments**	**on**	**her**	**person**	**.**
和	最多	的	她	富有的	装饰品	在	她	人	.

她身上佩戴着大部分华丽的饰品。

[ðiːz] ['temptɪd] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

These	**tempted**	**the**	**cupidity**	**of**	**the**	**sexton**	**of**	**the**	**church**	**.**
这些	受诱惑	这	贪婪	的	这	教堂司事	的	这	教会	.

这些诱惑了教堂司事的贪婪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第2/8页

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] ,
He **argued** **with** **himself** **that** **they** **were** **no** **use** **to** **the** **corpse** **,**
他 争论 和 他自己 那 他们 是 不 使用 到 这 尸体 ,

他心想，这些东西对尸体毫无用处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] .
and **he** **determined** **to** **possess** **them** **.**
和 他 决定 到 具有 他们 .

他决心要占有它们。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn'tɜːd]
Accordingly **he** **proceeded** **in** **the** **dead** **of** **night** **to** **the** **vault** **where** **she** **lay** **interred**
因此 他 继续 在 这 死的 的 夜晚 到 这 金库 在哪里 她 躺 埋葬
,
,
,

于是，他趁着夜色，前往她安葬的墓穴。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːrk]
and **commenced** **the** **work**
和 开始 这 工作

并开始了这项工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ʌv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] .
of **sacrilegious** **spoliation** **.**
的 亵渎神明 掠夺 .

亵渎神灵的掠夺。

[hiː; hi][fɜːrst] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] .
He **first** **unscrewed** **the** **coffin** **lid** **.**
他 第一的 拧开 这 棺材 盖 .

他先拧开了棺材盖。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,
He **then** **removed** **it** **altogether** **,**
他 然后 已移除 它 共 ,

然后他把它完全移除了。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [wɪtʃ] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
and **proceeded** **to** **tear** **away** **the** **shroud** **which** **interposed** **between** **him**
和 继续 到 撕 离开 这 裹尸布 哪个 插入 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] .
and **his** **prey** **.**
和 他的 猎物 .

然后他撕掉了挡在他和猎物之间的裹尸布。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [kɔːrps] [klæsp][hɜːr; hər][hændz] ['sloʊli]

But	what	was	his	horror	to	perceive	the	corpse	clasp	her	hands	slowly
但	什么	曾是	他的	恐怖	到	感知	这	尸体	搭扣	她	双手	缓慢地

[tə'geðər] , [ðen] [raɪz] ,

together	,	then	rise	,
一起	,	然后	上升	,

但他最恐惧的景象是，他看到尸体缓缓地将双手合十，然后站了起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɪt] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

and	finally	sit	erect	in	the	coffin	.
和	最后	坐	直立	在	这	棺材	.

最后，他笔直地坐在棺材里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	was	rooted	to	the	earth	.
他	曾是	根	到	这	地球	.

他与大地紧密相连。

[ðə; ði] [kɔːrps] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [step] [frʌm; frəm][ɪts] ['næroʊ] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	corpse	made	as	though	it	would	step	from	its	narrow	bed	,	and	the
这	尸体	制成	作为	尽管	它	会	步	从	它是	狭窄的	床	,	和	这

['sekstən] [fled] ,

sexton	fled	,
教堂司事	逃亡	,

尸体仿佛要从狭窄的墓床上走下来，守墓人吓得逃走了。

[ʃriːk] , [θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] .

shrieking	,	through	the	vaults	.
尖叫	,	通过	这	金库	.

尖叫声响彻整个地窖。

[ðə; ði] [kɔːrps] ['fɑːloʊd] ,

The	corpse	followed	,
这	尸体	随后	,

尸体随后出现。

[ɪts] [lɔːŋ] [waɪt] [ʃroʊd] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

its	long	white	shroud	floating	like	a	meteor	in	the	dim	light	of	the	lamp	,
它是	长的	白色的	裹尸布	漂浮的	喜欢	一个	流星	在	这	暗淡	光	的	这	灯	,

它长长的白色外衣像流星一样在昏暗的灯光下漂浮着。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

which	,	in	his	haste	,	he	had	forgotten	.
哪个	,	在	他的	匆忙	,	他	有	被遗忘的	.

他匆忙之中忘记了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ]

It	was	not	until	he	reached	his	own	door	that	he	had	sufficient	courage
它	曾是	不是	直到	他	达到	他的	自己的	门	那	他	有	充足的	勇气

[tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

to	look	behind	him	,
到	看	在后面	他	,

直到走到自家门口，他才鼓起勇气回头看一眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'suːər] ,

and	then	,	when	he	perceived	no	trace	of	his	pursuer	,
和	然后	,	什么时候	他	感知	不	痕迹	的	他的	追击者	,

然后，当他发现追捕者踪迹全无时，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r] [səb'saidid] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk]

the	excitement	which	had	sustained	him	so	far	subsided	,	and	he	sank
这	激动	哪个	有	持续	他	所以	远的	平静下来	,	和	他	沉没

['sensləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

senseless	to	the	earth	.
无意义的	到	这	地球	.

支撑他走到最后的兴奋劲儿渐渐消退，他昏倒在地。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] - [vɑ:n] - ,

In	the	meantime	Richmuth	von	Aducht	,
在	这	与此同时	-	冯	-	,

与此同时，里希穆特·冯·阿杜赫特

[hu:] [hæd; həd] [slept] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ,

who	had	slept	scarcely	a	moment	since	the	death	of	his	dear	wife	,
WHO	有	睡着了	几乎	一个	片刻	自从	这	死亡	的	他的	亲爱的	妻子	,

自从他挚爱的妻子去世后，他几乎片刻未眠。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænsɜ:rvənt] , [hu:] [ræpt] ['laʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

was	surprised	by	the	voice	of	his	old	manservant	,	who	rapped	loudly	at	his
曾是	惊讶	经过	这	嗓音	的	他的	老的	男仆	,	WHO	说唱	高声	在	他的

['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ,

chamber	door	,
房间	门	,

他被老仆人用力敲门的声音吓了一跳。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ə'rɪzn]

and	told	him	to	awake	and	come	forth	,	for	his	mistress	had	arisen
和	讲述	他	到	醒	和	来	前进	,	为了	他的	情妇	有	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

from	the	dead	,
从	这	死的	,

并告诉他醒来出来，因为他的女主人已经从死里复活了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

and	was	then	at	the	gate	of	the	courtyard	.
和	曾是	然后	在	这	门	的	这	庭院	.

然后他就到了院子的门口。

" [bɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] , ['ræðər] ['petɪʃli] , " [goʊ] [ðaɪ] [weɪz] , [hæns] ; [ju:; jʊ] [dri:m] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][mæd] ,

"	Bah	!	"	said	he	,	rather	pettishly	,	"	go	thy	ways	,	Hans	;	you	dream	,	or	are	mad	,
"	呸	!	"	说	他	,	相当	斤斤计较	,	"	去	你的	方式	,	汉斯	;	你	梦	,	或者	是	疯狂的	,

[ɔ:r] [drʌŋk] .

or	drunk	.
或者	醉	.

“呸！”他有些恼怒地说，“走吧，汉斯；你不是在做梦，就是疯了，就是喝醉了。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

What	you	see	is	quite	impossible	.
什么	你	看	是	相当	不可能的	.

你所看到的完全不可能。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [bɪ'li:v] [maɪ] [oʊld] [greɪ] [mer] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['gærət] [æz; əz] [ðæt] [maɪ]

I	should	as	soon	believe	my	old	grey	mare	had	got	into	the	garret	as	that	my
我	应该	作为	很快	相信	我的	老的	灰色的	母马	有	得到	进入	这	阁楼	作为	那	我的

[waɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [geɪt] .

wife	was	at	the	courtyard	gate	.
妻子	曾是	在	这	庭院	门	.

我宁愿相信我的老灰马跑进了阁楼，也不愿相信我的妻子出现在院子门口。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[trɑːt] , [trɑːt] , [trɑːt] , [trɑːt] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zaʊndid] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
Trot , trot , trot , trot , suddenly resounded high over his head .
小跑 , 小跑 , 小跑 , 小跑 , 突然 回荡着 高的 超过 他的 头 .

“哒 ...

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .
" What's that ? " asked he of his servant .
" 是什么 那 ? " 问 他 的 他的 仆人 .

“那是什么？”他问仆人。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" I know not , " replied the man ,
" 我 知道 不是 , " 回复 这 男人 ,

“我不知道，”那人回答道。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][jʊr; jər][oʊld] [greɪ] [mer] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .
" an ' it be not your old grey mare in the garret .
" 一个 - 它 是 不是 你的 老的 灰色的 母马 在 这 阁楼 .

“而且它肯定不是你阁楼里那匹老灰马。”

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
" They descended in haste to the courtyard , and looked up to the window of
" 他们 下降 在 匆忙 到 这 庭院 , 和 看起来 向上 到 这 窗户 的
[ðə; ði]['ætɪk] .
the attic .
这 阁楼 .

他们匆匆下到院子里，抬头望向阁楼的窗户。

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
Lo and behold !
洛 和 看哪 !

瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [poʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
there was indeed the grey mare with her head poked out of the window ,
那里 曾是 的确 这 灰色的 母马 和 她 头 戳 出去 的 这 窗户 ,

果然，那匹灰色的母马把头探出了窗外。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ,
gazing down with her great eyes on her master and his man ,
凝视 向下 和 她 伟大的 眼睛 在 她 掌握 和 他的 男人 ,

她用那双大眼睛俯视着她的主人和他的仆人，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sər'praɪz]
and seeming to enjoy very much her exalted station , and their surprise
和 似乎 到 享受 非常 很多 她 崇高 车站 , 和 他们的 惊喜
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

她似乎非常享受自己崇高的地位，而他们对此感到惊讶。

[nɑːk] , [nɑːk] , [nɑːk] [went] [ðə; ði] ['ræpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [geɪt] .
Knock , knock , knock went the rapper of the street gate .
敲 , 敲 , 敲 去 这 说唱歌手 的 这 街道 门 .

街头说唱歌手敲着门，咚咚咚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [waɪf] ！ "
" It is my wife ! "
" 它 是 我的 妻子 ！ "

“那是我妻子！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] ！
" It is my mistress !
" 它 是 我的 情妇 ！

“这是我的女主人！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mæstər][ænd; ənd][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] .
" exclaimed master and man in the same breath .
" 惊呼 掌握 和 男人 在 这 相同的 气息 .

“主人和人异口同声地惊呼道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['truːli] , [stʊd] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
The door was quickly unfastened , and there , truly , stood the mistress of
这 门 曾是 迅速地 解开 , 和 那里 , 真的 , 站立 这 情妇 的
[ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] ,
the mansion ,
这 大厦 ,

门很快被打开，站在门口的，果然是这座宅邸的女主人。

[ɪn'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] .
enveloped in her shroud .
被包裹 在 她 裹尸布 .

被裹尸布包裹着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'laɪv][ɔːr] [ded] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['hʌzbənd] .
" Are you alive or dead ? " exclaimed the astonished husband .
" 是 你 活 或者 死的 ? " 惊呼 这 惊讶 丈夫 .

“你是活着还是死了？”惊愕的丈夫喊道。

" [ə'laɪv] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] ['veri] [koʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['feɪntli] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ]
" Alive , my dear , but very cold , " she murmured faintly , her teeth chattering
" 活 , 我的 亲爱的 , 但 非常 寒冷的 , " 她 低声说道 淡淡的 , 她 牙齿 喋喋不休
[ðə; ðɪ] [waɪl] ,
the while ,
这 尽管 ,

“我还活着，亲爱的，只是很冷，”她轻声低语，牙齿打颤着。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [tʃɪl] ; " [help][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
as those of one in a fever chill ; " help me to my chamber .
作为 那些 的 一 在 一个 发烧 寒意 ; " 帮助 我 到 我的 房间 .

就像发烧发冷的人一样；“扶我回房间去。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
" He caught her in his arms and covered her with kisses .
" 他 捕捉 她 在 他的 武器 和 涵盖 她 和 吻 .

他一把将她抱在怀里，吻遍了她全身。

[ðen] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
Then he bore her to her chamber ,
然后 他 钻孔 她 到 她 房间 ,

然后他抱着她回了房间。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .
and called up the whole house to welcome and assist her .
和 称为 向上 这 所有的 房子 到 欢迎 和 协助 她 .

他叫来全家人欢迎和帮助她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [fraɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz] ['veri]

She	suffered	a	little	from	fatigue	and	fright	,	but	in	a	few	days	was	very
她	遭受	一个	小的	从	疲劳	和	惊吓	,	但	在	一个	很少	天	曾是	非常

[mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] .

much	recovered	.
很多	恢复	.

她起初有些疲惫和惊吓，但几天后就完全恢复了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [flɑːkt] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] ,

The	thing	became	the	talk	of	the	town	,	and	hundreds	flocked	daily	to	see	,
这	事物	成为	这	讲话	的	这	镇	,	和	数百	成群结队的	日常的	到	看	,

这件事成了全城热议的话题，每天都有数百人蜂拥而至观看。

[nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] ['mænər]

not	alone	the	lady	that	was	rescued	from	the	grave	in	so	remarkable	a	manner
不是	独自的	这	女士	那	曾是	获救	从	这	严重	在	所以	卓越	一个	方式

,

,

,

不仅是那位以如此奇特的方式从坟墓中被救出的女士，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪ] [mer] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]

but	also	the	grey	mare	which	had	so	strangely	contrived	to	get	into	the
但	还	这	灰色的	母马	哪个	有	所以	奇怪的	人为的	到	得到	进入	这

['gærət] .

garret	.
阁楼	.

还有那匹灰马，它竟然以如此奇怪的方式进入了阁楼。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	excellent	lady	lived	long	and	happily	with	her	husband	,
这	出色的	女士	居住地	长的	和	快乐地	和	她	丈夫	,

这位优秀的女士与丈夫幸福地生活了很久。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][leɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	at	her	death	was	laid	once	more	in	her	old	resting	-	place	.
和	在	她	死亡	曾是	铺设	一次	更多的	在	她	老的	休息	-	地方	.

她去世后，被重新安葬在她以前的墓地。

[ðə; ði] [greɪ] [mer] , ['æftər] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [θriː] [deɪz] , [wʌz; wəz][gɑːt] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

The	grey	mare	,	after	resting	in	the	garret	three	days	,	was	got	down	by	means	of
这	灰色的	母马	,	后	休息	在	这	阁楼	三	天	,	曾是	得到	向下	经过	方法	的

['skæfəldɪŋ] ,

scaffolding	,
脚手架	,

那匹灰色的母马在阁楼里休息了三天后，被人用脚手架吊了下来。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

safe	and	sound	.
安全的	和	声音	.

平安无事。

[ʃiː; ʃi] [səˈvaivd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt]

She	survived	her	mistress	for	some	time	,	and	was	a	general	favourite
她	幸存下来	她	情妇	为了	一些	时间	,	和	曾是	一个	一般的	最喜欢的

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	the	city	,
在	这	城市	,

她比她的女主人多活了一段时间，而且在城里很受欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [stʌft] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [æz; əz]

and	when	she	died	her	skin	was	stuffed	,	and	placed	in	the	arsenal	as
和	什么时候	她	死亡	她	皮肤	曾是	填充	,	和	放置	在	这	兵工厂	作为

[ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

a	curiosity	.
一个	好奇心	.

她死后，她的皮肤被制成标本，作为一件奇珍异宝存放在军火库中。

[ðə; ði]['sekstən] [went] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] ,

The	sexton	went	mad	with	the	fright	he	had	sustained	,
这	教堂司事	去	疯狂的	和	这	惊吓	他	有	持续	,

教堂司事吓得发疯了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['entərd] [ðæt] [buən] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

and	in	a	short	time	entered	that	bourn	whence	he	had	so	unintentionally
和	在	一个	短的	时间	进入	那	伯恩	何处	他	有	所以	无意中

[rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] [waɪf] .

recovered	the	burgomaster's	wife	.
恢复	这	伯戈马斯特的	妻子	.

不久，他便进入了那条河湾，无意中在那里找回了市长的妻子。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [kə'meməreitid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	only	was	this	memorable	circumstance	commemorated	in	the	Church	of	the
不是	仅有的	曾是	这	难忘	环境	纪念	在	这	教会	的	这

[əˈpɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

这一令人难忘的事件不仅在使徒教会中得到了纪念，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['bæsi] - ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	was	also	celebrated	in	bassi	relievi	figures	on	the	walls	of	the
但	它	曾是	还	著名	在	巴斯	-	数据	在	这	墙壁	的	这

['bɝːgəˌmæstɝz] ['rezɪdəns] — [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəket] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - .

burgomaster's	residence	—	the	sign	of	the	Parroquet	in	the	New	Marckt	.
伯戈马斯特的	住宅	—	这	符号	的	这	鹦鹉	在	这	新的	-	.

但它也以浮雕的形式出现在市长官邸的墙壁上——新市场鹦鹉的标志。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['æftər] [æn'tɪkwətiːz] [wɪl] , [haʊ'evər] , [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

The	searcher	after	antiquities	will	,	however	,	look	in	vain	for	either	.
这	搜索者	后	古董	将要	,	然而	,	看	在	徒劳	为了	任何一个	.

然而，寻觅古董的人将会徒劳地寻找这两样东西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

They	are	not	now	to	be	found	.
他们	是	不是	现在	到	是	成立	.

现在已找不到他们了。

['mɑːdərn] [teɪst] [hæz; həz] [diˈfeist] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [stʊd] [ðə; ði][wʌn] ,

Modern	taste	has	defaced	the	porch	where	stood	the	one	,
现代的	品尝	有	污损	这	门廊	在哪里	站立	这	一	,

现代审美破坏了原本矗立着那座门廊的地方。

[ænd; ənd] [i'rektid] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['strʌktʃər] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	erected	a	shapeless	structure	on	the	site	of	the	other	.
和	竖立	一个	无形	结构	在	这	地点	的	这	其他	.

并在另一处原址上建造了一座形状不规则的建筑物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['spɪrɪt] .

THE	WATER	SPIRIT	.
这	水	精神	.

水神。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] - [wʌz; wəz][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

About	the	middle	of	the	sixteenth	century	,	when	Zündorf	was	no	larger	than
关于	这	中间	的	这	第十六	世纪	,	什么时候	-	曾是	不	更大的	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

it	is	at	present	,
它	是	在	展示	,

大约在十六世纪中叶，当时的尊多夫规模与现在差不多，

[ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

there	lived	at	the	end	of	the	village	,	hard	by	the	church	,
那里	居住地	在	这	结尾	的	这	村庄	,	难的	经过	这	教会	,

他住在村子尽头，紧挨着教堂。

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tɜːm] ['midwaivz] .

one	of	that	useful	class	of	women	termed	midwives	.
一	的	那	有用	班级	的	女性	称为	助产士	.

她是助产士这一类非常有用的女性中的一位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ɪn'dʌstriəs] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [nuː] -

She	was	an	honest	,	industrious	creature	,	and	what	with	ushering	the	new	-
她	曾是	一个	诚实的	,	勤劳	生物	,	和	什么	和	引座	这	新的	-

[bɔːrn]['ɪntuː][laɪf] ,

born	into	life	,
出生	进入	生活	,

她为人诚实勤劳，而且还要迎接新生儿的到来，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kriːp]

and	then	assisting	in	making	garments	for	them	,	she	contrived	to	creep
和	然后	协助	在	制作	服装	为了	他们	,	她	人为的	到	潜行者

[θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['kʌmfərt] ,

through	the	world	in	comfort	,
通过	这	世界	在	舒适	,

然后，她帮他们制作衣服，设法舒适地潜入这个世界。

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] .

if	not	in	complete	happiness	.
如果	不是	在	完全的	幸福	.

即使不是完全幸福。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [draʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	summer	had	been	one	of	unusual	drought	,	and	the	winter	,	of	a
这	夏天	有	到过	一	的	异常	干旱	,	和	这	冬天	,	的	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

今年夏天遭遇了异常干旱，而冬天则十分艰难。

[wʌn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['skersəti] ,
one of uncommon scarcity ,
一 的 罕见 缺乏 ,

极其稀缺的，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [les] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][æt; ət]
so that when the spring arrived the good woman had less to do than at
所以 那 什么时候 这 春天 到达的 这 好的 女士 有 较少的 到 做 比 在
['eni] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
any period in the preceding seven years .
任何 时期 在 这 前 七 年 .

因此，春天到来时，这位善良的妇人比过去七年中的任何时期都更轻松。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
In fact she was totally unemployed .
在 事实 她 曾是 完全 失业 .

事实上，她完全失业了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [wʌn] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ə'bed] , [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]
As she mused one night , lying abed , on the matter , she was startled by a
作为 她 沉思 一 夜晚 , 说谎 阿贝德 , 在 这 事情 , 她 曾是 惊慌 经过 一个
[ʃɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,

一天晚上，她躺在床上沉思这件事，突然被一声尖锐的响声惊醒。

[kwɪk] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .
quick knock at the door of her cottage .
快的 敲 在 这 门 的 她 小屋 .

她小屋的门被人用力敲了敲。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] ,
She hesitated for a moment to answer the call ,
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 到 回答 这 称呼 ,

她犹豫了一会儿才接电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vaɪələns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
but the knocking was repeated with more violence than before .
但 这 敲门 曾是 重复 和 更多的 暴力 比 前 .

但敲门声再次响起，而且比之前更加猛烈。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ] ,
This caused her to spring out of bed without more delay ,
这 导致 她 到 春天 出去 的 床 没有 更多的 延迟 ,

这让她毫不犹豫地从床上跳了起来。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and hasten to ascertain the wish of her impatient
和 趋 到 探明 这 希望 的 她 不耐烦

赶紧去探明她那急躁的愿望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

游客。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [tɔːl] [ʌv; əv]

She	opened	the	door	in	the	twinkling	of	an	eye	,	and	a	man	,	tall	of
她	打开	这	门	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	和	一个	男人	,	高的	的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

她眨眼间打开了门，一个身材高大的男人走了进来。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] [kloʊk] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

enveloped	in	a	large	dark	cloak	,	stood	before	her	.
被包裹	在	一个	大的	黑暗的	披风	,	站立	前	她	.

身披一件宽大的黑色斗篷，站在她面前。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] ; " [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪz] [kʌm]

"	My	wife	is	in	need	of	thee	,	"	he	said	to	her	abruptly	;	"	her	time	is	come
"	我的	妻子	是	在	需要	的	你	,	"	他	说	到	她	突然	;	"	她	时间	是	来

.

:
.

“我的妻子需要你，”他突然对她说，“她的时日到了。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "

Follow	me	.	"
跟随	我	.	"

跟我来。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Nay	,	but	the	night	is	dark	,	sir	,	"	replied	she	.
"	不	,	但	这	夜晚	是	黑暗的	,	先生	,	"	回复	她	.

“不，先生，夜色已深。”她回答道。

" ['wɪðər] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ? "

"	Whither	do	you	desire	me	to	follow	?	"
"	往哪里去	做	你	欲望	我	到	跟随	?	"

“你想让我跟随你去哪里？”

" [kloʊz] [æt; ət][hænd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	Close	at	hand	,	"	he	answered	,	as	abruptly	as	before	.
"	关闭	在	手	,	"	他	回答	,	作为	突然	作为	前	.

“就在附近，”他像之前一样生硬地回答道。

" [biː; bi][jiː; ji] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "

"	Be	ye	quick	and	follow	me	.	"
"	是	是的	快的	和	跟随	我	.	"

“快来跟随我。”

" [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [laɪt] [maɪ][læmp][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['læntərn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	will	but	light	my	lamp	and	place	it	in	the	lantern	,	"	said	the	woman	.
"	我	将要	但	光	我的	灯	和	地方	它	在	这	灯笼	,	"	说	这	女士	.

“我这就点亮我的灯，把它放在灯笼里，”女人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] . "

"	It	will	not	cost	me	more	than	a	moment's	delay	.	"
"	它	将要	不是	成本	我	更多的	比	一个	瞬间	延迟	.	"

“这对我来说不过是片刻的耽搁而已。”

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ðə; ði][spɑːt][ɪz] [kloʊz] [baɪ] .

"	It	needs	not	,	it	needs	not	,	"	repeated	the	stranger	;	"	the	spot	is	close	by	.
"	它	需求	不是	,	它	需求	不是	,	"	重复	这	陌生人	;	"	这	点	是	关闭	经过	.

“不必了，不必了，”陌生人重复道；“那个地方就在附近。”

[aɪ] [noʊ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] .

I	know	every	foot	of	ground	.
我	知道	每一个	脚	的	地面	.

我熟悉这片土地的每一寸土地。

['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] !

Follow	,	follow	!
跟随	,	跟随	!

跟上，跟上!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪm'perətɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

"	There	was	something	so	imperative	,	and	at	the	same	time	so	irresistible	,
"	那里	曾是	某物	所以	至关重要的	,	和	在	这	相同的	时间	所以	无法抗拒	,

“有一种东西如此迫切，同时又如此令人无法抗拒，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

in	the	manner	of	the	man	that	she	said	not	another	word	,
在	这	方式	的	这	男人	那	她	说	不是	其他	单词	,

她像个男人一样，一句话也没再说。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːrm] [kloʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

but	drawing	her	warm	cloak	about	her	head	followed	him	at	once	.
但	绘画	她	温暖的	披风	关于	她	头	随后	他	在	一次	.

但她立刻拉起温暖的斗篷盖在头上，跟在他身后。

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [soʊ][dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ,

Ere	she	was	aware	of	the	course	he	had	taken	,	so	dark	was	the	night	,
埃雷	她	曾是	意识到的	的	这	课程	他	有	已采取	,	所以	黑暗的	曾是	这	夜晚	,

在她意识到他采取的行动之前，夜色已十分深沉。

[ænd; ənd][soʊ] [ræpt] [ʌp] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

and	so	wrapt	up	was	she	in	the	cloak	and	in	her	meditations	,
和	所以	包裹	向上	曾是	她	在	这	披风	和	在	她	冥想	,

她完全沉浸在斗篷和冥想之中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

she	found	herself	on	the	bank	of	the	Rhine	,
她	成立	她自己	在	这	银行	的	这	莱茵河	,

她发现自己身处莱茵河畔，

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['fɜːrtl] ['aɪlət] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

just	opposite	to	the	low	fertile	islet	which	bears	the	same	name	as	the	village	,
只是	对面的	到	这	低的	沃	小岛	哪个	熊	这	相同的	姓名	作为	这	村庄	,

与村庄同名的低矮肥沃的小岛隔海相望，

[ænd; ənd][laɪz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	lies	at	a	little	distance	from	the	shore	.
和	谎言	在	一个	小的	距离	从	这	支撑	.

它位于离海岸不远的地方。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [gʊd] [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

"	How	is	this	,	good	sir	?	"	she	exclaimed	,	in	a	tone	of	surprise	and	alarm	.
"	如何	是	这	,	好的	先生	?	"	她	惊呼	,	在	一个	语气	的	惊喜	和	警报	.

“先生，这怎么样？”她惊呼道，语气中充满了惊讶和担忧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [weɪ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [roʊd] .

"	You	have	missed	the	way	—	you	have	left	your	road	.
"	你	有	错过	这	方式	—	你	有	左边	你的	路	.

“你走错了路——你偏离了你的道路。”

[hɪr] [ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [pæθ] .

Here	is	no	further	path	.
这里	是	不	更远	小路	.

没有其他路可走了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , " [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][rɪ'plaɪ] ;
" Silence , and follow , " were the only words he spoke in reply ;
" 沉默 , 和 跟随 , " 是 这 仅有的 字 他 辐 在 回复 ;

“保持沉默，然后跟随我。”这是他唯一说出口的回答；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ðæt]
but they were uttered in such a manner as to show her at once that
但 他们 是 说出 在 这样的 一个 方式 作为 到 展示 她 在 一次 那
[hɜːr; hər] [best] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'biːdiəns] .
her best course was obedience .
她 最好的 课程 曾是 服从 .

但这些话的语气让她立刻明白，她最好的做法就是服从。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [striːm] ; [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] [wɑːʃt]
They were now at the edge of the mighty stream ; the rushing waters washed
他们 是 现在 在 这 边缘 的 这 强大的 溪流 ; 这 匆忙 水 洗过
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

他们现在站在湍急的溪流边；奔腾的河水冲刷着他们的双脚。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
The poor woman would fain have drawn back , but she could not ,
这 贫穷的 女士 会 欣然 有 绘制 后退 , 但 她 可以 不是 ,

可怜的女人很想退缩，但她做不到。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] ['paʊər] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
such was the preternatural power exercised over her by her companion .
这样的 曾是 这 超自然 力量 锻炼 超过 她 经过 她 伴侣 .

这就是她的同伴对她施加的超自然力量。

" [fɪr] [nɑːt] ; ['fɑːloʊ] !
" Fear not ; follow !
" 害怕 不是 ; 跟随 !

不要害怕；跟随！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [toʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɪst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" he spoke again , in a kinder tone , as the current kissed the hem of her
" 他 辐 再次 , 在 一个 幼儿园 语气 , 作为 这 当前的 亲吻 这 她们 的 她
['gɑːrmənts] .
garments .
服装 .

“他再次开口，语气更加温和，水流轻吻着她衣摆的下摆。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He took the lead of her .
他 采取 这 带领 的 她 .

他接过了她的指挥棒。

[ðə; ði]['wɔːtərz] ['oʊpənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
The waters opened to receive him .
这 水 打开 到 收到 他 .

海水为他敞开。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [siːmd] [bɪlt] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə] .
A wall of crystal seemed built up on either side of the vista .
一个 墙 的 水晶 似乎 建造 向上 在 任何一个 边 的 这 景色 .

眼前的景色仿佛被两道水晶墙环绕。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .

He	plunged	into	its	depths	;	she	followed	.
他	暴跌	进入	它是	深度	;	她	随后	.

他纵身跃入深渊；她也随之而去。

[ðə; ði][waɪld] [weɪv] ['gɜːgəld] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

The	wild	wave	gurgled	over	them	,
这	荒野	海浪	咕噜咕噜	超过	他们	,

汹涌的波涛在他们身上翻滚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['peblz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [sændz] [wɪtʃ]

and	they	were	walking	over	the	shiny	pebbles	and	glittering	sands	which
和	他们	是	步行	超过	这	闪亮的	鹅卵石	和	闪闪发光	沙子	哪个

[struːd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

strewed	the	bed	of	the	river	.
散落的	这	床	的	这	河	.

他们走在河床上散落的闪亮鹅卵石和闪闪发光的沙子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪn'diːd] .

And	now	a	change	came	over	her	indeed	.
和	现在	一个	改变	来了	超过	她	的确	.

她确实变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrləs] [sprɪŋ] [naɪt] ,

She	had	left	all	on	earth	in	the	thick	darkness	of	a	starless	spring	night	,
她	有	左边	全部	在	地球	在	这	厚的	黑暗	的	一个	无星	春天	夜晚	,

在星光黯淡的春夜里，她把世间一切都抛在了身后。

[jet] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['hɑːrvɪst] [iːv] ,

yet	all	around	her	was	lighted	up	like	a	mellow	harvest	eve	,
然而	全部	大约	她	曾是	照明	向上	喜欢	一个	醇厚	收成	前夕	,

然而，她周围的一切都像一个温馨的丰收之夜，灯火通明。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [rɪ'fʌldʒənt] [θruː] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

when	the	sun	shines	refulgent	through	masses	of	golden	clouds	on	the	smiling
什么时候	这	太阳	闪耀	光辉	通过	群众	的	金的	云	在	这	微笑

['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] ['emərəld] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

pastures	and	emerald	meadows	of	the	west	.
牧场	和	翠	草地	的	这	西方	.

当阳光透过金色的云层，灿烂地照耀着西部的牧场和翠绿的草地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

She	looked	up	,	but	she	could	see	no	cause	for	this	illumination	.
她	看起来	向上	,	但	她	可以	看	不	原因	为了	这	照明	.

她抬头望去，却找不到这束光出现的原因。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] .

She	looked	down	,	and	her	search	was	equally	unsuccessful	.
她	看起来	向下	,	和	她	搜索	曾是	同样地	不成功	.

她低头一看，但寻找的结果同样一无所获。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] [træns'pærənsi] ,

She	seemed	to	herself	to	traverse	a	great	hall	of	surpassing	transparency	,
她	似乎	到	她自己	到	横穿	一个	伟大的	大厅	的	超越	透明度	,

她仿佛置身于一个无比透明的大厅之中，

['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ]

lighted	up	by	a	light	resembling	that	given	out	by
照明	向上	经过	一个	光	类似	那	给定	出去	经过

被一种类似于……发出的光芒照亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [gloʊb] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] .
a huge globe of ground glass .
一个 巨大的 地球 的 地面 玻璃 .

一个巨大的磨砂玻璃球。

[hɜːr; hər] [kən'dʌktər] [stɪl] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] .
Her conductor still preceded her .
她 导体 仍然 之前 她 .

她的指挥仍然走在她前面。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .
They approached a little door .
他们 接近 一个 小的 门 .

他们走到一扇小门前。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'lɪsɪtuːd] .
The chamber within it contained the object of their solicitude .
这 房间 之内 它 包含 这 目的 的 他们的 关怀 .

房间里装着他们所关心的东西。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sliːpɪŋ] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['draʊzi]
On a couch of mother - of - pearl , surrounded by sleeping fishes and drowsy
在 一个 长椅 的 母亲 - 的 - 珍珠 , 包围 经过 睡眠 鱼 和 昏昏欲睡
['saɪərɪn] ,
syrens ,
塞壬 ,

在一张珍珠母贝制成的沙发上，周围环绕着酣睡的鱼儿和昏昏欲睡的美人鱼，

[huː] [kʊd; kəd] ['evɪdəntli] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][noʊ] [ə'sɪstəns] , [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi] .
who could evidently afford her no assistance , lay the sick lady .
WHO 可以 显然 买得起 她 不 协助 , 躺 这 生病的 女士 .

显然，那些无力帮助她的人，任由这位患病的女士躺下。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [waɪf] , " [speɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] .
" Here is my wife , " spake the stranger , as they entered this chamber .
" 这里 是 我的 妻子 , " 说 这 陌生人 , 作为 他们 进入 这 房间 .

“这是我妻子，”陌生人一边说着，一边和他们走进了这间房间。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , ['mʌðər] ,
" Take her in hand at once , and hark ye , mother ,
" 拿 她 在 手 在 一次 , 和 听着 是的 , 母亲 ,

“立刻控制住她，听着，母亲，

[hiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['ɪndʒəri] [θruː] [ðiː] , [ɔːr] — —
heed that she has no injury through thee , or — —
注意 那 她 有 不 受伤 通过 你 , 或者 — —

注意不要让她因为你而受到伤害，否则——

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [ə'biːdiənt]
" With these words he waved his hand , and , preceded by the obedient
" 和 这些 字 他 挥手 他的 手 , 和 , 之前 经过 这 听话
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
inhabitants of the river ,
居民 的 这 河 ,

“说完这些话，他挥了挥手，在河边顺从的居民们的带领下，

[huː] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

who	had	until	then	occupied	the	chamber	,	left	the	apartment	.
WHO	有	直到	然后	占领	这	房间	,	左边	这	公寓	.

此前一直住在房间里的人离开了公寓。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

The	midwife	approached	her	patient	with	fear	and	trembling	;	she	knew	not
这	助产士	接近	她	病人	和	害怕	和	发抖	;	她	知道	不是

[wʌt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

what	to	anticipate	.
什么	到	预料	.

助产士战战兢兢地走向她的病人；她不知道会发生什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['leɪdi] .

What	was	her	surprise	to	perceive	that	the	stranger	was	like	any	other	lady	.
什么	曾是	她	惊喜	到	感知	那	这	陌生人	曾是	喜欢	任何	其他	女士	.

她惊讶地发现，这位陌生女子和其他女士并无二致。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][wʌz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][brɪ'gæn][tuː; tə]

The	business	in	hand	was	soon	finished	,	and	midwife	and	patient	began	to
这	商业	在	手	曾是	很快	完成的	,	和	助产士	和	病人	开始	到

[tɔːk] [tə'geðər] ,

talk	together	,
讲话	一起	,

手头的事情很快办完了，助产士和病人开始交谈起来。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] [wen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] .

as	women	will	when	an	opportunity	is	afforded	them	.
作为	女性	将要	什么时候	一个	机会	是	提供	他们	.

就像女性一旦有机会就会做的那样。

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

"	It	surprises	me	much	,	"	quoth	the	former	,
"	它	惊喜	我	很多	,	"	引用	这	以前的	,

“这让我非常惊讶，”前者说道。

" [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berid] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

"	to	see	such	a	handsome	young	lady	as	you	are	buried	down	here	in	the
"	到	看	这样的	一个	英俊的	年轻的	女士	作为	你	是	埋葬	向下	这里	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

bottom	of	the	river	.
底部	的	这	河	.

“看到像你这样一位美丽动人的年轻女子长眠于河底，真是令人唏嘘。”

[duː][juː; jʊ]['nevər] ['vɪzɪt][ðə; ði][lænd] ?

Do	you	never	visit	the	land	?
做	你	绝不	访问	这	土地	?

你从不去那片土地吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ! "

What	a	loss	it	is	to	you	!	"
什么	一个	损失	它	是	到	你	!	"

这对你来说真是个损失!

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['traɪtənz] ['leɪdi] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɑːn]

"	Hush	,	hush	!	"	interposed	the	Triton's	lady	,	placing	her	forefinger	significantly	on
"	嘘	,	嘘	!	"	插入	这	海神特里同的	女士	,	放置	她	食指	显著地	在

[hɜːr; hər][lɪps] ;

her	lips	;
她	嘴唇	;

“嘘，嘘！”特里同的夫人插话道，同时意味深长地将食指放在嘴唇上；

" [juː; jʊ]['perəl][jʊr; jər][laɪf][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [gɑːrd] .
" you peril your life by talking thus without guard .
" 你 危险 你的 生活 经过 说 因此 没有 警卫 .

你这样说话不留情面，会危及自己的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [lʊk] [aʊt] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
Go to the door ; look out , that you may see if there be any listeners ,
去 到 这 门 ; 看 出去 , 那 你 可能 看 如果 那里 是 任何 听众 ,

走到门口，向外张望，看看有没有人偷听。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .
then I will tell something to surprise you .
然后 我 将要 告诉 某物 到 惊喜 你 .

然后我会告诉你一些让你意想不到的事情。

" [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] .
" The midwife did as she was directed .
" 这 助产士 做过 作为 她 曾是 指导 .

助产士按照指示做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .
There was no living being within earshot .
那里 曾是 不 活的 存在 之内 听力范围 .

周围没有任何生物的声音。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Now , listen , " said the lady .
" 现在 , 听 , " 说 这 女士 .

“现在，听着，”那位女士说道。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪr] .
The midwife was all ear .
这 助产士 曾是 全部 耳朵 .

助产士全神贯注地倾听着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [laɪk] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I am a woman ; a Christian woman like yourself , " she continued ,
" 我 是 一个 女士 ; 一个 基督教 女士 喜欢 你自己 , " 她 持续 ,

“我是一名女性；一名像你一样的基督徒女性，”她继续说道。

" [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
" though I am here now in the home of my husband ,
" 尽管 我 是 这里 现在 在 这 家 的 我的 丈夫 ,

“虽然我现在身处我丈夫的家中，

[huː] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðiːz] ['maɪti] ['wɔːtərz] . "
who is the spirit of these mighty waters . "
WHO 是 这 精神 的 这些 强大的 水 . "

谁是这浩瀚水域的神灵？

" [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !
" God be praised !
" 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] .
" ejaculated her auditor .
" 射精 她 审计员 .

“她的审计员射精了。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] - ,

"	My	father	was	the	lord	of	the	hamlet	of	Rheidt	,	a	little	above	Lülsdorf	,
"	我的	父亲	曾是	这	主	的	这	村庄	的	-	,	一个	小的	多于	-	,

“我父亲是吕尔斯多夫上方不远的雷特村的领主，

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] .

and	I	lived	there	in	peace	and	happiness	during	my	girlish	days	.
和	我	居住地	那里	在	和平	和	幸福	期间	我的	少女	天	.

我的少女时代在那里度过了平静幸福的时光。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ,

I	had	nothing	to	desire	,
我	有	没有什么	到	欲望	,

我没有什么可渴望的，

[æz; əz] ['evri] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

as	every	wish	was	gratified	by	him	as	soon	as	it	was	formed	.
作为	每一个	希望	曾是	满意	经过	他	作为	很快	作为	它	曾是	形成	.

因为他能立刻满足人们的每一个愿望。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

However	,	as	I	grew	to	womanhood	I	felt	that	my	happiness	had	departed	.
然而	,	作为	我	生长	到	女性	我	毛毡	那	我的	幸福	有	已离开	.

然而，随着我长大成人，我感觉我的幸福已经离我而去。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːr] [waɪ] , [bʌt; bət] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	knew	not	whither	it	had	gone	,	or	why	,	but	gone	it	was	.
我	知道	不是	往哪里去	它	有	已消失	,	或者	为什么	,	但	已消失	它	曾是	.

我不知道它去了哪里，也不知道为什么，但它就是不见了。

[aɪ] [felt] ['restləs] , ['melənkɑːli] , ['retʃɪd] .

I	felt	restless	,	melancholy	,	wretched	.
我	毛毡	不安	,	忧郁	,	可怜	.

我感到焦躁不安、忧郁难过。

[aɪ] ['wɑːntɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [sɪns] .

I	wanted	,	in	short	,	something	to	love	,	but	that	I	found	out	since	.
我	通缉	,	在	短的	,	某物	到	爱	,	但	那	我	成立	出去	自从	.

简而言之，我想要的是值得热爱的东西，但我后来发现并非如此。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]

Well	,	one	day	a	merry	-	making	took	place	in	the	village	,	and	every	one	was
出色地	,	一	天	一个	欢乐	-	制作	采取	地方	在	这	村庄	,	和	每一个	一	曾是

['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

present	at	it	.
展示	在	它	.

有一天，村里举行了一场庆祝活动，所有人都参加了。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

We	danced	on	the	green	sward	which	stretches	to	the	margin	of	the	river	;
我们	跳舞	在	这	绿色的	草	哪个	伸展	到	这	利润	的	这	河	;

我们在一直延伸到河边的绿色草地上跳舞；

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['siːkrət] [griːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	that	day	I	forgot	my	secret	grief	,	and	was	among	the	gayest	of	the
为了	那	天	我	忘了	我的	秘密	悲伤	,	和	曾是	之中	这	同性恋	的	这

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

那天我忘记了内心深处的悲伤，成为了最快乐的同性恋者之一。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] .

They	**made**	**me**	**the**	**queen**	**of**	**the**	**feast**	**,**	**and**	**I**	**had**	**the**	**homage**	**of**	**all**	**.**
他们	制成	我	这	女王	的	这	盛宴	,	和	我	有	这	尊敬	的	全部	.

他们拥戴我为宴会皇后，所有人都向我致敬。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] , ['meltɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz]

As	**the**	**sun**	**was**	**going**	**down**	**in**	**glory**	**in**	**the**	**far**	**west**	**,**	**melting**	**the**	**masses**	**of**	**clouds**
作为	这	太阳	曾是	去	向下	在	荣耀	在	这	远的	西方	,	融化	这	群众	的	云

当夕阳在遥远的西方绚烂落下，融化了厚厚的云层时，天空呈现出无比的辉煌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

['ɪntuː]['lɪkwɪd][goʊld] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [miːn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meri] ['sɜːrk(ə)l] .

into	**liquid**	**gold**	**,**	**a**	**stranger**	**of**	**a**	**noble**	**mien**	**appeared**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**our**	**merry**	**circle**	**.**
进入	液体	金子	,	一个	陌生人	的	一个	高贵	面容	出现	在	这	中间	的	我们的	欢乐	圆圈	.

仿佛化作液态黄金，一位气质高贵的陌生人出现在我们欢乐的聚会中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn] [griːn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

He	**was**	**garbed**	**in**	**green**	**from**	**head**	**to**	**heel**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**have**	**crossed**	**the**	**river**	**,**
他	曾是	盛装	在	绿色的	从	头	到	脚跟	,	和	似乎	到	有	交叉	这	河	,

他从头到脚都穿着绿色衣服，看起来像是已经过了河。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] .

for	**the**	**hem**	**of**	**his**	**rich**	**riding**	**-**	**cloak**	**was**	**dripping**	**with**	**wet**	**.**
为了	这	她们	的	他的	富有的	骑术	-	披风	曾是	滴落	和	湿的	.

因为他那件华丽的骑马斗篷的下摆已经湿透了。

[noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

No	**one**	**knew**	**him**	**,**	**no**	**one**	**cared**	**to**	**inquire**	**who**	**he**	**was**	**,**
不	一	知道	他	,	不	一	关心	到	查询	WHO	他	曾是	,

没有人认识他，也没有人关心他是谁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['ræðər] [ɔːd] [ðæn; ðən] [ri'dʒɔist] [ˌjuː 'es] .

and	**his**	**presence**	**rather**	**awed**	**than**	**rejoiced**	**us**	**.**
和	他的	在场	相当	敬畏	比	欣喜若狂	我们	.

他的出现让我们感到敬畏，而不是喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] .

He	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**stranger**	**,**	**and**	**he**	**was**	**welcome**	**.**
他	曾是	,	然而	,	一个	陌生人	,	和	他	曾是	欢迎	.

然而，他是个陌生人，所以我们欢迎他。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['streɪndʒər][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [rest] .

When	**I**	**tell**	**you**	**that**	**stranger**	**is**	**my**	**husband**	**,**	**you**	**may**	**imagine**	**the**	**rest**	**.**
什么时候	我	告诉	你	那	陌生人	是	我的	丈夫	,	你	可能	想象	这	休息	.

当我告诉你那个陌生人是我的丈夫时，剩下的你可以自己想象了。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [ðen] [ɑːn] [fʊt] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [hiː; hi] [æskt] [maɪ][hænd] .

When	**the**	**dance**	**then**	**on**	**foot**	**was**	**ended**	**,**	**he**	**asked**	**my**	**hand**	**.**
什么时候	这	舞蹈	然后	在	脚	曾是	结束	,	他	问	我的	手	.

当那场步行舞蹈结束后，他向我求婚了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	not	refuse	it	if	I	would	,	but	I	would	not	if	I	could	.
我	可以	不是	拒绝	它	如果	我	会	,	但	我	会	不是	如果	我	可以	.

即使我想拒绝，我也做不到；但即使可以拒绝，我也不会拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

He	was	irresistible	.
他	曾是	无法抗拒	.

他魅力难挡。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

We	danced	and	danced	until	the	earth	seemed	to	reel	around	us	.
我们	跳舞	和	跳舞	直到	这	地球	似乎	到	卷轴	大约	我们	.

我们跳舞跳个不停，直到感觉大地都在我们周围摇晃。

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [fɔːrst]

I	could	perceive	,	however	,	even	in	the	whirl	of	tumultuous	delight	which	forced
我	可以	感知	,	然而	,	甚至	在	这	旋转	的	动荡的	喜	哪个	强制

[ˌem 'iː]['ɑːnwərd] ,

me	onward	,
我	向前	,

然而，即便是在驱使我前进的狂喜漩涡中，我依然能够感知到：

[ðæt] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ɪn] ['evri] [sək'sesɪv] ['fɪgjər] .

that	we	neared	the	water's	edge	in	every	successive	figure	.
那	我们	接近	这	水的	边缘	在	每一个	连续	数字	.

在每一幅连续的图画中，我们都接近了水边。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

We	stood	at	length	on	the	verge	of	the	stream	.
我们	站立	在	长度	在	这	边缘	的	这	溪流	.

我们在溪边站了很久。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔːt] [maɪ] [dres] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ʃriːkt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['reskjuː]

The	current	caught	my	dress	,	the	villagers	shrieked	aloud	,	and	rushed	to	rescue
这	当前的	捕捉	我的	裙子	,	这	村民们	尖叫	大声	,	和	匆忙	到	救援

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

me	from	the	river	.
我	从	这	河	.

水流卷起我的裙子，村民们大声尖叫，冲过来把我从河里救了出来。

" - ['fɑːloʊ] ! - [sed] [maɪ]['pɑːrtnər] , ['plʌndʒɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [flʌd] .

"	-	Follow	!	-	said	my	partner	,	plunging	as	he	spoke	into	the	foaming	flood	.
"	-	跟随	!	-	说	我的	伙伴	,	骤降	作为	他	辐	进入	这	起泡	洪水	.

“跟上！”我的同伴一边说着，一边纵身跃入翻滚的洪水中。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] .

"	I	followed	.
"	我	随后	.

我跟着去了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] .

Since	then	I	have	lived	with	him	here	.
自从	然后	我	有	居住地	和	他	这里	.

从那时起，我就一直和他住在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ,

It	is	now	a	century	since	,
它	是	现在	一个	世纪	自从	,

距今已过去一个世纪了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

but	he	has	communicated	to	me	a	portion	of	his	own	immortality	,
但	他	有	沟通	到	我	一个	部分	的	他的	自己的	不朽	,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][eɪdʒ] ,

and	I	know	not	age	,
和	我	知道	不是	年龄	,

但他已将他永生的一部分传递给了我，而我不知年龄为何物。

['niːðər] [duː][aɪ] [dred] [deθ] ['eni] [lɔːŋgər] .

neither	do	I	dread	death	any	longer	.
两者都不	做	我	恐惧	死亡	任何	更长	.

我也不再惧怕死亡了。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] .

He	is	good	and	kind	to	me	,	though	fearful	to	others	.
他	是	好的	和	种类	到	我	,	尽管	可怕	到	其他的	.

他对我很好很友善，但对其他人却很可怕。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [aɪ][hæv; həv][ɪz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ['evri]

The	only	cause	of	complaint	I	have	is	his	invariable	custom	of	destroying	every
这	仅有的	原因	的	抱怨	我	有	是	他的	不变的	风俗	的	摧毁	每一个

我唯一不满的地方就是他总是习惯性地毁掉一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[beɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [bɜːrθ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][maɪ] [dɪ'lɪvəri] .

babe	to	which	I	give	birth	on	the	third	day	after	my	delivery	.
宝贝	到	哪个	我	给	出生	在	这	第三	天	后	我的	送货	.

我在分娩后第三天生下的孩子。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ,

He	says	it	is	for	my	sake	,	and	for	their	sakes	,	that	he	does	so	,
他	说道	它	是	为了	我的	清酒	,	和	为了	他们的	清酒	,	那	他	做	所以	,

他说他这样做是为了我，也是为了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [best] .

and	he	knows	best	.
和	他	知道	最好的	.

他最清楚。

" [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	She	sighed	heavily	as	she	said	this	.
"	她	叹了口气	重度	作为	她	说	这	.

她说这话时重重地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] ,

"	And	now	,	"	resumed	the	lady	,	"	I	must	give	you	one	piece	of	advice	,
"	和	现在	,	"	恢复	这	女士	,	"	我	必须	给	你	一	片	的	建议	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“现在，”那位女士继续说道，“我必须给你一条建议，那就是……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'dɑːpt] .

if	you	would	keep	your	life	,	you	must	implicitly	adopt	.
如果	你	会	保持	你的	生活	,	你	必须	隐式地	采纳	.

如果你想保住性命，就必须默认接受收养。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

My	husband	will	return	.
我的	丈夫	将要	返回	.

我丈夫会回来的。

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] .

Be	on	your	guard	,	I	bid	you	.
是	在	你的	警卫	,	我	出价	你	.

我命令你提高警惕。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][goʊld] , [hiː; hi] [wɪl] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['treʒərz] [hiː; hi] [pə'zesiz]

He	will	offer	you	gold	,	he	will	pour	out	the	countless	treasures	he	possesses
他	将要	提供	你	金子	,	他	将要	倒	出去	这	无数	宝藏	他	拥有

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

他会给你黄金，他会把他拥有的无数珍宝倾倒在你面前。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːfər] [juː; jʊ]['daiəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['dʒɛmz] ,

he	will	proffer	you	diamonds	and	pearls	and	priceless	gems	,
他	将要	报价	你	钻石	和	珍珠	和	无价	宝石	,

他会向你提供钻石、珍珠和无价宝石，

[bʌt; bət] — [hiːd] [wel] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [teɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

but	—	heed	well	what	I	say	to	you	—	take	nothing	more	from	him	than
但	—	注意	出色地	什么	我	说	到	你	—	拿	没有什么	更多的	从	他	比

[juː; jʊ] [wʊd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

you	would	from	any	other	person	.
你	会	从	任何	其他	人	.

但是——请你仔细听我说——不要从他那里得到比从其他任何人那里得到的东西更多。

[teɪk] [ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [nɑːt][ə; eɪ]

Take	the	exact	sum	you	are	wont	to	receive	on	earth	,	and	take	not	a
拿	这	精确的	和	你	是	惯于	到	收到	在	地球	,	和	拿	不是	一个

['krɔɪtsər] [mɔːr] ,

kreutzer	more	,
克罗伊策	更多的	,

只拿你在世上通常能得到的确切数额，不要多拿一分钱。

[ɔːr][jʊr; jər][laɪf][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pɜːrtʃəs] .

or	your	life	is	not	worth	a	moment's	purchase	.
或者	你的	生活	是	不是	值得	一个	瞬间	购买	.

或者说，你的生命连一瞬间的代价都不值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrfɪt] . "

It	is	forfeit	.	"
它	是	丧失	.	"

它被没收了。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] .

"	He	must	be	a	cruel	being	,	indeed	,	"	ejaculated	the	midwife	.
"	他	必须	是	一个	残忍的	存在	,	的确	,	"	射精	这	助产士	.

“他一定是个残忍的人，”助产士脱口而出。

" [gɑːd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [dred] [ænd; ənd] [greɪt] ['deɪndʒər] . "

"	God	deliver	me	from	this	dread	and	great	danger	.	"
"	上帝	递送	我	从	这	恐惧	和	伟大的	危险	.	"

“上帝啊，请救我脱离这可怕的巨大危险。”

" [siː] [juː; jʊ][jɑːn] [siːld] ['ves(ə)lz] ? " [speɪk] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [hɜːr; hər]

" See you yon sealed vessels ? " spake the lady , without seeming to heed her

" 看 你 远 密封 船只 ? " 说 这 女士 , 没有 似乎 到 注意 她

[fraɪt] ,

fright ,

惊吓 ,

“你看到那些密封的容器了吗？”那位女士说道，似乎丝毫不在意自己的恐惧。

[ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .

or hear her ejaculations .

或者 听到 她 射精 .

或者听到她的射精声。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [lʊkt] ,

The midwife looked ,

这 助产士 看起来 ,

助产士看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [reɪndʒd][ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [pɔts]

and saw ranged on an upper shelf of the apartment about a dozen small pots

和 锯 范围 在 一个 上 架子 的 这 公寓 关于 一个 打 小的 锅

,

,

,

他在公寓楼上的架子上看到了大约十几只小罐子。

[laɪk] ['pɪpkɪn] , [ɔːl][fæst] [siːld] , [ænd; ənd] ['leɪbld] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktərz] .

like pipkins , all fast sealed , and labelled in unknown characters .

喜欢 小罐子 , 全部快速地 密封 , 和 标签 在 未知 人物 .

就像小罐子一样，全部快速密封，并用不知名的字符标注。

" [ðiːz] [pɔts] , " [pər'suːd] [ʃiː; ʃi] , " [kən'teɪn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] , [laɪk] [juː; jʊ]

" These pots , " pursued she , " contain the souls of those who have been , like you

" 这些 锅 , " 追击 她 , " 包含 这 灵魂 的 那些 WHO 有 到过 , 喜欢 你

,

,

,

“这些罐子，”她继续说道，“盛放着像你一样的人的灵魂，

[maɪ] [ə'tendənts] [ɪn]

my attendants in

我的 服务员 在

我的侍者们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

['tʃaɪldbɜːrθ] , [bʌt; bət] [huː] , [fɔːr; fər] ['slaɪtɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [gɪv]

childbirth , but who , for slighting the advice I gave them , as I now give

分娩 , 但 WHO , 为了 轻视 这 建议 我 给予 他们 , 作为 我 现在 给

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

分娩，但他们却轻视了我给他们的建议，就像我现在给你的建议一样，

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ʌn'dʒʌst][geɪn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

and permitting a spirit of unjust gain to take possession of their hearts ,

和 允许 一个 精神 的 不公正 获得 到 拿 拥有 的 他们的 心 ,

并任由不义之财的欲望占据他们的心，

[wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

were	deprived	of	life	by	my	husband	.
是	被剥夺的	的	生活	经过	我的	丈夫	.

我被我丈夫剥夺了生命。

[hiːd] [wel] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Heed	well	what	I	say	.
注意	出色地	什么	我	说	.

仔细听我说。

[hiː; hi] [kʌmz] .

He	comes	.
他	来	.

他来了。

[biː; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

Be	silent	and	discreet	.
是	沉默的	和	慎重	.

保持安静和谨慎。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['spɪrɪt] ['entərd] .

"	As	she	spake	the	water	spirit	entered	.
"	作为	她	说	这	水	精神	进入	.

“她说话的时候，水神就进来了。”

[hiː; hi] [fɜːrst] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

He	first	asked	his	wife	how	she	did	,
他	第一的	问	他的	妻子	如何	她	做过	,

他先问妻子过得怎么样，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [hɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] .

and	his	tones	were	like	the	rushing	sound	of	a	current	heard	far	off	.
和	他的	音调	是	喜欢	这	匆忙	声音	的	一个	当前的	听到	远的	离开	.

他的声音就像远处传来湍急的水流声。

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Learning	from	her	own	lips	that	all	was	well	with	her	,
学习	从	她	自己的	嘴唇	那	全部	曾是	出色地	和	她	,

得知自己一切安好后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [moʊst] ['greɪʃəsli] .

he	turned	to	the	midwife	and	thanked	her	most	graciously	.
他	转向	到	这	助产士	和	谢谢	她	最多	亲切地	.

他转向助产士，由衷地向她道谢。

" [naʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

"	Now	,	come	with	me	,	"	he	said	,	"	I	must	pay	thee	for	thy	services	.
"	现在	,	来	和	我	,	"	他	说	,	"	我	必须	支付	你	为了	你的	服务	.

“现在，跟我来，”他说，“我必须付你报酬。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	She	followed	him	from	the	sick	-	chamber	to	the	treasury	of	the	palace	.
"	她	随后	他	从	这	生病的	-	房间	到	这	财政部	的	这	宫殿	.

她跟着他从病房一直走到宫殿的宝库。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['krɪst(ə)l] [vɔːlt] , ['laɪtɪd] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

It	was	a	spacious	crystal	vault	,	lighted	up	,	like	the	rest	of	the	palace	,
它	曾是	一个	宽敞	水晶	金库	,	照明	向上	,	喜欢	这	休息	的	这	宫殿	,

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

那是一个宽敞的水晶穹顶，和宫殿的其他地方一样，从外面灯火通明。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

but	within	it	was	resplendent	with	treasures	of	all	kinds	.
但	之内	它	曾是	灿烂	和	宝藏	的	全部	种类	.

但里面却珍宝遍地，琳琅满目。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]

He	led	her	to	a	huge	heap	of	shining	gold	which	ran	the	whole	length
他	引领	她	到	一个	巨大的	堆	的	灼灼	金子	哪个	跑	这	所有的	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

of	the	chamber	.
的	这	房间	.

他领着她来到一大堆闪闪发光的黄金前，这堆黄金沿着整个房间的长度堆放。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Here	,	"	said	he	,	"	take	what	you	will	.
"	这里	,	"	说	他	,	"	拿	什么	你	将要	.

“给你，”他说，“随便拿吧。”

[aɪ] [pʊt] [noʊ] [stɪnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	put	no	stint	upon	you	.
我	放	不	限制	之上	你	.

我没有对你设任何限制。

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	The	trembling	woman	picked	up	a	single	piece	of	the	smallest	coin	she	could
"	这	发抖	女士	挑选	向上	一个	单身的	片	的	这	最小	硬币	她	可以

[faɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] .

find	upon	the	heap	.
寻找	之上	这	堆	.

“颤抖的女人从硬币堆里捡起一枚她能找到的最小的硬币碎片。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fiː] , " [ʃiː; ʃi] [speɪk] .

"	This	is	my	fee	,	"	she	spake	.
"	这	是	我的	费用	,	"	她	说	.

“这是我的酬劳，”她说道。

" [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['leɪbər] .

"	I	ask	no	more	than	a	fair	remuneration	for	my	labour	.
"	我	问	不	更多的	比	一个	公平的	报酬	为了	我的	劳动	.

“我只要求获得与我的劳动相符的合理报酬。”

" [ðə; ði]['wɔːtər] ['spɪrɪts] [braʊ] ['blækənd] [laɪk][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,

"	The	water	spirit's	brow	blackened	like	a	tempestuous	night	,
"	这	水	精神的	眉头	变黑	喜欢	一个	暴风雨般的	夜晚	,

水神的眉毛变得像暴风雨之夜般漆黑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [griːn] [tiːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['aɪər] , [bʌt; bət]

and	he	showed	his	green	teeth	for	a	moment	as	if	in	great	ire	,	but
和	他	显示	他的	绿色的	牙齿	为了	一个	片刻	作为	如果	在	伟大的	愤怒	,	但

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

the	feeling	,
这	感觉	,

他露出绿色的牙齿，仿佛怒不可遏，但那种感觉，

[wət'evər]

whatever
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

it	was	,	appeared	to	pass	away	as	quickly	as	it	came	,
它	曾是	,	出现	到	经过	离开	作为	迅速地	作为	它	来了	,

它似乎来得快去得也快，

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

and	he	led	her	to	a	huge	heap	of	pearls	.
和	他	引领	她	到	一个	巨大的	堆	的	珍珠	.

他领着她来到一大堆珍珠前。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Here	,	"	he	said	,	"	take	what	you	will	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	拿	什么	你	将要	.

“给你，”他说，“你想要什么就拿什么。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][laɪk] [ðiːz] [ˈbetər] ?

Perhaps	you	like	these	better	?
也许	你	喜欢	这些	更好的	?

你或许更喜欢这些?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ,

They	are	all	pearls	of	great	price	,
他们	是	全部	珍珠	的	伟大的	价格	,

它们都是价值连城的珍珠。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][məˈmentoʊ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

or	may	be	you	would	wish	for	some	memento	of	me	.
或者	可能	是	你	会	希望	为了	一些	纪念	的	我	.

或许您想要一些我的纪念品。

[teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Take	what	you	will	.
拿	什么	你	将要	.

随你便。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	But	she	still	declined	to	take	anything	more	,	although	he	tempted	her	with
"	但	她	仍然	拒绝	到	拿	任何事物	更多的	,	虽然	他	受诱惑	她	和

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] .

all	his	treasures	.
全部	他的	宝藏	.

“但他用他所有的珍宝诱惑她，她仍然拒绝接受更多。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

She	had	not	forgotten	the	advice	of	her	patient	.
她	有	不是	被遗忘的	这	建议	的	她	病人	.

她没有忘记病人的嘱咐。

" [aɪ][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [greɪt] [prɪns] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	I	desire	nothing	more	from	you	,	great	prince	as	you	are	,
"	我	欲望	没有什么	更多的	从	你	,	伟大的	王子	作为	你	是	,

“我别无所求，即使您是伟大的王子，

[ðæn; ðən][aɪ] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

than	I	receive	from	one	of	my	own	condition	.
比	我	收到	从	一	的	我的	自己的	状况	.

比我从自身情况中获得的要多。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] —

"	This	was	her	uniform	answer	to	his	entreaties	—
"	这	曾是	她	制服	回答	到	他的	恳求	—

这是她对他恳求的千篇一律的回答——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [ɔːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [duː] . "

"	I	thank	you	,	but	I	may	not	take	aught	beside	my	due	.	"
"	我	感谢	你	,	但	我	可能	不是	拿	零	旁	我的	到期的	.	"

“我感谢你，但我不能拿走我应得的东西。”

" [ɪf] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [duː] ,

"	If	,	"	said	he	,	after	a	short	pause	,	"	you	had	taken	more	than	your	due	,
"	如果	,	"	说	他	,	后	一个	短的	暂停	,	"	你	有	已采取	更多的	比	你的	到期的	,

“如果，”他停顿了一下，说道，“你拿走了超过你应得的钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət][maɪ][hændz] .

you	would	have	perished	at	my	hands	.
你	会	有	遇难	在	我的	双手	.

你本会死在我手里。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [prə'siːdid] [ðə; ði]['spɪrɪt] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hoʊm] , [bʌt; bət][fɜːrst] [teɪk] [ðɪs] .

And	now	,	"	proceeded	the	spirit	,	"	you	shall	home	,	but	first	take	this	.
和	现在	,	"	继续	这	精神	,	"	你	将	家	,	但	第一的	拿	这	.

“现在，”那灵继续说道，“你将回家，但首先要带上这个。”

[fɪr] [nɑːt] .

Fear	not	.
害怕	不是	.

别担心。

" [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ]

"	As	he	spake	he	dipped	his	hand	in	the	heap	of	gold	and	poured	forth
"	作为	他	说	他	浸入	他的	手	在	这	堆	的	金子	和	倾倒	前进

[ə; eɪ]['hændfʊl]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

a	handful	into	her	lap	.
一个	少数	进入	她	膝	.

“他一边说话，一边把手伸进那堆金子里，抓了一把倒在她腿上。”

" [juːz] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

"	Use	that	,	"	he	continued	,	"	use	it	without	fear	.
"	使用	那	,	"	他	持续	,	"	使用	它	没有	害怕	.

“用它，”他继续说道，“不要害怕地使用它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][gɪft] .

It	is	my	gift	.
它	是	我的	礼物	.

这是我送的礼物。

[noʊ]['iːv(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['rɔɪəl] [wɜːrd] .

No	evil	will	come	of	it	;	I	give	you	my	royal	word	.
不	邪恶的	将要	来	的	它	;	我	给	你	我的	皇家	单词	.

这件事不会带来任何邪恶后果；我以君王的名义向你保证。

" [hiː; hi] ['bekənd] [hɜːr; hər]['ɑːnwərd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

"	He	beckoned	her	onward	without	waiting	for	her	reply	,
"	他	招手	她	向前	没有	等待	为了	她	回复	,

他没等她回答就示意她继续往前走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	they	were	walking	once	again	through	the	corridors	of	the	palace	.
和	他们	是	步行	一次	再次	通过	这	走廊	的	这	宫殿	.

他们再次走过宫殿的走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

" [əˈduː] !
" Adieu !
" 再见 !

“再见！”

" [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [əˈduː] !
" he said , waving his hand to her , " adieu !
" 他 说 , 挥手 他的 手 到 她 , " 再见 !

他一边挥手向她告别，一边说道：“再见！”

" ['dɑːrknəs] [fel] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Darkness fell around her in a moment .
" 黑暗 跌倒 大约 她 在 一个 片刻 .

瞬间，黑暗笼罩了她。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm][bed] .
In a moment more she awoke , as from a dream , in her warm bed .
在 一个 片刻 更多的 她 醒来 , 作为 从 一个 梦 , 在 她 温暖的 床 .

片刻之后，她仿佛从梦中醒来，躺在温暖的床上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['piːtər] [klaus] .
PETER KLAUS .
彼得 克劳斯 .

彼得·克劳斯。

['piːtər] [klaus] , [ə; eɪ] ['goʊthɜːrd] [ʌv; əv] - , [huː] [tendid] [həːdz] [ɑːn][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n]
Peter Klaus , a goatherd of Sittendorf , who tended herds on the Kyffhauser mountain
彼得 克劳斯 , 一个 牧羊人 的 - , WHO 倾向于 畜群 在 这 - 山
,
,
,

彼得·克劳斯，锡滕多夫的牧羊人，在基夫豪瑟山上放牧羊群。

[juːst] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [rest] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [wɔːl] ,
used to let them rest of an evening in a spot surrounded by an old wall ,
用过的 到 让 他们 休息 的 一个 晚上 在 一个 点 包围 经过 一个 老的 墙 ,

过去常常让他们在被古墙环绕的地方休息一晚。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
where he always counted them to see if they were all right .
在哪里 他 总是 计数 他们 到 看 如果 他们 是 全部 正确的 .

他总是把它们数一遍，看看是否都齐全。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [goʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]
For some days he noticed that one of his finest goats , as they came to
为了 一些 天 他 注意到 那 一 的 他的 最好的 山羊 , 作为 他们 来了 到
[ðɪs] [spɑːt] ,
this spot ,
这 点 ,

几天来，他注意到他最优秀的山羊之一，当他们来到这个地方时，

['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɜːrd] [tɪl] [leɪt] .
vanished , and never returned to the herd till late .
消失了 , 和 绝不 返回 到 这 一群 直到 晚的 .

消失了，直到很晚才回到牛群中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp] [θruː] [ə; eɪ] [rent]

He	watched	him	more	closely	,	and	at	length	saw	him	slip	through	a	rent
他	观看	他	更多的	密切	,	和	在	长度	锯	他	滑	通过	一个	租

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

in	the	wall	.
在	这	墙	.

他更加仔细地观察他，最后看到他从墙上的一个裂缝里钻了出去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

He	followed	him	,	and	caught	him	in	a	cave	,
他	随后	他	,	和	捕捉	他	在	一个	洞穴	,

他跟踪了他，并在一个山洞里抓住了他。

['fiːdɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [oʊts] [wɪtʃ] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

feeding	sumptuously	upon	the	grains	of	oats	which	fell	one	by	one	from	the	roof	.
喂养	奢华地	之上	这	谷物	的	燕麦	哪个	跌倒	一	经过	一	从	这	屋顶	.

它大快朵颐地享用着从屋顶一粒一粒掉落的燕麦粒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [oʊts] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	looked	up	,	shook	his	head	at	the	shower	of	oats	,	but	,	with	all	his
他	看起来	向上	,	摇晃	他的	头	在	这	淋浴	的	燕麦	,	但	,	和	全部	他的

[ker] ,

care	,
关心	,

他抬起头，摇了摇头，看着漫天飞舞的燕麦，但还是小心翼翼地.....

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

could	discover	nothing	further	.
可以	发现	没有什么	更远	.

没有发现其他任何线索。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [neɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

At	length	he	heard	overhead	the	neighing	and	stamping	of	some
在	长度	他	听到	开销	这	嘶鸣	和	冲压	的	一些

['metlsəm] ['hɔːrsɪz] ,

mettlesome	horses	,
勇敢的	马匹	,

最后，他听到头顶传来几匹骏马的嘶鸣和跺脚声。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [oʊts] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['meɪndʒərz] .

and	concluded	that	the	oats	must	have	fallen	from	their	mangers	.
和	结束	那	这	燕麦	必须	有	倒下	从	他们的	经理们	.

于是得出结论，这些燕麦一定是麦槽里的麦子掉下来了。

[waɪl] [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

While	the	goatherd	stood	there	,	wondering	about	these	horses	in	a	totally	uninhabited
尽管	这	牧羊人	站立	那里	,	好奇	关于	这些	马匹	在	一个	完全	无人

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

牧羊人站在那里，疑惑地看着这座荒无人烟的山上出现的这些马匹。

[ə; eɪ] [læd] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .

a	lad	came	and	made	signs	to	him	to	follow	him	silently	.
一个	小伙子	来了	和	制成	标志	到	他	到	跟随	他	默默	.

一个男孩走过来，向他打手势，示意他默默地跟着自己。

['piːtər] [ə'sendɪd] [sʌm; səm][steps] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ]

Peter	ascended	some	steps	,	and	,	crossing
彼得	上升	一些	步骤	,	和	,	过境

彼得走上几级台阶，然后穿过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [wɔːld] [kɔːrt] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gleɪd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈrɑːki] [klɪfs] ,
a walled court , came to a glade surrounded by rocky cliffs ,
一个 有围墙的 法庭 , 来了 到 一个 林间空地 包围 经过 岩石 悬崖 ,

穿过围墙，来到一片被岩石峭壁环绕的林间空地，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] - [liːvd] [ˈbræntʃɪz] .
into which a sort of twilight made its way through the thick - leaved branches .
进入 哪个 一个 种类 的 暮 制成 它是 方式 通过 这 厚的 - 离开 分支 .

暮色透过茂密的枝叶洒了进来。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [twelv] [greɪv] [oʊld] [naɪts] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈskɪtəlz] ,
Here he found twelve grave old knights playing at skittles ,
这里 他 成立 十二 严重 老的 骑士 玩耍 在 彩虹糖 ,

他在这里发现了十二位神情严肃的老骑士正在玩保龄球。

[æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [ˈlevld] [ænd; ənd] [freʃ] [plɑːt][ʌv; əv] [græs] .
at a well - levelled and fresh plot of grass .
在 一个 出色地 - 平整 和 新鲜的 阴谋 的 草 .

在一块平整且新鲜的草地上。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnaɪnpɪnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Peter was silently appointed to set up the ninepins for them .
彼得 曾是 默默 任命 到 放 向上 这 九柱戏 为了 他们 .

彼得被悄悄地指派去为他们摆放保龄球台。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [təˈgeðər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ]
At first his knees knocked together as he did this , while he marked , with
在 第一的 他的 膝盖 敲门 一起 作为 他 做过 这 , 尽管 他 标记 , 和
[hæf] - [ˈstoʊlən] [glɑːnsiz] ,
half - stolen glances ,
一半 - 被盗 眼神 ,

起初，他这样做的时候，双膝不自觉地互相打着拍子，同时还时不时地偷瞄几眼。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [biədz] [ænd; ənd] [ˈgʊdli] [pɔːntʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [naɪts] .
the long beards and goodly paunches of the noble knights .
这 长的 胡须 和 很好 大肚子 的 这 高贵 骑士 .

高贵骑士们的长胡须和圆滚滚的啤酒肚。

[baɪ] [dɪˈgriːz] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt]
By degrees , however , he grew more confident , and looked at everything about
经过 学位 , 然而 , 他 生长 更多的 自信的 , 和 看起来 在 一切 关于
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [geɪz] — [neɪ] ,
him with a steady gaze — nay ,
他 和 一个 稳定的 目光 — 不 ,

然而，渐渐地，他变得越来越自信，目光坚定地审视着周围的一切——不，

[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

终于，

[hiː; hi] [ˈventʃərd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr]
he ventured so far as to take a draught from a pitcher which stood near
他 冒险 所以 远的 作为 到 拿 一个 草稿 从 一个 投手 哪个 站立 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他甚至冒险从旁边的水罐里喝了一口水。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

the	fragrance	of	which	appeared	to	him	delightful	.
这	香味	的	哪个	出现	到	他	愉快	.

他觉得那香味令人愉悦。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ri'vaivd] [baɪ][ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [felt] [æt; ət][ɔːl]['taɪərd]

He	felt	quite	revived	by	the	draught	,	and	as	often	as	he	felt	at	all	tired
他	毛毡	相当	复活	经过	这	草稿	,	和	作为	经常	作为	他	毛毡	在	全部	疲劳的

,

,

,

喝了这口水，他感觉精神焕发，而且每当他感到疲倦时，

[rɪ'siːvd] [nuː] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['pɪtʃər] .

received	new	strength	from	application	to	the	inexhaustible	pitcher	.
已收到	新的	力量	从	应用	到	这	取之不尽的	投手	.

经过对取之不尽用之不竭的投手的运用，获得了新的力量。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

But	at	length	sleep	overcame	him	.
但	在	长度	睡觉	克服	他	.

但最终他还是睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [griːn] [speɪs] ,

When	he	awoke	,	he	found	himself	once	more	in	the	enclosed	green	space	,
什么时候	他	醒来	,	他	成立	他自己	一次	更多的	在	这	内	绿色的	空间	,

他醒来时发现自己又一次置身于那片封闭的绿地之中。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [goʊts] .

where	he	was	accustomed	to	leave	his	goats	.
在哪里	他	曾是	习惯	到	离开	他的	山羊	.

他以前常把山羊留在那里。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['niːðər] [dɔːg][nɔːr] [goʊts] ,

He	rubbed	his	eyes	,	but	could	discover	neither	dog	nor	goats	,
他	摩擦	他的	眼睛	,	但	可以	发现	两者都不	狗	也不	山羊	,

他揉了揉眼睛，却既没看到狗也没看到山羊。

[ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [groʊn] ,

and	stared	with	surprise	at	the	height	to	which	the	grass	had	grown	,
和	凝视	和	惊喜	在	这	高度	到	哪个	这	草	有	生长	,

他惊讶地看着草长得这么高，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]

and	at	the	bushes	and	trees	,	which	he	never	remembered	to	have
和	在	这	灌木丛	和	树木	,	哪个	他	绝不	记得	到	有

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

还有那些灌木丛和树木，他从来没记得注意到过。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Shaking	his	head	,
摇晃	他的	头	,

他摇了摇头。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [pæðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

he	proceeded	along	the	roads	and	paths	which	he	was	accustomed	to
他	继续	沿着	这	道路	和	路径	哪个	他	曾是	习惯	到

[trə'vɜːrs] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɜːrd] ,

traverse	daily	with	his	herd	,
横穿	日常的	和	他的	一群	,

他沿着他每天都和牛群一起走过的道路和小径继续前行。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['noʊwer] [siː] ['eni] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊts] .

but	could	nowhere	see	any	traces	of	his	goats	.
但	可以	无处	看	任何	痕迹	的	他的	山羊	.

但到处都找不到他的山羊的踪迹。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] - ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'sendɪd]

Below	him	he	saw	Sittendorf	;	and	at	last	he	descended
以下	他	他	锯	-	;	和	在	最后的	他	下降

他看到西滕多夫就在下方；最后，他走了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [step] , [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz]['æftər][hɪz; ɪz][hɜːrd] .

with	quickened	step	,	there	to	make	inquiries	after	his	herd	.
和	加速	步	,	那里	到	制作	查询	后	他的	一群	.

他加快脚步，前去查看他的羊群的情况。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][met][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

The	people	whom	he	met	at	his	entrance	to	the	town	were	unknown	to
这	人们	谁	他	遇见	在	他的	入口	到	这	镇	是	未知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他在进城口遇到的那些人，他都不认识。

[ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [spoʊk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər]

and	dressed	and	spoke	differently	from	those	whom	he	had	known	there
和	穿着	和	辐	不同	从	那些	谁	他	有	已知	那里

.

:
.

他的穿着打扮和说话方式都与他在那里认识的人不同。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [ɔːl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][in'kwaiəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][goʊts] , [ænd; ənd]

Moreover	,	they	all	stared	at	him	when	he	inquired	about	his	goats	,	and
而且	,	他们	全部	凝视	在	他	什么时候	他	询问	关于	他的	山羊	,	和

[bɪ'gæn] ['stroʊkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪnz] .

began	stroking	their	chins	.
开始	抚摸	他们的	下巴	.

此外，当他询问他的山羊时，它们都盯着他看，并开始抚摸它们的下巴。

[æt; ət][læst] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

At	last	,	almost	involuntarily	,	he	did	the	same	,
在	最后的	,	几乎	不由自主	,	他	做过	这	相同的	,

最后，几乎是不由自主地，他也照做了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi]

and	found	to	his	great	astonishment	that	his	beard	had	grown	to	be
和	成立	到	他的	伟大的	惊讶	那	他的	胡须	有	生长	到	是

[ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] .

a	foot	long	.
一个	脚	长的	.

他惊讶地发现自己的胡子竟然长到了一英尺长。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'wɪtʃt] ,

He	began	now	to	think	himself	and	the	world	altogether	bewitched	,
他	开始	现在	到	思考	他自己	和	这	世界	共	着迷	,

他开始觉得自己和整个世界都被施了魔法。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd]

and	yet	he	felt	sure	that	the	mountain	from	which	he	had	descended
和	然而	他	毛毡	当然	那	这	山	从	哪个	他	有	下降

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - ;

was	the	Kyffhauser	;
曾是	这	-	;

但他确信，他所下来的那座山就是基夫豪瑟山；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːr] - [kɔːrts] , [wɜːr; wər][ɔːl] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	houses	here	,	with	their	fore	-	courts	,	were	all	familiar	to	him	.
和	这	房屋	这里	,	和	他们的	前	-	法院	,	是	全部	熟悉的	到	他	.

这里的房屋，连同它们的前院，他都非常熟悉。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

['sevrəl] [lædz] [huːm] [hiː; hi] [hɜːrd] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trævələr] [kɔːld]

several	lads	whom	he	heard	telling	the	name	of	the	place	to	a	traveller	called
一些	小伙子们	谁	他	听到	讲述	这	姓名	的	这	地方	到	一个	游客	称为

[ˌaɪ 'tiː] - .

it	Sittendorf	.
它	-	.

他听到几个小伙子向一位旅行者讲述这个地方的名字，他们称之为锡滕多夫。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

Shaking	his	head	,	he	proceeded	into	the	town	straight	to	his	own	house	.
摇晃	他的	头	,	他	继续	进入	这	镇	直的	到	他的	自己的	房子	.

他摇了摇头，径直走进镇子，回到了自己的家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sædlɪ] ['fɔːlən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

He	found	it	sadly	fallen	to	decay	.
他	成立	它	令人遗憾的是	倒下	到	衰变	.

他发现它已经破败不堪，令人惋惜。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɜːrd] - [bɔɪ] [ɪn] ['tætərd] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Before	it	lay	a	strange	herd	-	boy	in	tattered	garments	,	and	near	him	an
前	它	躺	一个	奇怪的	一群	-	男生	在	破烂	服装	,	和	靠近	他	一个

[oʊld][wɔːrn] - [aʊt][dɔːg] ,

old	worn	-	out	dog	,
老的	磨损	-	出去	狗	,

在它前面躺着一个穿着破烂衣服的陌生牧童，旁边是一条老态龙钟、奄奄一息的狗。

[wɪtʃ] [grauld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] ['piːtər] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

which	growled	and	showed	his	teeth	at	Peter	when	he	called	him	.
哪个	咆哮	和	显示	他的	牙齿	在	彼得	什么时候	他	称为	他	.

当彼得叫它的时候，它冲着彼得咆哮并露出了牙齿。

[hiː; hi] ['entərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərlɪ] [bɪn] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ,

He	entered	by	the	opening	,	which	had	formerly	been	closed	by	a	door	,
他	进入	经过	这	开幕	,	哪个	有	以前	到过	关闭	经过	一个	门	,

他从原本被门封闭的开口处走了进去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['empti] [ðæt] [hiː; hi] ['stægərd] [aʊt] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ]

but	found	all	within	so	desolate	and	empty	that	he	staggered	out	again	like	a
但	成立	全部	之内	所以	荒凉	和	空的	那	他	交错	出去	再次	喜欢	一个

['drʌŋkərd] ,

drunkard	,
酒鬼	,

但他发现里面空无一人，一片荒凉，于是像个醉汉一样踉跄着走了出去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	called	his	wife	and	children	.
和	称为	他的	妻子	和	孩子们	.

然后给妻子和孩子们打了电话。

[noʊ] [wʌn] [hɜːrd] ; [noʊ] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

No	one	heard	;	no	voice	answered	him	.
不	一	听到	;	不	嗓音	回答	他	.

没有人听见；没有人回应他。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði]

Women	and	children	now	began	to	surround	the
女性	和	孩子们	现在	开始	到	环绕	这

妇女和儿童开始围拢过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[streɪndʒ] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɔːri] [bɪrd] ,

strange	old	man	,	with	the	long	hoary	beard	,
奇怪的	老的	男人	,	和	这	长的	苍老	胡须	,

一位留着长长的灰白胡须的古怪老人

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

and	to	contend	with	one	another	in	inquiring	of	him	what	he	wanted	.
和	到	抗衡	和	一	其他	在	查询	的	他	什么	他	通缉	.

他们彼此争辩，询问他想要什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

He	thought	it	so	ridiculous	to	make	inquiries	of	strangers	,	before	his	own	house	,
他	想法	它	所以	荒谬的	到	制作	查询	的	陌生人	,	前	他的	自己的	房子	,

他觉得在自己家门口向陌生人打听消息真是荒谬至极。

['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] , ['æftər] [hɪm'self] ,

after	his	wife	and	children	,	and	still	more	so	,	after	himself	,
后	他的	妻子	和	孩子们	,	和	仍然	更多的	所以	,	后	他自己	,

在妻子和孩子之后，更重要的是，在他自己之后。

[ðæt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['neɪbər] [huːz] [neɪm] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['kɝːt] ['stɪf(ə)n] .

that	he	mentioned	the	first	neighbour	whose	name	occurred	to	him	,	Kirt	Stiffen	.
那	他	提及	这	第一的	邻居	谁	姓名	发生	到	他	,	科特	变硬	.

他提到了他能想到的第一个邻居的名字，柯特·斯蒂芬。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [tɪl] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [sed] —

All	were	silent	,	and	looked	at	one	another	,	till	an	old	woman	said	—
全部	是	沉默的	,	和	看起来	在	一	其他	,	直到	一个	老的	女士	说	—

所有人都沉默不语，面面相觑，直到一位老妇人开口说道——

" [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [hɪr] [ðiːz] [twelv] ['jɪrz] .

"	He	has	left	here	these	twelve	years	.
"	他	有	左边	这里	这些	十二	年	.

“他离开这里已经十二年了。”

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] - ; [juːl] ['hɑːrdli] [get] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [deɪ] . "

He	lives	at	Sachsenberg	;	you'll	hardly	get	there	to	-	day	.	"
他	生活	在	-	;	你会	几乎	得到	那里	到	-	天	.	"

他住在萨克森贝格；你今天几乎不可能去那里。

" ['vɛltən] ['meɪɝ] ? "
" Velten Maier ? "
" 维尔滕 迈尔 ? "

“维尔滕·迈尔？”

" [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [æn; ən] [oʊld] [kroʊn] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .
" God help him ! " said an old crone leaning on a crutch .
" 上帝 帮助 他 ! " 说 一个 老的 老妪 倾斜 在 一个 拐杖 .

“上帝保佑他！”一位拄着拐杖的老妇人说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ['hiːl] ['nevər] [liːv]
" He has been confined these fifteen years in the house , which he'll never leave
" 他 有 到过 受限 这些 十五 年 在 这 房子 , 哪个 地狱 绝不 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

“他被囚禁在这所房子里十五年了，他再也出不去了。”

" [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd] ['neɪbər] ;
" He recognised , as he thought , his suddenly aged neighbour ;
" 他 已确认 , 作为 他 想法 , 他的 突然 老年人 邻居 ;

他认出了他那突然老去的邻居；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
but he had lost all desire of asking any more questions .
但 他 有 丢失的全部 欲望 的 问 任何 更多的 问题 .

但他已经完全失去了问任何问题的兴致。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [oʊld] [ɪn] [hɜːr; hər]
At last a brisk young woman , with a boy of a twelvemonth old in her
在 最后的 一个 轻快 年轻的 女士 , 和 一个 男生 的 一个 十二个月 老的 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

最后，我们看到一位神采奕奕的年轻女子，怀里抱着一个十二个月大的男婴。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ]
and with a little girl holding her hand , made her way through the gaping
和 和 一个 小的 女孩 保持 她 手 , 制成 她 方式 通过 这 张开的
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

她牵着一个小女孩的手，穿过目瞪口呆的人群。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
and they looked for all the world like his wife and children .
和 他们 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 他的 妻子 和 孩子们 .

他们看起来完全就像他的妻子和孩子。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] ['piːtər] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" What is your name ? " said Peter , astonished .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 说 彼得 , 惊讶 .

“你叫什么名字？”彼得惊讶地问道。

" [mə'riːə] . "
" Maria . "
" 玛丽亚 . "

“玛丽亚。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
" And your father ? "
" 和 你的 父亲 ? "

“那你父亲呢？”

" [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['piːtər] [klaus] .
" God have mercy on him , Peter Klaus .
" 上帝 有 怜悯 在 他 , 彼得 克劳斯 .

上帝怜悯他，彼得·克劳斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] - ,
It is twenty years since we sought him day and night on the Kyffhauser ,
它 是 二十 年 自从 我们 寻求 他 天 和 夜晚 在 这 - ,

二十年前，我们日夜在基夫豪瑟河上寻找他。

[wen] [hɪz; ɪz] [goʊts] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
when his goats came home without him .
什么时候 他的 山羊 来了 家 没有 他 .

他的山羊回家时，他却不见了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I was only seven years old when it happened .
我 曾是 仅有的 七 年 老的 什么时候 它 发生 .

事发时我只有七岁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'teɪn] [hɪm'self] .
The goatherd could no longer contain himself .
这 牧羊人 可以 不 更长 包含 他自己 .

牧羊人再也按捺不住了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['piːtər] [klaus] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,
" I am Peter Klaus , " he cried , " and no other ,
" 我 是 彼得 克劳斯 , " 他 哭 , " 和 不 其他 ,

“我就是彼得·克劳斯，”他喊道，“没有别人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑːrmz] .
" and he took the babe from his daughter's arms .
" 和 他 采取 这 宝贝 从 他的 女儿的 武器 .

于是他从女儿怀里接过婴儿。

[ɔːl] [stʊd] [laɪk] ['stætʃuːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] —
All stood like statues for a minute , till one and then another began to cry —
全部 站立 喜欢 雕像 为了 一个 分钟 , 直到 一 和 然后 其他 开始 到 哭 —

所有人都像雕像一样站了一会儿，直到一个接一个地开始哭泣——

" [hɪəz] ['piːtər] [klaus] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
" Here's Peter Klaus come back again !
" 这里是 彼得 克劳斯 来 后退 再次 !

“彼得·克劳斯又回来了！”

['welkəm] , ['neɪbər] , ['welkəm] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ; ['welkəm] , ['piːtər] [klaus] !
Welcome , neighbour , welcome , after twenty years ; welcome , Peter Klaus !
欢迎 , 邻居 , 欢迎 , 后 二十 年 ; 欢迎 , 彼得 克劳斯 !

欢迎，邻居，欢迎，二十年后；欢迎，彼得·克劳斯！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] .
THE LEGEND OF RHEINECK .
这 传奇 的 莱茵克 .

莱茵河的传说。

[grɑːf] ['ʌlrɪk] [vɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [juːθ] .

Graf	**Ulric**	**Von**	**Rheineck**	**was**	**a**	**very**	**wild**	**youth**	**.**
格拉夫	乌尔里克	冯	莱茵克	曾是	一个	非常	荒野	青年	.

乌尔里克·冯·莱内克伯爵是一位非常狂野的年轻人。

['rekləsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪd][hiː; hi] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['evri] [ɪk'ses] .

Recklessly	**and**	**without**	**consideration**	**did**	**he**	**plunge**	**into**	**every**	**excess**	**.**
鲁莽地	和	没有	考虑	做过	他	暴跌	进入	每一个	过量的	.

他鲁莽而轻率地沉溺于各种奢靡之中。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Dissipation	**grew**	**to**	**be**	**the**	**habit**	**of**	**his**	**life**	**,**
耗散	生长	到	是	这	习惯	的	他的	生活	,

放荡不羁成了他生活的一部分。

[ænd; ənd][noʊ] ['senʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [dɪd][hiː; hi][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][baɪ] ['eni]

and	**no**	**sensual**	**indulgence**	**did**	**he**	**deny**	**himself**	**which**	**could**	**be**	**procured**	**by**	**any**
和	不	感性的	放纵	做过	他	否定	他自己	哪个	可以	是	采购	经过	任何

[miːnz] [wət'evər] .

means	**whatever**	**.**
方法	任何	.

只要能通过任何手段获得感官上的享受，他都不会拒绝。

['æmpli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] [pə'zeʃnz] ,

Amply	**provided**	**for**	**as**	**he**	**was**	**,**	**the**	**revenues**	**of**	**his**	**wide**	**possessions**	**,**
充足的	假如	为了	作为	他	曾是	,	这	收入	的	他的	宽的	财产	,

[wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hendid] ['θæl] ,

which	**comprehended**	**Thal**	**Rheineck**	**,**
哪个	理解	塔尔	莱茵克	,

他家境殷实，其广阔的产业（包括塔尔莱茵河畔）带来的收入也十分丰厚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

and	**the**	**adjacent**	**country**	**,**	**to**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**Rhine**	**,**
和	这	邻近的	国家	,	到	这	支撑	的	这	莱茵河	,

以及邻近的莱茵河沿岸国家，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː] ,

and	**as**	**far**	**as**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Aar**	**,**
和	作为	远的	作为	这	嘴	的	这	阿尔	,

一直到阿鲁河口，

[wɜːr; wər] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] .

were	**soon**	**discovered**	**to**	**be**	**insufficient**	**for**	**all**	**his**	**absorbing**	**necessities**	**.**
是	很快	发现	到	是	不足的	为了	全部	他的	吸收	必需品	.

但很快人们就发现，这些不足以满足他所有的吸收需求。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [lændz][wɜːr; wər]['eiljəneitid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

One	**by**	**one**	**his**	**broad**	**lands**	**were**	**alienated**	**from**	**him**	**,**
一	经过	一	他的	广阔	土地	是	疏离的	从	他	,

他广袤的土地一块接一块地被剥夺了。

[piːs] ['æftər] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [pə'zeʃn] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

piece	**after**	**piece**	**of**	**that**	**noble**	**possession**	**fell**	**from**	**his**	**house**	**,**
片	后	片	的	那	高贵	拥有	跌倒	从	他的	房子	,

那件珍贵的物品一件接一件地从他家中掉落下来。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl]

until	**finally**	**he**	**found**	**himself**	**without**	**a**	**single**	**inch**	**of**	**ground**	**which**	**he**	**could**	**call**
直到	最后	他	成立	他自己	没有	一个	单身的	英寸	的	地面	哪个	他	可以	称呼

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

最终，他发现自己连一寸属于自己的土地都没有了。

[seɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] .

save	the	small	and	unproductive	spot	on	which	Rheineck	stood	.
节省	这	小的	和	低效的	点	在	哪个	莱茵克	站立	.

保留莱茵克所处的那块狭小而毫无用处的地块。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][træns'fɜːr] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

This	he	had	no	power	to	transfer	,	or	perhaps	it	would	have	gone	with
这	他	有	不	力量	到	转移	,	或者	也许	它	会	有	已消失	和

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

the	remainder	.
这	余	.

他无权转移这笔钱，否则它或许会和其余的钱一起转移。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən] ['sædli] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'per] , [θruː] [hɪz; ɪz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

The	castle	had	fallen	sadly	into	disrepair	,	through	his	protracted
这	城堡	有	倒下	令人遗憾的是	进入	失修	,	通过	他的	拖延

['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

absence	from	home	,
缺席	从	家	,

由于他长期离家，城堡年久失修，令人惋惜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

and	his	continual	neglect	of	it	,	—	indeed	there	was	scarcely	a	habitable
和	他的	持续的	忽视	的	它	,	—	的确	那里	曾是	几乎	一个	适宜居住

而他却一直忽视它——事实上，那里几乎算不上一个适宜居住的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ruːm] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

room	within	its	precincts	,
房间	之内	它是	辖区	,

在其辖区内的房间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

and	he	now	had	no	means	to	make	it	the	fitting	abode	of	any	one	,
和	他	现在	有	不	方法	到	制作	它	这	配件	住所	的	任何	一	,

他现在没有任何办法将它改造成适合任何人居住的住所。

[stɪl] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] .

still	less	of	a	nobleman	of	his	rank	and	consequence	.
仍然	较少的	的	一个	贵族	的	他的	秩	和	结果	.

更谈不上是一位与其身份地位和影响力相符的贵族。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] ['drɪri] [tuː; tə][ðə; ði]

All	without	,	as	well	as	all	within	it	,	was	desolate	and	dreary	to	the
全部	没有	,	作为	出色地	作为	全部	之内	它	,	曾是	荒凉	和	凄凉	到	这

[læst] [dɪ'griː] .

last	degree	.
最后的	程度	.

外面的一切，以及里面的一切，都荒凉凄凉到了极点。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['gɑːrdn] , ['priːviəsli] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]

The	splendid	garden	,	previously	the	pride	of	his	ancestors	,	was	overrun	with
这	灿烂	花园	,	之前	这	自豪	的	他的	祖先	,	曾是	超限	和

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

这座曾经是他祖辈引以为傲的美丽花园，如今却杂草丛生。

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['pɛrəˌsaɪts] [ænd; ənd] [k'ri:pəz] .

and	tangled	with	parasites	and	creepers	.
和	纠缠不清	和	寄生虫	和	爬行者	.

而且还缠绕着寄生虫和藤蔓。

[ðə; ði] ['steɪtli] [tri:z] , [wɪtʃ] [wʌns] [ə'fɔ:d] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

The	stately	trees	,	which	once	afforded	shelter	and	shade	,
这	庄严	树木	,	哪个	一次	提供	庇护所	和	阴影	,

那些曾经提供庇护和荫凉的参天大树，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['rɛrəst] [kaɪndz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [ɔ:r]

as	well	as	fruits	of	the	finest	quality	and	rarest	kinds	,	were	all	dying	or
作为	出色地	作为	水果	的	这	最好的	质量	和	最稀有	种类	,	是	全部	垂死	或者

['wɪðərd] ,

withered	,
干枯	,

就连品质上乘、品种稀有的水果也都枯萎或凋零了。

[ɔ:r][hæd; həd][ðer; ðər] [groʊθ] [əb'strʌktid] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [plænts] .

or	had	their	growth	obstructed	by	destroying	plants	.
或者	有	他们的	生长	受阻	经过	摧毁	植物	.

或者它们的生长因植物被破坏而受阻。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [wɜ:r; wər] ['evriwer]

The	outer	walls	were	in	a	ruinous	condition	,	the	fortifications	were	everywhere
这	外	墙壁	是	在	一个	毁灭性的	状况	,	这	防御工事	是	到处

['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ,

fallen	into	decay	,
倒下	进入	衰变	,

外墙破败不堪，防御工事到处都已坍塌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æl,kəʊvz][ænd; ənd] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] [hæd; həd] [drɑ:pt] [daʊn] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] ['ru:flis]

and	the	alcoves	and	summer	-	houses	had	dropped	down	,	or	were	roofless
和	这	壁龛	和	夏天	-	房屋	有	掉落	向下	,	或者	是	无顶棚

, [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['weðər] .

,	and	exposed	to	the	weather	.
,	和	裸露	到	这	天气	.

壁龛和避暑小屋已经坍塌，或者没有了屋顶，暴露在风吹雨打之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['prɑ:spekt][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [help]

It	was	a	cheerless	prospect	to	contemplate	,	but	he	could	not	now	help
它	曾是	一个	冷冷清清	前景	到	沉思	,	但	他	可以	不是	现在	帮助

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这是一个令人沮丧的前景，但他现在却无法控制自己。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:][soʊ] .

even	if	he	had	the	will	to	do	so	.
甚至	如果	他	有	这	将要	到	做	所以	.

即使他有这个意愿。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [si:n] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Day	after	day	the	same	scene	of	desolation	presented	itself	to	his	eyes	,
天	后	天	这	相同的	场景	的	荒凉	呈现	本身	到	他的	眼睛	,

日复一日，同样的荒凉景象呈现在他眼前。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrləs] ['tʃeɪmbər] ['prez(ə)nt][ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] .

night	after	night	did	the	same	cheerless	chamber	present	itself	to	his	view	.
夜晚	后	夜晚	做过	这	相同的	冷冷清清	房间	展示	本身	到	他的	看法	.

夜复一夜，呈现在他眼前的都是那间阴森森的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋ] .

It	was	his	own	doing	.
它	曾是	他的	自己的	正在做	.

这是他咎由自取。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [hiː; hi] [ruːd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	he	could	not	deny	,	and	bitterly	he	rued	it	.
那	他	可以	不是	否定	,	和	苦涩地	他	后悔	它	.

这一点他无法否认，他为此感到无比懊悔。

[tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [hɪz; ɪz] ['væsl] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt]

To	crown	his	helplessness	and	misery	,	his	vassals	and	domestic	servants
到	王冠	他的	无助	和	苦难	,	他的	附庸	和	国内的	仆人

[ə'bændənd] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'griːz] ,

abandoned	him	by	degrees	,
弃	他	经过	学位	,

更令他感到无助和痛苦的是，他的封臣和家仆也逐渐离他而去。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

先后，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] — [ə; eɪ]

and	at	last	he	was	left	entirely	alone	in	the	house	of	his	fathers	—	a
和	在	最后的	他	曾是	左边	完全	独自的	在	这	房子	的	他的	父亲们	—	一个

['hɜːrmɪt][ɪn] [ðæt] [moʊst] ['dɪzməl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɒləˌtjuːdz] ,

hermit	in	that	most	dismal	of	all	solitudes	,
隐士	在	那	最多	惨淡	的	全部	孤独	,

最后，他彻底独自一人留在了祖屋里——成了最凄凉孤独中的隐士。

[ðə; ði] ['desələt] [siːn] [ʌv; əv] [wʌnz] ['tʃaɪldɪʃ] , [wʌnz] ['hæpiːəst] [ˌrekə'lekʃənz] .

the	desolate	scene	of	one's	childish	,	one's	happiest	recollections	.
这	荒凉	场景	的	一个人的	幼稚	,	一个人的	最快乐	回忆	.

童年最快乐回忆中那荒凉的景象。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði]

One	evening	about	twilight	,	as	he	sat	at	the
一	晚上	关于	暮	,	作为	他	卫星	在	这

一天傍晚，大约黄昏时分，他坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['aʊtər] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] ['kɑːmli] [bɪ'niːθ] ,

outer	gate	,	looking	sadly	on	the	broad	,	bright	river	which	flowed	calmly	beneath	,
外	门	,	寻找	令人遗憾的是	在	这	广阔	,	明亮的	河	哪个	流动	平静地	下面	,

外门，悲伤地望着下方平静流淌的宽阔明亮的河流，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

he	became	aware	of	the	presence	of	a	stranger	,
他	成为	意识到的	的	这	在场	的	一个	陌生人	,

他察觉到有陌生人在场，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [tɔɪl] ['wɪrəli] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ə'klɪvəti] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	seemed	to	toil	wearily	up	the	steep	acclivity	on	the	summit	of	which	the
WHO	似乎	到	辛劳	疲劳	向上	这	陡	坡度	在	这	首脑	的	哪个	这

['kæs(ə)l][ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

castle	is	situated	.
城堡	是	位于	.

他们似乎疲惫地攀登着城堡所在的陡峭山顶。

[ðə; ði]['streɪndʒər] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] [ðen] — [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt]

The	stranger	—	an	unusual	sight	within	those	walls	then	—	soon	reached	the	spot
这	陌生人	—	一个	异常	视线	之内	那些	墙壁	然后	—	很快	达到	这	点

[wer] ['ʌlrɪk] [sæt] , [ænd; ənd] ,

where	Ulric	sat	,	and	,
在哪里	乌尔里克	卫星	,	和	,

这位陌生人——在当时的城墙内，这景象十分罕见——很快走到了乌尔里克坐着的地方，然后

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [preɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['dʊrɪŋ]

greeting	the	youth	in	the	fashion	of	the	times	,	prayed	him	for	shelter	during
问候	这	青年	在	这	时尚	的	这	时代	,	祈祷	他	为了	庇护所	期间

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他按照当时的习俗向这位年轻人问好，并请求他晚上能给他提供住处。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ['æftər][hɪz; ɪz][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

and	refreshment	after	his	most	painful	journey	.
和	清爽	后	他的	最多	痛苦	旅行	.

在他最痛苦的旅程之后，得到了慰藉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ə; eɪ] [pʊr] ['pɪlgrɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kə'loʊn] , [wer] ,

"	I	am	,	"	quoth	the	stranger	,	"	a	poor	pilgrim	on	my	way	to	Cologne	,	where	,
"	我	是	,	"	引用	这	陌生人	,	"	一个	贫穷的	朝圣	在	我的	方式	到	科隆	,	在哪里	,

“我，”陌生人说道，“是一个前往科隆的贫穷朝圣者，在那里，

[baɪ][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [kɪŋz] — [tuː; tə] [huːz] [ʃraɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] — [aɪ][hoʊp]

by	the	merits	of	the	three	wise	kings	—	to	whose	shrine	I	am	bound	—	I	hope
经过	这	优点	的	这	三	明智的	国王	—	到	谁	神社	我	是	边界	—	我	希望

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .

to	succeed	in	the	object	of	my	journey	.
到	成功	在	这	目的	的	我的	旅行	.

凭借三位智者的功德——我此行的目的是前往他们的神殿——我希望能够实现我的旅行目标。

" [grɑːf] ['ʌlrɪk] [vɑːn] [æt; ət] [wʌns] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ,

"	Graf	Ulric	von	Rheineck	at	once	accorded	him	the	hospitality	he	required	,
"	格拉夫	乌尔里克	冯	莱茵克	在	一次	同意	他	这	热情好客	他	必需的	,

“乌尔里克·冯·莱茵内克伯爵立即给予了他所需的款待，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][skænt] [tʃɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv]

for	though	he	had	but	scant	cheer	for	himself	,	and	nought	of
为了	尽管	他	有	但	稀少	欢呼	为了	他自己	,	和	零	的

['kʌmfərt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

comfort	to	bestow	,
舒适	到	赐给	,

虽然他自己几乎没有什么快乐可言，也没有什么安慰可以给予别人，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

he	had	still	some	of	the	feeling	of	a	gentleman	left	in	him	.
他	有	仍然	一些	的	这	感觉	的	一个	绅士	左边	在	他	.

他身上仍然保留着一些绅士风度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [hɪr] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	I	am	alone	here	now	,	"	said	he	to	the	pilgrim	,	with	a	deep	sigh	.
"	我	是	独自的	这里	现在	,	"	说	他	到	这	朝圣	,	和	一个	深的	叹	.

“现在只有我一个人在这里了，”他深深地叹了口气，对朝圣者说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb] .

"	I	am	myself	as	poor	as	Job	.
"	我	是	我	作为	贫穷的	作为	工作	.

我本人也像约伯一样贫穷。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] !
Would **it** **were** **not** **so** **!**
会 它 是 不是 所以 ！

但愿事实并非如此!

[maɪ] ['miːniːəlz] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər]
My **menials** **have** **left** **me** **to** **provide** **for** **themselves** **,** **as** **I** **can** **no** **longer**
我的 仆役 有 左边 我 到 提供 为了 他们自己 , 作为 我 能 不 更长
[prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
provide **for** **them** **.**
提供 为了 他们 .

我的仆人们都离开了，他们要自谋生路，因为我已经无力再养活他们了。

- [twʌz] ['evər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm][nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
' **Twas** **ever** **the** **way** **of** **the** **world** **,** **and** **I** **blame** **them** **not** **for** **it** **.**
- 那是 曾经 这 方式 的 这 世界 , 和 我 责备 他们 不是 为了 它 .

世事向来如此，我并不责怪他们。

[ðə; ði][læst] [dɪˈpɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] .
The **last** **departed** **yesterday** **.**
这 最后的 已离开 昨天 .

最后一位昨天离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ,
He **was** **an** **old** **favourite** **of** **my** **father's** **,**
他 曾是 一个 老的 最喜欢的 的 我的 父亲的 ,

他是我父亲一直很喜欢的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **he** **once** **thought** **that** **he** **would** **not** **leave** **my** **service** **but** **with** **his** **life** **.**
和 他 一次 想法 那 他 会 不是 离开 我的 服务 但 和 他的 生活 .

他曾以为，他离开我身边，除非付出生命。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [haʊˈevər] , — [æt; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi] [sed] .
We **must** **now** **look** **to** **ourselves** **,** **however** **,** **—** **at** **least** **so** **he** **said** **.**
我们 必须 现在 看 到 我们自己 , 然而 , 一 在 至少 所以 他 说 .

然而，我们现在必须反省自身——至少他是这么说的。

[bʌt; bət] [ðæt]
But **that**
但 那

但是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , [soʊ] ['entər] , [maɪ] [frend] .
has **nothing** **to** **do** **with** **the** **matter** **,** **so** **enter** **,** **my** **friend** **.**
有 没有什么 到 做 和 这 事情 , 所以 进入 , 我的 朋友 .

这与此事无关，所以，我的朋友，进来吧。

" [ðeɪ] ['entərd] .
" **They** **entered** **.**
" 他们 进入 .

他们进去了。

[baɪ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ɪgˈzɜːʃənz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ['redi] ,
By **their** **joint** **exertions** **a** **simple** **evening** **meal** **was** **soon** **made** **ready** **,**
经过 他们的 联合的 努力 一个 简单的 晚上 一顿饭 曾是 很快 制成 准备好 ,

经过他们的共同努力，一顿简单的晚餐很快就准备好了。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [spred] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['rɑːt(ə)n][plæŋk] , [ðer; ðər]['oʊnli] ['teɪbl] .

and	speedily	spread	forth	on	a	half	-	rotten	plank	,	their	only	table	.
和	迅速地	传播	前进	在	一个	一半	-	烂	板	,	他们的	仅有的	桌子	.

他们迅速在一张半腐烂的木板上铺开桌子，那是他们唯一的桌子。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ,

"	I	have	no	better	to	offer	you	,	"	observed	the	young	Count	,
"	我	有	不	更好的	到	提供	你	,	"	观察到	这	年轻的	数数	,

“我也没有更好的办法了，”年轻的伯爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːfər] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] .

"	but	I	offer	you	what	I	have	with	right	goodwill	.
"	但	我	提供	你	什么	我	有	和	正确的	善意	.

但我以诚挚的善意将我所拥有的提供给你们。

[iːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .

Eat	,	if	you	can	,	and	be	merry	.
吃	,	如果	你	能	,	和	是	欢乐	.

能吃就吃，开心就好。

" [ðeɪ] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] , ['niːðər] ['spiːkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

"	They	ate	in	silence	,	neither	speaking	during	the	meal	.
"	他们	吃	在	沉默	,	两者都不	请讲	期间	这	一顿饭	.

他们默默地吃着饭，吃饭时两人都没有说话。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	Surely	,	"	said	the	pilgrim	,	when	it	was	over	,
"	一定	,	"	说	这	朝圣	,	什么时候	它	曾是	超过	,

“当然，”朝圣者在一切结束后说道。

— " ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['seləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kæs(ə)l] [kən'teɪn] [nɑːt]

—	"	surely	it	may	not	be	that	the	extensive	cellars	of	this	great	castle	contain	not
—	"	一定	它	可能	不是	是	那	这	广泛的	地窖	的	这	伟大的	城堡	包含	不是

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] ['weɪferər] .

a	single	cup	of	wine	for	the	weary	wayfarer	.
一个	单身的	杯子	的	葡萄酒	为了	这	厌倦	旅行者	.

“难道这座宏伟城堡的广阔酒窖里，真的没有一杯酒可以给疲惫的旅人解渴吗？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	The	Count	was	at	once	struck	by	the	idea	.
"	这	数数	曾是	在	一次	击	经过	这	主意	.

伯爵立刻被这个想法吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

It	seemed	to	him	as	if	he	had	never	thought	of	it	before	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他	有	绝不	想法	的	它	前	,

他觉得自己以前从未想过这个问题。

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræn,sækt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

though	in	reality	he	had	ransacked	every	corner	of	the	cellars	more	than	once
尽管	在	现实	他	有	洗劫一空	每一个	角落	的	这	地窖	更多的	比	一次

.

:

.

但实际上，他不止一次地把地窖的每个角落都翻了个底朝天。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd][traɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ;

"	Come	,	let	us	go	together	and	try	,	"	continued	the	pilgrim	;
"	来	,	让	我们	去	一起	和	尝试	,	"	持续	这	朝圣	;

“来吧，我们一起去试试，”朝圣者继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [nɔːt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli]
" it will go hard with us if we find nought to wash down our homely
" 它 将要 去 难的 和 我们 如果 我们 寻找 零 到 洗 向下 我们的 家常的
[fer] .
fare .
票价 .

“如果我们找不到任何东西来佐餐，那我们的日子就难过了。”

" [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] [gest] , [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlts] ,
" Accompanied by his persuasive guest , the Count descended to the vaults ,
" 伴随 经过 他的 有说服力的 客人 , 这 数数 下降 到 这 金库 ,

在一位能言善辩的客人的陪同下，伯爵下到了地窖。

[wer] [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] .
where the wines of Rheineck had been stored for ages .
在哪里 这 葡萄酒 的 莱茵克 有 到过 存储 为了 年龄 .

莱茵河谷的葡萄酒曾在这里储存了几个世纪。

[dɑːrk] [ænd; ənd] ['drɪri] [dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Dark and dreary did they seem to him .
黑暗的 和 凄凉 做过 他们 似乎 到 他 .

在他看来，它们阴暗而凄凉。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['moʊldi] [flɔːr] .
A chill fell on his soul as he strode over the mouldy floor .
一个 寒意 跌倒 在 他的 灵魂 作为 他 大步走 超过 这 发霉的 地面 .

当他走过发霉的地板时，一股寒意袭上心头。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] , — " [hɪr] , [hɪr] !
" Here , " said the pilgrim , with great glee , — " here , here !
" 这里 , " 说 这 朝圣 , 和 伟大的 高兴 , — " 这里 , 这里 !

“这里，”朝圣者高兴地说，“这里，这里！”

[lʊk] [jiː; ji] , [maɪ] ['mæstər] , [lʊk] [jiː; ji] !
Look ye , my master , look ye !
看 是的 , 我的 掌握 , 看 是的 !

看啊，我的主人，看啊！

[siː] !
See !
看 !

看！

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .
I have found a cup of the best .
我 有 成立 一个 杯子 的 这 最好的 .

我找到了一杯最好的咖啡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [kaʊnt] [pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['selər] ['wɪðər] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .
The Count passed into a narrow cellar whither the pilgrim had preceded him .
这 数数 通过了 进入 一个 狭窄的 地窖 往哪里去 这 朝圣 有 之前 他 .

伯爵走进朝圣者之前进入过的狭窄地窖。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [bʌt] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,
There stood his companion beside a full butt of burgundy ,
那里 站立 他的 伴侣 旁 一个 满的 屁股 的 勃艮第酒红 ,

他的同伴站在一整桶勃艮第葡萄酒旁边。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [kʌp] , ['foʊmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['bevərɪdʒ]

holding	in	his	hand	a	massive	silver	cup	,	foaming	over	with	the	generous	beverage
保持	在	他的	手	一个	大量的	银	杯子	,	起泡	超过	和	这	慷慨的	饮料

,

,

,

他手里拿着一个巨大的银杯，里面盛满了泡沫丰富的饮料。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪz] .

and	with	the	other	he	pointed	exultingly	to	his	prize	.
和	和	这	其他	他	尖	欣喜若狂	到	他的	奖	.

他用另一只手得意洋洋地指着他的战利品。

[ðə; ði] [siːn] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['ʌlrɪk] .

The	scene	seemed	like	a	dream	to	Ulric	.
这	场景	似乎	喜欢	一个	梦	到	乌尔里克	.

对乌尔里克来说，眼前的景象就像一场梦。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	place	was	wholly	unknown	to	him	.
这	地方	曾是	完全	未知	到	他	.

这个地方他完全不认识。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

The	circumstances	were	most	extraordinary	.
这	情况	是	最多	非凡的	.

情况非常特殊。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

He	mused	a	moment	,	but	he	knew	not	what	to	do	in	the	emergency	.
他	沉思	一个	片刻	,	但	他	知道	不是	什么	到	做	在	这	紧急情况	.

他沉思片刻，但不知道在紧急情况下该怎么办。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

"	We	will	enjoy	ourselves	here	,	"	said	the	pilgrim	.
"	我们	将要	享受	我们自己	这里	,	"	说	这	朝圣	.

“我们会在这里玩得很开心，”朝圣者说。

" [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [juː 'es] ['meri] !

"	Here	,	on	this	very	spot	,	shall	we	make	us	merry	!
"	这里	,	在	这	非常	点	,	将	我们	制作	我们	欢乐	!

“我们就在这里，在这里，尽情欢乐吧！”

[eɪ] , [hɪr] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [bʌt] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

Ay	,	here	,	beside	this	noble	butt	of	burgundy	.
哎	,	这里	,	旁	这	高贵	屁股	的	勃艮第酒红	.

哎，就在这儿，在这尊贵的勃艮第色酒杯旁边。

[siː] , - [tɪz][ðə; ði] [best] ['vɪntɪdʒ] !

See	,	'	tis	the	best	vintage	!
看	,	-	的	这	最好的	优质的	!

瞧，这是最好的年份酒！

[let] [juː 'es][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] !

Let	us	be	of	good	cheer	!
让	我们	是	的	好的	欢呼	!

让我们振作起来！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjən] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [tuː] ['empti] [kæsk] ,

"	The	Count	and	his	boon	companion	sat	down	on	two	empty	casks	,
"	这	数数	和	他的	恩惠	伴侣	卫星	向下	在	二	空的	酒桶	,

伯爵和他的知己坐在两个空木桶上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['teɪbl] .

and	a	third	served	them	for	a	table	.
和	一个	第三	服务	他们	为了	一个	桌子	.

第三个人则负责为他们上菜。

[ðeɪ] [plaɪ] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['biːkəz] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] ; [ðeɪ] [dræŋk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

They	plied	the	brimming	beakers	with	right	goodwill	;	they	drank	with	all	their
他们	合拢	这	充满	烧杯	和	正确的	善意	;	他们	喝	和	全部	他们的

[maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

might	and	main	.
可能	和	主要的	.

他们满怀善意地斟满酒杯；他们尽情畅饮。

[ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'keɪm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'ferz] , [æz; əz][men]

The	Count	became	communicative	,	and	talked	about	his	private	affairs	,	as	men
这	数数	成为	沟通	,	和	谈话	关于	他的	私人的	事务	,	作为	男人

[ɪn] ['lɪkər] [wɪl] .

in	liquor	will	.
在	酒	将要	.

伯爵变得健谈起来，像喝醉了的男人一样，开始谈论他的私事。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [haʊ'evər] , [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] , ['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [baɪ][æn; ən]

The	pilgrim	,	however	,	preserved	a	very	discreet	silence	,	only	interrupting	by	an
这	朝圣	,	然而	,	保存完好	一个	非常	慎重	沉默	,	仅有的	打断	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

occasional	interjection	of	delight	,
偶然	欹	的	喜	,

然而，这位朝圣者却保持着非常谨慎的沉默，只是偶尔发出几声欣喜的低语。

[ɔːr][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærələs] [frend] .

or	an	opportune	word	of	encouragement	to	his	garrulous	friend	.
或者	一个	适时的	单词	的	鼓励	到	他的	贫嘴	朋友	.

或者适时地鼓励他那爱唠叨的朋友。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [teɪl]

"	I'll	tell	you	what	,	"	began	the	pilgrim	,	when	the	Count	had	concluded	his	tale
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	开始	这	朝圣	,	什么时候	这	数数	有	结束	他的	故事

,

,

'

“我告诉你吧，”伯爵讲完故事后，朝圣者开口说道。

— " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

—	"	I'll	tell	you	what	.
—	"	患病的	告诉	你	什么	.

“我告诉你吧。”

['lɪs(ə)n] : [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] ,

Listen	:	I	know	a	way	to	get	you	out	of	your	difficulties	,
听	:	我	知道	一个	方式	到	得到	你	出去	的	你的	困难	,

听着：我知道有办法帮你摆脱困境，

[tuː; tə][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [em'bærəsmənts] .

to	rid	you	of	all	your	embarrassments	.
到	摆脱	你	的	全部	你的	尴尬	.

帮你摆脱所有尴尬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

The	Count	looked	at	him	incredulously	for	a	moment	;
这	数数	看起来	在	他	难以置信地	为了	一个	片刻	;

伯爵难以置信地看了他一会儿;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ɪt'self] ['stedi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] .

his	eye	could	not	keep	itself	steady	for	a	longer	space	of	time	.
他的	眼睛	可以	不是	保持	本身	稳定的	为了	一个	更长	空间	的	时间	.

他的眼睛无法长时间保持稳定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [glæns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][met][hɪz; ɪz] [ðæt] ['greɪtli]

There	was	something	in	the	pilgrim's	glance	as	it	met	his	that	greatly
那里	曾是	某物	在	这	朝圣者的	瞥一眼	作为	它	遇见	他的	那	非常

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

dissipated	his	unbelief	,
消散	他的	不信	,

朝圣者的目光与他的目光相遇时，其中蕴含着某种东西，极大地消散了他的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] .

and	he	inquired	of	him	how	these	things	could	be	brought	about	.
和	他	询问	的	他	如何	这些	事物	可以	是	带来	关于	.

他问他这些事情是如何发生的。

" [bʌt; bət] , ['meihæp] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ə'pærəntli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪfest] [tʃeɪndʒ]

"	But	,	mayhap	,	"	continued	the	pilgrim	,	apparently	disregarding	the	manifest	change
"	但	,	或许	,	"	持续	这	朝圣	,	显然	不予理会	这	显现	改变

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [im'preʃəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

in	his	companion's	impressions	regarding	him	,
在	他的	同伴的	印象	关于	他	,

“但是，或许，”朝圣者继续说道，显然无视同伴对他印象的明显变化，

— " ['meihæp][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

—	"	mayhap	you	would	be	too	faint	-	hearted	to	follow	my	advice	if	I	gave	it
—	"	或许	你	会	是	也	头晕的	-	心地	到	跟随	我的	建议	如果	我	给予	它

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“也许我给你建议，你却因为胆小而不敢听从。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

"	The	Count	sprang	on	his	feet	in	a	trice	,
"	这	数数	弹簧	在	他的	脚	在	一个	瞬间	,

伯爵瞬间跳了起来，

[ænd; ənd][hæf] - ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðɪs] [tɔːnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [bʌt; bət]

and	half	-	unsheathed	his	sword	to	avenge	this	taunt	on	his	manhood	,	but
和	一半	-	出鞘	他的	剑	到	报仇	这	嘲讽	在	他的	男子气概	,	但

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [lʊkt] [soʊ] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

the	pilgrim	looked	so	unconcerned	,
这	朝圣	看起来	所以	漠不关心	,

他半拔出剑，想要报复这种对他男子气概的嘲讽，但朝圣者却一副毫不在意的样子。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] ,

and	evinced	so	little	emotion	at	this	burst	of	anger	,
和	表现出	所以	小的	情感	在	这	爆裂	的	愤怒	,

面对这突如其来的愤怒，他几乎没有表现出任何情绪波动。

[ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['moʊmənteri] .

that	the	action	and	its	result	were	merely	momentary	.
那	这	行动	和	它是	结果	是	仅仅	瞬间	.

这一行为及其结果都只是短暂的。

['ʌlrɪk] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [prə'si:did] —

Ulric	**resumed**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**the**	**pilgrim**	**proceeded**	**—**
乌尔里克	恢复	他的	座位	,	和	这	朝圣	继续	—

乌尔里克重新坐下，朝圣者继续前行——

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌns] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

"	**You**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**once**	**heard**	**from**	**your**	**father**	**,**	**who**	**had**	**it**	**from**
"	你	告诉	我	那	你	一次	听到	从	你的	父亲	,	WHO	有	它	从

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

his	**father**	**,**
他的	父亲	,

“你告诉我，你曾经从你父亲那里听说过，而你父亲又是从他父亲那里听说的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'liːgərd] [baɪ][ðə; ði]
that your great - grandfather , in the time when this castle was beleaguered by the
那 你的 伟大的 - 祖父 , 在 这 时间 什么时候 这 城堡 曾是 饱受围困的 经过 这
['empərər] ['kɑːnræd] ,
Emperor Conrad ,
皇帝 康拉德 ,

你的曾祖父，在这座城堡被康拉德皇帝围困的时期，

['berid] [ə; eɪ][væst] ['treʒər] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
buried a vast treasure in some part of it ,
埋葬 一个 广阔的 宝藏 在 一些 部分 的 它 ,

其中某处埋藏着巨额宝藏。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pɑːrt][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but which part his sudden death prevented him from communicating to his
但 哪个 部分 他的 突然 死亡 阻止 他 从 沟通 到 他的
[sək'sesər] ?
successor ?
接班人 ?

但他的猝死究竟阻止了他与继任者沟通的哪一部分内容呢?

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" The Count nodded acquiescence .
" 这 数数 点头 默认 .

伯爵点头表示同意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is even so , " he said .
" 它 是 甚至 所以 , " 他 说 .

“确实如此，”他说。

" [ɪn] ['iːstərn] [lændz][hæv; həv][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [kən'siːld] ['treʒərz] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] ,
" In Eastern lands have I learned to discover where concealed treasures are hidden ,
" 在 东 土地 有 我 学习 到 发现 在哪里 暗 宝藏 是 隐 ,
" [pər'suːd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ;
" pursued the pilgrim ;
" 追击 这 朝圣 ;

“我在东方学会了如何发现隐藏的宝藏，”朝圣者继续说道；

" [ænd; ənd] — —
" and — —
" 和 — —

“和 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [kaʊnt] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
The Count grasped him by the hand .
这 数数 抓住 他 经过 这 手 .

伯爵抓住了他的手。

" [faɪnd][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , — " [faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [ɪz]

"	Find	them	,	"	he	cried	,	—	"	find	them	for	me	,	and	a	full	half	is
"	寻找	他们	,	"	他	哭	,	—	"	寻找	他们	为了	我	,	和	一个	满的	一半	是

[ðaɪn] !

thine	!
你的	!

“找到他们,”他喊道，“帮我找到他们，一半就归你了！”

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][goʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['daiəmənds][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ʌv; əv][ɔːl]

Oh	,	there	is	gold	,	and	there	are	diamonds	and	precious	stones	of	all
哦	,	那里	是	金子	,	和	那里	是	钻石	和	宝贵的	石头	的	全部

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

哦，这里有黄金，还有钻石和各种各样的宝石。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn] [ə'bʌndəns] .

They	are	there	in	abundance	.
他们	是	那里	在	丰富	.

它们数量众多。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [soʊ] ! -

My	father	said	so	!	'
我的	父亲	说	所以	!	-

我父亲是这么说的!

[tɪz] [truː] , - [tɪz] [truː] !

Tis	true	,	'	tis	true	!
的	真的	,	-	的	真的	!

没错，没错!

[faɪnd][ðem; ðəm] , [faɪnd][ðem; ðəm] ,

Find	them	,	find	them	,
寻找	他们	,	寻找	他们	,

找到他们，找到他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [oʊld] [hɔːl] [rɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['merimənt] .

and	then	shall	this	old	hall	ring	once	more	with	the	voice	of	merriment	.
和	然后	将	这	老的	大厅	戒指	一次	更多的	和	这	嗓音	的	欢乐	.

届时，这座古老的礼堂将再次响起欢声笑语。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] !

Then	shall	we	live	!
然后	将	我们	居住	!

那么我们就能活下去了!

[eɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

ay	,	we	shall	live	!
哎	,	我们	将	居住	!

哎，我们活下去了!

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

that	we	shall	.
那	我们	将	.

我们会的。

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ,

"	The	pilgrim	did	not	attempt	to	interrupt	his	ecstasies	,
"	这	朝圣	做过	不是	试图	到	打断	他的	狂喜	,

朝圣者并未试图打断他的狂喜，

[ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gliː] ,

or	to	interpose	between	him	and	the	excess	of	his	glee	,
或者	到	插入	之间	他	和	这	过量的	的	他的	高兴	,

或者阻止他陷入过度的喜悦之中，

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [ɪk'saɪt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	let	him	excite	himself	to	the	highest	pitch	with	pictures	of	the
但	让	他	激发	他自己	到	这	最高	沥青	和	图片	的	这

['pliːzɪŋ] ['fjuːtʃər] ,

pleasing	future	,
令人愉悦	未来	,

但就让他沉浸在对美好未来的憧憬中，兴奋到极致吧。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

until	they	had	acquired	almost	the	complexion	of	fact	and	the	truth	of
直到	他们	有	获得	几乎	这	肤色	的	事实	和	这	真相	的

[riˈæləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

reality	for	his	distracted	imagination	.
现实	为了	他的	愣	想像力	.

直到它们在他纷乱的想象中几乎呈现出事实的模样和现实的真相。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði]['waɪli] ['temptər] [ri'zjuːmd] —

When	he	had	exhausted	himself	,	the	wily	tempter	resumed	—
什么时候	他	有	筋疲力尽的	他自己	,	这	狡猾的	诱惑者	恢复	—

当他筋疲力尽之后，狡猾的诱惑者又继续了下去——

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Oh	yes	,	I	know	it	all	.
"	哦	是的	,	我	知道	它	全部	.

“哦，是的，我什么都知道。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] .

I	know	where	the	treasure	is	.
我	知道	在哪里	这	宝藏	是	.

我知道宝藏在哪里。

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .

I	can	put	your	finger	on	it	if	I	like	.
我	能	放	你的	手指	在	它	如果	我	喜欢	.

如果我想的话，我可以指出问题所在。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] — — "

I	was	present	when	the	old	man	buried	it	in	the	—	—	"
我	曾是	展示	什么时候	这	老的	男人	埋葬	它	在	这	—	—	"

我当时在场，亲眼目睹老人把它埋在——”

" [juː; jʊ]['prez(ə)nt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌlrɪk] , [hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

"	You	present	!	"	exclaimed	Ulric	,	his	hair	standing	on	end	with	horror	,
"	你	展示	!	"	惊呼	乌尔里克	,	他的	头发	常设	在	结尾	和	恐怖	,

“你到场了！”乌尔里克惊呼道，他的头发因恐惧而竖了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒɝz] ['steɪtmənts]

for	he	had	no	doubts	of	the	truth	of	the	mysterious	stranger's	statements
为了	他	有	不	疑虑	的	这	真相	的	这	神秘	陌生人的	声明

, — " [juː; jʊ]['prez(ə)nt] ! "

,	—	"	you	present	!	"
,	—	"	你	展示	!	"

因为他毫不怀疑这位神秘陌生人所说的话——“你来了！”

" [jes] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] . "

"	Yes	,	"	resumed	the	pilgrim	;	"	I	was	present	.	"
"	是的	,	"	恢复	这	朝圣	;	"	我	曾是	展示	.	"

“是的，”朝圣者继续说道，“我当时在场。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

" But he is full a hundred years dead and buried , " continued the Count .

" 但 他 是 满的 一个 百 年 死的 和 埋葬 , " 持续 这 数数 .

“但他已经去世一百年了，埋葬于地下，”伯爵继续说道。

" [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd]

" No matter for that , no matter for that , " replied

" 不 事情 为了 那 , 不 事情 为了 那 , " 回复

“没关系，没关系，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [gest] [ə'brʌptli] ;

the guest abruptly ;

这 客人 突然 ;

客人突然；

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][wiː; wi] [drʌŋk] [ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] ['revəld]

" many and many a time have we drunk and feasted and revelled

" 许多 和 许多 一个 时间 有 我们 醉 和 盛宴 和 尽情狂欢

[tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] — [eɪ] ,

together in this vault — ay ,

一起 在 这 金库 — 哎 ,

“我们曾在这个地窖里多次一起饮酒作乐、尽情狂欢——是的，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [vɔːlt] .

in this very vault .

在 这 非常 金库 .

就在这个保险库里。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [stɪl] [les] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

" The Count knew not what to think , still less what to reply to this information .

" 这 数数 知道 不是 什么 到 思考 , 仍然 较少的 什么 到 回复 到 这 信息 .

伯爵不知道该如何看待这件事，更不知道该如何回应。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ɪts] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [stɪl]

He could not fail to perceive its improbability , drunk as he was , but still

他 可以 不是 失败 到 感知 它是 概率低 , 醉 作为 他 曾是 , 但 仍然

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

he could not ,

他 可以 不是 ,

他虽然喝醉了，不可能意识不到这事发生的概率有多低，但他还是无法做到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dɪs'kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

for the life of him , discredit it .

为了 这 生活 的 他 , 诋毁 它 .

无论如何，都要诋毁它。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,

" But , " added the pilgrim ,

" 但 , " 额外 这 朝圣 ,

“但是，”朝圣者补充道，

" ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

" trouble not yourself with that at present which you have not the power to

" 麻烦 不是 你自己 和 那 在 展示 哪个 你 有 不是 这 力量 到

[ˌkɑːmprɪ'hend] ,

comprehend ,

理解 ,

“不要为那些你目前无法理解的事情而烦恼，

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [nɑːt][ɑːn][maɪ] [prə'siːdɪŋz] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ]

and	speculate	not	on	my	proceedings	,	but	listen	to	my	words	,	and	follow
和	推测	不是	在	我的	诉讼程序	,	但	听	到	我的	字	,	和	跟随

[maɪ] [əd'vaɪs] ,

my	advice	,
我的	建议	,

不要揣测我的做法，而要听从我的话语，并遵循我的建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

if	you	will	that	I	should	serve	you	in	the	matter	.
如果	你	将要	那	我	应该	服务	你	在	这	事情	.

如果您愿意，我愿为您效劳。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [prə'siːdid] .

"	The	Count	was	silent	when	the	stranger	proceeded	.
"	这	数数	曾是	沉默的	什么时候	这	陌生人	继续	.

“陌生人继续往前走时，伯爵沉默不语。”

" [ðɪs] [ɪz][wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	Walpurgis	night	,	"	he	said	.
"	这	是	瓦尔普吉斯	夜晚	,	"	他	说	.

“今天是瓦尔普吉斯之夜，”他说。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

"	All	the	spirits	of	earth	and	sea	and	sky	are	now	abroad	on	their	way
"	全部	这	烈酒	的	地球	和	海	和	天空	是	现在	国外	在	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['brəukən] .

to	the	Brocken	.
到	这	布罗肯	.

“天地万物之灵，皆已奔赴布罗肯河。”

[hel] [ɪz] [broʊk] [luːs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ɪts] ['ænjuəl] ['ɔːdʒiːz] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] .

Hell	is	broke	loose	,	you	know	,	for	its	annual	orgies	on	that	mountain	.
地狱	是	打破	松动的	,	你	知道	,	为了	它是	年度的	狂欢	在	那	山	.

你知道，每年山上都会举行盛大的狂欢仪式，简直就是人间地狱。

[wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɑːk] [təulz] [twelv] [goʊ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

When	the	castle	clock	tolls	twelve	go	you	into	the	chapel	,
什么时候	这	城堡	钟	收费	十二	去	你	进入	这	教堂	,

当城堡的钟声敲响十二点时，你就进入教堂。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

and	proceed	to	the	graves	of	your	grandfather	,	your	great	-	grandfather	,
和	继续	到	这	坟墓	的	你的	祖父	,	你的	伟大的	-	祖父	,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ;

and	your	great	-	great	-	grandfather	;
和	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	;

然后前往你祖父、你曾祖父和你高祖父的坟墓；

[teɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skelitnz] — [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] , [maɪnd]

take	from	their	coffins	the	bones	of	their	skeletons	—	take	them	all	,	mind
拿	从	他们的	棺材	这	骨头	的	他们的	骷髅	—	拿	他们	全部	,	头脑

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

从他们的棺材里取出他们的骸骨——记住，全部取出来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ðen] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz]

One	by	one	you	must	then	remove	them	into	the	moonlight	,	outside	the	walls
一	经过	一	你	必须	然后	消除	他们	进入	这	月光	,	外部	这	墙壁

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

of	the	building	,
的	这	建筑	,

然后你必须将它们一个接一个地移到月光下，移到建筑物的墙外。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] [ðem; ðəm] [ˈsɔːftli] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [griːn] [swɔːrd] [wɪtʃ] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	there	lay	them	softly	on	the	bit	of	green	sward	which	faces	to	the
和	那里	躺	他们	轻轻	在	这	少量	的	绿色的	草	哪个	面孔	到	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

它们轻轻地躺在朝南的那片绿色草地上。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nekst] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [læst] [ˈrestɪŋ] -

you	must	next	place	them	in	the	order	in	which	they	lay	in	their	last	resting	-
你	必须	下一个	地方	他们	在	这	命令	在	哪个	他们	躺	在	他们的	最后的	休息	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

接下来，你必须按照它们最后安息之处的顺序将它们摆放好。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəmˈpliːtɪd] [ðæt] [tæsk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]

When	you	have	completed	that	task	,	you	must
什么时候	你	有	完全的	那	任务	,	你	必须

当你完成那项任务后，你必须

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkɔːfɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv]

return	to	the	chapel	,	and	in	their	coffins	you	will	find	the	treasures	of
返回	到	这	教堂	,	和	在	他们的	棺材	你	将要	寻找	这	宝藏	的

[jʊr; jər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] .

your	forefathers	.
你的	祖先	.

回到教堂，你会在他们的棺材里找到你祖先的宝藏。

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ˈætəm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

No	one	has	power	over	an	atom	of	them	,
不	一	有	力量	超过	一个	原子	的	他们	,

没有人能够控制它们中的任何一个原子。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl]

until	the	bones	of	those	who	in	spirit	keep	watch	and	ward	over	them	shall
直到	这	骨头	的	那些	WHO	在	精神	保持	手表	和	病房	超过	他们	将

[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈgɑːrdiənʃɪp] .

have	been	removed	from	their	guardianship	.
有	到过	已移除	从	他们的	监护	.

直到那些在精神上守护着他们的人的骸骨从他们的守护之下被移走。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rest] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˌoʊvər'siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

So	long	as	they	rest	on	them	,	or	oversee	them	,	to	the	dead	they	belong	.
所以	长的	作为	他们	休息	在	他们	, 或者		监督	他们	,	到	这	死的	他们	属于	.

只要它们栖息在它们上面，或者守护着它们，它们就属于死者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [praɪz] .

It	is	a	glorious	prize	.
它	是	一个	辉煌	奖	.

这是一项至高无上的荣誉。

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mæn] , [fɔːr; fər]['evər] !

'	Twill	be	the	making	of	you	,	man	,	for	ever	!
- 斜纹布		是	这	制作	的	你	,	男人	,	为了	曾经	!

这将是你一生的成就!

" ['ʌlrɪk] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

"	Ulric	was	shocked	at	the	proposal	.
" 乌尔里克		曾是	震惊	在	这	提议	.

乌尔里克对这个提议感到震惊。

[tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

To	desecrate	the	graves	of	his	fathers	was	a	deed	which	made	him
到	亵渎	这	坟墓	的	他的	父亲们	曾是	一个	契据	哪个	制成	他

['ʃʌdər] , [ænd; ənd] ,

shudder	,	and	,
不寒而栗	,	和	,

亵渎先祖坟墓的行为令他不寒而栗，而且，

[bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɔːrər] , [bʌt; bət]

bad	as	he	was	,	the	thought	filled	him	with	the	greatest	horror	,	but
坏的	作为	他	曾是	,	这	想法	已填	他	和	这	最	恐怖	,	但

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

the	temptation	was	irresistible	.
这	诱惑	曾是	无法抗拒	.

尽管他罪恶滔天，但这个念头还是让他感到无比恐惧，然而诱惑却难以抗拒。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

At	the	solemn	hour	of	midnight	he	proceeded	to	the	chapel	,	accompanied	by
在	这	庄严	小时	的	午夜	他	继续	到	这	教堂	,	伴随	经过

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

the	pilgrim	.
这	朝圣	.

在庄严的午夜时分，他与朝圣者一同前往小教堂。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .

He	entered	the	holy	place	with	trembling	,	for	his	heart	misgave	him	.
他	进入	这	圣	地方	和	发抖	,	为了	他的	心	错失	他	.

他战战兢兢地进入圣地，因为他的心使他忐忑不安。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [steɪd] [wɪ'ðaʊt] ,

The	pilgrim	stayed	without	,
这	朝圣	入住	没有	,

朝圣者没有留下来，

[ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə]

apparently	anxious	and	uneasy	as	to	the	result	of	the	experiment	about	to
显然	焦虑的	和	不安	作为	到	这	结果	的	这	实验	关于	到

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

显然，他对即将进行的实验结果感到焦虑不安。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæsk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]

To	all	the	solicitations	of	the	Count	for	assistance	in	his	task	he	turned	a
到	全部	这	征集	的	这	数数	为了	协助	在	他的	任务	他	转向	一个

[def] [ɪr] ;

deaf	ear	;
聋	耳朵	;

伯爵多次请求他帮忙完成任务，但他都充耳不闻。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] .

nothing	that	he	could	say	could	induce	him	to	set	foot	within	the	chapel	walls	.
没有什么	那	他	可以	说	可以	诱导	他	到	放	脚	之内	这	教堂	墙壁	.

无论他说什么，都无法让他踏入教堂的墙内。

['ʌlrɪk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

Ulric	opened	the	graves	in	the	order	in	which	they	were	situated	,
乌尔里克	打开	这	坟墓	在	这	命令	在	哪个	他们	是	位于	,

乌尔里克按照坟墓所在的顺序打开了它们。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [fɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

beginning	with	the	one	first	from	the	door	of	the	chapel	.
开始	和	这	一	第一的	从	这	门	的	这	教堂	.

从教堂门口的第一个人开始。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['rɔtiŋ] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['məʊldərɪŋ] ['kɔːfɪnz] .

He	proceeded	to	remove	the	rotting	remains	from	their	mouldering	coffins	.
他	继续	到	消除	这	腐烂	遗迹	从	他们的	模压	棺材	.

他随后将腐烂的遗骸从发霉的棺材中取出。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [dɪd] [hiː; hi] [ber] [ðer; ðər] [bliːtʃt] [boʊnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

One	by	one	did	he	bear	their	bleached	bones	into	the	open	air	,
一	经过	一	做过	他	熊	他们的	漂白	骨头	进入	这	打开	空气	,

他将他们白骨一一抬到露天。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['næroʊ]

as	he	had	been	instructed	,	and	placed	them	as	they	had	lain	in	their	narrow
作为	他	有	到过	指示	,	和	放置	他们	作为	他们	有	莱恩	在	他们的	狭窄的

他按照指示，将它们放回原位，就像它们原本躺在狭窄的容器里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bedz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnbiːmz] , [ɑːn] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [griːn] [swɔːrd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ,

beds	,	under	the	pale	moonbeams	,	on	the	plot	of	green	sward	facing	the	south	,
床	,	在下面	这	苍白	月光	,	在	这	阴谋	的	绿色的	草	面向	这	南	,

在朝南的绿色草地上，沐浴着皎洁的月光，床铺整齐。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] .

outside	the	chapel	walls	.
外部	这	教堂	墙壁	.

教堂墙外。

[ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tenənts] , [ɪk'sept] [wʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [nekst] [tuː; tə]

The	coffins	were	all	cleared	of	their	tenants	,	except	one	which	stood	next	to
这	棺材	是	全部	已清除	的	他们的	租户	,	除了	一	哪个	站立	下一个	到

[ðə; ði] ['ɔːltər] ,

the	altar	,
这	坛	,

除了祭坛旁的一口棺材外，其他棺材里的遗体都被清空了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

at	the	upper	end	of	the	aisle	.
在	这	上	结尾	的	这	走道	.

在过道的上端。

['ʌlrɪk] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['retʃɪd] [tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] ,

Ulric	approached	this	also	to	perform	the	wretched	task	he	had	set	himself	,
乌尔里克	接近	这	还	到	履行	这	可怜	任务	他	有	放	他自己	,

乌尔里克这样做也是为了完成他给自己设定的那项悲惨任务。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][bʌt; bət] ['feɪntli]

the	thoughts	of	the	treasure	he	should	become	possessed	of	but	faintly
这	想法	的	这	宝藏	他	应该	变得	拥有	的	但	淡淡的

[sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [soʊl][ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

sustaining	his	sinking	soul	in	the	fearful	operation	.
维持	他的	下沉	灵魂	在	这	可怕	手术	.

他心中想着即将拥有的宝藏，但这微弱的念头支撑着他在恐惧行动中不断下沉的灵魂。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,

Removing	the	lid	of	this	last	resting	-	place	of	mortality	,
移除	这	盖	的	这	最后的	休息	-	地方	的	死亡	,

揭开这死亡最终安息之所的盖子，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [bɪ'held] .

his	heart	failed	him	at	the	sight	he	beheld	.
他的	心	失败的	他	在	这	视线	他	观看	.

眼前的景象让他心跳骤停。

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪk'stendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [sliːp] , [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld] , [freʃ]

There	lay	extended	,	as	if	in	deep	sleep	,	the	corpse	of	a	fair	child	,	fresh
那里	躺	扩展	,	作为	如果	在	深的	睡觉	,	这	尸体	的	一个	公平的	孩子	,	新鲜的

[ænd; ənd] ['kʌmli] ,

and	comely	,
和	漂亮	,

那里躺着一具俊美孩童的尸体，面容狰狞，仿佛沉睡一般，生前容貌清新靓丽。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [felt][ænd; ənd] [briːðd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lʌsti] ['biːɪŋ] .

as	if	it	still	felt	and	breathed	and	had	lusty	being	.
作为	如果	它	仍然	毛毡	和	呼吸	和	有	好色的	存在	.

仿佛它仍然有感觉、有呼吸、有活力。

[ðə; ði] ['wiːknəs] ['ʌlrɪk] [felt][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .

The	weakness	Ulric	felt	was	but	momentary	.
这	弱点	乌尔里克	毛毡	曾是	但	瞬间	.

乌尔里克感受到的虚弱只是一瞬间的事。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] ['kwɪkli] ,

His	companion	called	aloud	to	him	to	finish	his	task	quickly	,
他的	伴侣	称为	大声	到	他	到	结束	他的	任务	迅速地	,

他的同伴大声喊他快点完成任务。

[ɔːr][ðə; ði]['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [wen] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wʊd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] .

or	the	hour	would	have	passed	when	his	labour	would	avail	him	.
或者	这	小时	会	有	通过了	什么时候	他的	劳动	会	可用	他	.

否则，他的努力就无法得到回报了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðə; ði]['bɑːdi] [stɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

As	he	touched	the	corpse	of	the	infant	the	body	stirred	as	if	it	had
作为	他	感动	这	尸体	的	这	婴儿	这	身体	搅拌	作为	如果	它	有

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

当他触摸婴儿的尸体时，尸体仿佛有了知觉一般动了一下。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ði] [fer] [bɔɪ] [roʊz] ['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,

He	shrank	back	in	horror	as	the	fair	boy	rose	gently	in	his	coffin	,
他	缩小	后退	在	恐怖	作为	这	公平的	男生	玫瑰	轻轻地	在	他的	棺材	,

他惊恐地向后退缩，只见那俊美的男孩在棺材里缓缓升起。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	length	stood	upright	within	it	.
和	在	长度	站立	直立	之内	它	.

最后，他挺直身子站在了里面。

" [brɪŋ] [bæk] [jɑːn] [boʊnz] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] [beɪb] , — " [brɪŋ] [bæk] [jɑːn] [boʊnz] ;

"	Bring	back	yon	bones	,	"	said	the	phantom	babe	,	—	"	bring	back	yon	bones	;
"	带来	后退	远	骨头	,	"	说	这	幻影	宝贝	,	—	"	带来	后退	远	骨头	;

“把你的骨头带回来，”幽灵般的婴儿说，“把你的骨头带回来；

[let][ðem; ðəm][rest][ɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ði][læst] [hoʊm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

let	them	rest	in	peace	in	the	last	home	of	their	fathers	.
让	他们	休息	在	和平	在	这	最后的	家	的	他们的	父亲们	.

愿他们在先祖的故土安息。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] .

The	curse	of	the	dead	will	be	on	you	otherwise	.
这	诅咒	的	这	死的	将要	是	在	你	否则	.

否则，死者的诅咒将降临到你身上。

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退!

[bæk] !

back	!
后退	!

后退!

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

bring	them	back
带来	他们	后退

把他们带回来

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

ere	it	be	too	late	.
埃雷	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及。

" [ðə; ði] [kɔːrps] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	The	corpse	sank	down	in	the	coffin	again	as	it	uttered	these	words	,
"	这	尸体	沉没	向下	在	这	棺材	再次	作为	它	说出	这些	字	,

“说着这些话，尸体再次沉入棺材里。”

[ænd; ənd] ['ʌlrɪk] [sɔː] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	Ulric	saw	a	skeleton	lying	in	its	place	.
和	乌尔里克	锯	一个	骨骼	说谎	在	它是	地方	.

乌尔里克看到那里躺着一具骷髅。

['ʃudərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ,

Shuddering	,	he	averted	his	gaze	,	and	turned	it	towards	the	chapel	door	,
颤抖	,	他	避免了	他的	目光	,	和	转向	它	向	这	教堂	门	,

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

where	he	had	left
在哪里	他	有	左边

他打了个寒颤，移开视线，看向他离开的教堂门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他的同伴。

[bʌt; bət] , ['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['hɔːrər] !
But , horror upon horror !
但 , 恐怖 之上 恐怖 !

但是，恐怖接踵而至!

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [luːs] ,
as he looked he saw the long , loose ,
作为 他 看起来 他 锯 这 长的 , 松动的 ,

他抬头一看，发现那条长长的、松散的.....

[dɑːrk] ['aʊtər] ['gɑːrmənt] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .
dark outer garment fall from the limbs of the pilgrim .
黑暗的 外 服装 落下 从 这 四肢 的 这 朝圣 .

朝圣者的深色外衣滑落到四肢上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][fɔːrm][daɪ'leɪt][ænd; ənd][ɪk'spænd][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn] [bredθ] ,
He saw his form dilate and expand in height and in breadth ,
他 锯 他的 形式 扩张 和 扩张 在 高度 和 在 宽度 ,

他看到自己的身形在高度和宽度上不断膨胀扩张。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['kres(ə)nt] [muːn] ,
until his head seemed to touch the pale crescent moon ,
直到 他的 头 似乎 到 触碰 这 苍白 新月 月亮 ,

直到他的头仿佛触碰到了那轮苍白的弯月，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌlk] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [vjuː] [ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self] .
and his bulk shut out from view all beyond itself .
和 他的 大部分 关闭 出去 从 看法 全部 超过 本身 .

他的庞大身躯将外界的一切景象都隔绝在外。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [laɪk] [gloʊbz] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [laɪt] ,
He saw his eyes firing and flaming like globes of lurid light ,
他 锯 他的 眼睛 射击 和 炽盛 喜欢 地球仪 的 骇人的 光 ,

他看到自己的双眼像两团诡异的光球一样闪烁燃烧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .
and he saw his hair and beard converted into one mass of living flame .
和 他 锯 他的 头发 和 胡须 转换 进入 一 大量的 的 活的 火焰 .

他看到自己的头发和胡须变成了一团活生生的火焰。

[ðə; ði] [fiːnd] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [dɪ'fɔːrməti] .
The fiend stood revealed in all his hideous deformity .
这 恶魔 站立 揭晓 在 全部 他的 可怕 畸形 .

那恶魔露出了他丑陋畸形的全部真面目。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpləs] [kaʊnt] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
His hands were stretched forth to fasten on the hapless Count , who , with
他的 双手 是 拉伸 前进 到 系 在 这 不幸的 数数 , WHO , 和
['væsl̩etɪŋ] [step] ,
vacillating step ,
摇摆不定 步 ,

他伸出手去抓住那不幸的伯爵，伯爵步履蹒跚，

[laɪk] [ðə; ði] [bɜːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæzɪlɪsk] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

like	the	bird	under	the	eye	of	the	basilisk	,	involuntarily	,
喜欢	这	鸟	在下面	这	眼睛	的	这	蛇怪	,	不由自主	,

就像蛇怪眼下的鸟儿一样，不由自主地

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

though	with	a	perfect	consciousness	of	his	awful	situation	,	and	the	fearful	fate	which	awaited	him	,
尽管	和	一个	完美的	意识	的	他的	可怕	情况	,	和	这	可怕	命运	哪个	等待中	他	,

尽管他完全清楚自己处境艰难，也清楚即将面临的可怕命运，

['evri] ['moʊmənt] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

every	moment	drew	nearer	and	nearer	to	him	.
每一个	片刻	画	更近	和	更近	到	他	.

每一刻都离他越来越近。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] — [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə'nʌðər] [step] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] [huː] [grɪnd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

The	victim	reached	the	chapel	door	—	he	felt	all	the	power	of	that	diabolical	fascination	—	another	step	and	he	would	be	in	the	grasp	of	the	fiend	who	grinned	to	clutch	him	.
这	受害者	达到	这	教堂	门	—	他	毛毡	全部	这	力量	的	那	邪恶的	魅力	—	其他	步	和	他	会	是	在	这	抓牢	的	这	恶魔	WHO	咧嘴一笑	到	离合器	他	.

受害者走到教堂门口——他感受到了那邪恶诱惑的全部力量——再走一步，他就会落入那个咧嘴笑着要抓住他的恶魔手中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fer] [bɔɪ] [huː] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,

But	the	fair	boy	who	spoke	from	the	grave	suddenly	appeared	once	more	,	and	,
但	这	公平的	男生	WHO	辐	从	这	严重	突然	出现	一次	更多的	,	和	,

但是，那个从坟墓里说话的俊美少年突然再次出现，而且，

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [əb'strʌktid] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

flinging	himself	between	the	wretched	Count	and	the	door	,	obstructed	his	further	progress	.
投掷	他自己	之间	这	可怜	数数	和	这	门	,	受阻	他的	更远	进步	.

他猛地扑到可怜的伯爵和门之间，挡住了他继续前进的路。

" [ˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [faʊl] [fiːnd] ! " [speɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [noʊt] ; " [ˌvɔːnt; ə'vɑːnt] [tuː; tə] [hel] !

"	Avaunt	,	foul	fiend	!	"	spake	the	child	,	and	his	voice	was	like	a	trumpet	-	note	;	"	avaunt	to	hell	!
"	前进	,	犯规	恶魔	!	"	说	这	孩子	,	和	他的	嗓音	曾是	喜欢	一个	喇叭	-	笔记	;	"	前进	到	地狱	!

“滚开，邪恶的恶魔！”孩子说道，他的声音像号角一样响亮；“滚下地狱去吧！”

[hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðaɪn] .

He	is	no	longer	thine	.
他	是	不	更长	你的	.

他不再属于你了。

[ðaʊ] [hæst][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Thou hast no power over him .
你 哈斯特 不 力量 超过 他 .

你对他没有权力。

[jʊr; jər] ['helɪʃ] [plɑ:t][hæz; həz] [feɪld] .
Your hellish plot has failed .
你的 地狱般的 阴谋 有 失败的 .

你那邪恶的阴谋失败了。

[hi:; hi][ɪz] [fri:] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪ'pent] .
He is free , and shall live and repent .
他 是 自由的 , 和 将 居住 和 悔改 .

他已获得自由，将活着并忏悔。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['ʌlrɪk] ,
" As he said this he threw his arms around Ulric ,
" 作为 他 说 这 他 扔 他的 武器 大约 乌尔里克 ,

“说着说着，他一把抱住了乌尔里克，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [æt; ət] [wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌbi:ə'tɪfɪk]
and the Count became , as it were , at once surrounded by a beatific
和 这 数数 成为 , 作为 它 是 , 在 一次 包围 经过 一个 幸福的
['heɪloʊ] ,
halo ,
光环 ,

伯爵仿佛瞬间被一层神圣的光环所环绕。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [laɪk] [deɪ] .
which lighted up the chapel like day .
哪个 照明 向上 这 教堂 喜欢 天 .

教堂里灯火通明，如同白昼。

[ðə; ði] [fi:nd] [fled] ['haʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .
The fiend fled howling like a wild beast disappointed of its prey .
这 恶魔 逃亡 嚎叫 喜欢 一个 荒野 兽 失望的 的 它是 猎物 .

那恶魔像一头失去猎物的野兽般嚎叫着逃走了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:fɪnz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] ,
The remains of his ancestors were again replaced in their coffins by the Count ,
这 遗迹 的 他的 祖先 是 再次 替换 在 他们的 棺材 经过 这 数数 ,

伯爵再次将他祖先的遗骸放回棺材中。

[lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] ,
long ere the morning broke ,
长的 埃雷 这 早晨 打破 ,

黎明破晓之前很久，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] ['desɪˌkreɪtid] [greɪvz; grɑ:vz][hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'pentənt] [terz]
and on their desecrated graves he poured forth a flood of repentant tears
和 在 他们的 亵渎 坟墓 他 倾倒 前进 一个 洪水 的 悔改的 眼泪
.
:
.

在他们被亵渎的坟墓上，他流下了悔恨的泪水。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] .

With	the	dawn	of	day	he	quitted	the	castle	of	Rheineck	.
和	这	黎明	的	天	他	辞职	这	城堡	的	莱茵克	.

天刚亮，他就离开了莱茵克城堡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊli] ['mendɪkənt] ,

It	is	said	that	he	traversed	the	land	in	the	garb	of	a	lowly	mendicant	,
它	是	说	那	他	穿越	这	土地	在	这	外衣	的	一个	卑微的	乞丐	,

据说他曾身着卑微乞丐的装束游历四方。

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ,

subsisting	on	the	alms	of	the	charitable	,
生存	在	这	施舍	的	这	慈善	,

靠慈善者的施舍度日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['penəns] [æt; ət] ['evri] ['hoʊli] [ʃraɪn] [frʌm; frəm]

and	it	is	likewise	told	that	he	did	penance	at	every	holy	shrine	from
和	它	是	同样地	讲述	那	他	做过	忏悔	在	每一个	圣	神社	从

[kə'loʊn] [tuː; tə] [roʊm] ,

Cologne	to	Rome	,
科隆	到	罗马	,

据说他还在从科隆到罗马的每一处圣地进行了忏悔。

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .

whither	he	was	bound	to	obtain	absolution	for	his	sins	.
往哪里去	他	曾是	边界	到	获得	赦免	为了	他的	罪孽	.

他注定要去往那里，以获得罪孽的赦免。

['jɪrz] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːltər][ɪn][ðə; ði]

Years	afterwards	he	was	found	dead	at	the	foot	of	the	ancient	altar	in	the
年	然后	他	曾是	成立	死的	在	这	脚	的	这	古老的	坛	在	这

['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] .

ruined	chapel	.
毁坏	教堂	.

多年后，人们发现他死在了这座废弃小教堂的古老祭坛脚下。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [went] [tuː; tə]['ruːɪn] ,

The	castle	went	to	ruin	,
这	城堡	去	到	废墟	,

城堡沦为废墟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [nɔːt] ['evər] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [seɪv] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrdz][ænd; ənd]

and	for	centuries	nought	ever	dwelt	within	its	walls	save	the	night	-	birds	and
和	为了	几个世纪	零	曾经	居住	之内	它是	墙壁	节省	这	夜晚	-	鸟类	和

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .

the	beasts	of	prey	.
这	野兽	的	猎物	.

几个世纪以来，除了夜鸟和猛兽之外，没有任何其他生物居住在它的墙壁之内。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['strʌktʃər] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][wʌn][oʊld] ['taʊər] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪn] .

Of	the	original	structure	the	ruins	of	one	old	tower	are	all	that	now	remain	.
的	这	原来的	结构	这	废墟	的	一	老的	塔	是	全部	那	现在	保持	.

原建筑群如今只剩下一座古塔的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

It	is	still	firmly	believed	by	the	peasants	of	the	neighbourhood	,
它	是	仍然	牢牢	相信	经过	这	农民	的	这	邻里	,

附近的农民们至今仍然坚信这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʌlrɪk] ,

that	in	the	first	and	the	last	quarter	of	the	moon	the	spirit	of	Ulric	,
那	在	这	第一的	和	这	最后的	四分之一	的	这	月亮	这	精神	的	乌尔里克	,

在月亮的上弦月和下弦月期间，乌尔里克的灵魂，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːds] [ʌv; əv] ,

the	last	of	the	old	lords	of	Rheineck	,
这	最后的	的	这	老的	领主们	的	莱茵克	,

莱茵克最后一位老领主

[stɪl] [swiːps] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]

still	sweeps	around	the	ruin	at	the	hour	of	midnight	,	and	is	occasionally
仍然	扫荡	大约	这	废墟	在	这	小时	的	午夜	,	和	是	偶尔

[ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈleɪtɪd] [ˈwɔndərəz] .

visible	to	belated	wanderers	.
可见的	到	迟到的	流浪者	.

午夜时分，它依然会在废墟周围盘旋，偶尔会被迟到的游荡者看到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] - .

THE	CELLAR	OF	THE	OLD	KNIGHTS	IN	THE	KYFFHAUSER	.
这	地窖	的	这	老的	骑士	在	这	-	.

基夫豪瑟老骑士的地窖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] , [bʌt; bət] [ˈwɜːrði] , [ænd; ənd] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈveri] [ˈmeri] , [ˈfeloʊ] [æt; ət]

There	was	a	poor	,	but	worthy	,	and	withal	very	merry	,	fellow	at
那里	曾是	一个	贫穷的	,	但	值得	,	和	此外	非常	欢乐	,	同伴	在

[tɪˈliːdə] ,

Tilleda	,
蒂莱达	,

蒂莱达有个贫穷但善良、而且非常快乐的小伙子。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd]

who	was	once	put	to	the	expense	of	a	christening	,	and	,	as	luck	would
WHO	曾是	一次	放	到	这	费用	的	一个	洗礼	,	和	,	作为	运气	会

[hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

have	it	,
有	它	,

他曾被征召参加洗礼，而且，幸运的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eɪtθ] .

it	was	the	eighth	.
它	曾是	这	第八	.

那是第八天。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

According	to	the	custom	of	the	time	,
根据	到	这	风俗	的	这	时间	,

按照当时的习俗，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] [fiːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈspɔnsəz] .

he	was	obliged	to	give	a	plain	feast	to	the	child's	sponsors	.
他	曾是	有义务	到	给	一个	清楚的	盛宴	到	这	孩子的	赞助商	.

他不得不为孩子的赞助人准备一顿简单的宴席。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [gests] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

The	wine	of	the	country	which	he	put	before	his	guests	was	soon	exhausted	,
这	葡萄酒	的	这	国家	哪个	他	放	前	他的	客人	曾是	很快	筋疲力尽的	,

他摆在客人面前的当地葡萄酒很快就喝光了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	they	began	to	call	for	more	.
和	他们	开始	到	称呼	为了	更多的	.

于是他们开始要求更多。

" [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['meri] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst]
" Go , " said the merry father of the newly baptized child to his eldest
" 去 , " 说 这 欢乐 父亲 的 这 新 受洗 孩子 到 他的 长子
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“去吧，”这位刚受洗孩子的父亲对他的大女儿说。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , — " [goʊ] , [ænd; ənd][get][juː 'es] ['betər] [waɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aʊt]
a handsome girl of sixteen , — " go , and get us better wine than this out
一个 英俊的 女孩 的 十六 , — " 去 , 和 得到 我们 更好的 葡萄酒 比 这 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] . "
of the cellar . "
的 这 地窖 . "

一位十六岁的漂亮女孩说：“去，从酒窖里给我们弄些比这更好的酒来。”

" [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['selər] ? "
" Out of what cellar ? "
" 出去 的 什么 地窖 ? "

“从哪个地窖里拿出来的？”

" [waɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪn] - ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] - , [tuː; tə]
" Why , out of the great wine - cellar of the old Knights in the Kyffhauser , to
" 为什么 , 出去 的 这 伟大的 葡萄酒 - 地窖 的 这 老的 骑士 在 这 - , 到
[biː; bi] [ʃʊr] ,
be sure ,
是 当然 ,

“当然，肯定是从基夫豪瑟古老骑士团的大酒窖里出来的，”

" [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dʒoʊkɪŋli] .
" said her father jokingly .
" 说 她 父亲 开玩笑地 .

她父亲开玩笑地说。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][gɜːrl][dɪd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
The simple - minded girl did as he told her ,
这 简单的 - 有思想 女孩 做过 作为 他 讲述 她 ,

这个头脑简单的女孩照他说的做了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and taking a small pitcher in her hand went to the mountain .
和 采取 一个 小的 投手 在 她 手 去 到 这 山 .

她手里拿着一个小水罐，上了山。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][eɪdʒd] ['haʊskiːpər] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]
In the middle of the mountain she found an aged housekeeper , dressed in a
在 这 中间 的 这 山 她 成立 一个 老年人 管家 , 穿着 在 一个
['veri]
very
非常

在山腰上，她遇到了一位年迈的女管家，穿着非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,
old - fashioned style , with a large bundle of keys at her girdle ,
老的 - 造型 风格 , 和 一个 大的 捆 的 钥匙 在 她 腰带 ,

她穿着老式服装，腰间别着一大捆钥匙。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['selər] .

sitting	at	the	ruined	entrance	of	an	immense	cellar	.
坐着	在	这	毁坏	入口	的	一个	巨大	地窖	.

坐在巨大地窖的残破入口处。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] ['veri] ['kaɪndli]

The	girl	was	struck	dumb	with	amazement	,	but	the	old	woman	said	very	kindly
这	女孩	曾是	击	哑的	和	惊愕	,	但	这	老的	女士	说	非常	亲切地

一
二
二

女孩惊讶得说不出话来，但老妇人非常和蔼地说——

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [drɔː] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] - ['selər] ? "

"	Of	a	surety	you	want	to	draw	wine	out	of	the	Knights	'	cellar	?	"
"	的	一个	保证	你	想	到	画	葡萄酒	出去	的	这	骑士	-	地窖	?	"

“你想凭什么担保从骑士团的酒窖里把酒抽出来？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['tɪmɪdli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . "

"	Yes	,	"	said	the	girl	timidly	,	"	but	I	have	no	money	.	"
"	是的	,	"	说	这	女孩	胆怯地	,	"	但	我	有	不	钱	.	"

“是的，”女孩怯生生地说，“但我没有钱。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Never	mind	that	,	"	said	the	old	woman	;	"	come	with	me	,
"	绝不	头脑	那	,	"	说	这	老的	女士	;	"	来	和	我	,

“别管那些了，”老妇人说，“跟我来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [waɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['betər] [waɪn] [tuː] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

and	you	shall	have	wine	for	nothing	,	and	better	wine	too	than	your
和	你	将	有	葡萄酒	为了	没有什么	,	和	更好的	葡萄酒	也	比	你的

['fɑːðər] ['evər] ['teɪstɪd] .

father	ever	tasted	.
父亲	曾经	尝过	.

你将免费享用美酒，而且比你父亲喝过的酒还要好。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] [went] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [blɑːkt] - [ʌp] ['entrəns] ,

"	So	the	two	went	together	through	the	half	-	blocked	-	up	entrance	,
"	所以	这	二	去	一起	通过	这	一半	-	已屏蔽	-	向上	入口	,

于是两人一起穿过了半堵住的入口。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ə'ferz]

and	as	they	went	along	the	old	woman	made	the	girl	tell	her	how	affairs
和	作为	他们	去	沿着	这	老的	女士	制成	这	女孩	告诉	她	如何	事务

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [tɪ'liːdə] .

were	going	on	at	that	time	in	Tilleda	.
是	去	在	在	那	时间	在	蒂莱达	.

她们边走边聊，老妇人让女孩告诉她当时蒂莱达发生的事情。

" [fɔːr; fər][wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

"	For	once	,	"	said	she	,	"	when	I	was	young	,	and	good	-	looking	as	you
"	为了	一次	,	"	说	她	,	"	什么时候	我	曾是	年轻的	,	和	好的	-	寻找	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“有一次，”她说，“当我年轻的时候，像你这样英俊潇洒的时候，

[ðə; ði] [naɪts] [stoʊl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

the	Knights	stole	me	away	in	the	night	-	time	,
这	骑士	偷窃	我	离开	在	这	夜晚	-	时间	,

骑士们在夜里把我掳走了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ɪn] [tɪˈliːdə]
and **brought** **me** **through** **a** **hole** **in** **the** **ground** **from** **the** **very** **house** **in** **Tilleda**
和 带来 我 通过 一个 洞 在 这 地面 从 这 非常 房子 在 蒂莱达
[wɪtʃ] [naʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
which **now** **belongs** **to** **your** **father** **.**
哪个 现在 属于 到 你的 父亲 .

然后他从蒂莱达那栋现在属于你父亲的房子里挖的地洞把我带了出来。

[ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] - , [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,
Shortly **before** **that** **they** **had** **carried** **away** **by** **force** **from** **Kelbra** **,** **in** **broad** **daylight** **,**
不久 前 那 他们 有 携带 离开 经过 力量 从 - , 在 广阔 日光 ,

就在那之前不久，他们光天化日之下被强行从凯尔布拉带走了。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdæmzəlz] [huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [stɪl] [raɪd] [əˈbaʊt] [hɪr] [ɑːn] [ˈhɔːrsɪz] [ˈrɪtʃli]
the **four** **beautiful** **damsels** **who** **occasionally** **still** **ride** **about** **here** **on** **horses** **richly**
这 四 美丽的 少女们 WHO 偶尔 仍然 骑 关于 这里 在 马匹 丰富
[kəˈpærɪsnd] ,
caparisoned **,**
华丽的 ,

那四位美丽的少女偶尔还会骑着装饰华丽的骏马在这里闲逛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈgen] .
and **then** **disappear** **again** **.**
和 然后 消失 再次 .

然后又消失了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [gruː] [oʊld] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] [ˈbʌtlər] ,
As **for** **me** **,** **as** **soon** **as** **I** **grew** **old** **,** **they** **made** **me** **their** **butler** **,**
作为 为了 我 , 作为 很快 作为 我 生长 老的 , 他们 制成 我 他们的 管家 ,

至于我，我一老了，他们就让我当他们的管家。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈevər] [sɪns] .
and **I** **have** **been** **so** **ever** **since** **.**
和 我 有 到过 所以 曾经 自从 .

从那以后，我一直都是这样。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] .
" **They** **had** **now** **reached** **the** **cellar** **door** **,** **which** **the** **old** **woman** **opened** **.**
" 他们 有 现在 达到 这 地窖 门 , 哪个 这 老的 女士 打开 .

“他们现在来到了地窖门口，老妇人打开了门。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈruːmiˌrʊmi] [ˈselər] , [wɪð; wɪθ] [ˈbærəlz] [reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [bəuθ] [saɪdz] .
It **was** **a** **very** **large** **roomy** **cellar** **,** **with** **barrels** **ranged** **along** **both** **sides** **.**
它 曾是 一个 非常 大的 宽敞 地窖 , 和 桶 范围 沿着 两个都 侧面 .

这是一个非常宽敞的大酒窖，两侧都摆满了木桶。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[oʊld] [ˈwʊmən] [ræpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbærəlz] — [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [fʊl] , [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli]
old **woman** **rapped** **against** **the** **barrels** **—** **some** **were** **quite** **full** **,** **some** **were** **only**
老的 女士 说唱 反对 这 桶 一 一些 是 相当 满的 , 一些 是 仅有的
[hæf] [fʊl] .
half **full** **.**
一半 满的 .

老妇人敲打着木桶——有些木桶装满了，有些只装了一半。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [sed] —

She	took	the	little	pitcher	,	drew	it	full	of	wine	,	and	said	—
她	采取	这	小的	投手	,	画	它	满的	的	葡萄酒	,	和	说	—

她拿起小水罐，倒满了酒，然后说道——

" [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	There	,	take	that	to	your	father	,
"	那里	,	拿	那	到	你的	父亲	,

“拿着这个给你父亲看。”

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen]

and	as	often	as	you	have	a	feast	in	your	house	you	may	come	here	again
和	作为	经常	作为	你	有	一个	盛宴	在	你的	房子	你	可能	来	这里	再次

;

;

;

你们家每逢举办宴席，都可以再来这里。

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [tel] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wer] [juː; jʊ][get][ðə; ði][waɪn][frʌm; frəm] .

but	,	mind	,	tell	nobody	but	your	father	where	you	get	the	wine	from	.
但	,	头脑	,	告诉	无人	但	你的	父亲	在哪里	你	得到	这	葡萄酒	从	.

但是，记住，除了你父亲之外，不要告诉任何人你从哪里弄到这些酒的。

[maɪnd] , [tuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [sel] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['nʌθɪŋ] ,

Mind	,	too	,	you	must	never	sell	any	of	it	—	it	costs	nothing	,
头脑	,	也	,	你	必须	绝不	卖	任何	的	它	—	它	成本	没有什么	,

记住，你绝对不能卖掉任何东西——它一分钱都不花。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	for	nothing	you	must	give	it	away	.
和	为了	没有什么	你	必须	给	它	离开	.

而且你必须无偿地把它送出去。

[let] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [waɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst]

Let	any	one	but	come	here	for	wine	to	make	a	profit	off	it	and	his	last
让	任何	一	但	来	这里	为了	葡萄酒	到	制作	一个	利润	离开	它	和	他的	最后的

[bred] [ɪz] [beɪkt] .

bread	is	baked	.
面包	是	烘焙	.

除了来这里买酒牟利的人之外，任何人都不要来这里，因为他最后的面包已经烤好了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːz] [gests] [wɜːr; wər] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd]

"	The	girl	took	the	wine	to	her	father	,	whose	guests	were	highly	delighted
"	这	女孩	采取	这	葡萄酒	到	她	父亲	,	谁	客人	是	高度	高兴极了

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

“女孩把酒带给了她的父亲，她父亲的客人们都非常喜欢这酒。”

[ænd; ənd] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd]['evər] ['æftərwərdz] ,

and	sadly	puzzled	to	think	where	it	came	from	,	and	ever	afterwards	,
和	令人遗憾的是	困惑	到	思考	在哪里	它	来了	从	,	和	曾经	然后	,

令人悲伤的是，我一直困惑于它的来源，以及此后的一切。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

when	there	was	a	little	merry	-	making	in	the	house	,
什么时候	那里	曾是	一个	小的	欢乐	-	制作	在	这	房子	,

当家里热闹起来的时候，

[wʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [fetʃ] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] .

would	the	girl	fetch	wine	from	the	Kyffhauser	in	her	little	pitcher	.
会	这	女孩	拿来	葡萄酒	从	这	-	在	她	小的	投手	.

女孩会用她的小水罐从基夫豪瑟酒馆取酒来吗？

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] .
But this state of things did not continue long .
但 这 状态 的 事物 做过 不是 继续 长的 .

但这种情况并没有持续太久。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['wʌndɝd] [wer] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][mæn] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn]
The neighbours wondered where so poor a man contrived to get such delicious wine
这 邻居 想知道 在哪里 所以 贫穷的 一个 男人 人为的 到 得到 这样的 可口的 葡萄酒
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] .
that there was none like it in the whole country round .
那 那里 曾是 没有任何 喜欢 它 在 这 所有的 国家 圆形的 .

邻居们都很好奇，这么穷的人是怎么弄到这么美味的葡萄酒的，以至于整个国家都找不到比这更好的酒了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
The father said not a word to any one , and neither did his daughter .
这 父亲 说 不是 一个 单词 到 任何 一 , 和 两者都不 做过 他的 女儿 .

父亲一句话也没跟任何人说，女儿也是如此。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [lɪvd] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [huː] [soʊld] [ə'dʌltəreɪtɪd] [waɪn] .
Opposite to them , however , lived the publican who sold adulterated wine .
对面的 到 他们 , 然而 , 居住地 这 酒馆老板 WHO 卖 掺假的 葡萄酒 .

然而，与他们隔街相望的是一位贩卖掺假葡萄酒的酒馆老板。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði][oʊld] [naɪts] - [waɪn] ,
He had once tasted the Old Knights ' wine ,
他 有 一次 尝过 这 老的 骑士 - 葡萄酒 ,

他曾品尝过老骑士们酿造的葡萄酒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['kwɑːntəti]
and thought to himself that one might mix it with ten times the quantity
和 想法 到 他自己 那 一 可能 混合 它 和 十 时代 这 数量
[ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs]['æftər][ɔːl] .
of water and sell it for a good price after all .
的 水 和 卖 它 为了 一个 好的 价格 后 全部 .

他心想，或许可以把它和十倍量的水混合，然后卖个好价钱。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] [tuː; tə]
Accordingly , when the girl went for the fourth time with her little pitcher to
因此 , 什么时候 这 女孩 去 为了 这 第四 时间 和 她 小的 投手 到
[ðə; ði] - ,
the Kyffhauser ,
这 - ,

于是，当女孩第四次带着她的小水壶去基夫豪瑟酒馆时，

[hiː; hi] [krept] ['æftər][hɜːr; hər] ,
he crept after her ,
他 悄悄地爬 后 她 ,

他悄悄地跟在她身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
and concealed himself among the bushes ,
和 暗 他自己 之中 这 灌木丛 ,

他把自己藏在灌木丛中，

[wer] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]

where	he	watched	until	he	saw	her	come	out	of	the	entrance	which	led	to
在哪里	他	观看	直到	他	锯	她	来	出去	的	这	入口	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['selər] ,

the	cellar	,
这	地窖	,

他一直盯着她，直到看到她从通往地窖的入口出来。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

with	her	pitcher	filled	with	wine	.
和	她	投手	已填	和	葡萄酒	.

她手里拿着装满酒的水罐。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

On	the	following	evening	he	himself	went	to	the	mountain	,
在	这	下列的	晚上	他	他自己	去	到	这	山	,

第二天晚上，他亲自去了山上。

['pʊʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['empti] ['bærəl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

pushing	before	him	in	a	wheelbarrow	the	largest	empty	barrel	he	could	procure	.
推动	前	他	在	一个	独轮车	这	最大	空的	桶	他	可以	采购	.

他用手推车推着他能找到的最大的空桶走在前面。

[ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] ,

This	he	thought	of	filling	with	the	choicest	wine	in	the	cellar	,
这	他	想法	的	填充	和	这	精选	葡萄酒	在	这	地窖	,

他想把酒窖里最好的葡萄酒装满这个瓶子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

and	in	the	night	rolling	it	down	the	mountain	,
和	在	这	夜晚	滚动	它	向下	这	山	,

夜里，人们把它从山上滚了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] ,

and	in	this	way	he	intended	to	come	every	day	,
和	在	这	方式	他	故意的	到	来	每一个	天	,

他打算每天都来。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [waɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] .

as	long	as	there	was	any	wine	left	in	the	cellar	.
作为	长的	作为	那里	曾是	任何	葡萄酒	左边	在	这	地窖	.

只要酒窖里还有酒就行。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

he	came	to	the	place	where	he	had	the	day	before	seen	the	entrance	to
他	来了	到	这	地方	在哪里	他	有	这	天	前	已见	这	入口	到

[ðə; ði] ['selər] ,

the	cellar	,
这	地窖	,

他来到了前一天看到地窖入口的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['toʊtəli] [dɑːrk] .

it	grew	all	of	a	sudden	totally	dark	.
它	生长	全部	的	一个	突然	完全	黑暗的	.

突然间，周围一片漆黑。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [haʊl] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] [θru:] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] ,

The	wind	began	to	howl	fearfully	,	and	a	monster	threw	him	,	his	barrow	,
这	风	开始	到	嗥	恐惧地	,	和	一个	怪物	扔	他	,	他的	巴罗	,

[ænd; ənd] ['empti] [bʌt] ,

and	empty	butt	,
和	空的	屁股	,

狂风开始凄厉地呼啸，一个怪物把他、他的手推车和空屁股一起扔了过来。

[frʌm; frəm] [wʌn] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] ['fɔ:lɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər]

from	one	ridge	of	rocks	to	another	,	and	he	kept	falling	lower	and	lower
从	一	岭	的	岩石	到	其他	,	和	他	保留	坠落	降低	和	降低

,

,

,

他从一道岩脊跌落到另一道岩脊，越跌越低。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['seməteri] .

until	at	last	he	fell	into	a	cemetery	.
直到	在	最后的	他	跌倒	进入	一个	公墓	.

最后他跌进了一座墓地。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

There	he	saw	before	him	a	coffin	covered	with	black	,
那里	他	锯	前	他	一个	棺材	涵盖	和	黑色的	,

他看到眼前有一口被黑色布罩覆盖的棺材，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɔsips] , [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [wel] [baɪ] [ðer; ðər]

and	his	wife	and	four	of	her	gossips	,	whom	he	knew	well	by	their
和	他的	妻子	和	四	的	她	八卦	,	谁	他	知道	出色地	经过	他们的

[dres] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,

dress	and	figures	,
裙子	和	数据	,

还有他的妻子和她的四个闺蜜，他从她们的穿着和身材就能认出她们。

[wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] .

were	following	a	bier	.
是	下列的	一个	柩	.

我们当时正跟在灵柩后面。

[hɪz; ɪz] [fraɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [swu:nd] [ə'weɪ] .

His	fright	was	so	great	that	he	swooned	away	.
他的	惊吓	曾是	所以	伟大的	那	他	晕倒	离开	.

他吓得昏了过去。

['æftər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] ,

After	some	hours	he	came	to	himself	again	,	and	saw	,	to	his	horror	,
后	一些	小时	他	来了	到	他自己	再次	,	和	锯	,	到	他的	恐怖	,

几个小时后，他恢复了意识，惊恐地发现：

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [vɔ:lts] ,

that	he	was	still	in	the	dimly	lighted	vaults	,
那	他	曾是	仍然	在	这	依稀	照明	金库	,

他仍然被关在光线昏暗的地窖里。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [taʊn] [klɑ:k] [ʌv; əv] [tɪ'li:də] [straɪk]

and	heard	just	above	his	head	the	well	-	known	town	clock	of	Tilleda	strike
和	听到	只是	多于	他的	头	这	出色地	-	已知	镇	钟	的	蒂莱达	罢工

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

他听到头顶上方蒂莱达镇著名的钟声敲响了十二下。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

and	thereby	he	knew	that	it	was	midnight	,	and	that	he
和	从而	他	知道	那	它	曾是	午夜	,	和	那	他

由此他知道已是午夜，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[wʌz; wəz] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

was	then	under	the	church	,	in	the	burying	-	place	of	the	town	.
曾是	然后	在下面	这	教会	,	在	这	埋葬	-	地方	的	这	镇	.

当时它位于教堂下方，也就是镇上的墓地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [briːð] .

He	was	more	dead	than	alive	,	and	scarcely	dared	to	breathe	.
他	曾是	更多的	死的	比	活	,	和	几乎	敢于	到	呼吸	.

他奄奄一息，几乎不敢呼吸。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [huː] [led][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

Presently	there	came	a	monk	,	who	led	him	up	a	long	,	long	flight	of	steps	,
目前	那里	来了	一个	僧	,	WHO	引领	他	向上	一个	长的	,	长的	航班	的	步骤	,

这时来了一位僧人，领着他走上一段很长很长的台阶。

['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [pleɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

opened	a	door	,	placed	,	without	speaking	,	a	piece	of	gold	in	his	hand	,
打开	一个	门	,	放置	,	没有	请讲	,	一个	片	的	金子	在	他的	手	,

他打开一扇门，一言不发地将一块金子放在手里。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	deposited	him	at	the	foot	of	the	mountain	.
和	已存	他	在	这	脚	的	这	山	.

然后把他放在山脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['frɔːsti] [naɪt] .

It	was	a	cold	frosty	night	.
它	曾是	一个	寒冷的	霜冻	夜晚	.

那是一个寒冷的霜夜。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [krept] , [wɪ'ðaʊt] ['bærəl] [ɔːr] [waɪn] , [bæk]

By	degrees	the	publican	recovered	himself	,	and	crept	,	without	barrel	or	wine	,	back
经过	学位	这	酒馆老板	恢复	他自己	,	和	悄悄地爬	,	没有	桶	或者	葡萄酒	,	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

to	his	own	home	.
到	他的	自己的	家	.

酒馆老板渐渐恢复了过来，没有带酒桶也没有带酒，悄悄地回到了自己的家。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	clock	struck	one	as	he	reached	the	door	.
这	钟	击	一	作为	他	达到	这	门	.

他走到门口时，时钟敲了一声。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

He	immediately	took	to	his	bed	,	and	in	three	days	was	a	dead	man	,
他	立即地	采取	到	他的	床	,	和	在	三	天	曾是	一个	死的	男人	,

他随即卧床不起，三天后便去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɪzərd] [mʌŋk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	the	piece	of	gold	which	the	wizard	monk	had	given	him	was
和	这	片	的	金子	哪个	这	巫师	僧	有	给定	他	曾是

[ɪk'spendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

expended	on	his	funeral	.
已支出	在	他的	葬礼	.

而那位巫师僧侣送给他的那块金子则花在了他的葬礼上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

THE	FISHERMAN	AND	HIS	WIFE	.
这	渔夫	和	他的	妻子	.

渔夫和他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]

There	was	once	a	fisherman	who	lived	with	his	wife	in	a	ditch	close	by	the
那里	曾是	一次	一个	渔夫	WHO	居住地	和	他的	妻子	在	一个	沟	关闭	经过	这

['siːsaɪd] .

seaside	.
海滨	.

从前有个渔夫和他的妻子住在海边附近的一条沟渠里。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ,

The	fisherman	used	to	go	out	all	day	long	a	-	fishing	,
这	渔夫	用过的	到	去	出去	全部	天	长的	一个	-	钓鱼	,

渔夫过去常常整天出海捕鱼。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd] ,

and	one	day	as	he	sat	on	the	shore	with	his	rod	,
和	一	天	作为	他	卫星	在	这	支撑	和	他的	杆	,

有一天，他坐在岸边，手里拿着鱼竿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn] ,

looking	at	the	shining	water	and	watching	his	line	,
寻找	在	这	灼灼	水	和	观看	他的	线	,

望着波光粼粼的水面，注视着他的鱼线，

[ɔːl][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [floʊt] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .

all	of	sudden	his	float	was	dragged	away	deep	under	the	sea	.
全部	的	突然	他的	漂浮	曾是	拖拽	离开	深的	在下面	这	海	.

突然间，他的浮标被拖入了深海。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

In	drawing	it	up	he	pulled	a	great	fish	out	of	the	water	.
在	绘画	它	向上	他	拉	一个	伟大的	鱼	出去	的	这	水	.

在绘制过程中，他从水中钓起了一条大鱼。

[ðə; ði] [fɪʃ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

The	fish	said	to	him	—
这	鱼	说	到	他	—

那条鱼对他说——

" [preɪ] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

"	Pray	let	me	live	.
"	祈祷	让	我	居住	.

求求你让我活下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [fɪʃ] .

I	am	not	a	real	fish	.
我	是	不是	一个	真实的	鱼	.

我不是一条真正的鱼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [prɪns] .

I	am	an	enchanted	prince	.
我	是	一个	迷人的	王子	.

我是一位被施了魔法的王子。

[pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] . "

Put	me	in	the	water	again	and	let	me	go	.	"
放	我	在	这	水	再次	和	让	我	去	.	"

把我放回水里，让我游下去。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

"	Oh	!	"	said	the	man	,	"	you	need	not	make	so	many	words	about	the	matter	.
"	哦	!	"	说	这	男人	,	"	你	需要	不是	制作	所以	许多	字	关于	这	事情	.

“哦！”那人说，“你不必在这件事上说这么多话。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] ,

I	wish	to	have	nothing	to	do	with	a	fish	that	can	talk	,
我	希望	到	有	没有什么	到	做	和	一个	鱼	那	能	讲话	,

我不想和会说话的鱼有任何瓜葛。

[soʊ] [swɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

so	swim	away	as	soon	as	you	please	.
所以	游泳	离开	作为	很快	作为	你	请	.

所以，你想什么时候游走就什么时候游走吧。

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['dɑːrtɪd] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə]

"	Then	he	put	him	back	into	the	water	,	and	the	fish	darted	straight	down	to
"	然后	他	放	他	后退	进入	这	水	,	和	这	鱼	飞镖	直的	向下	到

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

然后他把鱼放回水里，鱼立刻潜到水底。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːk] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	left	a	long	streak	of	blood	behind	him	.
和	左边	一个	长的	条纹	的	血	在后面	他	.

他身后留下了一道长长的血迹。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

When	the	fisherman	went	home	to	his	wife	in	the	ditch	,
什么时候	这	渔夫	去	家	到	他的	妻子	在	这	沟	,

当渔夫回到家，发现妻子躺在沟里时，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] ,

he	told	her	how	he	had	caught	a	great	fish	,
他	讲述	她	如何	他	有	捕捉	一个	伟大的	鱼	,

他告诉她自己是如何钓到一条大鱼的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd]

and	how	it	had	told	him	it	was	an	enchanted
和	如何	它	有	讲述	他	它	曾是	一个	迷人的

它告诉他，那是一个被施了魔法的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[prɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ə'gen] .

prince	**,**	**and**	**that**	**on**	**hearing**	**it**	**speak**	**he**	**had**	**let**	**it**	**go**	**again**	**.**
王子	,	和	那	在	听力	它	说话	他	有	让	它	去	再次	.

王子，听到它说话后，又把它放走了。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	**Did**	**you**	**not**	**ask**	**it**	**for**	**anything**	**?**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**.**
"	做过	你	不是	问	它	为了	任何事物	?	"	说	这	妻子	.

“你难道没向它提出过任何要求吗？”妻子问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**;**	**"**	**what**	**should**	**I**	**ask**	**it**	**for**	**?**	**"**
"	不	,	"	说	这	男人	;	"	什么	应该	我	问	它	为了	?	"

“不，”那人说，“我应该向它要什么呢？”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , " [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['veri] ['retʃɪdli] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['næsti] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪtʃ] ,

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**,**	**"**	**we**	**live**	**very**	**wretchedly**	**here**	**in**	**this**	**nasty**	**miserable**	**ditch**	**,**
"	啊	!	"	说	这	妻子	,	"	我们	居住	非常	可悲地	这里	在	这	可恶的	悲惨的	沟	,

“啊！”妻子说，“我们住在这个又脏又破的沟里，真是太悲惨了。”

[duː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [fɪʃ] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

do	**go**	**back**	**and**	**tell**	**the**	**fish**	**we**	**want**	**a**	**little**	**cottage**	**.**
做	去	后退	和	告诉	这	鱼	我们	想	一个	小的	小屋	.

请回去告诉鱼儿们，我们想要一间小木屋。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

"	**The**	**fisherman**	**did**	**not**	**much**	**like**	**the**	**business**	**;**	**however**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**sea**	**,**
"	这	渔夫	做过	不是	很多	喜欢	这	商业	;	然而	,	他	去	到	这	海	,

“渔夫并不太喜欢这份工作；然而，他还是出海了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] [ɔːl] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] .

and	**when**	**he**	**came**	**there**	**the**	**water**	**looked**	**all**	**yellow**	**and**	**green**	**.**
和	什么时候	他	来了	那里	这	水	看起来	全部	黄色的	和	绿色的	.

他到那里时，发现水看起来黄绿相间。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [sed] —

He	**sat**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	**and**	**said**	**—**
他	卫星	在	这	水的	边缘	和	说	—

他坐在水边，说道——

" [oʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	**O**	**man**	**of**	**the**	**sea**	**,**
"	哦	男人	的	这	海	,

“哦，海之子，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Come	**listen**	**to**	**me**	**,**
来	听	到	我	,

来听我说，

[fɔːr; fər] ['ælɪs] [maɪ] [waɪf] ,

For	**Alice**	**my**	**wife**	**,**
为了	爱丽丝	我的	妻子	,

致我的妻子爱丽丝，

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

The	**plague**	**of**	**my**	**life**	**,**
这	瘟疫	的	我的	生活	,

我生命中的瘟疫，

[hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] [ðiː] !

Hath	**sent**	**me**	**to**	**beg**	**a**	**boon**	**of**	**thee**	**!**
有	发送	我	到	求	一个	恩惠	的	你	!

你派我来向你乞求恩惠！

" [ðen] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] —
" Then the fish came swimming to him and said —
" 然后 这 鱼 来了 游泳 到 他 和 说 —

“然后那条鱼游到他跟前，说道——”

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt] ? "
" Well , what does she want ? "
" 出色地 , 什么 做 她 想 ? "

“她到底想要什么？”

" [ɑ:] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [maɪ][waɪf] [sez] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ju:; jʊ] ,
" Ah ! " answered the fisherman , " my wife says that when I had caught you ,
" 啊 ! " 回答 这 渔夫 , " 我的 妻子 说道 那 什么时候 我 有 捕捉 你 ,

“啊！”渔夫回答说，“我妻子说，当我抓到你的时候，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][let][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] .
I ought to have asked you for something before I let you go again .
我 应该 到 有 问 你 为了 某物 前 我 让 你 去 再次 .

我应该在再次放你走之前先问你一件事。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] ['lɪvɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] . "
She does not like living any longer in the ditch , and wants a little cottage . "
她 做 不是 喜欢 活的 任何 更长 在 这 沟 , 和 想要 一个 小的 小屋 . "

她不想再住在沟里了，想要一间小木屋。

" [goʊ][hoʊm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɔ:l'redi] .
" Go home , then , " said the fish ; " she is in the cottage already .
" 去 家 , 然后 , " 说 这 鱼 ; " 她 是 在 这 小屋 已经 .

“那就回家吧，”鱼说；“她已经在小屋里了。”

" [soʊ][ðə; ði][mæn] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" So the man went home , and saw his wife standing at the door of a
" 所以 这 男人 去 家 , 和 锯 他的 妻子 常设 在 这 门 的 一个
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

于是，那人回到家，看见妻子站在一间小屋的门口。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Come in , come in , " said she .
" 来 在 , 来 在 , " 说 她 .

“进来，进来，”她说。

" [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪtʃ] ?
" Is not this much better than the ditch ?
" 是 不是 这 很多 更好的 比 这 沟 ?

“这难道不比沟渠好得多吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:rlər] , [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ;
There was a parlour , a bedchamber , and a kitchen ;
那里 曾是 一个 客厅 , 一个 卧室 , 和 一个 厨房 ;

屋内有客厅、卧室和厨房；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

and	behind	the	cottage	there	was	a	little	garden	with	all	sorts	of	flowers
和	在后面	这	小屋	那里	曾是	一个	小的	花园	和	全部	排序	的	花朵

[ænd; ənd] [fruːts] ,

and	fruits	,
和	水果	,

小屋后面有一个小花园，里面种着各种各样的鲜花和水果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

and	a	courtyard	full	of	ducks	and	chickens	.
和	一个	庭院	满的	的	鸭子	和	鸡	.

院子里养满了鸭子和鸡。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [haʊ] ['hæpɪli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ! "

"	Ah	,	"	said	the	fisherman	,	"	how	happily	we	shall	live	!	"
"	啊	,	"	说	这	渔夫	,	"	如何	快乐地	我们	将	居住	!	"

“啊，”渔夫说，“我们将过上多么幸福的生活啊！”

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	We	will	try	to	do	so	,	at	least	,	"	said	his	wife	.
"	我们	将要	尝试	到	做	所以	,	在	至少	,	"	说	他的	妻子	.

“我们至少会尽力而为，”他的妻子说。

['evriθɪŋ] [went] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [deɪm] ['ælɪs] [sed] —

Everything	went	right	for	a	week	or	two	,	and	then	Dame	Alice	said	—
一切	去	正确的	为了	一个	星期	或者	二	,	和	然后	贵妇人	爱丽丝	说	—

一切都很顺利，持续了一两个星期，然后爱丽丝夫人说——

" ['hʌzbənd] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	Husband	,	there	is	not	room	enough	in	this	cottage	,
"	丈夫	,	那里	是	不是	房间	足够的	在	这	小屋	,

“丈夫，这间小屋里空间不够。”

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [smɔːl] .

the	courtyard	and	garden	are	a	great	deal	too	small	.
这	庭院	和	花园	是	一个	伟大的	交易	也	小的	.

庭院和花园都太小了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['kæs(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

I	should	like	to	have	a	large	stone	castle	to	live	in	,
我	应该	喜欢	到	有	一个	大的	石头	城堡	到	居住	在	,

我希望能拥有一座大型石头城堡居住。

[soʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['kæs(ə)l] . "

so	go	to	the	fish	again	and	tell	him	to	give	us	a	castle	.	"
所以	去	到	这	鱼	再次	和	告诉	他	到	给	我们	一个	城堡	.	"

所以，你再去找那条鱼，告诉他给我们一座城堡。

" [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	Wife	,	"	said	the	fisherman	,	"	I	don't	like	to	go	to	him	again	,
"	妻子	,	"	说	这	渔夫	,	"	我	不	喜欢	到	去	到	他	再次	,

“妻子，”渔夫说，“我不想再去见他了。”

[fɔːr; fər][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] .

for	perhaps	he	will	be	angry	.
为了	也许	他	将要	是	生气的	.

他或许会生气。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] . "

We	ought	to	be	content	with	the	cottage	.	"
我们	应该	到	是	内容	和	这	小屋	.	"

我们应该对这间小屋感到满意。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , " [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wɪlɪŋli] .

"	**Nonsense**	!	"	**said**	**the**	**wife**	,	"	**he**	**will**	**do**	**it**	**very**	**willingly**	.
"	废话	!	"	说	这	妻子	,	"	他	将要	做	它	非常	心甘情愿	.

“胡说！”妻子说，“他很乐意这么做。”

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][traɪ] .

Go	**along**	**and**	**try**	.
去	沿着	和	尝试	.

去试试吧。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] ,

"	**The**	**fisherman**	**went**	,	**but**	**his**	**heart**	**was**	**very**	**heavy**	,
"	这	渔夫	去	,	但	他的	心	曾是	非常	重的	,

渔夫去了，但他心里很沉重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bluː] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**sea**	**it**	**looked**	**blue**	**and**	**gloomy**	,	**though**	**it**
和	什么时候	他	来了	到	这	海	它	看起来	蓝色的	和	阴沉	,	尽管	它

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .

was	**quite**	**calm**	.
曾是	相当	冷静的	.

当他来到海边时，大海看起来湛蓝而阴沉，尽管海面十分平静。

[hiː; hi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] —

He	**went**	**close**	**to**	**it**	,	**and**	**said**	**—**
他	去	关闭	到	它	,	和	说	—

他走近它，说道——

" [oʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	**O**	**man**	**of**	**the**	**sea**	,
"	哦	男人	的	这	海	,

“哦，海之子，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Come	**listen**	**to**	**me**	,
来	听	到	我	,

来听我说，

[fɔːr; fər] ['ælɪs] [maɪ] [waɪf] ,

For	**Alice**	**my**	**wife**	,
为了	爱丽丝	我的	妻子	,

致我的妻子爱丽丝，

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

The	**plague**	**of**	**my**	**life**	,
这	瘟疫	的	我的	生活	,

我生命中的瘟疫，

[hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] [ðiː] ! "

Hath	**sent**	**me**	**to**	**beg**	**a**	**boon**	**of**	**thee**	**!**	**"**
有	发送	我	到	求	一个	恩惠	的	你	!	"

你派我来向你乞求恩惠！

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	**Well**	,	**what**	**does**	**she**	**want**	**now**	**?**	**"**	**said**	**the**	**fish**	**.**
"	出色地	,	什么	做	她	想	现在	?	"	说	这	鱼	.

“那她现在又想要什么呢？”鱼问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] ['veri] ['sɑːroʊfəli] , " [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['kæs(ə)l] .
" **Ah** **!** " **said** **the** **man** **very** **sorrowfully** **,** " **my** **wife** **wants** **to** **live** **in** **a** **stone** **castle** **.**
" 啊 ! " 说 这 男人 非常 悲伤地 , " 我的 妻子 想要 到 居住 在 一个 石头 城堡 .
"
"
"

“啊！”那人悲伤地说，“我的妻子想住在石头城堡里。”

" [goʊ] [hoʊm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
" **Go** **home** **,** **then** **,** " **said** **the** **fish** **;** " **she** **is** **standing** **at** **the** **door** **of** **it** **already** **.**
" 去 家 , 然后 , " 说 这 鱼 ; " 她 是 常设 在 这 门 的 它 已经 .

“那就回家吧，”鱼说；“她已经站在家门口了。”

" [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] .
" **Away** **went** **the** **fisherman** **,** **and** **found** **his** **wife** **standing** **before** **a** **great** **castle** **.**
" 离开 去 这 渔夫 , 和 成立 他的 妻子 常设 前 一个 伟大的 城堡 .

渔夫走了，发现他的妻子站在一座宏伟的城堡前。

" [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [grænd] ?
" **See** **,** " **said** **she** **,** " **is** **not** **this** **grand** **?**
" 看 , " 说 她 , " 是 不是 这 盛大 ?

“你看，”她说，“这难道不壮观吗？”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɜːrvənt]
" **With** **that** **they** **went** **into** **the** **house** **together** **,** **and** **found** **a** **great** **many** **servants**
" 和 那 他们 去 进入 这 房子 一起 , 和 成立 一个 伟大的 许多 仆人
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

于是他们一同进了屋子，发现那里有很多仆人。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɔːl] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ;
the **rooms** **all** **richly** **furnished** **,** **and** **full** **of** **golden** **chairs** **and** **tables** **;**
这 房间 全部 丰富 提供 , 和 满的 的 金的 椅子 和 表格 ;

房间布置得富丽堂皇，摆满了金色的椅子和桌子；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , [fʊl]
and **behind** **the** **castle** **was** **a** **garden** **,** **and** **a** **wood** **half** **a** **mile** **long** **,** **full**
和 在后面 这 城堡 曾是 一个 花园 , 和 一个 木头 一半 一个 英里 长的 , 满的
[ʌv; əv] [ʃiːp] ,
of **sheep** **,**
的 羊 ,

城堡后面是一个花园，还有一片半英里长的树林，里面有很多绵羊。

[goʊts] , [heəz] , [ænd; ənd] [dɪr] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər]['steiblz][ænd; ənd] [kaʊ] -
goats **,** **hares** **,** **and** **deer** **;** **and** **in** **the** **courtyard** **were** **stables** **and** **cow** **-**
山羊 , 野兔 , 和 鹿 ; 和 在 这 庭院 是 马厩 和 奶牛 -
['haʊzɪz] .
houses **.**
房屋 .

院子里有山羊、野兔和鹿；院子里还有马厩和牛棚。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Well** **,** " **said** **the** **man** **,**
" 出色地 , " 说 这 男人 ,

“嗯，”那人说道。

" [naʊ] [wɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "
" **now** **will** **we** **live** **contented** **and** **happy** **for** **the** **rest** **of** **our** **lives** **.** "
" 现在 将要 我们 居住 满足 和 快乐的 为了 这 休息 的 我们的 生活 . "

“从此以后，我们将过上幸福快乐的生活。”

" [pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,
" Perhaps we may , " said the wife ,
" 也许 我们 可能 , " 说 这 妻子 ,

“或许我们可以，”妻子说。

" [bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [sli:p] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] ;
" but let us consider and sleep upon it before we make up our minds ;
" 但 让 我们 考虑 和 睡觉 之上 它 前 我们 制作 向上 我们的 思想 ;

但是，让我们仔细考虑一下，好好想想，然后再做决定；

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .
" so they went to bed .
" 所以 他们 去 到 床 .

于是他们就去睡觉了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [deɪm] ['ælɪs] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
The next morning when Dame Alice awoke it was broad daylight ,
这 下一个 早晨 什么时候 贵妇人 爱丽丝 醒来 它 曾是 广阔 日光 ,

第二天早上，当爱丽丝夫人醒来时，天已经亮了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['dʒɒgd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [sed] —
and she jogged the fisherman with her elbow , and said —
和 她 慢跑 这 渔夫 和 她 弯头 , 和 说 —

她用胳膊肘轻轻碰了碰渔夫，然后说道——

" [get] [ʌp] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [bɪ'stɜ:r] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
" Get up , husband , and bestir yourself , for we must be king of all the
" 得到 向上 , 丈夫 , 和 振作 你自己 , 为了 我们 必须 是 国王 的 全部 这
[lænd] . "
land . "
土地 . "

“丈夫，起来，振作起来，因为我们必须成为这片土地的国王。”

" [waɪf] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪŋ] ?
" Wife , wife , " said the man , " why should we wish to be king ?
" 妻子 , 妻子 , " 说 这 男人 , " 为什么 应该 我们 希望 到 是 国王 ?

“老婆，老婆，”那人说，“我们为什么要当国王呢？”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [kɪŋ] . "
I will not be king . "
我 将要 不是 是 国王 . "

我不会成为国王。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['ælɪs] .
" Then I will , " said Alice .
" 然后 我 将要 , " 说 爱丽丝 .

“那我就去，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət] , [waɪf] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [kɪŋ] ?
" But , wife , " answered the fisherman , " how can you be king ?
" 但 , 妻子 , " 回答 这 渔夫 , " 如何 能 你 是 国王 ?

“可是，妻子，”渔夫回答说，“你怎么能当国王呢？”

[ðə; ði] [fɪʃ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [kɪŋ] .
The fish cannot make you king .
这 鱼 不能 制作 你 国王 .

鱼不能让你当国王。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][traɪ] .

"	Husband	,	"	said	she	,	"	say	no	more	about	it	,	but	go	and	try	.
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	说	不	更多的	关于	它	,	但	去	和	尝试	.

“丈夫，”她说，“别再说了，去试试吧。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kɪŋ] .

I	will	be	king	.
我	将要	是	国王	.

我将成为国王。

" [soʊ][ðə; ði][mæn] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['sɑ:roʊfl] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə]

"	So	the	man	went	away	quite	sorrowful	,	to	think	that	his	wife	should	want	to
"	所以	这	男人	去	离开	相当	悲伤	,	到	思考	那	他的	妻子	应该	想	到

[bi:; bi] [kɪŋ] .

be	king	.
是	国王	.

“于是，那人忧伤地离开了，因为他想到自己的妻子竟然想当国王。”

[ðə; ði] [si:] [lʊkt] [ə; eɪ][dɑ:rk] [greɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ,

The	sea	looked	a	dark	grey	colour	,	and	was	covered	with	foam	,
这	海	看起来	一个	黑暗的	灰色的	颜色	,	和	曾是	涵盖	和	泡沫	,

海水呈深灰色，上面覆盖着厚厚的泡沫。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

as	he	called	the	fish	to	come	and	help	him	.
作为	他	称为	这	鱼	到	来	和	帮助	他	.

他呼唤鱼儿们来帮助他。

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	Well	,	what	would	she	have	now	?	"	asked	the	fish	.
"	出色地	,	什么	会	她	有	现在	?	"	问	这	鱼	.

“那她现在会有什么呢？”鱼问道。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] . "

"	Alas	!	"	said	the	man	,	"	my	wife	wants	to	be	king	.	"
"	唉	!	"	说	这	男人	,	"	我的	妻子	想要	到	是	国王	.	"

“唉！”那人说道，“我的妻子想当国王。”

" [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [kɪŋ] [ɔ:l'redi] .

"	Go	home	,	"	said	the	fish	,	"	she	is	king	already	.
"	去	家	,	"	说	这	鱼	,	"	她	是	国王	已经	.

“回家吧，”鱼说，“她已经是国王了。”

" [ðen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] [hoʊm] ,

"	Then	the	fisherman	went	home	,
"	然后	这	渔夫	去	家	,

然后渔夫回家了，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

and	as	he	came	close	to	the	palace	he	saw	a	troop	of	soldiers	,
和	作为	他	来了	关闭	到	这	宫殿	他	锯	一个	部队	的	士兵	,

当他走近宫殿时，他看见了一队士兵。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] ,

and	heard	the	sound	of	drums	and	trumpets	;	and	when	he	entered	,
和	听到	这	声音	的	鼓	和	小号	;	和	什么时候	他	进入	,

他听见了鼓声和号角声；当他进去的时候，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] ,

he	saw	his	wife	sitting	on	a	high	throne	of	gold	and	diamonds	,
他	锯	他的	妻子	坐着	在	一个	高的	王座	的	金子	和	钻石	,

他看见妻子坐在用黄金和钻石打造的高大宝座上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stʊd] [sɪks]
with 和 **a** 一个 **golden** 金的 **crown** 王冠 **upon** 之上 **her** 她 **head** 头 **,** , **and** 和 **on** 在 **each** 每个 **side** 边 **of** 的 **her** 她 **stood** 站立 **six** 六
['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] .
beautiful 美丽的 **maidens** 少女们 **.** .

她头戴金冠，两侧各站着六位美丽的少女。

" [wel] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɪŋ] ? "
" " **Well** 出色地 **,** , **wife** 妻子 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **fisherman** 渔夫 **,** , **"** " **are** 是 **you** 你 **king** 国王 **?** ? **"** "

“夫人，”渔夫说，“您是国王吗？”

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] .
" " **Yes** 是的 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **,** , **"** " **I** 我 **am** 是 **king** 国王 **.** .

“是的，”她说，“我是国王。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] —
" " **When** 什么时候 **he** 他 **had** 有 **looked** 看起来 **at** 在 **her** 她 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** , **he** 他 **said** 说 **—** —

“他看了她很久之后，说道——”

" [ɑː] ! [waɪf] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] !
" " **Ah** 啊 **!** ! **wife** 妻子 **,** , **what** 什么 **a** 一个 **fine** 美好的 **thing** 事物 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **king** 国王 **!** !

“啊！夫人，当国王真是件美好的事啊！”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] . "
now 现在 **we** 我们 **shall** 将 **never** 绝不 **have** 有 **anything** 任何事物 **more** 更多的 **to** 到 **wish** 希望 **for** 为了 **.** . **"** "

现在我们再也没有什么可奢求的了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" " **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **how** 如何 **that** 那 **may** 可能 **be** 是 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **.** .

“我不知道那会怎么样，”她说。

" ['nevər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" " **Never** 绝不 **is** 是 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **.** .

“永远”也是很长一段时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I 我 **am** 是 **king** 国王 **,** , **'** - **tis** 的 **true** 真的 **;** ; **but** 但 **I** 我 **begin** 开始 **to** 到 **be** 是 **tired** 疲劳的 **of** 的 **it** 它 **,** ,

我是国王，这是事实；但我开始厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['empərər] .
and 和 **I** 我 **think** 思考 **I** 我 **should** 应该 **like** 喜欢 **to** 到 **be** 是 **emperor** 皇帝 **.** .

我觉得我应该会想当皇帝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" " **[** [**Pg** 页 **58** - **]**]

[第58页]

" [ə'læs] ! [waɪf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['empərər] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
" " **Alas** 唉 **!** ! **wife** 妻子 **,** , **why** 为什么 **should** 应该 **you** 你 **wish** 希望 **to** 到 **be** 是 **emperor** 皇帝 **?** ? **"** " **said** 说 **the** 这 **fisherman** 渔夫 **.** .

“唉！妻子，你为何想要当皇帝呢？”渔夫说道。

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fɪʃ] .

"	Husband	,	"	said	she	,	"	go	to	the	fish	.
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	去	到	这	鱼	.

“丈夫，”她说，“去捕鱼吧。”

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['empərər] . "

I	say	I	will	be	emperor	.	"
我	说	我	将要	是	皇帝	.	"

我说我将成为皇帝。

" [ɑ:] ! [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [ðə; ði] [fɪʃ] ['kænɑ:t] [meɪk] [æn; ən] ['empərər] ;

"	Ah	!	wife	,	"	replied	the	fisherman	,	"	the	fish	cannot	make	an	emperor	;
"	啊	!	妻子	,	"	回复	这	渔夫	,	"	这	鱼	不能	制作	一个	皇帝	;

“啊！妻子，”渔夫回答说，“鱼不能造就皇帝；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

and	I	should	not	like	to	ask	for	such	a	thing	.	"
和	我	应该	不是	喜欢	到	问	为了	这样的	一个	事物	.	"

我不愿提出这样的要求。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [sleɪv] , [soʊ][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	I	am	king	,	"	said	Alice	;	"	and	you	are	my	slave	,	so	go	directly	.
"	我	是	国王	,	"	说	爱丽丝	;	"	和	你	是	我的	奴隶	,	所以	去	直接地	.

“我是国王，”爱丽丝说，“你是我的奴隶，所以直接走吧。”

" [soʊ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [went]

"	So	the	fisherman	was	obliged	to	go	,	and	he	muttered	as	he	went
"	所以	这	渔夫	曾是	有义务	到	去	,	和	他	低声说道	作为	他	去

[ə'lɔ:ŋ] —

along	—
沿着	—

于是渔夫只好走了，他一边走一边嘟囔着——

" [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] .

"	This	will	come	to	no	good	.
"	这	将要	来	到	不	好的	.

这样做不会有好结果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] .

It	is	too	much	to	ask	.
它	是	也	很多	到	问	.

这要求太高了。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɪl] [bi:; bi]['taɪərd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi]

The	fish	will	be	tired	at	last	,	and	then	we	shall	repent	of	what	we
这	鱼	将要	是	疲劳的	在	最后的	,	和	然后	我们	将	悔改	的	什么	我们

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

鱼儿最终会疲惫不堪，到那时我们就会为我们所做的事情感到后悔。

" [hi:; hi] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [blæk] [ænd; ənd] ['mʌdi]

"	He	soon	arrived	at	the	sea	,	and	the	water	was	quite	black	and	muddy
"	他	很快	到达的	在	这	海	,	和	这	水	曾是	相当	黑色的	和	浑

,

,
,

他很快到达了海边，海水又黑又浑浊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['wɜ:rlwɪnd] [blu:] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

and	a	mighty	whirlwind	blew	over	it	;	but	he	went	to	the	shore	,
和	一个	强大的	旋风	吹	超过	它	;	但	他	去	到	这	支撑	,

一阵强烈的旋风吹过，但他还是去了岸边。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] [bɪ'fɔ:r] .

and	repeated	the	words	he	had	used	before	.
和	重复	这	字	他	有	用过的	前	.

他重复了之前用过的词语。

" [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	What	would	she	have	now	?	"	inquired	the	fish	.
"	什么	会	她	有	现在	?	"	询问	这	鱼	.

“她现在会拥有什么呢？”鱼问道。

" [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['empərər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

"	She	wants	to	be	emperor	,	"	replied	the	fisherman	.
"	她	想要	到	是	皇帝	,	"	回复	这	渔夫	.

“她想当皇帝，”渔夫回答说。

" [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['empərər] [ɔ:l'redi] .

"	Go	home	,	"	said	the	fish	,	"	she	is	emperor	already	.
"	去	家	,	"	说	这	鱼	,	"	她	是	皇帝	已经	.

“回家吧，”鱼说，“她已经是皇帝了。”

" [soʊ] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] ,

"	So	he	went	home	again	,	and	as	he	came	near	,
"	所以	他	去	家	再次	,	和	作为	他	来了	靠近	,

于是他又回家了，快到家的时候，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔ:fti] [θroʊn] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] [goʊld] ,

he	saw	his	wife	sitting	on	a	very	lofty	throne	made	of	solid	gold	,
他	锯	他的	妻子	坐着	在	一个	非常	高远	王座	制成	的	坚硬的	金子	,

他看见妻子坐在一个由纯金打造的高耸宝座上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] , [fʊl] [tu:] [ja:dz] [haɪ] ;

with	a	crown	on	her	head	,	full	two	yards	high	;
和	一个	王冠	在	她	头	,	满的	二	码	高的	;

头戴两码高的王冠；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [stʊd] [hɜ:r; hər] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,

and	on	each	side	of	her	stood	her	guards	and	attendants	in	a	row	,
和	在	每个	边	的	她	站立	她	守卫	和	服务员	在	一个	排	,

她两侧一字排开站着她的卫兵和侍从。

[reɪndʒd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [haɪt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['dʒaɪənt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dwɔ:rf] , [noʊ]

ranged	according	to	height	,	from	the	tallest	giant	to	a	little	dwarf	,	no
范围	根据	到	高度	,	从	这	最高	巨大的	到	一个	小的	矮人	,	不

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['fɪŋgər] .

bigger	than	one's	finger	.
大	比	一个人的	手指	.

按身高大小排列，从最高的巨人到比手指还小的矮人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [stʊd] ['prɪnsəz] ,

And	before	her	stood	princes	,
和	前	她	站立	王子们	,

在她面前站着王子们，

[ænd; ənd][dju:ks] , [ænd; ənd] ['ɝ:lz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed]

and	dukes	,	and	earls	;	and	the	fisherman	went	up	to	her	,	and	said
和	公爵们	,	和	伯爵	;	和	这	渔夫	去	向上	到	她	,	和	说

一

二

一

还有公爵和伯爵；渔夫走到她跟前，说道——

" [waɪf] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['empərər] ? "

"	Wife	,	are	you	emperor	?	"
"	妻子	,	是	你	皇帝	?	"

“夫人，您是皇帝吗？”

" [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['empərər] . "

"	Yes	,	"	said	she	,	"	I	am	emperor	.	"
"	是的	,	"	说	她	,	"	我	是	皇帝	.	"

“是的，”她说，“我是皇帝。”

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

"	Ah	!	"	said	the	man	,	as	he	gazed	on	her	,
"	啊	!	"	说	这	男人	,	作为	他	凝视	在	她	,

“啊！”男人凝视着她，说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['empərər] ! "

"	what	a	fine	thing	it	is	to	be	emperor	!	"
"	什么	一个	美好的	事物	它	是	到	是	皇帝	!	"

当皇帝真是一件美事！

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [steɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['empərər] ?

"	Husband	,	"	said	she	,	"	why	should	we	stay	at	being	emperor	?
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	为什么	应该	我们	停留	在	存在	皇帝	?

“丈夫，”她说，“我们为什么要停留在当皇帝的阶段呢？”

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [poʊp] [nekst] . "

We	will	be	pope	next	.	"
我们	将要	是	教皇	下一个	.	"

下一个教皇就是我们了。

" [oʊ] [waɪf] , [waɪf] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	O	wife	,	wife	!	"	said	he	.
"	哦	妻子	,	妻子	!	"	说	他	.

“哦，老婆，老婆！”他说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [poʊp] ?

"	How	can	you	be	pope	?
"	如何	能	你	是	教皇	?

“你怎么能当教皇呢？”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [poʊp] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['krɪsndəm] . "

There	is	but	one	pope	at	a	time	in	Christendom	.	"
那里	是	但	一	教皇	在	一个	时间	在	基督教世界	.	"

基督教世界同一时间只能有一位教皇。

" ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [poʊp] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

"	Husband	,	"	said	she	,	"	I	will	be	pope	this	very	day	.	"
"	丈夫	,	"	说	她	,	"	我	将要	是	教皇	这	非常	天	.	"

“丈夫，”她说，“我今天就会成为教皇。”

" [bʌt; bət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [ðə; ði] [fɪʃ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [poʊp] . "

"	But	,	"	replied	the	husband	,	"	the	fish	cannot	make	you	pope	.	"
"	但	,	"	回复	这	丈夫	,	"	这	鱼	不能	制作	你	教皇	.	"

“但是，”丈夫回答说，“鱼不能让你当教皇。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" What nonsense ! " said she .
" 什么 废话 ! " 说 她 .

“胡说八道！”她说道。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] ['empərər] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][poʊp] ; [goʊ][ænd; ənd][traɪ] [hɪm; ɪm] .
" If he can make an emperor , he can make a pope ; go and try him .
" 如果 他 能 制作 一个 皇帝 , 他 能 制作 一个 教皇 ; 去 和 尝试 他 .

“如果他能造就一位皇帝，他就能造就一位教皇；去试试他吧。”

" [soʊ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] ,
" So the fisherman went ; but when he came to the shore the wind was raging ,
" 所以 这 渔夫 去 ; 但 什么时候 他 来了 到 这 支撑 这 风 曾是 愤怒 ,

于是渔夫就去了；可是当他来到岸边时，狂风大作。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,
the sea was tossed up and down like boiling water ,
这 海 曾是 抛掷 向上 和 向下 喜欢 沸腾 水 ,

海面像沸水一样翻腾起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [moʊst] ['fɪrfəli] .
and the ships were in the greatest distress and danced upon the waves most fearfully .
和 这 船舶 是 在 这 最 痛苦 和 跳舞 之上 这 波浪 最多 恐惧地 .

船只极度惊恐，在波涛上剧烈摇晃。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ;
In the middle of the sky there was a little blue ;
在 这 中间 的 这 天空 那里 曾是 一个 小的 蓝色的 ;

天空中央有一小片蓝色；

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [red] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
but towards the south it was all red , as if a dreadful storm was rising .
但 向 这 南 它 曾是 全部红色的 , 作为 如果 一个 可怕 风暴 曾是 上升 .

但往南看，全是红色，仿佛一场可怕的风暴正在酝酿。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The fisherman repeated the words , and the fish appeared before him .
这 渔夫 重复 这 字 , 和 这 鱼 出现 前 他 .

渔夫重复了一遍咒语，鱼就出现在他面前。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" What does she want now ? " asked the fish .
" 什么 做 她 想 现在 ? " 问 这 鱼 .

“她现在又想要什么？”鱼问道。

" [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [poʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
" My wife wants to be pope , " said the fisherman .
" 我的 妻子 想要 到 是 教皇 , " 说 这 渔夫 .

“我妻子想当教皇，”渔夫说。

" [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [poʊp] [ɔːl'redi] .

"	Go	home	,	"	said	the	fish	;	"	she	is	pope	already	.
"	去	家	,	"	说	这	鱼	;	"	她	是	教皇	已经	.

“回家去吧，”鱼说；“她已经是教皇了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] ,

Then	the	fisherman	went	home	,	and	found	his	wife	sitting	on	a	throne	,
然后	这	渔夫	去	家	,	和	成立	他的	妻子	坐着	在	一个	王座	,

渔夫回到家，发现妻子正坐在宝座上。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [kraʊnz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [ə'raʊnd] [stʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['paʊər]

with	three	crowns	on	her	head	,	while	around	stood	all	the	pomp	and	power
和	三	皇冠	在	她	头	,	尽管	大约	站立	全部	这	盛大场面	和	力量

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

她头上戴着三顶王冠，周围簇拥着教会的所有威严和权力。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wɜːr; wər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] ;

On	each	side	were	two	rows	of	burning	lights	of	all	sizes	;
在	每个	边	是	二	行	的	燃烧	灯	的	全部	尺寸	;

两侧各有两排大小不一的燃烧灯；

[ðə; ði] ['gretɪst] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

the	greatest	as	large	as	a	tower	,	and	the	smallest	no	larger	than	a
这	最	作为	大的	作为	一个	塔	,	和	这	最小	不	更大的	比	一个

['rʌʃˌlaɪt] .

rushlight	.
拉什莱特	.

最大的像塔一样高，最小的不过一根灯芯草。

" [wel] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] ['grændʒər] , " [ɑːr; ər]

"	Well	,	wife	,	"	said	the	fisherman	,	as	he	looked	at	all	this	grandeur	,	"	are
"	出色地	,	妻子	,	"	说	这	渔夫	,	作为	他	看起来	在	全部	这	宏伟	,	"	是

[juː; jʊ] [poʊp] ? "

you	pope	?	"
你	教皇	?	"

“夫人，”渔夫看着眼前这壮丽的景象说道，“您是教皇吗？”

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [poʊp] . "

"	Yes	,	"	said	she	;	"	I	am	pope	.	"
"	是的	,	"	说	她	;	"	我	是	教皇	.	"

“是的，”她说，“我是教皇。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [poʊp] ;

"	Well	,	"	replied	he	,	"	it	is	a	grand	thing	to	be	pope	;
"	出色地	,	"	回复	他	,	"	它	是	一个	盛大	事物	到	是	教皇	;

“嗯，”他回答说，“当教皇是一件很棒的事；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːntent] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] . "

and	now	you	must	be	content	,	for	you	can	be	nothing	greater	.	"
和	现在	你	必须	是	内容	,	为了	你	能	是	没有什么	更大的	.	"

现在你必须安于现状，因为你不可能更伟大了。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	I	will	consider	about	that	,	"	replied	the	wife	.
"	我	将要	考虑	关于	那	,	"	回复	这	妻子	.

“我会考虑一下的。”妻子回答道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ;
Then they went to bed ;
然后 他们 去 到 床 ;

然后他们就去睡觉了;

[bʌt; bət] [deɪm] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nekst] .
but Dame Alice could not sleep all night for thinking what she should be next .
但 贵妇人 爱丽丝 可以 不是 睡觉 全部 夜晚 为了 思维 什么 她 应该 是 下一个 .

但爱丽丝夫人整夜辗转反侧，难以入眠，一直在思考自己接下来应该做什么。

[æt; ət] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .
At last morning came , and the sun rose .
在 最后的 早晨 来了 , 和 这 太阳 玫瑰 .

终于，清晨来临，太阳升起了。

" [hɑː] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Ha ! " thought she , as she looked at it through the window ,
" 哈 ! " 想法 她 , 作为 她 看起来 在 它 通过 这 窗户 ,

“哈！”她透过窗户看着它时心想。

" ['kænɑːt] [aɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] ?
" cannot I prevent the sun rising ?
" 不能 我 防止 这 太阳 上升 ?

难道我不能阻止太阳升起吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['weikənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sed] —
" At this she was very angry , and wakened her husband , and said —
" 在 这 她 曾是 非常 生气的 , 和 醒来 她 丈夫 , 和 说 —

她听了这话非常生气，叫醒了丈夫，说道：

" ['hʌzbənd] , [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
" Husband , go to the fish ,
" 丈夫 , 去 到 这 鱼 ,

“老公，你去钓鱼吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] .
and tell him I want to be lord of the sun and moon .
和 告诉 他 我 想 到 是 主 的 这 太阳 和 月亮 .

告诉他，我想成为太阳和月亮的统治者。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] ;
" The fisherman was half asleep ;
" 这 渔夫 曾是 一半 睡着了 ;

渔夫半睡半醒;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [bed]
but the thought frightened him so much that he started and fell out of bed
但 这 想法 害怕 他 所以 很多 那 他 开始 和 跌倒 出去 的 床
.
:
.

但这个想法让他非常害怕，他猛地一惊，从床上摔了下来。

" ['læs] ! [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " ['kænɑːt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [poʊp] ? "
" Alas ! wife , " said he , " cannot you be content to be pope ? "
" 唉 ! 妻子 , " 说 他 , " 不能 你 是 内容 到 是 教皇 ? "

“唉！妻子，”他说，“你就不能安于当教皇吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['kænɑːt]
" No , " said she , " I am very uneasy , and cannot
" 不 , " 说 她 , " 我 是 非常 不安 , 和 不能

“不，”她说，“我感到非常不安，不能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [raɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .
bear to see the sun and moon rise without my leave .
熊 到 看 这 太阳 和 月亮 上升 没有 我的 离开 .

未经允许，就任由日月升起。

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Go to the fish directly .
去 到 这 鱼 直接地 .

直接去钓鱼。

" [ðen] [ðə; ði] [mæn] [went] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] .
" Then the man went trembling for fear .
" 然后 这 男人 去 发抖 为了 害怕 .

“然后那人吓得浑身颤抖。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] [ə'roʊz] ,
As he was going down to the shore a dreadful storm arose ,
作为 他 曾是 去 向下 到 这 支撑 一个 可怕 风暴 出现 ,

当他走向岸边时，一场可怕的风暴袭来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʃʊk] , [ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'keɪm] [blæk] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
so that the trees and the rocks shook , the heavens became black , the lightning
所以 那 这 树木 和 这 岩石 摇晃 , 这 天 成为 黑色的 , 这 闪电
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,

于是树木岩石摇晃，天空变黑，闪电划破夜空。

[ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [weɪvz] [laɪk] ['maʊntnz] ,
the thunder rolled , and the sea was covered with black waves like mountains ,
这 雷 滚动 , 和 这 海 曾是 涵盖 和 黑色的 波浪 喜欢 山脉 ,

雷声隆隆，海面上翻滚着如山般的黑色巨浪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [kraʊn] [ʌv; əv] [foʊm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
with a white crown of foam upon them .
和 一个 白色的 王冠 的 泡沫 之上 他们 .

它们头顶有一层白色的泡沫。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sed] —
The fisherman came to the shore , and said —
这 渔夫 来了 到 这 支撑 , 和 说 —

渔夫来到岸边，说道——

" [oʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
" O man of the sea ,
" 哦 男人 的 这 海 ,

“哦，海之子，

[kʌm] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Come listen to me ,
来 听 到 我 ,

来听我说，

[fɔːr; fər] ['ælɪs] , [maɪ] [waɪf] ,
For Alice , my wife ,
为了 爱丽丝 , 我的 妻子 ,

致我的妻子爱丽丝

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
The plague of my life ,
这 瘟疫 的 我的 生活 ,

我生命中的瘟疫，

[hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] [ðiː] ! "
Hath sent me to beg a boon of thee ! "
有 发送 我 到 求 一个 恩惠 的 你 ! "

你派我来向你乞求恩惠！

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [fɪʃ] .
" What does she want now ? " asked the fish .
" 什么 做 她 想 现在 ? " 问 这 鱼 .

“她现在又想要什么？”鱼问道。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] . "
" Ah ! " said he , " she wants to be lord of the sun and moon . "
" 啊 ! " 说 他 , " 她 想要 到 是 主 的 这 太阳 和 月亮 . "

“啊！”他说，“她想成为太阳和月亮的统治者。”

" [goʊ] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪtʃ] [ə'gen] .
" Go home , " replied the fish , " to your ditch again .
" 去 家 , " 回复 这 鱼 , " 到 你的 沟 再次 .

“回家去吧，”鱼回答说，“回到你的沟渠去吧。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
" And there they live to this very day .
" 和 那里 他们 居住 到 这 非常 天 .

“他们至今仍住在那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [maʊs] ['taʊər] .
THE MOUSE TOWER .
这 老鼠 塔 .

鼠塔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] [huː] [hæz; həz] ['trævəst] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
To the traveller who has traversed the delightful environs of the Rhine ,
到 这 游客 WHO 有 穿越 这 愉快 周边环境 的 这 莱茵河 ,

致那位曾游历过莱茵河迷人风光的旅行者：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɛnts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kɑːblɪnts] ,
from the city of Mentz as far as Coblentz ,
从 这 城市 的 门茨 作为 远的 作为 科布伦茨 ,

从门茨市到科布伦茨，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][dʒɜːr'mænɪk] [striːm] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][grænd]
or from the clear waves of this old Germanic stream gazed upon the grand
或者 从 这 清除 波浪 的 这 老的 日耳曼 溪流 凝视 之上 这 盛大
[kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
creations of Nature ,
作品 的 自然 ,

或者从这条古老的日耳曼河流清澈的波涛中，凝视大自然的壮丽造物。

[ɔːl][ə'pɑːn][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [skeɪl] ,
all upon so magnificent a scale ,
全部 之上 所以 壮丽 一个 规模 ,

这一切都规模宏大，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'keɪd] ['taʊər] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]

the	appearance	of	the	old	decayed	tower	which	forms	the	subject	of	the	ensuing
这	外貌	的	这	老的	腐烂的	塔	哪个	表格	这	主题	的	这	随后

[trə'dɪʃ(ə)n] [fɔːrmz][noʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

tradition	forms	no	uninteresting	object	.
传统	表格	不	无聊	目的	.

后来流传下来的传说中，那座古老破败的塔楼的外观本身就极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði] [raɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [bɪ'loʊ]

It	rises	before	him	as	he	mounts	the	Rhine	from	the	little	island	below
它	上升	前	他	作为	他	安装	这	莱茵河	从	这	小的	岛	以下

['biŋən] ,

Bingen	,
宾根	,

当他从宾根下方的小岛上登上莱茵河时，河水在他眼前升起。

[tɔːrd] [ðə; ði] [left] [ʃɔːr] .

toward	the	left	shore	.
朝向	这	左边	支撑	.

向左岸方向。

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ʃɪpˌmæstər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪts] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [toʊn] [ðə; ði]

He	listens	to	the	old	shipmaster	as	he	relates	with	earnest	tone	the
他	听着	到	这	老的	船长	作为	他	相关	和	认真	语气	这

['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

wonderful	story	of	the	tower	,
精彩的	故事	的	这	塔	,

他认真地听着老船长用真挚的语气讲述那座塔的奇妙故事。

[ænd; ənd] , ['ʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['priːstli]

and	,	shuddering	at	the	description	of	the	frightful	punishment	of	priestly
和	,	颤抖	在	这	描述	的	这	可怕	惩罚	的	祭司

[praɪd] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

pride	and	cruelty	,
自豪	和	残酷	,

听到对神父傲慢和残暴行为所受可怕惩罚的描述，他不禁浑身颤抖。

[iks'kleimz] [ɪn] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —

exclaims	in	strong	emotion	—
惊呼	在	强的	情感	—

激动地喊道——

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] !

"	The	Lord	be	with	us	!
"	这	主	是	和	我们	!

愿主与我们同在！

" [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [rʌnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,

"	For	,	as	the	saying	runs	,	it	was	about	the	year	of	Our	Lord	968	,
"	为了	,	作为	这	说	跑步	,	它	曾是	关于	这	年	的	我们的	主	-	,

[wen] ['hɑːtoʊ][iː] . ,

when	Hatto	II	.	,
什么时候	哈托	二	.	,

“因为，正如俗语所说，大约在公元968年，哈托二世……”

[duːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɒstroʊ] - [fræŋks] , ['sɜːrneɪmd] - , ['æbət] [ʌv; əv] ['fʊldə] ,

Duke	of	the	Ostro	-	franks	,	surnamed	Bonosus	,	Abbot	of	Fulda	,
公爵	的	这	奥斯特罗	-	弗兰克斯	,	姓氏	-	,	方丈	的	富尔达	,

奥斯特罗法兰克公爵，绰号博诺苏斯，富尔达修道院院长

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'daʊmənts] , [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

a	man	of	singular	skill	and	great	spiritual	endowments	,	was	elected	Archbishop
一个	男人	的	单数	技能	和	伟大的	精神	捐赠基金	,	曾是	当选	大主教

[ʌv; əv] ['mɛnts] .

of	Mentz	.
的	门茨	.

一位才华横溢、精神境界极高的人当选为门茨大主教。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mæn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [ˌævə'rɪʃəs] , [hiːpt]

He	was	also	a	harsh	man	,	and	being	extremely	avaricious	,	heaped
他	曾是	还	一个	残酷的	男人	,	和	存在	极其	贪婪	,	堆积如山

他也是个冷酷无情的人，而且极其贪婪，囤积了大量财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʌp] ['treʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] .

up	treasure	which	he	guarded	with	the	utmost	care	.
向上	宝藏	哪个	他	守卫	和	这	极致	关心	.

他精心守护着这些珍贵的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [sweɪ] ,

It	so	happened	,	under	his	spiritual	sway	,
它	所以	发生	,	在下面	他的	精神	摇摆	,

于是，在他的精神影响下，事情就这么发生了。

[ðæt] [ə; eɪ]['kruːəl] ['fæmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɛnts] [ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt]

that	a	cruel	famine	began	to	prevail	in	the	city	of	Mentz	and	its	adjacent
那	一个	残忍的	饥荒	开始	到	占上风	在	这	城市	的	门茨	和	它是	邻近的

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

门茨市及其周边地区开始出现残酷的饥荒。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɚ] ['piːp(ə)l] [fel] ['vɪktəms][tuː; tə] ['ʌtər]

insomuch	that	in	a	short	time	numbers	of	the	poorer	people	fell	victims	to	utter
就此而言	那	在	一个	短的	时间	数字	的	这	贫穷	人们	跌倒	受害者	到	说出

[wɑːnt] .

want	.
想	.

以至于在很短的时间内，许多贫困人口陷入了极度贫困之中。

[kraʊdz] [ʌv; əv] [retʃiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['pæləs] [ɪn]

Crowds	of	wretches	were	to	be	seen	assembled	before	the	Archbishop's	palace	in
人群	的	可怜虫	是	到	是	已见	组装	前	这	大主教的	宫殿	在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

the	act	of	beseeching	with	cries	and	prayers	for	some	mitigation	of
这	行为	的	恳求	和	哭泣	和	祈祷	为了	一些	减轻	的

[ðer; ðər] ['hevi] [lɑːt] .

their	heavy	lot	.
他们的	重的	很多	.

可以看到成群的苦难之人聚集在大主教的宫殿前，他们哭喊着、祈祷着，恳求减轻他们沉重的命运。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hɑːrʃ] [lɔːrd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [rɪ'liːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbstəns] ,

But	their	harsh	lord	refused	to	afford	relief	out	of	his	own	substance	,
但	他们的	残酷的	主	拒绝	到	买得起	宽慰	出去	的	他的	自己的	物质	,

但他们残暴的领主拒绝自掏腰包救济他们。

[ri'prəutʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kə'læməti] [baɪ]
reproaching **them** **at** **the** **same** **time** **as** **the** **authors** **of** **their** **own** **calamity** **by**
责备 他们 在 这 相同的 时间 作为 这 作者 的 他们的 自己的 灾害 经过
[ðer; ðər] ['ɪndələns] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] .
their **indolence** **and** **want** **of** **economy** **.**
他们的 懒惰 和 想 的 经济 .

同时谴责他们因懒惰和缺乏节俭而自食其果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [wɜ:r; wər][mæd][fɔ:r; fər] [fu:d] , [ænd; ənd][ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]
But **the** **poor** **souls** **were** **mad** **for** **food** **,** **and** **in** **frightful** **and** **threatening**
但 这 贫穷的 灵魂 是 疯狂的 为了 食物 , 和 在 可怕 和 威胁
['æksənts] [kraɪd] [aʊt] —
accents **cried** **out** **—**
口音 哭 出去 —

但这些可怜的人们极度渴望食物，他们用可怕而威胁的语气喊叫着——

" [bred] , [bred] !
" Bread , bread !
" 面包 , 面包 !

“面包，面包！”

" [fiərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
" Fearing the result ,
" 恐惧 这 结果 ,

“害怕结果，

['bɪʃəp] ['hɑ:toʊ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [soʊlz] [tu:; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔ:rdər]
Bishop **Hatto** **ordered** **a** **vast** **number** **of** **hungry** **souls** **to** **range** **themselves** **in** **order**
主教 哈托 订购 一个 广阔的 数字 的 饥饿的 灵魂 到 范围 他们自己 在 命令
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] [bɑ:nz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
in **one** **of** **his** **empty** **barns** **under** **the** **pretence** **of** **supplying** **them** **with**
在 一 的 他的 空的 谷仓 在下面 这 虚伪 的 供应 他们 和
[prə'vɪʒnz] .
provisions **.**
条款 .

哈托主教命令一大群饥饿的人们在他的一个空谷仓里排成一列，谎称要给他们提供食物。

[ðen] , ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:z] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] [tu:; tə]['faɪər][ðə; ði] [pleɪs] ,
Then , having closed the doors , he commanded his minions to fire the place ,
然后 , 拥有 关闭 这 门 , 他 命令 他的 小黄人 到 火 这 地方 ,

然后，他关上大门，命令手下放火烧毁了这里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [fel] ['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
in which all fell victims to the flames .
在 哪个 全部 跌倒 受害者 到 这 火焰 .

所有遇难者都葬身火海。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [deθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pʊr] ,
When he heard the death shouts and shrieks of the unhappy poor ,
什么时候 他 听到 这 死亡 喊叫 和 尖叫 的 这 不开心 贫穷的 ,

当他听到不幸穷人临终前的呼喊和尖叫时，

['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mi:niəl] ['pɛrəˌsaɪts] [hu:] [ə'bet] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hi:; hi] [sed] —
turning towards the menial parasites who abetted his crime he said —
转弯 向 这 卑微的 寄生虫 WHO 教唆 他的 犯罪 他 说 —

他转向那些协助他犯罪的卑鄙寄生虫，说道——

" [hɑ:rk][ju:; jʊ] !
" Hark you !
" 听着 你 !

听！

[haʊ] [ðə; ði] [maɪs] [skwiːk] !
how **the** **mice** **squeak** **!**
如何 这 小鼠 吱 !

老鼠吱吱叫!

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ðæt] ['witnist] [ðə; ði] [diːd] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ɪts] ['vendʒəns] [tuː; tə] [sliːp] .
" **But** **Heaven** **that** **witnessed** **the** **deed** **did** **not** **permit** **its** **vengeance** **to** **sleep** **.**
" 但 天堂 那 目击者 这 契据 做过 不是 允许 它是 复仇 到 睡觉 .

“但是目睹此事的上天并没有让它的复仇沉睡。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd]
A **strange** **and** **unheard**
一个 奇怪的 和 闻所未闻

一个奇怪且闻所未闻的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [luːs] [ɪts] ['tɛrərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['prelət] .
of **death** **was** **preparing** **to** **loose** **its** **terrors** **upon** **the** **sacrilegious** **prelate** **.**
的 死亡 曾是 准备 到 松动的 它是 恐怖 之上 这 亵渎神明 主教 .

死神正准备将它的恐怖降临到这位亵渎神灵的主教身上。

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] ,
For **behold** **,**
为了 看哪 ,

看哪，

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [wɔːrm] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]
there **arose** **out** **of** **the** **yet** **warm** **ashes** **of** **the** **dead** **an** **innumerable** **throng** **of**
那里 出现 出去 的 这 然而 温暖的 灰烬 的 这 死的 一个 无数 人群 的
[maɪs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
mice **which** **were** **seen** **to** **approach** **the** **Bishop** **,**
小鼠 哪个 是 已见 到 方法 这 主教 ,

从死者尚温的骨灰中涌出无数老鼠，它们向主教走来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [went] .
and **to** **follow** **him** **whithersoever** **he** **went** **.**
和 到 跟随 他 无论去往何处 他 去 .

无论他走到哪里，都要跟随他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːpəst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊərz] ,
At **length** **he** **flew** **into** **one** **of** **his** **steepest** **and** **highest** **towers** **,**
在 长度 他 飞翔 进入 一 的 他的 最陡峭 和 最高 塔楼 ,

最后他飞进了他最陡峭最高的塔楼之一，

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪs] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] .
but **the** **mice** **climbed** **over** **the** **walls** **.**
但 这 小鼠 攀登 超过 这 墙壁 .

但是老鼠却翻过了墙。

[hiː; hi] [kloʊzd] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [jet] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [keɪm] ,
He **closed** **every** **door** **and** **window** **,** **yet** **after** **him** **they** **came** **,**
他 关闭 每一个 门 和 窗户 , 然而 后 他 他们 来了 ,

他关上了所有的门窗，但他们还是跟着他来了。

['pɪrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
piercing **their** **way** **through** **the** **smallest** **nooks** **and** **crannies** **of** **the** **building** **.**
冲孔 他们的 方式 通过 这 最小 角落 和 缝隙 的 这 建筑 .

它们钻进了建筑物的每一个细小角落和缝隙。

[ðeɪ] [pɔːd] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ɪn]

They	poured	in	upon	him	,	and	covered	him	from	head	to	foot	,	in
他们	倾倒	在	之上	他	,	和	涵盖	他	从	头	到	脚	,	在

['nʌmbərləs] [hiːps] .

numberless	heaps	.
无数	堆积如山	.

他们蜂拥而至，将他从头到脚掩埋，堆积成无数的小山。

[ðeɪ] [bɪt] , [ðeɪ] [skrætʃt] , [ðeɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [tɪl] [ðeɪ] [ˈnɪrli] [dɪˈvaʊəd] [hɪm; ɪm] .

They	bit	,	they	scratched	,	they	tortured	his	flesh	,	till	they	nearly	devoured	him	.
他们	少量	,	他们	刮痕	,	他们	受折磨	他的	肉	,	直到	他们	几乎	吞噬	他	.

它们撕咬、抓挠、折磨他的血肉，几乎将他吞噬殆尽。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hɪz; ɪz][dəˈmestiks] [sɔːt] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːf]

So	great	was	the	throng	that	the	more	his	domestics	sought	to	beat	them	off
所以	伟大的	曾是	这	人群	那	这	更多的	他的	家政	寻求	到	打	他们	离开

,

,

,

人群如此之多，以至于他的仆人们越是试图驱赶他们，就越是徒劳无功。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈnʌmbərz] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	more	keen	and	savagely	,	with	increased	numbers	,	did	they	return	to	the
这	更多的	敏锐的	和	野蛮地	,	和	增加	数字	,	做过	他们	返回	到	这

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

他们人数越多，就越是凶猛、越是疯狂地发起冲锋。

[ˈiːv(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtæpɪstriːz] [ðeɪ]

Even	where	his	name	was	found	placed	upon	the	walls	and	tapestries	they
甚至	在哪里	他的	姓名	曾是	成立	放置	之上	这	墙壁	和	挂毯	他们

[naːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] [əˈweɪ] .

gnawed	it	in	their	rage	away	.
被啃咬	它	在	他们的	愤怒	离开	.

即使是他的名字被刻在墙壁和挂毯上的地方，他们也在愤怒中将其啃噬殆尽。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfraɪtf(ə)l] [prɪˈdɪkəmənt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [help] [ɑːn][lænd]

In	this	frightful	predicament	the	Bishop	,	finding	that	he	could	obtain	no	help	on	land
在	这	可怕	困境	这	主教	,	寻找	那	他	可以	获得	不	帮助	在	土地

,

,

,

在这种可怕的困境中，主教发现自己无法在陆地上获得任何帮助，

[bɪˈθɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] .

bethought	of	taking	himself	to	the	water	.
思考	的	采取	他自己	到	这	水	.

他想去水边走走。

[ə; eɪ] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [iˈrektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [raɪn] .

A	tower	was	hastily	erected	upon	the	Rhine	.
一个	塔	曾是	草草	竖立	之上	这	莱茵河	.

莱茵河上匆匆竖起了一座塔。

[hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp][ðer; ðər] .

He	took	ship	and	shut	himself	up	there	.
他	采取	船	和	关闭	他自己	向上	那里	.

他登上了船，把自己关在了里面。

[ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtər] ,

Enclosed	**within**	**double**	**walls**	**,**	**and**	**surrounded**	**by**	**water**	**,**
内	之内	双倍的	墙壁	,	和	包围	经过	水	,

被双层墙体包围，四周环水，

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [tʃek] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]

he	**flattered**	**himself**	**that**	**the**	**rushing**	**stream**	**would**	**effectually**	**check**	**the**	**rage**	**of**
他	受宠若惊	他自己	那	这	匆忙	溪流	会	有效地	查看	这	愤怒	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] .

his	**enemies**	**.**
他的	敌人	.

他自以为是地认为，奔腾的溪流能够有效地遏制敌人的怒火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第4/8页

[hɪr] [tuː] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [əˈfendɪd] [ˈhev(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈentrəns] .

Here	too	,	however	,	the	vengeance	of	offended	Heaven	gave	them	entrance	.
这里	也	,	然而	,	这	复仇	的	被冒犯了	天堂	给予	他们	入口	.

然而，在这里，被冒犯的上天的复仇也给了他们进入的机会。

[ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [maɪs] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [swæm] [ænd; ənd] [swæm] ,

Myriads	of	mice	took	to	the	stream	,	and	swam	and	swam	,
无数	的	小鼠	采取	到	这	溪流	,	和	游泳	和	游泳	,

无数老鼠涌入溪流，不停地游来游去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] , [æn; ən] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [θrɔːŋ] [stɪl]

and	though	myriads	of	them	were	swept	away	,	an	innumerable	throng	still
和	尽管	无数	的	他们	是	扫荡	离开	,	一个	无数	人群	仍然

[riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] .

reached	the	spot	.
达到	这	点	.

尽管无数人被卷走，但仍有数不清的人流到达了那里。

[əˈgen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ænd; ənd] [ˈklætərd] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Again	they	climbed	and	clattered	up	the	walls	.
再次	他们	攀登	和	咔嗒咔嗒地	向上	这	墙壁	.

它们又爬上墙，发出噼里啪啦的响声。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hɜːrd] [ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] .

The	Bishop	heard	their	approach	.
这	主教	听到	他们的	方法	.

主教听到了他们的脚步声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈtriːt] .

It	was	his	last	retreat	.
它	曾是	他的	最后的	撤退	.

这是他最后的退路。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈfjʊri] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] ,

They	rushed	in	upon	him	with	more	irresistible	fury	than	before	,	and	,
他们	匆忙	在	之上	他	和	更多的	无法抗拒	愤怒	比	前	,	和	,

他们以比之前更加势不可挡的狂怒冲向他，而且，

[əˈmɪdst] [ˈstaɪf(ə)ld] [kraɪz] [ʌv; əv] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈbɪʃəp] [ˈhɑːtoʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

amidst	stifled	cries	of	protracted	suffering	,	Bishop	Hatto	at	length
在……之中	窒息	哭泣	的	拖延	痛苦	,	主教	哈托	在	长度

[ˈrendərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ˌævəˈrɪʃəs] [soʊl] .

rendered	up	his	cruel	and	avaricious	soul	.
渲染	向上	他的	残忍的	和	贪婪	灵魂	.

在压抑的痛苦呻吟声中，哈托主教最终交出了他残忍贪婪的灵魂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

THE	DANCERS	.
这	舞者	.

舞者们。

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs]

The	Sabbath	-	day	drew	to	a	close	in	the	summer	-	tide	of	the	year	of	grace
这	安息日	-	天	画	到	一个	关闭	在	这	夏天	-	潮	的	这	年	的	优雅

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ,

one	thousand	and	one	,
一	千	和	一	,

安息日在恩典之年一千零一年的夏季结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪks] [ʌv; əv] - [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] , [æz; əz][wʌz; wəz]

and	the	rustics	of	Ramersdorf	amused	themselves	with	a	dance	,	as	was
和	这	乡村	的	-	觉得好笑	他们自己	和	一个	舞蹈	,	作为	曾是

[ðer; ðər][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

their	wont	to	do	,
他们的	惯于	到	做	,

拉默斯多夫的乡民们像往常一样，跳起了舞来消遣。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

in	the	courtyard	of	the	monastery	.
在	这	庭院	的	这	修道院	.

在修道院的庭院里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

It	was	a	privilege	that	they	had	enjoyed	time	immemorial	,
它	曾是	一个	特权	那	他们	有	享受	时间	远古的	,

这是他们自古以来就享有的特权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌgeɪn'sed] [baɪ][ðə; ði] ['æbəts] [huː] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

and	it	had	never	been	gainsaid	by	the	abbots	who	were	dead	and	gone
和	它	有	绝不	到过	盖赛德	经过	这	修道院院长	WHO	是	死的	和	已消失

,

,
,

而那些已经去世的修道院院长们也从未对此提出过异议。

[bʌt; bət]['ænˌselm][vɑːn] ['loʊənbɝg] , [ðə; ði] [ðen] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [æn; ən]

but	Anselm	von	Lowenberg	,	the	then	superior	of	the	convent	,	an
但	安瑟伦	冯	洛文伯格	,	这	然后	优越的	的	这	修道院	,	一个

[ɔː'stɪr] , [ə'setɪk] [mæn] ,

austere	,	ascetic	man	,
简朴	,	苦行僧	男人	,

但当时的修道院院长安塞尔姆·冯·洛文贝格是一位严厉的苦行僧，

[huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][ænd; ənd][dɪs'laɪk][ɑːn][ɔːl]['pɑːpjələr] [ˌrekri'eiʃnz] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [set]

who	looked	with	disdain	and	dislike	on	all	popular	recreations	,	had	long	set
WHO	看起来	和	蔑视	和	不喜欢	在	全部	受欢迎的	娱乐	,	有	长的	放

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	face	against	it	,
他的	脸	反对	它	,

他鄙夷地厌恶一切大众娱乐活动，长期以来一直对它们抱有抵触情绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	had	,	moreover	,
和	有	,	而且	,

而且，还有

[traɪd] ['evri] [miːnz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feɪn]

tried	every	means	short	of	actual	prohibition	to	put	an	end	to	the	profane
尝试	每一个	方法	短的	的	实际的	禁令	到	放	一个	结尾	到	这	亵渎

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

为了制止这种亵渎神明的娱乐活动，他们尝试了除正式禁止之外的所有方法。

[ðə; ði] ['rʌstɪks] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'bɑːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [frʌm; frəm]

The	rustics	,	however	,	were	not	to	be	debarred	by	his	displeasure	from
这	乡村	,	然而	,	是	不是	到	是	被禁止	经过	他的	不满	从

[pər'sʊ] , [pər'hæps] , [ðer; ðər]['oʊnli] ['pleʒər] ;

pursuing	,	perhaps	,	their	only	pleasure	;
追求	,	也许	,	他们的	仅有的	乐趣	;

然而，他的不悦并不会阻止乡下人追求他们或许唯一的快乐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['paɪəs] ['æbət] [dɪs'kaʊntɪnənst] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] , [ðeɪ] [ˌækwɪ'es] [nɑːt]

and	though	the	pious	abbot	discountenanced	their	proceedings	,	they	acquiesced	not
和	尽管	这	虔诚的	方丈	折扣	他们的	诉讼程序	,	他们	默许	不是

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

in	his	views	,
在	他的	浏览	,

虽然虔诚的院长不赞同他们的做法，但他们并不认同他的观点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['ætəm][ðə; ði] [les] .

and	their	enjoyment	was	not	one	atom	the	less	.
和	他们的	享受	曾是	不是	一	原子	这	较少的	.

他们的快乐丝毫未减。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr]

The	day	had	been	very	beautiful	,	and	the	evening	was	,	if	possible	,	more
这	天	有	到过	非常	美丽的	,	和	这	晚上	曾是	,	如果	可能的	,	更多的

[soʊ] .

so	.
所以	.

白天天气很好，而夜晚则更加迷人。

['geɪli] [gɑːrbd] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] ['rʌstɪks] [fɪld] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

Gaily	garbed	maidens	of	the	village	and	stalwart	rustics	filled	the	courtyard
兴高采烈地	盛装	少女们	的	这	村庄	和	坚定的	乡村	已填	这	庭院

村里衣着艳丽的少女和身强力壮的乡下人挤满了庭院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

of	the	convent	.
的	这	修道院	.

修道院。

[ə; eɪ][blaɪnd] ['fɪdlər] , [huː] [hæd; həd] ['fɪdld] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,

A	blind	fiddler	,	who	had	fiddled	three	generations	off	the	stage	,
一个	瞎的	小提琴手	,	WHO	有	拨弄	三	几代人	离开	这	阶段	,

一位失明的提琴手，他的提琴演奏让三代人黯然离场。

[sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['eldəz][ʌv; əv] ['iːðər] [seks] , [huː] ,

sat	in	front	of	a	group	of	elders	of	either	sex	,	who	,
卫星	在	正面	的	一个	团体	的	长者	的	任何一个	性别	,	WHO	,

他坐在一群长者面前，这些长者男女都有，

[ðoʊ] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [stɪf] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] ,

though	too	old	and	too	stiff	to	partake	in	the	active	and	exciting	amusement	,
尽管	也	老的	和	也	僵硬的	到	参加	在	这	积极的	和	激动人心	娱乐	,

虽然年纪太大，身体也太僵硬，无法参与那些活跃刺激的娱乐活动，

[wɜːr; wər] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

were	still	young	enough	to	enjoy	looking	on	.
是	仍然	年轻的	足够的	到	享受	寻找	在	.

他们当时还很年轻，可以尽情地观看。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃeɪvn] [kraʊnz] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪst] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə]

A	few	shaven	crowns	peered	from	the	latticed	casements	which	looked	out	on	to
一个	很少	剃光	皇冠	窥视	从	这	晶格状	窗户	哪个	看起来	出去	在	到

[ðə; ði] ['meri] [siːn] .

the	merry	scene	.
这	欢乐	场景	.

几顶光秃秃的头冠从格子窗向外窥视，窗外是热闹的景象。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] .

The	music	struck	up	,	the	dance	began	.
这	音乐	击	向上	,	这	舞蹈	开始	.

音乐响起，舞曲开始了。

[huː] [ə'proʊtʃɪz] ?

Who	approaches	?
WHO	方法	?

谁会靠近?

[waɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [kæst][ɪn] ['jɑːndər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

Why	are	so	many	anxious	glances	cast	in	yonder	direction	?
为什么	是	所以	许多	焦虑的	眼神	投掷	在	远处	方向	?

为什么那么多焦虑的目光投向那个方向?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['æbət] .

It	is	the	Abbot	.
它	是	这	方丈	.

是方丈。

" [siːs] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] , " [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] ;

"	Cease	your	fooling	,	"	he	spake	to	them	,	in	a	solemn	tone	;
"	停止	你的	愚弄	,	"	他	说	到	他们	,	在	一个	庄严	语气	;

“停止你们的愚弄，”他用严肃的语气对他们说；

" [prə'feɪn] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [nɔːr][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [mɜːrθ] .

"	profane	not	the	place	nor	the	day	with	your	idle	mirth	.
"	亵渎	不是	这	地方	也不	这	天	和	你的	闲置的	欢笑	.

“不要用你的闲笑亵渎这个地方和这个日子。”

[goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hoʊmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə]

Go	home	,	and	pray	in	your	own	homes	for	the	grace	of	the	Lord	to
去	家	,	和	祈祷	在	你的	自己的	房屋	为了	这	优雅	的	这	主	到

['gʌvərn] [jiː; ji] ,

govern	ye	,
治理	是的	,

回家去，在你们自己的家中祷告，祈求主的恩典指引你们。

[fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [ænd; ənd][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] !

for	ye	are	wicked	and	wilful	and	hard	of	heart	as	the	stones	!
为了	是的	是	邪恶	和	故意	和	难的	的	心	作为	这	石头	!

因为你们邪恶、任性、心肠刚硬，如同石头一样!

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] ,
" He waved his hand as if to disperse them ,
" 他 挥手 他的 手 作为 如果 到 分散 他们 ,

他挥了挥手，好像要驱散他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd]
but his words and his action were equally unheeded by the dancers and
但 他的 字 和 他的 行动 是 同样地 无人理会 经过 这 舞者 和
[ðə; ði] [spek'teitəs] .
the spectators .
这 观众 .

但是，舞者和观众对他的言行却置若罔闻。

" [fɔːrθ] , [vaɪl] ['sɪnərz] !
" Forth , vile sinners !
" 第四 , 卑鄙的 罪人 !

“出来吧，卑鄙的罪人！”

" [hiː; hi] [pər'suːd] .
" he pursued .
" 他 追击 .

他追了上去。

" [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɜːrs] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrs] .
" Forth from these walls , or I will curse ye with the curse .
" 第四 从 这些 墙壁 , 或者 我 将要 诅咒 是的 和 这 诅咒 .

“滚出这城墙，否则我将诅咒你们。”

" [stɪl] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] ,
" Still they regarded him not to obey his behest ,
" 仍然 他们 认为 他 不是 到 服从 他的 要求 ,

“但他们仍然认为他不会服从他的请求，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [soʊ][fɑːr] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['menəsɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] ,
although they so far noticed his words as to return menacing look for look ,
虽然 他们 所以 远的 注意到 他的 字 作为 到 返回 威胁 看 为了 看 ,

尽管他们目前已经注意到他言语间的威胁，并以同样的方式予以回击，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [θrets] [fɔːr; fər] [θret] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and muttered threats for threat with him .
和 低声说道 威胁 为了 威胁 和 他 .

并低声威胁他。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['laɪvlinəs] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [dɑːnst] [æz; əz] ['merəli]
The music played on with the same liveliness , the dancers danced as merrily
这 音乐 玩 在 和 这 相同的 活力 , 这 舞者 跳舞 作为 兴高采烈地
[æz; əz]['evər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

音乐依旧欢快地演奏着，舞者们也一如既往地快乐地跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'plɔːd] [iːtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə'dʒɪləti] .
and the spectators applauded each display of agility .
和 这 观众 鼓掌 每个 展示 的 敏捷 .

观众们为运动员们每一次敏捷的身手鼓掌。

" [wel] , [ðen] , " [speɪk] [ðə; ði] ['æbət] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Well , then , " spake the Abbot , bursting with
" 出色地 , 然后 , " 说 这 方丈 , 爆发 和

“那么，”方丈说道，语气中充满了激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[reɪdʒ] , " [æn; ən][jiː; ji] [siːs] [nɑːt] ,
rage , " an ye cease not ,
愤怒 , " 一个 是的 停止 不是 ,

愤怒，“你们若不停止，

[biː; bi][maɪ] [kɜːrs] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] — [ðer; ðər] [meɪ] [jiː; ji] [dæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !
be my curse on your head — there may ye dance for a year and a day !
是 我的 诅咒 在 你的 头 — 那里 可能 是的 舞蹈 为了 一个 年 和 一个 天 !

让我的诅咒降临到你们头上——愿你们在那里跳舞一年零一天!

" [hiː; hi] [bænd] [ðem; ðəm] ['bɪtərli] ;
" He banned them bitterly ;
" 他 禁止 他们 苦涩地 ;

他严厉地禁止了他们;

[wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [hiː; hi] ['ɪmprɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn]
with uplifted hands and eyes he imprecated the vengeance of Heaven on
和 提升 双手 和 眼睛 他 诅咒 这 复仇 的 天堂 在
[ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
their disobedience .
他们的 不服从 .

他高举双手，目光炯炯，祈求上天惩罚他们的不服从。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .
He prayed to the Lord to punish them for the slight of his directions .
他 祈祷 到 这 主 到 惩治 他们 为了 这 轻微 的 他的 方向 .

他向上帝祈祷，求祂惩罚他们藐视祂的指示。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [sel] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['aɪər][ɪn]['sɑːlətuːd] .
Then he sought his cell to vent his ire in solitude .
然后 他 寻求 他的 细胞 到 发泄 他的 愤怒 在 孤独 .

然后他回到牢房，独自一人发泄心中的怒火。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dæns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['fʊli]
From that hour they continued to dance until a year and a day had fully
从 那 小时 他们 持续 到 舞蹈 直到 一个 年 和 一个 天 有 完全
[ɪk'spaɪərd] .
expired .
已到期 .

从那一刻起，他们一直跳舞，直到一年零一天过去。

[naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['siːst] [nɑːt] ; [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [stɪl] .
Night fell , and they ceased not ; day dawned , and they danced still .
夜晚 跌倒 , 和 他们 停止 不是 ; 天 黎明 , 和 他们 跳舞 仍然 .

夜幕降临，他们仍未停止；黎明破晓，他们依然跳舞。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
In the heat of noon , in the cool of the evening ,
在 这 热 的 中午 , 在 这 凉爽的 的 这 晚上 ,

在正午的烈日下，在傍晚的凉爽中，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [sæl'teɪʃən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [end]
day after day there was no rest for them , their saltation was without end
天 后 天 那里 曾是 不 休息 为了 他们 , 他们的 跳跃 曾是 没有 结尾
.
:
.

他们日复一日没有休息，他们的奔波永无止境。

[ðə; ði] ['siːznz] [roʊld] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

The	seasons	rolled	over	them	.
这	季节	滚动	超过	他们	.

四季更迭，岁月在他们身上流逝。

['sʌmər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɔːtəm] , ['wɪntər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [dekt]

Summer	gave	place	to	autumn	,	winter	succeeded	summer	,	and	spring	decked
夏天	给予	地方	到	秋天	,	冬天	成功了	夏天	,	和	春天	甲板

[ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['flaʊərz] ,

the	fields	with	early	flowers	,
这	字段	和	早期的	花朵	,

夏天过去，秋天来了；冬天过去，夏天来了；春天到来，田野里开满了早春鲜花。

[æz; əz] ['wɪntər] ['sloʊli] ['dɪsə'pɪrd] , [jet] [stɪl] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɑːn] , [θruː] ['kɔːrsɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd]

as	winter	slowly	disappeared	,	yet	still	they	danced	on	,	through	coursing	time	and
作为	冬天	缓慢地	消失	,	然而	仍然	他们	跳舞	在	,	通过	赛跑	时间	和

['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ,

changing	seasons	,
变化	季节	,

随着冬天的渐渐远去，他们依然翩翩起舞，穿越时光的流逝和季节的更迭。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] ['enərdʒi] .

with	unabated	strength	and	unimpaired	energy	.
和	持续不断	力量	和	未受损	活力	.

精力充沛，体力不减。

[reɪn] [nɔːr] [heɪl] , [snoʊ] [nɔːr] [stɔːrm] , ['sʌnʃaɪn] [nɔːr] [ʃeɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] .

Rain	nor	hail	,	snow	nor	storm	,	sunshine	nor	shade	,	seemed	to	affect	them	.
雨	也不	冰雹	,	雪	也不	风暴	,	阳光	也不	阴影	,	似乎	到	影响	他们	.

风吹雨打，晴天霹雳，阴天阴凉，似乎都无法影响到它们。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ɪn] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [ɪn][dæmp][ænd; ənd]

Round	and	round	and	round	they	danced	,	in	heat	and	cold	,	in	damp	and
圆形的	和	圆形的	和	圆形的	他们	跳舞	,	在	热	和	寒冷的	,	在	潮湿	和

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

他们围着圆圈跳舞，无论酷暑严寒，无论潮湿干燥。

[ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

in	light	and	darkness	.
在	光	和	黑暗	.

在光明与黑暗中。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['siːznz] — [wʌt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɔːr][ðə; ði] ['aʊər] [ɔːr][ðə; ði] ['weðər] [tuː; tə][ðem; ðəm]

What	were	the	seasons	—	what	the	times	or	the	hour	or	the	weather	to	them
什么	是	这	季节	—	什么	这	时代	或者	这	小时	或者	这	天气	到	他们

?

?
?

对他们来说，季节是什么？时间、时辰、天气又是怎样的？

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] [traɪ][tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][waɪld]

In	vain	did	their	neighbours	and	friends	try	to	arrest	them	in	their	wild
在	徒劳	做过	他们的	邻居	和	朋友们	尝试	到	逮捕	他们	在	他们的	荒野

[ˌevə'luːʃ(ə)n] ;

evolutions	;
进化	;

他们的邻居和朋友徒劳地试图阻止他们疯狂的进化；

[ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [kə'rɪr] ;

in	vain	were	attempts	made	to	stop	them	in	their	whirling	career	;
在	徒劳	是	尝试	制成	到	停止	他们	在	他们的	旋转	职业	;

人们曾多次尝试阻止它们旋转，但都徒劳无功；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æbət] [hɪm'self] [ˌɪntər'poʊz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜːrs]

in	vain	did	even	the	Abbot	himself	interpose	to	relieve	them	from	the	curse
在	徒劳	做过	甚至	这	方丈	他自己	插入	到	缓解	他们	从	这	诅咒

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

he	had	laid	on	them	,
他	有	铺设	在	他们	,

就连院长本人也无力阻止，他无法解除自己施加在他们身上的诅咒。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	to	put	a	period	to	the
和	到	放	一个	时期	到	这

并给……画上句号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

punishment	of	which	he	had	been	the	cause	.
惩罚	的	哪个	他	有	到过	这	原因	.

他因此受到了惩罚。

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv]

The	strongest	man	in	the	vicinity	held	out	his	hand	and	caught	one	of
这	最强	男人	在	这	附近	握住	出去	他的	手	和	捕捉	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

附近最强壮的男人伸出手，抓住了其中一个。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

with	the	intention	of	arresting	his	rotation	,	and	tearing	him	from	the
和	这	意图	的	逮捕	他的	旋转	,	和	撕裂	他	从	这

[tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] ,

charmed	circle	,
迷住了	圆圈	,

为了阻止他的旋转，并将他从魔法圈中拉出来，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

but	his	arm	was	torn	from	him	in	the	attempt	,
但	他的	手臂	曾是	撕裂	从	他	在	这	试图	,

但在这次尝试中，他的手臂被扯断了。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dænsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [laɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	clung	to	the	dancer	with	the	grip	of	life	till	his	day	was	done	.
和	紧紧抓住	到	这	舞蹈家	和	这	紧握	的	生活	直到	他的	天	曾是	完毕	.

他紧紧抓住舞者，如同抓住生命一般，直到生命终结。

[ðə; ði] [mæn] [peɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

The	man	paid	his	life	as	the	forfeit	of	his	temerity	.
这	男人	有薪酬的	他的	生活	作为	这	丧失	的	他的	鲁莽	.

这个人为自己的鲁莽付出了生命的代价。

[noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [feɪld] .

No	effort	was	left	untried	to	relieve	the	dancers	,	but	every	one	failed	.
不	努力	曾是	左边	未经尝试	到	缓解	这	舞者	,	但	每一个	一	失败的	.

为了缓解舞者的痛苦，人们想尽了一切办法，但都失败了。

[ðə; ði] ['sʌfərəz] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

The	sufferers	themselves	,	however	,	appeared	quite	unconscious	of	what	was	passing
这	受害者	他们自己	,	然而	,	出现	相当	无意识	的	什么	曾是	通过

.

:

.

然而，患者本人似乎对正在发生的事情毫无意识。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,

They	seemed	to	be	in	a	state	of	perfect	somnambulism	,
他们	似乎	到	是	在	一个	状态	的	完美的	梦游症	,

他们似乎处于一种完全梦游的状态。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːsənz] ,

and	to	be	altogether	unaware	of	the	presence	of	any	persons	,
和	到	是	共	不知情	的	这	在场	的	任何	人	,

完全没有意识到任何人的存在，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn][ɔːr] [fə'tiːg] .

as	well	as	insensible	to	pain	or	fatigue	.
作为	出色地	作为	麻木不仁	到	疼痛	或者	疲劳	.

同时对疼痛或疲劳没有感觉。

[wen] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [ə'raɪvd] ,

When	the	expiration	of	their	punishment	arrived	,
什么时候	这	到期日	的	他们的	惩罚	到达的	,

当他们的刑期结束时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [faʊnd] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['kævəti] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪn'kriːsɪŋ]

they	were	all	found	huddled	together	in	the	deep	cavity	which	their	increasing
他们	是	全部	成立	蜷缩着	一起	在	这	深的	空腔	哪个	他们的	增加

[dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

gyrations	had	worn	in	the	earth	beneath	them	.
旋转	有	磨损	在	这	地球	下面	他们	.

人们发现它们都蜷缩在它们不断旋转的身躯在地面上磨出的深洞里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [sens] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

It	was	a	considerable	time	before	sense	and	consciousness	returned	to
它	曾是	一个	大量	时间	前	感觉	和	意识	返回	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们过了相当长一段时间才恢复知觉和意识。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['nevər] ['æftər][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] , [fɔːr; fər] ,

and	indeed	they	never	after	could	be	said	to	enjoy	them	completely	,	for	,
和	的确	他们	绝不	后	可以	是	说	到	享受	他们	完全地	,	为了	,

[ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [lɔːŋ] ,

though	they	lived	long	,
尽管	他们	居住地	长的	,

事实上，他们此后也再也没有完全享受过这些美好时光，因为，尽管他们活了很久，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['idiəts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

they	were	little	better	than	idiots	during	the	remainder	of	their	lives	.
他们	是	小的	更好的	比	白痴	期间	这	余	的	他们的	生活	.

在余生中，他们几乎和白痴没什么两样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃraʊd] .

THE	LITTLE	SHROUD	.
这	小的	裹尸布	.

小裹尸布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn][ʌv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

There	was	once	a	woman	who	had	a	little	son	of	about	seven	years	old	,
那里	曾是	一次	一个	女士	WHO	有	一个	小的	儿子	的	关于	七	年	老的	,

从前有一位妇人，她有一个七岁左右的儿子。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

who	was	so	lovely	and	beautiful	that	no	one	could	look	upon	him	without
WHO	曾是	所以	迷人的	和	美丽的	那	不	一	可以	看	之上	他	没有

['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

being	kind	to	him	,
存在	种类	到	他	,

他如此可爱俊美，以至于没有人能不对他友善。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] .

and	he	was	dearer	to	her	than	all	the	world	beside	.
和	他	曾是	更贵	到	她	比	全部	这	世界	旁	.

在她心中，他比世上任何人都更珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt]

It	happened	that	he	suddenly	fell	ill	and	died	,	and	his	mother	would	not
它	发生	那	他	突然	跌倒	患病的	和	死亡	,	和	他的	母亲	会	不是

[biː; bi] ['kʌmfətid] ,

be	comforted	,
是	安慰	,

后来他突然生病去世了，他的母亲却无法得到安慰。

[bʌt; bət] [wept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

but	wept	for	him	day	and	night	.
但	哭泣	为了	他	天	和	夜晚	.

但她日夜为他哭泣。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi]

Shortly	after	he	was	buried	he	showed	himself	at	night	in	the	places	where	he
不久	后	他	曾是	埋葬	他	显示	他自己	在	夜晚	在	这	地方	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] ,

had	been	used	in	his	lifetime	to	sit	and	play	,
有	到过	用过的	在	他的	寿命	到	坐	和	玩	,

他被埋葬后不久，便在夜间出现在他生前常坐常玩的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wept] , [hiː; hi] [wept] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi]

and	if	his	mother	wept	,	he	wept	also	,	and	when	the	morning	came	he
和	如果	他的	母亲	哭泣	,	他	哭泣	还	,	和	什么时候	这	早晨	来了	他

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

如果他的母亲哭了，他也跟着哭；当早晨来临，他就离开了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] ['siːst] ['wiːpɪŋ] ,

Since	his	mother	never	ceased	weeping	,
自从	他的	母亲	绝不	停止	哭泣	,

因为他母亲一直哭泣不止，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn]
the child came one night in the little white shroud in which he had been laid in
这 孩子 来了 一 夜晚 在 这 小的 白色的 裹尸布 在 哪个 他 有 到过 铺设 在
[hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,
his coffin ,
他的 棺材 ,

一天晚上，孩子穿着他生前放在棺材里的那件白色小裹尸布来了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜː; hər] [fiːt] ,
and with the chaplet upon his head , and seating himself at her feet ,
和 和 这 花冠 之上 他的 头 , 和 座位 他自己 在 她 脚 ,
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] ,
upon the bed ,
之上 这 床 ,

他头戴花冠，坐在她脚边，在床上，

[hiː; hi] [kraɪd] —
he cried —
他 哭 —

他哭了——

" [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] , [gɪv] ['oʊvər] ['kraɪɪŋ] , [els] [aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp] [ɪn] [maɪ] ['kɔːfɪn] ,
" O mother , mother , give over crying , else I cannot stop in my coffin ,
" 哦 母亲 , 母亲 , 给 超过 哭泣 , 别的 我 不能 停止 在 我的 棺材 ,

“哦，母亲，母亲，别再哭了，否则我无法在棺材里停下来。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [ʃraʊd] [ɪz] ['nevər] [draɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [terz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
for my shroud is never dry because of your tears , for they fall upon it .
为了 我的 裹尸布 是 绝不 干燥 因为 的 你的 眼泪 , 为了 他们 落下 之上 它 .

因为我的裹尸布永远不会干涸，因为你的眼泪滴落在上面。

" [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wept] [noʊ] [mɔːr] .
" When his mother heard this she was sore afraid , and wept no more .
" 什么时候 他的 母亲 听到 这 她 曾是 疮 害怕的 , 和 哭泣 不 更多的 .

“他母亲听到这话，非常害怕，再也哭不出来了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪb] [keɪm] [ə'pɑːn]
And the babe came upon
和 这 宝贝 来了 之上

于是，婴儿出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə'nʌðər] [naɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪpər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] —
another night , holding in his hand a little taper , and he said —
其他 夜晚 , 保持 在 他的 手 一个 小的 锥形 , 和 他 说 —

又是一个夜晚，他手里拿着一根小蜡烛，说道——

" [lʊk] , ['mʌðər] , [maɪ] [ʃraʊd] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [rest] [ɪn] [maɪ] [greɪv] .
" Look , mother , my shroud is now quite dry , and I can rest in my grave .
" 看 , 母亲 , 我的 裹尸布 是 现在 相当 干燥 , 和 我 能 休息 在 我的 严重 .

“母亲，你看，我的裹尸布现在已经干透了，我可以安息在我的坟墓里了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ]
" Then she bowed to the will of Providence , and bore her sorrow with
" 然后 她 鞠躬 到 这 将要 的 普罗维登斯 , 和 钻孔 她 悲哀 和
['saɪləns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
silence and patience ,
沉默 和 耐心 ,

“然后她顺从了天意，默默地承受着悲伤。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [rɪ'tɜ:rnd] [nɑ:t] [ə'gen] , [bʌt; bət] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] [bed] .

and	the	little	child	returned	not	again	,	but	slept	in	his	underground	bed	.
和	这	小的	孩子	返回	不是	再次	,	但	睡着了	在	他的	地下	床	.

小男孩再也没有回来，而是睡在了他的地下床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [roʊg] .

THE	ARCH	ROGUE	.
这	拱	流氓	.

大骗子。

[ðer; ðər] [wʌns] [lɪvd] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ][mæn] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [roʊg]

There	once	lived	,	years	ago	,	a	man	known	only	by	the	name	of	the	Arch	Rogue
那里	一次	居住地	,	年	前	,	一个	男人	已知	仅有的	经过	这	姓名	的	这	拱	流氓

.

:
.

很久以前，住着一个名叫“大盗贼”的男人。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [a:ts] [ʌv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

By	dint	of	skill	in	the	black	art	,	and	all	arts	of	imposition	,
经过	凹痕	的	技能	在	这	黑色的	艺术	,	和	全部	艺术	的	征收	,

凭借精湛的黑魔法技艺和各种欺骗手段，

[hi:; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [treɪd] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:sərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	drove	a	more	flourishing	trade	than	all	the	rest	of	the	sorcerers	of	the
他	驾驶	一个	更多的	茕茕	贸易	比	全部	这	休息	的	这	巫师	的	这

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他的生意比当时所有其他巫师都更加兴隆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]['træv(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mɪrli] [tu:; tə] [pleɪ]

It	was	his	delight	to	travel	from	one	country	to	another	merely	to	play
它	曾是	他的	喜	到	旅行	从	一	国家	到	其他	仅仅	到	玩

[ə'pɑ:n][mæn'kaɪnd] ,

upon	mankind	,
之上	人类	,

他乐此不疲地周游列国，仅仅是为了戏弄世人。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] , ['i:ðər] [ɪn] [haʊs] [ɔ:r] [fi:ld] ,

and	no	living	soul	was	secure	,	either	in	house	or	field	,
和	不	活的	灵魂	曾是	安全的	,	任何一个	在	房子	或者	场地	,

无论是在家中还是在田间，没有一个人是安全的。

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['prɑ:pərli] [kɔ:l] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nor	could	properly	call	them	his	own	.
也不	可以	适当地	称呼	他们	他的	自己的	.

他也不敢称他们为自己的。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['spi:di] ['meθədz] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv]

Now	his	great	reputation	for	these	speedy	methods	of	possessing	himself	of
现在	他的	伟大的	名声	为了	这些	迅速	方法	的	拥有	他自己	的

['ʌðər] - ['prɑ:pərti] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌntri] ,

others	'	property	excited	the	envy	of	a	certain	king	of	a	certain	country	,
其他的	-	财产	兴奋的	这	嫉妒	的	一个	肯定	国王	的	一个	肯定	国家	,

他因这些迅速占有他人财产的手段而声名鹊起，这引起了某个国家国王的嫉妒。

[huː] [kənˈsɪdərd] [ðem; ðəm][æz; əz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [prɪˈrɑːgətɪv]
who considered them as no less than an invasion of his royal prerogative
WHO 经过考虑的 他们 作为 不 较少的 比 一个 入侵 的 他的 皇家 特权
.

:
.

他认为这无异于侵犯他的皇家特权。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈspætʃ]
He could not sleep a wink for thinking about it , and he despatched
他 可以 不是 睡觉 一个 眨眼 为了 思维 关于 它 , 和 他 已派送
[truːps] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,
troops of soldiers ,
军队 的 士兵 ,

他为此彻夜难眠，并派遣了大批士兵。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]
one after another , with strict orders to arrest him , but all their search was
一 后 其他 , 和 严格的 订单 到 逮捕 他 , 但 全部 他们的 搜索 曾是
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

他们一个接一个地奉命逮捕他，但所有的搜查都徒劳无功。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] —
At length , after long meditation , the king said to himself —
在 长度 , 后 长的 冥想 , 这 国王 说 到 他自己 —

经过长时间的沉思，国王最终对自己说——

" [ˈoʊnli] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðaʊ] [ˈvɪlən] [ˈkʌt,pəːs] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] .
" Only wait a little , thou villain cutpurse , and yet I will have thee .
" 仅有的 等待 一个 小的 , 你 恶棍 扒手 , 和 然而 我 将要 有 你 .

“你这卑鄙的扒手，再等一会儿，我就会抓住你。”

" [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌmænɪˈfestoʊ] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]
" Forthwith he issued a manifesto , stating that the
" 立即 他 发布 一个 宣言 , 声明 那 这

他随即发表宣言，声明：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˈrɔɪəl] [ˈmɜːrsi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][soʊ] [laɪt] - [ˈfɪŋgərd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
royal mercy would be extended to so light - fingered a genius ,
皇家 怜悯 会 是 扩展 到 所以 光 - 用手指 一个 天才 ,

如此巧手的天才，必将蒙受皇室的仁慈。

[əˈpɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv]
upon condition that he consented to appear at court and give specimens of
之上 状况 那 他 同意 到 出现 在 法庭 和 给 标本 的
[hɪz; ɪz][dekˈsterəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [əˈmjuːzmənt] .
his dexterity for his majesty's amusement .
他的 灵巧 为了 他的 陛下的 娱乐 .

条件是他同意到宫廷出庭，为陛下表演他的技艺以博君一笑。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
One afternoon ,
一 下午 ,

一天下午，

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] ['wɪndoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['prɑːspekt][ʌv; əv]

as	the	king	was	standing	at	his	palace	window	enjoying	the	fine	prospect	of
作为	这	国王	曾是	常设	在	他的	宫殿	窗户	享受	这	美好的	前景	的

[wʊdz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,

woods	and	dales	,
树林	和	戴尔斯	,

国王站在宫殿的窗前，欣赏着树林和山谷的美景。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [dʒʌst] ['gæðərɪŋ] ,

over	which	a	tempest	appeared	to	be	then	just	gathering	,
超过	哪个	一个	暴风雨	出现	到	是	然后	只是	采集	,

当时似乎一场风暴正在酝酿之中。

[sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi]

some	one	suddenly	clapped	him	upon	the	shoulder	,	and	on	looking	round	he
一些	一	突然	鼓掌	他	之上	这	肩膀	,	和	在	寻找	圆形的	他

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ,

discovered	a	very	tall	,
发现	一个	非常	高的	,

突然有人拍了拍他的肩膀，他回头一看，发现一个很高大的……

[staʊt] , [dɑːrk] - ['wɪskərd] [mæn] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [huː] [sed] —

stout	,	dark	-	whiskered	man	close	behind	him	,	who	said	—
肥硕	,	黑暗的	-	胡须	男人	关闭	在后面	他	,	WHO	说	—

他身后紧跟着一个身材魁梧、留着黑色胡须的男人，那男人说道——

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Here	I	am	.	"
"	这里	我	是	.	"

“我在这里。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Who	are	you	?	"	inquired	the	king	.
"	WHO	是	你	?	"	询问	这	国王	.

“你是谁？”国王问道。

" [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] .

"	He	whom	you	look	for	.
"	他	谁	你	看	为了	.

你所寻找的那个人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [æt; ət] [sʌtʃ]

"	The	king	uttered	an	exclamation	of	surprise	,	not	unmixed	with	fear	,	at	such
"	这	国王	说出	一个	感叹	的	惊喜	,	不是	未混合的	和	害怕	,	在	这样的

[ə'meɪzɪŋ] [ə'ʃʊrəns] .

amazing	assurance	.
惊人的	保证	.

国王听到如此惊人的保证，不禁惊呼出声，其中夹杂着一丝恐惧。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] , " [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

The	stranger	continued	,	"	Don't	be	alarmed	.
这	陌生人	持续	,	"	不	是	惊慌	.

陌生人继续说道：“不要惊慌。”

['oʊnli] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [maɪ'self] [kwaɪt] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jʊr; jər]

Only	keep	your	word	with	me	,	and	I	will	prove	myself	quite	obedient	to	your
仅有的	保持	你的	单词	和	我	,	和	我	将要	证明	我	相当	听话	到	你的

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

只要你信守诺言，我必将绝对服从你的命令。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [ɑːn] ,
" This being agreed on ,
" 这 存在 同意 在 ,

“既然这一点已经达成一致，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [slaɪt] -
the king acquainted his royal consort and the whole court that the great sleight -
这 国王 熟人 他的 皇家 配偶 和 这 所有的 法庭 那 这 伟大的 诡计 -
[ʌv; əv] - [hænd]['dʒiːniəs][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] ,
of - hand genius had discovered himself ,
的 - 手 天才 有 发现 他自己 ,

国王将这位伟大的魔术天才亲自发现的消息告知了他的王后和整个朝廷。

[ænd; ənd] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ə'sembli] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,
and soon , in a full assembly , his majesty proceeded to question him ,
和 很快 , 在 一个 满的 集会 , 他的 威严 继续 到 问题 他 ,

随后，在全体议员面前，陛下开始质问他。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
and lay on him his commands .
和 躺 在 他 他的 命令 .

并向他下达命令。

" [mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɔːr] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [maɪ]['ɔːrdərz] .
" Mark what I say , " he said , " nor venture to dispute my orders .
" 标记 什么 我 说 , " 他 说 , " 也不 风险投资 到 争议 我的 订单 .

“记住我的话，”他说，“不要胆敢反驳我的命令。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [duː][juː; jʊ] [siː] [jɑːn] ['rʌstɪk] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , ['bɪzi] ['plaʊɪŋ] ?
To begin , do you see yon rustic , not far from the wood , busy ploughing ?
到 开始 , 做 你 看 远 乡村 , 不是 远的 从 这 木头 , 忙碌的 耕作 ?

首先，你看到那边树林不远处，正在忙着耕地的农民了吗?

" [ðə; ði]['kʌndʒərər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" The conjurer nodded assent .
" 这 魔术师 点头 同意 .

魔术师点头表示同意。

" [ðen] [goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , — " [goʊ][ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm]
" Then go , " continued the king , — " go and rob him
" 然后 去 , " 持续 这 国王 , — " 去 和 抢 他

“那就去，”国王继续说道，“去抢劫他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaʊ] [ænd; ənd]['ɑːksn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
of his plough and oxen without his knowing anything about it .
的 他的 犁 和 牛 没有 他的 会心 任何事物 关于 它 .

他的犁和牛被偷走了，而他对此毫不知情。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
" The king flattered himself that this was impossible ,
" 这 国王 受宠若惊 他自己 那 这 曾是 不可能的 ,

国王自以为是地认为这是不可能的，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ðə; ði]['kʌndʒərər][kʊd; kəd][pər'fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

for	he	did	not	conceive	how	the	conjurer	could	perform	such	a	task	in	the	face
为了	他	做过	不是	构想	如何	这	魔术师	可以	履行	这样的	一个	任务	在	这	脸

[ʌv; əv]['oʊpən] [deɪ] ,

of	open	day	,
的	打开	天	,

因为他无法想象魔术师如何在光天化日之下完成这样的表演。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][feɪl] , [θɔːt] [hiː; hi] , [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk]

—	and	if	he	fail	,	thought	he	,	I	have	him	in	my	power	,	and	will	make
—	和	如果	他	失败	,	想法	他	,	我	有	他	在	我的	力量	,	和	将要	制作

[hɪm; ɪm][smɑːrt] .

him	smart	.
他	聪明的	.

——他心想，如果他失败了，我还有他，我会让他变得聪明。

[ðə; ði]['kʌndʒərər] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

The	conjurer	proceeded	to	the	spot	,	and	as	the	storm	appeared	to	increase
这	魔术师	继续	到	这	点	,	和	作为	这	风暴	出现	到	增加

,

,

,

魔术师来到了那里，随着暴风雨似乎愈演愈烈，

[ðə; ði][reɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , [ðə; ði] ['kʌntrimən] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːksn] [rest]

the	rain	beginning	to	pour	down	in	torrents	,	the	countryman	,	letting	his	oxen	rest
这	雨	开始	到	倒	向下	在	种子	,	这	同胞	,	出租	他的	牛	休息

,

,

,

大雨倾盆而下，农夫让牛在雨中休息。

[ræn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['siːst] .

ran	under	a	tree	for	shelter	,	until	the	rain	should	have	ceased	.
跑	在下面	一个	树	为了	庇护所	,	直到	这	雨	应该	有	停止	.

我跑到树下躲雨，直到雨停了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Just	then	he	heard	some	one	singing	in	the	wood	.
只是	然后	他	听到	一些	一	歌唱	在	这	木头	.

就在这时，他听到树林里有人在唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Such	a	glorious	song	he	had	never	heard	before	in	all	his	life	.
这样的	一个	辉煌	歌曲	他	有	绝不	听到	前	在	全部	他的	生活	.

这是一首他一生中从未听过的美妙歌曲。

[hiː; hi] [felt] ['wʌndərfəli] [en'laɪvənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [dʌl] , [hiː; hi] [sed]

He	felt	wonderfully	enlivened	,	and	,	as	the	weather	continued	dull	,	he	said
他	毛毡	太棒了	活跃	,	和	,	作为	这	天气	持续	乏味的	,	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] —

to	himself	—
到	他自己	—

他感到精神焕发，天气依然阴沉，于是他自言自语道——

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	Well	,	there's	no	harm	in	taking	a	look	.
"	出色地	,	有	不	伤害	在	采取	一个	看	.

“嗯，看看也没什么坏处。”

[jes] ; [aɪl] [siː] [wʌt] [spɔːrt][ɪz] ['stɜːrɪŋ] , " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

Yes	;	I'll	see	what	sport	is	stirring	,	"	and	away	he	slipped	into	the	wood	,
是的	;	患病的	看	什么	运动	是	搅拌	,	"	和	离开	他	滑倒了	进入	这	木头	,

“是的，我去看看有什么运动项目在进行，”说完，他就溜进了树林里。

[stɪl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːŋstər] .

still	further	and	further	,	in	search	of	the	songster	.
仍然	更远	和	更远	,	在	搜索	的	这	歌手	.

继续向前，寻找那位歌者。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['kʌndʒərər][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

In	the	meanwhile	the	conjurer	was	not	idle	.
在	这	同时	这	魔术师	曾是	不是	闲置的	.

与此同时，魔术师也没有闲着。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌstɪk] ,

He	changed	places	with	the	rustic	,
他	已更改	地方	和	这	乡村	,

他与那位乡下人交换了位置，

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn] [waɪl] [ðer; ðər]['mæstər] [went] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

taking	care	of	the	oxen	while	their	master	went	searching	through	the	wood	.
采取	关心	的	这	牛	尽管	他们的	掌握	去	搜索	通过	这	木头	.

主人去树林里寻找东西时，他们负责照看牛。

[dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

Darting	out	of	the	thicket	,
飞镖	出去	的	这	灌木丛	,

从灌木丛中窜出，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [slæʃt] [ɔːf][ðə; ði][ɑːksənz][hɔːrnz][ænd; ənd] [teɪlz] , [ænd; ənd]

in	a	few	moments	he	had	slashed	off	the	oxen's	horns	and	tails	,	and
在	一个	很少	时刻	他	有	削减	离开	这	牛的	角	和	尾巴	,	和

[stʌk] [ðem; ðəm] ,

stuck	them	,
卡住	他们	,

片刻之后，他便砍掉了牛的角和尾巴，并把它们插在了……

[hæf] [hɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['plaʊmənz] [læst] ['fɜːroʊ] .

half	hid	,	in	the	ploughman's	last	furrow	.
一半	隐藏	,	在	这	农夫的	最后的	畦	.

半隐于农夫最后一道犁沟中。

[hiː; hi] [ðen] [droʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [biːsts] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

He	then	drove	off	the	beasts	pretty	sharply	towards	the	palace	.
他	然后	驾驶	离开	这	野兽	漂亮的	尖锐地	向	这	宫殿	.

然后他驱赶着这些野兽，迅速朝宫殿方向驶去。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt]

In	a	short	time	the	rustic	found	his	way	back	,	and	looking	towards	the	spot
在	一个	短的	时间	这	乡村	成立	他的	方式	后退	,	和	寻找	向	这	点

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	his
为了	他的

没过多久，乡下人就找到了回去的路，他朝着自己之前所在的地方望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

['ɑːksn][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

oxen	**could**	**see**	**nothing**	**of**	**them**	**.**
牛	可以	看	没有什么	的	他们	.

牛什么也看不见它们。

['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ,

Searching	**on**	**all**	**sides**	**,**	**he**	**came**	**at**	**last**	**to**	**examine**	**the**	**furrow**	**,**	**and**	**beheld**	**,**
搜索	在	全部	侧面	,	他	来了	在	最后的	到	检查	这	畦	,	和	观看	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

to	**his**	**horror**	**,**
到	他的	恐怖	,

他四处搜寻，最后来到犁沟前查看，却惊恐地发现：

[ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [biːsts] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

the	**horns**	**and**	**tails**	**of**	**his**	**poor**	**beasts**	**sticking**	**out**	**of**	**the**	**ground**	**.**
这	角	和	尾巴	的	他的	贫穷的	野兽	粘性	出去	的	这	地面	.

他那些可怜的牲畜的角和尾巴都从地里露出来了。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ]

Imagining	**that**	**a**	**thunderbolt**	**must**	**have**	**struck**	**the**	**beasts**	**,**	**and**	**the**	**earth**
想象	那	一个	霹雳	必须	有	击	这	野兽	,	和	这	地球

['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][ʌp] ,

swallowed	**them**	**up**	**,**
吞咽	他们	向上	,

想象着一道雷霆击中了这些野兽，大地将它们吞噬了。

[hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ][moʊst] ['dɪzməl] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

he	**poured**	**forth**	**a**	**most**	**dismal**	**lamentation**	**over**	**his**	**lot**	**,**
他	倾倒	前进	一个	最多	惨淡	哀叹	超过	他的	很多	,

他倾诉了对自己命运的极其悲惨的哀叹，

['rɔːrɪŋ] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

roaring	**aloud**	**until**	**the**	**woods**	**echoed**	**to**	**the**	**sound**	**.**
咆哮	大声	直到	这	树林	回声	到	这	声音	.

咆哮声震耳欲聋，回荡在树林间。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ,

When	**he**	**was**	**tired**	**of**	**this**	**,**
什么时候	他	曾是	疲劳的	的	这	,

当他厌倦了这一切时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] [tuː; tə][dɪg]

he	**bethought**	**him**	**of**	**running**	**home**	**to**	**find**	**a**	**pick**	**and**	**a**	**spade**	**to**	**dig**
他	思考	他	的	跑步	家	到	寻找	一个	挑选	和	一个	铲	到	挖

[hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['ɑːksn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

his	**unlucky**	**oxen**	**out**	**of**	**the**	**earth**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
他的	倒霉	牛	出去	的	这	地球	作为	很快	作为	可能的	.

他想到要赶紧跑回家找把镐和铲子，尽快把那两头倒霉的牛从土里挖出来。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərər] ,

As	**he**	**went**	**he**	**was**	**met**	**by**	**the**	**king**	**and**	**the**	**conjurer**	**,**
作为	他	去	他	曾是	遇见	经过	这	国王	和	这	魔术师	,

他途中遇到了国王和魔术师。

[huː] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [ˌlæmən'teɪʃn] .

who	**inquired**	**the**	**occasion**	**of**	**his**	**piteous**	**lamentation**	**.**
WHO	询问	这	场合	的	他的	可怜的	哀叹	.

他询问他为何如此悲痛欲绝。

" [maɪ]['ɑːksn] !

"	**My**	**oxen**	**!**
"	我的	牛	!

我的牛！

[maɪ] [pʊr] ['ɑːksn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bʊr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

my	poor	oxen	!	"	cried	the	boor	,	and	then	he	related	all	that	had	happened
我的	贫穷的	牛	!	"	哭	这	莽汉	,	和	然后	他	有关的	全部	那	有	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“我的可怜的牛！”粗人喊道，然后他把发生在他身上的一切都告诉了别人。

[en'triːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

entreating	them	to	go	with	him	to	the	place	.
恳求	他们	到	去	和	他	到	这	地方	.

恳求他们和他一起去那个地方。

[ðə; ði]['kʌndʒərər] [sed] —

The	conjurer	said	—
这	魔术师	说	—

魔术师说——

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pʊl] [ðə; ði]['ɑːksn] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ɔːr][baɪ][ðə; ði]

"	Why	don't	you	see	if	you	cannot	pull	the	oxen	out	again	by	the	horns	or	by	the
"	为什么	不	你	看	如果	你	不能	拉	这	牛	出去	再次	经过	这	角	或者	经过	这

[teɪl] ?

tail	?
尾巴	?

“你为什么不试试能不能抓住牛角或者牛尾巴把牛拉出来呢？”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['rʌstɪk] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪlz] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ]

"	With	this	the	rustic	,	running	back	,	seized	one	of	the	tails	,	and	,	pulling
"	和	这	这	乡村	,	跑步	后退	,	查获	一	的	这	尾巴	,	和	,	拉

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

with	all	his	might	,
和	全部	他的	可能	,

“于是，那个乡下跑卫抓住了其中一条尾巴，使出浑身解数往外拉，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwərd] .

it	gave	way	and	he	fell	backward	.
它	给予	方式	和	他	跌倒	落后	.

它突然塌陷，他向后摔倒了。

" [ðaʊ] [hæst] [pʊld] [ðaɪ] ['biːsts] [teɪl] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði]['kʌndʒərər] .

"	Thou	hast	pulled	thy	beast's	tail	off	,	"	said	the	conjurer	.
"	你	哈斯特	拉	你的	野兽的	尾巴	离开	,	"	说	这	魔术师	.

“你把你的野兽的尾巴扯掉了，”魔术师说道。

" [traɪ] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [sək'siːd] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrnz] .

"	Try	if	thou	canst	succeed	better	with	his	horns	.
"	尝试	如果	你	罐	成功	更好的	和	他的	角	.

“试试看你能不能用他的角做得更好。”

[ɪf] [nɑːt] , [ðaʊ] [mʌst; məst]['iːv(ə)n][dɪg][ðem; ðəm] [aʊt] .

If	not	,	thou	must	even	dig	them	out	.
如果	不是	,	你	必须	甚至	挖	他们	出去	.

否则，你甚至必须把它们挖出来。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] ['veri] ['hɑːrtɪli]

"	Again	the	rustic	tried	with	the	same	result	,	while	the	king	laughed	very	heartily
"	再次	这	乡村	尝试	和	这	相同的	结果	,	尽管	这	国王	笑了	非常	衷心地

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

at	the	sight	.
在	这	视线	.

“乡下人又试了一次，结果还是一样，国王看到这一幕哈哈大笑。”

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪk'sesɪvli] ['trʌbld] [æt; ət]

As	the	worthy	man	now	appeared	excessively	troubled	at
作为	这	值得	男人	现在	出现	过度	麻烦	在

这位德高望重的人现在显得异常忧虑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz]

his	misfortunes
他的	不幸

他的不幸

, [ðə; ði] [kɪŋ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv]['ɑːksn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [wʌz; wəz]['kɑːntent] .

,	the	king	promised	him	another	pair	of	oxen	,	and	the	rustic	was	content	.
,	这	国王	承诺	他	其他	一对	的	牛	,	和	这	乡村	曾是	内容	.

国王答应再给他两头牛，这位乡下人便心满意足了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [jʊr; jər] [boʊst] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌndʒərər] ,

"	You	have	made	good	your	boast	,	"	said	the	king	to	the	conjurer	,
"	你	有	制成	好的	你的	夸	,	"	说	这	国王	到	这	魔术师	,

“你果然没说谎，”国王对魔术师说。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

as	they	returned	to	the	palace	;
作为	他们	返回	到	这	宫殿	;

他们返回宫殿时；

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

"	but	now	you	will	have	to	deal	with	a	more	difficult	matter	,
"	但	现在	你	将要	有	到	交易	和	一个	更多的	难的	事情	,

但现在你将要处理一件更棘手的事情，

[soʊ] ['mʌstər] [jʊr; jər][wɪt][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

so	muster	your	wit	and	courage	.
所以	鼓起	你的	有	和	勇气	.

所以，请鼓起你的智慧和勇气。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stiːl] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['tʃɑːrdʒər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

To	-	night	you	must	steal	my	favourite	charger	out	of	his	stable	,
到	-	夜晚	你	必须	偷	我的	最喜欢的	充电器	出去	的	他的	稳定的	,

今晚你必须把我最心爱的战马从马厩里偷走。

[ænd; ənd][let]['noʊbɑːdi] [noʊ] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	nobody	know	who	does	it	.
和	让	无人	知道	WHO	做	它	.

而且不要让任何人知道是谁做的。

" [naʊ] , [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [træpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

"	Now	,	thought	the	king	,	I	have	trapped	him	at	last	,
"	现在	,	想法	这	国王	,	我	有	被困	他	在	最后的	,

“现在，”国王心想，“我终于把他困住了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [maɪ]['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

for	he	will	never	be	able	to	outwit	my	master	of	the	horse	,
为了	他	将要	绝不	是	有能力的	到	智胜	我的	掌握	的	这	马	,

因为他永远也无法胜过我的马夫。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [grumz] [tuː; tə] [buːt] .

and	all	my	grooms	to	boot	.
和	全部	我的	新郎	到	启动	.

还有我所有的伴郎们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊr] ,

To	make	the	matter	sure	,
到	制作	这	事情	当然	,

为了确保事情的准确性，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['kerf(ə)l] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst]

he	ordered	a	strong	guard	under	one	of	his	most	careful	officers	to	be	placed
他	订购	一个	强的	警卫	在下面	一	的	他的	最多	小心	警官	到	是	放置

[raʊnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kɔːrt] .

round	the	stable	court	.
圆形的	这	稳定的	法庭	.

他命令派一名最谨慎的军官率领一支强大的卫队包围马厩院子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['bæt(ə)l] - ['æksɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [en'dʒɔɪnd] ['evri] [hæf] - ['aʊər]

They	were	armed	with	stout	battle	-	axes	,	and	were	enjoined	every	half	-	hour
他们	是	武装	和	肥硕	战斗	-	轴	,	和	是	禁止	每一个	一半	-	小时

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ,

to	give	the	word	,
到	给	这	单词	,

他们配备了结实的战斧，并被要求每隔半小时发出一次命令。

[ænd; ənd] [peɪs] ['ɔːltərnətli] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	pace	alternately	through	the	court	.
和	步伐	交替	通过	这	法庭	.

在球场上交替踱步。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steiblz] ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] ['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

In	the	royal	stables	others	had	the	like	duty	to	perform	,
在	这	皇家	马厩	其他的	有	这	喜欢	责任	到	履行	,

在皇家马厩里，其他人也有同样的职责要履行。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [stiːd] [ðə; ði]

while	the	master	of	the	horse	himself	was	to	ride	the	favourite	steed	the
尽管	这	掌握	的	这	马	他自己	曾是	到	骑	这	最喜欢的	骏马	这

[hoʊl] [taɪm] ,

whole	time	,
所有的	时间	,

而马主本人则要全程骑乘他最喜欢的坐骑。

['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [snʌf] - [bɑːks] ,

having	been	presented	by	the	king	with	a	gold	snuff	-	box	,
拥有	到过	呈现	经过	这	国王	和	一个	金子	鼻烟	-	盒子	,

国王曾赠予他一个金鼻烟盒，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['æmp(ə)l] ['pɪntʃɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'weɪk] ,

from	which	he	was	to	take	ample	pinches	in	order	to	keep	himself	awake	,
从	哪个	他	曾是	到	拿	充足	捏	在	命令	到	保持	他自己	醒	,

他需要掐很多次才能保持清醒。

[ænd; ənd] [gɪv] ['sɪgnəl][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [sniːz] .

and	give	signal	by	a	loud	sneeze	.
和	给	信号	经过	一个	大声	喷嚏	.

并以响亮的喷嚏发出信号。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sɔːrd] ,

He	was	also	armed	with	a	heavy	sword	,
他	曾是	还	武装	和	一个	重的	剑	,

他还配备了一把重剑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [θiːf] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

with	which	he	was	to	knock	the	thief	on	the	head	if	he	approached	.
和	哪个	他	曾是	到	敲	这	贼	在	这	头	如果	他	接近	.

如果窃贼靠近，他就用棍子敲击窃贼的头部。

[ðə; ði] [roʊg] [fɜːrst] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - [kloʊðz] , [wɪˈðaʊt]

The	rogue	first	arrayed	himself	in	the	master	of	the	bedchamber's	clothes	,	without
这	流氓	第一的	排列	他自己	在	这	掌握	的	这	-	衣服	,	没有

[hɪz; ɪz] [liːv] .

his	leave	.
他的	离开	.

这个恶棍未经允许，先是穿上了寝宫主人的衣服。

[əˈbaʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [kaɪndz]

About	midnight	he	proceeded	to	join	the	guards	,	furnished	with	different	kinds
关于	午夜	他	继续	到	加入	这	守卫	,	提供	和	不同的	种类

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

大约午夜时分，他前往与卫兵会合，卫兵们带着各种各样的葡萄酒。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

and	told	them	that	the
和	讲述	他们	那	这

并告诉他们.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[kɪŋ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] ['tʃɪrfəli] [kəmˈplaɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

king	had	sent	him	to	thank	them	for	so	cheerfully	complying	with	his
国王	有	发送	他	到	感谢	他们	为了	所以	愉快地	遵守	和	他的

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

国王派他来感谢他们如此欣然地执行他的命令。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ɪmˈpɑːstər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [kɔːt] [ænd; ənd]

He	also	informed	them	that	the	impostor	had	been	already	caught	and
他	还	知情的	他们	那	这	骗子	有	到过	已经	捕捉	和

[sɪˈkjʊrd] ,

secured	,
安全	,

他还告知他们，冒名顶替者已被抓获并拘留。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	added	that	the	king	had	given	permission	for	the	guards	to	have
和	额外	那	这	国王	有	给定	允许	为了	这	守卫	到	有

[ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] ,

a	glass	or	two	,
一个	玻璃	或者	二	,

他还补充说，国王已经允许卫兵们喝一两杯酒。

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] [kwaɪt][soʊ] ['laʊdli] ,

and	requested	that	they	would	not	give	the	word	quite	so	loudly	,
和	请求	那	他们	会	不是	给	这	单词	相当	所以	高声	,

并要求他们不要把声音说得那么大。

[æz; əz][hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] .

as	her	majesty	had	not	been	able	to	close	her	eyes	.
作为	她	威严	有	不是	到过	有能力的	到	关闭	她	眼睛	.

因为女王陛下一直无法闭上眼睛。

[hiː; hi] [ðen] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steiblz] ,

He	then	marched	into	the	stables	,
他	然后	行军	进入	这	马厩	,

然后他大步走进马厩。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɑːrdʒər] ,

where	he	found	the	master	of	the	horse	astride	the	royal	charger	,
在哪里	他	成立	这	掌握	的	这	马	跨骑	这	皇家	充电器	,

他发现马术大师骑在皇家战马上。

['bɪzɪli] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

busily	taking	snuff	and	sneezing	at	intervals	.
忙碌地	采取	鼻烟	和	打喷嚏	在	间隔	.

忙着吸鼻烟，并不时打喷嚏。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [glæs] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə]

The	master	of	the	bedchamber	poured	him	out	a	sparkling	glass	to	drink	to
这	掌握	的	这	卧室	倾倒	他	出去	一个	闪闪发光	玻璃	到	喝	到

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

the	health	of	his	majesty	,
这	健康	的	他的	威严	,

寝宫总管为他斟上一杯晶莹剔透的酒，祝愿陛下身体健康。

[huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] ['eksələnt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

who	had	sent	it	,	and	it	looked	too	excellent	to	resist	.
WHO	有	发送	它	,	和	它	看起来	也	出色的	到	抵抗	.

是谁寄来的？看起来太棒了，让人无法抗拒。

[bəuθ]['mæstər][ænd; ənd] [gɑːrdz] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒest]['oʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [roʊgz] [feɪt] , ['teɪkɪŋ] ,

Both	master	and	guards	then	began	to	jest	over	the	Arch	Rogue's	fate	,	taking	,
两个都	掌握	和	守卫	然后	开始	到	笑话	超过	这	拱	流氓的	命运	,	采取	,

[laɪk] [gʊd] ['sʌbdʒekts] ,

like	good	subjects	,
喜欢	好的	主题	,

主人和卫兵们随即开始拿大盗贼的命运开玩笑，像对待乖巧的臣民一样，

[rɪ'piːtɪd] [dræfts] — [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [helθ] .

repeated	draughts	—	all	to	his	majesty's	health	.
重复	起草	—	全部	到	他的	陛下的	健康	.

反复畅饮——一切为了陛下的健康。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

At	length	they	began	to	experience	their	effects	.
在	长度	他们	开始	到	经验	他们的	效果	.

最终，他们开始感受到这些影响。

[ðeɪ] [geɪpt] [ænd; ənd] [stretʃt] , [sæŋk] ['grædʒuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

They	gaped	and	stretched	,	sank	gradually	upon	the	ground	,	and	fell	asleep	.
他们	张开的	和	拉伸	,	沉没	逐步地	之上	这	地面	,	和	跌倒	睡着了	.

他们张大嘴巴，伸了个懒腰，渐渐地瘫倒在地，睡着了。

[ðə; ði]['mæstər] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [freʃ] ['pɪntʃɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [jiːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː]

The	master	,	by	dint	of	fresh	pinches	,	was	the	last	to	yield	,	but	he	too
这	掌握	,	经过	凹痕	的	新鲜的	捏	,	曾是	这	最后的	到	屈服	,	但	他	也

[bliŋkt] ,

blinked	,
眨眼	,

主人被掐得最后才屈服，但他最终也眨了眨眼。

[stɑːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [sed] —

stopped	the	horse	,	which	he	had	kept	at	a	walk	,	and	said	—
停止	这	马	,	哪个	他	有	保留	在	一个	走	,	和	说	—

他勒住一直慢走的马，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kən'faundidli] ['sli:pi] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

"	I	am	so	confoundedly	sleepy	I	can	hold	it	no	longer	.
"	我	是	所以	要命	困	我	能	抓住	它	不	更长	.

“我困得快要睡着了。”

[teɪk] [ju:; jʊ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Take	you	care	of	the	charger	for	a	moment	.
拿	你	关心	的	这	充电器	为了	一个	片刻	.

你先帮忙照看一下充电器。

[baɪnd][hɪm; ɪm][fæst][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:l] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ki:p] [wɑ:tʃ] .

Bind	him	fast	to	the	stall	—	and	just	keep	watch	.
绑定	他	快速地	到	这	摊位	—	和	只是	保持	手表	.

把他牢牢地绑在马厩里——然后你只需守着。

" ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd]

"	Having	uttered	these	words	,	he	fell	like	a	heavy	sack	upon	the	floor	and
"	拥有	说出	这些	字	,	他	跌倒	喜欢	一个	重的	解雇	之上	这	地面	和

[snɔ:d] [ə'laʊd] .

snored	aloud	.
打鼾	大声	.

说完这些话，他像个沉重的麻袋一样倒在地上，打起了响亮的鼾声。

[ðə; ði]['kʌndʒərər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪp] [ænd; ənd][spɜ:r] ,

The	conjurer	took	his	place	upon	the	horse	,	gave	it	whip	and	spur	,
这	魔术师	采取	他的	地方	之上	这	马	,	给予	它	鞭	和	刺	,

魔术师骑上马，给马鞭和马刺，

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ]

and	galloped	away	through	the	sleeping
和	疾驰	离开	通过	这	睡眠

然后策马飞驰而去，穿过沉睡的人群。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[gɑ:rdz] , [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [geɪts] , [ænd; ənd] ['hwisld] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

guards	,	through	the	court	gates	,	and	whistled	as	he	went	.
守卫	,	通过	这	法庭	大门	,	和	吹口哨	作为	他	去	.

卫兵们穿过法院大门，他边走边吹口哨。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['i:gər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

Early	in	the	morning	the	king	,	eager	to	learn	the	result	,	hastened	to	his	royal
早期的	在	这	早晨	这	国王	,	渴望的	到	学习	这	结果	,	加快	到	他的	皇家

[mju:z] ,

mews	,
巷子	,

清晨，国王急于知道结果，匆匆赶到他的皇家马厩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [fæst] [ə'sli:p]

and	was	not	a	little	surprised	to	find	the	whole	of	his	guards	fast	asleep
和	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	这	所有的	的	他的	守卫	快速地	睡着了

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

他颇感意外地发现，所有卫兵都睡倒在地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] .

but	he	saw	nothing	of	his	charger	.
但	他	锯	没有什么	的	他的	充电器	.

但他什么也没看到他的充电器。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] [hɪr] ? " [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .

"	What	is	to	do	here	?	"	he	cried	in	a	loud	voice	.
"	什么	是	到	做	这里	?	"	他	哭	在	一个	大声	嗓音	.

“这里该怎么办？”他大声喊道。

" [get] [ʌp] ; [raʊz] , [juː; jʊ]['aɪd(ə)l] ['vɑːlit] !

"	Get	up	;	rouse	,	you	idle	varlets	!
"	得到	向上	;	唤醒	,	你	闲置的	侍童	!

“起来！起来吧，你们这些游手好闲的家伙！”

" [æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kraɪd][aʊt] —

"	At	last	one	of	them	,	opening	his	eyes	,	cried	out	—
"	在	最后的	一	的	他们	,	开幕	他的	眼睛	,	哭	出去	—

“最后，其中一人睁开眼睛，喊道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	The	king	!
"	这	国王	!

“国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] ! "

the	king	!	"
这	国王	!	"

国王！

" [eɪ] , [truː] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [bʌt; bət][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [ɪz]

"	Ay	,	true	enough	,	I	am	here	,	"	replied	his	majesty	,	"	but	my	favourite	horse	is
"	哎	,	真的	足够的	,	我	是	这里	,	"	回复	他的	威严	,	"	但	我的	最喜欢的	马	是

[nɑːt] .

not	.
不是	.

“是啊，没错，我在这里，”陛下回答说，“但我最喜欢的马却不在。”

[spiːk] , ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Speak	,	answer	on	the	instant	.
说话	,	回答	在	这	立即的	.

立刻说，立刻回答。

" [waɪl] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [retʃiz] , ['kɔːlɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [rʌbd] [ðer; ðər] ['hevi] [aɪz] ,

"	While	the	affrighted	wretches	,	calling	one	to	another	,	rubbed	their	heavy	eyes	,
"	尽管	这	惊恐	可怜虫	,	呼叫	一	到	其他	,	摩擦	他们的	重的	眼睛	,

“那些惊恐万分的人们互相呼喊着，揉着沉重的双眼，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːlz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mæstər]

the	king	was	examining	the	stalls	once	more	,	and	,	stumbling	over	his	master
这	国王	曾是	检查	这	摊位	一次	更多的	,	和	,	踉跄	超过	他的	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

of	the	horse	,
的	这	马	,

国王再次巡视马厩，不小心绊倒了他的马夫，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['hɑːrti] [kʌfs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] .

turned	and	gave	him	some	hearty	cuffs	about	the	ears	.
转向	和	给予	他	一些	爽朗	袖口	关于	这	耳朵	.

转身狠狠地扇了他几巴掌，打在他的耳朵上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər]['oʊnli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] —

But	the	master	only	turned	upon	the	other	side	,	and	grumbled	—
但	这	掌握	仅有的	转向	之上	这	其他	边	,	和	咕哝	—

但师傅只是转过身去，咕哝了几句——

" [let] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [juː; jʊ] ['ræskl] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstɚz] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Let me alone , you rascal , my royal master's horse is not for the like of you .**
" 让 我 独自的 , 你 恶棍 , 我的 皇家 硕士学位 马 是 不是 为了 这 喜欢 的 你 .
"
"
"

“你这无赖，别碰我！我主人的马不是你这种人能碰的。”

" ['ræskl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
" **Rascal ! " exclaimed the king , " do you know who it is ?**
" 拉斯卡尔 ! " 惊呼 这 国王 , " 做 你 知道 WHO 它 是 ?

“恶棍！”国王喊道，“你知道他是谁吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['heɪsti]
" **and he was just about to call his attendants , when he heard hasty**
" 和 他 曾是 只是 关于 到 称呼 他的 服务员 , 什么时候 他 听到 仓促
['futsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

他正要叫侍从过来，就听见了急促的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and the conjurer stood before him .
和 这 魔术师 站立 前 他 .

魔术师就站在他面前。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l]
" **My liege , " he said , " I have just returned from an airing on your noble**
" 我的 列日 , " 他 说 , " 我 有 只是 返回 从 一个 播出 在 你的 高贵
[hɔːrs] .
horse .
马 .

“我的君主，”他说，“我刚骑着您那匹高贵的骏马散步回来。”

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ,
He is , indeed , a fine animal ,
他 是 , 的确 , 一个 美好的 动物 ,

它确实是一只很棒的动物。

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [swɪtʃ] .
but once or so I was obliged to give him the switch .
但 一次 或者 所以 我 曾是 有义务 到 给 他 这 转变 .

但有一两次，我不得不给他换掉那根线。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 79]**
" [页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [ɪk'sesɪvli] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [roʊgz] [sək'ses] ,
The king felt excessively vexed at the rogue's success ,
这 国王 毛毡 过度 烦恼 在 这 流氓的 成功 ,

国王对恶棍的成功感到异常恼怒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
but he was the more resolved to hit upon something that should bring his
但 他 曾是 这 更多的 已解决 到 打 之上 某物 那 应该 带来 他的
[fɑːks][skɪn]['ɪntuː] ['dʒepərdi] [æt; ət][læst] .
fox skin into jeopardy at last .
狐狸 皮肤 进入 危险边缘 在 最后的 .

但他更加坚定了决心，要找到某种方法，最终让他的狐狸皮陷入危险之中。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈkʌndʒərər] [ðʌs] —

So	he	thought	,	and	the	next	day	he	addressed	the	conjurer	thus	—
所以	他	想法	,	和	这	下一个	天	他	已解决	这	魔术师	因此	—

他如此想着，第二天便这样对那位魔术师说道——

" [ðaɪ] [θɜːrd][ˈtraɪəl][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

"	Thy	third	trial	is	now	about	to	take	place	,
"	你的	第三	审判	是	现在	关于	到	拿	地方	,

你的第三次审判即将开始，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ,

and	if	you	are	clever	enough	to	carry	it	through	,
和	如果	你	是	聪明的	足够的	到	携带	它	通过	,

如果你足够聪明，能够把它付诸实践，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [əˈlaʊəns]

you	shall	not	only	have	your	life	and	liberty	,	but	a	handsome	allowance
你	将	不是	仅有的	有	你的	生活	和	自由	,	但	一个	英俊的	津贴

[tuː; tə] [buːt] .

to	boot	.
到	启动	.

你不仅将拥有生命和自由，而且还将获得一笔丰厚的津贴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪt] .

In	the	other	case	you	know	your	fate	.
在	这	其他	案件	你	知道	你的	命运	.

另一种情况下，你的命运就众所周知了。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɑːb][maɪ] [kwiːn] [ˈkɑːnsɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbraɪdl] [rɪŋ] ,

This	very	night	I	command	you	to	rob	my	queen	consort	of	her	bridal	ring	,
这	非常	夜晚	我	命令	你	到	抢	我的	女王	配偶	的	她	新娘	戒指	,

今晚我命令你夺走我王后的结婚戒指，

[tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] ,

to	steal	it	from	her	finger	,
到	偷	它	从	她	手指	,

从她手指上偷走它，

[ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [noʊ] [ðə; ði] [θiːf] [ɔːr][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈθiːvɪŋ] .

and	let	no	one	know	the	thief	or	the	way	of	thieving	.
和	让	不	一	知道	这	贼	或者	这	方式	的	盗窃	.

不要让任何人知道窃贼是谁，也不要让他们知道窃贼的作案手法。

" [wen] [naɪt] [əˈproʊtʃt] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [tuː; tə][biː; bi]

"	When	night	approached	,	his	majesty	caused	all	the	doors	in	the	palace	to	be
"	什么时候	夜晚	接近	,	他的	威严	导致	全部	这	门	在	这	宫殿	到	是

[fæst] [kloʊzd] ,

fast	closed	,
快速地	关闭	,

“夜幕降临之时，陛下下令将宫殿里的所有门窗都紧紧关闭。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] [iːtʃ] .

and	a	guard	to	be	set	at	each	.
和	一个	警卫	到	是	放	在	每个	.

每个位置都需安排一名守卫。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] , [wel] [ɑːrmd] ,

He	himself	,	instead	of	retiring	to	rest	,	took	his	station	,	well	armed	,
他	他自己	,	反而	的	退休	到	休息	,	采取	他的	车站	,	出色地	武装	,

他本人非但没有休息，反而全副武装地坚守岗位。

[ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kaʊtʃ] .

in	an	easy	chair	close	to	the	queen's	couch	.
在	一个	简单的	椅子	关闭	到	这	女王的	长椅	.

坐在靠近女王沙发的一张扶手椅上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	moonlight	night	,
它	曾是	一个	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lædər] [riəd] [ʌp] [ə'genst]

and	about	two	in	the	morning	the	king	plainly	heard	a	ladder	reared	up	against
和	关于	二	在	这	早晨	这	国王	显然	听到	一个	梯子	饲养	向上	反对

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

凌晨两点左右，国王清楚地听到一架梯子抵着窗户的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	soft	step	of	a	man	mounting	it	.
和	这	柔软的	步	的	一个	男人	安装	它	.

还有男人轻柔地骑上去的声音。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌndʒərər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt]

When	the	king	thought	the	conjurer	must	have	reached	the	top	,	he	called	out
什么时候	这	国王	想法	这	魔术师	必须	有	达到	这	顶部	,	他	称为	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] —

from	the	window	—
从	这	窗户	—

国王以为魔术师一定已经到达顶端，便从窗户里喊道——

" [let] [fɔːl] .

"	Let	fall	.
"	让	落下	.

让其坠落。

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'weɪ] ,

"	The	next	moment	the	ladder	was	dashed	away	,
"	这	下一个	片刻	这	梯子	曾是	虚线	离开	,

“下一刻，梯子就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	something	fell	with	a	terrible	crash	to	the	ground	.
和	某物	跌倒	和	一个	糟糕的	碰撞	到	这	地面	.

有什么东西重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

The	king	uttered	an	exclamation	of	alarm	,	and	ran	down	into	the	court	,
这	国王	说出	一个	感叹	的	警报	,	和	跑	向下	进入	这	法庭	,

['telɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː]

telling	the	queen	,	who
讲述	这	女王	,	WHO

国王惊呼一声，跑下楼来到宫廷，告诉了王后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['kʌndʒərər][wɜːr; wər] [ded] .

was	half	asleep	,	that	he	was	going	to	see	if	the	conjurer	were	dead	.
曾是	一半	睡着了	,	那	他	曾是	去	到	看	如果	这	魔术师	是	死的	.

他当时半睡半醒，想着要去看看那个魔术师是不是死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊg] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

But	the	rogue	had	borrowed	a	dead	body	from	the	gallows	,
但	这	流氓	有	借来的	一个	死的	身体	从	这	绞刑架	,

但这个恶棍是从绞刑架上借来一具尸体的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] .

and	having	dressed	it	in	his	own	clothes	,	had	placed	it	on	the	ladder	.
和	拥有	穿着	它	在	他的	自己的	衣服	,	有	放置	它	在	这	梯子	.

他给它穿上自己的衣服，然后把它放在梯子上。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kʌndʒərər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed]

Hardly	had	the	king	left	the	chamber	before	the	conjurer	entered	it	and	said
几乎	有	这	国王	左边	这	房间	前	这	魔术师	进入	它	和	说

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] —

to	the	queen	in	the	king's	voice	—
到	这	女王	在	这	国王的	嗓音	—

国王刚离开房间，魔术师就走了进来，用国王的声音对王后说——

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [stoʊn] [ded] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [goʊ]['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] ,

"	Yes	,	he	is	stone	dead	,	so	you	may	now	go	quietly	to	sleep	,
"	是的	,	他	是	石头	死的	,	所以	你	可能	现在	去	悄悄	到	睡觉	,

“是的，他已经死了，所以你们现在可以安心睡觉了。”

['oʊnli][hænd][ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] [rɪŋ] .

only	hand	me	here	your	ring	.
仅有的	手	我	这里	你的	戒指	.

请把戒指给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bed] [waɪl] [juː; jʊ] [sliːp] .

It	is	too	costly	and	precious	to	trust	it	in	bed	while	you	sleep	.
它	是	也	昂贵	和	宝贵的	到	相信	它	在	床	尽管	你	睡觉	.

它太贵重、太珍贵了，睡觉时不能把它放在床上。

" [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt] , ['ɪnstəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ]

"	The	queen	,	imagining	it	was	her	royal	consort	,	instantly	gave	him	the	ring
"	这	女王	,	想象	它	曾是	她	皇家	配偶	,	即刻	给予	他	这	戒指

,

,

,

“女王以为他是她的王夫，立刻把戒指给了他。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['kʌndʒərər][wʌz; wəz][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

and	in	a	moment	the	conjurer	was	off	with	it	on	his	finger	.
和	在	一个	片刻	这	魔术师	曾是	离开	和	它	在	他的	手指	.

片刻之后，魔术师就把魔术道具戴在手指上消失了。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [bæk] .

Directly	afterwards	the	king	came	back	.
直接地	然后	这	国王	来了	后退	.

随后国王就回来了。

" [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['kærid] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr] .

"	At	last	,	"	he	said	,	"	I	have	indeed	carried	the	joke	too	far	.
"	在	最后的	,	"	他	说	,	"	我	有	的确	携带	这	开玩笑	也	远的	.

“最后，”他说，“我确实把玩笑开得太过头了。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] .
I **have** **repaid** **him** **.**
我 有 已偿还 他 .

我已经还给他钱了。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] .
He **is** **lying** **there** **as** **dead** **as** **a** **door** **nail** **.**
他 是 说谎 那里 作为 死的 作为 一个 门 指甲 .

他躺在那里，像钉子一样僵硬死了。

[hiː; hi] [wɪl] [pleɪg] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] . "
He **will** **plague** **us** **no** **more** **.** **"**
他 将要 瘟疫 我们 不 更多的 . "

他将不再困扰我们了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .
" **I** **know** **that** **already** **,** **"** **replied** **the** **queen** **.**
" 我 知道 那 已经 , " 回复 这 女王 .

“我知道了，”女王回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] ['oʊvər] . "
" **You** **have** **told** **me** **exactly** **the** **same** **thing** **twice** **over** **.** **"**
" 你 有 讲述 我 确切地 这 相同的 事物 两次 超过 . "

“你已经跟我说了两遍同样的话了。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" **How** **came** **you** **to** **know** **anything** **about** **it** **?** **"** **inquired** **his** **majesty** **.**
" 如何 来了 你 到 知道 任何事物 关于 它 ? " 询问 他的 威严 .

“你是怎么知道这件事的？”陛下问道。

" [haʊ] ?
" **How** **?**
" 如何 ?

“如何?

[frʌm; frəm] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] .
From **yourself** **to** **be** **sure** **,** **"** **replied** **his** **consort** **.**
从 你自己 到 是 当然 , " 回复 他的 配偶 .

“当然，这是你自己的选择，”他的配偶回答道。

" [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kʌndʒərər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː]
" **You** **informed** **me** **that** **the** **conjurer** **was** **dead** **,** **and** **then** **you** **asked** **me**
" 你 知情的 我 那 这 魔术师 曾是 死的 , 和 然后 你 问 我
[fɔːr; fər][maɪ] [rɪŋ] . "
for **my** **ring** **.** **"**
为了 我的 戒指 . "

“你告诉我那个魔术师死了，然后你又问我要我的戒指。”

" [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" **I** **ask** **for** **the** **ring** **!** **"** **exclaimed** **the** **king** **.**
" 我 问 为了 这 戒指 ! " 惊呼 这 国王 .

“我要戒指！”国王喊道。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
" **Then** **I** **suppose** **you** **must** **have** **given** **it** **to** **him** **,** **"** **continued** **his**
" 然后 我 认为 你 必须 有 给定 它 到 他 , " 持续 他的
['mædʒəsti] ,
majesty **,**
威严 ,

“那么我想你一定是把它给了他，”陛下继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

in	a	tone	of	great	indignation	;
在	一个	语气	的	伟大的	愤慨	;

语气中充满了愤慨;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [soʊ] [æt; ət] [læst] ?

"	and	is	it	even	so	at	last	?
"	和	是	它	甚至	所以	在	最后的	?

最终结果也真是如此吗?

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kən'faʊndɪd] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [neɪvz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

By	all	the	saints	,	this	is	one	of	the	most	confounded	,	unmanageable	knaves	in	existence	.
经过	全部	这	圣徒	,	这	是	一	的	这	最多	令人困惑	,	难以控制	无赖	在	存在	.

以所有圣人的名义发誓，这是世上最令人困惑、最难以驾驭的恶棍之一。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	knew	anything	to	equal	it	.
我	绝不	知道	任何事物	到	平等的	它	.

我从未见过任何能与之媲美的东西。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

"	Then	he	informed	the	queen	of	the	whole	affair	,
"	然后	他	知情的	这	女王	的	这	所有的	事务	,

然后他把整件事告诉了女王。

[ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] .

though	before	he	arrived	at	the	conclusion	of	his	tale	she	was	fast	asleep	.
尽管	前	他	到达的	在	这	结论	的	他的	故事	她	曾是	快速地	睡着了	.

然而，在他讲完故事之前，她已经睡着了。

[suːn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['waɪli] ['kʌndʒərər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

Soon	after	it	was	light	in	the	morning	the	wily	conjurer	made	his	appearance	.
很快	后	它	曾是	光	在	这	早晨	这	狡猾的	魔术师	制成	他的	外貌	.

天刚亮不久，狡猾的魔术师就出现了。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stoʊlən] .

He	bowed	to	the	earth	three	times	before	the	queen	and	presented	her	with	the	treasure	he	had	stolen	.
他	鞠躬	到	这	地球	三	时代	前	这	女王	和	呈现	她	和	这	宝藏	他	有	被盗	.

他向女王鞠躬三次，并将偷来的宝物献给了她。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðoʊ] [ɪk'sesɪvli] [ʃə'grɪnd] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

The	king	,	though	excessively	chagrined	,	could	not	forbear	laughing	at	the	sight	.
这	国王	,	尽管	过度	懊恼地	,	可以	不是	忍耐	笑	在	这	视线	.

国王虽然十分懊恼，但看到这一幕还是忍不住笑了起来。

" [naʊ] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] [roʊgz] .

"	Now	hear	,	"	said	he	,	"	thou	king	of	arch	rogues	.
"	现在	听到	,	"	说	他	,	"	你	国王	的	拱	流氓	.

“现在听着，”他说，“你这恶棍之王。”

[hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Had	I	only	caught	a	sight	of	you	through	my	fingers	as	you	were	coming
有	我	仅有的	捕捉	一个	视线	的	你	通过	我的	手指	作为	你	是	未来

,

,

,

如果我能透过指缝瞥见你走过来的身影，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] [soʊ] [wel] .

you	would	never	have	come	off	so	well	.
你	会	绝不	有	来	离开	所以	出色地	.

你原本不可能表现得这么好。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [let] [wʌt] [ɪz][pæst][biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

As	it	is	,	let	what	is	past	be	forgiven	and	forgotten	.
作为	它	是	,	让	什么	是	过去的	是	已原谅	和	被遗忘的	.

既然如此，就让过去的事被原谅和遗忘吧。

[teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [æt; ət][maɪ] [kɔːrt] ,

Take	up	your	residence	at	my	court	,
拿	向上	你的	住宅	在	我的	法庭	,

你可居住于我的宫廷，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['kæri] [jʊr; jər][dʒoʊks] [tuː] [fɑːr] ,

and	take	care	that	you	do	not	carry	your	jokes	too	far	,
和	拿	关心	那	你	做	不是	携带	你的	笑话	也	远的	,

注意不要玩笑开得太过火。

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['feɪvər] [frʌm; frəm]

for	in	such	a	case	I	may	find	myself	compelled	to	withdraw	my	favour	from
为了	在	这样的	一个	案件	我	可能	寻找	我	被迫	到	提取	我的	偏爱	从

[juː; jʊ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ɪn'suː] .

you	if	nothing	worse	ensue	.
你	如果	没有什么	更糟	随之而来	.

如果情况没有变得更糟，我可能不得不收回我对你的恩情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

['brʌðər] ['meri] .

BROTHER	MERRY	.
兄弟	欢乐	.

快乐的兄弟。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] ,

In	days	of	yore	there	was	a	war	,
在	天	的	昔时	那里	曾是	一个	战争	,

很久以前，曾发生过一场战争。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [ðæt]

and	when	it	was	at	an	end	a	great	number	of	the	soldiers	that
和	什么时候	它	曾是	在	一个	结尾	一个	伟大的	数字	的	这	士兵	那

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪs'bændid] .

had	been	engaged	in	it	were	disbanded	.
有	到过	已订婚的	在	它	是	解散	.

战争结束后，许多参战士兵被解散了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] ['brʌðər] ['meri] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

Among	the	rest	Brother	Merry	received	his	discharge	,
之中	这	休息	兄弟	欢乐	已收到	他的	释放	,

其他人中，梅里兄弟也获得了退伍许可。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [loʊf] [ʌv; əv]

and	nothing	more	for	all	he	had	done	than	a	very	little	loaf	of
和	没有什么	更多的	为了	全部	他	有	完毕	比	一个	非常	小的	面包	的

['soʊldʒɝz] [bred] ,

soldier's	bread	,
士兵的	面包	,

他做了那么多事，得到的却只有一小块士兵面包。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['heipəns] [ɪn] ['mʌni] .

and	four	halfpence	in	money	.
和	四	半便士	在	钱	.

还有四便士的零钱。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pə'zeʃnz] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

With	these	possessions	he	went	his	way	.
和	这些	财产	他	去	他的	方式	.

他带着这些东西离开了。

[naʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['begər] [mæn] ,

Now	a	saint	had	seated	himself	in	the	road	,	like	a	poor	beggar	man	,
现在	一个	圣	有	坐着	他自己	在	这	路	,	喜欢	一个	贫穷的	乞丐	男人	,

这时，一位圣人像个穷乞丐一样坐在路边。

[ænd; ənd] [wen] ['brʌðər] ['meri] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] [tuː; tə] [gɪv]

and	when	Brother	Merry	came	along	,	he	asked	him	for	charity	to	give
和	什么时候	兄弟	欢乐	来了	沿着	,	他	问	他	为了	慈善机构	到	给

[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

him	something	.
他	某物	.

当梅里兄弟来到这里时，他向梅里兄弟乞讨，希望能得到一些东西。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒər] [sed] —

Then	the	soldier	said	—
然后	这	士兵	说	—

然后士兵说道——

" [dɪr] ['begər] [mæn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	Dear	beggar	man	,	what	shall	such	as	I	give	you	?
"	亲爱的	乞丐	男人	,	什么	将	这样的	作为	我	给	你	?

“乞丐先生，我给你什么呢？”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌst] [gɑːt] [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

I	have	been	a	soldier	,	and	have	just	got	my	discharge	,
我	有	到过	一个	士兵	,	和	有	只是	得到	我的	释放	,

我曾是一名军人，刚刚退伍。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [loʊf] [ænd; ənd] [fɔːr] ['heipəns] .

and	with	it	only	a	very	little	loaf	and	four	halfpence	.
和	和	它	仅有的	一个	非常	小的	面包	和	四	半便士	.

里面只有一小块面包和四个半便士。

[wen] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [beg] [laɪk] [jɔːr'self] .

When	that	is	gone	I	shall	have	to	beg	like	yourself	.
什么时候	那	是	已消失	我	将	有	到	求	喜欢	你自己	.

等那份美好消失后，我也只能像你一样乞求了。

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [loʊf] ['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [seɪnt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ]

"	However	,	he	divided	the	loaf	into	four	parts	,	and	gave	the	saint	one	,	with
"	然而	,	他	分割	这	面包	进入	四	部分	,	和	给予	这	圣	一	,	和

[ə; eɪ] ['hæfpeni] .

a	halfpenny	.
一个	半便士	.

“然而，他把面包分成四份，给了圣人一份，还给了他半便士。”

[ðə; ði] [seɪnt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
The **saint** **thanked** **him** **,**
这 圣 谢谢 他 ,

圣人向他道谢。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə'nʌðər] ['begər]
and **having** **gone** **a** **little** **further** **along** **the** **road** **seated** **himself** **like** **another** **beggar**
和 拥有 已消失 一个 小的 更远 沿着 这 路 坐着 他自己 喜欢 其他 乞丐
[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] .
in **the** **way** **of** **the** **soldier** **.**
在 这 方式 的 这 士兵 .

他沿着路又往前走了一段，像另一个乞丐一样坐在士兵的路上。

[wen] ['brʌðər] ['meri] [keɪm] [ʌp]
When **Brother** **Merry** **came** **up**
什么时候 兄弟 欢乐 来了 向上

当梅里兄弟出现时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [seɪnt] [ə'gen] [æskt] [ɑːmz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
the **saint** **again** **asked** **alms** **of** **him** **,**
这 圣 再次 问 施舍 的 他 ,

圣人再次向他乞讨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [ə'gen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊf] [ænd; ənd]
and **the** **old** **soldier** **again** **gave** **him** **another** **quarter** **of** **the** **loaf** **and**
和 这 老的 士兵 再次 给予 他 其他 四分之一 的 这 面包 和
[ə'nʌðər] ['hæfpeni] .
another **halfpenny** **.**
其他 半便士 .

老兵又给了他四分之一块面包和半便士。

[ðə; ði] [seɪnt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [laɪk]
The **saint** **thanked** **him** **,** **and** **seated** **himself** **in** **the** **way** **a** **third** **time** **,** **like**
这 圣 谢谢 他 , 和 坐着 他自己 在 这 方式 一个 第三 时间 , 喜欢
[ə'nʌðər] ['begər] ,
another **beggar** **,**
其他 乞丐 ,

圣人向他道谢，然后像另一个乞丐一样第三次坐在了路中间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'drest] ['brʌðər] ['meri] .
and **again** **addressed** **Brother** **Merry** **.**
和 再次 已解决 兄弟 欢乐 .

然后又向梅里兄弟讲话。

['brʌðər] ['meri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['hæfpeni] .
Brother **Merry** **gave** **him** **a** **third** **quarter** **of** **the** **loaf** **,** **and** **the** **third** **halfpenny** **.**
兄弟 欢乐 给予 他 一个 第三 四分之一 的 这 面包 , 和 这 第三 半便士 .

梅里兄弟给了他面包的三分之一和三分之一便士。

[ðə; ði] [seɪnt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
The **saint** **thanked** **him** **,**
这 圣 谢谢 他 ,

圣人向他道谢。

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['meri] ['dʒɜːniːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] — [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Brother	Merry	journeyed	on	with	all	he	had	left	—	one	quarter	of	the
和	兄弟	欢乐	旅程	在	和	全部	他	有	左边	—	一	四分之一	的	这

[loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæfpeni] .

loaf	and	a	single	halfpenny	.
面包	和	一个	单身的	半便士	.

梅里兄弟带着他剩下的所有东西继续上路——四分之一块面包和一个半便士。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['tævərn] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd]

When	he	came	to	a	tavern	,	being	hungry	and	thirsty	,	he	went	in	and
什么时候	他	来了	到	一个	酒馆	,	存在	饥饿的	和	渴	,	他	去	在	和

[eɪt] [ðə; ði] [bred] ,

ate	the	bread	,
吃	这	面包	,

他来到一家客栈，又饿又渴，就进去吃了面包。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['hæfpeni] [ɪn] [bɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	spent	the	halfpenny	in	beer	to	drink	with	it	.
和	花费	这	半便士	在	啤酒	到	喝	和	它	.

然后把那半便士用来买了啤酒，和它一起喝。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] ,

When	he	had	finished	,	he	continued	his	journey	,	and	the	saint	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	持续	他的	旅行	,	和	这	圣	,

他完成之后，继续他的旅程，而那位圣人，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'bændid] ['soʊldʒər] , [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] .

in	the	disguise	of	a	disbanded	soldier	,	met	him	again	and	saluted	him	.
在	这	伪装	的	一个	解散	士兵	,	遇见	他	再次	和	敬礼	他	.

他乔装成一名退伍士兵，再次遇见了他，并向他敬礼。

" [gʊd] [deɪ] , ['kɑːmræd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] ,

"	Good	day	,	comrade	,	"	said	he	;	"	can	you	give	me	a	morsel	of	bread	,
"	好的	天	,	同志	,	"	说	他	;	"	能	你	给	我	一个	小块	的	面包	,

“同志，你好，”他说，“能给我一小块面包吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfpeni] [tuː; tə][get][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][drɪŋk] ? "

and	a	halfpenny	to	get	a	drop	of	drink	?	"
和	一个	半便士	到	得到	一个	降低	的	喝	?	"

半便士就能买到一小口饮料?

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] ['brʌðər] ['meri] .

"	Where	shall	I	get	it	?	"	answered	Brother	Merry	.
"	在哪里	将	我	得到	它	?	"	回答	兄弟	欢乐	.

“我该去哪里弄呢？”梅里兄弟回答道。

" [aɪ][gɑːt][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd] [fɔːr] ['heipəns]

"	I	got	my	discharge	,	and	nothing	with	it	but	a	loaf	and	four	halfpence
"	我	得到	我的	释放	,	和	没有什么	和	它	但	一个	面包	和	四	半便士

,

,

,

“我拿到了退伍证，但除了一个面包和四个半便士之外什么也没得到。”

[ænd; ənd] [θriː] ['begərz] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	three	beggars	met	me	on	the	road	and	I	gave	each	of	them	a
和	三	乞丐	遇见	我	在	这	路	和	我	给予	每个	的	他们	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfpeni] .

quarter	of	the	loaf	and	a	halfpenny	.
四分之一	的	这	面包	和	一个	半便士	.

我在路上遇到了三个乞丐，我给了他们每人四分之一的面包和半便士。

[ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['iːtn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] ,

The	last	quarter	I	have	just	eaten	at	the	tavern	,
这	最后的	四分之一	我	有	只是	吃	在	这	酒馆	,

上个季度我一直在小酒馆吃饭，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [læst] ['hæfpeni] [ɪn] [drɪŋk] .

and	I	have	spent	the	last	halfpenny	in	drink	.
和	我	有	花费	这	最后的	半便士	在	喝	.

我把最后的半便士都花在酒上了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['empti] [naʊ] .

I	am	quite	empty	now	.
我	是	相当	空的	现在	.

我现在感觉很空虚。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['bɛgɪŋ] [tə'geðər] . "

If	you	have	nothing	,	let	us	go	begging	together	.	"
如果	你	有	没有什么	,	让	我们	去	乞讨	一起	.	"

如果你一无所有，我们一起去乞讨吧。

" [noʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['nesəseri] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .

"	No	,	that	will	not	be	necessary	just	now	,	"	said	the	saint	.
"	不	,	那	将要	不是	是	必要的	只是	现在	,	"	说	这	圣	.

“不，现在还没有必要，”圣人说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['dɑːktərɪŋ] ,

"	I	understand	a	little	about	doctoring	,
"	我	理解	一个	小的	关于	医生	,

我对医学略知一二，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [əb'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [niːd] [baɪ] [ðæt] . "

and	I	will	in	time	obtain	as	much	as	I	need	by	that	.	"
和	我	将要	在	时间	获得	作为	很多	作为	我	需要	经过	那	.	"

我终将通过这种方式获得我所需的一切。

" [hɑː] ! " [sed] ['brʌðər] ['meri] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	Ha	!	"	said	Brother	Merry	,	"	I	know	nothing	about	that	,
"	哈	!	"	说	兄弟	欢乐	,	"	我	知道	没有什么	关于	那	,

“哈！”梅里兄弟说，“我对此一无所知。”

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [beg] [baɪ] [maɪ'self] . "

so	I	must	go	and	beg	by	myself	.	"
所以	我	必须	去	和	求	经过	我	.	"

所以我只能独自去乞讨了。

" ['oʊnli] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [seɪnt] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ]

"	Only	come	along	,	"	replied	the	saint	,	"	and	if	I	can	earn	anything	,	you
"	仅有的	来	沿着	,	"	回复	这	圣	,	"	和	如果	我	能	赚	任何事物	,	你

[ʃæl; ʃəl] [goʊ] [hævz] . "

shall	go	halves	.	"
将	去	一半	.	"

“你只要跟我来就行了，”圣人回答说，“如果我能挣到什么钱，你平分。”

" [ðæt] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] ['eksələntli] , " [rɪ'plaɪd] ['brʌðər] ['meri] .

"	That	will	suit	me	excellently	,	"	replied	Brother	Merry	.
"	那	将要	套装	我	非常出色	,	"	回复	兄弟	欢乐	.

“那正合我意，”梅里兄弟回答道。

[soʊ] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn] [tə'geðər] .

So	they	travelled	on	together	.
所以	他们	旅行	在	一起	.

于是他们结伴而行。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ]

They	had	not	gone	a	great	distance	before	they	came	to	a	cottage	in	which
他们	有	不是	已消失	一个	伟大的	距离	前	他们	来了	到	一个	小屋	在	哪个

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .

they	heard	a	great	lamenting	and	screaming	.
他们	听到	一个	伟大的	哀叹	和	尖叫	.

他们没走多远就来到一间小屋前，听到里面传来巨大的哀嚎和尖叫声。

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

They	went	in	to	see	what	was	the	matter	,	and	found	a	man	sick	to	the
他们	去	在	到	看	什么	曾是	这	事情	,	和	成立	一个	男人	生病的	到	这

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他们进去查看发生了什么事，发现一个男人病入膏肓，奄奄一息。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spaɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['laʊdli] .

as	if	about	to	expire	,	and	his	wife	crying	and	weeping	loudly	.
作为	如果	关于	到	到期	,	和	他的	妻子	哭泣	和	哭泣	高声	.

仿佛即将死去一般，他的妻子放声痛哭。

" [liːv] [ɔːf] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .

"	Leave	off	whining	and	crying	,	"	said	the	saint	.
"	离开	离开	抱怨	和	哭泣	,	"	说	这	圣	.

圣人说："别再哭哭啼啼了。"

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [wel] [ə'gen] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

"	I	will	make	the	man	well	again	quickly	enough	,
"	我	将要	制作	这	男人	出色地	再次	迅速地	足够的	,

"我会很快让他康复的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sæv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [kjʊr] [ðə; ði][mæn] ['ɪnstəntli] ,

"	and	he	took	a	salve	out	of	his	pocket	and	cured	the	man	instantly	,
"	和	他	采取	一个	药膏	出去	的	他的	口袋	和	治愈	这	男人	即刻	,

他从口袋里掏出一瓶药膏，立刻治好了那人的病。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɑːrti] .

so	that	he	could	stand	up	and	was	quite	hearty	.
所以	那	他	可以	站立	向上	和	曾是	相当	爽朗	.

所以他能站起来，而且身体相当健康。

[ðen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] , [di'mɑːndid] —

Then	the	man	and	his	wife	,	in	great	joy	,	demanded	—
然后	这	男人	和	他的	妻子	,	在	伟大的	喜悦	,	要求	—

于是，这对夫妇欣喜若狂地要求——

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ?

"	How	can	we	repay	you	?
"	如何	能	我们	偿还	你	?

我们该如何报答你?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ?

What	shall	we	give	you	?
什么	将	我们	给	你	?

我们该给你什么呢?

" [ðə; ði] [seɪnt] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [teɪk] ['eniθɪŋ] ,
" The saint would not , however , take anything ,
" 这 圣 会 不是 , 然而 , 拿 任何事物 ,

然而，这位圣人什么也不肯接受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [prest] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .
and the more the couple pressed him the more firmly he declined .
和 这 更多的 这 夫妻 按下 他 这 更多的 牢牢 他 拒绝 .

这对夫妇越是逼问，他就越是坚决拒绝。

['brʌðər] ['meri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['nʌdʒɪŋ]
Brother Merry , who had been looking on , came to his side , and , nudging
兄弟 欢乐 , WHO 有 到过 寻找 在 , 来了 到 他的 边 , 和 , 轻推
[hɪm; ɪm] , [sed] —
him , said —
他 , 说 —

一直旁观的梅里兄弟走到他身边，用胳膊肘碰了碰他，说道——

" [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ; [teɪk] ['sʌmθɪŋ] .
" Take something ; take something .
" 拿 某物 ; 拿 某物 .

“拿点东西；拿点东西。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [ɪ'nʌf] .
We want it badly enough .
我们 想 它 糟糕 足够的 .

我们非常想要它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [brɔːt] [ə; eɪ] [læm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [ək'sept]
At length the peasant brought a lamb , which he desired the saint to accept
在 长度 这 农民 带来 一个 羊肉 , 哪个 他 想要的 这 圣 到 接受
,
,
,

最后，农夫带来了一只羔羊，他希望圣人能收下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
but he declined it still .
但 他 拒绝 它 仍然 .

但他还是拒绝了。

[ðen] ['brʌðər] ['meri] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] —
Then Brother Merry jogged his side , and said —
然后 兄弟 欢乐 慢跑 他的 边 , 和 说 —

然后，梅里兄弟扭动了一下腰侧，说道——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Take it , you foolish fellow ; take it .
" 拿 它 , 你 愚蠢 同伴 ; 拿 它 .

“拿着吧，你这傻瓜；拿着吧。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [ɪ'nʌf] .
We want it badly enough .
我们 想 它 糟糕 足够的 .

我们非常想要它。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][seɪnt] [sed] —

"	At	last	the	saint	said	—
"	在	最后的	这	圣	说	—

“最后，圣人说道——”

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [læm] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I'll	take	the	lamb	,	but	I	shall	not	carry	it	.
"	出色地	,	患病的	拿	这	羊肉	,	但	我	将	不是	携带	它	.

“好吧，我会带走这只羔羊，但我不会把它背起来。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	carry	it	.	"
你	必须	携带	它	.	"

你必须带着它。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn] [ðæt] , " [kraɪd] ['brʌðər] ['meri] .

"	There's	no	great	hardship	in	that	,	"	cried	Brother	Merry	.
"	有	不	伟大的	困境	在	那	,	"	哭	兄弟	欢乐	.

“那没什么难的，”梅里兄弟喊道。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	I	can	easily	do	it	;	"	and	he	took	it	on	his	shoulder	.
"	我	能	容易地	做	它	;	"	和	他	采取	它	在	他的	肩膀	.

“我轻而易举就能做到；”说着，他把东西扛在了肩上。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['meri] ,

After	that	they	went	on	till	they	came	to	a	wood	,	and	Brother	Merry	,
后	那	他们	去	在	直到	他们	来了	到	一个	木头	,	和	兄弟	欢乐	,

之后他们继续前行，直到来到一片树林，梅里兄弟

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [læm] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] , [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

who	was	very	hungry	,	and	found	the	lamb	a	heavy	load	,	called	out	to	the
WHO	曾是	非常	饥饿的	,	和	成立	这	羊肉	一个	重的	加载	,	称为	出去	到	这

[seɪnt] —

saint	—
圣	—

他非常饥饿，觉得羊羔很重，便向圣徒呼喊——

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [læm] . "

here	is	a	nice	place	for	us	to	dress	and	eat	the	lamb	.	"
这里	是	一个	好的	地方	为了	我们	到	裙子	和	吃	这	羊肉	.	"

这里是个好地方，我们可以在这里给羊肉穿衣服，然后吃掉它。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ]

"	With	all	my	heart	,	"	replied	his	companion	;	"	but	I	don't	understand	anything
"	和	全部	我的	心	,	"	回复	他的	伴侣	;	"	但	我	不	理解	任何事物

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

of	cooking	,
的	烹饪	,

“我非常乐意，”他的同伴回答说，“但我对烹饪一窍不通。”

[soʊ][duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] .

so	do	you	begin	,	and	I	will	walk	about	until	it	is	ready	.
所以	做	你	开始	,	和	我	将要	走	关于	直到	它	是	准备好	.

所以你先开始，我会四处走动直到准备好。

[dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
Don't begin to eat until I return .
不 开始 到 吃 直到 我 返回 .

等我回来再开始吃。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] . "
I will take care to be back in time . "
我 将要 拿 关心 到 是 后退 在 时间 . "

我会确保准时赶回来。

" [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , " [sed] ['brʌðər] ['meri] ; " [aɪ][kæn; kən] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Go your ways , " said Brother Merry ; " I can cook it well enough .
" 去 你的 方式 , " 说 兄弟 欢乐 ; " 我 能 厨师 它 出色地 足够的 .

“你们走吧，”梅里兄弟说，“我自己也能做得很好。”

[aɪl] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] .
I'll soon have it ready .
患病的 很快 有 它 准备好 .

我很快就能准备好。

" [ðə; ði] [seɪnt] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , [waɪl] ['brʌðər] ['meri] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [kɪld] [ðə; ði] [læm] ,
" The saint wandered away , while Brother Merry lighted the fire , killed the lamb ,
" 这 圣 漫步 离开 , 尽管 兄弟 欢乐 照明 这 火 , 被杀 这 羊肉 ,

圣人走开了，而梅里修士点燃了火，宰杀了羔羊。

[pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðem; ðəm] .
put the pieces into the pot , and boiled them .
放 这 件 进入 这 锅 , 和 煮沸 他们 .

把食材放入锅中，煮熟。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [hæd; həd][nɑːt]
In a short time the lamb was thoroughly done , but the saint had not
在 一个 短的 时间 这 羊肉 曾是 彻底 完毕 , 但 这 圣 有 不是

没过多久，羔羊就烤熟了，但圣徒却还没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[rɪ'tɜːrnd] ; [soʊ] ['meri] [tʊk] [ðə; ði] [miːt] [ʌp] , [kaːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] .
returned ; so Merry took the meat up , carved it , and found the heart .
返回 ; 所以 欢乐 采取 这 肉 向上 , 雕刻 它 , 和 成立 这 心 .

回来后，梅里把肉拿上来，切开，找到了心脏。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" That is the best part of it , " said he ;
" 那 是 这 最好的 部分 的 它 , " 说 他 ;

“那是它最精彩的部分，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and he kept tasting it until he had finished it .
和 他 保留 品尝 它 直到 他 有 完成的 它 .

他不停地品尝，直到吃完为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [seɪnt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] —
At length the saint came back , and said —
在 长度 这 圣 来了 后退 , 和 说 —

最后，圣人回来了，说道——

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði] [hɑːrt] .
" I only want the heart .
" 我 仅有的 想 这 心 .

我只要那颗心。

[ɔːl][ðə; ði][rest][juː; jʊ][meɪ][hæv; həv] , ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] .
All the rest you may have , only give me that .
全部 这 休息 你 可能 有 ，仅有的 给 我 那 .

其他的一切都给我吧。

" [ðen] ['brʌðər] ['meri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
" Then Brother Merry took his knife and fork ,
" 然后 兄弟 欢乐 采取 他的 刀 和 叉 ，

“然后梅里弟兄拿起刀叉，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [læm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
and turned the lamb about as if he would have found the heart ,
和 转向 这 羊肉 关于 作为 如果 他 会 有 成立 这 心 ，

他把羔羊翻了个身，好像要找到它的心脏似的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
but of course he could not discover it .
但 的 课程 他 可以 不是 发现 它 .

但他当然不可能发现这一点。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] —
At last he said , in a careless manner —
在 最后的 他 说 ， 在 一个 粗心 方式 —

最后，他漫不经心地说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [hɪr] . "
" It is not here . "
" 它 是 不是 这里 . "

“它不在这里。”

" [nɑːt][ðer; ðər] ?
" Not there ?
" 不是 那里 ?

“不在那儿吗？”

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
Where should it be , then ? " said the saint .
在哪里 应该 它 是 ， 然后 ? " 说 这 圣 .

“那它应该放在哪里呢？”圣人问道。

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['meri] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" That I don't know , " said Merry ; " but now I think of it ,
" 那 我 不 知道 ， " 说 欢乐 ； " 但 现在 我 思考 的 它 ，

“我不知道，”梅里说，“不过现在我想起来了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] .
what a couple of fools we are to look for the heart of a lamb .
什么 一个 夫妻 的 傻瓜 我们 是 到 看 为了 这 心 的 一个 羊肉 .

我们真是两个傻瓜，竟然去寻找羔羊的心脏。

[ə; eɪ] [læm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] . "
A lamb , you know , has not got a heart . "
一个 羊肉 ， 你 知道 ， 有 不是 得到 一个 心 . "

你知道，羔羊是没有心脏的。

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ; " [ðæts] [nuːz] , [ɪn'diːd] .
" What ? " said the saint ; " that's news , indeed .
" 什么 ? " 说 这 圣 ; " 那就是 消息 ， 的确 .

“什么？”圣人说，“这真是个新闻啊。”

[waɪ] , ['evri] [biːst] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
Why , every beast has a heart ,
为什么 ， 每一个 兽 有 一个 心 ，

为什么呢？因为每只野兽都有心。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [læm] [hæv; həv][wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

and	why	should	not	the	lamb	have	one	as	well	as	the	rest	of	them	?	"
和	为什么	应该	不是	这	羊肉	有	一	作为	出色地	作为	这	休息	的	他们	?	"

为什么羔羊就不能像其他动物一样拥有一个呢?

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['kɑːmræd] , [ə; eɪ] [læm] [hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] .

"	No	,	certainly	,	comrade	,	a	lamb	has	no	heart	.
"	不	,	当然	,	同志	,	一个	羊肉	有	不	心	.

“不，当然，同志，羔羊是没有心的。”

['oʊnli] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz][nɑːt] . "

Only	reflect	,	and	it	will	occur	to	you	that	it	really	has	not	.	"
仅有的	反映	,	和	它	将要	发生	到	你	那	它	真的	有	不是	.	"

只要仔细想想，你就会发现事实并非如此。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	Well	,	"	replied	his	companion	,	"	it	is	quite	sufficient	.
"	出色地	,	"	回复	他的	伴侣	,	"	它	是	相当	充足的	.

“嗯，”他的同伴回答说，“这已经足够了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑːrt] [ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] [niːd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læm] .

There	is	no	heart	there	,	so	I	need	none	of	the	lamb	.
那里	是	不	心	那里	,	所以	我	需要	没有任何	的	这	羊肉	.

那里没有心，所以我不需要那只羊羔。

[juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

You	may	eat	it	all	.	"
你	可能	吃	它	全部	.	"

你可以全部吃掉。

" [wel] , [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [iːt] [aɪl] [pʊt] [ɪn][maɪ] ['næpsæk] , " [sed] ['brʌðər] ['meri] .

"	Well	,	what	I	cannot	eat	I'll	put	in	my	knapsack	,	"	said	Brother	Merry	.
"	出色地	,	什么	我	不能	吃	患病的	放	在	我的	背包	,	"	说	兄弟	欢乐	.

“嗯，我吃不完的东西就放进我的背包里吧。”梅里兄弟说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðen] [hiː; hi] [eɪt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

Then	he	ate	some	,	and	disposed	of	the	rest	as	he	had	said	.
然后	他	吃	一些	,	和	处置	的	这	休息	作为	他	有	说	.

然后他吃了一些，并按照他说的把剩下的处理掉了。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

Now	,	as	they	continued	their	journey	,
现在	,	作为	他们	持续	他们的	旅行	,

现在，他们继续他们的旅程，

[ðə; ðɪ][seɪnt] [kən'traɪvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] ,

the	saint	contrived	that	a	great	stream	should	flow	right	across	their	path	,
这	圣	人为的	那	一个	伟大的	溪流	应该	流动	正确的	穿过	他们的	小路	,

圣人设法让一条大河从他们行进的路上流过。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːrd][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	they	must	be	obliged	to	ford	it	.
所以	那	他们	必须	是	有义务	到	福特	它	.

所以他们必须涉水而过。

[ðen] [sed] [hiː; hi] —

Then	said	he	—
然后	说	他	—

然后他说——

" [goʊ][juː; jʊ][fɜːrst] . "
" Go you first . "
" 去 你 第一的 . "

你先走。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['brʌðər] ['meri] ; " [goʊ][juː; jʊ][fɜːrst] ,
" No , " answered Brother Merry ; " go you first ,
" 不 , " 回答 兄弟 欢乐 ; " 去 你 第一的 ,

“不,”梅里兄弟回答说，“你先去。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [hiː; hi]
" thinking that if the water were too deep he would stay on the bank where he
" 思维 那 如果 这 水 是 也 深的 他 会 停留 在 这 银行 在哪里 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

他心想，如果水太深，他就待在岸边。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [seɪnt] [weidid] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊnli] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ;
However , the saint waded through , and the water only reached to his knees ;
然而 , 这 圣 涉水 通过 , 和 这 水 仅有的 达到 到 他的 膝盖 ;

然而，这位圣人涉水而过，水只到他的膝盖；

[bʌt; bət] [wen] ['brʌðər] ['meri] ['ventʃərd] , [ðə; ði] [striːm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [depθ]
but when Brother Merry ventured , the stream seemed suddenly to increase in depth
但 什么时候 兄弟 欢乐 冒险 , 这 溪流 似乎 突然 到 增加 在 深度
,
,
,

但当梅里兄弟冒险前行时，溪水似乎突然变深了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
and he was soon up to his neck in the water .
和 他 曾是 很快 向上 到 他的 脖子 在 这 水 .

很快，他就被水淹到了脖子。

" [help] [ˌem 'iː] , ['kɑːmræd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Help me , comrade , " he cried .
" 帮助 我 , 同志 , " 他 哭 .

“救救我，同志！”他喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [eɪt] [ðə; ði] ['læmz] [hɑːrt] ?
" Will you confess , " said the saint , " that you ate the lamb's heart ?
" 将要 你 承认 , " 说 这 圣 , " 那 你 吃 这 羊羔的 心 ?

圣人说：“你肯承认你吃了羔羊的心吗？”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [stɪl] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][gɑːt] [stɪl] [diːpər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]
" The soldier still denied it , and the water got still deeper , until it reached
" 这 士兵 仍然 否认 它 , 和 这 水 得到 仍然 更深 , 直到 它 达到
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

“士兵仍然否认，水越淹越深，直到淹到他的嘴边。”

[ðen] [ðə; ði] [seɪnt] [sed] [ə'gen] —
Then the saint said again —
然后 这 圣 说 再次 —

然后圣人又说——

" [wɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [eɪt] [ðə; ði] ['læmz] [hɑːrt] ?
" Will you confess , then , that you ate the lamb's heart ?
" 将要 你 承认 , 然后 , 那 你 吃 这 羊羔的 心 ?

那么，你承认你吃了羔羊的心吗?

" ['brʌðər] ['meri] [stɪl] [dɪ'naɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
" Brother Merry still denied what he had done ,
" 兄弟 欢乐 仍然 否认 什么 他 有 完毕 ,

“梅里兄弟仍然否认他所做的一切，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][seɪnt][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [draʊn] [hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]
and as the saint did not wish to let him drown he helped him out of
和 作为 这 圣 做过 不是 希望 到 让 他 溺水 他 帮助 他 出去 的
[hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
his danger .
他的 危险 .

圣人不愿让他溺水，便帮助他脱离了危险。

[ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wer] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz]
They journeyed on until they came to a kingdom where they heard that the king's
他们 旅程 在 直到 他们 来了 到 一个 王国 在哪里 他们 听到 那 这 国王的
['dɔːtər] [leɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
daughter lay dangerously ill .
女儿 躺 危险地 患病的 .

他们继续前行，直到来到一个王国，听说国王的女儿病危。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [hɪəz] [ə; eɪ]
" Holloa ! brother , " said the soldier , " here's a
" 霍洛亚 ! 兄弟 , " 说 这 士兵 , " 这里是 一个

“你好！兄弟，”士兵说，“这是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[kætʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
catch for us .
抓住 为了 我们 .

帮我们抓住。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kjʊr] [hɜːr; hər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]['evər] .
If we can only cure her we shall be made for ever .
如果 我们 能 仅有的 治愈 她 我们 将 是 制成 为了 曾经 .

如果我们能治好她，我们将永远幸福。

" [ðə; ði] [seɪnt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['brʌðər] ['meri] .
" The saint , however , was not quick enough for Brother Merry .
" 这 圣 , 然而 , 曾是 不是 快的 足够的 为了 兄弟 欢乐 .

然而，这位圣人对梅里兄弟来说动作不够快。

" [kʌm] , ['brʌðər] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [pʊt] [jʊr; jər] [best] [fʊt] ['fɔːrwərd] ,
" Come , Brother Heart , " said the soldier , " put your best foot forward ,
" 来 , 兄弟 心 , " 说 这 士兵 , " 放 你的 最好的 脚 向前 ,

“来吧，兄弟，”士兵说，“拿出你最好的一面来。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
so that we may come in at the right time .
所以 那 我们 可能 来 在 在 这 正确的 时间 .

这样我们才能在合适的时机进入。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [went] [stɪl] ['sloʊər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ]
" But the saint went still slower , though his companion kept pushing and driving
" 但 这 圣 去 仍然 慢点 , 尽管 他的 伴侣 保留 推动 和 驾驶
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“但是，尽管同伴不停地催促他，圣人走得还是慢了下来。”

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ded] .

till	at	last	they	heard	that	the	princess	was	dead	.
直到	在	最后的	他们	听到	那	这	公主	曾是	死的	.

直到最后，他们才得知公主已经去世的消息。

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kriːpɪŋ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] .

"	This	comes	of	your	creeping	so	,	"	said	the	soldier	.
"	这	来	的	你的	爬行	所以	,	"	说	这	士兵	.

“这是你偷偷摸摸的结果，”士兵说道。

" [naʊ] [biː; bi] [stɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ] [seɪnt] , " [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ðɪ] [sɪk]

"	Now	be	still	,	"	said	the	saint	,	"	for	I	can	do	more	than	make	the	sick
"	现在	是	仍然	,	"	说	这	圣	,	"	为了	我	能	做	更多的	比	制作	这	生病的

[hoʊl] ;

whole	;
所有的	;

“现在安静下来，”圣人说，“因为我不仅能治好病人；

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . "

I	can	bring	the	dead	to	life	again	.	"
我	能	带来	这	死的	到	生活	再次	.	"

我可以让死人复活。

" [ɪf] [ðæts] [truː] , " [sed] ['brʌðər] ['meri] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ɜːrn] [hæf][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm]

"	If	that's	true	,	"	said	Brother	Merry	,	"	you	must	at	least	earn	half	the	kingdom
"	如果	那就是	真的	,	"	说	兄弟	欢乐	,	"	你	必须	在	至少	赚	一半	这	王国

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

“如果真是这样，”梅里兄弟说，“你至少要为我们赢得一半的王国。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn]

"	At	length	they	arrived	at	the	king's	palace	,	where	everybody	was	in
"	在	长度	他们	到达的	在	这	国王的	宫殿	,	在哪里	大家	曾是	在

[greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

great	trouble	,
伟大的	麻烦	,

“他们最终到达了国王的宫殿，那里的人们都陷入了极大的困境。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪnt] [toʊld][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	saint	told	the	king	he	would	restore	his	daughter	to	him	.
但	这	圣	讲述	这	国王	他	会	恢复	他的	女儿	到	他	.

但圣人告诉国王，他会把国王的女儿还给他。

[ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

They	conducted	him	to	where	she	lay	,
他们	实施	他	到	在哪里	她	躺	,

他们把他带到她躺着的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːldrən][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	he	commanded	them	to	let	him	have	a	caldron	of	water	,
和	他	命令	他们	到	让	他	有	一个	甑	的	水	,

他命令他们给他一锅水，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

and	when	it	had	been	brought	,	he	ordered	all	the	people	to	go	away	,
和	什么时候	它	有	到过	带来	,	他	订购	全部	这	人们	到	去	离开	,

东西拿来之后，他命令所有人都离开。

[ænd; ənd][let]['noʊbɑːdi] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['brʌðər] ['meri] .

and	let	nobody	remain	with	him	but	Brother	Merry	.
和	让	无人	保持	和	他	但	兄弟	欢乐	.

除了梅里兄弟之外，不要让任何人留在他身边。

[ðen] [hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
Then **he** **divided** **the** **limbs** **of** **the** **dead** **princess** **,** **and** **throwing** **them** **into**
然后 他 分割 这 四肢 的 这 死的 公主 , 和 投掷 他们 进入
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the **water** **,**
这 水 ,

然后他将死去的公主的四肢肢解，扔进了水里。

['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɔːldrən] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðem; ðəm] .
lighted **a** **fire** **under** **the** **caldron** **,** **and** **boiled** **them** **.**
照明 一个 火 在下面 这 甑 , 和 煮沸 他们 .

在坩埚下生火，然后煮沸它们。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊnz] , [ðə; ði][seɪnt] [tʊk] [ðem; ðəm] ,
When **all** **the** **flesh** **had** **fallen** **from** **the** **bones** **,** **the** **saint** **took** **them** **,**
什么时候全部 这 肉 有 倒下 从 这 骨头 , 这 圣 采取 他们 ,

当所有的肉都从骨头上脱落后，圣人把它们拿走了。

[leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pleɪst]
laid **them** **on** **a** **table** **,** **and** **placed**
铺设 他们 在 一个 桌子 , 和 放置

把它们放在桌子上，然后放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər] .
together **in** **their** **natural** **order** **.**
一起 在 他们的 自然的 命令 .

按自然顺序排列。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] —
Having **done** **this** **,** **he** **walked** **before** **them** **,** **and** **said** **—**
拥有 完毕 这 , 他 步行 前 他们 , 和 说 —

做完这一切后，他走到他们面前，说道——

" [əˈraɪz] , [ðaʊ] [ded] [wʌn] !
" **Arise** **,** **thou** **dead** **one** **!**
" 出现 , 你 死的 一 !

“起来吧，死人！”

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][ðə; ði] ['prɪnses] [əˈroʊz] , [əˈlaɪv] , [wel] ,
" **As** **he** **repeated** **these** **words** **the** **third** **time** **the** **princess** **arose** **,** **alive** **,** **well** **,**
" 作为 他 重复 这些 字 这 第三 时间 这 公主 出现 , 活 , 出色地 ,
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and **beautiful** **.**
和 美丽的 .

“当他第三次重复这些话时，公主站了起来，她活着，身体健康，容貌美丽。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [riˈdʒɔɪst] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt] —
The **king** **was** **greatly** **rejoiced** **,** **and** **said** **to** **the** **saint** **—**
这 国王 曾是 非常 欣喜若狂 , 和 说 到 这 圣 —

国王非常高兴，对圣徒说——

" [rɪ'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] .
" **Require** **for** **thy** **reward** **what** **thou** **wilt** **.**
" 要求 为了 你的 报酬 什么 你 枯萎 .

“随心所欲地索取你的报酬吧。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæf] [maɪ] ['empaɪər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .
Though **it** **should** **be** **half** **my** **empire** **,** **I** **will** **give** **it** **you** **.**
尽管 它 应该 是 一半 我的 帝国 , 我 将要 给 它 你 .

虽然它本应是我帝国的一半，但我会把它给你。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪnt] [rɪ'plaɪd] —
" **But** **the** **saint** **replied** **—**
" 但 这 圣 回复 —

但圣人回答说——

" [aɪ] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] . "
" **I** **desire** **nothing** **for** **what** **I** **have** **done** **.** **"**
" 我 欲望 没有什么 为了 什么 我 有 完毕 . "

“我对我所做的一切不求任何回报。”

" [oʊ] [ðaʊ] [dʒæk] [fuːl] ! " [θɔːt] ['brʌðər] ['meri] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **O** **thou** **Jack** **Fool** **!** **"** **thought** **Brother** **Merry** **to** **himself** **.**
" 哦 你 杰克 傻子 ! " 想法 兄弟 欢乐 到 他自己 .

“哦，你这个傻瓜杰克！”梅里兄弟心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðen] , ['nʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] , [hiː; hi] [sed] —
Then , nudging his comrade's side , he said —
然后 , 轻推 他的 同志的 边 , 他 说 —

然后，他用胳膊肘碰了碰同伴，说道——

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] .
" Don't be so silly .
" 不 是 所以 愚蠢的 .

别这么傻。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] , [jet] [aɪ] [niːd] ['sʌmwʌt] .
If you won't have anything , yet I need somewhat .
如果 你 惯于 有 任何事物 , 然而 我 需要 有些 .

如果你什么都不肯给我，但我又需要一点。

" [ðə; ði] [seɪnt] , [haʊ'evər] , [wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] ,
" The saint , however , would take nothing ,
" 这 圣 , 然而 , 会 拿 没有什么 ,

然而，这位圣人却什么也不肯接受。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][ə; eɪ] [gɪft] ,
but as the king saw that his companion would gladly have a gift ,
但 作为 这 国王 锯 那 他的 伴侣 会 乐意 有 一个 礼物 ,

但国王见他的同伴乐意接受礼物，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
he commanded the keeper of his treasures to fill his knapsack with gold ,
他 命令 这 守门员 的 他的 宝藏 到 充满 他的 背包 和 金子 ,

他命令保管财宝的人把他的口袋装满黄金。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['brʌðər] ['meri] [wʌz; wəz] [raɪt] [pliːzd] .
at which Brother Merry was right pleased .
在 哪个 兄弟 欢乐 曾是 正确的 高兴 .

梅里兄弟对此非常高兴。

[ə'gen] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] ,
Again they went upon their way till they came to a wood ,
再次 他们 去 之上 他们的 方式 直到 他们 来了 到 一个 木头 ,

他们继续前行，直到来到一片树林前。

[wen] [ðə; ði] [seɪnt] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] —
when the saint said to his fellow - traveller —
什么时候 这 圣 说 到 他的 同伴 - 游客 —

当圣人对他的旅伴说——

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði][goʊld] . "
" Now we will share the gold . "
" 现在 我们 将要 分享 这 金子 . "

现在我们将分享黄金。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] .
" Yes , " replied the soldier , " that we can .
" 是的 , " 回复 这 士兵 , " 那 我们 能 .

“是的，”士兵回答说，“我们可以。”

" [ðen] [ðə; ði] [seɪnt] [tʊk] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [θriː] ['pɔːʃənz] .
" Then the saint took the gold and divided it into three portions .
" 然后 这 圣 采取 这 金子 和 分割 它 进入 三 部分 .

"然后圣人拿起金子，把它分成三份。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [wel] , " [θɔːt] ['brʌðər] ['meri] , " [wʌt] [wɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] ,
" Well , " thought Brother Merry , " what whim has he got in his head now ,
" 出色地 , " 想法 兄弟 欢乐 , " 什么 一时兴起 有 他 得到 在 他的 头 现在 ,
['meɪkɪŋ] [θriː] ['pɑːrslz] ,
making three parcels ,
制作 三 包裹 ,

"哎呀，"梅里兄弟心想，"他现在又在想什么呢，竟然做了三个包裹？"

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ? "
and only two of us ? "
和 仅有的 二 的 我们 ? "

只有我们两个人吗?

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , " [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] , [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn]
" Now , " said the saint , " I have divided it fairly , one for me , and one
" 现在 , " 说 这 圣 , " 我 有 分割 它 相当 , 一 为了 我 , 和 一
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

"现在，"圣人说，"我已经公平地分配好了，一份给我，一份给你。"

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [eɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] . "
and one for him who ate the heart . "
和 一 为了 他 WHO 吃 这 心 . "

还有一份是给那个吃了人心的人的。

" [oʊ] , [aɪ] [eɪt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [goʊld] .
" Oh , I ate that , " said the soldier , quickly taking up the gold .
" 哦 , 我 吃 那 , " 说 这 士兵 , 迅速地 采取 向上 这 金子 .

"哦，我把它吃了，"士兵说着，迅速捡起了金子。

" [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" I did , I assure you . "
" 我 做过 , 我 保证 你 . "

"我确实做了，我向你保证。"

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [seɪnt] .
" How can that be true ? " replied the saint .
" 如何 能 那 是 真的 ? " 回复 这 圣 .

"这怎么可能呢？"圣人回答道。

" [ə; eɪ] [læm] [hæz; həz] [noʊ] [hɑːrt] . "
" A lamb has no heart . "
" 一个 羊肉 有 不 心 . "

"羔羊没有心。"

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

"哎！"

[wʌt] , ['brʌðər] ?
what , brother ?
什么 , 兄弟 ?

什么事，兄弟?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[ə; eɪ] [læm] [hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] ?
A lamb has no heart ?
一个 羊肉 有 不 心 ?

羔羊没有心脏吗?

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

[wen] ['evri] [biːst] [hæz; həz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [wʌn][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ? "
When every beast has why should that one be without ? "
什么时候 每一个 兽 有 为什么 应该 那 一 是 没有 ? "

既然每只野兽都有，为什么它就没有呢?

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" Now that is very good , " said the saint .
" 现在 那 是 非常 好的 , " 说 这 圣 .

“那真是太好了，”圣人说道。

" [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Take all the gold yourself , for I shall remain no more with you ,
" 拿 全部 这 金子 你自己 , 为了 我 将 保持 不 更多的 和 你 ,

“你们自己拿走所有的黄金吧，因为我将不再和你们在一起了。”

[bʌt; bət] [wɪl] [goʊ][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ə'loʊn] . "
but will go my own way alone . "
但 将要 去 我的 自己的 方式 独自的 . "

但我会独自走自己的路。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['brʌðər] [hɑːrt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
" As you please , Brother Heart , " answered the soldier .
" 作为 你 请 , 兄弟 心 , " 回答 这 士兵 .

“如您所愿，兄弟。”士兵回答道。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['hɑːrti] .
" A pleasant journey to you , my hearty .
" 一个 令人愉快的 旅行 到 你 , 我的 爽朗 .

祝你旅途愉快，我亲爱的朋友。

" [ðə; ði] [seɪnt] [tʊk] [ə'nʌðər] [roʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] —
" The saint took another road , and as he went off —
" 这 圣 采取 其他 路 , 和 作为 他 去 离开 —

圣人选择了另一条路，当他离开时——

" [wel] , " [θɔːt] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [its] [ɔːl] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] ,
" Well , " thought the soldier , " it's all right that he has marched off ,
" 出色地 , " 想法 这 士兵 , " 它是 全部 正确的 那 他 有 行军 离开 ,

“好吧，”士兵心想，“他走了也没什么不好。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['feloʊ] .
for he is an odd fellow .
为了 他 是 一个 奇怪的 同伴 .

因为他是个古怪的人。

" ['brʌðər] ['meri] [hæd; həd] [naʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz]

"	Brother	Merry	had	now	plenty	of	money	,	but	he	did	not	know	how	to	use
"	兄弟	欢乐	有	现在	很多	的	钱	,	但	他	做过	不是	知道	如何	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“梅里兄弟现在有很多钱了，但他不知道该怎么花。”

[soʊ][hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

so	he	spent	it	and	gave	it	away	,
所以	他	花费	它	和	给予	它	离开	,

所以他把钱花掉了，然后又捐了出去。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['peniləs] .

till	in	the	course	of	a	little	time	he	found	himself	once	more	penniless	.
直到	在	这	课程	的	一个	小的	时间	他	成立	他自己	一次	更多的	身无分文	.

不久之后，他又一次身无分文了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

At	last	he	came	into	a	country	where	he	heard	that	the	king's	daughter	was
在	最后的	他	来了	进入	一个	国家	在哪里	他	听到	那	这	国王的	女儿	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

最后他来到一个国家，听说国王的女儿已经去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" [ɑː] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [wel] .

"	Ah	!	"	thought	he	,	"	that	may	turn	out	well	.
"	啊	!	"	想法	他	,	"	那	可能	转动	出去	出色地	.

“啊！”他心想，“这或许会是个好结果。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

I'll	bring	her	to	life	again	.
患病的	带来	她	到	生活	再次	.

我会让她复活。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

"	Then	he	went	to	the	king	and	offered	his	services	.
"	然后	他	去	到	这	国王	和	提供	他的	服务	.

然后他去见国王，表示愿意效忠。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [huː] [went] [ə'baʊt]

Now	the	king	had	heard	that	there	was	an	old	soldier	who	went	about
现在	这	国王	有	听到	那	那里	曾是	一个	老的	士兵	WHO	去	关于

[rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][laɪf] ,

restoring	the	dead	to	life	,
恢复	这	死的	到	生活	,

国王听说有个老兵能使死人复活，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['brʌðər] ['meri] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn] .

and	he	thought	that	Brother	Merry	must	be	just	the	man	.
和	他	想法	那	兄弟	欢乐	必须	是	只是	这	男人	.

他心想，梅里兄弟肯定就是合适的人选。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi][fɜːrst] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]

However	,	he	had	not	much	confidence	in	him	,	so	he	first	consulted	his
然而	,	他	有	不是	很多	信心	在	他	,	所以	他	第一的	咨询	他的

['kaʊns(ə)l] ,

council	,
理事会	,

然而，他对这个人并不太信任，所以先咨询了顾问团。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ded] ,

and	they	agreed	that	as	the	princess	was	certainly	dead	,
和	他们	同意	那	作为	这	公主	曾是	当然	死的	,

他们一致认为，既然公主确实已经去世，

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

the	old	soldier	might	be	allowed	to	see	what	he	could	do	.
这	老的	士兵	可能	是	允许	到	看	什么	他	可以	做	.

或许可以允许这位老兵看看自己还能做些什么。

['brʌðər] ['meri] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːldrən][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Brother	Merry	commanded	them	to	bring	him	a	caldron	of	water	,
兄弟	欢乐	命令	他们	到	带来	他	一个	甑	的	水	,

梅里兄弟命令他们给他拿来一锅水，

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [lɪmz] , [θruː] [ðem; ðəm]

and	when	every	one	had	left	the	room	he	separated	the	limbs	,	threw	them
和	什么时候	每一个	一	有	左边	这	房间	他	分开	这	四肢	,	扔	他们

['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːldrən] ,

into	the	caldron	,
进入	这	甑	,

等所有人都离开房间后，他把肢体分开，扔进坩埚里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪnt] [duː] .

and	made	a	fire	under	it	,	exactly	as	he	had	seen	the	saint	do	.
和	制成	一个	火	在下面	它	,	确切地	作为	他	有	已见	这	圣	做	.

他照着圣人所做的那样，在火堆下生了火。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɔɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz] ,

When	the	water	boiled	and	the	flesh	fell	from	the	bones	,
什么时候	这	水	煮沸	和	这	肉	跌倒	从	这	骨头	,

水沸腾后，肉从骨头上脱落下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

he	took	them	and	placed	them	upon	the	table	,
他	采取	他们	和	放置	他们	之上	这	桌子	,

他拿起它们，放在桌子上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm][wʌn][ə'pɑːn]

but	as	he	did	not	know	how	to	arrange	them	he	piled	them	one	upon
但	作为	他	做过	不是	知道	如何	到	安排	他们	他	堆积	他们	一	之上

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

但他不知道该如何摆放它们，于是就把它们一个叠一个地堆放在一起。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	he	stood	before	them	,	and	said	—
然后	他	站立	前	他们	,	和	说	—

然后他站在他们面前，说道——

" [ðaʊ] [ded] , [ə'raɪz] !

"	Thou	dead	,	arise	!
"	你	死的	,	出现	!

“死者啊，复活吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][soʊ] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
" and he cried so three times , but all to no purpose .
" 和 他 哭 所以 三 时代 , 但 全部 到 不 目的 .

他哭了三次，但都无济于事。

" [stænd] [ʌp] , [juː; jʊ] ['vɪksn] !
" Stand up , you vixen !
" 站立 向上 , 你 泼妇 !

“站起来，你这狐狸精！”

[stænd] [ʌp] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
stand up , or it shall be the worse for you , " he cried .
站立 向上 , 或者 它 将 是 这 更糟 为了 你 , " 他 哭 .

“站起来，否则你的处境会更糟！”他喊道。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] [er] [ðə; ði] [seɪnt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Scarcely had he repeated these words ere the saint came in at the window ,
几乎 有 他 重复 这些 字 埃雷 这 圣 来了 在 在 这 窗户 ,

他刚重复完这些话，圣人就从窗户走了进来。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [sed] —
in the likeness of an old soldier , just as before , and said —
在 这 相似 的 一个 老的 士兵 , 只是 作为 前 , 和 说 —

他像以前一样，装出一副老兵的模样，说道——

" [juː; jʊ][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['feloʊ] !
" You impious fellow !
" 你 不敬 同伴 !

你这个无礼之人！

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [stænd] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [boʊnz] [ðʌs] [wʌn][ə'pɑːn]
How can the dead stand up when you have thrown the bones thus one upon
如何 能 这 死的 站立 向上 什么时候 你 有 抛掷 这 骨头 因此 一 之上
[ə'nʌðər] ?
another ?
其他 ?

你们把骨头这样堆在一起，死人怎么可能站起来呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [ɑː] ! ['brʌðər] [hɑːrt] , " ['ænsər] ['meri] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
" Ah ! Brother Heart , " answered Merry , " I have done it as well as I can
" 啊 ! 兄弟 心 , " 回答 欢乐 , " 我 有 完毕 它 作为 出色地 作为 我 能
. "
: "
. "

“啊！心哥哥，”梅里回答说，“我已经尽力了。”

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ;
" I will help you out of your trouble this time , " said the saint ;
" 我 将要 帮助 你 出去 的 你的 麻烦 这 时间 , " 说 这 圣 ;

圣人说：“这次我一定会帮你摆脱困境。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [ə'gen] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
" but I tell you this , if you ever again undertake a job of this kind ,
" 但 我 告诉 你 这 , 如果 你 曾经 再次 承担 一个 工作 的 这 种类 ,

但我告诉你，如果你以后再从事这类工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ,
you **will** **repent** **it** **,**
你 将要 悔改 它 ,

你会后悔的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [æsk][fɔːr; fər][nɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ] [liːst] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and **for** **this** **you** **shall** **neither** **ask** **for** **nor** **take** **the** **least** **thing** **from** **the**
和 为了 这 你 将 两者都不 问 为了 也不 拿 这 至少 事物 从 这
[kɪŋ] .
king **.**
国王 .

为此，你们既不可向国王索取，也不可接受哪怕是最微小的东西。

" ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] , [ðə; ðɪ] [seɪnt] [sed] [θriː] [taɪmz] —
" **Having** **placed** **the** **bones** **in** **their** **proper** **order** **,** **the** **saint** **said** **three** **times** **—**
" 拥有 放置 这 骨头 在 他们的 恰当的 命令 , 这 圣 说 三 时代 —

“圣人将骸骨按顺序摆放好后，说了三遍——”

" [ðaʊ] [ded] , [ə'raɪz] !
" **Thou** **dead** **,** **arise** **!**
" 你 死的 , 出现 !

“死者啊，复活吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [stʊd] [ʌp] , [saʊnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" **and** **the** **princess** **stood** **up** **,** **sound** **and** **beautiful** **as** **before** **.**
" 和 这 公主 站立 向上 , 声音 和 美丽的 作为 前 .

公主站了起来，身体健康，容貌依旧美丽。

[ðen] [ðə; ðɪ] [seɪnt] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
Then **the** **saint** **immediately** **disappeared** **again** **out** **of** **the** **window** **,**
然后 这 圣 立即地 消失 再次 出去 的 这 窗户 ,

然后，圣人立刻又从窗户消失了。

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['meri] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [wel] .
and **Brother** **Merry** **was** **glad** **that** **all** **had** **turned** **out** **so** **well** **.**
和 兄弟 欢乐 曾是 高兴的 那 全部 有 转向 出去 所以 出色地 .

梅里兄弟很高兴一切都进展得如此顺利。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [griːvd] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk]
One **thing** **,** **however** **,** **grieved** **him** **sorely** **,** **and** **that** **was** **that** **he** **might** **take**
一 事物 , 然而 , 伤心 他 非常 , 和 那 曾是 那 他 可能 拿
['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
nothing **from** **the** **king** **.**
没有什么 从 这 国王 .

然而，有一件事令他非常难过，那就是他可能无法从国王那里得到任何东西。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [wʌt] ['brʌðər] [hɑːrt] [hæd; həd][tuː; tə]['grʌmb(ə)l]
" **I** **should** **like** **to** **know** **,** **"** **thought** **he** **,** **"** **what** **Brother** **Heart** **had** **to** **grumble**
" 我 应该 喜欢 到 知道 , " 想法 他 , " 什么 兄弟 心 有 到 叽
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

“我很想知道，”他心想，“心哥有什么可抱怨的。”

[wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
What **he** **gives** **with** **one** **hand** **he** **takes** **with** **the** **other** **.**
什么 他 给予 和 一 手 他 需要 和 这 其他 .

他一手给予，一手收回。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪt][ɪn] [ðæt] .
There **is** **no** **wit** **in** **that** **.**
那里 是 不 有 在 那 .

这话一点也不幽默。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] ['brʌðər] ['meri] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] [dəːst] [nɑːt]
" The king asked Brother Merry what he would have , but the soldier durst not
" 这 国王 问 兄弟 欢乐 什么 他 会 有 , 但 这 士兵 杜斯特 不是
[teɪk] ['eniθɪŋ] .
take anything .
拿 任何事物 .

国王问梅里兄弟想要什么，但士兵不敢拿任何东西。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [hɪnts] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['næpsæk]
However , he managed by hints and cunning that the king should fill his knapsack
然而 , 他 管理 经过 提示 和 狡猾 那 这 国王 应该 充满 他的 背包
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
with money ,
和 钱 ,

然而，他通过暗示和计谋，成功地让国王把钱装满了背包。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] .
and with that he journeyed on .
和 和 那 他 旅程 在 .

于是他继续上路了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪnt] ['stændɪŋ]
When he came out of the palace door , however , he found the saint standing
什么时候 他 来了 出去 的 这 宫殿 门 , 然而 , 他 成立 这 圣 常设
[ðer; ðər] , [huː] [sed] —
there , who said —
那里 , WHO 说 —

然而，当他走出宫殿大门时，却发现圣人站在那里，圣人说道——

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" See what a man you are .
" 看 什么 一个 男人 你 是 .

“看看你是个多么有男子气概的人啊。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]
Have I not forbidden you to take anything , and yet you have your
有 我 不是 禁止 你 到 拿 任何事物 , 和 然而 你 有 你的
['næpsæk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?
knapsack filled with gold ?
背包 已填 和 金子 ?

我不是禁止你们拿任何东西吗？你们的口袋里却装满了金子！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? "
" How can I help it , " answered the soldier , " if they would thrust it in ? "
" 如何 能 我 帮助 它 , " 回答 这 士兵 , " 如果 他们 会 推力 它 在 ? "

“如果他们要强行插入，我能怎么办呢？”士兵回答说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ,
" I tell you this , " said the saint ,
" 我 告诉 你 这 , " 说 这 圣 ,

“我告诉你，”圣人说道，

" [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" mind that you don't undertake such a business a second time .
" 头脑 那 你 不 承担 这样的 一个 商业 一个 第二 时间 .

“切记不要再做第二次这样的生意了。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [fer] ['bædli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

If	you	do	,	it	will	fare	badly	with	you	.	"
如果	你	做	,	它	将要	票价	糟糕	和	你	.	"

如果你这样做，对你来说后果会很严重。

" [ɑː] ! ['brʌðər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " ['nevər] [fɪr] .

"	Ah	!	brother	,	"	answered	the	soldier	,	"	never	fear	.
"	啊	!	兄弟	,	"	回答	这	士兵	,	"	绝不	害怕	.

“啊！兄弟，”士兵回答说，“别害怕。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋ] [boʊnz] ? "

Now	I	have	money	,	why	should	I	trouble	myself	with	washing	bones	?	"
现在	我	有	钱	,	为什么	应该	我	麻烦	我	和	洗涤	骨头	?	"

现在我有钱了，何必费劲去洗骨头呢?

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ; " [bʌt; bət] ,

"	That	will	not	last	a	long	time	,	"	said	the	saint	;	"	but	,
"	那	将要	不是	最后的	一个	长的	时间	,	"	说	这	圣	;	"	但	,

“那不会持续很久，”圣人说；“但是，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [tred] [ɪn][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [pæθ] ,

in	order	that	you	may	never	tread	in	a	forbidden	path	,
在	命令	那	你	可能	绝不	踏	在	一个	禁止	小路	,

为了使你永远不会踏入禁忌之路，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['næpsæk] [ðɪs] ['paʊər] , [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

I	will	bestow	upon	your	knapsack	this	power	,	that	whatsoever	you	wish	in	it	shall
我	将要	赐给	之上	你的	背包	这	力量	,	那	任何	你	希望	在	它	将

[biː; bi][ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

我将赋予你的背包这种力量，让你想要的任何东西都能出现在里面。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

you	will	never	see	me	again	.	"
你	将要	绝不	看	我	再次	.	"

你再也见不到我了。

" [ə'duː] , " [sed] ['brʌðər] ['meri] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] .

"	Adieu	,	"	said	Brother	Merry	,	and	thought	he	,	"	I	am	glad	you	are	gone	.
"	再见	,	"	说	兄弟	欢乐	,	和	想法	他	,	"	我	是	高兴的	你	是	已消失	.

“再见，”梅里兄弟说道，心里想着，“我很高兴你走了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] .

You	are	a	wonderful	fellow	.
你	是	一个	精彩的	同伴	.

你真是个很棒的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

I	am	willing	enough	not	to	follow	you	.
我	是	愿意的	足够的	不是	到	跟随	你	.

我完全可以不跟随你。

" [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːpərti] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

"	He	forgot	all	about	the	wonderful	property	bestowed	upon	his	knapsack	,
"	他	忘了	全部	关于	这	精彩的	财产	授予	之上	他的	背包	,

他完全忘记了背包上那份神奇的礼物。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ænd; ənd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz][goʊld][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	very	soon	he	had	spent	and	squandered	his	gold	as	before	.
和	非常	很快	他	有	花费	和	挥霍	他的	金子	作为	前	.

很快，他就和以前一样把金子挥霍一空了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['foʊr,pəns] [left] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

When	he	had	but	fourpence	left	,	he	came	to	a	public	-	house	,
什么时候	他	有	但	四便士	左边	,	他	来了	到	一个	民众	-	房子	,

当他身上只剩下四便士时，他来到了一家酒馆。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [mʌst; məst][goʊ] .

and	thought	that	the	money	must	go	.
和	想法	那	这	钱	必须	去	.

心想这笔钱必须花出去。

[soʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [θri:] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] [bred] .

So	he	called	for	three	pennyworth	of	wine	and	a	pennyworth	of	bread	.
所以	他	称为	为了	三	潘尼沃斯	的	葡萄酒	和	一个	潘尼沃斯	的	面包	.

于是他要了三便士的酒和一便士的面包。

[æz; əz][hi:; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ðə; ðɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [gi:s] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd]

As	he	ate	and	drank	,	the	flavour	of	roasting	geese	tickled	his	nose	,	and
作为	他	吃	和	喝	,	这	味道	的	烘焙	鹅	挠痒	他的	鼻子	,	和

,

,

,

他一边吃喝，一边闻到烤鹅的香味，这香味撩拨着他的鼻子，而且，

['pi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lændlɔ:rd][hæd; həd] [pleɪst] [tu:] [gi:s] [ɪn]

peeping	and	prying	about	,	he	saw	that	the	landlord	had	placed	two	geese	in
偷窥	和	窥探	关于	,	他	锯	那	这	房东	有	放置	二	鹅	在

[ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] .

the	oven	.
这	烤箱	.

他四处窥视，发现房东把两只鹅放进了烤箱里。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Then	it	occurred	to	him	what	his	companion	had	told	him	about	his
然后	它	发生	到	他	什么	他的	伴侣	有	讲述	他	关于	他的

['næpsæk] ,

knapsack	,
背包	,

这时他才想起同伴跟他说过的关于他背包的事。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [test] .

so	he	determined	to	put	it	to	the	test	.
所以	他	决定	到	放	它	到	这	测试	.

于是他决定亲自验证一下。

['goʊɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] —

Going	out	,	he	stood	before	the	door	,	and	said	—
去	出去	,	他	站立	前	这	门	,	和	说	—

他走出去，站在门前，说道——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tu:] [gi:s] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] ['næpsæk] .

"	I	wish	that	the	two	geese	which	are	baking	in	the	oven	were	in	my	knapsack	.
"	我	希望	那	这	二	鹅	哪个	是	烘烤	在	这	烤箱	是	在	我的	背包	.

“我希望烤箱里烤的那两只鹅能在我的背包里。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər] [ðeɪ]
" When he had said this , he peeped in , and , sure enough , there they
" 什么时候 他 有 说 这 , 他 偷窥 在 , 和 , 当然 足够的 , 那里 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

“说完这话，他往里看了一眼，果然，他们就在那里。”

" [ɑː] ! [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" Ah ! ah ! " said he , " that is all right .
" 啊 ! 啊 ! " 说 他 , " 那 是 全部 正确的 .

“啊！啊！”他说，“那没关系。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .
I am a made man .
我 是 一个 制成 男人 .

我是个成功人士。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [giːs] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [iːt]
" He went on a little way , took out the geese , and commenced to eat
" 他 去 在 一个 小的 方式 , 采取 出去 这 鹅 , 和 开始 到 吃
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他往前走了一小段路，把鹅牵出来，开始吃它们。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] [tuː] ['leɪbərɪŋ] [men] ,
As he was thus enjoying himself , there came by two labouring men ,
作为 他 曾是 因此 享受 他自己 , 那里 来了 经过 二 劳动 男人 ,

他正玩得开心的时候，来了两个劳动者，

[huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] [guːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
who looked with hungry eyes at the one goose which was yet untouched .
WHO 看起来 和 饥饿的 眼睛 在 这 一 鹅 哪个 曾是 然而 未受触碰 .

他用饥渴的眼神盯着那只尚未被触碰的鹅。

['brʌðər] ['meri] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [guːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
Brother Merry noticed it , and thought that one goose would be enough for
兄弟 欢乐 注意到 它 , 和 想法 那 一 鹅 会 是 足够的 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

梅里兄弟注意到了这一点，心想一只鹅就够他吃了。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [men] , [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [guːs] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]
So he called the men , gave them the goose , and bade them drink his
所以 他 称为 这 男人 , 给予 他们 这 鹅 , 和 巴德 他们 喝 他的
[helθ] .
health .
健康 .

于是他把那些人叫来，把鹅给了他们，让他们为他干杯。

[ðə; ðɪ] [men] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [waɪn]
The men thanked him , and going to the public - house , called for wine
这 男人 谢谢 他 , 和 去 到 这 民众 - 房子 , 称为 为了 葡萄酒
[ænd; ənd] [bred] ,
and bread ,
和 面包 ,

男人们向他道谢，然后去了酒馆，要了酒和面包。

[tʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [iːt] .

took	out	their	present	,	and	commenced	to	eat	.
采取	出去	他们的	展示	,	和	开始	到	吃	.

他们拿出礼物，开始吃起来。

[wen] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gʊdmən] —

When	the	hostess	saw	what	they	were	dining	on	,	she	said	to	her	goodman	—
什么时候	这	女主人	锯	什么	他们	是	用餐	在	,	她	说	到	她	古德曼	—

当女主人看到他们吃的是什么时，她对她的男仆说——

" [ðoʊz] [tuː] [men] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] .

"	Those	two	men	are	eating	a	goose	.
"	那些	二	男人	是	吃	一个	鹅	.

“那两个人正在吃鹅。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .

You	had	better	see	if	it	is	not	one	of	ours	out	of	the	oven	.
你	有	更好的	看	如果	它	是	不是	一	的	我们的	出去	的	这	烤箱	.

你最好看看是不是我们刚出炉的。

" [ðə; ði] [hoʊst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [loʊ] !

"	The	host	opened	the	door	,	and	lo	!
"	这	主持人	打开	这	门	,	和	洛	!

主人打开门，瞧!

[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [wʌz; wəz] ['empti] .

the	oven	was	empty	.
这	烤箱	曾是	空的	.

烤箱是空的。

" [oʊ] [juː; jʊ] [pæk] [ʌv; əv] [θiːvz] !

"	O	you	pack	of	thieves	!
"	哦	你	盒	的	窃贼	!

“你们这群强盗！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [iːt] [giːs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	is	the	way	you	eat	geese	,	is	it	?
"	这	是	这	方式	你	吃	鹅	,	是	它	?

这就是你们吃鹅的方式吗?

[peɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['heɪz(ə)l] [dʒuːs] .

Pay	for	them	directly	,	or	I	will	wash	you	both	with	green	hazel	juice	.
支付	为了	他们	直接地	,	或者	我	将要	洗	你	两个都	和	绿色的	榛	汁	.

要么付钱，要么我就用榛子汁给你们俩洗。

" [ðə; ði] [men] [sed] —

"	The	men	said	—
"	这	男人	说	—

那些人说——

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [θiːvz] .

"	We	are	not	thieves	.
"	我们	是	不是	窃贼	.

我们不是小偷。

[wiː; wi] [met] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv]

We	met	an	old	soldier	on	the	road	,	and	he	made	us	a	present	of
我们	遇见	一个	老的	士兵	在	这	路	,	和	他	制成	我们	一个	展示	的

[ðə; ði] [guːs] .

the	goose	.
这	鹅	.

我们在路上遇到一位老兵，他送给我们一只鹅作为礼物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊks] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [hoʊst] .

"	You	are	not	going	to	hoax	me	in	that	way	,	"	said	the	host	.
"	你	是	不是	去	到	骗局	我	在	那	方式	,	"	说	这	主持人	.

“你休想用那种方式骗过我，”主持人说道。

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ]

"	The	soldier	has	been	here	,	but	went	out	of	the	door	like	an	honest	fellow
"	这	士兵	有	到过	这里	,	但	去	出去	的	这	门	喜欢	一个	诚实的	同伴

.

:
.

“这名士兵来过这里，但他像个诚实的人一样离开了。”

[aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	took	care	of	that	.
我	采取	关心	的	那	.

我已经处理好了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θiːvz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [giːs] .

You	are	the	thieves	,	and	you	shall	pay	for	the	geese	.
你	是	这	窃贼	,	和	你	将	支付	为了	这	鹅	.

你们是窃贼，你们要为这些鹅付出代价。

" [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ,

"	However	,	as	the	men	had	no	money	to	pay	him	with	,
"	然而	,	作为	这	男人	有	不	钱	到	支付	他	和	,

“然而，由于这些人没有钱付给他，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

he	took	a	stick	and	beat	them	out	of	doors	.
他	采取	一个	戳	和	打	他们	出去	的	门	.

他拿起一根棍子，把他们打出了门外。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['brʌðər] ['meri] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər]

Meanwhile	,	as	Brother	Merry	journeyed	on	,	he	came	to	a	place	where	there
同时	,	作为	兄弟	欢乐	旅程	在	,	他	来了	到	一个	地方	在哪里	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['kæs(ə)l] ,

was	a	noble	castle	,
曾是	一个	高贵	城堡	,

与此同时，梅里哥哥继续前行，来到了一座宏伟的城堡所在地。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

and	not	far	from	it	a	little	public	-	house	.
和	不是	远的	从	它	一个	小的	民众	-	房子	.

离那里不远处还有一家小酒馆。

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Into	this	he	went	,	and	asked	for	a	night's	lodging	,
进入	这	他	去	,	和	问	为了	一个	夜晚	住宿	,

他便去了那里，请求借宿一晚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]

but	the	landlord	said	that	his	house	was	full	of	guests	,	and	he	could
但	这	房东	说	那	他的	房子	曾是	满的	的	客人	,	和	他	可以

[nɑ:t] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm; ɪm] .

not	accommodate	him	.
不是	容纳	他	.

但房东说他家已经住满了客人，无法接待他。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['brʌðər] ['meri] , " [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	I	wonder	,	"	said	Brother	Merry	,	"	that	the	people	should	all	come	to	you	,
"	我	想知道	,	"	说	兄弟	欢乐	,	"	那	这	人们	应该	全部	来	到	你	,

“我感到很奇怪，”梅里兄弟说，“人们都来找你了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ðæt] ['kæs(ə)l] . "

instead	of	going	to	that	castle	.	"
反而	的	去	到	那	城堡	.	"

而不是去那座城堡。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [du:] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

"	They	have	good	reason	for	what	they	do	,	"	said	the	landlord	,
"	他们	有	好的	原因	为了	什么	他们	做	,	"	说	这	房东	,

房东说：“他们这样做有充分的理由。”

" [fɔ:r; fər] [hu:'evər] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz] ['nevər]

"	for	whoever	has	attempted	to	spend	the	night	at	the	castle	has	never
"	为了	谁	有	尝试过	到	花费	这	夜晚	在	这	城堡	有	绝不

[kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] . "

come	back	to	show	how	he	was	entertained	.	"
来	后退	到	展示	如何	他	曾是	娱乐	.	"

“凡是试图在城堡里过夜的人，都没有回来过，来告诉我们他在那里过得如何。”

" [ɪf] ['ʌðər] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? " [sed] ['meri] .

"	If	others	have	attempted	it	,	why	shouldn't	I	?	"	said	Merry	.
"	如果	其他的	有	尝试过	它	,	为什么	不应该	我	?	"	说	欢乐	.

“既然别人都尝试过了，我为什么不能呢？”梅里说道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ;

"	You	had	better	leave	it	alone	,	"	said	the	host	;
"	你	有	更好的	离开	它	独自的	,	"	说	这	主持人	;

“你最好别管它，”主人说；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['θrʌstɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ['ɪntu:]['deɪndʒər] . "

"	you	are	only	thrusting	your	head	into	danger	.	"
"	你	是	仅有的	推进	你的	头	进入	危险	.	"

你这是在自找麻烦。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

"	No	fear	of	danger	,	"	said	the	soldier	,
"	不	害怕	的	危险	,	"	说	这	士兵	,

“我不怕危险，”士兵说道。

" ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

"	only	give	me	the	key	and	plenty	to	eat	and	drink	.
"	仅有的	给	我	这	钥匙	和	很多	到	吃	和	喝	.

“只要给我钥匙和足够的食物和水就行了。”

" [ðə; ði] ['hoʊstəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]

"	The	hostess	gave	him	what	he	asked	for	,	and	he	went	off	to	the
"	这	女主人	给予	他	什么	他	问	为了	,	和	他	去	离开	到	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

“女主人给了他他要的东西，然后他就去了城堡。”

['relɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [wen]
relished **his** **supper** **,** **and** **when**
津津有味 他的 晚餐 , 和 什么时候

他津津有味地享用着晚餐，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sliːpi] , [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
he **found** **himself** **sleepy** **,** **laid** **himself** **down** **on** **the** **floor** **,**
他 成立 他自己 困 , 铺设 他自己 向下 在 这 地面 ,

他感到困倦，便躺倒在地板上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bed][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
for **there** **was** **no** **bed** **in** **the** **place** **.**
为了 那里 曾是 不 床 在 这 地方 .

因为那里没有床。

[hiː; hi] [suːn] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
He **soon** **went** **to** **sleep** **,** **but** **in** **the** **night** **he** **was** **awoke** **by** **a** **great** **noise** **,**
他 很快 去 到 睡觉 , 但 在 这 夜晚 他 曾是 醒来 经过 一个 伟大的 噪音 ,

他很快就睡着了，但夜里被一声巨响惊醒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [naɪn] ['veri] ['ʌgli] ['dɛvəlz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and **when** **he** **aroused** **himself** **he** **discovered** **nine** **very** **ugly** **devils** **dancing** **in** **a**
和 什么时候 他 被唤醒 他自己 他 发现 九 非常 丑陋的 魔鬼 跳舞 在 一个
['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
circle **which** **they** **had** **made** **around** **him** **.**
圆圈 哪个 他们 有 制成 大约 他 .

当他醒来时，发现有九个非常丑陋的魔鬼围着他跳起了舞。

" [dæns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['brʌðər] ['meri] ; " [bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
" **Dance** **as** **long** **as** **you** **like** **,** **"** **said** **Brother** **Merry** **;** **"** **but** **don't** **come** **near** **me** **.**
" 舞蹈 作为 长的 作为 你 喜欢 , " 说 兄弟 欢乐 ; " 但 不 来 靠近 我 .

“你想跳多久就跳多久，”梅里兄弟说，“但不要靠近我。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɛvəlz] [keɪm] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
" **But** **the** **devils** **came** **drawing** **nearer** **and** **nearer** **,**
" 但 这 魔鬼 来了 绘画 更近 和 更近 ,

但是魔鬼越来越近了，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst][trɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [fiːt] .
and **at** **last** **they** **almost** **trod** **on** **his** **face** **with** **their** **misshapen** **feet** **.**
和 在 最后的 他们 几乎 践踏 在 他的 脸 和 他们的 畸形 脚 .

最后，他们那畸形的脚差点踩到他的脸上。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [stɪl] [wɜːrs] .
" **Be** **quiet** **,** **"** **said** **he** **,** **but** **they** **behaved** **still** **worse** **.**
" 是 安静的 , " 说 他 , 但 他们 表现 仍然 更糟 .

“安静点，”他说，但他们的行为却更加恶劣。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —
At **last** **he** **got** **angry** **,** **and** **crying** **—**
在 最后的 他 得到 生气的 , 和 哭泣 —

最后他生气了，哭了起来——

" ['hɑːlə; hə'lɑː] !
" **Holla** **!**
" 霍拉 !

“你好！”

[aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ]['kwaɪət] ,
I'll **soon** **make** **you** **quiet** **,**
患病的 很快 制作 你 安静的 ,

我很快就会让你安静下来。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **he** **caught** **hold** **of** **the** **leg** **of** **a** **stool** **and** **struck** **about** **him** **.**
" 他 捕捉 抓住 的 这 腿 的 一个 凳子 和 击 关于 他 .

他抓住凳子的腿，向四周挥舞起来。

[naɪn] ['dɛvəlz] [ə'genst] [wʌn]['soʊldʒər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [tuː] [mʌtʃ] ,
Nine **devils** **against** **one** **soldier** **were** **,** **however** **,** **too** **much** **,**
九 魔鬼 反对 一 士兵 是 , 然而 , 也 很多 ,

九个魔鬼对付一个士兵，实在是太难了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][leɪd] [ə'baʊt] ['lʌstɪli] [ɑːn] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and **while** **he** **laid** **about** **lustily** **on** **those** **before** **him** **,**
和 尽管 他 铺设 关于 热情地 在 那些 前 他 ,

当他肆无忌惮地躺在他前面那些人身上时，

[ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] .
those **behind** **pulled** **his** **hair** **and** **pinched** **him** **miserably** **.**
那些 在后面 拉 他的 头发 和 捏 他 惨痛地 .

后面的人揪他的头发，狠狠地掐他。

" [eɪ] , [eɪ] , [juː; jʊ] [pæk] [ʌv; əv]['dɛvəlz] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **Ay** **,** **ay** **,** **you** **pack** **of** **devils** **,** **now** **you** **are** **too** **hard** **for** **me** **,** **"** **said** **he** **;**
" 哎 , 哎 , 你 盒 的 魔鬼 , 现在 你 是 也 难的 为了 我 , " 说 他 ;

“哎呀，哎呀，你们这群魔鬼，现在你们对我来说太难对付了，”他说；

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" **but** **wait** **a** **bit** **.**
" 但 等待 一个 少量 .

“但请稍等片刻。”

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][naɪn] ['dɛvəlz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['næpsæk] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,
I **wish** **all** **the** **nine** **devils** **were** **in** **my** **knapsack** **,** **"** **cried** **he** **,**
我 希望 全部 这 九 魔鬼 是 在 我的 背包 , " 哭 他 ,

“我真希望九个魔鬼都在我的背包里！”他喊道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
and **it** **was** **no** **sooner** **said** **than** **done** **.**
和 它 曾是 不 很快 说 比 完毕 .

说完就做了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
There **they** **were** **.**
那里 他们 是 .

他们就在那里。

[ðen] ['brʌðər] ['meri] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kloʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
Then **Brother** **Merry** **buckled** **it** **up** **close** **,** **and** **threw** **it** **into** **a** **corner** **,**
然后 兄弟 欢乐 弯曲 它 向上 关闭 , 和 扔 它 进入 一个 角落 ,

然后，梅里兄弟把扣子扣紧，扔到了角落里。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **as** **all** **was** **now** **still** **he** **lay** **down** **and** **slept** **till** **morning** **,**
和 作为 全部 曾是 现在 仍然 他 躺 向下 和 睡着了 直到 早晨 ,

周围一片寂静，他便躺下睡到天亮。

[wen] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊblmən] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋd]

when	the	landlord	of	the	inn	and	the	nobleman	to	whom	the	castle	belonged
什么时候	这	房东	的	这	客栈	和	这	贵族	到	谁	这	城堡	属于

[keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

came	to	see	how	it	had
来了	到	看	如何	它	有

当旅店老板和城堡所属的贵族前来查看城堡的情况时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

fared	with	him	.
表现	和	他	.

与他相处融洽。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [saʊnd] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd] [sed] —

When	they	saw	him	sound	and	lively	,	they	were	astonished	,	and	said	—
什么时候	他们	锯	他	声音	和	热闹	,	他们	是	惊讶	,	和	说	—

他们见他身体健康、精神矍铄，都十分惊讶，便说——

" [dɪd][ðə; ði]['goʊsts] , [ðen] , [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	Did	the	ghosts	,	then	,	do	nothing	to	you	?	"
"	做过	这	鬼魂	,	然后	,	做	没有什么	到	你	?	"

那么，那些鬼魂对你一点影响都没有吗?

" [waɪ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [sed] ['meri] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðem; ðəm][ɔ:l] [naɪn] [ɪn][maɪ]

"	Why	,	not	exactly	,	"	said	Merry	;	"	but	I	have	got	them	all	nine	in	my
"	为什么	,	不是	确切地	,	"	说	欢乐	;	"	但	我	有	得到	他们	全部	九	在	我的

['næpsæk] .

knapsack	.
背包	.

“嗯，也不完全是，”梅里说；“但我把它们九个都放在我的背包里了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [dwel] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [ɪn][jʊr; jər]['kæs(ə)l] [naʊ] ; [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [ðeɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l]

You	may	dwell	quietly	enough	in	your	castle	now	;	from	henceforth	they	won't	trouble
你	可能	住	悄悄	足够的	在	你的	城堡	现在	;	从	今后	他们	惯于	麻烦

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你现在可以安心地住在你的城堡里了；从今以后，他们不会再来打扰你了。

" [ðə; ði] ['noʊblmən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [rɪ'wɔ:rdz] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

"	The	nobleman	thanked	him	and	gave	him	great	rewards	,	begging	him	to
"	这	贵族	谢谢	他	和	给予	他	伟大的	奖励	,	乞讨	他	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

remain	in	his	service	,
保持	在	他的	服务	,

“那位贵族感谢了他，并给予他丰厚的奖赏，恳求他继续为自己效力。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

saying	that	he	would	take	care	of	him	all	the	days	of	his	life	.
说	那	他	会	拿	关心	的	他	全部	这	天	的	他的	生活	.

他说他会照顾他一辈子。

" [noʊ] , " ['ænsər] [hi:; hi] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə]['wɑ:ndər][ænd; ənd] [roʊv] [ə'baʊt] .

"	No	,	"	answered	he	;	"	I	am	used	to	wander	and	rove	about	.
"	不	,	"	回答	他	;	"	我	是	用过的	到	漫步	和	漫游	关于	.

“不，”他回答说，“我习惯四处游荡。”

[aɪ] [wɪl] [ə'gen] [set] [fɔːrθ] .

I	will	again	set	forth	.
我	将要	再次	放	前进	.

我将再次出发。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɪθi] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ,

"	He	went	on	until	he	came	to	a	smithy	,	into	which	he	went	,
"	他	去	在	直到	他	来了	到	一个	铁匠铺	,	进入	哪个	他	去	,

他继续往前走，直到来到一家铁匠铺，然后走了进去。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ænvɪl] ,

and	laying	his	knapsack	on	the	anvil	,
和	躺下	他的	背包	在	这	砧	,

他把背包放在铁砧上，

[beɪd] [ðə; ðɪ] [smɪθ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men] ['hæmər] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ]

bade	the	smith	and	all	his	men	hammer	away	upon	it	as	hard	as	they
巴德	这	史密斯	和	全部	他的	男人	锤	离开	之上	它	作为	难的	作为	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他命令铁匠和他的所有手下使劲敲打它。

[ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɑːrdʒɪst] ['hæmərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]

They	did	as	they	were	directed	,	with	their	largest	hammers	and	all	their
他们	做过	作为	他们	是	指导	,	和	他们的	最大	锤子	和	全部	他们的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他们按照指示，用尽全力，挥舞着最大的锤子，完成了任务。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['dɛvəlz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['haʊlɪŋ] .

and	the	poor	devils	set	up	a	piteous	howling	.
和	这	贫穷的	魔鬼	放	向上	一个	可怜的	嚎叫	.

这些可怜的家伙发出凄惨的嚎叫。

[wen] [ðə; ðɪ][men] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['næpsæk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ded] ,

When	the	men	opened	the	knapsack	there	were	eight	of	them	dead	,
什么时候	这	男人	打开	这	背包	那里	是	八	的	他们	死的	,

当众人打开背包时，发现里面有八个人已经死了。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [snʌg] [ɪn][ə; eɪ][foʊld][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

but	one	who	had	been	snug	in	a	fold	was	still	alive	,
但	一	WHO	有	到过	舒适	在	一个	折叠	曾是	仍然	活	,

但那些一直躲在羊圈里的羊仍然活着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	he	slipped	out	and	ran	away	to	his	home	in	a	twinkling	.
和	他	滑倒了	出去	和	跑	离开	到	他的	家	在	一个	闪烁	.

他溜了出去，眨眼间就跑回了家。

['æftər] [ðɪs] ['brʌðər] ['meri] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

After	this	Brother	Merry	wandered	about	the	world	for	a	long	time	;
后	这	兄弟	欢乐	漫步	关于	这	世界	为了	一个	长的	时间	;

此后，梅里兄弟在世界各地游荡了很长时间；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [gruː] [oʊld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lætər] [end] ,

but	at	last	he	grew	old	,	and	began	to	think	about	his	latter	end	,
但	在	最后的	他	生长	老的	,	和	开始	到	思考	关于	他的	后者	结尾	,

但最终他老了，开始思考自己的身后事。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [huː] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] [mæn][ænd; ənd]

so	he	went	to	a	hermit	who	was	held	to	be	a	very	pious	man	and
所以	他	去	到	一个	隐士	WHO	曾是	握住	到	是	一个	非常	虔诚的	男人	和

[sed] —

said	—
说	—

于是他去找了一位据说非常虔诚的隐士，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv]['roʊvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	I	am	tired	of	roving	,	and	will	now	endeavour	to	go	to	heaven	.
"	我	是	疲劳的	的	漫游	,	和	将要	现在	努力	到	去	到	天堂	.

“我厌倦了漂泊，现在要努力去往天堂。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

" [ðer; ðər][stænd] [tuː] [weɪz] , " [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ; " [ðə; ði][wʌn] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [liːdz]

"	There	stand	two	ways	,	"	said	the	hermit	;	"	the	one	,	broad	and	pleasant	,	leads
"	那里	站立	二	方式	,	"	说	这	隐士	;	"	这	一	,	广阔	和	令人愉快的	,	线索

[tuː; tə] [hel] ;

to	hell	;
到	地狱	;

隐士说：“有两条路，一条宽阔平坦，通往地狱；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

the	other	is	rough	and	narrow	,	and	that	leads	to	heaven	.	"
这	其他	是	粗糙的	和	狭窄的	,	和	那	线索	到	天堂	.	"

另一条路崎岖狭窄，但那条路通往天堂。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] , " [θɔːt] ['brʌðər] ['meri] ,

"	I	must	be	a	fool	indeed	,	"	thought	Brother	Merry	,
"	我	必须	是	一个	傻子	的确	,	"	想法	兄弟	欢乐	,

“我真是个傻瓜啊，”梅里兄弟心想。

" [ɪf] [aɪ][goʊ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['næroʊ] [roʊd] ;

"	if	I	go	the	rough	and	narrow	road	;
"	如果	我	去	这	粗糙的	和	狭窄的	路	;

“如果我走那条崎岖狭窄的路；

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wei] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

"	so	he	went	the	broad	and	pleasant	way	till	he	came	at	last	to	a	great
"	所以	他	去	这	广阔	和	令人愉快的	方式	直到	他	来了	在	最后的	到	一个	伟大的

[blæk] [dɔːr] ,

black	door	,
黑色的	门	,

于是他沿着宽阔宜人的道路走去，最后来到了一扇巨大的黑色大门前。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hel] .

and	that	was	the	door	of	hell	.
和	那	曾是	这	门	的	地狱	.

那就是地狱之门。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knocked	,	and	the	door	-	keeper	opened	it	,
他	敲门	,	和	这	门	-	守门员	打开	它	,

他敲了敲门，守门人开了门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	when	he	saw	that	it	was	Merry	he	was	sadly	frightened	,
和	什么时候	他	锯	那	它	曾是	欢乐	他	曾是	令人遗憾的是	害怕	,

当他发现是梅里时，他既悲伤又害怕。

[fɔːr; fər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪnθ] ['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['næpsæk] ,

for	who	should	he	be	but	the	ninth	devil	who	had	been	in	the	knapsack	,
为了	WHO	应该	他	是	但	这	第九	魔鬼	WHO	有	到过	在	这	背包	,

他还能是谁呢？不就是背包里的第九个魔鬼吗？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['lʌki] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

and	he	had	thought	himself	lucky	,	for	he	had	escaped	with	nothing
和	他	有	想法	他自己	幸运的	,	为了	他	有	逃脱	和	没有什么

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

worse	than	a	black	eye	.
更糟	比	一个	黑色的	眼睛	.

他当时觉得自己很幸运，因为他除了被打肿了一只眼睛之外，没有受到更严重的伤害。

[hiː; hi] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	bolted	the	door	again	directly	,	and	running	to	the	chief	of	the
他	螺栓连接	这	门	再次	直接地	,	和	跑步	到	这	首席	的	这

['dɛvəlz] , [sed] —

devils	,	said	—
魔鬼	,	说	—

他随即又把门闩上了，然后跑到魔鬼首领那里，说道——

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] [let]

"	There	is	a	fellow	outside	with	a	knapsack	on	his	back	,	but	pray	don't	let
"	那里	是	一个	同伴	外部	和	一个	背包	在	他的	后退	,	但	祈祷	不	让

[hɪm; ɪm] [ɪn] ,

him	in	,
他	在	,

“外面有个背着背包的人，但千万别让他进来。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ɔːl] [hel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	can	get	all	hell	into	his	knapsack	by	wishing	it	.
为了	他	能	得到	全部	地狱	进入	他的	背包	经过	祝	它	.

因为他只要许愿，就能把地狱般的一切装进他的背包里。

[hiː; hi] [wʌns] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['terəbli] ['ʌgli] ['hæmərɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	once	got	me	a	terribly	ugly	hammering	in	it	.
他	一次	得到	我	一个	可怕	丑陋的	锤击	在	它	.

他曾经用那东西狠狠地揍了我一顿。

" [soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['brʌðər] ['meri] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ]

"	So	they	called	out	to	Brother	Merry	,	and	told	him	that	he	must	go
"	所以	他们	称为	出去	到	兄弟	欢乐	,	和	讲述	他	那	他	必须	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

于是他们喊住梅里弟兄，告诉他必须离开。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

for	they	should	not	let	him	in	.
为了	他们	应该	不是	让	他	在	.

因为他们不应该让他进来。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [θɔːt] ['meri] ,

"	Well	,	if	they	will	not	have	me	here	,	"	thought	Merry	,
"	出色地	,	如果	他们	将要	不是	有	我	这里	,	"	想法	欢乐	,

“好吧，如果他们不让我留在这里，”梅里心想，

" [aɪl] [ɪːn] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	I'll	e'en	try	if	I	can	get	a	lodging	in	heaven	.
"	患病的	e'en	尝试	如果	我	能	得到	一个	住宿	在	天堂	.

“我甚至想办法在天堂里找个住处。”

['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][mʌst; məst] [rest] .

Somewhere	**or**	**other**	**I**	**must**	**rest**	**.**
某处	或者	其他	我	必须	休息	.

我总得找个地方休息。

" [soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	**So**	**he**	**turned**	**about**	**and**	**went**	**on**	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**door**	**of**	**heaven**	**,**
"	所以	他	转向	关于	和	去	在	直到	他	来了	到	这	门	的	天堂	,

于是他转身继续往前走，一直走到天国门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [nɑ:kt] .

and	**there**	**he**	**knocked**	**.**
和	那里	他	敲门	.

于是他敲了敲门。

[naʊ] [ðə; ði] [seɪnt] [hu:] [hæd; həd] ['dʒɜ:ni:d] [wɪð; wɪθ] ['meri] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Now	**the**	**saint**	**who**	**had**	**journeyed**	**with**	**Merry**	**sat**	**at**	**the**	**door**	**,**
现在	这	圣	WHO	有	旅程	和	欢乐	卫星	在	这	门	,

与梅里一同旅行的圣人此刻正坐在门口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .

and	**had**	**charge**	**of**	**the**	**entrance**	**.**
和	有	收费	的	这	入口	.

并负责入口处的工作。

['brʌðər] ['meri] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] —

Brother	**Merry**	**recognised**	**him**	**,**	**and**	**said**	**—**
兄弟	欢乐	已确认	他	,	和	说	—

梅里兄弟认出了他，说道——

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , [oʊld] [ə'kweɪntəns] ?

"	**Are**	**you**	**here**	**,**	**old**	**acquaintance**	**?**
"	是	你	这里	,	老的	熟人	?

老朋友，你在吗?

[ðen] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .

Then	**things**	**will**	**go**	**better**	**with**	**me**	**.**
然后	事物	将要	去	更好的	和	我	.

那样的话，我的情况就会好转。

" [ðə; ði] [seɪnt] [rɪ'plaɪd] —

"	**The**	**saint**	**replied**	**—**
"	这	圣	回复	—

圣人回答说——

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['hev(ə)n] ? "

"	**I**	**suppose**	**you**	**want**	**to**	**get**	**into**	**heaven**	**?**	**"**
"	我	认为	你	想	到	得到	进入	天堂	?	"

“我想你是想上天堂吧？”

" [eɪ] , [eɪ] , ['brʌðər] , [let][,em 'i:][ɪn] ; [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] ['sʌmwer] . "

"	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**brother**	**,**	**let**	**me**	**in**	**;**	**I**	**must**	**put**	**up**	**somewhere**	**.**	**"**
"	哎	,	哎	,	兄弟	,	让	我	在	;	我	必须	放	向上	某处	.	"

“哎，哎，兄弟，让我进去吧；我得找个地方落脚。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] ; " [ju:; jʊ][dəunt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**saint**	**;**	**"**	**you**	**don't**	**come**	**in**	**here**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	这	圣	;	"	你	不	来	在	这里	.	"

“不，”圣人说，“你不能进来。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] , [teɪk] [jʊr; jər] [ˈdɜːrti] [ˈnæpsæk] [əˈgen] .
" **Well , if you won't let me in , take your dirty knapsack again .**
" 出色地，如果 你 惯于 让 我 在 ， 拿 你的 肮脏的 背包 再次 .

“好吧，既然你不让我进去，那就把你的脏背包再拿回来吧。”

[aɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmeri] [ˈkerləsli] .
I'll have nothing that can put me in mind of you , " said Merry carelessly .
患病的 有 没有什么 那 能 放 我 在 头脑 的 你 , " 说 欢乐 粗心大意 .

“我不会带任何会让我想起你的东西，”梅里漫不经心地说。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" Give it me , then , " said the saint .
" 给 它 我 , 然后 , " 说 这 圣 .

“那就给我吧，”圣人说道。

[ˈbrʌðər] [ˈmeri] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ,
Brother Merry handed it through the grating into heaven ,
兄弟 欢乐 递交 它 通过 这 格栅 进入 天堂 ,

梅里兄弟把它从栅栏缝隙里递到了天堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
and the saint took it and hung it up behind his chair .
和 这 圣 采取 它 和 悬挂 它 向上 在后面 他的 椅子 .

圣人接过它，把它挂在了椅子后面。

" [naʊ] , " [sed] [ˈbrʌðər] [ˈmeri] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈnæpsæk] .
" Now , " said Brother Merry , " I wish I was in my own knapsack .
" 现在 , " 说 兄弟 欢乐 , " 我 希望 我 曾是 在 我的 自己的 背包 .

“现在，”梅里兄弟说，“我希望我能待在自己的背包里。”

" [ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
" Instantly he was there ; and thus , being once actually in heaven ,
" 即刻 他 曾是 那里 ; 和 因此 , 存在 一次 实际上 在 天堂 ,

“他瞬间就到了那里；因此，一旦真正到了天堂，

[ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər] .
the saint was obliged to let him stay there .
这 圣 曾是 有义务 到 让 他 停留 那里 .

圣人不得不让他留在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[fɑːstrɑːdə] .
FASTRADA .
Fastrada .

FASTRADA。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːrweɪ] , " [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
By the side of the " Beautiful Doorway , " leading into the cloisters of the
经过 这 边 的 这 " 美丽的 门口 , " 领导 进入 这 修道院 的 这
[kəˈθiːdrəl] [æt; ət] [meɪnz] ,
cathedral at Mainz ,
大教堂 在 美因茨 ,

在通往美因茨大教堂回廊的“美丽门廊”旁边，

[stændz] , [wɜːrkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [fɑːstrɑːdə] ,
stands , worked into the wall , a fragment of the tomb of Fastrada ,
站立 , 工作 进入 这 墙 , 一个 分段 的 这 墓 的 Fastrada ,

墙上嵌着一块法斯特拉达墓的残片。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːnərk] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'θɔːrətiz]

the	fourth	wife	of	the	mighty	monarch	Charlemagne	according	to	some	authorities
这	第四	妻子	的	这	强大的	君主	查理曼大帝	根据	到	一些	当局

, [ðə; ði] [θɜːrd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

,	the	third	according	to	others	.
,	这	第三	根据	到	其他的	.

根据一些权威人士的说法，她是强大的君主查理曼的第四任妻子；而另一些权威人士则认为她是第三任妻子。

[fɑːstrɑːdə] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ]

Fastrada	figures	in	the	following	tradition	related	by	the	author	of	the	Rhyming
Fastrada	数据	在	这	下列的	传统	有关的	经过	这	作者	的	这	押韵

['krɑːnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

《韵律编年史》的作者讲述了以下关于法斯特拉达的故事。

[wen] [ðə; ði] ['kaɪzər] , [kɑːrl] , [ə'boʊd] [æt; ət] ['zʊrɪk] , [hiː; hi] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld] " [ðə; ði] [hoʊl] ,

When	the	Kaiser	,	Karl	,	abode	at	Zurich	,	he	dwelt	in	a	house	called	"	The	Hole	,
什么时候	这	凯撒	,	卡尔	,	住所	在	苏黎世	,	他	居住	在	一个	房子	称为	"	这	洞	,

当德皇卡尔居住在苏黎世时，他住在一座名为“洞”的房子里。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [tuː; tə] [biː; bi] [i'rektid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn] [ðə; ði]

"	in	front	of	which	he	caused	a	pillar	to	be	erected	with	a	bell	on	the
"	在	正面	的	哪个	他	导致	一个	支柱	到	是	竖立	和	一个	钟	在	这

[tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

top	of	it	,
顶部	的	它	,

“他在柱子前竖起一根柱子，柱顶上挂着一口钟，

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [huː'evər] [di'mɑːndid] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ]

to	the	end	that	whoever	demanded	justice	should	have	the	means	of	announcing
到	这	结尾	那	谁	要求	正义	应该	有	这	方法	的	宣布

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

最终目的是让所有要求正义的人都能有机会表明自己的立场。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ,

One	day	,	as	he	sat	at	dinner	in	his	house	,	he	heard	the	bell	ring	,
一	天	,	作为	他	卫星	在	晚餐	在	他的	房子	,	他	听到	这	钟	戒指	,

一天，他正在家里吃晚饭，突然听到门铃响了。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	sent	out	his	servants	to	bring	the	claimant	before	him	;	but	they
和	发送	出去	他的	仆人	到	带来	这	索赔	前	他	;	但	他们

[kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wʌn] .

could	find	no	one	.
可以	寻找	不	一	.

他派仆人去把索赔人带到他面前；但他们找不到人。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm]

A	second	and	a	third	time
一个	第二	和	一个	第三	时间

第二次和第三次

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

the	bell	rang	,	but	no	human	being	was	still	to	be	seen	.
这	钟	响铃	,	但	不	人类	存在	曾是	仍然	到	是	已见	.

铃声响了，但仍然看不到一个人影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kaɪzər] [hɪm'self] [went] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrpənt] ,

At	length	the	Kaiser	himself	went	forth	,	and	he	found	a	large	serpent	,
在	长度	这	凯撒	他自己	去	前进	,	和	他	成立	一个	大的	蛇	,

最后，皇帝亲自出马，发现了一条大蛇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪnd] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ,

which	had	twined	itself	round	the	shaft	of	the	pillar	,
哪个	有	缠绕	本身	圆形的	这	轴	的	这	支柱	,

它缠绕在柱子的杆身上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] [roʊp] .

and	was	then	in	the	very	act	of	pulling	the	bell	rope	.
和	曾是	然后	在	这	非常	行为	的	拉	这	钟	绳索	.

当时他正准备拉铃绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [ðɪs] [ɪz]['gɑːdz] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] .

"	This	is	God's	will	,	"	said	the	monarch	.
"	这	是	神的	将要	,	"	说	这	君主	.

“这是神的旨意，”国王说道。

" [let] [ðə; ði] [bruːt] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	Let	the	brute	be	brought	before	me	.
"	让	这	蛮力	是	带来	前	我	.

“把那畜生带到我面前来。”

[aɪ] [meɪ] [dɪ'naɪ]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] — [mæn][ɔːr] [biːst] .

I	may	deny	justice	to	none	of	God's	creatures	—	man	or	beast	.
我	可能	否定	正义	到	没有任何	的	神的	生物	—	男人	或者	兽	.

我不会剥夺上帝创造的任何生物——无论是人还是动物——的公正。

" [ðə; ði]['sɜːrpənt][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['prez(ə)ns] ;

"	The	serpent	was	accordingly	ushered	into	the	imperial	presence	;
"	这	蛇	曾是	因此	引导	进入	这	帝国	在场	;

于是，这条蛇被迎入了皇帝的面前；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪzər] [spoʊk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ,

and	the	Kaiser	spoke	to	it	as	he	would	to	one	of	his	own	kind	,
和	这	凯撒	辐	到	它	作为	他	会	到	一	的	他的	自己的	种类	,

皇帝与它交谈，就像与自己的同类交谈一样。

['greɪvli] ['æskɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] .

gravely	asking	what	it	required	.
严重地	问	什么	它	必需的	.

严肃地询问需要什么条件。

[ðə; ði] ['reptaɪl] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] ['revərəns] [tuː; tə] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

The	reptile	made	a	most	courteous	reverence	to	Charlemagne	,
这	爬虫	制成	一个	最多	有礼貌	尊敬	到	查理曼大帝	,

那条爬行动物向查理曼大帝行了最恭敬的礼节。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][ɪts] [dʌm] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	signed	in	its	dumb	way	for	him	to	follow	.
和	签名	在	它是	哑的	方式	为了	他	到	跟随	.

并用它那愚蠢的方式签名让他跟随。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ;

He	did	so	accordingly	,	accompanied	by	his	court	;
他	做过	所以	因此	,	伴随	经过	他的	法庭	;

他这样做，并带着他的随从；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [led][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

and	the	creature	led	them	on	to	the	water's	edge	,	to	the	shores	of
和	这	生物	引领	他们	在	到	这	水的	边缘	,	到	这	海岸	的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

那生物领着他们来到水边，来到湖岸边。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [nest] .

where	it	had	its	nest	.
在哪里	它	有	它是	巢	.

它筑巢的地方。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kaɪzər] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɝːpənts] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Arrived	there	,	the	Kaiser	soon	saw	the	cause	of	the	serpent's	seeking	him	,
到达的	那里	,	这	凯撒	很快	锯	这	原因	的	这	蛇的	寻求	他	,

[fɔːr; fər][ɪts] [nest] ,

for	its	nest	,
为了	它是	巢	,

皇帝到达那里后，很快就明白了蛇寻找他的原因——为了寻找蛇巢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [egz] , [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [toʊd] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs]

which	was	full	of	eggs	,	was	occupied	by	a	hideous	toad	of	monstrous
哪个	曾是	满的	的	鸡蛋	,	曾是	占领	经过	一个	可怕	蟾蜍	的	滔天

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

里面装满了蛋，住着一只体型巨大的丑陋蟾蜍。

" [let] [ðə; ði] [toʊd] [biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ['sɑːləmli] ,

"	Let	the	toad	be	flung	into	the	fire	,	"	said	the	monarch	solemnly	,
"	让	这	蟾蜍	是	扔	进入	这	火	,	"	说	这	君主	庄严地	,

“把癞蛤蟆扔进火里去吧，”国王庄严地说。

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [nest] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	let	the	serpent	have	possession	of	its	nest	restored	to	it	.
"	和	让	这	蛇	有	拥有	的	它是	巢	恢复	到	它	.

“让蛇重新拥有它的巢穴。”

" [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['kærid] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

"	This	sentence	was	carried	at	once	into	execution	.
"	这	句子	曾是	携带	在	一次	进入	执行	.

“该判决立即执行。”

[ðə; ði] [toʊd] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt] [pleɪst] [ɪn] [pə'zeʃn] .

The	toad	was	burnt	,	and	the	serpent	placed	in	possession	.
这	蟾蜍	曾是	烧焦的	,	和	这	蛇	放置	在	拥有	.

蟾蜍被烧毁，蛇被安置在蟾蜍身上。

['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

Charlemagne	and	his	court	then	returned	to	the	palace	.
查理曼大帝	和	他的	法庭	然后	返回	到	这	宫殿	.

随后，查理曼大帝和他的随从返回了宫殿。

[θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kaɪzər] [ə'gen] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] ,

Three	days	afterwards	,	as	the	Kaiser	again	sat	at	dinner	,
三	天	然后	,	作为	这	凯撒	再次	卫星	在	晚餐	,

三天后，当德皇再次坐在餐桌旁时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,

he	was	surprised	at	the	appearance	of	the	serpent	,
他	曾是	惊讶	在	这	外貌	的	这	蛇	,

他对蛇的出现感到惊讶。

[wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] .

which	this	time	glided	into	the	hall	unnoticed	and	unannounced	.
哪个	这	时间	滑翔	进入	这	大厅	未被察觉	和	未事先宣布的	.

这一次，它悄无声息、不经意间溜进了大厅。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	What	does	this	mean	?	"	thought	the	king	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	想法	这	国王	.

“这是什么意思？”国王心想。

[ðə; ði] ['reptaɪl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [ɪts] [teɪl] , [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ɪts] [maʊθ] , ['ɪntuː][æn; ən]

The	reptile	approached	the	table	,	and	raising	itself	on	its	tail	,	dropped	from	its	mouth	,	into	an
这	爬虫	接近	这	桌子	,	和	提高	本身	在	它是	尾巴	,	掉落	从	它是	嘴	,	进入	一个

那条爬行动物靠近桌子，用尾巴撑起身子，从嘴里掉了出来，落入……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['empti] [pleɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['daɪmənd] .

empty	plate	which	stood	beside	the	monarch	,	a	precious	diamond	.
空的	盘子	哪个	站立	旁	这	君主	,	一个	宝贵的	钻石	.

摆放在君主身旁的空盘子，以及一颗珍贵的钻石。

[ðen] , [ə'gen] ['aːbəs] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	again	abasing	itself	before	him	,
然后	,	再次	贬低	本身	前	他	,

然后，它再次卑躬屈膝地跪倒在他面前。

[ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['kriːtʃər] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entərd] ,

the	crawling	creature	glided	out	of	the	hall	as	it	had	entered	,
这	爬行	生物	滑翔	出去	的	这	大厅	作为	它	有	进入	,

那爬行的生物像它进来时一样，滑出了大厅。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

and	was	speedily	lost	to	view	.
和	曾是	迅速地	丢失的	到	看法	.

很快就消失在视线中。

[ðɪs] ['daɪmənd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [tʃeɪst] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [goʊld] ;

This	diamond	the	monarch	caused	to	be	set	in	a	costly	chased	ring	of	the	richest	gold	;
这	钻石	这	君主	导致	到	是	放	在	一个	昂贵	追逐	戒指	的	这	最富有的	金子	;

君主命人将这颗钻石镶嵌在一枚用最上等的黄金打造的精美錾刻戒指上；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fer] [waɪf] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd] [fɑːstrɑːdə] .

and	he	then	presented	the	trinket	to	his	fair	wife	,	the	much	-	beloved	Fastrada	.
和	他	然后	呈现	这	小饰品	到	他的	公平的	妻子	,	这	很多	-	心爱	Fastrada	.

然后，他将这件小饰品送给了他美丽的妻子，他深爱的法斯特拉达。

[naʊ] [ðɪs] [stoʊn] [hæd; həd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['huːsəu] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Now	**this**	**stone**	**had**	**the**	**virtue**	**of**	**attraction**	**,**	**and**	**whoso**	**received**	**it**	**from**
现在	这	石头	有	这	美德	的	景点	,	和	谁	已收到	它	从

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

这块石头具有吸引人的功效，凡是从别人那里得到它的人，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'siːvd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

so	**long**	**as**	**they**	**wore**	**it**	**,**	**received**	**also**	**the**	**intensest**	**love**	**of**	**that**	**individual**	**.**
所以	长的	作为	他们	穿着	它	,	已收到	还	这	最激烈	爱	的	那	个人	.

只要她们佩戴着它，就能得到那个人最深沉的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][fɑːstrɑːdə] ,

It	**was**	**thus**	**with**	**Fastrada**	**,**
它	曾是	因此	和	Fastrada	,

Fastrada的情况也是如此。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv]

for	**no**	**sooner**	**did**	**she**	**place**	**the**	**ring**	**on**	**her**	**finger**	**than**	**the**	**attachment**	**of**
为了	不	很快	做过	她	地方	这	戒指	在	她	手指	比	这	依恋	的

['ʃɑːləˌmeɪn] ,

Charlemagne	**,**
查理曼大帝	,

她刚把戒指戴在手指上，查理曼大帝的附庸就出现了。

[greɪt] [bɪ'fɔːr] , [noʊ][lɔːŋgər] [nuː] ['eni] [baʊndz] .

great	**before**	**,**	**no**	**longer**	**knew**	**any**	**bounds**	**.**
伟大的	前	,	不	更长	知道	任何	界限	.

以前就很厉害，现在却毫无界限。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['mædnəs] [ðæn; ðən] ['eni] [seɪn] ['pæʃ(ə)n] .

In	**fact**	**his**	**love**	**was**	**more**	**like**	**madness**	**than**	**any**	**sane**	**passion**	**.**
在	事实	他的	爱	曾是	更多的	喜欢	疯狂	比	任何	理智	热情	.

事实上，他的爱与其说是理智的激情，不如说是疯狂。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['tæləsmən][hæd; həd] [fʊl] ['paʊər] ['oʊvər] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər]

But	**though**	**this**	**talisman**	**had**	**full**	**power**	**over**	**love**	**,**	**it**	**had**	**no**	**power**	**over**
但	尽管	这	护符	有	满的	力量	超过	爱	,	它	有	不	力量	超过

[deθ] ;

death	**;**
死亡	;

虽然这件护身符对爱情有绝对的力量，但它对死亡却没有力量；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ə'vɜːrt][ðə; ði]

and	**the**	**mighty**	**monarch**	**was**	**soon**	**to**	**experience**	**that**	**nothing**	**may**	**avert**	**the**
和	这	强大的	君主	曾是	很快	到	经验	那	没有什么	可能	避免	这

['fiːɑːt][ʌv; əv] ['destəni] .

fiat	**of**	**destiny**	**.**
菲亚特	的	命运	.

这位强大的君主很快就会体会到，没有什么能够阻止命运的安排。

['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [braɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['ɪŋgəlˌhaɪm]

Charlemagne	**and**	**his**	**beloved**	**bride**	**returned**	**to**	**Germany**	**,**	**and**	**,**	**at**	**Ingelheim**
查理曼大帝	和	他的	心爱	新娘	返回	到	德国	,	和	,	在	英格尔海姆

['pæləs] , [fɑːstrɑːdə][daɪd] .

palace	**,**	**Fastrada**	**died**	**.**
宫殿	,	Fastrada	死亡	.

查理曼大帝和他的爱妻返回德国，法斯特拉达在英格尔海姆宫去世。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

The	Kaiser	was	inconsolable	.
这	凯撒	曾是	无法安慰	.

皇帝悲痛欲绝。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

He	would	not	listen	to	the	voice	of	friendship	,
他	会	不是	听	到	这	嗓音	的	友谊	,

他听不进友谊的呼声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːroʊd] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .

and	he	sorrowed	in	silence	over	the	dead	body	of	his	once	beautiful	bride	.
和	他	悲伤的	在	沉默	超过	这	死的	身体	的	他的	一次	美丽的	新娘	.

他默默地抱着他曾经美丽动人的新娘的遗体，悲痛欲绝。

['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [kə'menst] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [leɪt] [soʊ] ['lʌvli] , [wɜːr; wər] [naʊ]

Even	when	decay	had	commenced	,	when	the	remains	,	late	so	lovely	,	were	now
甚至	什么时候	衰变	有	开始	,	什么时候	这	遗迹	,	晚的	所以	迷人的	,	是	现在

['loʊðsəm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,

loathsome	to	look	on	,
令人厌恶的	到	看	在	,

即使腐朽已经开始，即使残骸曾经如此美丽，如今却令人厌恶，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrps] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

he	could	not	be	induced	to	leave	the	corpse	for	a	moment	,
他	可以	不是	是	诱导	到	离开	这	尸体	为了	一个	片刻	,

他一刻也不肯离开尸体。

[ɔːr][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

or	to	quit	the	chamber	of	death	in	which	it	lay	.
或者	到	辞职	这	房间	的	死亡	在	哪个	它	躺	.

或者离开它所躺卧的死亡之室。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'staʊndɪd] .

The	court	were	all	astounded	.
这	法庭	是	全部	震惊	.

法庭上所有人都惊呆了。

[ðeɪ] [nuː]

They	knew
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

not	what	to	make	of	the	matter	.
不是	什么	到	制作	的	这	事情	.

不知道该如何看待这件事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜːpɪn] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][riːmz; ræŋs] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

At	length	Turpin	,	Archbishop	of	Rheims	,	approached	the	corpse	,	and	being
在	长度	特平	,	大主教	的	兰斯	,	接近	这	尸体	,	和	存在

[meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

made	aware	of	the	cause	,
制成	意识到的	的	这	原因	,

最后，兰斯大主教图尔平走近尸体，得知死因后，

[baɪ][sʌm; səm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɛmpɚɚz] [əˈtenʃ(ə)n]

by	some	supernatural	communication	contrived	to	engage	the	emperor's	attention
经过	一些	超自然	沟通	人为的	到	从事	这	皇帝的	注意力

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .

while	he	removed	the	charm	.
尽管	他	已移除	这	魅力	.

通过某种超自然的沟通方式，吸引了皇帝的注意力，使他得以解除护身符。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['emprəs] ,

The	magic	ring	was	found	by	him	in	the	mouth	of	the	dead	empress	,
这	魔法	戒指	曾是	成立	经过	他	在	这	嘴	的	这	死的	皇后	,

那枚魔法戒指是他从死去的皇后口中发现的。

[kənˈsiːld] [biˈniːθ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

concealed	beneath	her	tongue	.
暗	下面	她	舌头	.

藏在她舌头底下。

[ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [ðə; ði]['tæləsmən][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Immediately	that	the	talisman	was	removed	the	spell	was	broken	,
立即地	那	这	护符	曾是	已移除	这	拼写	曾是	破碎的	,

护身符一被取下，咒语就立刻失效了。

[ænd; ənd] ['ʃɑːləˌmeɪn] [naʊ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːrər]

and	Charlemagne	now	looked	on	the	putrid	corpse	with	all	the	natural	horror
和	查理曼大帝	现在	看起来	在	这	腐烂的	尸体	和	全部	这	自然的	恐怖

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

and	loathing	of	an	ordinary	man	.
和	厌恶	的	一个	普通的	男人	.

查理曼大帝看着那具腐烂的尸体，眼中充满了普通人自然的恐惧和厌恶。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪnˈtɜːrmənt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['kærid] ['ɪntuː]

He	gave	orders	for	its	immediate	interment	,	which	were	at	once	carried	into
他	给予	订单	为了	它是	即时	安葬	,	哪个	是	在	一次	携带	进入

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

他下令立即将其埋葬，命令立即得到执行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgəlˌhaɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aːˈdenz] .

and	he	then	departed	from	Ingelheim	for	the	forest	of	the	Ardennes	.
和	他	然后	已离开	从	英格尔海姆	为了	这	森林	的	这	阿登	.

然后他离开英格尔海姆，前往阿登森林。

[əˈraɪvd] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃəˈpɛl] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]

Arrived	at	Aix	-	la	-	Chapelle	,	he	took	up	his	abode	in	the	ancient	castle	of
到达的	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	,	他	采取	向上	他的	住所	在	这	古老的	城堡	的

['frænŋkənstaɪn] ,

Frankenstein	,
弗兰肯斯坦	,

抵达亚琛后，他入住了弗兰肯斯坦的古老城堡。

[kloʊz] [baɪ] [ðæt] ['feɪməs] ['sɪti] .

close	by	that	famous	city	.
关闭	经过	那	著名的	城市	.

就在那座著名城市附近。

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] , [haʊ'evər] ,

The	esteem	,	however	,
这	尊重	,	然而	,

然而，尊重，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][fɑːstrɑːdə][wʌz; wəz] [naʊ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]

that	he	had	felt	for	Fastrada	was	now	transferred	to	the	possessor	of
那	他	有	毛毡	为了	Fastrada	曾是	现在	转移	到	这	拥有者	的

[ðə; ði] [rɪŋ] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tɝːpɪn] ;

the	ring	,	Archbishop	Turpin	;
这	戒指	,	大主教	特平	;

他对法斯特拉达的感情现在转移到了戒指的持有者，大主教图尔平身上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪəs] [ˌɪkliːzi'æstɪk] [wʌz; wəz][soʊ] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	pious	ecclesiastic	was	so	persecuted	by	the	emperor's	affection	that	he
和	这	虔诚的	牧师	曾是	所以	受迫害	经过	这	皇帝的	感情	那	他

['faɪnəli] [kæst][ðə; ði]['tæləsmən]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

finally	cast	the	talisman	into	the	lake	which	surrounds	the	castle	.
最后	投掷	这	护符	进入	这	湖	哪个	周围环境	这	城堡	.

虔诚的教士因皇帝的宠爱而备受迫害，最终将护身符扔进了环绕城堡的湖泊中。

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnərk] ,

An	immediate	transference	of	the	royal	liking	took	place	,	and	the	monarch	,
一个	即时	转移	的	这	皇家	喜欢	采取	地方	,	和	这	君主	,

王室的喜爱立刻转移，君主

[ˌðens'fɔːrθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]['æftər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [lʌvd] ['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] - [ʃə'pɛl]

thenceforth	and	for	ever	after	during	his	lifetime	,	loved	Aix	-	la	-	Chapelle
此后	和	为了	曾经	后	期间	他的	寿命	,	喜爱	艾克斯	-	拉	-	教堂

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʌv] [hɪz; ɪz][waɪf] .

as	a	man	might	love	his	wife	.
作为	一个	男人	可能	爱	他的	妻子	.

从那时起，在他的一生中，他一直像男人爱他的妻子一样爱着亚琛。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

So	much	did	he	become	attached	to	it	,	that	he	directed	that	he	should	be
所以	很多	做过	他	变得	随附的	到	它	,	那	他	指导	那	他	应该	是

['berid] [ðer; ðər] ;

buried	there	;
埋葬	那里	;

他对那里产生了很深的感情，以至于他要求死后葬在那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kɔːrdɪŋli] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [rest] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

and	there	accordingly	his	remains	rest	unto	this	day	.
和	那里	因此	他的	遗迹	休息	到	这	天	.

因此，他的遗体至今仍安葬在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði][dʒuː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .

THE	JEW	IN	THE	BUSH	.
这	犹	在	这	衬套	.

灌木丛中的犹太人。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['fɑːrmər] , [fɔːr; fər]

A	faithful	servant	had	worked	hard	for	his	master	,	a	thrifty	farmer	,	for
一个	忠实	仆人	有	工作	难的	为了	他的	掌握	,	一个	节俭	农民	,	为了

[θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

three	long	years	,
三	长的	年	,

一位忠诚的仆人为他节俭的主人辛勤工作了整整三年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [noʊ]['weɪdʒɪz] .

and	had	been	paid	no	wages	.
和	有	到过	有薪酬的	不	工资	.

而且没有拿到任何工资。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [ðʌs] ['eni] [lɔːŋgər] ,

At	last	it	came	into	the	man's	head	that	he	would	not	go	on	thus	any	longer	,
在	最后的	它	来了	进入	这	男人的	头	那	他	会	不是	去	在	因此	任何	更长	,

最后，他终于意识到自己不能再这样下去了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [sed] —

so	he	went	to	his	master	and	said	—
所以	他	去	到	他的	掌握	和	说	—

于是他去见他的主人，说道——

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [tuː] .

"	I	have	worked	hard	for	you	a	long	time	,	and	without	pay	,	too	.
"	我	有	工作	难的	为了	你	一个	长的	时间	,	和	没有	支付	,	也	.

“我为你辛勤工作了很长时间，而且是无偿的。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,

I	will	trust	you	to	give	me	what	I	ought	to	have	for	my	trouble	,
我	将要	相信	你	到	给	我	什么	我	应该	到	有	为了	我的	麻烦	,

我相信你会给我应得的报酬，以弥补我的付出。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

but	something	I	must	have	,	and	then	I	must	take	a	holiday	.
但	某物	我	必须	有	,	和	然后	我	必须	拿	一个	假期	.

但这是我必须要做的事，然后我必须休假。

" [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['maɪzər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] -

"	The	farmer	was	a	sad	miser	,	and	knew	that	his	man	was	simple	-
"	这	农民	曾是	一个	伤心	吝啬鬼	,	和	知道	那	他的	男人	曾是	简单的	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

“农夫是个悲哀的守财奴，但他知道他雇的人心地善良。”

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [θriː] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['jɪrz]

so	he	took	out	three	crowns	,	and	thus	gave	him	a	crown	for	each	year's
所以	他	采取	出去	三	皇冠	,	和	因此	给予	他	一个	王冠	为了	每个	年

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

于是他拿出了三顶王冠，作为他服役一年的报酬。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd]

The	poor	fellow	thought	it	was	a	great	deal	of	money	to	have	,	and
这	贫穷的	同伴	想法	它	曾是	一个	伟大的	交易	的	钱	到	有	,	和

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —

said	to	himself	—
说	到	他自己	—

这个可怜的家伙觉得这是一大笔钱，心想——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn][bæd] [fer] ['eni] [lɔːŋgər] ?

"	Why	should	I	work	hard	and	live	here	on	bad	fare	any	longer	?
"	为什么	应该	我	工作	难的	和	居住	这里	在	坏的	票价	任何	更长	?

“我为什么要继续辛苦工作，还要忍受这里糟糕的生活条件？”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['træv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['meri] .

Now	that	I	am	rich	I	can	travel	into	the	wide	world	and	make	myself	merry	.
现在	那	我	是	富有的	我	能	旅行	进入	这	宽的	世界	和	制作	我	欢乐	.

现在我有了财富，我可以周游世界，尽情享受生活。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] , ['roʊmɪŋ] ['oʊvər] [hɪl]
" With that he put the money into his purse , and set out , roaming over hill
" 和 那 他 放 这 钱 进入 他的 钱包 , 和 放 出去 , 漫游 超过 爬坡道
[ænd; ənd] ['væli] .
and valley .
和 谷 .

“于是他把钱放进钱包里，出发了，翻山越岭，四处游荡。”

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
As he jogged along over the fields , singing and dancing , a little
作为 他 慢跑 沿着 超过 这 字段 , 歌唱 和 跳舞 , 一个 小的

他一边慢跑穿过田野，一边唱歌跳舞，小小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[dwɔːrf] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meri] .
dwarf met him , and asked him what made him so merry .
矮人 遇见 他 , 和 问 他 什么 制成 他 所以 欢乐 .

一个矮人遇见了他，问他是什么让他如此高兴。

" [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" Why , what should make me down - hearted ? " replied he .
" 为什么 , 什么 应该 制作 我 向下 - 心地 ? " 回复 他 .

“为什么？有什么事会让我垂头丧气呢？”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [saʊnd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [pɜːrs] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ?
" I am sound in health and rich in purse ; what should I care for ?
" 我 是 声音 在 健康 和 富有的 在 钱包 ; 什么 应该 我 关心 为了 ?

“我身体健康，腰缠万贯；我还有什么可担心的呢？”

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ʌp][maɪ] [θriː] ['jɪrz] - ['ɜːrnɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt]
I have saved up my three years ' earnings , and have it all safe in my pocket
我 有 已保存 向上 我的 三 年 - 收益 , 和 有 它 全部安全的 在 我的 口袋
. "
: "
. "

我攒下了三年的工资，现在都安全地放在我的口袋里。

" [haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ? " [sed] [ðə; ði] ['mænɪkɪn] .
" How much may it come to ? " said the mannikin .
" 如何 很多 可能 它 来 到 ? " 说 这 人体模型 .

“会花多少钱呢？”小人偶问道。

" [θriː] [hoʊl] [kraʊnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntrimən] .
" Three whole crowns , " replied the countryman .
" 三 所有的 皇冠 , " 回复 这 同胞 .

“整整三克朗，”乡下人回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I wish you would give them to me , " said the other .
" 我 希望 你 会 给 他们 到 我 , " 说 这 其他 .

“我希望你能把它们给我，”另一个人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] .
" I am very poor .
" 我 是 非常 贫穷的 .

我非常穷。

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Then** **the** **good** **man** **pitied** **him** **,** **and** **gave** **him** **all** **he** **had** **;** **and** **the**
" 然后 这 好的 男人 可怜的 他 , 和 给予 他 全部 他 有 ; 和 这
[dwɔ:rf] [sed] —
dwarf **said** **—**
矮人 说 —

“于是，那好心人怜悯他，把自己所有的一切都给了他；侏儒说——”

" [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] , [aɪ] [wɪl] [grænt][ju:; jʊ] [θri:] [wɪʃɪz] — [wʌn][fɔ:r; fər]
" **As** **you** **have** **such** **a** **kind** **heart** **,** **I** **will** **grant** **you** **three** **wishes** **—** **one** **for**
" 作为 你 有 这样的 一个 种类 心 , 我 将要 授予 你 三 愿望 — 一 为了
[i:tʃ] [kraʊn] ,
each **crown** **,**
每个 王冠 ,

“因为你心地善良，我将满足你三个愿望——每个皇冠对应一个愿望。”

— [soʊ] [tʃu:z] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] .
— **so** **choose** **whatever** **you** **like** **.**
— 所以 选择 任何 你 喜欢 .

所以，你可以随意选择你喜欢的。

" [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd] [sed] —
" **The** **countryman** **rejoiced** **at** **his** **luck** **,** **and** **said** **—**
" 这 同胞 欣喜若狂 在 他的 运气 , 和 说 —

乡下人为自己的运气感到欣喜，说道——

" [aɪ] [laɪk] ['meni] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] .
" **I** **like** **many** **things** **better** **than** **money** **.**
" 我 喜欢 许多 事物 更好的 比 钱 .

我喜欢很多比金钱更好的东西。

[fɜ:rst] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ʃu:t] [æt; ət] ;
First **,** **I** **will** **have** **a** **bow** **that** **will** **bring** **me** **down** **everything** **I** **shoot** **at** **;**
第一的 , 我 将要 有 一个 弓 那 将要 带来 我 向下 一切 我 射击 在 ;

首先，我将拥有一把能让我射中所有目标的弓；

['sekəndli] , [ə; eɪ] ['fɪdl] [ðæt] [wɪl] [set] ['evri] [wʌn] ['dænsɪŋ] [ðæt] ['hi:rz] [ˌem 'i:] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;
secondly **,** **a** **fiddle** **that** **will** **set** **every** **one** **dancing** **that** **hears** **me** **play** **upon** **it** **;**
第二 , 一个 小提琴 那 将要 放 每一个 一 跳舞 那 听到 我 玩 之上 它 ;

其次，我要一把能让所有听到我演奏的人都翩翩起舞的小提琴；

[ænd; ənd] , ['θɜ:rdli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] [grænt][ˌem 'i:]
and **,** **thirdly** **,** **I** **should** **like** **to** **be** **able** **to** **make** **every** **one** **grant** **me**
和 , 第三 , 我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 制作 每一个 一 授予 我
[wət'evər] [aɪ][æsk] .
whatever **I** **ask** **.**
任何 我 问 .

第三，我希望能够让每个人都满足我的任何要求。

" [ðə; ði][dwɔ:rf] [sed] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [θri:] [wɪʃɪz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][baʊ; boʊ]
" **The** **dwarf** **said** **he** **should** **have** **his** **three** **wishes** **,** **gave** **him** **the** **bow**
" 这 矮人 说 他 应该 有 他的 三 愿望 , 给予 他 这 弓
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl] ,
and **the** **fiddle** **,**
和 这 小提琴 ,

“矮人说应该满足他三个愿望，然后给了他弓和小提琴。”

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
and **went** **his** **way** **.**
和 去 他的 方式 .

然后他便离开了。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [frend] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meri] [bɪ'fɔːr] ,

Our	honest	friend	journeyed	on	his	way	too	,	and	if	he	was	merry	before	,
我们的	诚实的	朋友	旅程	在	他的	方式	也	,	和	如果	他	曾是	欢乐	前	,

我们那位诚实的朋友也踏上了他的旅程，如果他之前是快乐的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] .

he	was	now	ten	times	more	so	.
他	曾是	现在	十	时代	更多的	所以	.

现在他比以前强了十倍。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [æn; ən][oʊld][dʒuː] .

He	had	not	gone	far	before	he	met	an	old	Jew	.
他	有	不是	已消失	远的	前	他	遇见	一个	老的	犹	.

他没走多远就遇到了一位犹太老者。

[kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː]

Close	by	them	stood	a	tree	,	and	on	the
关闭	经过	他们	站立	一个	树	,	和	在	这

他们附近长着一棵树，树上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['tɑːpmoʊst] [twɪg] [sæt][ə; eɪ] [θrʌʃ] , ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [moʊst] ['dʒɔɪfəli] .

topmost	twig	sat	a	thrush	,	singing	away	most	joyfully	.
最顶层	枝条	卫星	一个	画眉	,	歌唱	离开	最多	欣喜地	.

最顶端的树枝上栖息着一只画眉鸟，它欢快地歌唱着。

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːrd] ! " [sed] [ðə; ðiː][dʒuː] .

"	Oh	what	a	pretty	bird	!	"	said	the	Jew	.
"	哦	什么	一个	漂亮的	鸟	!	"	说	这	犹	.

“哦，多么漂亮的鸟儿啊！”犹太人说道。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] . "

"	I	would	give	a	great	deal	of	my	money	to	have	such	a	one	.	"
"	我	会	给	一个	伟大的	交易	的	我的	钱	到	有	这样的	一个	一	.	"

“我愿意花很多钱来买这样一辆车。”

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ðiː] ['kʌntrimən] , " [aɪ] [wɪl] [suːn] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	If	that's	all	,	"	said	the	countryman	,	"	I	will	soon	bring	it	down	.
"	如果	那就是	全部	,	"	说	这	同胞	,	"	我	将要	很快	带来	它	向下	.

“如果这就是全部的话，”这位乡下人说，“我很快就会把它拆掉。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ɔːf] [went] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] ,

"	He	took	up	his	bow	,	off	went	his	arrow	,
"	他	采取	向上	他的	弓	,	离开	去	他的	箭	,

他拿起弓，箭射了出去。

[ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ðiː] [θrʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [gruː] [æt; ət][ðə; ðiː] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [triː] .

and	down	fell	the	thrush	into	a	bush	that	grew	at	the	foot	of	the	tree	.
和	向下	跌倒	这	画眉	进入	一个	衬套	那	生长	在	这	脚	的	这	树	.

于是，画眉鸟掉进了树下生长的一丛灌木里。

[ðə; ðiː][dʒuː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðiː][bɜːrd] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃiːt]

The	Jew	,	when	he	saw	that	he	could	have	the	bird	,	thought	he	would	cheat
这	犹	,	什么时候	他	锯	那	他	可以	有	这	鸟	,	想法	他	会	欺骗

[ðə; ðiː][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

犹太人看到自己可以得到那只鸟，就想骗那个人。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] ,

so	he	put	his	money	into	his	pocket	again	,
所以	他	放	他的	钱	进入	他的	口袋	再次	,

于是他又把钱放回了口袋里。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [bʊʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː] [praɪz] .

and	crept	into	the	bush	to	find	the	prize	.
和	悄悄地爬	进入	这	衬套	到	寻找	这	奖	.

然后蹑手蹑脚地钻进灌木丛里寻找奖品。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] ,

As	soon	as	he	had	got	into	the	middle	,
作为	很快	作为	他	有	得到	进入	这	中间	,

他一进入场地中央，

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'weɪ] ,

his	companion	took	up	his	fiddle	and	played	away	,
他的	伴侣	采取	向上	他的	小提琴	和	玩	离开	,

他的同伴拿起小提琴，拉了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒuː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'baʊt] , ['keɪpərɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər]

and	the	Jew	began	to	dance	and	spring	about	,	capering	higher	and	higher
和	这	犹	开始	到	舞蹈	和	春天	关于	,	嬉戏	更高	和	更高

[ɪn][ðə; ðiː] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

于是，那个犹太人开始跳舞、跳跃，在空中越跳越高。

[ðə; ðiː] [θɔːrnz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [hʌŋ] [ɪn][rægz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

The	thorns	soon	began	to	tear	his	clothes	,	till	they	all	hung	in	rags	about	him	,
这	荆棘	很快	开始	到	撕	他的	衣服	,	直到	他们	全部	悬挂	在	破布	关于	他	,

荆棘很快撕破了他的衣服，直到它们都破烂不堪地挂在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɔːl] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [blʌd] [ræn] [daʊn]

and	he	himself	was	all	scratched	and	wounded	,	so	that	the	blood	ran	down
和	他	他自己	曾是	全部	刮痕	和	受伤	,	所以	那	这	血	跑	向下

.

:
.

他自己也浑身是伤，鲜血顺着身体流了下来。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [kraɪd][ðə; ðiː][dʒuː] .

"	Oh	,	for	heaven's	sake	!	"	cried	the	Jew	.
"	哦	,	为了	天	清酒	!	"	哭	这	犹	.

“哦，看在上帝的份上！”犹太人喊道。

" ['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] , ['mæstər] !

"	Mercy	,	mercy	,	master	!
"	怜悯	,	怜悯	,	掌握	!

“饶恕我，饶恕我，主人！”

[preɪ] [stɑːp][ðə; ðiː] ['fɪdl] !

Pray	stop	the	fiddle	!
祈祷	停止	这	小提琴	!

求求你们别再拉琴了！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? "

What	have	I	done	to	be	treated	in	this	way	?	"
什么	有	我	完毕	到	是	治疗	在	这	方式	?	"

我做错了什么，要受到这样的对待?

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
" What hast thou done ?
" 什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

[waɪ] , [ðaʊ] [hæst] [ʃeɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Why , thou hast shaved many a poor soul close enough , " said the other .
为什么 , 你 哈斯特 剃光 许多 一个 贫穷的 灵魂 关闭 足够的 , " 说 这 其他 .

“你可是把很多可怜的灵魂都剃得干干净净的，”另一个人说道。

" [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli] ['miːtɪŋ] [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] ;
" Thou art only meeting thy reward ;
" 你 艺术 仅有的 会议 你的 报酬 ;

你只是得到了你的奖赏;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ʌp] [ə'nʌðər] [tuːn] [jet] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
" and he played up another tune yet merrier than the first .
" 和 他 玩 向上 其他 调 然而 更快乐 比 这 第一的 .

于是他又奏起了另一首曲子，比第一首更加欢快。

[ðen] [ðə; ði][dʒuː][bɪ'gæn][tuː; tə][beg][ænd; ənd] [preɪ] ,
Then the Jew began to beg and pray ,
然后 这 犹 开始 到 求 和 祈祷 ,

于是，那犹太人开始乞求和祈祷。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['plenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][set]
and at last he said he would give plenty of his money to be set
和 在 最后的 他 说 他 会 给 很多 的 他的 钱 到 是 放

最后他说他愿意拿出很多钱来安顿下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[friː] .
free .
自由的 .

自由的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [praɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
He did not , however , come up to the musician's price for some time ,
他 做过 不是 , 然而 , 来 向上 到 这 音乐家的 价格 为了 一些 时间 ,

然而，他很长一段时间都没能达到音乐家的薪酬标准。

[soʊ][hiː; hi] [dɑːnst] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['brɪskər] [ænd; ənd] ['brɪskər] .
so he danced him along brisker and brisker .
所以 他 跳舞 他 沿着 更轻快 和 更轻快 .

于是他加快脚步，带着他跳起了舞。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][dʒuː] [dɑːnst] , [ðə; ði] ['haɪər] [hiː; hi][bɪd] ,
The higher the Jew danced , the higher he bid ,
这 更高 这 犹 跳舞 , 这 更高 他 出价 ,

犹太人跳得越高，出价也越高。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
till at last he offered a round hundred crowns that he had in his purse ,
直到 在 最后的 他 提供 一个 圆形的 百 皇冠 那 他 有 在 他的 钱包 ,

最后，他拿出了钱包里仅有的一百克朗。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] .
and had just gained by cheating some poor fellow .
和 有 只是 获得 经过 作弊 一些 贫穷的 同伴 .

他刚刚通过欺骗某个可怜的家伙而获利。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [hi:; hi] [sed] —

When	the	countryman	saw	so	much	money	,	he	said	—
什么时候	这	同胞	锯	所以	很多	钱	,	他	说	—

当这位乡下人看到这么多钱时，他说——

" [aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rgən] , " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪdl]

"	I	agree	to	the	bargain	,	"	and	,	taking	the	purse	and	putting	up	his	fiddle
"	我	同意	到	这	便宜货	,	"	和	,	采取	这	钱包	和	推杆	向上	他的	小提琴

,

,

,

“我同意这笔交易，”说着，他接过钱包，收起小提琴。

[hi:; hi] ['trævld] [ɑ:n] [wel] [pli:zd] .

he	travelled	on	well	pleased	.
他	旅行	在	出色地	高兴	.

他心情愉快地继续旅程。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][dʒu:] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , [hæf] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [plaɪt] ,

Meanwhile	the	Jew	crept	out	of	the	bush	,	half	naked	,	and	in	a	piteous	plight	,
同时	这	犹	悄悄地爬	出去	的	这	衬套	,	一半	裸	,	和	在	一个	可怜的	困境	,

与此同时，那个犹太人从灌木丛里爬了出来，半裸着身子，一副可怜兮兮的样子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['pɑ:ndər] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [leɪt]

and	began	to	ponder	how	he	should	take	his	revenge	and	serve	his	late
和	开始	到	思考	如何	他	应该	拿	他的	复仇	和	服务	他的	晚的

[kəm'pænjən] [sʌm; səm] [trɪk] .

companion	some	trick	.
伴侣	一些	诡计	.

他开始琢磨该如何报复他已故的同伴，该如何捉弄他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

At	length	he	went	to	a	judge	,
在	长度	他	去	到	一个	法官	,

最后他去找了法官。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræskl] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

and	said	that	a	rascal	had	robbed	him	of	his	money	,
和	说	那	一个	恶棍	有	被抢劫	他	的	他的	钱	,

他说，有个恶棍抢走了他的钱。

[ænd; ənd] ['bi:tn] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] ['kærid] [ə; eɪ]

and	beaten	him	soundly	into	the	bargain	,	and	that	this	fellow	carried	a
和	被打败	他	稳固地	进入	这	便宜货	,	和	那	这	同伴	携带	一个

[baʊ; boʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

bow	at	his	back	,
弓	在	他的	后退	,

而且他还狠狠地揍了他一顿，更令人惊讶的是，这家伙背上还背着一把弓。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪdl] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	had	a	fiddle	hanging	round	his	neck	.
和	有	一个	小提琴	绞刑	圆形的	他的	脖子	.

他的脖子上挂着一把小提琴。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][mæn] [wen'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

The	judge	sent	out	his	bailiffs	to	bring	up	the	man	whenever	they	should	find
这	法官	发送	出去	他的	法警	到	带来	向上	这	男人	每当	他们	应该	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

法官派出法警，一旦找到该男子，就将其带回警局。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] [su:n] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] .

The	countryman	was	soon	caught	,	and	brought	up	to	be	tried	.
这	同胞	曾是	很快	捕捉	,	和	带来	向上	到	是	尝试	.

这名乡下人很快被抓获，并被带去受审。

[ðə; ði][dʒu:][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

The	Jew	began	his	tale	,	and	said	he	had	been	robbed	of	his	money	.
这	犹	开始	他的	故事	,	和	说	他	有	到过	被抢劫	的	他的	钱	.

犹太人开始讲述他的故事，说他的钱被抢走了。

" [rɔbd] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ; " [waɪ] , [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ]

"	Robbed	,	indeed	!	"	said	the	countryman	;	"	why	,	you	gave	it	me	for	playing
"	被抢劫	,	的确	!	"	说	这	同胞	;	"	为什么	,	你	给予	它	我	为了	玩耍

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [tu:n] ,

you	a	tune	,
你	一个	调	,

“真是被抢劫了！”乡下人说，“哎呀，这可是你为了感谢我为你弹奏了一曲而送给我的啊！”

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dæns] .

and	teaching	you	to	dance	.
和	教学	你	到	舞蹈	.

并教你跳舞。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] ; [ðæt] [ðə; ði][dʒu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

"	The	judge	said	that	was	not	likely	;	that	the	Jew	,	he	was	sure	,
"	这	法官	说	那	曾是	不是	可能	;	那	这	犹	,	他	曾是	当然	,

法官说这不太可能；他确信，那个犹太人

[nu:] ['betər] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

knew	better	what	to	do	with	his	money	;
知道	更好的	什么	到	做	和	他的	钱	;

他更懂得如何支配自己的钱财；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔ:rt] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

and	he	cut	the	matter	short	by	sending	the	countryman	off	to	the	gallows	.
和	他	切	这	事情	短的	经过	发送	这	同胞	离开	到	这	绞刑架	.

他草草结束了这件事，把那个乡下人送上了绞刑架。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ə'weɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [hi:; hi]

Away	he	was	taken	,	but	as	he	stood	at	the	foot	of	the	ladder	,	he
离开	他	曾是	已采取	,	但	作为	他	站立	在	这	脚	的	这	梯子	,	他

[sed] —

said	—
说	—

他被带走了，但当他站在梯子脚下时，他说——

" [maɪ] [lɔ:rd] [dʒʌdʒ] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə][grænt][ˌem 'i:][bʌt; bət][wʌn] [bu:n] ? "

"	My	Lord	Judge	,	may	it	please	your	worship	to	grant	me	but	one	boon	?	"
"	我的	主	法官	,	可能	它	请	你的	崇拜	到	授予	我	但	一	恩惠	?	"

“尊敬的法官大人，能否请您赐予我一个恩惠？”

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðaɪ] [laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Anything	but	thy	life	,	"	replied	the	other	.
"	任何事物	但	你的	生活	,	"	回复	这	其他	.

“除了你的性命，什么都行。”另一个人回答道。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][duː][nɑːt][æsk][maɪ][laɪf] .

"	No	,	"	said	he	;	"	I	do	not	ask	my	life	.
"	不	,	"	说	他	;	"	我	做	不是	问	我的	生活	.

“不，”他说；“我不求我的生命。”

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɪdl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

Only	let	me	play	upon	my	fiddle	for	the	last	time	.
仅有的	让	我	玩	之上	我的	小提琴	为了	这	最后的	时间	.

就让我最后一次拉我的小提琴吧。

" [ðə; ði][dʒuː] [kraɪd] [aʊt] —

"	The	Jew	cried	out	—
"	这	犹	哭	出去	—

“犹太人喊道——

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	,	no	!	no	!	no	!
"	哦	,	不	!	不	!	不	!

“哦，不！不！不！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

for	heaven's	sake	don't	listen	to	him	!
为了	天	清酒	不	听	到	他	!

千万别听他的！

[dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

don't	listen	to	him	!
不	听	到	他	!

别听他的！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] —

"	But	the	judge	said	—
"	但	这	法官	说	—

但法官说——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [pʊr] ['feloʊ] !

"	It	is	only	for	this	once	,	poor	fellow	!
"	它	是	仅有的	为了	这	一次	,	贫穷的	同伴	!

“就这一次，可怜的家伙！”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [dʌn] .

He	will	soon	have	done	.
他	将要	很快	有	完毕	.

他很快就会完成的。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [noʊ] ,

"	The	fact	was	he	could	not	say	no	,
"	这	事实	曾是	他	可以	不是	说	不	,

“事实上，他无法拒绝。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dwɔːrfs] [θɜːrd] [gɪft] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn][grænt]

because	the	dwarf's	third	gift	enabled	the	countryman	to	make	every	one	grant
因为	这	矮人的	第三	礼物	已启用	这	同胞	到	制作	每一个	一	授予

[wət'evər] [hiː; hi] [æskt] .

whatever	he	asked	.
任何	他	问	.

因为侏儒的第三份礼物使乡下人能够让每个人都满足他的任何要求。

[ðen] [ðə; ði][dʒuː] [sed] —

Then	the	Jew	said	—
然后	这	犹	说	—

然后那个犹太人说——

" [baɪnd][ˌem 'iː][fæst] , [baɪnd][ˌem 'iː][fæst] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !
" Bind me fast , bind me fast , for pity's sake !
" 绑定 我 快速地 , 绑定 我 快速地 , 为了 可惜 清酒 !

“看在上帝的份上，把我绑紧，把我绑紧！”

" [ðə; ði] ['kʌntrimən] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['meri] [tuːn] , [ænd; ənd][æt; ət]
" The countryman seized his fiddle and struck up a merry tune , and at
" 这 同胞 查获 他的 小提琴 和 击 向上 一个 欢乐 调 , 和 在
[ðə; ði][fɜːrst][noʊt] [dʒʌdʒ] ,
the first note judge ,
这 第一的 笔记 法官 ,

“乡下人拿起小提琴，拉起一首欢快的曲子，第一个音符响起，法官就……”

[klɑːks] , [ænd; ənd]['dʒeɪlər][wɜːr; wər][set] [ə'goʊɪŋ] .
clerks , and jailer were set agoing .
职员 , 和 狱卒 是 放 过去 .

书记员和狱卒被安排行动。

[ɔːl] [bɪ'gæn] ['keɪpərɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði][dʒuː] .
All began capering , and no one could hold the Jew .
全部 开始 嬉戏 , 和 不 一 可以 抓住 这 犹 .

众人开始嬉闹，谁也拦不住那个犹太人。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [noʊt] [ðə; ði] ['hæŋmən] [let] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][goʊ][ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɔːlsoʊ] ,
At the second note the hangman let his prisoner go and danced also ,
在 这 第二 笔记 这 刽子手 让 他的 囚犯 去 和 跳舞 还 ,

第二声铃响时，刽子手放开了囚犯，也跟着跳起了舞。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɔːl][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ]
and by the time the first bar of the tune was played all were dancing
和 经过 这 时间 这 第一的 酒吧 的 这 调 曾是 玩 全部 是 跳舞
[tə'geðər] — [dʒʌdʒ] ,
together — judge ,
一起 — 法官 ,

当乐曲的第一个小节响起时，所有人都已经一起跳舞了——法官说。

[kɔːrt] , [dʒuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
court , Jew , and all the people who had followed to look on .
法庭 , 犹 , 和 全部 这 人们 WHO 有 随后 到 看 在 .

法庭、犹太人以及所有跟随观看的人。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [θɪŋ] [went] ['merəli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
At first the thing went merrily and joyously enough , but when it had
在 第一的 这 事物 去 兴高采烈地 和 欣喜地 足够的 , 但 什么时候 它 有
[gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] ,
gone on a while ,
已消失 在 一个 尽管 ,

起初事情进行得十分愉快，但过了一段时间后，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv] ['iːðər] ['pleɪɪŋ] [ɔːr] ['dænsɪŋ] , [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə]
and there seemed to be no end of either playing or dancing , all began to
和 那里 似乎 到 是 不 结尾 的 任何一个 玩耍 或者 跳舞 , 全部 开始 到

玩耍和跳舞似乎永无止境，所有人都开始……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][beg][ðə; ði] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .
cry out and beg the countryman to leave off .
哭 出去 和 求 这 同胞 到 离开 离开 .

大声呼喊并恳求乡亲们住手。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɛgɪŋ] ,

He	stopped	,	however	,	not	a	whit	the	more	for	their	begging	,
他	停止	,	然而	,	不是	一个	白色	这	更多的	为了	他们的	乞讨	,

然而，他停了下来，丝毫没有因为他们的乞求而有所动摇。

[tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['hʌndrəd]

till	the	judge	not	only	gave	him	his	life	,	but	paid	him	back	the	hundred
直到	这	法官	不是	仅有的	给予	他	他的	生活	,	但	有薪酬的	他	后退	这	百

[kraʊnz] .

crowns	.
皇冠	.

直到法官不仅饶了他一命，还赔偿了他一百克朗。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [kɔːld] [ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	the	countryman	called	the	Jew	,	and	said	—
然后	这	同胞	称为	这	犹	,	和	说	—

于是，那乡下人叫来犹太人，说道——

" [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [juː; jʊ] [roʊg] , [wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [goʊld] ,

"	Tell	us	now	,	you	rogue	,	where	you	got	that	gold	,
"	告诉	我们	现在	,	你	流氓	,	在哪里	你	得到	那	金子	,

“你这个无赖，现在就告诉我们，你的黄金是从哪里来的！”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ɑːn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] ['oʊnli] . "

or	I	shall	play	on	for	your	amusement	only	.	"
或者	我	将	玩	在	为了	你的	娱乐	仅有的	.	"

否则，我只会继续演奏，只为博您一笑。”

" [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒuː] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	I	stole	it	,	"	replied	the	Jew	,	before	all	the	people	.
"	我	偷窃	它	,	"	回复	这	犹	,	前	全部	这	人们	.

“是我偷的，”犹太人当着众人的面回答道。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] .

"	I	acknowledge	that	I	stole	it	,	and	that	you	earned	it	fairly	.
"	我	承认	那	我	偷窃	它	,	和	那	你	获得	它	相当	.

“我承认是我偷的，而你是凭实力挣来的。”

" [ðen] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][dʒuː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

"	Then	the	countryman	stopped	his	fiddling	,	and	left	the	Jew	to	take	his
"	然后	这	同胞	停止	他的	拉琴	,	和	左边	这	犹	到	拿	他的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz] .

place	at	the	gallows	.
地方	在	这	绞刑架	.

“然后，乡下人停止了拉琴，让犹太人去绞刑架上坐下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði] [elvz] .

THE	ELVES	.
这	精灵	.

精灵们。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [ɑːn] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['hɜːmən] [vɑːn] ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz]

The	happy	day	at	length	arrived	on	which	Count	Hermann	von	Rosenberg	was
这	快乐的	天	在	长度	到达的	在	哪个	数数	赫尔曼	冯	罗森伯格	曾是

['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kæθrɪn] ,

married	to	his	beloved	Catherine	,
已婚	到	他的	心爱	凯瑟琳	,

幸福的日子终于到来，赫尔曼·冯·罗森堡伯爵与他心爱的凯瑟琳喜结连理。

[ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

a	princess	of	the	house	of	Gonzaca	.
一个	公主	的	这	房子	的	-	.

贡扎卡家族的公主。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] ,

The	event	was	celebrated	by	a	magnificent	banquet	and	festival	,
这	事件	曾是	著名	经过	一个	壮丽	宴会	和	节日	,

此次活动以盛大的宴会和庆典来庆祝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][kʊd; kəd] [liːv] [ðer; ðər]

and	it	was	late	before	the	Count	and	Countess	could	leave	their
和	它	曾是	晚的	前	这	数数	和	伯爵夫人	可以	离开	他们的

[gests] .

guests	.
客人	.

伯爵和伯爵夫人要离开宾客时，天色已晚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['hɜːmən] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

The	young	Countess	was	already	asleep	,	and	Hermann	was	sinking	into
这	年轻的	伯爵夫人	曾是	已经	睡着了	,	和	赫尔曼	曾是	下沉	进入

[ə; eɪ] ['slʌmbər] ,

a	slumber	,
一个	睡眠	,

年轻的伯爵夫人已经睡着了，赫尔曼也渐渐进入梦乡。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk] ,

when	he	was	aroused	by	hearing	the	sounds	of	soft	and	gentle	music	,
什么时候	他	曾是	被唤醒	经过	听力	这	声音	的	柔软的	和	温和的	音乐	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他听到轻柔舒缓的音乐时，他感到兴奋，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði]

the	door	of	his	apartment	flying	open	,	a	joyous	bridal	procession	entered	the
这	门	的	他的	公寓	飞行	打开	,	一个	欢乐	新娘	游行	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他公寓的门猛地打开，一群欢快的新娘和伴娘们走进了房间。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː]

The	figures	engaged	in	this	extraordinary	scene	were	not	more	than	two	or	three
这	数据	已订婚的	在	这	非凡的	场景	是	不是	更多的	比	二	或者	三

[spænz] [haɪ] .

spans	high	.
跨度	高的	.

参与这场非凡场景的人物身高不过两三拃。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bride	and	bridegroom	were	in	the	centre	of	the	procession	,	and	the
这	新娘	和	新郎	是	在	这	中心	的	这	游行	,	和	这

[mju'zɪʃənz] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

musicians	preceded	it	.
音乐家	之前	它	.

新郎新娘站在队伍中央，乐师们走在队伍前面。

['hɜ:mən] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [wʌt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [waɪ]
Hermann rose up in bed , and demanded what brought them there , and why
赫尔曼 玫瑰 向上 在 床 , 和 要求 什么 带来 他们 那里 , 和 为什么
[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
they had aroused him ,
他们 有 被唤醒 他 ,

赫尔曼从床上坐了起来，质问他们来这里做什么，以及为什么他们让他感到兴奋。

[ˌwerə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [stept] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] —
whereupon one of the company stepped up to him , and said —
于是 一 的 这 公司 步 向上 到 他 , 和 说 —

于是，公司里的一名员工走到他面前，说道——

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'tendənt] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] [klæs] [hu:] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
" We are attendant spirits of that peaceful class who dwell in the earth .
" 我们 是 服务员 烈酒 的 那 和平 班级 WHO 住 在 这 地球 .

“我们是居住在大地上的和平阶层的侍从精灵。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [dwelt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [ðaɪ] ['bɜ:rθpleɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['evər]
We have dwelt for many years beneath this thy birthplace , and have ever
我们 有 居住 为了 许多 年 下面 这 你的 出生地 , 和 有 曾经

我们已在你出生地下方居住多年，并且一直

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɑ:tʃt] ['oʊvər] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
watched over thy dwelling to preserve it from misfortune .
观看 超过 你的 住宅 到 保存 它 从 不幸 .

守护你的居所，使它免受灾祸。

[ɔ:l'redi] [hæv; həv] [wi:; wi] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [ðæt] [ðeɪ]
Already have we taken good care of the ashes of your forefathers that they
已经 有 我们 已采取 好的 关心 的 这 灰烬 的 你的 祖先 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hɑ:st(ə)l] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] ,
should not fall into the power of hostile and evil spirits ,
应该 不是 落下 进入 这 力量 的 敌对的 和 邪恶的 烈酒 ,

我们已经妥善保管了你们祖先的骨灰，以免落入敌对邪灵的掌控之中。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [wi:; wi] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haʊs] .
and as faithful servants we watch over the welfare of your house .
和 作为 忠实 仆人 我们 手表 超过 这 福利 的 你的 房子 .

作为忠实的仆人，我们会守护您家的安宁。

[sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] ['mærid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
Since thou hast this day been married for the continuance of thy name and
自从 你 哈斯特 这 天 到过 已婚 为了 这 继续 的 你的 姓名 和
['eɪnʃənt] [reɪs] ,
ancient race ,
古老的 种族 ,

既然你今日已成家，为的是延续你的姓氏和古老的血脉，

[wi:; wi] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['braɪdl] ['serəmoʊni] ,
we have represented to you this bridal ceremony ,
我们 有 代表 到 你 这 新娘 仪式 ,

我们已向您展示了这场婚礼仪式，

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ˌjuː 'es] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['dʒɔɪəs]
in **hopes** **that** **you** **will** **grant** **us** **full** **permission** **to** **keep** **and** **celebrate** **this** **joyous**
在 希望 那 你 将要 授予 我们 满的 允许 到 保持 和 庆祝 这 欢乐
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival **,**
节日 ,

希望您能允许我们保留并庆祝这个欢乐的节日。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
in **return** **for** **which** **we** **promise** **to** **serve** **you** **and** **your** **house** **with** **the**
在 返回 为了 哪个 我们 承诺 到 服务 你 和 你的 房子 和 这
['gretɪst] ['redɪnəs] . "
greatest **readiness** **.** **"**
最 准备就绪 . "

作为回报，我们承诺将竭诚为您和您的家人服务。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['hɜːmən] , ['læfɪŋ] ; " [meɪk] [jɔːr'selvz] [æz; əz] ['meri] [ɪn] [maɪ] ['kæs(ə)l] [æz; əz]
" **Very** **well** **,** **"** **said** **Hermann** **,** **laughing** **;** **"** **make** **yourselves** **as** **merry** **in** **my** **castle** **as**
" 非常 出色地 , " 说 赫尔曼 , 笑 ; " 制作 你们自己 作为 欢乐 在 我的 城堡 作为
[juː; jʊ] [pliːz] .
you **please** **.**
你 请 .

“很好，”赫尔曼笑着说，“你们在我的城堡里尽情玩乐吧。”

" [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" **They** **thanked** **him** **,** **and** **took** **their** **departure** **.**
" 他们 谢谢 他 , 和 采取 他们的 离开 .

他们向他道谢，然后离开了。

['hɜːmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] ,
Hermann **could** **not** **,** **however** **,** **banish** **from** **his** **mind** **this** **remarkable** **scene** **,**
赫尔曼 可以 不是 , 然而 , 放逐 从 他的 头脑 这 卓越 场景 ,

然而，赫尔曼却始终无法将这非凡的一幕从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
and **it** **was** **daybreak** **before** **he** **fell** **asleep** **.**
和 它 曾是 拂晓 前 他 跌倒 睡着了 .

直到天亮他才睡着。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
In **the** **morning** **his** **thoughts** **were** **still** **occupied** **with** **it** **,**
在 这 早晨 他的 想法 是 仍然 占领 和 它 ,

早上他仍然想着这件事。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
yet **he** **never** **mentioned** **one** **word** **of** **the** **occurrence** **to** **his** **wife** **.**
然而 他 绝不 提及 一 单词 的 这 发生 到 他的 妻子 .

但他从未向妻子提起过这件事。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
In **the** **course** **of** **time** **the** **Countess** **presented** **him** **with** **a** **daughter** **.**
在 这 课程 的 时间 这 伯爵夫人 呈现 他 和 一个 女儿 .

随着时间的推移，伯爵夫人为他生下了一个女儿。

['skersli] [hæd; həd] ['hɜːmən] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv]
Scarcely **had** **Hermann** **received** **intelligence** **of** **this** **event** **before** **a** **very** **diminutive**
几乎 有 赫尔曼 已收到 智力 的 这 事件 前 一个 非常 小字
[oʊld] [kroʊn] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['elfɪn] [braɪd] ,
old **crone** **entered** **the** **apartment** **and** **informed** **him** **that** **the** **elfin** **bride** **,**
老的 老妪 进入 这 公寓 和 知情的 他 那 这 精灵 新娘 ,

赫尔曼刚得知此事，一个身材矮小的老妪就走进了公寓，告诉他精灵新娘

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] ,

whom	he	had	seen	in	the	miniature	procession	on	the	night	of	his	nuptials	,
谁	他	有	已见	在	这	微型	游行	在	这	夜晚	的	他的	婚礼	,

他在婚礼当晚的小型游行队伍中看到了她。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

had	given	birth	to	a	daughter	.
有	给定	出生	到	一个	女儿	.

她生下了一个女儿。

['hɜːmən] [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪʃt] [ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər]

Hermann	was	very	friendly	to	the	visitor	,	wished	all	happiness	to	the	mother
赫尔曼	曾是	非常	友好的	到	这	游客	,	希望	全部	幸福	到	这	母亲

[ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

and	child	,
和	孩子	,

赫尔曼对来访者非常友好，祝愿母子幸福美满。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	the	old	woman	took	her	departure	.
和	这	老的	女士	采取	她	离开	.

于是老妇人离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	Count	did	not	,	however	,	mention	this	visit	to	his	wife	.
这	数数	做过	不是	,	然而	,	提到	这	访问	到	他的	妻子	.

然而，伯爵并没有向妻子提及这次拜访。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sekənd] [kən'faɪnmənt] ,

A	year	afterwards	,	on	the	approach	of	her	second	confinement	,
一个	年	然后	,	在	这	方法	的	她	第二	监禁	,

一年后，在她第二次分娩临近之际，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sɔː] [ðə; ði] [elvz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'nʌðər]

the	Countess	saw	the	elves	on	the	occasion	of	her	husband	receiving	another
这	伯爵夫人	锯	这	精灵	在	这	场合	的	她	丈夫	接收	其他

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪts] .

of	their	unexpected	visits	.
的	他们的	意外	访问	.

伯爵夫人是在她丈夫再次受到精灵们的意外造访时见到他们的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] [blæk] ['dresɪz] ,

The	little	people	entered	the	chamber	in	a	long	procession	in	black	dresses	,
这	小的	人们	进入	这	房间	在	一个	长的	游行	在	黑色的	连衣裙	,

小矮人们身穿黑色长袍，列队进入房间。

['kæriɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] .

carrying	lights	in	their	hands	,	and	the	little	women	were	clothed	in	white	.
携带	灯	在	他们的	双手	,	和	这	小的	女性	是	穿着衣服	在	白色的	.

她们手里拿着灯，身穿白衣。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['eɪprən] ,

One	of	these	stood	before	the	Count	holding	up	her	apron	,
一	的	这些	站立	前	这	数数	保持	向上	她	围裙	,

其中一人站在伯爵面前，举着她的围裙。

[waɪl] [æn; ən][oʊld][mæn] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] —
while an old man thus addressed her —
尽管 一个 老的 男人 因此 已解决 她 —

一位老人这样对她说道——

" [noʊ] [mɔːr] , [dɪr] ['hɝːmən] , [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]['kæs(ə)l] .
" No more , dear Hermann , can we find a resting - place in your castle .
" 不 更多的 , 亲爱的 赫尔曼 , 能 我们 寻找 一个 休息 - 地方 在 你的 城堡 .

“亲爱的赫尔曼，我们再也无法在你的城堡里找到安身之所了。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['wɑːndər] [ə'brɔːd] .
We must wander abroad .
我们 必须 漫步 国外 .

我们必须去国外闯荡。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
We are come to take our departure from you . "
我们 是 来 到 拿 我们的 离开 从 你 . "

我们前来告别你们。

" ['werfɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [maɪ]['kæs(ə)l] ? " [in'kwaiəd] ['hɝːmən] .
" Wherefore will you leave my castle ? " inquired Hermann .
" 因此 将要 你 离开 我的 城堡 ? " 询问 赫尔曼 .

“你为何要离开我的城堡？”赫尔曼问道。

" [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? "
" Have I offended you ? "
" 有 我 被冒犯了 你 ? "

“我冒犯到你了吗？”

" [noʊ] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ,
" No , thou hast not ; but we must go ,
" 不 , 你 哈斯特 不是 ; 但 我们 必须 去 ,

“不，你没有；但我们必须去。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [naɪt] [lɔːst] , [læst] ['iːvnɪŋ] ,
for she whom you saw as a bride on your wedding - night lost , last evening ,
为了 她 谁 你 锯 作为 一个 新娘 在 你的 婚礼 - 夜晚 丢失的 , 最后的 晚上 ,

因为你在新婚之夜见到的新娘，昨晚已经离你而去。

[hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][æn; ən] [er] , [huː] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃt] .
her life in giving birth to an heir , who likewise perished .
她 生活 在 给予 出生 到 一个 继承人 , WHO 同样地 遇难 .

她一生都在生下继承人，但这个继承人也同样夭折了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn]
As a proof that we are thankful for the kindness you have always shown
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

为了表达我们对您一直以来对我们的善意和感激之情，

[teɪk] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .
take a trifling proof of our power .
拿 一个 琐事 证明 的 我们的 力量 .

举个微不足道的例子来证明我们的力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði][bed]
" When the old man had thus spoken , he placed a little ladder against the bed
" 什么时候 这 老的 男人 有 因此 说 , 他 放置 一个 小的 梯子 反对 这 床
,
,
,

“老人说完这番话，便把一个小梯子靠在床边，

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ə'sendɪd] .
which the old woman who had stood by ascended .
哪个 这 老的 女士 WHO 有 站立 经过 上升 .

站在一旁的老妇人升天了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['hɝːmən] , [ænd; ənd] [sed] —
Then she opened her apron , held it before Hermann , and said —
然后 她 打开 她 围裙 , 握住 它 前 赫尔曼 , 和 说 —

然后她解开围裙，举到赫尔曼面前，说道——

" [græsp][ænd; ənd] [teɪk] .
" Grasp and take .
" 抓牢 和 拿 .

抓住并占有。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
She repeated what she had said .
她 重复 什么 她 有 说 .

她重复了一遍自己说过的话。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
At last he did what she told him , took out of her
在 最后的 他 做过 什么 她 讲述 他 , 采取 出去 的 她

最后他照她说的做了，从她身上取了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['eɪprən] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sænd] ,
apron what he supposed to be a handful of sand ,
围裙 什么 他 据称 到 是 一个 少数 的 沙 ,

他围着围裙，里面装着他以为是一把沙子的东西。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
and laid it in a basin which stood upon a table by his bedside .
和 铺设 它 在 一个 盆地 哪个 站立 之上 一个 桌子 经过 他的 床头 .

他把它放在床边桌子上的一个盆里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['hændfʊl] ,
The little woman desired him to take another handful ,
这 小的 女士 想要的 他 到 拿 其他 少数 ,

小妇人希望他再抓一把，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] .

and	he	did	once	more	as	she	bade	him	.
和	他	做过	一次	更多的	作为	她	巴德	他	.

于是，他又一次照她说的做了。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlædər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈseʃ(ə)n] , [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd]

Thereupon	the	woman	descended	the	ladder	;	and	the	procession	,	weeping	and
于是	这	女士	下降	这	梯子	;	和	这	游行	,	哭泣	和

[ləˈmentɪŋ] , [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] .

lamenting	,	departed	from	the	chamber	.
哀叹	,	已离开	从	这	房间	.

于是，那女子从梯子上下来；众人哭着哀号着，离开了房间。

[wen] [deɪ] [broʊk] ,

When	day	broke	,
什么时候	天	打破	,

天亮的时候，

[ˈhɝːmən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][sænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Hermann	saw	that	the	supposed	sand	which	he	had	taken	from	the
赫尔曼	锯	那	这	据称	沙	哪个	他	有	已采取	从	这

['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪnz]

apron	of	the	little	woman	was	nothing	less	than	pure	and	beautiful	grains
围裙	的	这	小的	女士	曾是	没有什么	较少的	比	纯的	和	美丽的	谷物

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

赫尔曼发现，他从那位小妇人的围裙里取出的所谓沙子，其实就是纯净美丽的金粒。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?

But	what	happened	?
但	什么	发生	?

但后来发生了什么?

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [sʌn]

On	that	very	day	he	lost	his	Countess	in	childbirth	,	and	his	new	-	born	son
在	那	非常	天	他	丢失的	他的	伯爵夫人	在	分娩	,	和	他的	新的	-	出生	儿子

.

:
.

就在同一天，他的伯爵夫人难产去世，他刚出生的儿子也夭折了。

['hɝːmən] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [lɔːs] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

Hermann	mourned	her	loss	so	bitterly	that	he	was	very	soon	laid	beside	her
赫尔曼	哀悼	她	损失	所以	苦涩地	那	他	曾是	非常	很快	铺设	旁	她

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .

in	the	grave	.
在	这	严重	.

赫尔曼对她的离世悲痛欲绝，不久后也被葬在了她的墓穴里。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['perɪʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['rəuzənbəːg] .

With	him	perished	the	house	of	Rosenberg	.
和	他	遇难	这	房子	的	罗森伯格	.

随着他的去世，罗森伯格家族也随之消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [ʌv; əv] [kɔ:psiz] .

THE	CONCLAVE	OF	CORPSES	.
这	秘密会议	的	尸体	.

尸体大会。

[sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] , [wen] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪn]

Some	three	hundred	years	since	,	when	the	convent	of	Kreutzberg	was	in
一些	三	百	年	自从	,	什么时候	这	修道院	的	-	曾是	在

[ɪts] ['glɔ:ri] ,

its	glory	,
它是	荣耀	,

大约三百年前，当克罗伊茨贝格修道院处于鼎盛时期时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [hu:] [dwelt] [,ðer'ɪn] ,

one	of	the	monks	who	dwelt	therein	,
一	的	这	僧侣	WHO	居住	其中	,

其中一位居住在那里的僧侣，

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [,æsər'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [,hɪr'æftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['bɑ:dɪz] [leɪ] [ɔ:l]

wishing	to	ascertain	something	of	the	hereafter	of	those	whose	bodies	lay	all
祝	到	探明	某物	的	这	此后	的	那些	谁	身体	躺	全部

[,ʌn,dɪ'keɪd] [ɪn][ðə; ði] ['semәteri] ,

undecayed	in	the	cemetery	,
未腐烂的	在	这	公墓	,

为了探寻那些遗体完好无损地安葬在墓地中的人们的来世，

['vɪzɪtɪd] [,aɪ 'ti:][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['prɑ:sɪ,kju:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

visited	it	alone	in	the	dead	of	night	for	the	purpose	of	prosecuting	his
到访	它	独自的	在	这	死的	的	夜晚	为了	这	目的	的	起诉	他的

[in'kwaiəriz][ɑ:n] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

inquiries	on	that	fearful	subject	.
查询	在	那	可怕	主题	.

为了深入调查这个可怕的问题，他独自一人在深夜前往那里。

[æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [ə; eɪ] [laɪt] [bɜ:rst][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

As	he	opened	the	trap	-	door	of	the	vault	a	light	burst	from	below	;
作为	他	打开	这	陷阱	-	门	的	这	金库	一个	光	爆裂	从	以下	;

当他打开金库的活板门时，一道光芒从下方射出；

[bʌt; bət] ['di:mɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪstən] ,

but	deeming	it	to	be	only	the	lamp	of	the	sacristan	,
但	认为	它	到	是	仅有的	这	灯	的	这	司事	,

但如果认为它只是圣器保管员的灯，

[ðə; ði] [mʌŋk] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] .

the	monk	drew	back	and	awaited	his	departure	concealed	behind	the	high	altar	.
这	僧	画	后退	和	等待中	他的	离开	暗	在后面	这	高的	坛	.

僧侣退后一步，躲在高坛后面，等待他离开。

[ðə; ði]['sækrɪstən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] , ['taɪərd]

The	sacristan	emerged	not	,	however	,	from	the	opening	;	and	the	monk	,	tired
这	司事	出现	不是	,	然而	,	从	这	开幕	;	和	这	僧	,	疲劳的

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ə'proʊtʃt] ,

of	waiting	,	approached	,
的	等待	,	接近	,

然而，司事并没有从开口处出来；僧侣等得不耐烦了，便走了过去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [steps] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪri] [depθs] .

and	finally	descended	the	rugged	steps	which	led	into	the	dreary	depths	.
和	最后	下降	这	崎岖	步骤	哪个	引领	进入	这	凄凉	深度	.

最后，他沿着崎岖的台阶向下走去，进入了阴森幽暗的深处。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['ləuəməust] [ster] ,

No	sooner	had	he	set	foot	on	the	lowermost	stair	,
不	很快	有	他	放	脚	在	这	最底层	楼梯	,

他刚踏上最底层的台阶，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [siːn] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

than	the	well	-	known	scene	underwent	a	complete	transformation	in	his	eyes	.
比	这	出色地	-	已知	场景	经历了	一个	完全的	转型	在	他的	眼睛	.

在他眼中，那熟悉的场景发生了彻底的改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði]['sækrɪstən]

He	had	long	been	accustomed	to	visit	the	vault	,	and	whenever	the	sacristan
他	有	长的	到过	习惯	到	访问	这	金库	,	和	每当	这	司事

[went] ['ðɪðər] ,

went	thither	,
去	那里	,

他早就习惯去墓室，每当教堂司事去那里时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	was	almost	sure	to	be	with	him	.
他	曾是	几乎	当然	到	是	和	他	.

他几乎肯定会和他在一起。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [nuː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	therefore	knew	every	part	of	it	as	well	as	he	did	the	interior	of	his
他	所以	知道	每一个	部分	的	它	作为	出色地	作为	他	做过	这	内部的	的	他的

[oʊn] ['næroʊ] [sel] ,

own	narrow	cell	,
自己的	狭窄的	细胞	,

因此，他对那里的每一个细节都了如指掌，就像他对自己的狭小牢房内部一样熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	arrangement	of	its	contents	was	perfectly	familiar	to	his	eyes	.
和	这	安排	的	它是	内容	曾是	完美	熟悉的	到	他的	眼睛	.

里面的物品摆放方式，他一眼就看得出来。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

What	,	then	,	was	his	horror	to	perceive	that	this	arrangement	,
什么	,	然后	,	曾是	他的	恐怖	到	感知	那	这	安排	,

那么，当他意识到这种安排时，他究竟感到多么恐惧呢?

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz]['juːʒuəl] ,

which	even	but	that	morning	had	come	under	his	observation	as	usual	,
哪个	甚至	但	那	早晨	有	来	在下面	他的	观察	作为	通常	,

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['ɔːltərd] ,

was	altogether	altered	,
曾是	共	已修改	,

就连那天早上像往常一样在他的观察范围之内的事物，也完全发生了变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [wʌn] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	a	new	and	wonderful	one	substituted	in	its	stead	.
和	一个	新的	和	精彩的	一	替代	在	它是	坚定	.

取而代之的是一个崭新而美好的事物。

[ə; eɪ][dɪm] ['lʊrɪd] [laɪt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['desələt] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

A	dim	lurid	light	pervaded	the	desolate	abode	of	darkness	,
一个	暗淡	骇人的	光	弥漫	这	荒凉	住所	的	黑暗	,

昏暗诡异的光线弥漫在荒凉的黑暗居所中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [səˈfaist] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr]

and	it	just	sufficed	to	give	to	his	view	a	sight	of	the	most	singular
和	它	只是	足够了	到	给	到	他的	看法	一个	视线	的	这	最多	单数

[dɪˈskrɪpʃn] .

description	.
描述	.

这就足以让他看到一幅极其独特的景象。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ded] [bʌt; bət] [ɪmˈperɪʃəbl] ['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid]

On	each	side	of	him	the	dead	but	imperishable	bodies	of	the	long	-	buried
在	每个	边	的	他	这	死的	但	不朽的	身体	的	这	长的	-	埋葬

['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪdlɪs] ['kɔːfɪnz] ,

brothers	of	the	convent	sat	erect	in	their	lidless	coffins	,
兄弟	的	这	修道院	卫星	直立	在	他们的	无盖	棺材	,

在他两侧，是修道院里那些早已埋葬的修士们的遗体，它们虽然已经死去，但却永不腐朽，笔直地躺在没有盖子的棺材里。

[ðer; ðər][koʊld] , ['stɑːri] [aɪz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laɪfləs] [rɪ'dʒɪdəti] ,

their	cold	,	starry	eyes	glaring	at	him	with	lifeless	rigidity	,
他们的	寒冷的	,	繁星	眼睛	刺眼	在	他	和	无生命	刚性	,

他们冰冷的、闪烁着星光的眼睛死死地瞪着他，眼神僵硬而毫无生气。

[ðer; ðər] ['wɪðərd] ['fɪŋgərz] [lɔkt] [tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] , [ðer; ðər] ['stɪfnd] [lɪmz]

their	withered	fingers	locked	together	on	their	breasts	,	their	stiffened	limbs
他们的	干枯	手指	已锁定	一起	在	他们的	乳房	,	他们的	僵硬	四肢

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

motionless	and	still	.
静止不动	和	仍然	.

她们枯萎的手指紧紧地扣在胸前，僵硬的四肢一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]['petrɪfaɪ][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋks] [kweɪld]

It	was	a	sight	to	petrify	the	stoutest	heart	;	and	the	monk's	quailed
它	曾是	一个	视线	到	石化	这	最粗壮的	心	;	和	这	僧侣的	畏缩

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

那景象足以吓得最勇敢的人也魂飞魄散；就连僧侣也吓得瑟瑟发抖。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skeptɪk] [tuː; tə] [buːt] .

though	he	was	a	philosopher	,	and	a	sceptic	to	boot	.
尽管	他	曾是	一个	哲学家	,	和	一个	怀疑论者	到	启动	.

虽然他是一位哲学家，而且还是一位怀疑论者。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] ['teɪbl] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['kɔːfɪn]

At	the	upper	end	of	the	vault	,	at	a	rude	table	formed	of	a	decayed	coffin
在	这	上	结尾	的	这	金库	,	在	一个	粗鲁的	桌子	形成	的	一个	腐烂的	棺材

,

,

,

在墓室的顶端，一张由腐朽棺材制成的简陋桌子旁，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns] [sɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [sæt] [θriː] [mʌŋks] .

or	something	which	once	served	the	same	purpose	,	sat	three	monks	.
或者	某物	哪个	一次	服务	这	相同的	目的	,	卫星	三	僧侣	.

或者说，曾经起到同样作用的东西，三个僧侣坐着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊldɪst]['kɔːsiz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['brʌðər]

They	were	the	oldest	corses	in	the	charnel	-	house	,	for	the	inquisitive	brother
他们	是	这	最老	库尔塞斯	在	这	藏尸院	-	房子	,	为了	这	好奇	兄弟

[nuː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wel] ;

knew	their	faces	well	;
知道	他们的	面孔	出色地	;

他们是停尸房里最古老的尸体，因为好奇的兄弟对他们的面孔都很熟悉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'dævərəs] [hjuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːks] [siːmd] [stɪl] [mɔːr] [kə'dævərəs] [ɪn][ðə; ði][dɪm]

and	the	cadaverous	hue	of	their	cheeks	seemed	still	more	cadaverous	in	the	dim
和	这	尸体的	色调	的	他们的	脸颊	似乎	仍然	更多的	尸体的	在	这	暗淡

[laɪt] [ʃed] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

light	shed	upon	them	,
光	棚	之上	他们	,

在昏暗的灯光下，他们原本就苍白的脸颊显得更加惨白了。

[waɪl] [ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [aɪz] [geɪv] [fɔːrθ] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

while	their	hollow	eyes	gave	forth	what	looked	to	him	like	flashes	of	flame	.
尽管	他们的	空洞的	眼睛	给予	前进	什么	看起来	到	他	喜欢	闪光灯	的	火焰	.

而他们空洞的眼睛里却闪过如同火焰般的光芒。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	large	book	lay	open	before	one	of	them	,
一个	大的	书	躺	打开	前	一	的	他们	,

其中一人面前摊开着一本大书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'tens] [peɪn] ,

and	the	others	bent	over	the	rotten	table	as	if	in	intense	pain	,
和	这	其他的	弯曲	超过	这	烂	桌子	作为	如果	在	激烈的	疼痛	,

其他人则弯腰趴在腐朽的桌子上，仿佛承受着剧烈的痛苦。

[ɔːr][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .

or	in	deep	and	fixed	attention	.
或者	在	深的	和	固定的	注意力	.

或者处于高度专注的状态。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] ; [noʊ]

No	word	was	said	;	no
不	单词	曾是	说	;	不

两人一句话也没说；没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['tenənts]

sound	was	heard	;	the	vault	was	as	silent	as	the	grave	,	its	awful	tenants
声音	曾是	听到	;	这	金库	曾是	作为	沉默的	作为	这	严重	,	它是	可怕	租户

[stɪl] [æz; əz]['stætʃuːz] .

still	as	statues	.
仍然	作为	雕像	.

听到了声音；墓穴像坟墓一样寂静无声，里面可怕的居民像雕像一样一动不动。

[feɪn] [wʊd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [mʌŋk] [hæv; həv] [ri'siːdid] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] ;

Fain	would	the	curious	monk	have	receded	from	this	horrible	place	;
欣然	会	这	好奇的	僧	有	消退	从	这	可怕	地方	;

费恩，那位好奇的僧侣或许早就离开了这个可怕的地方；

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [riːtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [sɔːt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [sel] ;

fain	would	he	have	retraced	his	steps	and	sought	again	his	cell	;
欣然	会	他	有	重走	他的	步骤	和	寻求	再次	他的	细胞	;

他多么希望能够原路返回，再次找到他的牢房；

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [siːn] ;

fain	**would**	**he**	**have**	**shut**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**fearful**	**scene**	**;**
欣然	会	他	有	关闭	他的	眼睛	到	这	可怕	场景	;

他真想对这可怕的景象闭上眼睛;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [hiː; hi] [felt] ['ruːtɪd] [ðer; ðər] ;

but	**he**	**could**	**not**	**stir**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**he**	**felt**	**rooted**	**there**	**;**
但	他	可以	不是	搅拌	从	这	点	,	他	毛毡	根	那里	;

但他却动弹不得，感觉自己像被钉在了那里;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

and	**though**	**he**	**once**	**succeeded**	**in**	**turning**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**entrance**	**of**
和	尽管	他	一次	成功了	在	转弯	他的	眼睛	到	这	入口	的

[ðə; ði] [vɔːlt] ,

the	**vault**	**,**
这	金库	,

虽然他曾成功地将目光转向金库入口，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

to	**his**	**infinite**	**surprise**	**and**	**dismay**	**he**	**could**	**not**	**discover**	**where**	**it**	**lay**	**,**
到	他的	无限	惊喜	和	沮丧	他	可以	不是	发现	在哪里	它	躺	,

令他无比惊讶和沮丧的是，他竟然找不到它在哪里。

[nɔːr] [pər'siːv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt] .

nor	**perceive**	**any**	**possible**	**means**	**of**	**exit**	**.**
也不	感知	任何	可能的	方法	的	出口	.

也看不到任何可能的出口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

He	**stood**	**thus**	**for**	**some**	**time**	**.**
他	站立	因此	为了	一些	时间	.

他就这样站了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][eɪdʒd] [mʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [æd'væns] .

At	**length**	**the**	**aged**	**monk**	**at**	**the**	**table**	**beckoned**	**him**	**to**	**advance**	**.**
在	长度	这	老年人	僧	在	这	桌子	招手	他	到	进步	.

最后，桌边的老僧人示意他上前。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['tɔtəriŋ] [steps] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,

With	**slow**	**tottering**	**steps**	**he**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**group**	**,**
和	慢的	颤巍巍	步骤	他	制成	他的	方式	到	这	团体	,

他迈着缓慢蹒跚的步伐走向人群。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**at**	**length**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**the**	**table**	**,**
和	在	长度	站立	在	正面	的	这	桌子	,

最后，他站在桌子前，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌŋks] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] ,

while	**the**	**other**	**monks**	**raised**	**their**	**heads**	**and**	**glanced**	**at**	**him**	**with**	**a**	**fixed**	**,**
尽管	这	其他	僧侣	提高	他们的	头部	和	瞥了一眼	在	他	和	一个	固定的	,

其他僧侣抬起头，目光呆滞地看着他。

['laɪfləs] [lʊk] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

lifeless	**look**	**that**	**froze**	**the**	**current**	**of**	**his**	**blood**	**.**
无生命	看	那	冻住了	这	当前的	的	他的	血	.

那死气沉沉的眼神仿佛让他的血液都凝固了。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər][fæst] [fə'seikɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

He	**knew**	**not**	**what**	**to**	**do**	**;**	**his**	**senses**	**were**	**fast**	**forsaking**	**him**	**;**
他	知道	不是	什么	到	做	;	他的	感官	是	快速地	放弃	他	;

他不知所措；他的理智正在迅速丧失;

['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'du:ləti] .

Heaven	**seemed**	**to**	**have**	**deserted**	**him**	**for**	**his**	**incredulity**	**.**
天堂	似乎	到	有	荒凉的	他	为了	他的	怀疑	.

因为他的怀疑，上天似乎抛弃了他。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] ,

In	**this**	**moment**	**of**	**doubt**	**and**	**fear**	**he**	**bethought**	**him**	**of**	**a**	**prayer**	**,**
在	这	片刻	的	怀疑	和	害怕	他	思考	他	的	一个	祷告	,

在这充满疑虑和恐惧的时刻，他想到了祷告。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns]

and	**as**	**he**	**proceeded**	**he**	**felt**	**himself**	**becoming**	**possessed**	**of**	**a**	**confidence**
和	作为	他	继续	他	毛毡	他自己	成为	拥有	的	一个	信心

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ˌʌn'noʊn] .

he	**had**	**before**	**unknown**	**.**
他	有	前	未知	.

随着他不断深入，他感到自己拥有了一种以前从未有过的自信。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He	**looked**	**on**	**the**	**book**	**before**	**him**	**.**
他	看起来	在	这	书	前	他	.

他看着面前的书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['vɑ:ljəm] , [baʊnd] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv][goʊld] ,

It	**was**	**a**	**large**	**volume**	**,**	**bound**	**in**	**black**	**,**	**and**	**clasped**	**with**	**bands**	**of**	**gold**	**,**
它	曾是	一个	大的	体积	,	边界	在	黑色的	,	和	紧握	和	乐队	的	金子	,

这是一本厚重的书，黑色封面，用金带扣着。

[wɪð; wɪθ] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .

with	**fastenings**	**of**	**the**	**same**	**metal**	**.**
和	紧固件	的	这	相同的	金属	.

采用同种金属制成的紧固件。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] [peɪdʒ]

It	**was**	**inscribed**	**at**	**the**	**top**	**of**	**each**	**page**
它	曾是	铭文	在	这	顶部	的	每个	页

每页顶部都刻有字样。

" ['laɪbər] - .

"	**Liber**	**Obedientiæ**	**.**
"	利伯	-	.

"Liber Obedientiæ.

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

"	**He**	**could**	**read**	**no**	**further**	**.**
"	他	可以	读	不	更远	.

他再也读不下去了。

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] , [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

He	**then**	**looked**	**,**	**first**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**him**	**before**	**whom**	**it**	**lay**	**open**	**,**	**and**
他	然后	看起来	,	第一的	在	这	眼睛	的	他	前	谁	它	躺	打开	,	和

然后，他先是看向眼前这扇敞开着大门的人的眼睛，然后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[ðen] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

then	**in**	**those**	**of**	**his**	**fellows**	**.**
然后	在	那些	的	他的	伙伴们	.

然后是他的同伴们。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːpsiz] [huː] [fɪld] ['evri] ['vɪzəb(ə)l] ['kɔːfɪn] [ɪn] [ɪts]

He	finally	glanced	around	the	vault	on	the	corpses	who	filled	every	visible	coffin	in	its
他	最后	瞥了一眼	大约	这	金库	在	这	尸体	WHO	已填	每一个	可见的	棺材	在	它是

[dɑːrk][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [wuːm] .

dark	and	spacious	womb	.
黑暗的	和	宽敞	子宫	.

他终于环顾四周，只见墓穴里到处都是尸体，每个可见的棺材都塞满了尸体，占据了墓穴黑暗而宽敞的空间。

[spiːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Speech	came	to	him	,	and	resolution	to	use	it	.
演讲	来了	到	他	,	和	解决	到	使用	它	.

他突然有了演讲的念头，并下定决心要运用它。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	addressed	himself	to	the	awful	beings	in	whose	presence	he	stood	,
他	已解决	他自己	到	这	可怕	生物	在	谁	在场	他	站立	,

他面向眼前这些可怕的生物说道：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

in	the	words	of	one	having	authority	with	them	.
在	这	字	的	一	拥有	权威	和	他们	.

用一位在他们当中有权威人士的话来说。

" [pæks]['voʊbəs] , " - [twʌz] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] — " [piːs] [biː; bi][tuː; tə][jiː; ji] . "

"	Pax	vobis	,	"	'	twas	thus	he	spake	—	"	Peace	be	to	ye	.	"
"	帕克斯	vobis	,	"	-	那是	因此	他	说	—	"	和平	是	到	是的	.	"

“Pax vobis，”他这样说道——“愿你们平安。”

" [hɪk] ['nʌlə] [pæks] , " [rɪ'plaɪd] [æn; ən][eɪdʒd] [mʌŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['tremjələs] [toʊn] ,

"	Hic	nulla	pax	,	"	replied	an	aged	monk	,	in	a	hollow	,	tremulous	tone	,
"	嗝	空	乘客	,	"	回复	一个	老年人	僧	,	在	一个	空洞的	,	颤抖的	语气	,

“这里没有和平，”一位年迈的僧侣用空洞颤抖的声音回答道。

[ber] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [waɪl] — " [hɪr] [ɪz][noʊ] [piːs] .

baring	his	breast	the	while	—	"	Here	is	no	peace	.
禁止	他的	胸部	这	尽管	—	"	这里	是	不	和平	.

他袒露胸膛，同时说道：“这里没有和平。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ]

"	He	pointed	to	his	bosom	as	he	spoke	,	and	the	monk	,	casting	his	eye
"	他	尖	到	他的	怀	作为	他	辐	,	和	这	僧	,	铸件	他的	眼睛

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

“他一边说话一边指着自己的胸膛，那僧人也把目光投向了那里，

[bɪ'held] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,

beheld	his	heart	within	surrounded	by	living	fire	,
观看	他的	心	之内	包围	经过	活的	火	,

我看到他的心脏被熊熊烈火包围着，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nɑːt] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] .

which	seemed	to	feed	on	it	but	not	consume	it	.
哪个	似乎	到	喂养	在	它	但	不是	消耗	它	.

它似乎以它为食，但并没有消耗它。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'fraɪt] , [bʌt; bət] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

He	turned	away	in	affright	,	but	ceased	not	to	prosecute	his	inquiries	.
他	转向	离开	在	恐惧	,	但	停止	不是	到	起诉	他的	查询	.

他惊恐地转身离开，但并未停止调查。

" [pæks]['voʊbəs] , [ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['dɑːmɪni] , " [hiː; hi] [speɪk] [ə'gen] — " [piːs] [biː; bi][tuː; tə][jiː; ji] ,
" Pax vobis , in nomine Domini , " he spake again — " Peace be to ye ,
" 帕克斯 vobis , 在 提名 多米尼 , " 他 说 再次 — " 和平 是 到 是的 ,

“Pax vobis，以多米尼名义，”他再次说道——“愿你们平安，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] . "
in the name of the Lord . "
在 这 姓名 的 这 主 . "

奉主的名。

" [hɪk][nɑːn][pæks] ,
" Hic non pax ,
" 嗝 非 乘客 ,

“Hic non pax,

" [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mʌŋk] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
" the hollow and heartrending tones of the ancient monk who sat at the right
" 这 空洞的 和 令人心碎 音调 的 这 古老的 僧 WHO 卫星 在 这 正确的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ænsər] .
of the table were heard to answer .
的 这 桌子 是 听到 到 回答 .

“坐在桌子右边的那位老僧发出空洞而令人心碎的声音回答道。

[ɑːn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛrd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpləs] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [wʌz; wəz]
On glancing at the bared bosom of this hapless being also the same sight was
在 瞥了一眼 在 这 裸露 怀 的 这 不幸的 存在 还 这 相同的 视线 曾是
[ɪg'zɪbɪtɪd] — [ðə; ði] [hɑːrt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ,
exhibited — the heart surrounded by a devouring flame ,
展出 — 这 心 包围 经过 一个 吞噬 火焰 ,

瞥见这不幸生灵裸露的胸膛，也看到了同样的景象——心脏被熊熊烈火包围着。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌnkən'sjuːmd] ['ʌndər] [ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
but still remaining fresh and unconsumed under its operation .
但 仍然 其余的 新鲜的 和 未消耗的 在下面 它是 手术 .

但在它的运作下，仍然保持新鲜且未被消耗。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [mʌŋk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
Once more the monk turned away and addressed the aged man in the centre .
一次 更多的 这 僧 转向 离开 和 已解决 这 老年人 男人 在 这 中心 .

僧人再次转身，对着中间的老人说道。

" [pæks]['voʊbəs] , [ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['dɑːmɪni] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] .
" Pax vobis , in nomine Domini , " he proceeded .
" 帕克斯 vobis , 在 提名 多米尼 , " 他 继续 .

“和平，以多米尼名义，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt]
At these words the being to whom they were addressed raised his head , put
在 这些 字 这 存在 到 谁 他们 是 已解决 提高 他的 头 , 放
['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
forward his hand ,
向前 他的 手 ,

听到这番话，被呼唤者抬起头，伸出手来。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæp] , [sed] —
and closing the book with a loud clap , said —
和 结束 这 书 和 一个 大声 拍 , 说 —

他用力拍了拍书，合上书，说道——

" [spiːk] [ɑːn] .
" Speak on .
" 说话 在 .

继续说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][maɪn][tuː; tə] ['ænsər] .
It is yours to ask , and mine to answer .
它 是 你的 到 问 , 和 矿 到 回答 .

你问，我答。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [felt] [ˌriːəˈʃuəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
" The monk felt reassured , and his courage rose with the occasion .
" 这 僧 毛毡 放心 , 和 他的 勇气 玫瑰 和 这 场合 .

“这位僧人感到安心，勇气也随之增强。”

" [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [hiː; hi][inˈkwaiəd] ; " [huː] [meɪ] [jiː; ji][biː; bi] ? "
" Who are ye ? " he inquired ; " who may ye be ? "
" WHO 是 是的 ? " 他 询问 ; " WHO 可能 是的 是 ? "

“你们是谁？”他问道，“你们究竟是谁？”

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [əˈlæs] !
" We know not ! " was the answer , " alas !
" 我们 知道 不是 ! " 曾是 这 回答 , " 唉 !

“我们不知道！”回答是，“唉！”

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ! "
we know not ! "
我们 知道 不是 ! "

我们不知道！

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ! " ['ekəud] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [toʊnz] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" We know not , we know not ! " echoed in melancholy tones the denizens of the
" 我们 知道 不是 , 我们 知道 不是 ! " 回声 在 忧郁 音调 这 居民 的 这
[vɔːlt] .
vault .
金库 .

“我们不知道，我们不知道！”地窖里的居民们用忧郁的语气重复着。

" [wʌt] [duː][jiː; ji] [hɪr] ? " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [kwɪrɪst] .
" What do ye here ? " pursued the querist .
" 什么 做 是的 这里 ? " 追击 这 提问者 .

“你在这里做什么？”提问者追问道。

" [wiː; wi] [əˈweɪt] [ðə; ði] [læst] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['dʒʌdʒmənt] !
" We await the last day , the day of the last judgment !
" 我们 等待 这 最后的 天 , 这 天 的 这 最后的 判断 !

我们等待着末日，等待着最后的审判日！

[əˈlæs][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ! [woʊ] !
Alas for us ! woe !
唉 为了 我们 ! 悲哀 !

唉！真可怜！

[woʊ] ! "
woe ! "
悲哀 ! "

唉！

" [woʊ] ! [woʊ] ! " [rɪˈzaʊndid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
" Woe ! woe ! " resounded on all sides .
" 悲哀 ! 悲哀 ! " 回荡着 在 全部 侧面 .

“呜呜呜！”四面八方传来哀嚎。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [prə'siːdid] .

The	monk	was	appalled	,	but	still	he	proceeded	.
这	僧	曾是	震惊	,	但	仍然	他	继续	.

僧人虽然感到震惊，但还是继续前进。

" [wʌt] [dɪd][jiː; ji][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [duːm] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	What	did	ye	to	deserve	such	doom	as	this	?
"	什么	做过	是的	到	应得	这样的	厄运	作为	这	?

“你们究竟做了什么，才落得如此下场？”

[wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] [kraɪm] [biː; bi] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [sʌtʃ] [doʊl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ?

What	may	your	crime	be	that	deserves	such	dole	and	sorrow	?
什么	可能	你的	犯罪	是	那	值得	这样的	救济金	和	悲哀	?

你究竟犯了什么罪，才落得如此悲惨的下场?

" [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

"	As	he	asked	the	question	the	earth	shook	under	him	,
"	作为	他	问	这	问题	这	地球	摇晃	在下面	他	,

“当他问出这个问题时，他脚下的大地都震动了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['skelitnz] [ʌp'rəjz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] [wɪtʃ]

and	a	crowd	of	skeletons	uprose	from	a	range	of	graves	which
和	一个	人群	的	骷髅	玫瑰	从	一个	范围	的	坟墓	哪个

[jɔːnd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

yawned	suddenly	at	his	feet	.
打哈欠	突然	在	他的	脚	.

一群骷髅从他脚下突然张开的坟墓中爬了出来。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['vɪktəms] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋk] .

"	These	are	our	victims	,	"	answered	the	old	monk	.
"	这些	是	我们的	受害者	,	"	回答	这	老的	僧	.

“这些是我们的受害者，”老僧回答道。

" [ðeɪ] ['sʌfərd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] .

"	They	suffered	at	our	hands	.
"	他们	遭受	在	我们的	双手	.

他们曾遭受我们的迫害。

[wiː; wi] ['sʌfər] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] . "

We	suffer	now	,	while	they	are	at	peace	;	and	we	shall	suffer	.	"
我们	遭受	现在	,	尽管	他们	是	在	和平	;	和	我们	将	遭受	.	"

现在我们受苦，他们却安享太平；我们还要继续受苦。

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	For	how	long	?	"	asked	the	monk	.
"	为了	如何	长的	?	"	问	这	僧	.

“要多久？”僧人问道。

" [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	For	ever	and	ever	!	"	was	the	answer	.
"	为了	曾经	和	曾经	!	"	曾是	这	回答	.

“永远永远！”有人这样回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

" [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ! " [daɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] .

"	For	ever	and	ever	,	for	ever	and	ever	!	"	died	along	the	vault	.
"	为了	曾经	和	曾经	,	为了	曾经	和	曾经	!	"	死亡	沿着	这	金库	.

“永远永远，永远永远！”死在了墓穴里。

" [meɪ] [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mʌŋk] [kʊd; kəd][ɪk'skleɪm] .

"	May	God	have	mercy	on	us	!	"	was	all	the	monk	could	exclaim	.
"	可能	上帝	有	怜悯	在	我们	!	"	曾是	全部	这	僧	可以	惊叹	.

“愿上帝怜悯我们！”僧侣只能发出这样的感叹。

[ðə; ði] ['skelitnz] ['vænɪʃt] , [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

The	skeletons	vanished	,	the	graves	closing	over	them	.
这	骷髅	消失了	,	这	坟墓	结束	超过	他们	.

骸骨消失了，坟墓将它们掩埋。

[ðə; ði][eɪdʒd][men] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [fel] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] ,

The	aged	men	disappeared	from	his	view	,	the	bodies	fell	back	in	their	coffins	,
这	老年人	男人	消失	从	他的	看法	,	这	身体	跌倒	后退	在	他们的	棺材	,

[ðə; ði] [laɪt] [fled] ,

the	light	fled	,
这	光	逃亡	,

那些老者从他的视线中消失了，尸体重新落回棺材里，光线也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][den][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn'veləpt] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] ['dɑːrknəs] .

and	the	den	of	death	was	once	more	enveloped	in	its	usual	darkness	.
和	这	丹	的	死亡	曾是	一次	更多的	被包裹	在	它是	通常	黑暗	.

死亡之巢再次被往常的黑暗笼罩。

[ɑːn][ðə; ði] ['mʌŋks] [rɪ'vaɪv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

On	the	monk's	revival	he	found	himself	lying	at	the	foot	of	the	altar	.
在	这	僧侣的	复兴	他	成立	他自己	说谎	在	这	脚	的	这	坛	.

僧侣醒来后发现自己躺在祭坛脚下。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

The	grey	dawn	of	a	spring	morning	was	visible	,
这	灰色的	黎明	的	一个	春天	早晨	曾是	可见的	,

春日清晨的灰蒙蒙的晨曦已经显现。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [æz; əz] ['siːkrətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	he	was	fain	to	retire	to	his	cell	as	secretly	as	he	could	,
和	他	曾是	欣然	到	退休	到	他的	细胞	作为	偷偷	作为	他	可以	,

他很想尽可能秘密地回到自己的牢房。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

for	fear	he	should	be	discovered	.
为了	害怕	他	应该	是	发现	.

因为他害怕自己的身份被发现。

[frʌm; frəm] [ˌðens'fɔːrθ] [hiː; hi] [es'tʃuːd] [veɪn] [fə'lɑːsəfi] , [sez] [ðə; ði]['ledʒənd] , [ænd; ənd] ,

From	thenceforth	he	eschewed	vain	philosophy	,	says	the	legend	,	and	,
从	此后	他	回避	徒劳	哲学	,	说道	这	传奇	,	和	,

传说从此以后，他便摒弃了虚妄的哲学，并且

[di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [truː] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

devoting	his	time	to	the	pursuit	of	true	knowledge	,	and	the	extension	of
奉献	他的	时间	到	这	追逐	的	真的	知识	,	和	这	扩大	的

[ðə; ði] ['paʊər] ,

the	power	,
这	力量	,

他将时间投入到追求真知和扩展权力上，

['greɪtnəs] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] ,

greatness	,	and	glory	of	the	Church	,	died	in	the	odour	of	sanctity	,
伟大	,	和	荣耀	的	这	教会	,	死亡	在	这	气味	的	圣洁	,

教会的伟大和荣耀，在圣洁的芬芳中消逝了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [vɔ:lt] , [wer] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] .

and	was	buried	in	that	holy	vault	,	where	his	body	is	still	visible	.
和	曾是	埋葬	在	那	圣	金库	,	在哪里	他的	身体	是	仍然	可见的	.

他被安葬在那座圣墓中，至今他的遗体仍在那里可见。

[ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] !

Requiescat	in	pace	!
安息	在	步伐	!

安息吧!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['ledʒəndz] [ʌv; əv] - , [ɔ:r] ['nʌmbər] - [nɪp] .

LEGENDS	OF	RUBEZAHL	,	OR	NUMBER	-	NIP	.
传说	的	-	,	或者	数字	-	掐	.

鲁贝扎尔的传说，或数字尼普。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['gleɪʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Once	upon	a	time	a	glazier	who	was	travelling	across	the	mountains	,
一次	之上	一个	时间	一个	玻璃工	WHO	曾是	旅行	穿过	这	山脉	,

从前，有一位玻璃工匠正在穿越群山，

['fi:lɪŋ] ['veri] ['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [loʊd] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

feeling	very	tired	from	the	heavy	load	of	glass	which	he	was	carrying	,
感觉	非常	疲劳的	从	这	重的	加载	的	玻璃	哪个	他	曾是	携带	,

他因扛着沉重的玻璃而感到非常疲惫。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [rest] [ˌaɪ 'ti:] .

began	to	look	about	to	discover	a	place	where	he	might	rest	it	.
开始	到	看	关于	到	发现	一个	地方	在哪里	他	可能	休息	它	.

他开始四处寻找可以安放它的地方。

- , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Rubezahl	,	who	had	been	watching	for	some	time	,
-	,	WHO	有	到过	观看	为了	一些	时间	,

鲁贝萨尔一直在观察着这一切。

[noʊ] ['su:nər] [sɔ:] [ðɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

no	sooner	saw	this	than	he	changed	himself	into	a	little	mound	,
不	很快	锯	这	比	他	已更改	他自己	进入	一个	小的	冢	,

他一看到这一幕，就把自己变成了一个小土堆。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gleɪʒər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] , [wel] [pli:zd] ,

which	the	glazier	not	long	afterwards	discovered	in	his	way	,	and	on	which	,	well	pleased	,
哪个	这	玻璃工	不是	长的	然后	发现	在	他的	方式	,	和	在	哪个	,	出色地	高兴	,

不久之后，玻璃匠在施工途中发现了这一点，他对此非常高兴。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] .

he	proposed	to	seat	himself	.
他	建议的	到	座位	他自己	.

他提议自己坐下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəns] ,

But	his	joy	was	not	of	long	continuance	,
但	他的	喜悦	曾是	不是	的	长的	继续	,

但他的喜悦并没有持续多久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sæt][ðer; ðər] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hiːp] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

for	he	had	not	sat	there	many	minutes	before	the	heap	vanished	from
为了	他	有	不是	卫星	那里	许多	分钟	前	这	堆	消失了	从

['ʌndər] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ræpɪdli] ,

under	him	so	rapidly	,
在下面	他	所以	快速	,

他还没坐多久，脚下的那堆东西就迅速消失了。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['gleɪʒər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] ,

that	the	poor	glazier	fell	to	the	ground	with	his	glass	,
那	这	贫穷的	玻璃工	跌倒	到	这	地面	和	他的	玻璃	,

可怜的玻璃工摔倒在地，玻璃杯也随之掉在了地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][fɔːl] [smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

which	was	by	the	fall	smashed	into	a	thousand	pieces	.
哪个	曾是	经过	这	落下	粉碎	进入	一个	千	件	.

它坠落后摔成了碎片。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	poor	fellow	arose	from	the	ground	and	looked	around	him	,
这	贫穷的	同伴	出现	从	这	地面	和	看起来	大约	他	,

可怜的家伙从地上爬起来，环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ]

but	the	mound	of	earth	on	which	he	had	before	seated	himself	was	no
但	这	冢	的	地球	在	哪个	他	有	前	坐着	他自己	曾是	不

[lɔːŋgər] ['vɪzəb(ə)l] .

longer	visible	.
更长	可见的	.

但他之前坐的那堆土已经不见了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['bɪtərli] [tuː; tə] [lə'ment] , [ænd; ənd][tuː; tə] [saɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['sɑːroʊ] ['oʊvər]

Then	he	began	bitterly	to	lament	,	and	to	sigh	with	heartfelt	sorrow	over
然后	他	开始	苦涩地	到	哀叹	,	和	到	叹	和	衷心	悲哀	超过

[hɪz; ɪz] [ʌn'tɔːrd] [feɪt] .

his	untoward	fate	.
他的	不愉快的	命运	.

然后他开始痛苦地哀叹，为自己不幸的命运发出由衷的悲伤叹息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

At	length	he	started	once	more	on	his	journey	.
在	长度	他	开始	一次	更多的	在	他的	旅行	.

最终，他再次踏上旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ə'pɑːn] [ðɪs] - , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] , [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ,

Upon	this	Rubezahl	,	assuming	the	appearance	of	a	traveller	,	accosted	him	,
之上	这	-	,	假设	这	外貌	的	一个	游客	,	被骚扰	他	,

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] [lə'mentɪd] ,

and	inquired	why	he	so	lamented	,
和	询问	为什么	他	所以	哀叹	,

于是，鲁贝扎尔装扮成旅人，上前询问他为何如此悲伤。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] .

and	what	was	the	great	sorrow	with	which	he	was	afflicted	.
和	什么	曾是	这	伟大的	悲哀	和	哪个	他	曾是	受苦的	.

他究竟承受了怎样的巨大悲痛?

[ðə; ði] ['gleɪʒər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [haʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['wɪri] ,

The	glazier	related	to	him	the	whole	affair	,	how	that	,	being	weary	,
这	玻璃工	有关的	到	他	这	所有的	事务	,	如何	那	,	存在	厌倦	,

玻璃匠把整件事的经过告诉了他，说他当时很疲惫，

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

he	had	seated	himself	upon	a	mound	by	the	wayside	,	how	this	had	suddenly
他	有	坐着	他自己	之上	一个	冢	经过	这	路边	,	如何	这	有	突然

[ˌoʊvər'θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

overthrown	him	,
被推翻	他	,

他原本坐在路边的小土堆上，怎么突然间就被压垮了呢?

[ænd; ənd]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv] [glæs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [eɪt]

and	broken	to	pieces	his	whole	stock	of	glass	,	which	was	well	worth	eight
和	破碎的	到	件	他的	所有的	库存	的	玻璃	,	哪个	曾是	出色地	值得	八

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

他把所有价值八美元的玻璃制品都摔得粉碎。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [maʊnd] [ɪt'self] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	how	,	in	short	,	the	mound	itself	had	suddenly	disappeared	.
和	如何	,	在	短的	,	这	冢	本身	有	突然	消失	.

简而言之，土堆本身突然消失了。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd] [brɪŋ]

He	declared	that	he	knew	not	in	the	least	how	to	recover	his	loss	and	bring
他	声明	那	他	知道	不是	在	这	至少	如何	到	恢复	他的	损失	和	带来

[ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] .

the	business	to	a	good	ending	.
这	商业	到	一个	好的	结束	.

他坦言自己完全不知道如何挽回损失，也不知道如何让生意圆满结束。

[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['maʊnt(ə)n] [spraɪt] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , [toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	compassionate	mountain	sprite	comforted	him	,	told	him	who	he	was	,
这	富有同情心	山	精灵	安慰	他	,	讲述	他	WHO	他	曾是	,

善良的山妖安慰了他，告诉他他是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [trɪk] ,

and	that	he	himself	had	played	him	the	trick	,
和	那	他	他自己	有	玩	他	这	诡计	,

而且是他自己耍了他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

and	at	the	same	time	bade	him	be	of	good	cheer	,
和	在	这	相同的	时间	巴德	他	是	的	好的	欢呼	,

同时，也让他振作起来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	his	losses	should	be	made	good	to	him	.
为了	他的	损失	应该	是	制成	好的	到	他	.

他的损失应该得到补偿。

[ə'pɑːn] [ðɪs] - [træns'fɔːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [æs] ,

Upon	this	Rubezahl	transformed	himself	into	an	ass	,
之上	这	-	转变	他自己	进入	一个	屁股	,

于是鲁贝扎尔把自己变成了一头驴。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['gleɪʒər] [tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	directed	the	glazier	to	sell	him	at	the	mill	which	lay	at	the	foot	of
和	指导	这	玻璃工	到	卖	他	在	这	磨	哪个	躺	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

他指示玻璃匠把他卖到山脚下的磨坊去。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] - ['mʌni] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	to	be	sure	to	make	off	with	the	purchase	-	money	as	quickly	as
和	到	是	当然	到	制作	离开	和	这	购买	-	钱	作为	迅速地	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

并且务必尽快带着货款逃之夭夭。

[ðə; ði] ['gleɪʒər] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði] [træns'fɔ:md] ['maʊnt(ə)n] [spraɪt] ,

The	glazier	accordingly	immediately	bestrode	the	transformed	mountain	sprite	,
这	玻璃工	因此	立即地	贝斯特罗德	这	转变	山	精灵	,

于是，玻璃匠立刻跨坐在了变身后的山妖身上。

[ænd; ənd] [roʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,

and	rode	him	down	the	mountain	to	the	mill	,
和	骑	他	向下	这	山	到	这	磨	,

然后骑着他下山去了磨坊，

[wer] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [seɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪlər] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

where	he	offered	him	for	sale	to	the	miller	at	the	price	of	ten	dollars
在哪里	他	提供	他	为了	销售	到	这	磨坊主	在	这	价格	的	十	美元

.

:
.

他以十美元的价格将他卖给了磨坊主。

[ðə; ði] ['mɪlər] ['ɔ:fərd] [naɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gleɪʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['hæglɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni]

The	miller	offered	nine	,	and	the	glazier	,	without	further	haggling	,	took	the	money
这	磨坊主	提供	九	,	和	这	玻璃工	,	没有	更远	讨价还价	,	采取	这	钱

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

磨坊主出价九块钱，玻璃匠没有再讨价还价，收下钱就走了。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði] ['mɪlər] [sent] [hɪz; ɪz] ['nu:li] ['pə:tʃəst] [bi:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

When	he	was	gone	the	miller	sent	his	newly	purchased	beast	to	the	stable	,
什么时候	他	曾是	已消失	这	磨坊主	发送	他的	新	购买	兽	到	这	稳定的	,

他走后，磨坊主把新买的牲畜送到了马厩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]

and	the	boy	who	had
和	这	男生	WHO	有

还有那个男孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ræk] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .

charge	of	him	immediately	filled	his	rack	with	hay	.
收费	的	他	立即地	已填	他的	架子	和	干草	.

他上任后立即将架子装满了干草。

[əˈpɑːn] [ðɪs] - [ɪkˈskleɪmd] —
Upon this Rubezahl exclaimed —
之上 这 - 惊呼 —

鲁贝萨尔闻言惊呼道——

" [aɪ][dəunt] [iːt] [heɪ] .
" I don't eat hay .
" 我 不 吃 干草 .

我不吃干草。

[aɪ] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈroʊstɪd] [ænd; ənd] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .
I eat nothing but roasted and boiled , and that of the best .
我 吃 没有什么 但 烤 和 煮沸 , 和 那 的 这 最好的 .

我只吃烤的和煮的，而且要最好的。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [her] [stʊd] [ɑːn][end] .
" The boy's hair stood on end .
" 这 男孩们 头发 站立 在 结尾 .

男孩的头发都竖了起来。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [teɪl] ,
He flew to his master , and related to him this wondrous tale ,
他 飞翔 到 他的 掌握 , 和 有关的 到 他 这 奇妙的 故事 ,

他飞到主人那里，把这个奇妙的故事告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [ˈsuːnər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd]
and he no sooner heard it than he hastened to the stable and
和 他 不 很快 听到 它 比 他 加快 到 这 稳定的 和
[ðer; ðər] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ,
there found nothing ,
那里 成立 没有什么 ,

他一听到消息就赶紧跑到马厩，却什么也没发现。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [æs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪn] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ˈvænɪʃt] .
for his ass and his nine dollars were alike vanished .
为了 他的 屁股 和 他的 九 美元 是 同样 消失了 .

他的屁股和九美元都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [sɜːrvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈmeni]
But the miller was rightly served , for he had cheated in his time many
但 这 磨坊主 曾是 没错 服务 , 为了 他 有 作弊 在 他的 时间 许多
[pʊr] [ˈpiːp(ə)l] ,
poor people ,
贫穷的 人们 ,

但磨坊主受到惩罚是罪有应得，因为他一生中欺骗了许多穷人。

[ðerfɔːr] - [ˈpʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
therefore Rubezahl punished in this manner the injustice of which he had been
所以 - 受到惩罚 在 这 方式 这 不公正 的 哪个 他 有 到过
[ˈgɪlti] .
guilty .
有罪的 .

因此，鲁贝扎尔以这种方式惩罚了他所犯下的不义之罪。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪrənt][ænd; ənd]
In the year 1512 a man of noble family , who was a very tyrant and
在 这 年 - 一个 男人 的 高贵 家庭 , WHO 曾是 一个 非常 暴君 和
[əˈpresər] ,
oppressor ,
压迫者 ,

1512年，一位出身贵族的男子，却是一位极其暴虐的压迫者，

[hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] [ɔ:r] ['pesnts] [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	commanded	one	of	his	vassals	or	peasants	to	carry	home	with	his
有	命令	一	的	他的	附庸	或者	农民	到	携带	家	和	他的

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][kɑ:rt][æn; ən][oʊk][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mægnɪtu:d] ,

horses	and	cart	an	oak	of	extraordinary	magnitude	,
马匹	和	大车	一个	橡木	的	非凡的	震级	,

他曾命令他的一个封臣或农民用马车将一棵异常巨大的橡树运回家。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevist] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf]

and	threatened	to	visit	him	with	the	heaviest	disgrace	and	punishment	if
和	威胁	到	访问	他	和	这	最重	耻辱	和	惩罚	如果

[hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] .

he	neglected	to	fulfil	his	desires	.
他	被忽视的	到	实现	他的	欲望	.

并威胁说，如果他不满足自己的要求，就会对他施以最严厉的羞辱和惩罚。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði] [kə'mænd]

The	peasant	saw	that	it	was	impossible	for	him	to	execute	the	command
这	农民	锯	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	执行	这	命令

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:rd] ,

of	his	lord	,
的	他的	主	,

农夫意识到自己不可能执行领主的命令。

[ænd; ənd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .

and	fled	to	the	woods	with	great	sorrow	and	lamentation	.
和	逃亡	到	这	树林	和	伟大的	悲哀	和	哀叹	.

他们带着极大的悲伤和哀叹逃进了树林。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] - , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

There	he	was	accosted	by	Rubezahl	,	who	appeared	to	him	like	a	man	,
那里	他	曾是	被骚扰	经过	-	,	WHO	出现	到	他	喜欢	一个	男人	,

在那里，他遇到了鲁贝萨尔，鲁贝萨尔看起来像个男人。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	inquired	of	him	the	cause	of	his	so	great	sorrow	and	affliction	.
和	询问	的	他	这	原因	的	他的	所以	伟大的	悲哀	和	痛苦	.

于是询问他为何如此悲伤痛苦。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Upon	this	the	peasant	related	to	him	all	the	circumstances	of	the	case	.
之上	这	这	农民	有关的	到	他	全部	这	情况	的	这	案件	.

于是，农夫将事情的来龙去脉都告诉了他。

[wen] - [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][bi:; bi][ʌv; əv]

When	Rubezahl	heard	it	he	bade	him	be	of
什么时候	-	听到	它	他	巴德	他	是	的

鲁贝萨尔听到这话，吩咐他.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ker] [nɑ:t] , [bʌt; bət][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] ,

good	cheer	and	care	not	,	but	go	home	to	his	house	again	,
好的	欢呼	和	关心	不是	,	但	去	家	到	他的	房子	再次	,

保持乐观和轻松的态度，然后回到他家。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [suːn] ['trænspɔːrt][ðə; ði][oʊk] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɔːrd][rɪ'kwaɪərd] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

as	he	himself	would	soon	transport	the	oak	,	as	his	lord	required	,	into	his
作为	他	他自己	会	很快	运输	这	橡木	,	作为	他的	主	必需的	,	进入	他的

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

他很快就会按照主人的要求，把橡树运到院子里。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɑːt] [wel] [hoʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] - [tʊk] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

Scarcely	had	the	peasant	got	well	home	again	before	Rubezahl	took	the	monstrous
几乎	有	这	农民	得到	出色地	家	再次	前	-	采取	这	滔天

[oʊk] - [triː] ,

oak	-	tree	,
橡木	-	树	,

农夫刚回到家，鲁贝扎尔就砍倒了那棵巨大的橡树。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [baʊz] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	its	thick	and	sturdy	boughs	,	and	hurled	it	into	the	courtyard	of	the
和	它是	厚的	和	结实的	树枝	,	和	投掷	它	进入	这	庭院	的	这

['noʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

他用它粗壮的树枝把它扔进了贵族的庭院里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] [stem] , [ænd; ənd][ɪts] ['meni] [θɪk] ['bræntʃɪz] ,

and	with	its	huge	stem	,	and	its	many	thick	branches	,
和	和	它是	巨大的	干	,	和	它是	许多	厚的	分支	,

它有着巨大的树干和许多粗壮的枝干，

[soʊ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] ['iːðər] [ɪn][ɔːr][aʊt] .

so	choked	and	blocked	up	the	entrance	that	no	one	could	get	either	in	or	out	.
所以	窒息	和	已屏蔽	向上	这	入口	那	不	一	可以	得到	任何一个	在	或者	出去	.

入口被堵得水泄不通，谁也进不去。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊk] [pruːvd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðer; ðər]['aɪərn] [tuːlz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn]

And	because	the	oak	proved	harder	than	their	iron	tools	,	and	could	in
和	因为	这	橡木	已证实	更难	比	他们的	铁	工具	,	和	可以	在

[noʊ] ['mænər] [ɔːr] [waɪz] ,

no	manner	or	wise	,
不	方式	或者	明智的	,

因为橡木比他们的铁器坚硬得多，无论如何也无法……

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] [hjuːn] [ɔːr] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz]

and	with	no	power	which	they	could	apply	to	it	,	be	hewn	or	cut	in	pieces
和	和	不	力量	哪个	他们	可以	申请	到	它	,	是	凿	或者	切	在	件

,

,
,

而且没有任何力量可以施加于它，只能被砍伐或切割成碎片。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	nobleman	was	compelled	to	break	through	the	walls	in	another	part	of	the
这	贵族	曾是	被迫	到	休息	通过	这	墙壁	在	其他	部分	的	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

这位贵族被迫破墙而入，进入庭院的另一部分。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['dɔːrweɪ] [meɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər]

and	have	a	new	doorway	made	,	which	was	only	done	with	great	labour
和	有	一个	新的	门口	制成	,	哪个	曾是	仅有的	完毕	和	伟大的	劳动

[ænd; ənd] [ɪk'spens] .

and	expense	.
和	费用	.

然后又做了一个新的门，这耗费了大量的人力和金钱。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] - [meɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [mə'tɪriəlz] [ɪz][nɑːt] [noʊn] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti]

Once	upon	a	time	Rubezahl	made	,	from	what	materials	is	not	known	,	a	quantity
一次	之上	一个	时间	-	制成	,	从	什么	材料	是	不是	已知	,	一个	数量

[ʌv; əv][pɪgz] ,

of	pigs	,
的	猪	,

从前，鲁贝扎尔用不知名的材料制作了一批猪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

which	he	drove	to	the	neighbouring	market	and	sold	to	a	peasant	,
哪个	他	驾驶	到	这	邻接	市场	和	卖	到	一个	农民	,

他把车开到附近的集市，卖给了一位农民。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [draɪv] [ðem; ðəm] [θruː] ['eni] ['wɔːtər] .

with	a	caution	that	the	purchaser	should	not	drive	them	through	any	water	.
和	一个	警告	那	这	购买者	应该	不是	驾驶	他们	通过	任何	水	.

但需提醒购买者不要驾车涉水。

[naʊ] , [wʌt] ['hæpənd] ?

Now	,	what	happened	?
现在	,	什么	发生	?

现在，发生了什么?

[waɪ] [ðiːz] [seɪm] [swaɪn] ['hævɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə] [get] ['sædli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['maɪər] , [wʌt]

Why	these	same	swine	having	chanced	to	get	sadly	covered	with	mire	,	what
为什么	这些	相同的	猪	拥有	偶然	到	得到	令人遗憾的是	涵盖	和	沼泽	,	什么

[mʌst; məst][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [duː] ,

must	the	peasant	do	,
必须	这	农民	做	,

为什么这些猪会不幸沾满泥浆，农民该怎么办呢?

[bʌt; bət] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ,

but	drive	them	to	the	river	,
但	驾驶	他们	到	这	河	,

但要把他们赶到河边去。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɪgz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [wɪsps] [ʌv; əv]

which	they	had	no	sooner	entered	than	the	pigs	suddenly	became	wisps	of
哪个	他们	有	不	很快	进入	比	这	猪	突然	成为	缕缕	的

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

他们刚一进去，猪就突然变成了缕缕稻草。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

and	were	carried	away	by	the	stream	.
和	是	携带	离开	经过	这	溪流	.

他们被溪水冲走了。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

The	purchaser	was	,	moreover	,	obliged	to	put	up	with	the	loss	,	for	he
这	购买者	曾是	,	而且	,	有义务	到	放	向上	和	这	损失	,	为了	他

[kʊd; kəd] ['niːðər]

could	neither
可以	两者都不

此外，买方还不得不承受损失，因为他既不能购买也无力购买其他产品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[faɪnd][hɪz; ɪz][pɪgz] [ə'gen] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

find	his	pigs	again	,	nor	could	he	discover	the	person	from	whom	he	had
寻找	他的	猪	再次	,	也不	可以	他	发现	这	人	从	谁	他	有

[bɔːt] [ðem; ðəm] .

bought	them	.
买	他们	.

他既找不到自己的猪，也找不到卖给他猪的人。

- [wʌns] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɝːʃbɝːg] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Rubezahl	once	betook	himself	to	the	Hirschberg	,	which	is	in	the	neighbourhood	of
-	一次	贝托克	他自己	到	这	希尔施伯格	,	哪个	是	在	这	邻里	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst] [hɔːnts] ,

his	forest	haunts	,
他的	森林	闹鬼的地方	,

鲁贝扎尔曾到过希尔施贝格山，那里就在他常去的森林附近。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taunzmən] ,

and	there	offered	his	services	as	a	woodcutter	to	one	of	the	townsmen	,
和	那里	提供	他的	服务	作为	一个	樵夫	到	一	的	这	镇民	,

于是他向镇上的一位居民毛遂自荐，担任伐木工。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] .

asking	for	his	remuneration	nothing	more	than	a	bundle	of	wood	.
问	为了	他的	报酬	没有什么	更多的	比	一个	捆	的	木头	.

他索要的报酬不过是一捆木柴。

[ðɪs] [ðə; ði][mæn] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːfər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm][kɑːrt] -

This	the	man	promised	him	,	accepting	his	offer	,	and	pointed	out	some	cart	-
这	这	男人	承诺	他	,	接受	他的	提供	,	和	尖	出去	一些	大车	-

['loʊdz] ,

loads	,
负载	,

那人接受了他的提议，答应了他，并指着几车货物说：

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

intending	to	give	him	some	assistance	.
意图	到	给	他	一些	协助	.

打算给他一些帮助。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːfər][ʌv; əv][help][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] - [rɪ'plaɪd] —

To	this	offer	of	help	in	his	labours	Rubezahl	replied	—
到	这	提供	的	帮助	在	他的	劳动	-	回复	—

鲁贝萨尔对这份帮助他完成工作的提议回答道——

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

It	is	quite	unnecessary	.
它	是	相当	不必要	.

完全没有必要。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ][maɪ'self] .

All	that	is	to	be	done	I	can	very	well	accomplish	by	myself	.
全部	那	是	到	是	完毕	我	能	非常	出色地	完成	经过	我	.

所有要做的事情我完全可以自己完成。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] ,

"	Upon	this	his	new	master	made	a	few	further	inquiries	,
"	之上	这	他的	新的	掌握	制成	一个	很少	更远	查询	,

于是，他的新主人又进一步询问了一些问题。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ,

asking	him	what	sort	of	a	hatchet	he	had	got	,
问	他	什么	种类	的	一个	斧头	他	有	得到	,

问他有什么类型的斧子，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

for	he	had	noticed	that	his	supposed	servant	was	without	one	.
为了	他	有	注意到	那	他的	据称	仆人	曾是	没有	一	.

因为他发现他所谓的仆人没有带东西。

" [oʊ] , " [sed] - , " [aɪl] [suːn] [get][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

"	Oh	,	"	said	Rubezahl	,	"	I'll	soon	get	a	hatchet	.
"	哦	,	"	说	-	,	"	患病的	很快	得到	一个	斧头	.

“哦，”鲁贝萨尔说，“我很快就会弄到一把斧子。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][leɪd][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][left] [leg] ,

"	Accordingly	he	laid	hands	upon	his	left	leg	,
"	因此	他	铺设	双手	之上	他的	左边	腿	,

于是他把手放在他的左腿上，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][ɔːl] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [θaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	pulled	that	and	his	foot	and	all	off	at	the	thigh	,	and	with
和	拉	那	和	他的	脚	和	全部	离开	在	这	大腿	,	和	和

[ˌaɪ 'tiː][kʌt] ,

it	cut	,
它	切	,

然后把他的大腿连同脚一起扯了下来，并割伤了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reɪvɪŋ] [mæd] ,

as	if	he	had	been	raving	mad	,
作为	如果	他	有	到过	狂言	疯狂的	,

仿佛他已经疯了一样，

[ɔːl][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['prɑːpər] [leŋθs] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

all	the	wood	into	small	pieces	of	proper	lengths	and	sizes	in	about	a	quarter
全部	这	木头	进入	小的	件	的	恰当的	长度	和	尺寸	在	关于	一个	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

of	an	hour	,
的	一个	小时	,

大约一刻钟后，将所有木材切割成合适长度和尺寸的小块。

[ðʌs] ['pruːviŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dis'membəd] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

thus	proving	that	a	dismembered	foot	is	a	thousand	times	more	effectual	for	such
因此	证明	那	一个	肢解	脚	是	一个	千	时代	更多的	有效的	为了	这样的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [æks] .

purposes	than	the	sharpest	axe	.
目的	比	这	最锋利	斧头	.

由此证明，对于此类目的而言，一只被砍断的脚比最锋利的斧头要有效一千倍。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['oʊnər] ([huː] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]) [kept]

In	the	meanwhile	the	owner	(	who	saw	plainly	that	mischief	was	intended	)	kept
在	这	同时	这	所有者	(	WHO	锯	显然	那	恶作剧	曾是	故意的	)	保留

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wʊdkʌtər] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

calling	upon	the	wondrous	woodcutter	to	desist	and	go	about	his	business	.
呼叫	之上	这	奇妙的	樵夫	到	停止	和	去	关于	他的	商业	.

与此同时，主人（他清楚地看到有人意图作恶）不断呼唤这位神奇的伐木工停止作恶，继续做他的工作。

- , [haʊ'evər] , [kept] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ænsər] —

Rubezahl	,	however	,	kept	incessantly	answering	—
-	,	然而	,	保留	不已	回答	—

然而，鲁贝萨尔却不停地回答——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪ][wəʊnt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [hjuːn] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][aɪ] [ə'griːd]

I	won't	stir	from	this	spot	until	I	have	hewn	the	wood	as	small	as	I	agreed
我	惯于	搅拌	从	这	点	直到	我	有	凿	这	木头	作为	小的	作为	我	同意

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

在我把木头砍成我约定好的大小之前，我不会离开这里。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][maɪ]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	have	got	my	wages	for	so	doing	.
和	有	得到	我的	工资	为了	所以	正在做	.

我因此获得了工资。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɔːrəlɪŋ] - ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [skruːd] [hɪz; ɪz]

"	In	the	midst	of	such	quarrelling	Rubezahl	finished	his	job	,	and	screwed	his
"	在	这	中间	的	这样的	争吵	-	完成的	他的	工作	,	和	螺丝	他的

[leg][ɑːn] [ə'gen] ,

leg	on	again	,
腿	在	再次	,

“在这样的争吵中，鲁贝扎尔完成了他的工作，又把他的假肢拧了回去。”

[fɔːr; fər] [waɪl] [æt; ət][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	while	at	work	he	had	been	standing	on	one	leg	,	after	the	fashion	of
为了	尽管	在	工作	他	有	到过	常设	在	一	腿	,	后	这	时尚	的

[ə; eɪ][stɔːrk] .

a	stork	.
一个	鹳	.

因为他工作时一直像鹳一样单腿站立。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn]['bʌnd(ə)l][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][kʌt] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]

Then	he	gathered	together	into	one	bundle	all	he	had	cut	,	placed	it	on	his
然后	他	聚集	一起	进入	一	捆	全部	他	有	切	,	放置	它	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

然后他把砍下来的东西捆成一捆，扛在肩上。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'tri:t] ,

and	started	off	with	it	towards	his	favourite	retreat	,
和	开始	离开	和	它	向	他的	最喜欢的	撤退	,

然后他便朝着他最喜欢的度假胜地出发了。

['hi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

heedless	of	the	tears	and	lamentations	of	his	master	.
鲁莽	的	这	眼泪	和	哀歌	的	他的	掌握	.

他全然不顾主人的眼泪和哀嚎。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] - [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪv] [ɔ:r]

On	this	occasion	Rubezahl	did	not	appear	in	the	character	of	a	sportive	or
在	这	场合	-	做过	不是	出现	在	这	特点	的	一个	运动型	或者

['mɪstʃɪvəs] ['spɪrɪt] ,

mischievous	spirit	,
恶作剧	精神	,

这一次，鲁贝萨尔并没有表现出他平时爱玩爱闹或调皮捣蛋的形象。

[bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] [ə'vendʒər] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

but	as	an	avenger	of	injustice	,
但	作为	一个	复仇者	的	不公正	,

但作为伸冤者，

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] [men] [tu:; tə] [brɪŋ] [wʊd] [tu:; tə]

for	his	employer	had	induced	a	number	of	poor	men	to	bring	wood	to
为了	他的	雇主	有	诱导	一个	数字	的	贫穷的	男人	到	带来	木头	到

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪdʒɪz] ,

his	home	upon	the	promise	of	paying	them	wages	,
他的	家	之上	这	承诺	的	付费	他们	工资	,

因为他的雇主诱使许多穷人到他家搬运木柴，并承诺支付他们工资。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [ðem; ðəm] .

which	,	however	,	he	had	never	paid	them	.
哪个	,	然而	,	他	有	绝不	有薪酬的	他们	.

但他从未付过钱给他们。

- [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [men] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd]

Rubezahl	laid	at	the	door	of	each	of	these	poor	men	as	much	of	the	wood
-	铺设	在	这	门	的	每个	的	这些	贫穷的	男人	作为	很多	的	这	木头

[hi:; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] ,

he	carried	away	as	would	repay	them	,
他	携带	离开	作为	会	偿还	他们	,

鲁贝扎尔把从这些穷人家搬走的木柴，尽可能多地放在他们家门口，以报答他们的辛劳。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	so	the	business	was	brought	to	a	proper	termination	.
和	所以	这	商业	曾是	带来	到	一个	恰当的	终止	.

因此，这项业务就此正式终止。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌns] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [vekst] [ɔ:r] [pleɪd] [sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɑ:n] - ,

It	once	happened	that	a	messenger	vexed	or	played	some	trick	upon	Rubezahl	,
它	一次	发生	那	一个	信使	烦恼	或者	玩	一些	诡计	之上	-	,

从前，有个信使捉弄了鲁贝萨尔，或者对他做了什么恶作剧。

[hu:] [ˌðerə'pɑ:n] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [soʊ] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]

who	thereupon	revenged	himself	in	the	following	manner	,	and	so	wiped	out	the
WHO	于是	复仇	他自己	在	这	下列的	方式	,	和	所以	擦拭	出去	这

[skɔ:r] .

score	.
分数	.

于是他以如下方式进行报复，从而扳回一城。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒə:niz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['entərd] [æn; ən][hoʊ'tel]

The	messenger	,	in	one	of	his	journeys	over	the	mountains	,	entered	an	hotel
这	信使	,	在	一	的	他的	旅程	超过	这	山脉	,	进入	一个	酒店

[tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] ,

to	refresh	himself	,
到	刷新	他自己	,

信使在一次翻山越岭的旅途中，走进一家旅馆休息。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æz; əz]['ju:ʒuəl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	placed	his	spear	as	usual	behind	the	door	.
和	放置	他的	矛	作为	通常	在后面	这	门	.

他像往常一样把长矛放在门后。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən] - ['kærid] [ɔ:f]

No	sooner	had	he	done	so	than	Rubezahl	carried	off
不	很快	有	他	完毕	所以	比	-	携带	离开

他刚一这么做，鲁贝扎尔就被带走了。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[spɪr] , [træns'fɔ:md] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

spear	,	transformed	himself	into	a	similar	one	,	and	took	its	place	.
矛	,	转变	他自己	进入	一个	相似的	一	,	和	采取	它是	地方	.

长矛变成了类似的形状，并取而代之。

[wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] , [set] [fɔ:rθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] ,

When	the	messenger	,	after	taking	his	rest	,	set	forth	again	with	the	spear	,
什么时候	这	信使	,	后	采取	他的	休息	,	放	前进	再次	和	这	矛	,

信使休息片刻后，再次带着长矛出发了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

and	had	got	some	little	way	on	his	journey	,
和	有	得到	一些	小的	方式	在	他的	旅行	,

他已经走了一小段路了，

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər]

it	began	slipping	about	every	now	and	then	in	such	a	manner	that	the	messenger
它	开始	滑倒	关于	每一个	现在	和	然后	在	这样的	一个	方式	那	这	信使

[bɪ'gæn] [pɪtʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['maɪər] ,

began	pitching	forward	into	the	most	intolerable	mire	,
开始	投球	向前	进入	这	最多	无法容忍	沼泽	,

它开始不时地滑落，以至于信使开始向前跌入最难以忍受的泥潭中。

[ænd; ənd][gɑ:t] [hɪm'self] ['sædli] [bɪ'spætərd] .

and	got	himself	sadly	bespattered	.
和	得到	他自己	令人遗憾的是	溅洒	.

结果可悲的是，他身上沾满了血迹。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ðɪs] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [æt; ət][læst][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

It	did	this	so	often	that	at	last	he	could	not	tell	for	the	soul	of	him
它	做过	这	所以	经常	那	在	最后的	他	可以	不是	告诉	为了	这	灵魂	的	他

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [spɪr] ,

what	had	come	to	the	spear	,
什么	有	来	到	这	矛	,

这种情况发生得如此频繁，以至于他最终也无法从灵魂深处弄明白这支长矛究竟发生了什么事。

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [kept] ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

or	why	he	kept	slipping	forward	with	it	instead	of	seizing	fast	hold	of	the
或者	为什么	他	保留	滑倒	向前	和	它	反而	的	抓住	快速地	抓住	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

或者说，为什么他总是向前滑行而不是牢牢抓住地面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːŋweɪz] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] ,

He	looked	at	it	longways	and	sideways	,	from	above	,	from	underneath	,
他	看起来	在	它	长	和	侧身	,	从	多于	,	从	下	,

他从长边、侧边、上方、下方等各个角度观察了它。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tempts] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] .

but	in	spite	of	all	his	attempts	,	no	change	could	he	discover	.
但	在	尽管如此	的	全部	他的	尝试	,	不	改变	可以	他	发现	.

尽管他尝试了各种方法，却始终没有发现任何变化。

['æftər] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

After	this	inspection	he	went	forward	a	little	way	,
后	这	检查	他	去	向前	一个	小的	方式	,

检查完毕后，他向前走了一小段路。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ræs] , [ænd; ənd] [kə'menst]

when	suddenly	he	was	once	more	plunged	into	the	morass	,	and	commenced
什么时候	突然	他	曾是	一次	更多的	暴跌	进入	这	沼泽	,	和	开始

['kraɪɪŋ] —

crying	—
哭泣	—

突然间，他又一次陷入了泥潭，开始哭泣——

" [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

"	Woe	is	me	!
"	悲哀	是	我	!

“我好惨啊！”

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨！

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [spɪr] , [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [skreɪps] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

"	at	his	spear	,	which	led	him	into	such	scrapes	,	and	did	nothing	to	release
"	在	他的	矛	,	哪个	引领	他	进入	这样的	刮伤	,	和	做过	没有什么	到	发布

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

him	from	them	.
他	从	他们	.

“他的长矛让他陷入了如此多的困境，却并没有让他摆脱困境。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪts] ,

At	length	he	got	himself	once	more	to	rights	,
在	长度	他	得到	他自己	一次	更多的	到	权利	,

最终他又恢复了正常。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [spɪr] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ['ʌpwərdz] .

and	then	he	turned	the	spear	the	wrong	way	upwards	.
和	然后	他	转向	这	矛	这	错误的	方式	向上	.

然后他把长矛反方向朝上。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['bækwərdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

No	sooner	had	he	done	so	than	he	was	driven	backwards	instead	of
不	很快	有	他	完毕	所以	比	他	曾是	驱动	向后	反而	的

['fɔːrwərdz] ,

forwards	,
前进	,

他刚一这么做，就被推着向后退而不是向前走。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrs] [plaɪt] [ðæn; ðən]['evər] .

and	so	got	into	a	worse	plight	than	ever	.
和	所以	得到	进入	一个	更糟	困境	比	曾经	.

于是，他们的处境比以往任何时候都更加糟糕。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [spɪr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk][ə; eɪ] ['paɪkmən] ,

After	this	he	laid	the	spear	across	his	shoulder	like	a	pikeman	,
后	这	他	铺设	这	矛	穿过	他的	肩膀	喜欢	一个	长矛兵	,

之后，他像长矛兵一样将长矛横放在肩上。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][treɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

since	it	was	no	use	to	trail	it	upon	the	earth	,
自从	它	曾是	不	使用	到	踪迹	它	之上	这	地球	,

既然在地球上进行试验毫无用处，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɑːn] .

and	in	this	fashion	he	started	on	.
和	在	这	时尚	他	开始	在	.

就这样，他开始了。

[bʌt; bət] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [trɪks] [baɪ] ['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

But	Rubezahl	continued	his	tricks	by	pressing	on	the
但	-	持续	他的	技巧	经过	紧迫	在	这

但鲁贝扎尔继续施展他的伎俩，步步紧逼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['mesɪndʒər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [joʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

messenger	as	though	he	had	got	a	yoke	on	his	back	.
信使	作为	尽管	他	有	得到	一个	轭	在	他的	后退	.

信使仿佛背上背着轭一样。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [spɪr] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm]

He	changed	the	spear	from	one	shoulder	to	the	other	,	until	at	last	,	from
他	已更改	这	矛	从	一	肩膀	到	这	其他	,	直到	在	最后的	,	从

['veri] ['wɪrinəs] ,

very	weariness	,
非常	疲劳	,

他不停地把长矛从一侧肩膀换到另一侧肩膀，直到最后，由于极度疲惫，

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['wepən] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [mʌst; məst] [pə'zes]

he	threw	away	the	bewitched	weapon	,	imagining	that	the	Evil	One	must	possess
他	扔	离开	这	着迷	武器	,	想象	那	这	邪恶的	一	必须	具有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他扔掉了那件被施了魔法的武器，认为它一定是邪恶之人所拥有的。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	went	his	way	without	it	.
和	去	他的	方式	没有	它	.

他没有带走它就走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [wen] , ['lʊkɪŋ] ['kerləsli]

He	had	not	proceeded	above	a	quarter	of	a	mile	,	when	,	looking	carelessly
他	有	不是	继续	多于	一个	四分之一	的	一个	英里	,	什么时候	,	寻找	粗心大意

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他还没走多远，就漫不经心地环顾四周，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [spɪr] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	was	astounded	to	find	his	spear	by	his	side	.
他	曾是	震惊	到	寻找	他的	矛	经过	他的	边	.

他惊讶地发现自己的长矛就在身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sadly	frightened	,	and	little	knew	what	to	make	of	it	.
他	曾是	令人遗憾的是	害怕	,	和	小的	知道	什么	到	制作	的	它	.

他感到既悲伤又害怕，完全不知道该怎么办。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['boʊldli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

At	last	he	boldly	ventured	to	lay	hands	upon	it	.
在	最后的	他	大胆地	冒险	到	躺	双手	之上	它	.

最后，他大胆地冒险去拿它。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

He	did	so	,	and	lifted	it	up	,	but	he	could	not	conceive	how	he	should
他	做过	所以	,	和	抬起	它	向上	,	但	他	可以	不是	构想	如何	他	应该

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

carry	it	.
携带	它	.

他照做了，把它举了起来，但他却不知道该如何搬运它。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][treɪl] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	had	no	desire	to	trail	it	any	more	on	the	ground	,
他	有	不	欲望	到	踪迹	它	任何	更多的	在	这	地面	,

他再也不想在地上拖着它跑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .

and	the	thought	of	carrying	it	on	his	shoulder	made	him	shudder	.
和	这	想法	的	携带	它	在	他的	肩膀	制成	他	不寒而栗	.

想到要把它扛在肩上，他就不寒而栗。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	decided	,	however	,	to	give	it	another	trial	,	carrying	it	in	his	hand	.
他	决定	,	然而	,	到	给	它	其他	审判	,	携带	它	在	他的	手	.

但他决定再试一次，把它拿在手里。

[freʃ] ['trʌblz] [naʊ] [ə'roʊz] .

Fresh	troubles	now	arose	.
新鲜的	麻烦	现在	出现	.

新的麻烦又出现了。

[ðə; ði] [spɪr] [weid] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

The	spear	weighed	so	heavy	that	he	could	not	stir	it	a	foot	from	the	spot	,
这	矛	称重	所以	重的	那	他	可以	不是	搅拌	它	一个	脚	从	这	点	,

那根长矛太重了，他连一英尺都挪不动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [fɜːrst][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər][ɪn]

and	though	he	tried	first	one	hand	and	then	another	,	all	his	efforts	were	in
和	尽管	他	尝试	第一的	一	手	和	然后	其他	,	全部	他的	努力	是	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

虽然他先尝试用一只手，然后又尝试用另一只手，但他的所有努力都徒劳无功。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [spɪr] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [biˈstraidz]

At	last	he	bethought	him	of	riding	upon	the	spear	,	as	a	child	bestrides
在	最后的	他	思考	他	的	骑术	之上	这	矛	,	作为	一个	孩子	最佳骑乘

[ə; eɪ] [stɪk] .

a	stick	.
一个	戳	.

最后他想到让他骑在长矛上，就像孩子骑在棍子上一样。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈwepən] .

A	wonderful	change	now	came	over	the	weapon	.
一个	精彩的	改变	现在	来了	超过	这	武器	.

这件武器现在发生了奇妙的变化。

[ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fliːt] [hɔːrs] ,

It	ran	on	as	though	it	had	been	a	fleet	horse	,
它	跑	在	作为	尽管	它	有	到过	一个	舰队	马	,

它跑起来就像一匹快马一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒər] [roʊd] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ]

and	thus	mounted	the	messenger	rode	on	without	ceasing	until	he	descended	the
和	因此	安装	这	信使	骑	在	没有	停止	直到	他	下降	这

[ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,

mountain	and	came	into	the	city	,
山	和	来了	进入	这	城市	,

于是，信使骑马不停地前行，直到下山进入城里。

[wer] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] , [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈbəːgəz] .

where	he	excited	the	wonder	,	delight	,	and	laughter	of	the	worthy	burghers	.
在哪里	他	兴奋的	这	想知道	,	喜	,	和	笑声	的	这	值得	市民	.

在那里，他激起了善良市民们的惊奇、喜悦和欢笑。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Although	he	had	endured	some	trouble	in	the
虽然	他	有	忍受	一些	麻烦	在	这

尽管他曾遭遇过一些麻烦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ˈɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒər] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæmpli]

early	part	of	his	journey	,	the	messenger	thought	he	had	been	amply
早期的	部分	的	他的	旅行	,	这	信使	想法	他	有	到过	充足的

[ˈkɔmpenseitid] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] ,

compensated	at	the	close	,
补偿	在	这	关闭	,

旅程初期，信使以为到达目的地后会得到丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkʌmfətid] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˈfjuːtʃər] [ˈdʒəːniz] [hiː; hi]

and	he	comforted	himself	by	making	up	his	mind	that	in	all	future	journeys	he
和	他	安慰	他自己	经过	制作	向上	他的	头脑	那	在	全部	未来	旅程	他

[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɪmb(ə)l] [spɪr] .

was	destined	to	perform	he	would	bestride	his	nimble	spear	.
曾是	注定	到	履行	他	会	最佳跨步	他的	灵活	矛	.

他安慰自己说，在他注定要进行的所有未来旅程中，他都要骑上他那支灵活的长矛。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ˈfrʌstreɪtɪd] .

His	good	intentions	were	,	however	,	frustrated	.
他的	好的	意图	是	,	然而	,	沮丧的	.

然而，他的好意却落空了。

- [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [hiː; hi]

Rubezahl	**had**	**played**	**his**	**game**	**,**	**and**	**had**	**had**	**all**	**the**	**amusement**	**he**
-	有	玩	他的	游戏	,	和	有	有	全部	这	娱乐	他

[dɪˈzaɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [neɪv] .

desired	**with**	**the**	**poor**	**knave**	**.**
想要的	和	这	贫穷的	恶棍	.

鲁贝扎尔玩够了游戏，从这个可怜的骗子身上得到了他想要的所有乐趣。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ˈskæmpəd] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði][ˈriːəl] [spɪr] , [wɪtʃ] [ˈnevər]

Accordingly	**he**	**scampered**	**away**	**,**	**leaving**	**in**	**his**	**place**	**the**	**real**	**spear**	**,**	**which**	**never**
因此	他	四处逃窜	离开	,	离开	在	他的	地方	这	真实的	矛	,	哪个	绝不

[pleɪd] [ˈeni] [mɔːr] [trɪks] ,

played	**any**	**more**	**tricks**	**,**
玩	任何	更多的	技巧	,

于是他匆匆逃走，留下了真正的长矛，那支长矛再也没有耍过任何花招。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [spiə] , [əˈkʌmpənid] [ɪts][ˈmæstər][ɪn][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ]

but	**,**	**after**	**the**	**old**	**fashion**	**of**	**other**	**spears**	**,**	**accompanied**	**its**	**master**	**in**	**a**	**becoming**
但	,	后	这	老的	时尚	的	其他	长矛	,	伴随	它是	掌握	在	一个	成为

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] [staɪl] .

and	**orderly**	**style**	**.**
和	秩序	风格	.

但是，它像其他长矛一样，以一种得体有序的方式陪伴着它的主人。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] , [huː] [gɑːt][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈgæðərɪŋ] [hɜːrb] , [wʌns] [went] , [əˈkʌmpənid] [baɪ]

A	**poor**	**woman**	**,**	**who**	**got**	**her**	**living**	**by**	**gathering**	**herbs**	**,**	**once**	**went**	**,**	**accompanied**	**by**
一个	贫穷的	女士	,	WHO	得到	她	活的	经过	采集	草药	,	一次	去	,	伴随	经过

[hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

her	**two**	**children**	**,**
她	二	孩子们	,

一位靠采摘草药为生的贫穷妇女，带着她的两个孩子去了……

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði][plænts]

to	**the**	**mountains**	**,**	**carrying**	**with**	**her**	**a**	**basket**	**in**	**which**	**to**	**gather**	**the**	**plants**
到	这	山脉	,	携带	和	她	一个	篮子	在	哪个	到	收集	这	植物

,

,
,

她带着篮子到山上去采集植物，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɒθɪk(ə)rɪ] .

which	**she**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**disposing**	**of**	**to**	**the**	**apothecaries**	**.**
哪个	她	曾是	在	这	习惯	的	处置	的	到	这	药剂师	.

她习惯性地把这些东西卖给药剂师。

[ˈhævɪŋ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt][ʌv; əv][lænd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [plænts][æz; əz]

Having	**chanced**	**to**	**discover**	**a**	**large**	**tract**	**of**	**land**	**covered**	**with**	**such**	**plants**	**as**
拥有	偶然	到	发现	一个	大的	通道	的	土地	涵盖	和	这样的	植物	作为

[wɜːr; wər][moʊst] [ɪˈstiːmd] ,

were	**most**	**esteemed**	**,**
是	最多	尊敬的	,

偶然间发现了一大片长满珍贵植物的土地，

[ʃiː; ʃi] [ˈbizid] [hɜːrˈself][soʊ][ɪn] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] [wei] ,

she	**busied**	**herself**	**so**	**in**	**filling**	**her**	**basket**	**that**	**she**	**lost**	**her**	**way**	**,**
她	忙碌	她自己	所以	在	填充	她	篮子	那	她	丢失的	她	方式	,

她忙着往篮子里装东西，结果迷路了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	was	troubled	to	find	out	how	to	get	back	to	the	path	from	which
和	曾是	麻烦	到	寻找	出去	如何	到	得到	后退	到	这	小路	从	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] .

she	had	wandered	.
她	有	漫步	.

她苦恼地想知道如何才能回到她偏离的那条路上。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] —

On	a	sudden	a	man	dressed	like	a	peasant	appeared	before	her	,	and	said	—
在	一个	突然	一个	男人	穿着	喜欢	一个	农民	出现	前	她	,	和	说	—

突然，一个打扮成农民模样的男人出现在她面前，说道——

" [wel] , [gʊd] ['wʊmən] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['æŋkʃəsli] ?

"	Well	,	good	woman	,	what	is	it	you	are	looking	for	so	anxiously	?
"	出色地	,	好的	女士	,	什么	是	它	你	是	寻找	为了	所以	焦虑地	?

“那么，好心的女士，你究竟在焦急地寻找什么呢？”

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

and	where	do	you	want	to	go	?	"
和	在哪里	做	你	想	到	去	?	"

你想去哪里?

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['niːðər] [bɪt][nɔːr] [sʌp] ,

"	Alas	!	"	replied	she	,	"	I	am	a	poor	woman	who	has	neither	bit	nor	sup	,
"	唉	!	"	回复	她	,	"	我	是	一个	贫穷的	女士	WHO	有	两者都不	少量	也不	上	,

“唉！”她回答说，“我是一个穷女人，既没有饭吃也没有零食。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]

for	which	reason	I	am
为了	哪个	原因	我	是

这就是我存在的原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə] ['gæðər] [hɜːrb] ,

obliged	to	wander	to	gather	herbs	,
有义务	到	漫步	到	收集	草药	,

被迫四处奔波采集草药，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [baɪ] [bred] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

so	that	I	may	buy	bread	for	myself	and	my	hungry	children	.
所以	那	我	可能	买	面包	为了	我	和	我的	饥饿的	孩子们	.

这样我就可以给自己和饥饿的孩子们买面包了。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	lost	my	way	,	and	cannot	find	it	.
我	有	丢失的	我的	方式	,	和	不能	寻找	它	.

我迷路了，找不到路了。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] [mæn] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	pray	you	,	good	man	,	take	pity	on	me	,
我	祈祷	你	,	好的	男人	,	拿	遗憾	在	我	,

好心人，求你可怜可怜我吧。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,

and	lead	me	out	of	the	thicket	into	the	right	path	,
和	带领	我	出去	的	这	灌木丛	进入	这	正确的	小路	,

请引领我走出荆棘丛生的困境，走上正确的道路。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [hoʊm] . "

so	that	I	may	make	the	best	of	my	way	home	.	"
所以	那	我	可能	制作	这	最好的	的	我的	方式	家	.	"

这样我就可以顺利回家了。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] - , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , " [meɪk] [jɔːr'self]

"	Well	,	my	good	woman	,	"	replied	Rubezahl	,	for	it	was	he	,	"	make	yourself
"	出色地	,	我的	好的	女士	,	"	回复	-	,	为了	它	曾是	他	,	"	制作	你自己

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“好吧，我的好女人，”鲁贝萨尔回答道，因为说话的是他，“让自己开心就好。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] .

I	will	show	you	the	way	.
我	将要	展示	你	这	方式	.

我会为你指路。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ruːts] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

But	what	good	are	those	roots	to	you	?
但	什么	好的	是	那些	根	到	你	?

但这些根对你有什么用呢?

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] .

They	will	be	of	little	benefit	.
他们	将要	是	的	小的	益处	.

它们几乎不会起到什么作用。

[θroʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] ['gædər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [triː] [æz; əz] ['meni] [liːvz] [æz; əz] [wɪl] [fɪl]

Throw	away	this	rubbish	,	and	gather	from	this	tree	as	many	leaves	as	will	fill
扔	离开	这	垃圾	,	和	收集	从	这	树	作为	许多	树叶	作为	将要	充满

[jʊr; jər] ['bæskɪt] ;

your	basket	;
你的	篮子	;

把这些垃圾扔掉，从这棵树上摘下尽可能多的树叶，装满你的篮子；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['ænsər] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [mʌtʃ] ['betər] . "

you	will	find	them	answer	your	purpose	much	better	.	"
你	将要	寻找	他们	回答	你的	目的	很多	更好的	.	"

你会发现它们更能满足你的需求。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

"	Alas	!	"	said	the	woman	,	"	who	would	give	a	penny	for	them	?
"	唉	!	"	说	这	女士	,	"	WHO	会	给	一个	一分钱	为了	他们	?

“唉！”女人说，“谁会出一分钱买它们呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['kɑːmən] [liːvz] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

They	are	but	common	leaves	,	and	good	for	nothing	.	"
他们	是	但	常见的	树叶	,	和	好的	为了	没有什么	.	"

它们不过是些普通的树叶，毫无用处。

" [biː; bi] [əd'vaɪzd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] - ; " [θroʊ] [ə'weɪ] [ðoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ,

"	Be	advised	,	my	good	woman	,	"	said	Rubezahl	;	"	throw	away	those	you	have	got	,
"	是	建议	,	我的	好的	女士	,	"	说	-	;	"	扔	离开	那些	你	有	得到	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

and	follow	me	.
和	跟随	我	.

“听我的劝告，我的好女人，”鲁贝莎尔说，“扔掉你现在拥有的那些东西，跟我走吧。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [veɪn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] ['taɪərd] ,

"	He	repeated	his	injunction	over	and	over	again	in	vain	,	until	he	got	tired	,
"	他	重复	他的	禁令	超过	和	超过	再次	在	徒劳	,	直到	他	得到	疲劳的	,

他一遍又一遍地重复着他的命令，但都徒劳无功，直到他感到疲惫为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] .

for	the	woman	would	not	be	persuaded	.
为了	这	女士	会	不是	是	被说服	.

因为这名女子根本不愿被说服。

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] ['ferli] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [θruː] [ðə; ði] [hɜːrb] [aʊt] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,

At	last	,	he	fairly	laid	hold	of	the	basket	,	threw	the	herbs	out	by	main	force	,
在	最后的	,	他	相当	铺设	抓住	的	这	篮子	,	扔	这	草药	出去	经过	主要的	力量	,

最后，他一把抓住篮子，用力把草药扔了出去。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [bʊʃɪz] .

and	supplied	their	place	with	leaves	from	the	surrounding	bushes	.
和	供应	他们的	地方	和	树叶	从	这	周围	灌木丛	.

他们用周围灌木丛中的树叶铺满了自己的巢穴。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ,

When	he	had	finished	,	he	told	the	woman	to	go	home	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	讲述	这	女士	到	去	家	,

完事后，他让那女人回家。

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

and	led	her	into	the	right	path	.
和	引领	她	进入	这	正确的	小路	.

并引导她走上了正确的道路。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [sʌm; səm]

The	woman	,	with	her	children	and	her	basket	,	journeyed	on	some
这	女士	,	和	她	孩子们	和	她	篮子	,	旅程	在	一些

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

这位妇人带着孩子和篮子，走了很远的路；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] [hɜːrb] ['groʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

but	they	had	not	gone	far	before	she	saw	some	valuable	herbs	growing	by	the
但	他们	有	不是	已消失	远的	前	她	锯	一些	有价值的	草药	生长	经过	这

['weɪsaɪd] .

wayside	.
路边	.

但他们没走多远，她就看到路边长着一些珍贵的草药。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [pər'siːv] [ðem; ðəm]

No	sooner	did	she	perceive	them
不	很快	做过	她	感知	他们

她刚一察觉到他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn]

than	she	longed	to	gather	them	,	for	she	hoped	that	she	should	obtain
比	她	渴望	到	收集	他们	,	为了	她	希望	那	她	应该	获得

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

something	for	them	,
某物	为了	他们	,

她比任何人都渴望将它们聚集起来，因为她希望能够为它们换取些什么。

[waɪl] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [krædmd] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

while	the	leaves	with	which	her	basket	was	crammed	were	,	she	thought	,
尽管	这	树叶	和	哪个	她	篮子	曾是	拥挤	是	,	她	想法	,

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

good	for	nothing	.
好的	为了	没有什么	.

她心想，篮子里塞满的树叶一点用处都没有。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['emptid] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd]

She	accordingly	emptied	her	basket	,	throwing	away	the	rubbish	,	as	she	esteemed
她	因此	清空	她	篮子	,	投掷	离开	这	垃圾	,	作为	她	尊敬的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是，她清空了篮子，把她认为是垃圾的东西扔掉了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ruːts] , ['dʒɜːniːd] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ]

and	having	filled	it	once	more	with	roots	,	journeyed	on	to	her	dwelling
和	拥有	已填	它	一次	更多的	和	根	,	旅程	在	到	她	住宅

[æt; ət] - .

at	Kirschdorf	.
在	-	.

再次将树根种满后，她继续前往位于基尔施多夫的住所。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [klenzd] [ðə; ði] [ruːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

As	soon	as	she	arrived	at	her	home	she	cleansed	the	roots	she	had
作为	很快	作为	她	到达的	在	她	家	她	已清洗	这	根	她	有

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

gathered	from	the	earth	which	clung	around	them	,
聚集	从	这	地球	哪个	紧紧抓住	大约	他们	,

她一到家就清洗了从泥土里采集的根茎，这些泥土还粘在根茎上。

[taɪd] [ðem; ðəm] ['niːtli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['emptid] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

tied	them	neatly	together	,	and	emptied	everything	out	of	the	basket	.
系	他们	整齐地	一起	,	和	清空	一切	出去	的	这	篮子	.

把它们整齐地绑在一起，然后把篮子里的东西全部倒了出来。

[ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

Upon	doing	this	,	something	glittering	caught	her	eye	,
之上	正在做	这	,	某物	闪闪发光	捕捉	她	眼睛	,

这时，一个闪闪发光的东西吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	she	commenced	to	make	a	careful	examination	of	the	basket	.
和	她	开始	到	制作	一个	小心	考试	的	这	篮子	.

于是她开始仔细检查篮子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sevrəl] ['dʌkət] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkərwɜːrk] ,

She	was	surprised	to	discover	several	ducats	sticking	to	the	wickerwork	,
她	曾是	惊讶	到	发现	一些	杜卡特	粘性	到	这	柳条编织品	,

她惊讶地发现柳条编织物上粘着几枚金币。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	these	were	clearly	such	of	the	leaves	as	remained	of	those	which	she
和	这些	是	清楚地	这样的	的	这	树叶	作为	剩余	的	那些	哪个	她

[hæd; həd][soʊ] ['θɔːtləsli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

had	so	thoughtlessly	thrown	away	on	the	mountains	.
有	所以	不经思考地	抛掷	离开	在	这	山脉	.

显然，这些是她不假思索地扔到山上的树叶中剩下的部分。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [prɪˈzɜːrv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

She	rejoiced	at	having	preserved	what	she	had	,
她	欣喜若狂	在	拥有	保存完好	什么	她	有	,

她为自己保住了所拥有的一切而感到欣慰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsɔːrli] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]

but	she	was	again	sorely	vexed	that	she	had	not	taken	care	of	all	that	the
但	她	曾是	再次	非常	烦恼	那	她	有	不是	已采取	关心	的	全部	那	这

[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ˈgæðərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

mountain	spirit	had	gathered	for	her	.
山	精神	有	聚集	为了	她	.

但她再次懊恼不已，因为她没有好好照料山神为她准备的一切。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,

She	hastened	back	to	the	spot	where	she	had	emptied	the	basket	,
她	加快	后退	到	这	点	在哪里	她	有	清空	这	篮子	,

她赶紧回到刚才把篮子里的东西倒出来的地方。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ðer; ðər] ;

in	hopes	of	finding	some	of	the	leaves	there	;
在	希望	的	寻找	一些	的	这	树叶	那里	;

希望能在那里找到一些树叶；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈvænɪʃt] .

but	her	search	was	in	vain	—	they	had	all	vanished	.
但	她	搜索	曾是	在	徒劳	—	他们	有	全部	消失了	.

但她的寻找是徒劳的——他们都消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] [ˈhʌntər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] .

THE	HUNTER	HACKELNBERG	AND	THE	TUT	-	OSEL	.
这	猎人	-	和	这	图特	-	奥塞尔	.

亨特·哈克伦贝格和图特奥塞尔。

[ðə; ði][waɪld] [ˈhʌntsmən] , - , [ˈtrævəsiz] [ðə; ði]['hɑːrts] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Wild	Huntsman	,	Hackelnberg	,	traverses	the	Hartz	mountains	and	the
这	荒野	猎人	,	-	,	横穿	这	哈茨	山脉	和	这

[θjjəˈrindʒiən] [ˈfɔːrɪst] ,

Thuringian	forest	,
图林根	森林	,

《野猎人》哈克尔贝格号穿越哈茨山脉和图林根森林，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [ˈmoʊstli][tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [hækəl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [diˈraivz] [hɪz; ɪz]

but	he	seems	mostly	to	prefer	the	Hakel	,	from	which	place	he	derives	his
但	他	似乎	大多	到	更喜欢	这	哈克尔	,	从	哪个	地方	他	衍生	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

但他似乎更喜欢哈克尔人，他的名字也来源于此地。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] - .

and	especially	the	neighbourhood	of	Dummburg	.
和	尤其	这	邻里	的	-	.

尤其是杜姆堡附近地区。

[ˈɔːftˌtaɪmz] [ɪz][hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

Ofttimes	is	he	heard	at	night	,	in	rain	and	storm	,
经常	是	他	听到	在	夜晚	,	在	雨	和	风暴	,

人们常常在夜里、雨天和暴风雨中听到他的声音。

[wen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] [θru:] [ðə; ði] ['trʌbld] [skaɪ] ,

when	the	moonlight	is	breaking	by	fits	and	starts	through	the	troubled	sky	,
什么时候	这	月光	是	打破	经过	适合	和	开始	通过	这	麻烦	天空	,

当月光断断续续地穿透波涛汹涌的天空时

['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊndz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [hi:; hi] [slu:] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]

following	with	his	hounds	the	shadows	of	the	wild	beasts	he	slew	in	days	of
下列的	和	他的	猎犬	这	阴影	的	这	荒野	野兽	他	一万	在	天	的

[jɔ:r] .

yore	.
昔时	.

他带着猎犬，追逐着他昔日猎杀的野兽的影子。

[hɪz; ɪz] ['retənu:] ['dʒen(ə)rəli] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

His	retinue	generally	proceed	from	the	Dummburg	,
他的	随从	一般来说	继续	从	这	-	,

他的随从通常从敦姆堡出发，

[streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hækəl] [tu:; tə][ðə; ði] [naʊ] ['desələt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

straight	over	the	Hakel	to	the	now	desolate	village	of	Ammendorf	.
直的	超过	这	哈克尔	到	这	现在	荒凉	村庄	的	-	.

径直越过哈克尔河，就到了如今荒凉的阿门多夫村。

[hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [si:n] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪldrən] , [hu:] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

He	has	only	been	seen	by	a	few	children	,	who	,	having	been	born	on	a	Sunday
他	有	仅有的	到过	已见	经过	一个	很少	孩子们	,	WHO	,	拥有	到过	出生	在	一个	星期日

,

,

,

只有少数几个孩子见过他，这些孩子都是星期天出生的。

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['spɪrɪts] .

had	the	power	of	seeing	spirits	.
有	这	力量	的	看到	烈酒	.

拥有能看见鬼魂的能力。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [met] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['hʌntsmən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn] ['sɑ:ləteri]

Sometimes	he	met	them	as	a	lonely	huntsman	,	accompanied	by	one	solitary
有时	他	遇见	他们	作为	一个	孤独	猎人	,	伴随	经过	一	孤

[haʊnd] .

hound	.
猎犬	.

有时他会像一个孤独的猎人一样与他们相遇，身边只有一只孤零零的猎犬。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] ,

Sometimes	he	was	seen	in	a	carriage	drawn	by	four	horses	,
有时	他	曾是	已见	在	一个	运输	绘制	经过	四	马匹	,

有时人们会看到他乘坐一辆由四匹马拉的马车。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][sɪks][dɔ:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

and	followed	by	six	dogs	of	the	chase	.
和	随后	经过	六	狗	的	这	追赶	.

后面跟着六只追犬。

[bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

But	many	have	heard	the	low	bellowing	of	his	hounds	,
但	许多	有	听到	这	低的	咆哮	的	他的	猎犬	,

但许多人都听过他猎犬低沉的吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ;

and	the	splashing	of	his	horse's	feet	in	the	swamps	of	the	moor	;
和	这	溅起水花	的	他的	马匹	脚	在	这	沼泽	的	这	泊	;

还有他的马蹄在沼泽地里溅起的水花；

['meni] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] " ['huː] !

many	have	heard	his	cry	of	"	Hu	!
许多	有	听到	他的	哭	的	"	胡	！

许多人都听过他"呼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['huː] !

hu	!
胡	！

呼！

" [ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ænd; ənd] ['fɔːrʌnər] — [ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] , [ɔːr] ['tuːtɪŋ]

"	and	seen	his	associate	and	forerunner	—	the	Tut	-	Osel	,	or	Tooting
"	和	已见	他的	联系	和	先行者	—	这	图坦卡蒙	-	奥塞尔	，或者		图廷

['əːsjulə] .

Ursula	.
乌苏拉	.

"并看到了他的同伴和先驱——图特-奥塞尔，或图廷·乌苏拉。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [θriː] ['wɔndərəz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	upon	a	time	three	wanderers	seated	themselves	in	the	neighbourhood	of	the
一次	之上	一个	时间	三	流浪者	坐着	他们自己	在	这	邻里	的	这

-

Dummburg	.
-	.

从前，有三个流浪者在杜姆堡附近坐了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [əd'vænst] .

The	night	was	already	far	advanced	.
这	夜晚	曾是	已经	远的	先进的	.

夜已深。

[ðə; ði] [muːn] [gliːmd] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [klaʊdz] .

The	moon	gleamed	faintly	through	the	chasing	clouds	.
这	月亮	闪闪发光	淡淡的	通过	这	追逐	云	.

月亮透过飘忽的云层，透出淡淡的光芒。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	around	was	still	.
全部	大约	曾是	仍然	.

四周一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

Suddenly	they	heard	something	rush	along	over	their	heads	.
突然	他们	听到	某物	匆忙	沿着	超过	他们的	头部	.

突然，他们听到有什么东西从头顶飞速掠过。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [skriːtʃ] - [aʊl] [fluː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	looked	up	,	and	an	immense	screech	-	owl	flew	before	them	.
他们	看起来	向上	,	和	一个	巨大	尖叫	-	猫头鹰	飞翔	前	他们	.

他们抬头望去，一只巨大的角鸮飞到了他们面前。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] !

"	Ha	!	"	cried	one	of	them	,	"	there	is	the	Tut	-	Osel	!
"	哈	！	"	哭	一	的	他们	，	"	那里	是	这	图坦卡蒙	-	奥塞尔	！

"哈！"其中一个喊道，"图坦卡蒙就在那里！"

- , [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] , [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] . "
Hackelnberg , the Wild Huntsman , is not far off . "
- , 这 荒野 猎人 , 是 不是 远的 离开 . "

“野猎人哈克伦堡离我们不远了。”

" [let] [jʊː 'es][flai] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sekənd] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ˌoʊvər'teɪk][jʊː 'es] . "
" Let us fly , " exclaimed the second , " before the spirits overtake us . "
" 让 我们 飞 , " 惊呼 这 第二 , " 前 这 烈酒 超过 我们 . "

“让我们飞翔吧，”第二个人喊道，“趁着幽灵还没追上我们。”

" [wiː; wi] ['kænɑːt][flai] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] ;
" We cannot fly , " said the third ;
" 我们 不能 飞 , " 说 这 第三 ;

“我们不能飞，”第三个人说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] .
" but you have nothing to fear if you do not irritate him .
" 但 你 有 没有什么 到 害怕 如果 你 做 不是 刺激 他 .

“但只要你不惹恼他，就没什么好怕的。”

[leɪ] [jɔːr'selvz] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['feɪsɪz] [wen] [hiː; hi] ['paːsiz]['oʊvər][juː 'es] .
Lay yourselves down upon your faces when he passes over us .
莱 你们自己 向下 之上 你的 面孔 什么时候 他 通过 超过 我们 .

当他越过我们的时候，你们要面朝下俯伏在地。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] - ,
But , remember , you must not think of addressing Hackelnberg ,
但 , 记住 , 你 必须 不是 思考 的 解决 - ,

但是，记住，你千万不能想着去和哈克伦伯格对话。

[lest] [hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
lest he treat you as he treated the shepherd .
免得 他 对待 你 作为 他 治疗 这 牧羊人 .

免得他像对待牧羊人一样对待你。

" [ðə; ði] ['wɔndərəz] [leɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
" The wanderers laid themselves under the bushes .
" 这 流浪者 铺设 他们自己 在下面 这 灌木丛 .

“流浪者们躺在灌木丛下。”

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]
Presently they heard around them the rushing by , as it were , of a whole
目前 他们 听到 大约 他们 这 匆忙 经过 , 作为 它 是 , 的 一个 所有的
[pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] ,
pack of hounds ,
盒 的 猎犬 ,

很快，他们就听到周围传来一阵急促的奔跑声，仿佛有一大群猎犬从他们身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and high in the air above them they heard a hollow sound like that of a
和 高的 在 这 空气 多于 他们 他们 听到 一个 空洞的 声音 喜欢 那 的 一个
['hʌntɪd] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
hunted beast of the forest ,
猎杀 兽 的 这 森林 ,

他们听到头顶高空传来一阵空洞的声音，像是森林里被猎杀的野兽发出的叫声。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] ['trembld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] - [toʊnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and ever and anon they trembled at hearing the fearful - toned voice of the
和 曾经 和 匿名 他们 颤抖 在 听力 这 可怕 - 色调 嗓音 的 这
[waɪld] ['hʌntsmən] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] " ['huː] !
Wild Huntsman uttering his well - known " Hu !
荒野 猎人 发出声音 他的 出色地 - 已知 " 胡 !

他们时不时会听到野猎人那令人恐惧的声音发出他著名的“呼！”

['huː] !
hu **!**
胡 !

呼!

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [prest] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][kʊd; kəd][nɑːt]
" Two of the wanderers pressed close to the earth , but the third could not
" 二 的 这 流浪者 按下 关闭 到 这 地球 , 但 这 第三 可以 不是
[rɪ'zɪst]
resist
抵抗

“其中两个流浪者紧贴地面，但第三个却无力抵抗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
his inclination to have a peep at what was going on .
他的 倾角 到 有 一个 窥视 在 什么 曾是 去 在 .

他总想偷偷看看发生了什么事。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['slæntɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
He looked up slantingly through the branches ,
他 看起来 向上 倾斜地 通过 这 分支 ,

他斜着头透过树枝向上望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntsmən] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and saw the shadow of a huntsman pass directly over him .
和 锯 这 阴影 的 一个 猎人 经过 直接地 超过 他 .

他看见一个猎人的影子径直从他头顶掠过。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .
Suddenly all around was hushed .
突然 全部 大约 曾是 静静地 .

突然间，四周一片寂静。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] - ; [bʌt; bət][hiː; hi]
The wanderers rose slowly and timidly , and looked after Hackelnberg ; but he
这 流浪者 玫瑰 缓慢地 和 胆怯地 , 和 看起来 后 - ; 但 他
[hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
had vanished ,
有 消失了 ,

流浪者们缓缓起身，怯生生地望着哈克伦贝格，但他已经不见了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
and did not return .
和 做过 不是 返回 .

并且没有回来。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['sekənd] ['wɑːndərər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]
" But who is the Tut - Osel ? " inquired the second wanderer , after a long pause
" 但 WHO 是 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 ? " 询问 这 第二 流浪者 , 后 一个 长的 暂停
.
:
.

“但是图坦卡蒙是谁呢？”第二个流浪者沉默良久后问道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['nʌnəri] [ɪn][θjuə'rindʒiə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] , " [ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ][nʌn]
" In a distant nunnery in Thuringia , " replied the first , " there once lived a nun
" 在 一个 遥远 尼姑庵 在 图林根 , " 回复 这 第一的 , " 那里 一次 居住地 一个 尼姑
[neɪmd] ['əːsjulə] ,
named Ursula ,
命名 乌苏拉 ,

“在图林根州一座偏远的修道院里，”第一个人回答说，“曾经住着一位名叫乌苏拉的修女。”

[huː] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] , ['tɔːmentɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪs'kɔːrdənt]
who , even during her lifetime , tormented all the sisterhood by her discordant
WHO , 甚至 期间 她 寿命 , 饱受折磨 全部 这 姐妹情谊 经过 她 不和谐的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

她生前就用她那刺耳的嗓音折磨着所有的姐妹们。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n]
and oftentimes interrupted the service of the church , for which reason
和 经常 中断 这 服务 的 这 教会 , 为了 哪个 原因
[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tʌt] - [oʊsəl] ,
they called her Tut - Osel ,
他们 称为 她 图坦卡蒙 - 奥塞尔 ,

她经常打断教堂的礼拜仪式，因此人们称她为图特-奥塞尔。

[ɔːr] ['tuːtɪŋ] ['əːsjulə] .
or Tooting Ursula .
或者 图廷 乌苏拉 .

或者嘟嘴的乌苏拉。

[ɪf] ['mætərz] [wɜːr; wər][bæd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fɑːr] [wɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
If matters were bad while she lived , they became far worse when she died .
如果 事情 是 坏的 尽管 她 居住地 , 他们 成为 远的 更糟 什么时候 她 死亡 .

她生前境况已经很糟糕了，她死后情况变得更加糟糕。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
At eleven o'clock every night she now thrust her head through a hole in the
在 十一 点钟 每一个 夜晚 她 现在 推力 她 头 通过 一个 洞 在 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['taʊər] [ænd; ənd] [tuːtid] [moʊst] ['mɪzrəbli] ,
convent tower and tooted most miserably ,
修道院 塔 和 嘟嘟 最多 惨痛地 ,

现在，每天晚上十一点，她都会把头伸进修道院塔楼的一个洞里，发出凄惨的放屁声。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌʌn'æskt] [ɪn][ðə; ði]['mætɪn] [sɔːŋ] .
and every morning at about four o'clock she joined unasked in the matin song .
和 每一个 早晨 在 关于 四 点钟 她 加入 未经询问 在 这 晨间 歌曲 .

每天早上四点左右，她都会主动加入晨祷歌唱。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ɪn'dʊrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːn]
" For a few days the sisterhood endured this with a beating heart , and on
" 为了 一个 很少 天 这 姐妹情谊 忍受 这 和 一个 殴打 心 , 和 在
[bendɪd] [niːz] ;
bended knees ;
弯曲 膝盖 ;

“接下来的几天里，姐妹们心如刀绞，跪倒在地，默默忍受着这一切；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
but on the fourth morning , when she joined in the service ,
但 在 这 第四 早晨 , 什么时候 她 加入 在 这 服务 ,

但到了第四天早上，当她加入礼拜时，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ['wɪspəd] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] —

and	one	of	the	nuns	whispered	tremblingly	to	her	neighbour	—
和	一	的	这	修女	低声说道	颤抖地	到	她	邻居	—

其中一位修女颤抖着低声对邻座说——

" - [hɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] [tʌt] - [oʊsəl] ! -

"	'	Ha	!	it	is	surely	our	Tut	-	Osel	!	'
"	-	哈	!	它	是	一定	我们的	图坦卡蒙	-	奥塞尔	!	-

“哈！这肯定是我们的图特-奥塞尔！”

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [stʊd] [ɑːn][end] ,

the	song	ceased	,	the	hair	of	the	nuns	stood	on	end	,
这	歌曲	停止	,	这	头发	的	这	修女	站立	在	结尾	,

歌声戛然而止，修女们的头发都竖了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [iks'kleimɪŋ] —

and	they	all	rushed	from	the	church	,	exclaiming	—
和	他们	全部	匆忙	从	这	教会	,	惊呼	—

于是他们都冲出了教堂，边跑边喊——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" - [hɑː] ! [tʌt] - [oʊsəl] !

"	'	Ha	!	Tut	-	Osel	!
"	-	哈	!	图坦卡蒙	-	奥塞尔	!

“哈！图特-奥塞尔！”

[tʌt] - [oʊsəl] ! -

Tut	-	Osel	!	'
图坦卡蒙	-	奥塞尔	!	-

Tut-Osel!

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['penəns] [ænd; ənd] ['tʃæˌstaɪzmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θretnd] ,

"	Despite	the	penances	and	chastisements	with	which	they	were	threatened	,
"	尽管	这	忏悔	和	惩罚	和	哪个	他们	是	威胁	,

尽管他们受到了惩罚和惩戒的威胁，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl][wʌz; wəz]

not	one	of	the	nuns	would	enter	the	church	again	until	the	Tut	-	Osel	was
不是	一	的	这	修女	会	进入	这	教会	再次	直到	这	图坦卡蒙	-	奥塞尔	曾是

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] .

banished	from	the	walls	of	the	nunnery	.
被放逐	从	这	墙壁	的	这	尼姑庵	.

直到图坦卡蒙雕像从修道院的墙上被驱逐出去，没有一个修女再敢踏入教堂一步。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['eksɔːrsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ]['kæpjuːtʃɪn]

To	effect	this	,	one	of	the	most	celebrated	exorcists	of	the	day	,	a	Capuchin
到	影响	这	,	一	的	这	最多	著名	驱魔人	的	这	天	,	一个	卷尾猴

['fraɪər] ,

friar	,
修士	,

为了实现这一目标，当时最著名的驱魔师之一，一位嘉布遣会修士，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] , [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

from	a	cloister	on	the	banks	of	the	Danube	,	was	sent	for	;	and	he
从	一个	修道院	在	这	银行	的	这	多瑙河	,	曾是	发送	为了	;	和	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

他被派人从多瑙河畔的一座修道院请来；他成功了。

[baɪ] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [ɪn] ['bæniʃɪŋ] ['ɜːrsəl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [tuː; tə]
by **prayer** **and** **fasting** **,** **in** **banishing** **Ursel** **in** **the** **shape** **of** **a** **screech** **-** **owl** **to**
经过 祷告 和 禁食 , 在 驱逐 厄塞尔 在 这 形状 的 一个 尖叫 - 猫头鹰 到
[ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt] - .
the **far** **-** **distant** **Dummburg** **.**
这 远的 - 遥远 - .

通过祈祷和斋戒，将化身为猫头鹰的乌尔塞尔驱逐到遥远的杜姆堡。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [met] - , [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊd] - [kraɪ] , -
" **Here** **she** **met** **Hackelnberg** **,** **the** **Wild** **Huntsman** **,** **and** **found** **in** **his** **wood** **-** **cry** **,** **'**
" 这里 她 遇见 - , 这 荒野 猎人 , 和 成立 在 他的 木头 - 哭 , -
['huː] ! ['huː] ! -
Hu **!** **hu** **!** **'**
胡 ! 胡 ! -

“在这里，她遇到了野猎人哈克伦贝格，并在他的森林叫声中听到了‘呼！呼！’”

[æz; əz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɜːr; hər]
as **great** **delight** **as** **he** **did** **in** **her**
作为 伟大的 喜 作为 他 做过 在 她

他像她一样，对她感到无比欣喜。

- [juː] ! ['huː] ! -
' **U** **!** **hu** **!** **'**
- U ! 胡 ! -

“呜！呼！”

[soʊ] [ðeɪ] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [hʌnt] [tə'geðər] ; [hiː; hi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd]
So **they** **now** **always** **hunt** **together** **;** **he** **glad** **to** **have** **a** **spirit** **after** **his** **own** **kind**
所以 他们 现在 总是 打猎 一起 ; 他 高兴的 到 有 一个 精神 后 他的 自己的 种类
,
,
,

所以他们现在总是结伴狩猎；他很高兴能找到同类的伙伴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn]
and **she** **rejoiced** **in** **the** **extreme** **to** **be** **no** **longer** **compelled** **to** **reside** **within**
和 她 欣喜若狂 在 这 极端 到 是 不 更长 被迫 到 居住 之内
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] ,
the **walls** **of** **a** **cloister** **,**
这 墙壁 的 一个 修道院 ,

她无比欣喜，终于不再被迫居住在修道院的高墙之内。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːŋ] . "
and **there** **listen** **to** **the** **echo** **of** **her** **own** **song** **.** **"**
和 那里 听 到 这 回声 的 她 自己的 歌曲 . "

在那里，聆听她自己歌声的回响。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌt] - [oʊsəl] .
" **So** **much** **for** **the** **Tut** **-** **Osel** **.**
" 所以 很多 为了 这 图坦卡蒙 - 奥塞尔 .

“图坦卡蒙-奥塞尔就此告一段落。”

[naʊ] [tel] [juː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] [spoʊk] [tuː; tə] - . "
Now **tell** **us** **how** **it** **fared** **with** **the** **shepherd** **who** **spoke** **to** **Hackelnberg** **.** **"**
现在 告诉 我们 如何 它 表现 和 这 牧羊人 WHO 辐 到 - . "

现在请告诉我们，那位与哈克伦伯格交谈的牧羊人对此有何评价。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃər] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] ['wɑːndərər] .
" **Listen** **to** **the** **marvellous** **adventure** **,** **"** **said** **the** **third** **wanderer** **.**
" 听 到 这 奇妙 冒险 , " 说 这 第三 流浪者 .

“听听这奇妙的冒险故事吧，”第三位旅行者说道。

" [ə; eɪ] ['ʃepərd] [wʌns] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
" A shepherd once hearing the Wild Huntsman journeying through the forest ,
" 一个 牧羊人 一次 听力 这 荒野 猎人 旅程 通过 这 森林 ,
[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [haʊndz] ,
encouraged the spirit hounds ,
鼓励 这 精神 猎犬 ,

“一位牧羊人曾听见野猎人在森林中游荡，便鼓励了那些精灵猎犬。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] —
and called out —
和 称为 出去 —

然后喊道——

" - [gʊd] [spɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ] , - . -
" ' Good sport to you , Hackelnberg . '
" - 好的 运动 到 你 , - . -

“哈克尔伯格，你真是个好样的。”

" - ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]
" Hackelnberg instantly turned round and roared out to him , in a voice like
" - 即刻 转向 圆形的 和 咆哮 出去 到 他 , 在 一个 嗓音 喜欢
['θʌndər] —
thunder —
雷 —

哈克伦伯格立刻转过身，用雷鸣般的声音朝他吼道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

" - [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][ɑːn][ðə; ði] [haʊndz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pɑːrt][ʌv; əv]
" ' Since you have helped me to set on the hounds , you shall have part of
" - 自从 你 有 帮助 我 到 放 在 这 猎犬 , 你 将 有 部分 的
[ðə; ði] [spɔɪl] . -
the spoil . '
这 剧透 . -

“既然你帮我放出猎犬，你就应该分得一部分战利品。”

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['ʃepərd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] ,
" The trembling shepherd tried to hide himself ,
" 这 发抖 牧羊人 尝试 到 隐藏 他自己 ,

颤抖的牧羊人试图藏起来，

[bʌt; bət] - [həːld] [ðə; ði][hæf] - [kən'sʊmd] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði]
but Hackelnberg hurled the half - consumed haunch of a horse into the
但 - 投掷 这 一半 - 消耗 臀部 的 一个 马 进入 这
['ʃɛpɜ-dz] [kɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .
shepherd's cart with such violence that it could scarcely be removed .
牧羊人的 大车 和 这样的 暴力 那 它 可以 几乎 是 已移除 .

但哈克伦伯格猛地将半只吃剩的马腿扔进牧羊人的马车里，力道之大，几乎无法将其移开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[ðə; ði] ['ɑːlˌraʊn] .
THE ALRAUN .
这 阿尔劳恩 .

阿尔劳恩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [trə'dɪʃ(ə)n] [nɪr] ['mæ^dəbəː^] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf]

It 它 **is** 是 **a** 一个 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **tradition** 传统 **near** 靠近 **Magdeburg** 马格德堡 **,** , **that** 那 **when** 什么时候 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **is** 是 **a** 一个 **thief** 贼

[baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

by 经过 **inheritance** 遗产 **,** ,

在马格德堡附近，有一个广为人知的传统，那就是当一个因继承遗产而成为窃贼的人，

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [huːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr]

— 一 **that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** , **whose** 谁 **father** 父亲 **and** 和 **grandfather** 祖父 **and** 和 **great** 伟大的 **-** - **grandfather** 祖父 **before** 前

[hɪm; ɪm] , [θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

him 他 **,** , **three** 三 **generations** 几代人 **of** 的 **his** 他的 **family** 家庭 **,** ,

也就是说，他的父亲、祖父、曾祖父，以及他之前的三代家族成员，

[hæv; həv] [bɪn] [θiːvz] ; [ɔːr] [huːz] ['mʌðər] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [θeft] ,

have 有 **been** 到过 **thieves** 窃贼 **;** ; **or** 或者 **whose** 谁 **mother** 母亲 **has** 有 **committed** 坚定的 **a** 一个 **theft** 盗窃 **,** ,

曾是小偷；或其母亲曾犯过盗窃罪，

[ɔːr] [bɪn] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

or 或者 **been** 到过 **possessed** 拥有 **with** 和 **an** 一个 **intense** 激烈的 **longing** 渴望 **to** 到 **steal** 偷 **something** 某物 **at** 在 **the** 这 **time** 时间

[ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

immediately 立即地 **preceding** 前 **his** 他的 **birth** 出生 **;** ;

或者在他出生前不久，就怀有强烈的偷窃欲望；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] ,

it 它 **is** 是 **the** 这 **tradition** 传统 **that** 那 **if** 如果 **such** 这样的 **a** 一个 **man** 男人 **should** 应该 **be** 是 **hanged** 绞刑 **,** ,

按照传统，如果这样的人被处以绞刑，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] [wer'ɑːn] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] [wʌz; wəz][eks'heɪld] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp]

at 在 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **the** 这 **gallows** 绞刑架 **whereon** 其中 **his** 他的 **last** 最后的 **breath** 气息 **was** 曾是 **exhaled** 呼气 **will** 将要 **spring** 春天 **up** 向上

[ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] ['hɪdiəs] [fɔːrm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːlˌraʊn][ɔːr] ['gæloʊz] ['mænɪkɪn] .

a 一个 **plant** 植物 **of** 的 **hideous** 可怕 **form** 形式 **known** 已知 **as** 作为 **the** 这 **Alraun** 阿尔劳恩 **or** 或者 **Gallows** 绞刑架 **Mannikin** 人体模型 **.** .

在他咽下最后一口气的绞刑架脚下，将会长出一种形状怪异的植物，被称为阿尔劳恩或绞刑架人偶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːd] , [dɑːrk] [griːn] [liːvz]

It 它 **is** 是 **an** 一个 **unsightly** 难看的 **object** 目的 **to** 到 **look** 看 **at** 在 **,** , **and** 和 **has** 有 **broad** 广阔 **,** , **dark** 黑暗的 **green** 绿色的 **leaves** 树叶

,

,

,

它外形丑陋，叶子宽大，呈深绿色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jeloʊ] ['flaʊər] .

with 和 **a** 一个 **single** 单身的 **yellow** 黄色的 **flower** 花 **.** .

开着一朵黄色的小花。

[ðə; ði][plænt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [greɪt] ['paʊər] ,

The 这 **plant** 植物 **,** , **however** 然而 **,** , **has** 有 **great** 伟大的 **power** 力量 **,** ,

然而，这种植物拥有强大的力量。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊˈevər] [ɪz][ɪts] [pəˈzesər] [ˈnevər] [mɔːr] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][wɑːnt] [ˈmʌni] .

and	whosoever	is	its	possessor	never	more	knows	what	it	is	to	want	money	.
和	无论谁	是	它是	拥有者	绝不	更多的	知道	什么	它	是	到	想	钱	.

拥有它的人再也不会体会到渴望金钱的滋味。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	a	feat	full	of	the	greatest	danger	to	obtain	it	.
它	是	一个	特技	满的	的	这	最	危险	到	获得	它	.

获得它是一项充满极大危险的壮举。

[ɪf] [nɑːt][ˈteɪkən] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] , [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈvæljuːləs]

If	not	taken	up	from	the	root	,	clean	out	of	the	soil	,	it	is	altogether	valueless
如果	不是	已采取	向上	从	这	根	,	干净的	出去	的	这	土壤	,	它	是	共	无价值

,

,

,

如果不连根拔起，彻底清除土壤中的杂质，就完全没有价值。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈwɑːntənli] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	he	who	makes	the	experiment	wantonly	risks	his	life	.
和	他	WHO	制作	这	实验	肆意妄为	风险	他的	生活	.

而进行这种实验的人，是在拿自己的生命冒险。

[ðə; ði]['moʊmənt]

The	moment
这	片刻

那一刻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] , [ðə; ði] [ˈbɪtɚəst] [kraɪz][ænd; ənd] [ʃriːks] [bɜːrst] [fɔːrθ]

the	earth	is	struck	with	the	spade	,	the	bitterest	cries	and	shrieks	burst	forth
这	地球	是	击	和	这	铲	,	这	最苦涩的	哭泣	和	尖叫	爆裂	前进

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	it	,
从	它	,

铁锹击打大地，发出最凄厉的哭喊声和尖叫声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ruːts] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [ber] [ˈdiːmənz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [tuː; tə] [haʊl] [ɪn] [ˈhɔːrɪd]

and	while	the	roots	are	being	laid	bare	demons	are	heard	to	howl	in	horrid
和	尽管	这	根	是	存在	铺设	裸	恶魔	是	听到	到	嗥	在	可怕的

[ˈkɑːnsərt] .

concert	.
音乐会	.

当一切根基都被揭开时，人们听到恶魔们发出可怕的嚎叫。

[wen] [ðə; ði] [prɪˈpærətɔːri] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] ,

When	the	preparatory	work	is	done	,
什么时候	这	预备	工作	是	完毕	,

准备工作完成后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [mæn][ɪz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [stem] [tuː; tə] [plʌk] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

and	when	the	hand	of	the	daring	man	is	laid	on	the	stem	to	pluck	forth	his
和	什么时候	这	手	的	这	大胆	男人	是	铺设	在	这	干	到	采摘	前进	他的

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

当勇敢者的手放在茎秆上，准备摘取他的战利品时，

[ðen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər][let] [luːs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

then	**is**	**it**	**as**	**if**	**all**	**the**	**fiends**	**of**	**hell**	**were**	**let**	**loose**	**upon**	**him**	**,**
然后	是	它	作为	如果	全部	这	恶魔	的	地狱	是	让	松动的	之上	他	,

那岂不是说，地狱里所有的恶魔都被释放出来攻击他了?

[sʌtʃ] [ʃriːk] , [sʌtʃ] [ˈhaʊlɪŋ] , [sʌtʃ] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [sʌtʃ] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,

such	**shrieking**	**,**	**such**	**howling**	**,**	**such**	**clanging**	**of**	**chains**	**,**	**such**	**crashing**	**of**	**thunder**	**,**
这样的	尖叫	,	这样的	嚎叫	,	这样的	叮当声	的	链条	,	这样的	崩溃	的	雷	,

如此尖叫，如此嚎叫，如此锁链碰撞，如此雷鸣

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrkt] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈseɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .

and	**such**	**flashing**	**of**	**forked**	**lightning**	**assail**	**him**	**on**	**every**	**side**	**.**
和	这样的	闪烁	的	分叉	闪电	攻击	他	在	每一个	边	.

一道道叉状闪电从四面八方袭来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪl][hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['fɔːrfɪt] .

If	**his**	**heart**	**fail**	**him**	**but**	**for**	**one**	**moment**	**his**	**life**	**is**	**forfeit**	**.**
如果	他的	心	失败	他	但	为了	一	片刻	他的	生活	是	丧失	.

如果他的心脏哪怕只有一瞬间停止跳动，他的生命也就此终结。

['meni] [ə; eɪ][boʊld] [hɑːrt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['traɪəl][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [triː]

Many	**a**	**bold**	**heart**	**engaged**	**in**	**this**	**trial**	**has**	**ceased**	**to**	**beat**	**under**	**the**	**fatal**	**tree**
许多	一个	大胆的	心	已订婚的	在	这	审判	有	停止	到	打	在下面	这	致命的	树

;

;

;

许多勇敢投身这场考验的人，都已在那棵致命的树下停止了跳动;

['meni] [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['mæŋgld] [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðæt]

many	**a**	**brave**	**man's**	**body**	**has**	**been**	**found**	**mangled**	**and**	**torn**	**to**	**pieces**	**on**	**that**
许多	一个	勇敢的	男人的	身体	有	到过	成立	残缺不全	和	撕裂	到	件	在	那

[əˈkɜːrsɪd] [spɑːt] .

accursed	**spot**	**.**
被诅咒的	点	.

许多勇敢者的尸体在那片被诅咒的地方被发现，尸体残缺不全，血肉模糊。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , ['hæpɪli] , ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði][fɜːrst]['fraɪdeɪ] ,

There	**is**	**,**	**however**	**,**	**happily**	**,**	**only**	**one**	**day**	**in**	**the**	**month**	**,**	**the**	**first**	**Friday**	**,**
那里	是	,	然而	,	快乐地	,	仅有的	一	天	在	这	月	,	这	第一的	星期五	,

不过令人欣慰的是，一个月中只有一天，那就是第一个星期五。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [plænt] [əˈpɪrz] ,

on	**which**	**this**	**plant**	**appears**	**,**
在	哪个	这	植物	出现	,

这种植物就生长在.....上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['oʊnli] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [plʌkt] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] -

and	**on**	**the**	**night**	**of**	**that**	**day**	**only**	**may**	**it**	**be**	**plucked**	**from**	**its**	**hiding**	**-**
和	在	这	夜晚	的	那	天	仅有的	可能	它	是	拨弦	从	它是	隐藏	-

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

只有在那天晚上，才能将它从藏身之处取出。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ɪz] [ðɪs] .

The	**way**	**it**	**is**	**done**	**is**	**this**	**.**
这	方式	它	是	完毕	是	这	.

具体做法如下。

['huːsəu] [siːks] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ ˈtiː]['fæsts][ɔːl] [deɪ] .

Whoso	**seeks**	**to**	**win**	**it**	**fasts**	**all**	**day**	**.**
谁	寻找	到	赢	它	斋戒	全部	天	.

凡想赢的人，都要整天斋戒。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [hiː; hi] [sets] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [əd'ventʃər] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊl] -

At	sundown	he	sets	forth	on	his	fearful	adventure	,	taking	with	him	a	coal	-
在	日落	他	套	前进	在	他的	可怕	冒险	,	采取	和	他	一个	煤炭	-

[blæk] [haʊnd] ,

black	hound	,
黑色的	猎犬	,

日落时分，他踏上了这段惊险的冒险之旅，身边带着一条漆黑的猎犬。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flek] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ɪts] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

which	has	not	a	single	fleck	of	white	on	its	whole	body	,
哪个	有	不是	一个	单身的	斑点	的	白色的	在	它是	所有的	身体	,

它全身没有一丝白色，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'peld] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][fæst][fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti]

and	which	he	has	compelled	likewise	to	fast	for	four	-	and	-	twenty
和	哪个	他	有	被迫	同样地	到	快速地	为了	四	-	和	-	二十

['aʊərz] ['priːviəsli] .

hours	previously	.
小时	之前	.

并且他还强迫他们此前禁食二十四个小时。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,

At	midnight	he	takes	his	stand	under	the	gallows	,
在	午夜	他	需要	他的	站立	在下面	这	绞刑架	,

午夜时分，他站在绞刑架下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʌfs] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [wʊl] [ɔːr][wæks] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

and	there	stuffs	his	ears	with	wool	or	wax	,	so	that	he	may	hear	nothing	.
和	那里	东西	他的	耳朵	和	羊毛	或者	蜡	,	所以	那	他	可能	听到	没有什么	.

然后他用羊毛或蜡塞住耳朵，以致什么也听不见。

[æz; əz][ðə; ði] [dred] ['aʊər] [ə'raɪvz] , [hiː; hi] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [θriː] [krɔsiz] ['oʊvər][ðə; ði]

As	the	dread	hour	arrives	,	he	stoops	down	and	makes	three	crosses	over	the
作为	这	恐惧	小时	到达	,	他	门廊	向下	和	制作	三	十字架	超过	这

['ɑːlˌraʊn] ,

Alraun	,
阿尔劳恩	,

当可怕的时刻来临，他弯下腰，在阿尔劳恩河上做了三个十字交叉。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mensiz] [tuː; tə]

and	then	commences	to
和	然后	开始	到

然后开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[dɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːts] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

dig	for	the	roots	in	a	perfect	circle	around	it	.
挖	为了	这	根	在	一个	完美的	圆圈	大约	它	.

以它为中心，挖出一个完美的圆形根系。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ber] ,

When	he	has	laid	it	entirely	bare	,
什么时候	他	有	铺设	它	完全	裸	,

当他把一切都完全摊开之后，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hoʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɪts] [ruːts] ,

so	that	it	only	holds	to	the	ground	by	the	points	of	its	roots	,
所以	那	它	仅有的	持有	到	这	地面	经过	这	积分	的	它是	根	,

所以它只能通过根部的尖端固定在地面上。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [taɪz] [ðə; ði] [plænt] [tuː; tə] [ɪts] [teɪl] .

he	calls	the	hound	to	him	,	and	ties	the	plant	to	its	tail	.
他	呼叫	这	猎犬	到	他	,	和	领带	这	植物	到	它是	尾巴	.

他把猎犬叫到身边，把植物绑在它的尾巴上。

[hiː; hi] [ðen] [ʃoʊz] [ðə; ði] [dɔːg] [sʌm; səm] [miːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [flɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] .

He	then	shows	the	dog	some	meat	,	which	he	flings	to	a	short	distance	from	the	spot	.
他	然后	演出	这	狗	一些	肉	,	哪个	他	投掷	到	一个	短的	距离	从	这	点	.

然后他给狗看了一些肉，并将肉扔到离原地不远的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第7/8页

['rævənəs] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ðə; ði] [haʊnd] [sprɪŋz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][plænt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
Ravenous **with** **hunger** **,** **the** **hound** **springs** **after** **it** **,** **dragging** **the** **plant** **up** **by** **the**
贪婪的 和 饥饿 , 这 猎犬 弹簧 后 它 , 拖拽 这 植物 向上 经过 这
[ru:t] ,
root **,**
根 ,

饥饿难耐的猎犬扑向它，连根拔起植物。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɔ:rs(ə)l][hi:; hi][ɪz] [strʌk] [ded] [æz; əz][baɪ]
but **before** **he** **can** **reach** **the** **tempting** **morsel** **he** **is** **struck** **dead** **as** **by**
但 前 他 能 抵达 这 诱人的 小块 他 是 击 死的 作为 经过
[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .
some **invisible** **hand** **.**
一些 无形的 手 .

但他还没来得及吃到那诱人的食物，就被一只看不见的手击倒在地，当场毙命。

[ðə; ði] [əd'ventʃərər] ,
The **adventurer** **,**
这 冒险家 ,

冒险家，

[hu:] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][plænt][tu:; tə][eɪd][ɪn][ɪts] [ˌʌp'ru:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
who **all** **the** **while** **stood** **by** **the** **plant** **to** **aid** **in** **its** **uprooting** **should** **the** **strength** **of**
WHO 全部 这 尽管 站立 经过 这 植物 到 援助 在 它是 连根拔起 应该 这 力量 的
[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [pru:v] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
the **animal** **prove** **insufficient** **,**
这 动物 证明 不足的 ,

它们一直守在植物旁边，以防动物力气不足时帮助将其连根拔起。

[ðen] ['rʌʃɪz] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [haʊnd] ,
then **rushes** **forward** **,** **and** **,** **detaching** **it** **from** **the** **body** **of** **the** **dead** **hound** **,**
然后 冲刺 向前 , 和 , 分离 它 从 这 身体 的 这 死的 猎犬 ,

然后猛地冲上前去，将它从死去的猎犬身上扯了下来，

[grɑ:sps][ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli][ɪn][bəuθ][hændz] .
grasps **it** **firmly** **in** **both** **hands** **.**
抓住 它 牢牢 在 两个都 双手 .

双手紧紧握住它。

[hi:; hi] [ðen] [ræps] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən] [klɔ:θ] , [fɜ:rst] , [haʊ'evər] ,
He **then** **wraps** **it** **up** **carefully** **in** **a** **silken** **cloth** **,** **first** **,** **however** **,**
他 然后 卷饼 它 向上 小心 在 一个 丝 布 , 第一的 , 然而 ,

然后，他小心翼翼地用丝绸将其包裹起来，不过，首先.....

['wɑ:ʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪn] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [berz] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊmwərd] .
washing **it** **well** **in** **red** **wine** **,** **and** **then** **bears** **it** **homeward** **.**
洗涤 它 出色地 在 红色的 葡萄酒 , 和 然后 熊 它 回家 .

用红酒好好洗净，然后把它带回家。

[ðə; ði] [haʊnd] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wens] [ðə; ði]['ɑ:lˌraʊn][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] .
The **hound** **is** **buried** **in** **the** **spot** **whence** **the** **Alraun** **has** **been** **extracted** **.**
这 猎犬 是 埋葬 在 这 点 何处 这 阿尔劳恩 有 到过 提取 .

猎犬被埋在了阿尔劳恩被挖出的地方。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm][ðə; ði][mæn] [diˈpɔzɪts] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] [θriː]

On	reaching	home	the	man	deposits	his	treasure	in	a	strong	chest	,	with	three
在	到达	家	这	男人	存款	他的	宝藏	在	一个	强的	胸部	,	和	三

['lɑːks] ,

locks	,
锁	,

回到家后，这个人把他的财物存放在一个上了三把锁的坚固箱子里。

[ænd; ənd]['oʊnli]['vɪzɪts][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [fɜːrst]['fraɪdeɪ][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['æftər][ðə; ði] [nuː]

and	only	visits	it	every	first	Friday	in	the	month	,	or	,	rather	,	after	the	new
和	仅有的	访问	它	每一个	第一的	星期五	在	这	月	,	或者	,	相当	,	后	这	新的

[muːn] .

moon	.
月亮	.

而且他只在每个月的第一个星期五，或者更确切地说，是在新月之后去那里。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi] [əˈgen] [wɑːʃiz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] ,

On	these	occasions	he	again	washes	it	with	red	wine	,
在	这些	场合	他	再次	洗涤	它	和	红色的	葡萄酒	,

每当这时，他都会用红酒清洗它。

[ænd; ənd][enˈfəʊldz][ˌaɪ 'tiː] [əˈfreʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['sɪlkən] [klɔːθ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['kʌlərz] .

and	enfolds	it	afresh	in	a	clean	silken	cloth	of	white	and	red	colours	.
和	包含	它	重新	在	一个	干净的	丝	布	的	白色的	和	红色的	颜色	.

然后将其重新用一块干净的红白丝绸包裹起来。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] , [ɔːr] ['eni] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] ,

If	he	has	any	question	to	ask	,	or	any	request	to	make	,
如果	他	有	任何	问题	到	问	,	或者	任何	要求	到	制作	,

如果他有任何问题要问，或者有任何要求要提出，

[hiː; hi] [ðen] [pʊts] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] ['prɔfəz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

he	then	puts	the	one	or	proffers	the	other	.
他	然后	放置	这	一	或者	报价	这	其他	.

然后他要么拿出其中一个，要么拿出另一个。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm]['truːli] ,

If	he	wish	to	know	of	things	in	the	future	,	the	Alraun	will	tell	him	truly	,
如果	他	希望	到	知道	的	事物	在	这	未来	,	这	阿尔劳恩	将要	告诉	他	真的	,

如果他想知道未来的事情，阿尔劳恩会如实告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][get] [wʌn]

but	he	will	only	get	one
但	他	将要	仅有的	得到	一

但他只能得到一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][plænt] .

answer	in	the	moon	,	and	nothing	else	will	be	done	for	him	by	the	plant	.
回答	在	这	月亮	,	和	没有什么	别的	将要	是	完毕	为了	他	经过	这	植物	.

答案在月亮上，除此之外，植物不会再为他做任何事了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['feɪvər] ,

If	he	desire	to	obtain	some	substantial	favour	,
如果	他	欲望	到	获得	一些	重大的	偏爱	,

如果他想获得一些实质性的好处，

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [pərˈfɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,

he	has	it	performed	for	him	on	making	his	request	,
他	有	它	执行	为了	他	在	制作	他的	要求	,

他提出要求后，就有人为他表演了这段音乐。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][ˈɑːlˌraʊn] [wɪl] [ˈænsər] [noʊ][inˈkwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst]

but	then	the	Alraun	will	answer	no	inquiries	as	to	the	future	until	the	next
但	然后	这	阿尔劳恩	将要	回答	不	查询	作为	到	这	未来	直到	这	下一个

[deɪ] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] .

day	of	visitation	shall	arrive	.
天	的	探视	将	到达	.

但是，在下一个探访日到来之前，阿尔劳恩不会回答任何关于未来的询问。

[ˈhuːsəu] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [kæn; kən] [ˈnevər] [teɪk] [hɑːrm]

Whoso	has	this	wonder	of	the	world	in	his	possession	can	never	take	harm
谁	有	这	想知道	的	这	世界	在	他的	拥有	能	绝不	拿	伤害

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊz] ,

from	his	foes	,
从	他的	敌人	,

拥有这件世界奇观的人，将永远不会受到敌人的伤害。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [səˈsteɪn] [ˈeni] [lɔːs] .

and	never	sustain	any	loss	.
和	绝不	维持	任何	损失	.

而且绝不会遭受任何损失。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [pʊr] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪˈkʌmz] [rɪtʃ] .

If	he	be	poor	,	he	at	once	becomes	rich	.
如果	他	是	贫穷的	,	他	在	一次	变成	富有的	.

如果他原本贫穷，他就会立刻变得富有。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [biː; bi] [ʌnˈblɪst] [baɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns][hæz; həz] [ˈtʃɪldrən] .

If	his	marriage	be	unblest	by	offspring	,	he	at	once	has	children	.
如果	他的	婚姻	是	不幸的	经过	后代	,	他	在	一次	有	孩子们	.

如果他的婚姻未能诞下子嗣，他便会立刻生儿育女。

[ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][biː; bi][leɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn][æt; ət] [naɪt] ,

If	a	piece	of	gold	be	laid	beside	the	Alraun	at	night	,
如果	一个	片	的	金子	是	铺设	旁	这	阿尔劳恩	在	夜晚	,

如果在夜里将一块金子放在阿尔劳恩旁边，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌm; səm]

it	is	found	to	be	doubled	in	the	morning	,	and	so	on	for	any	sum
它	是	成立	到	是	双倍	在	这	早晨	,	和	所以	在	为了	任何	和

[ˌwʌtsoʊˈevər] ,

whatsoever	,
任何	,

研究发现，早上这个数字会翻倍，以此类推，任何金额都是如此。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkriːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər]

but	never	has	it	been	known	to	be	increased	more	than	two	pieces	for
但	绝不	有	它	到过	已知	到	是	增加	更多的	比	二	件	为了

[iːtʃ] [wʌn] .

each	one	.
每个	一	.

但从未有过每增加一个就增加两个以上的先例。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjʌŋ^ist] [sʌn] [kæn; kən] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] .

On	the	demise	of	the	owner	only	a	youngest	son	can	inherit	the	Alraun	.
在	这	死亡	的	这	所有者	仅有的	一个	最小的	儿子	能	继承	这	阿尔劳恩	.

主人去世后，只有最小的儿子才能继承阿尔劳恩庄园。

[tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪs] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	inherit	it	effectually	he	must	place	a	loaf	of	white	bread	and	a
到	继承	它	有效地	他	必须	地方	一个	面包	的	白色的	面包	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

piece	of	money	in	the	coffin	of	his	father	,
片	的	钱	在	这	棺材	的	他的	父亲	,

为了有效继承遗产，他必须在父亲的棺材里放一块白面包和一枚硬币。

[tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrps] .

to	be	buried	along	with	his	corpse	.
到	是	埋葬	沿着	和	他的	尸体	.

与他的尸体一起埋葬。

[ɪf] [hiː; hi][feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] , [ðen] [ɪz][ðə; ði] [pə'zeʃn] ,

If	he	fail	to	do	so	,	then	is	the	possession	,
如果	他	失败	到	做	所以	,	然后	是	这	拥有	,

如果他未能做到这一点，那么所有权就归他所有了。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʌv; əv][noʊ]['væljuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

like	many	others	of	great	name	in	the	world	,	of	no	value	to	him	.
喜欢	许多	其他的	的	伟大的	姓名	在	这	世界	,	的	不	价值	到	他	.

就像世界上许多其他有名望的人一样，对他来说毫无价值。

[ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [feɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðen] [ðə; ði]['ɑːlˌraʊn] ['raɪtfəli]

Should	,	however	,	the	youngest	son	fail	before	the	father	,	then	the	Alraun	rightfully
应该	,	然而	,	这	最小的	儿子	失败	前	这	父亲	,	然后	这	阿尔劳恩	理所当然地

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] ,

belongs	to	the	eldest	,
属于	到	这	长子	,

然而，如果幼子先于父亲去世，那么阿尔劳恩就理所当然地属于长子。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [pleɪs] [bred] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

but	he	must	also	place	bread	and	money	in	the	coffin	of	his	brother	,
但	他	必须	还	地方	面包	和	钱	在	这	棺材	的	他的	兄弟	,

但他还必须在他兄弟的棺材里放上面包和钱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] .

as	well	as	in	that	of	his	father	,	to	inherit	it	to	any	purpose	.
作为	出色地	作为	在	那	的	他的	父亲	,	到	继承	它	到	任何	目的	.

就像他父亲的遗产一样，可以随意继承。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðə; ði] [guːs] - [gɜːrl] .

THE	GOOSE	-	GIRL	.
这	鹅	-	女孩	.

牧鹅女。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lænd] [daɪd] ,

The	king	of	a	great	land	died	,
这	国王	的	一个	伟大的	土地	死亡	,

一个强大国家的国王驾崩了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] .

and	left	his	queen	to	take	care	of	their	only	child	.
和	左边	他的	女王	到	拿	关心	的	他们的	仅有的	孩子	.

他把王后留下来照顾他们唯一的孩子。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

This	child	was	a	daughter	,	who	was	very	beautiful	,
这	孩子	曾是	一个	女儿	,	WHO	曾是	非常	美丽的	,

这个孩子是个女儿，她非常漂亮。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	her	mother	loved	her	dearly	and	was	very	kind	to	her	.
和	她	母亲	喜爱	她	亲爱的	和	曾是	非常	种类	到	她	.

她的母亲非常爱她，对她也很好。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ;

When	she	grew	up	,	she	was	betrothed	to	a	prince	who	lived	a	great	way	off	;
什么时候	她	生长	向上	,	她	曾是	未婚妻	到	一个	王子	WHO	居住地	一个	伟大的	方式	离开	;

她长大后，被许配给了一位住在很远地方的王子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

and	as	the	time	drew	near	for	her	to	be	married	,
和	作为	这	时间	画	靠近	为了	她	到	是	已婚	,

随着她婚期的临近，

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

she	got	ready	to	set	off	on	her	journey	to	his	country	.
她	得到	准备好	到	放	离开	在	她	旅行	到	他的	国家	.

她准备启程前往他的国家。

[ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [pækt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɔːstli] [θɪŋz] — ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

The	queen	,	her	mother	,	packed	up	a	great	many	costly	things	—	jewels	,
这	女王	,	她	母亲	,	包装	向上	一个	伟大的	许多	昂贵	事物	—	珠宝	,

[goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['trɪŋkɪts] ,

gold	and	silver	trinkets	,
金子	和	银	小饰品	,

王后，也就是她的母亲，打包了许多贵重物品——珠宝、金银饰品等等。

[faɪn] ['dresɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [braɪd] .

fine	dresses	,	and	,	in	short	,	everything	that	became	a	royal	bride	.
美好的	连衣裙	,	和	,	在	短的	,	一切	那	成为	一个	皇家	新娘	.

精美的礼服，简而言之，就是皇室新娘需要的一切。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ɪntuː]

She	gave	her	a	waiting	-	maid	to	ride	with	her	and	give	her	into
她	给予	她	一个	等待	-	女佣	到	骑	和	她	和	给	她	进入

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [hændz] ,

the	bridegroom's	hands	,
这	新郎的	双手	,

她安排了一名侍女陪同她，将她交给新郎。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	each	had	a	horse	for	the	journey	.
和	每个	有	一个	马	为了	这	旅行	.

他们每个人都有一匹马用于旅途。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fəlɑːdə] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [spiːk] .

The	princess	'	horse	was	called	Falada	,	and	could	speak	.
这	公主	-	马	曾是	称为	法拉达	,	和	可以	说话	.

公主的马名叫法拉达，它会说话。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [aʊt] , [ðə; ði] [eɪdʒd] ['mʌðər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]

When	the	time	came	for	them	to	set	out	,	the	aged	mother	went	into	the
什么时候	这	时间	来了	为了	他们	到	放	出去	,	这	老年人	母亲	去	进入	这

['prɪnsɛsɪz] ['bedtʃeɪmbər] ,

princess's	bedchamber	,
公主的	卧室	,

到了出发的时候，年迈的母亲走进了公主的寝宫。

[tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bled] ,
took a knife , and having cut her finger till it bled ,
采取 一个 刀 , 和 拥有 切 她 手指 直到 它 出血 ,

她拿起一把刀，割破手指，直到鲜血流出。

[let] [θriː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
let three drops of the blood fall upon a handkerchief , and gave it to the
让 三 滴 的 这 血 落下 之上 一个 手帕 , 和 给予 它 到 这
['prɪnses] , ['seɪɪŋ] —
princess , saying —
公主 , 说 —

让三滴血滴在手帕上，然后把手帕递给公主，说道——

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
" Take care of it , dear child ,
" 拿 关心 的 它 , 亲爱的 孩子 ,

“孩子，好好照顾它。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
for it is a charm that may be of use to you on the road .
为了 它 是 一个 魅力 那 可能 是 的 使用 到 你 在 这 路 .

因为它是一件护身符，或许能在你的旅途中派上用场。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]
They all took a sorrowful leave of the princess , and she put the handkerchief
他们 全部 采取 一个 悲伤 离开 的 这 公主 , 和 她 放 这 手帕
['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
into her bosom ,
进入 她 怀 ,

他们都依依不舍地向公主告别，公主把手帕放进了胸前。

[gɑːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['braɪdˌgruːmz]
got upon her horse , and set off on her journey to her bridegroom's
得到 之上 她 马 , 和 放 离开 在 她 旅行 到 她 新郎的
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

她骑上马，踏上了前往新郎王国的旅程。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [brʊk] , [ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri]
One day as they were riding along by a brook , the princess began to feel very
一 天 作为 他们 是 骑术 沿着 经过 一个 溪 , 这 公主 开始 到 感觉 非常
['θɜːrsti] ,
thirsty ,
渴 ,

有一天，当他们骑马沿着小溪行进时，公主开始感到非常口渴。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [meɪd] —
and said to her maid —
和 说 到 她 女佣 —

她对女仆说——

" [preɪ] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtər][ɪn][maɪ][ˈgoʊldən][kʌp] [aʊt][ʌv; əv][ˈjɑːndər]
" Pray get down , and fetch me some water in my golden cup out of yonder
" 祈祷 得到 向下 , 和 拿来 我 一些 水 在 我的 金的 杯子 出去 的 远处
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

“请你下来，用我的金杯从那边的小溪里给我打些水来。”

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [drɪŋk] . "
for I want to drink . "
为了 我 想 到 喝 . "

因为我想喝酒。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɜːrsti] ,
" Nay , " said the maid , " if you are thirsty ,
" 不 , " 说 这 女佣 , " 如果 你 是 渴 ,

“不，”女仆说，“如果你渴了，

[get] [ɔːf] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [stuːp] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [drɪŋk] .
get off yourself and stoop down by the water and drink .
得到 离开 你自己 和 哈腰 向下 经过 这 水 和 喝 .

下来，蹲到水边喝水。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
I shall not be your waiting - maid any longer .
我 将 不是 是 你的 等待 - 女佣 任何 更长 .

我不再做你的女仆了。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [gɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [nelt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][dræŋk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
" The princess got down , and knelt over the brook and drank , for she
" 这 公主 得到 向下 , 和 跪下 超过 这 溪 和 喝 , 为了 她
[wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
was frightened ,
曾是 害怕 ,

“公主下了山，跪在小溪边喝水，因为她很害怕。”

[ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [brɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][kʌp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [sed] —
and dared not bring out her cup ; and she wept , and said —
和 敢于 不是 带来 出去 她 杯子 ; 和 她 哭泣 , 和 说 —

她不敢拿出杯子，哭着说——

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
what will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样?

" [ðə; ði] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] —
" The three drops of blood answered her , and said —
" 这 三 滴 的 血 回答 她 , 和 说 —

“三滴血回答了她，说道——”

" [əˈlæs] , [əˈlæs] !
" Alas , alas !
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

[ɪf] [ðaɪ] ['mʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
if thy mother knew it ,
如果 你的 母亲 知道 它 ,

如果你母亲知道的话，

['sædli] , ['sædli] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Sadly , sadly , would she rue it .
令人遗憾的是 , 令人遗憾的是 , 会 她 后悔 它 .

可惜，可惜的是，她会后悔的。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [miːk] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" The princess was very gentle and meek , so she said nothing to her
" 这 公主 曾是 非常 温和的 和 温顺 , 所以 她 说 没有什么 到 她

['meɪdz] [ɪl] - [bɪ'heɪvjər] ,
maid's ill - behaviour ,
女佣 患病的 - 行为 ,

“公主性情温柔顺从，所以对侍女的无礼行为什么也没说。”

[bʌt; bət][gɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ə'gen] .
but got upon her horse again .
但 得到 之上 她 马 再次 .

但她又骑上了马。

[ðeɪ] [ɔːl] [roʊd] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
They all rode further on their journey ,
他们 全部 骑 更远 在 他们的 旅行 ,

他们继续踏上旅程。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə]
till the day grew so warm and the sun so scorching that the bride began to
直到 这 天 生长 所以 温暖的 和 这 太阳 所以 灼热 那 这 新娘 开始 到

[fiːl] ['veri] ['θɜːrsti] [ə'gen] ;
feel very thirsty again ;
感觉 非常 渴 再次 ;

直到天气越来越热，太阳越来越烈，新娘又开始感到非常口渴；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪvər] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['meɪdz] [ruːd] [spiːtʃ]
and at last , when they came to a river , she forgot her maid's rude speech
和 在 最后的 , 什么时候 他们 来了 到 一个 河 , 她 忘了 她 女佣 粗鲁的 演讲

, [ænd; ənd] [sed] —
, and said —
, 和 说 —

最后，当她们来到河边时，她忘记了女仆粗鲁的言语，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [preɪ] [get] [daʊn] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][maɪ] [kʌp] .
" Pray get down , and fetch me some water to drink in my cup .
" 祈祷 得到 向下 , 和 拿来 我 一些 水 到 喝 在 我的 杯子 .

请你下来，帮我拿些水来，用我的杯子喝。

" [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spoʊk] [mɔːr] ['hɔːtɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
" But the maid answered her , and even spoke more haughtily than before
" 但 这 女佣 回答 她 , 和 甚至 辐 更多的 傲慢地 比 前

—
—
—

“但女仆回答了她，而且语气比之前更加傲慢——

" [drɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

"	Drink	if	you	will	,	but	I	shall	not	be	your	waiting	-	maid	.
"	喝	如果	你	将要	,	但	我	将	不是	是	你的	等待	-	女佣	.

“你想喝就喝吧，但我不会做你的侍女。”

" [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [gɑːt][ɔːf][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

"	Then	the	princess	got	off	her	horse	,	and	lay	down	,
"	然后	这	公主	得到	离开	她	马	,	和	躺	向下	,

“然后公主下了马，躺了下来，

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [sed] —

and	held	her	head	over	the	running	stream	,	and	cried	and	said	—
和	握住	她	头	超过	这	跑步	溪流	,	和	哭	和	说	—

她把头埋在潺潺的溪流上，哭着说——

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	will	become	of	me	?
"	什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

" [ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	And	the	drops	of	blood	answered	her	again	as	before	.
"	和	这	滴	的	血	回答	她	再次	作为	前	.

“血滴再次像之前一样回应了她。”

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

As	the	princess	leaned	down	to	drink	,
作为	这	公主	倾斜	向下	到	喝	,

公主俯身喝水时，

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['floʊtɪd]

the	handkerchief	on	which	was	the	blood	fell	from	her	bosom	and	floated
这	手帕	在	哪个	曾是	这	血	跌倒	从	她	怀	和	漂浮

[ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

away	on	the	water	,
离开	在	这	水	,

沾着她胸前鲜血的手帕滑落，随波逐流。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	princess	was	so	frightened	that	she	did	not	notice	it	.
但	这	公主	曾是	所以	害怕	那	她	做过	不是	注意	它	.

但公主吓坏了，没有注意到。

[hɜːr; hər][meɪd] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tʃɑːrm]

Her	maid	,	however	,	saw	it	,	and	was	very	glad	,	for	she	knew	the	charm
她	女佣	,	然而	,	锯	它	,	和	曾是	非常	高兴的	,	为了	她	知道	这	魅力

,

,

,

然而，她的女仆看到了，非常高兴，因为她知道这枚护身符的用途。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [braɪd] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	saw	that	the	poor	bride	would	be	in	her	power	now	that	she	had
和	她	锯	那	这	贫穷的	新娘	会	是	在	她	力量	现在	那	她	有

[lɔːst][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] .

lost	the	drops	of	blood	.
丢失的	这	滴	的	血	.

她看到，既然新娘已经失血过多，那可怜的新娘就任她摆布了。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'pɑːn] [fəlɑːdə] [ə'gen]

So when the bride had done drinking , and would have got upon Falada again

所以 什么时候 这 新娘 有 完毕 喝 , 和 会 有 得到 之上 法拉达 再次

, [ðə; ði] [meɪd] [sed] —

, the maid said —

, 这 女佣 说 —

于是，当新娘喝完酒，正要再次向法拉达下手时，侍女说道——

" [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ə'pɑːn] [fəlɑːdə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [maɪ] [hɔːrs] [ɪn'sted] ;

" I will ride upon Falada , and you may have my horse instead ;

" 我 将要 骑 之上 法拉达 , 和 你 可能 有 我的 马 反而 ;

“我将骑着法拉达，你可以骑我的马；

" [soʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

" so the princess was forced to give up her horse ,

" 所以 这 公主 曾是 强制 到 给 向上 她 马 ,

所以公主被迫放弃了她的马。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['meɪdz]

and soon afterwards to take off her royal clothes and put on her maid's

和 很快 然后 到 拿 离开 她 皇家 衣服 和 放 在 她 女佣

['ʃæbi] [wʌnz] .

shabby ones .

破旧 一个 .

不久之后，她便脱下华贵的礼服，换上女仆破旧的衣服。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

At last , as they drew near the end of their journey ,

在 最后的 , 作为 他们 画 靠近 这 结尾 的 他们的 旅行 ,

最后，当他们接近旅程终点时，

[ðɪs] ['tretʃərəs] ['sɜːrvənt] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [toʊld] ['eni] [wʌn]

this treacherous servant threatened to kill her mistress if she ever told any one

这 奸诈 仆人 威胁 到 杀 她 情妇 如果 她 曾经 讲述 任何 一

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

what had happened ;

什么 有 发生 ;

这个奸诈的女仆威胁说，如果女主人把发生的事情告诉任何人，她就要杀了她；

[bʌt; bət] [fəlɑːdə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

but Falada saw it all , and marked it well .

但 法拉达 锯 它 全部 , 和 标记 它 出色地 .

但法拉达目睹了这一切，并做了很好的记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

[ðen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [gɑːt] [ə'pɑːn] [fəlɑːdə] , [waɪl] [ðə; ði] ['riːəl] [braɪd] [roʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

Then the waiting - maid got upon Falada , while the real bride rode upon the other

然后 这 等待 - 女佣 得到 之上 法拉达 , 尽管 这 真实的 新娘 骑 之上 这 其他

[hɔːrs] ,

horse ,

马 ,

然后，侍女骑上了法拉达，而真正的新娘则骑上了另一匹马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] .

and they went on in this way until they came at last to the royal court .

和 他们 去 在 在 这 方式 直到 他们 来了 在 最后的 到 这 皇家 法庭 .

他们就这样一路走来，最终来到了王宫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

There	was	great	joy	at	their	coming	,	and	the	prince	flew	to	meet	them
那里	曾是	伟大的	喜悦	在	他们的	未来	,	和	这	王子	飞翔	到	见面	他们

,

,

,

他们的到来令众人欣喜若狂，王子飞过去迎接他们。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [meɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

and	lifted	the	maid	from	her	horse	,
和	抬起	这	女佣	从	她	马	,

然后把女仆从马上抱了下来。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

thinking	she	was	the	one	who	was	to	be	his	wife	.
思维	她	曾是	这	一	WHO	曾是	到	是	他的	妻子	.

她以为自己就是他未来的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] ,

She	was	led	upstairs	to	the	royal	chamber	,
她	曾是	引领	楼上	到	这	皇家	房间	,

她被领到楼上的皇家寝宫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['prɪnses] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

but	the	true	princess	was	told	to	stay	in	the	court	below	.
但	这	真的	公主	曾是	讲述	到	停留	在	这	法庭	以下	.

但真正的公主却被告知要留在楼下的宫廷里。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

Now	the	old	king	happened	just	then	to	have	nothing	else	to	do	,
现在	这	老的	国王	发生	只是	然后	到	有	没有什么	别的	到	做	,

这时，老国王恰巧无事可做。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]

so	he	was	amusing	himself	by	sitting	at	his	window	looking	at	what	was
所以	他	曾是	有趣	他自己	经过	坐着	在	他的	窗户	寻找	在	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

于是他便坐在窗边，看着外面发生的事情，以此消磨时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	he	saw	her	in	the	courtyard	.
和	他	锯	她	在	这	庭院	.

他在院子里看到了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

As	she	looked	very	pretty	,	and	too	delicate	for	a	waiting	-	maid	,
作为	她	看起来	非常	漂亮的	,	和	也	精美的	为了	一个	等待	-	女佣	,

她长得非常漂亮，而且过于娇弱，不像个女仆的样子。

[hiː; hi] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [braɪd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	went	up	into	the	royal	chamber	to	ask	the	bride	who	it	was	she	had
他	去	向上	进入	这	皇家	房间	到	问	这	新娘	WHO	它	曾是	她	有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

brought	with	her	that	was	thus	left	standing	in	the	court	below	.
带来	和	她	那	曾是	因此	左边	常设	在	这	法庭	以下	.

他上楼进入王室寝宫，问新娘她带来的那个人是谁，那个人现在还留在楼下的庭院里。

" [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , "
" I brought her with me for the sake of her company on the road , "
" 我 带来 她 和 我 为了 这 清酒 的 她 公司 在 这 路 , "
[rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] .
replied she .
回复 她 .

“我带她来是为了让她在路上有人陪伴，”她回答说。

" [preɪ] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
" Pray give the girl some work to do , that she may not be idle .
" 祈祷 给 这 女孩 一些 工作 到 做 , 那 她 可能 不是 是 闲置的 .

请安排一些工作给这个女孩做，让她不至于无所事事。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
" The king could not for some time think of any work for her to do ,
" 这 国王 可以 不是 为了 一些 时间 思考 的 任何 工作 为了 她 到 做 ,

国王一时想不出有什么工作可以让她去做。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] —
but at last he said —
但 在 最后的 他 说 —

但他最后说道——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [læd] [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [giːs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm] .
" I have a lad who takes care of my geese , she may go and help him .
" 我 有 一个 小伙子 WHO 需要 关心 的 我的 鹅 , 她 可能 去 和 帮助 他 .

“我有个小伙子帮我照看鹅，她可能会去帮他。”

" [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [læd] , [huːm] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][tuː; tə][help][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
" Now the name of this lad , whom the princess was to help in watching the
" 现在 这 姓名 的 这 小伙子 , 谁 这 公主 曾是 到 帮助 在 观看 这
['kɪŋz] [giːs] ,
king's geese ,
国王的 鹅 ,

“现在，这位受公主委派照看国王鹅群的少年名叫……”

[wʌz; wəz]['kɑːnræd] .
was Conrad .
曾是 康拉德 .

是康拉德。

[ðə; ði] [fɔːls] [braɪd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] —
The false bride said to the prince —
这 错误的 新娘 说 到 这 王子 —

假新娘对王子说——

" [dɪr] ['hʌzbənd] , [preɪ] [duː][ˌem ˈiː][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] . "
" Dear husband , pray do me one piece of kindness . "
" 亲爱的 丈夫 , 祈祷 做 我 一 片 的 仁慈 . "

“亲爱的丈夫，请你帮我一件好事吧。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" That I will , " said the prince .
" 那 我 将要 , " 说 这 王子 .

“我一定会的。”王子说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

" [ðen] [tel] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nækər] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ][roʊd][ə'pɑːn] ,

" **Then tell one of your knackers to cut off the head of the horse I rode upon ,**

" 然后 告诉 一 的 你的 屠宰者 到 切 离开 这 头 的 这 马 我 骑 之上 ,

“那就叫你们的屠夫砍掉我骑的那匹马的头吧。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'ruːli] , [ænd; ənd] [pleɪgd] [ˌem 'iː] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

for it was very unruly , and plagued me sadly on the road .

为了 它 曾是 非常 不羁 , 和 饱受困扰 我 令人遗憾的是 在 这 路 .

因为它非常难以驾驭，在路上给我带来了很多麻烦。

" [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [lest] [fələɑːdə] [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [spiːk] ,

" **In reality she was very much afraid lest Falada should some day or other speak ,**

" 在 现实 她 曾是 非常 很多 害怕的 免得 法拉达 应该 一些 天 或者 其他 说话 ,

“实际上，她非常害怕法拉达有朝一日会开口说话。”

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

and tell all that she had done to the princess .

和 告诉 全部 那 她 有 完毕 到 这 公主 .

把她对公主所做的一切都告诉大家。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [fələɑːdə] [wʌz; wəz] [kɪld] .

She carried her point , and the faithful Falada was killed .

她 携带 她 观点 , 和 这 忠实 法拉达 曾是 被杀 .

她坚持了自己的观点，忠诚的法拉达被杀害了。

[wen] [ðə; ði] [truː] ['prɪnses] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wept] ,

When the true princess heard of it she wept ,

什么时候 这 真的 公主 听到 的 它 她 哭泣 ,

真正的公主听到这件事后哭了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][neɪl] [ʌp] - [hed] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and begged the man to nail up Falada's head over a large dark gate of the

和 乞求 这 男人 到 指甲 向上 - 头 超过 一个 大的 黑暗的 门 的 这

['sɪti] ,

city ,

城市 ,

她恳求那人把法拉达的头颅钉在城里一座巨大的黑色城门上。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

through which she had to pass every morning and evening , that there she

通过 哪个 她 有 到 经过 每一个 早晨 和 晚上 , 那 那里 她

[maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] .

might see him sometimes .

可能 看 他 有时 .

她每天早晚都要经过那里，这样她有时就能在那里见到他。

[ðə; ði] ['slɔːtərə] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] ,

The slaughterer said he would do as she wished , and he cut off the head ,

这 屠夫 说 他 会 做 作为 她 希望 , 和 他 切 离开 这 头 ,

屠夫说他会照她说的做，然后砍下了头。

[ænd; ənd] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [geɪt] .

and nailed it up under the dark gate .

和 钉子 它 向上 在下面 这 黑暗的 门 .

然后把它钉在了黑暗的大门下面。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]['kɑːnræd] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi]

Early the next morning , as the princess and Conrad went through the gate , she

早期的 这 下一个 早晨 , 作为 这 公主 和 康拉德 去 通过 这 门 , 她

[sed] ['sɑːroʊfəli] —

said sorrowfully —

说 悲伤地 —

第二天清晨，公主和康拉德穿过大门时，她悲伤地说——

" [fəlɑːdə] , [fəlɑːdə] , [ðer; ðər] [ðaʊ] !
" Falada , Falada , there thou hangest !
" 法拉达 , 法拉达 , 那里 你 绞刑 !

“法拉达，法拉达，你就挂在那里！

" [ðə; ði] [hed] ['ænsər] —
" The head answered —
" 这 头 回答 —

负责人回答道——

" [braɪd] , [braɪd] , [ðer; ðər] [ðaʊ] ['^əjist] !
" Bride , bride , there thou goest !
" 新娘 , 新娘 , 那里 你 去 !

“新娘，新娘，你来了！”

[ə'læs] , [ə'læs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉！

[ɪf] [ðaɪ] ['mʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
if thy mother knew it ,
如果 你的 母亲 知道 它 ,

如果你母亲知道的话，

['sædli] , ['sædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Sadly , sadly would she rue it .
令人遗憾的是 , 令人遗憾的是 会 她 后悔 它 .

可惜，她日后一定会后悔的。

" [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [giːs] [ɑːn] .
" Then they went out of the city , and drove the geese on .
" 然后 他们 去 出去 的 这 城市 , 和 驾驶 这 鹅 在 .

然后他们出了城，把鹅群赶走了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['medoʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ðer; ðər] ,
When they were come to a meadow she sat down upon a bank there ,
什么时候 他们 是 来 到 一个 草地 她 卫星 向下 之上 一个 银行 那里 ,

他们来到一片草地上，她便坐在草地的河岸上。

[ænd; ənd][let] [daʊn] [hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [pjʊr] [goʊld] ;
and let down her waving locks of hair , which were like pure gold ;
和 让 向下 她 挥手 锁 的 头发 , 哪个 是 喜欢 纯的 金子 ;

她放下飘逸的长发，那长发如同纯金一般；

[ænd; ənd] [wen] ['kɑːnræd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ræn][ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and when Conrad saw it he ran up , and would have pulled some of
和 什么时候 康拉德 锯 它 他 跑 向上 , 和 会 有 拉 一些 的
[ðə; ði] ['lɑːks] [aʊt] ,
the locks out ,
这 锁 出去 ,

康拉德看到后就跑了过去，差点把一些锁都拔出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [kraɪd] —
but the princess cried —
但 这 公主 哭 —

但公主哭了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

" [bloʊ] , ['briːzɪz] , [bloʊ] !
" Blow , breezes , blow !
" 吹 , 微风 , 吹 !

吹吧，微风，吹吧!

[let] ['kɑːnrædz][hæt][goʊ] !
Let Conrad's hat go !
让 康拉德的 帽子 去 !

放开康拉德的帽子!

[bloʊ] , ['briːzɪz] , [bloʊ] !
Blow , breezes , blow !
吹 , 微风 , 吹 !

吹吧，微风，吹吧!

[let] [hɪm; ɪm]['æftər][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
Let him after it go !
让 他 后 它 去 !

让他放手吧!

[ɔː(r)] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd] ['rɑːks] ,
O'er hills , dales , and rocks ,
超过 丘陵 , 戴尔斯 , 和 岩石 ,

越过山丘、山谷和岩石，

[ə'weɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] ,
Away be it whirled ,
离开 是 它 旋转 ,

让它飞走吧，

[tɪl] [maɪ]['goʊldən] ['lɑːks]
Till my golden locks
直到 我的 金的 锁

直到我的金色秀发

[ɑːr; ər][ɔːl] [kəumd] [ænd; ənd] [kɜːrld] .
Are all combed and curled .
是 全部 梳理过的 和 卷曲 .

全部梳理并卷曲过。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][wɪnd][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɔːf] ['kɑːnrædz][hæt] .
" Then there came a wind so strong that it blew off Conrad's hat .
" 然后 那里 来了 一个 风 所以 强的 那 它 吹 离开 康拉德的 帽子 .

“这时刮起了一阵强风，把康拉德的帽子吹掉了。”

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] ['æftər]
Away it flew over the hills , and he was forced to turn and run after
离开 它 飞翔 超过 这 丘陵 , 和 他 曾是 强制 到 转动 和 跑步 后
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

它飞过山丘，他只好转身追了上去。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
so that when he came back she had done combing and curling her hair ,
所以 那 什么时候 他 来了 后退 她 有 完毕 梳理 和 冰壶 她 头发 ,

所以当他回来的时候，她已经梳好卷好头发了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ['seɪfli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and had put it up again safely , and he could not get any of it .
和 有 放 它 向上 再次 安全 , 和 他 可以 不是 得到 任何 的 它 .

他已经安全地把它重新挂了起来，却什么也拿不出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	was	very	angry	and	sulky	,	and	would	not	speak	to	her	;
他	曾是	非常	生气的	和	闷闷不乐的	,	和	会	不是	说话	到	她	;

他非常生气，闷闷不乐，不肯跟她说话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [giːs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [ðem; ðəm]

but	they	watched	the	geese	until	it	grew	dark	,	and	then	drove	them
但	他们	观看	这	鹅	直到	它	生长	黑暗的	,	和	然后	驾驶	他们

['hoʊmwərdz] .

homewards	.
回家	.

但他们一直观察着大雁，直到天黑，然后才把它们赶回家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [geɪt] ,

The	next	morning	,	as	they	were	going	through	the	dark	gate	,
这	下一个	早晨	,	作为	他们	是	去	通过	这	黑暗的	门	,

第二天早上，当他们穿过黑暗的大门时，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] - [hed] , [ænd; ənd][kraɪd] —

the	poor	girl	looked	up	at	Falada's	head	,	and	cried	—
这	贫穷的	女孩	看起来	向上	在	-	头	,	和	哭	—

可怜的女孩抬头看着法拉达的头，哭了起来——

" [fəlɑːdə] , [fəlɑːdə] , [ðer; ðər] [ðaʊ] !

"	Falada	,	Falada	,	there	thou	hangest	!
"	法拉达	,	法拉达	,	那里	你	绞刑	!

“法拉达，法拉达，你就挂在那里！

" [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] —

"	It	answered	—
"	它	回答	—

它回答道——

" [breɪd] , [breɪd] , [ðer; ðər] [ðaʊ] ['^ejist] !

"	Bride	,	bride	,	there	thou	goest	!
"	新娘	,	新娘	,	那里	你	去	!

“新娘，新娘，你来了！”

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[ɪf] [ðaɪ] ['mʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	thy	mother	knew	it	,
如果	你的	母亲	知道	它	,

如果你母亲知道的话，

['sædli] , ['sædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Sadly	,	sadly	would	she	rue	it	.
令人遗憾的是	,	令人遗憾的是	会	她	后悔	它	.

可惜，她日后一定会后悔的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɑːn][ðə; ði] [giːs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

"	Then	she	drove	on	the	geese	,	and	sat	down	again	in	the	meadow	,
"	然后	她	驾驶	在	这	鹅	,	和	卫星	向下	再次	在	这	草地	,

然后她赶着鹅群离开，又回到草地上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][koʊm][aʊt][hɜ:r; hər][her][æz; əz][bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]['kɑ:nræd][ræn][ʌp][tu:; tə]

and	began	to	comb	out	her	hair	as	before	,	and	Conrad	ran	up	to
和	开始	到	梳子	出去	她	头发	作为	前	,	和	康拉德	跑	向上	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她像以前一样开始梳头，康拉德跑了过去。

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][teɪk][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	wanted	to	take	hold	of	it	.
和	通缉	到	拿	抓住	的	它	.

并想把它抓住。

[ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ju:st][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

The	princess	repeated	the	words	she	had	used	the	day	before	,
这	公主	重复	这	字	她	有	用过的	这	天	前	,

公主重复了她前一天说过的话。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm][ænd; ənd] [blu:] [ə'weɪ][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,

when	the	wind	came	and	blew	away	his	hat	,	and	off	it	flew	a	great	way	,
什么时候	这	风	来了	和	吹	离开	他的	帽子	,	和	离开	它	飞翔	一个	伟大的	方式	,

一阵风吹来，把他的帽子吹走了，帽子飞得很远。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

over	the	hills	and	far	away	,	so	that	he	had	to	run	after	it	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	,	所以	那	他	有	到	跑步	后	它	.

翻过山丘，跑得远远的，所以他不得不追着它跑。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baʊnd] [ʌp][hɜ:r; hər][her] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][seɪf] .

When	he	returned	,	she	had	bound	up	her	hair	again	,	and	all	was	safe	.
什么时候	他	返回	,	她	有	边界	向上	她	头发	再次	,	和	全部	曾是	安全的	.

他回来时，她已经重新扎起了头发，一切都安全了。

[soʊ] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gi:s] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] .

So	they	watched	the	geese	until	it	grew	dark	.
所以	他们	观看	这	鹅	直到	它	生长	黑暗的	.

于是他们一直观察大雁，直到天黑。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] , ['kɑ:nræd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] —

In	the	evening	,	after	they	came	home	,	Conrad	went	to	the	old	king	and	said	—
在	这	晚上	,	后	他们	来了	家	,	康拉德	去	到	这	老的	国王	和	说	—

晚上，他们回到家后，康拉德去见老国王，说道——

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðæt] [streɪndʒ] [gɜ:rl][tu:; tə][help][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [gi:s] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "

"	I	won't	have	that	strange	girl	to	help	me	to	keep	the	geese	any	longer	.	"
"	我	惯于	有	那	奇怪的	女孩	到	帮助	我	到	保持	这	鹅	任何	更长	.	"

“我再也不让那个古怪的女孩帮我养鹅了。”

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Why	?	"	said	the	king	.
"	为什么	?	"	说	这	国王	.

“为什么？”国王问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eni] [gʊd] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ti:z] [ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

"	Because	instead	of	doing	any	good	she	does	nothing	but	tease	me	all	day	long	.
"	因为	反而	的	正在做	任何	好的	她	做	没有什么	但	逗	我	全部	天	长的	.

“因为她不但不做任何好事，反而整天戏弄我。”

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd]['kɑːnræd] [sed] —

"	Then	the	king	made	him	tell	what	had	happened	,	and	Conrad	said	—
"	然后	这	国王	制成	他	告诉	什么	有	发生	,	和	康拉德	说	—

“然后国王逼他把事情经过说出来，康拉德说道——”

" [wen] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [geɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs]

"	When	we	go	in	the	morning	through	the	dark	gate	with	our	flock	of	geese
"	什么时候	我们	去	在	这	早晨	通过	这	黑暗的	门	和	我们的	群	的	鹅

,

,

,

“当我们清晨带着鹅群穿过黑暗的大门时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

she	cries	and	talks	with	the	head	of	a	horse	that	hangs	upon	the	wall	,
她	哭泣	和	会谈	和	这	头	的	一个	马	那	悬挂	之上	这	墙	,

她对着挂在墙上的马头哭泣说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

and	the	head	answers	her	.
和	这	头	答案	她	.

校长回答了她。

" [ænd; ənd]['kɑːnræd] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [wer]

"	And	Conrad	went	on	telling	the	king	what	had	happened	in	the	meadow	where
"	和	康拉德	去	在	讲述	这	国王	什么	有	发生	在	这	草地	在哪里

[ðə; ði] [giːs] [fed] ;

the	geese	fed	;
这	鹅	美联储	;

康拉德继续向国王讲述在鹅群觅食的草地上发生的事情；

[haʊ] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

how	his	hat	was	blown	away	,
如何	他的	帽子	曾是	吹	离开	,

他的帽子是怎么被风吹走的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs]

and	how	he	was	forced	to	run	after	it	and	leave	his	flock	of	geese
和	如何	他	曾是	强制	到	跑步	后	它	和	离开	他的	群	的	鹅

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他被迫追赶它，留下他的鹅群独自待着。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	old	king	told	the	boy	to	go	out	again	the	next	day	,
这	老的	国王	讲述	这	男生	到	去	出去	再次	这	下一个	天	,

老国王让男孩第二天再出去。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [geɪt] ,

and	when	morning	came	he	placed	himself	behind	the	dark	gate	,
和	什么时候	早晨	来了	他	放置	他自己	在后面	这	黑暗的	门	,

天亮时，他躲在了黑暗的大门后面。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [spoʊk] [tuː; tə] [fəlɑːdə] , [ænd; ənd] [haʊ] [fəlɑːdə] ['ænsər] .

and	heard	how	the	princess	spoke	to	Falada	,	and	how	Falada	answered	.
和	听到	如何	这	公主	辐	到	法拉达	,	和	如何	法拉达	回答	.

并听到了公主如何与法拉达交谈，以及法拉达如何回答。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mɛdoʊz] [saɪd] ,

Then	he	went	into	the	field	and	hid	himself	in	a	bush	by	the	meadow's	side	,
然后	他	去	进入	这	场地	和	隐藏	他自己	在	一个	衬套	经过	这	草地	边	,

然后他走进田野，躲在草地边的一丛灌木里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [haʊ] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] ,

and	he	soon	saw	with	his	own	eyes	how	they	drove	the	flock	of	geese	,
和	他	很快	锯	和	他的	自己的	眼睛	如何	他们	驾驶	这	群	的	鹅	,

他很快亲眼看到了他们是如何驱赶鹅群的。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [ðæt]

and	how	,	after	a	little	time	,	she	let	down	her	hair	that
和	如何	,	后	一个	小的	时间	,	她	让	向下	她	头发	那

过了一会儿，她放下了头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

glittered	in	the	sun	.
闪闪发光	在	这	太阳	.

阳光下闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Then	he	heard	her	call	the	wind	,
然后	他	听到	她	称呼	这	风	,

然后他听到她呼唤风，

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] ['kærid] [ə'weɪ] ['kɑːnrædz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi]

and	soon	there	came	a	gust	that	carried	away	Conrad's	hat	,	and	away	he
和	很快	那里	来了	一个	阵风	那	携带	离开	康拉德的	帽子	,	和	离开	他

[went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

went	after	it	,
去	后	它	,

很快，一阵狂风吹来，把康拉德的帽子吹走了，他也追着帽子跑开了。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

while	the	girl	went	on	combing	and	curling	her	hair	.
尽管	这	女孩	去	在	梳理	和	冰壶	她	头发	.

女孩一边梳头一边卷头发。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [sɔː] ; [soʊ][hiː; hi] [went] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ,

All	this	the	old	king	saw	;	so	he	went	home	without	having	been	observed	,
全部	这	这	老的	国王	锯	;	所以	他	去	家	没有	拥有	到过	观察到	,

老国王目睹了这一切，于是他悄悄地回到了家，没有被人发现。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [guːs] - [gɜːrl] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	when	the	goose	-	girl	came	back	in	the	evening	,
和	什么时候	这	鹅	-	女孩	来了	后退	在	这	晚上	,

当牧鹅女晚上回来的时候，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

he	called	her	aside	and	asked	her	why	she	did	so	.
他	称为	她	旁边	和	问	她	为什么	她	做过	所以	.

他把她叫到一边，问她为什么这样做。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [sed] —

She	burst	into	tears	,	and	said	—
她	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	—

她突然嚎啕大哭，说道——

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][nɔːr] ['eni] [mæn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ][laɪf] .

"	That	I	must	not	tell	you	nor	any	man	,	or	I	shall	lose	my	life	.
"	那	我	必须	不是	告诉	你	也不	任何	男人	,	或者	我	将	失去	我的	生活	.

“我不能告诉你，也不能告诉任何人，否则我会失去性命。”

" [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['bɛgd] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

"	The	old	king	begged	hard	,	but	she	would	tell	him	nothing	.
"	这	老的	国王	乞求	难的	,	但	她	会	告诉	他	没有什么	.

老国王苦苦哀求，但她什么也不肯告诉他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['stɔːri] , [tel] [ðaɪ] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [stoʊv] [ðer; ðər] ,

"	If	you	will	not	tell	me	thy	story	,	tell	thy	grief	to	the	iron	stove	there	,
"	如果	你	将要	不是	告诉	我	你的	故事	,	告诉	你的	悲伤	到	这	铁	火炉	那里	,

“如果你不愿告诉我你的故事，那就对着那里的铁炉倾诉你的悲伤吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

"	and	then	he	went	away	.
"	和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

Then	the	princess	crept	into	the	stove	,	and	,	weeping	and	lamenting	,	she
然后	这	公主	悄悄地爬	进入	这	火炉	,	和	,	哭泣	和	哀叹	,	她

[pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] ,

poured	forth	her	whole	heart	,
倾倒	前进	她	所有的	心	,

于是公主爬进炉子里，哭着哀号，倾诉了她所有的心声。

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

据说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .

"	I	am	alone	in	the	whole	world	,	though	I	am	a	king's	daughter	.
"	我	是	独自的	在	这	所有的	世界	,	尽管	我	是	一个	国王的	女儿	.

“我虽是国王的女儿，却孑然一身。”

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt]

A	treacherous	waiting	-	maid	has	taken	my	place	and	compelled	me	to	put
一个	奸诈	等待	-	女佣	有	已采取	我的	地方	和	被迫	我	到	放

[ɔːf] [maɪ] ['rɔɪəl] [dres] ,

off	my	royal	dress	,
离开	我的	皇家	裙子	,

一个奸诈的侍女取代了我的位置，强迫我脱下我的华服。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['braɪdgruːm] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz]

and	even	taken	my	place	with	my	bridegroom	,	while	I	have	to	work	as
和	甚至	已采取	我的	地方	和	我的	新郎	,	尽管	我	有	到	工作	作为

[ə; eɪ] [guːs] - [gɜːrl] .

a	goose	-	girl	.
一个	鹅	-	女孩	.

他甚至代替我和我的新郎结婚，而我却不得不去做牧鹅女工。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

If	my	mother	knew	it	,	it	would	break	her	heart	.
如果	我的	母亲	知道	它	,	它	会	休息	她	心	.

如果我母亲知道这件事，她一定会伤心欲绝。

" [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]

"	The	old	king	,	however	,	was	standing	by	the	stove	,	listening	to	what	the
"	这	老的	国王	,	然而	,	曾是	常设	经过	这	火炉	,	聆听	到	什么	这

['prɪnses] [sed] ,

princess	said	,
公主	说	,

“然而，老国王却站在炉子旁，听着公主说话。”

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

and	overheard	it	all	.
和	无意中听到	它	全部	.

我把这一切都听到了。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['rɔɪəl] [kloʊðz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn]

He	ordered	royal	clothes	to	be	put	upon	her	,	and	gazed	at	her	in
他	订购	皇家	衣服	到	是	放	之上	她	,	和	凝视	在	她	在

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

他命人给她穿上华贵的服饰，惊叹地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

she	was	so	beautiful	.
她	曾是	所以	美丽的	.

她真是太漂亮了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fɔːls] [braɪd] ,

Then	he	called	his	son	,	and	told	him	that	he	had	only	a	false	bride	,
然后	他	称为	他的	儿子	,	和	讲述	他	那	他	有	仅有的	一个	错误的	新娘	,

然后他叫来儿子，告诉他自己娶的只是个假新娘。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]

for	that	she	was	merely	the
为了	那	她	曾是	仅仅	这

为此，她仅仅是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [truː] [braɪd] [stʊd] [baɪ] .

waiting	-	maid	,	while	the	true	bride	stood	by	.
等待	-	女佣	,	尽管	这	真的	新娘	站立	经过	.

侍女在一旁等候，真正的新娘则站在一旁。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [riˈdʒɔɪst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['bjuːti] ,

The	young	prince	rejoiced	when	he	saw	the	princess's	beauty	,
这	年轻的	王子	欣喜若狂	什么时候	他	锯	这	公主的	美丽	,

年轻的王子看到公主的美貌，欣喜不已。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [haʊ] [miːk] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	heard	how	meek	and	patient	she	had	been	,
和	听到	如何	温顺	和	病人	她	有	到过	,

听说她为人多么温顺耐心，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

and	the	king	ordered	a	great	feast	to	be	got	ready	for	all	his	court	.
和	这	国王	订购	一个	伟大的	盛宴	到	是	得到	准备好	为了	全部	他的	法庭	.

国王下令为所有朝臣准备一场盛大的宴会。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [sæt][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	bridegroom	sat	at	the	top	of	the	table	,
这	新郎	卫星	在	这	顶部	的	这	桌子	,

新郎坐在桌子的最上方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:ls] ['prɪnses] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	the	false	princess	on	one	side	and	the	true	one	on	the	other	;
和	这	错误的	公主	在	一	边	和	这	真的	一	在	这	其他	;

一边是假公主，另一边是真公主；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['prɪnses] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dæzlɪŋ] .

but	the	waiting	-	maid	did	not	recognise	the	princess	,	for	her	beauty	was	quite	dazzling	.
但	这	等待	-	女佣	做过	不是	认出	这	公主	,	为了	她	美丽	曾是	相当	耀眼的	.

但侍女没有认出公主，因为她的美貌令人惊艳。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] ['meri] ,

When	they	had	eaten	and	drunk	,	and	were	very	merry	,
什么时候	他们	有	吃	和	醉	,	和	是	非常	欢乐	,

他们吃喝完毕，非常开心，

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪl] .

the	old	king	said	he	would	tell	them	a	tale	.
这	老的	国王	说	他	会	告诉	他们	一个	故事	.

老国王说他要给他们讲个故事。

[soʊ][hi:; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][toʊld][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

So	he	began	,	and	told	all	the	story	of	the	princess	,
所以	他	开始	,	和	讲述	全部	这	故事	的	这	公主	,

于是他开始讲述公主的故事，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [teɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,

as	if	it	were	a	tale	he	had	heard	,
作为	如果	它	是	一个	故事	他	有	听到	,

仿佛这是他听过的故事一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [bɪ'heɪvd] [soʊ]['bædli][æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .

and	he	asked	the	waiting	-	woman	what	she	thought	ought	to	be	done	to	any	one	who	behaved	so	badly	as	the	servant	in	the	story	.
和	他	问	这	等待	-	女士	什么	她	想法	应该	到	是	完毕	到	任何	一	WHO	表现	所以	糟糕	作为	这	仆人	在	这	故事	.

他问侍女，对于像故事中那个仆人一样行为恶劣的人，她认为应该如何处置。

" ['nʌθɪŋ] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [fɔ:ls] [braɪd] ,

"	Nothing	better	,	"	said	the	false	bride	,
"	没有什么	更好的	,	"	说	这	错误的	新娘	,

“没有比这更好的了，”假新娘说道。

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæsk] [stʌk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [neɪlz] ,

"	than	that	she	should	be	thrown	into	a	cask	stuck	round	with	sharp	nails	,
"	比	那	她	应该	是	抛掷	进入	一个	酒桶	卡住	圆形的	和	锋利的	指甲	,

与其把她扔进一个钉满尖钉的木桶里，不如.....

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	two	white	horses	should	be	put	to	it	,
和	那	二	白色的	马匹	应该	是	放	到	它	,

而且应该用两匹白马来骑它，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ded] . "

and **should** **drag** **it** **from** **street** **to** **street** **till** **she** **were** **dead** **.** **"**

和 应该 拖 它 从 街道 到 街道 直到 她 是 死的 . "

应该把她从一条街拖到另一条街，直到她死去。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʒʌdʒd] [ðaɪ'self] ,

" Thou art she , " said the old king , " and as thou hast judged thyself ,

" 你 艺术 她 , " 说 这 老的 国王 , " 和 作为 你 哈斯特 评判 你自己 ,

“你就是她，”老国王说，“正如你对自己所判断的那样，

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] .

so it shall be done to thee .

所以 它 将 是 完毕 到 你 .

照样，你也必如此行。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [truː] [waɪf] ,

" Then the young prince was married to his true wife ,

" 然后 这 年轻的 王子 曾是 已婚 到 他的 真的 妻子 ,

“然后，年轻的王子与他真正的妻子成婚了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

and they reigned over the kingdom in peace and happiness all their lives .

和 他们 统治 超过 这 王国 在 和平 和 幸福 全部 他们的 生活 .

他们一生都在和平幸福地统治着王国。

[['piː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[hæns] - .

HANS JAGENTEUFEL .

汉斯 - .

汉斯·雅根特费尔。

['ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmənli] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It is commonly believed that if any person is guilty of a crime for which he

它 是 通常 相信 那 如果 任何 人 是 有罪的 的 一个 犯罪 为了 哪个 他

[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

deserves to lose his head ,

值得 到 失去 他的 头 ,

人们普遍认为，如果一个人犯下了该被斩首的罪行，

[hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

he will , if he escape punishment during his lifetime ,

他 将要 , 如果 他 逃脱 惩罚 期间 他的 寿命 ,

如果他生前逃脱惩罚，他就会受到惩罚。

[biː; bi] [kən'demd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

be condemned after his death to wander about with his head under his arm .

是 谴责 后 他的 死亡 到 漫步 关于 和 他的 头 在下面 他的 手臂 .

死后将被判处抱头游荡。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['drezdən] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

In the year 1644 a woman of Dresden went out early one Sunday morning into a

在 这 年 - 一个 女士 的 德累斯顿 去 出去 早期的 一 星期日 早晨 进入 一个

['neɪbərɪŋ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['eɪkɔːnz] .

neighbouring wood for the purpose of collecting acorns .

邻接 木头 为了 这 目的 的 收集 橡子 .

1644 年的一个星期天清晨，德累斯顿的一位妇女前往附近的树林里收集橡子。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,

In	an	open	space	,
在	一个	打开	空间	,

在开阔的空间里，

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːst] ['wɔːtər] ,

at	a	spot	not	very	far	from	the	place	which	is	called	the	Lost	Water	,
在	一个	点	不是	非常	远的	从	这	地方	哪个	是	称为	这	丢失的	水	,

在距离被称为“失落之水”的地方不远的一个地方，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [bloʊ] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [blæst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] ,

she	heard	somebody	blow	a	very	strong	blast	upon	a	hunting	-	horn	,
她	听到	某人	吹	一个	非常	强的	爆炸	之上	一个	打猎	-	喇叭	,

她听到有人吹响了一声非常响亮的猎号。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	immediately	afterwards	a	heavy	fall	succeeded	,	as	though	a	large
和	立即地	然后	一个	重的	落下	成功了	,	作为	尽管	一个	大的

[triː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

tree	had	fallen	to	the	ground	.
树	有	倒下	到	这	地面	.

随后立即传来一声巨响，仿佛一棵大树倒在了地上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv]['eɪkɔːnz]

The	woman	was	greatly	alarmed	,	and	concealed	her	little	bag	of	acorns
这	女士	曾是	非常	惊慌	,	和	暗	她	小的	包	的	橡子

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] .

among	the	grass	.
之中	这	草	.

那妇人大惊失色，赶紧把装有橡子的小袋子藏在草丛里。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði][hɔːrn][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

Shortly	afterwards	the	horn	was	blown	a	second	time	,
不久	然后	这	喇叭	曾是	吹	一个	第二	时间	,

随后号角再次响起。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ]

and	on	looking	round	she	saw	a	man	without	a	head	,	dressed	in	a	long	grey
和	在	寻找	圆形的	她	锯	一个	男人	没有	一个	头	,	穿着	在	一个	长的	灰色的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

她环顾四周，看到一个没有头的男人，身穿一件长长的灰色斗篷。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] .

and	riding	upon	a	grey	horse	.
和	骑术	之上	一个	灰色的	马	.

他骑着一匹灰色的马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['buːtɪd]

He	was	booted
他	曾是	已启动

他被踢出局了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ænd; ənd] [spɜːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['bjuːgl] - [hɔːrn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	spurred	,	and	had	a	bugle	-	horn	hanging	at	his	back	.
和	受到刺激	,	和	有	一个	号角	-	喇叭	绞刑	在	他的	后退	.

他扬鞭策马，背上挂着号角。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd][pæst][hɜːr; hər]['veri]['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [went][ɑːn] ['gæðərɪŋ]

As	he	rode	past	her	very	quietly	she	regained	her	courage	,	went	on	gathering
作为	他	骑	过去的	她	非常	悄悄	她	恢复	她	勇气	,	去	在	采集

[ðə; ði]['eɪkɔːnz] ,

the	acorns	,
这	橡子	,

他静静地骑马经过她身边，她重拾勇气，继续捡拾橡子。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	when	evening	came	returned	home	undisturbed	.
和	什么时候	晚上	来了	返回	家	未受干扰	.

夜幕降临时，他们平安地回到了家。

[naɪn] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'gen]

Nine	days	afterwards	,	the	woman	returned	to	that	spot	for	the	purpose	of	again
九	天	然后	,	这	女士	返回	到	那	点	为了	这	目的	的	再次

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['eɪkɔːnz] ,

collecting	the	acorns	,
收集	这	橡子	,

九天后，这名女子再次来到原地，目的是再次收集橡子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] - , ['piːlɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

and	as	she	sat	down	by	the	Forsterberg	,	peeling	an	apple	,
和	作为	她	卫星	向下	经过	这	-	,	剥落	一个	苹果	,

她坐在福斯特伯格山旁，一边削苹果一边说道：

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] —

she	heard	behind	her	a	voice	calling	out	to	her	—
她	听到	在后面	她	一个	嗓音	呼叫	出去	到	她	—

她听到身后有人在叫她——

" [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [hoʊl] [sæk] [ʌv; əv]['eɪkɔːnz][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][traɪd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]

"	Have	you	taken	a	whole	sack	of	acorns	and	nobody	tried	to	punish	you
"	有	你	已采取	一个	所有的	解雇	的	橡子	和	无人	尝试	到	惩治	你

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ? "

for	doing	so	?	"
为了	正在做	所以	?	"

“你偷了一整袋橡子，却没有人因此惩罚你吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	No	,	"	said	she	.
"	不	,	"	说	她	.

“不，”她说。

" [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

"	The	foresters	are	very	kind	to	the	poor	,
"	这	林务员	是	非常	种类	到	这	贫穷的	,

林业工作者对穷人非常友善，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [sɪnz] !

and	they	have	done	nothing	to	me	—	the	Lord	have	mercy	on	my	sins	!
和	他们	有	完毕	没有什么	到	我	—	这	主	有	怜悯	在	我的	罪孽	!

他们并没有伤害我——主啊，求你怜悯我的罪过！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] ,

"	With	these	words	she	turned	about	,	and	there	stood	he	of	the	grey	cloak	,
"	和	这些	字	她	转向	关于	,	和	那里	站立	他	的	这	灰色的	披风	,

她说完这些话，转过身去，只见他身穿灰色斗篷，站在那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

but	this	time	he	was	without	his	horse	,	and	carried	his	head	,
但	这	时间	他	曾是	没有	他的	马	,	和	携带	他的	头	,

但这一次他没有马，只能低着头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

which	was	covered	with	curling	brown	hair	,	under	his	arm	.
哪个	曾是	涵盖	和	冰壶	棕色的	头发	,	在下面	他的	手臂	.

他的腋下长满了卷曲的棕色毛发。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə'lɑːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] —

The	woman	shrank	from	him	in	alarm	,	but	the	spirit	said	—
这	女士	缩小	从	他	在	警报	,	但	这	精神	说	—

女人惊恐地躲开了他，但那鬼魂却说——

" [jiː; ji][duː] [wel] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][sɪnz] ,

"	Ye	do	well	to	pray	to	God	to	forgive	you	your	sins	,
"	叶	做	出色地	到	祈祷	到	上帝	到	原谅	你	你的	罪孽	,

你们向上帝祈祷，求他赦免你们的罪过，这样做是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [gʊd] [lɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

it	was	never	my	good	lot	to	do	so	.
它	曾是	绝不	我的	好的	很多	到	做	所以	.

我从来就没有过这样的好运。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd]

"	Thereupon	he	related	to	her	how	that	he	had	lived	about	one	hundred
"	于是	他	有关的	到	她	如何	那	他	有	居住地	关于	一	百

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

and	thirty	years	before	,
和	三十	年	前	,

于是他向她讲述了自己大约一百三十年前的生活经历。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [hæns] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	was	called	Hans	Jagenteufel	,	as	his	father	had	been	before	him	,
和	曾是	称为	汉斯	-	,	作为	他的	父亲	有	到过	前	他	,

他被命名为汉斯·雅根特费尔，就像他父亲以前的名字一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn]

and	how	his	father	had	often	besought	him	not	to	be	too	hard	upon
和	如何	他的	父亲	有	经常	恳求	他	不是	到	是	也	难的	之上

[pʊr] ['piːp(ə)l] ,

poor	people	,
贫穷的	人们	,

他的父亲曾多次恳求他不要对穷人太苛刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

how	he	had	paid	no	regard	to	the	advice	his	father	had	given	him	,
如何	他	有	有薪酬的	不	看待	到	这	建议	他的	父亲	有	给定	他	,

他完全没有听从父亲的劝告。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

but	had	passed	his	time	in	drinking	and	carousing	,	and	in	all	manner	of
但	有	通过了	他的	时间	在	喝	和	狂欢	,	和	在	全部	方式	的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

但他却沉迷于饮酒作乐和各种邪恶行径。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'demd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]
for **which** **he** **was** **now** **condemned** **to** **wander** **about** **the** **world** **as** **an** **evil**
为了 哪个 他 曾是 现在 谴责 到 漫步 关于 这 世界 作为 一个 邪恶的
['spɪrɪt] .
spirit **.**
精神 .

因此，他被判处化作邪灵在世上游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [weɪts] [ʌv; əv]['bremən] .
THE **WAITS** **OF** **BREMEN** **.**
这 等待 的 不来梅 .

不来梅的等待。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər][hæd; həd][wʌns][æn; ən][æs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]
An **honest** **farmer** **had** **once** **an** **ass** **that** **had** **been** **a** **faithful** **hard** **-** **working**
一个 诚实的 农民 有 一次 一个 屁股 那 有 到过 一个 忠实 难的 - 在职的
[sleɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ,
slave **to** **him** **for** **a** **great** **many** **years** **,**
奴隶 到 他 为了 一个 伟大的 许多 年 ,

一位诚实的农夫曾经有一头驴，多年来一直是他的忠实勤劳的奴隶。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .
but **was** **now** **growing** **old** **,** **and** **every** **day** **more** **and** **more** **unfit** **for** **work** **.**
但 曾是 现在 生长 老的 , 和 每一个 天 更多的 和 更多的 不合格 为了 工作 .

但他现在年纪大了，一天比一天更不适合工作了。

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [laɪk][ə; eɪ]
His **master** **therefore** **was** **tired** **of** **keeping** **him** **to** **live** **at** **ease** **like** **a**
他的 掌握 所以 曾是 疲劳的 的 保持 他 到 居住 在 舒适 喜欢 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

因此，他的主人厌倦了让他像绅士一样过着安逸的生活。

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **so** **began** **to** **think** **of** **putting** **an** **end** **to** **him** **.**
和 所以 开始 到 思考 的 推杆 一个 结尾 到 他 .

于是，他开始考虑除掉他。

[ðə; ði] [æs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [hænd] , [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
The **ass** **,** **who** **was** **a** **shrewd** **hand** **,** **saw** **that** **some** **mischief** **was** **in** **the** **wind** **,**
这 屁股 , WHO 曾是 一个 精明 手 , 锯 那 一些 恶作剧 曾是 在 这 风 ,

那头驴很机灵，它看出风中有些不祥之兆。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ['slaili][ɔːf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tɔːrdz] ['bremən] .
so **he** **took** **himself** **slily** **off** **,** **and** **began** **his** **journey** **towards** **Bremen** **.**
所以 他 采取 他自己 狡猾地 离开 , 和 开始 他的 旅行 向 不来梅 .

于是他悄悄地离开了，开始了前往不来梅的旅程。

" [ðer; ðər] , " [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] ,
" There , " thought he to himself , " as I have a good voice ,
" 那里 , " 想法 他 到 他自己 , " 作为 我 有 一个 好的 嗓音 ,

“瞧，”他心想，“既然我的嗓音不错，

[aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [taʊn] [mju'zɪʃ(ə)n] .
I may chance to be chosen town musician .
我 可能 机会 到 是 选定 镇 音乐家 .

我或许有机会被选为镇上的音乐家。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ][dɔːg] ['laɪɪŋ][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

"	After	he	had	travelled	a	little	way	,	he	spied	a	dog	lying	by	the	roadside	,
"	后	他	有	旅行	一个	小的	方式	,	他	间谍	一个	狗	说谎	经过	这	路边	,

“他走了一小段路后，发现路边躺着一只狗，

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['veri] ['taɪərd] .

and	panting	as	if	very	tired	.
和	喘息	作为	如果	非常	疲劳的	.

他气喘吁吁，似乎非常疲惫。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][pænt][soʊ] , [maɪ] [frend] ? " [sed] [ðə; ði] [æs] .

"	What	makes	you	pant	so	,	my	friend	?	"	said	the	ass	.
"	什么	制作	你	喘气	所以	,	我的	朋友	?	"	说	这	屁股	.

“朋友，是什么让你喘得这么厉害？”驴子问道。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði][dɔːg] , " [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

"	Alas	!	"	said	the	dog	,	"	my	master	was	going	to	knock	me	on	the	head	,
"	唉	!	"	说	这	狗	,	"	我的	掌握	曾是	去	到	敲	我	在	这	头	,

“唉！”狗说，“我的主人要打我的头了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l]

because	I	am	old	and	weak	,	and	can	no	longer	make	myself	useful
因为	我	是	老的	和	虚弱的	,	和	能	不	更长	制作	我	有用

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

to	him	in	hunting	,
到	他	在	打猎	,

因为我年老体弱，再也无法在狩猎中帮上他的忙了。

[soʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .

so	I	ran	away	.
所以	我	跑	离开	.

于是我逃走了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['laɪvlihʊd] ?

But	what	can	I	do	to	earn	my	livelihood	?
但	什么	能	我	做	到	赚	我的	生计	?

但我该如何谋生呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [hɑːrk][jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] [æs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bremən][tuː; tə][tɜːrn] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

"	Hark	ye	,	"	said	the	ass	,	"	I	am	going	to	Bremen	to	turn	musician	.
"	听着	是的	,	"	说	这	屁股	,	"	我	是	去	到	不来梅	到	转动	音乐家	.

“听着，”驴子说，“我要去不来梅当音乐家。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Come	with	me	,	and	try	what	you	can	do	in	the	same	way	.
来	和	我	,	和	尝试	什么	你	能	做	在	这	相同的	方式	.

跟我来，试试你能用同样的方法做到什么程度。

" [ðə; ði][dɔːg] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] .

"	The	dog	said	he	was	willing	,	and	on	they	went	.
"	这	狗	说	他	曾是	愿意的	,	和	在	他们	去	.

“那只狗表示它愿意，于是他们继续前行。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kæt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

They	had	not	gone	far	before	they	saw	a	cat	sitting	in	the	middle	of	the	road	,
他们	有	不是	已消失	远的	前	他们	锯	一个	猫	坐着	在	这	中间	的	这	路	,

他们没走多远就看到一只猫坐在路中央。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['ruːf(ə)l] [feɪs] .

with	tears	in	her	eyes	,	and	making	a	most	rueful	face	.
和	眼泪	在	她	眼睛	,	和	制作	一个	最多	懊悔的	脸	.

她眼中噙着泪水，脸上露出无比悲伤的表情。

" [preɪ] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [æs] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Pray	,	my	good	lady	,	"	said	the	ass	,	"	what's	the	matter	with	you	?
"	祈祷	,	我的	好的	女士	,	"	说	这	屁股	,	"	是什么	这	事情	和	你	?

“请问，我的好夫人，”驴子说，“您怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] . "

You	look	quite	out	of	spirits	.	"
你	看	相当	出去	的	烈酒	.	"

你看上去情绪很低落。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði][kæt] .

"	Ah	,	me	!	"	said	the	cat	.
"	啊	,	我	!	"	说	这	猫	.

“啊，是我！”猫说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['bɑːdi][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [wen] [wʌnz] [laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ?

"	How	can	a	body	be	in	good	spirits	when	one's	life	is	in	danger	?
"	如何	能	一个	身体	是	在	好的	烈酒	什么时候	一个人的	生活	是	在	危险	?

“当生命受到威胁时，人怎么可能保持良好的精神状态呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

Because	I	am	beginning	to	grow	old	,
因为	我	是	开始	到	生长	老的	,

因为我开始变老了，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [laɪ][æt; ət][maɪ] [iːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

and	had	rather	lie	at	my	ease	before	the	fire	than	run	about	the	house
和	有	相当	说谎	在	我的	舒适	前	这	火	比	跑步	关于	这	房子

['æftər][ðə; ði] [maɪs] ,

after	the	mice	,
后	这	小鼠	,

我宁愿舒舒服服地躺在火炉前，也不愿满屋子追老鼠。

[maɪ] ['mɪstrəs] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] ,

my	mistress	laid	hold	of	me	,	and	was	going	to	drown	me	,
我的	情妇	铺设	抓住	的	我	,	和	曾是	去	到	溺水	我	,

我的女主人抓住我，要把我淹死。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	though	I	have	been	lucky	enough	to	get	away	from	her	,
和	尽管	我	有	到过	幸运的	足够的	到	得到	离开	从	她	,

虽然我很幸运地摆脱了她，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

I	know	not	how	I	am	to	live	.	"
我	知道	不是	如何	我	是	到	居住	.	"

我不知道我该如何活下去。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [æs] , " [baɪ][ɔːl] [miːnz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə]['bremən] .

"	Oh	!	"	said	the	ass	,	"	by	all	means	go	with	us	to	Bremen	.
"	哦	!	"	说	这	屁股	,	"	经过	全部	方法	去	和	我们	到	不来梅	.

“哦！”驴子说，“当然可以和我们一起去不来梅。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] - ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
You are a good night - singer , and may make your fortune as one of the
你 是 一个 好的 夜晚 - 歌手 , 和 可能 制作 你的 财富 作为 一 的 这
[weɪts] .
waits .
等待 .

你是一位优秀的夜间歌手，或许可以靠当服务员发家致富。

" [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] .
" The cat was pleased with the thought , and joined the party .
" 这 猫 曾是 高兴 和 这 想法 , 和 加入 这 派对 .

猫咪对这个主意很满意，也加入了聚会。

[suːn] ['æftərwərdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kɑːk] [pɜːrtʃt]
Soon afterwards , as they were passing by a farmyard , they saw a cock perched
很快 然后 , 作为 他们 是 通过 经过 一个 农场 , 他们 锯 一个 公鸡 栖息
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪt] ,
upon a gate ,
之上 一个 门 ,

不久之后，当他们路过一个农场时，看到一只公鸡栖息在栅栏门上。

['skriːmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .
screaming out with all his might and main .
尖叫 出去 和 全部 他的 可能 和 主要的 .

他用尽全力大声喊叫。

" ['brɑːvoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [æs] .
" Bravo ! " said the ass .
" Bravo ! " 说 这 屁股 .

“好样的！”驴子说道。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪməs] [nɔɪz] .
" Upon my word , you make a famous noise .
" 之上 我的 单词 , 你 制作 一个 著名的 噪音 .

“我发誓，你发出了一声著名的声音。”

[preɪ] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
Pray , what is all this about ? "
祈祷 , 什么 是 全部 这 关于 ? "

请问，这一切到底是怎么回事?

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːk] ,
" Why , " said the cock ,
" 为什么 , " 说 这 公鸡 ,

“为什么？”公鸡说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['telɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [faɪn]
" I was just now telling all our neighbours that we were to have fine
" 我 曾是 只是 现在 讲述 全部 我们的 邻居 那 我们 是 到 有 美好的
['weðər]
weather
天气

我刚才还在跟所有邻居说，我们这里会迎来好天气呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː]

for	our	washing	-	day	;	and	yet	my	mistress	and	the	cook	don't	thank	me
为了	我们的	洗涤	-	天	;	和	然而	我的	情妇	和	这	厨师	不	感谢	我

[fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] ,

for	my	pains	,
为了	我的	疼痛	,

到了洗衣服的日子，我的女主人和厨娘却不感谢我的辛劳。

[bʌt; bət] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

but	threaten	to	cut	my	head	off	to	-	morrow	,
但	威胁	到	切	我的	头	离开	到	-	明天	,

但他们威胁说明天就要砍掉我的头，

[ænd; ənd] [meɪk] [brɔːθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . "

and	make	broth	of	me	for	the	guests	that	are	coming	on	Sunday	.	"
和	制作	肉汤	的	我	为了	这	客人	那	是	未来	在	星期日	.	"

请用我的肉熬汤，招待星期天来的客人。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! " [sed] [ðə; ði] [æs] .

"	Heaven	forbid	!	"	said	the	ass	.
"	天堂	禁止	!	"	说	这	屁股	.

“天哪！”驴子说道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	Come	with	us	.
"	来	和	我们	.

“跟我们走吧。”

['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

Anything	will	be	better	than	staying	here	.
任何事物	将要	是	更好的	比	入住	这里	.

待在这里，去哪儿都比待在哪儿强。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [noʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [tuːn] ,

Besides	,	who	knows	,	if	we	take	care	to	sing	in	tune	,
除了	,	WHO	知道	,	如果	我们	拿	关心	到	唱歌	在	调	,

此外，谁知道呢，如果我们注意唱歌要唱准音，

[wiː; wi] [meɪ] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

we	may	get	up	a	concert	of	our	own	,	so	come	along	with	us	.	"
我们	可能	得到	向上	一个	音乐会	的	我们的	自己的	,	所以	来	沿着	和	我们	.	"

我们可能会自己办一场音乐会，所以一起来吧。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɑːk] ;

"	With	all	my	heart	,	"	replied	the	cock	;
"	和	全部	我的	心	,	"	回复	这	公鸡	;

“我全心全意地，”公鸡回答道；

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːr] [went] [ɑːn]['dʒɑːlɪlɪ] [tə'geðər] [tɔːrdz] ['bremən] .

so	they	all	four	went	on	jollily	together	towards	Bremen	.
所以	他们	全部	四	去	在	愉快地	一起	向	不来梅	.

于是，他们四个人兴高采烈地一起向不来梅进发。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

They	could	not	,	however	,	reach	the	town	the	first	day	,
他们	可以	不是	,	然而	,	抵达	这	镇	这	第一的	天	,

然而，他们第一天未能到达镇上。

[soʊ] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] [tuː; tə] [sliːp] .

so	when	night	came	on	they	turned	off	the	high	-	road	into	a	wood	to	sleep	.
所以	什么时候	夜晚	来了	在	他们	转向	离开	这	高的	-	路	进入	一个	木头	到	睡觉	.

所以当夜幕降临时，他们便离开大路，走进树林睡觉。

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

The	ass	and	the	dog	laid	themselves	down	under	a	great	tree	,
这	屁股	和	这	狗	铺设	他们自己	向下	在下面	一个	伟大的	树	,

驴和狗在一棵大树下躺了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [kɑːk] ,

and	the	cat	climbed	up	into	the	branches	;	while	the	cock	,
和	这	猫	攀登	向上	进入	这	分支	;	尽管	这	公鸡	,

猫爬上了树枝；而公鸡，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [hiː; hi] [sæt] [ðə; ði] ['seɪfər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

thinking	that	the	higher	he	sat	the	safer	he	should	be	,
思维	那	这	更高	他	卫星	这	更安全	他	应该	是	,

他认为自己坐得越高就越安全。

[fluː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

flew	up	to	the	very	top	of	the	tree	,	and	then	,	according	to	his	custom	,
飞翔	向上	到	这	非常	顶部	的	这	树	,	和	然后	,	根据	到	他的	风俗	,

他飞到树顶，然后，按照他的惯例，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

before	he	sounded	his	trumpet	and	went	to	sleep	,
前	他	听起来	他的	喇叭	和	去	到	睡觉	,

在他吹响号角入睡之前，

[lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] .

looked	out	on	all	sides	to	see	that	everything	was	well	.
看起来	出去	在	全部	侧面	到	看	那	一切	曾是	出色地	.

环顾四周，确认一切安好。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə'fɑːr] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

In	doing	this	he	saw	afar	off	something	bright	,	and	calling	to	his	companions	,
在	正在做	这	他	锯	远方	离开	某物	明亮的	,	和	呼叫	到	他的	同伴	,

[sed] —

said	—
说	—

他这样做的时候，远远地看见一道亮光，便喊着对同伴们说——

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [haʊs] [noʊ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] . "

"	There	must	be	a	house	no	great	way	off	,	for	I	see	a	light	.	"
"	那里	必须	是	一个	房子	不	伟大的	方式	离开	,	为了	我	看	一个	光	.	"

“附近肯定有房子，因为我看到有光亮。”

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æs] , " [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]

"	If	that	be	the	case	,	"	replied	the	ass	,	"	we	had	better	change	our
"	如果	那	是	这	案件	,	"	回复	这	屁股	,	"	我们	有	更好的	改变	我们的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

“如果真是那样的话，”驴回答说，“我们最好换个地方住。”

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

for	our	lodging	here	is	not	the	best	in	the	world	.	"
为了	我们的	住宿	这里	是	不是	这	最好的	在	这	世界	.	"

因为我们这里的住宿条件并不是世界上最好的。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [ðə; ði] [dɔːg] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊn] [ɔːr] [tuː] .

"	Besides	,	"	said	the	dog	,	"	I	should	not	be	the	worse	for	a	bone	or	two	.
"	除了	,	"	说	这	狗	,	"	我	应该	不是	是	这	更糟	为了	一个	骨	或者	二	.

“再说，”狗说，“吃一两根骨头对我来说没什么大不了的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][kæt] , " [ə; eɪ] [streɪ] [maʊs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer]
" And may be , " remarked the cat , " a stray mouse will be found somewhere
" 和 可能 是 , " 评论 这 猫 , " 一个 流浪 老鼠 将要 是 成立 某处
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
about the premises .
关于 这 前提 .

“或许，”猫说道，“这附近某个地方会发现一只流浪老鼠。”

" [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [kɑːk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] ;
" So they walked off together towards the spot where the cock had seen the light ;
" 所以 他们 步行 离开 一起 向 这 点 在哪里 这 公鸡 有 已见 这 光 ;

于是他们一起朝着公鸡看到光明的地方走去；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [braitə] ,
and as they drew near , it became larger and brighter ,
和 作为 他们 画 靠近 , 它 成为 更大的 和 更亮 ,

随着他们靠近，它变得越来越大，越来越亮。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɔbəz] .
till they came at last to a lonely house , in which was a gang of robbers .
直到 他们 来了 在 最后的 到 一个 孤独 房子 , 在 哪个 曾是 一个 帮派 的 强盗 .

最后，他们来到一栋偏僻的房子前，发现里面有一伙强盗。

[ðə; ði] [æs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
The ass , being the tallest of the company , marched up to the window and
这 屁股 , 存在 这 最高 的 这 公司 , 行军 向上 到 这 窗户 和
[piːpt] [ɪn] .
peeped in .
偷窥 在 .

那头驴是公司里个子最高的，它走到窗前，向里窥视。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːk] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" Well , " said the cock , " what do you see ? "
" 出色地 , " 说 这 公鸡 , " 什么 做 你 看 ? "

“嗯，”公鸡说，“你看到了什么？”

" [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æs] .
" What do I see ? " replied the ass .
" 什么 做 我 看 ? " 回复 这 屁股 .

“我看到了什么？”驴子回答道。

" [waɪ] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,
" Why , I see a table spread with all kinds of good things ,
" 为什么 , 我 看 一个 桌子 传播 和 全部 种类 的 好的 事物 ,

“我看到桌子上摆满了各种各样的美食，

[ænd; ənd] ['rɔbəz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['meɪkɪŋ] ['meri] . "
and robbers sitting round it making merry . "
和 强盗 坐着 圆形的 它 制作 欢乐 . "

强盗们围坐在它周围寻欢作乐。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːk] .
" That would be a noble lodging for us , " said the cock .
" 那 会 是 一个 高贵 住宿 为了 我们 , " 说 这 公鸡 .

“那将是我们一个不错的住处，”公鸡说。

" [jes] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [æs] , " [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ɪn] .

"	Yes	,	"	rejoined	the	ass	,	"	if	we	could	only	get	in	.
"	是的	,	"	重新加入	这	屁股	,	"	如果	我们	可以	仅有的	得到	在	.

“是的，”驴子重新说道，“如果我们能进去就好了。”

" [ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['rɔbəz] [aʊt] ,

"	They	laid	their	heads	together	to	see	how	they	could	get	the	robbers	out	,
"	他们	铺设	他们的	头部	一起	到	看	如何	他们	可以	得到	这	强盗	出去	,

他们聚在一起商量如何才能把劫匪弄出去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [plæn] .

and	at	last	they	hit	upon	a	plan	.
和	在	最后的	他们	打	之上	一个	计划	.

最后，他们想出了一个计划。

[ðə; ði] [æs] [set] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [fi:t] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

The	ass	set	himself	upright	on	his	hind	-	legs	,	with	his	fore	-	feet	resting	on	the
这	屁股	放	他自己	直立	在	他的	后	-	腿	,	和	他的	前	-	脚	休息	在	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

驴子用后腿站直了身子，前蹄搭在窗户上；

[ðə; ði] [dɔ:g] [gɑ:t] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ðə; ði] [kæt] ['skræmbld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔgz] ['ʃəuldəz] ,

the	dog	got	upon	his	back	;	the	cat	scrambled	up	to	the	dog's	shoulders	,
这	狗	得到	之上	他的	后退	;	这	猫	打乱	向上	到	这	狗的	肩膀	,

狗翻身趴在猫背上；猫爬到狗的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:k] [flu:] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kæt] .

and	the	cock	flew	up	and	sat	upon	the	cat	.
和	这	公鸡	飞翔	向上	和	卫星	之上	这	猫	.

于是公鸡飞起来，落在了猫身上。

[wen] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['redi] [ðə; ði] [kɑ:k] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ʌp] [strʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [bænd]

When	all	were	ready	the	cock	gave	the	signal	,	and	up	struck	the	whole	band
什么时候	全部	是	准备好	这	公鸡	给予	这	信号	,	和	向上	击	这	所有的	乐队

[ʌv; əv] ['mju:zɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

当一切准备就绪后，公鸡发出信号，整个乐队便开始演奏。

[ðə; ði] [æs] [breɪ] , [ðə; ði] [dɔ:g] [bɑ:rkt] , [ðə; ði] [kæt] [mju:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:k] [kru:] .

The	ass	brayed	,	the	dog	barked	,	the	cat	mewed	,	and	the	cock	crew	.
这	屁股	嘶鸣	,	这	狗	吠叫	,	这	猫	喵喵叫	,	和	这	公鸡	全体人员	.

驴叫，狗吠，猫叫，公鸡啼鸣。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	they	all	broke	through	the	window	at	once	,
然后	他们	全部	打破	通过	这	窗户	在	一次	,

然后他们一起破窗而入。

[ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['broʊkən] [glæs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

and	came	tumbling	into	the	room	amongst	the	broken	glass	,	with	a	hideous
和	来了	翻滚	进入	这	房间	在	这	破碎的	玻璃	,	和	一个	可怕

['klætər] .

clatter	.
哒	.

然后，它带着可怕的碰撞声，跌跌撞撞地冲进了满是碎玻璃的房间。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['rɔbəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kɑːnsərt] ,
robbers , who had been not a little frightened by the opening concert ,
强盗 , WHO 有 到过 不是 一个 小的 害怕 经过 这 开幕 音乐会 ,

那些被开幕音乐会吓得不轻的劫匪们，

[hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['hɑːbgɑːblɪn] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
had now no doubt that some frightful hobgoblins had broken in upon them ,
有 现在 不 怀疑 那 一些 可怕 妖精 有 破碎的 在 之上 他们 ,

现在他们确信无疑，是一些可怕的妖精闯入了他们家。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and scampered away as fast as they could .
和 四处逃窜 离开 作为 快速地 作为 他们 可以 .

然后他们飞快地逃走了。

[ðə; ði] [koʊst] [wʌns] [klɪr] , [ðə; ði] ['trævələz] [suːn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wʌt] [ðə; ði]
The coast once clear , the travellers soon sat down and despatched what the
这 海岸 一次 清除 , 这 旅行者 很快 卫星 向下 和 已派送 什么 这
['rɔbəz] [hæd; həd] [left] ,
robbers had left ,
强盗 有 左边 ,

安全之后，旅客们很快坐下来，处理了强盗们剩下的东西。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [tuː; tə] [iːt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
with as much eagerness as if they had not hoped to eat again for a
和 作为 很多 渴望 作为 如果 他们 有 不是 希望 到 吃 再次 为了 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

他们迫不及待地想要吃上一顿，仿佛一个月都没机会再吃东西似的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] ,
As soon as they had had enough they put out the lights ,
作为 很快 作为 他们 有 有 足够的 他们 放 出去 这 灯 ,

他们觉得够了，就把灯关了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
and each once more sought out a resting - place to his liking .
和 每个 一次 更多的 寻求 出去 一个 休息 - 地方 到 他的 喜欢 .

于是，他们各自再次寻找自己喜欢的休息场所。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ;
The donkey laid himself down upon a heap of straw in the yard ;
这 驴 铺设 他自己 向下 之上 一个 堆 的 稻草 在 这 院子 ;

驴子趴在院子里的一堆稻草上；

[ðə; ði][dɔːg] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ;
the dog stretched himself upon a mat behind the door ;
这 狗 拉伸 他自己 之上 一个 垫 在后面 这 门 ;

狗伸了个懒腰，趴在门后的垫子上；

[ðə; ði][kæt] [roʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːrm] ['æʃɪz] ;
the cat rolled herself up on the hearth before the warm ashes ;
这 猫 滚动 她自己 向上 在 这 炉 前 这 温暖的 灰烬 ;

猫咪在温暖的炉灰前打了个滚；

[ðə; ði] [kɑːk] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [biːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

the	cock	perched	upon	a	beam	on	the	top	of	the	house	;
这	公鸡	栖息	之上	一个	光束	在	这	顶部	的	这	房子	;

公鸡栖息在屋顶的横梁上；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] ['ræðər] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ðeɪ] [suːn] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	as	all	were	rather	tired	with	their	journey	,	they	soon	fell	fast	asleep	.
和	作为	全部	是	相当	疲劳的	和	他们的	旅行	,	他们	很快	跌倒	快速地	睡着了	.

由于旅途劳顿，大家很快就睡着了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [haʊ'evər] ,

About	midnight	,	however	,
关于	午夜	,	然而	,

然而，大约在午夜时分，

[wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [sɔː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]

when	the	robbers	saw	from	afar	that	the	lights	were	out	and	that	all	was
什么时候	这	强盗	锯	从	远方	那	这	灯	是	出去	和	那	全部	曾是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

当劫匪们远远地看到灯都灭了，周围一片寂静时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ;

they	began	to	think	that	they	had	been	in	too	great	a	hurry	to	run	away	;
他们	开始	到	思考	那	他们	有	到过	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	跑步	离开	;

他们开始意识到自己逃跑时太着急了；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wʌz; wəz]['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	one	of	them	,	who	was	bolder	than	the	rest	,	went	to	see	what
和	一	的	他们	,	WHO	曾是	更大胆	比	这	休息	,	去	到	看	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

其中一人胆子比其他人大，便去看看发生了什么事。

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [stɪl] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Finding	everything	still	,	he	marched	into	the	kitchen	,
寻找	一切	仍然	,	他	行军	进入	这	厨房	,

发现一切都还很平静，他径直走进厨房。

[ænd; ənd] [grəupt] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	groped	about	till	he	found	a	match	in	order	to	light	a	candle	.
和	摸索	关于	直到	他	成立	一个	匹配	在	命令	到	光	一个	蜡烛	.

他摸索着找到了一根火柴，点燃了一支蜡烛。

[ɪ'spaɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['faɪəri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][lɪv; laɪv] [koʊl] ,

Espying	the	glittering	fiery	eyes	of	the	cat	,	he	mistook	them	for	live	coals	,
间谍活动	这	闪闪发光	火热	眼睛	的	这	猫	,	他	误	他们	为了	居住	煤炭	,

他瞥见猫那双闪着光芒、燃烧着火焰的眼睛，误以为是燃烧的煤炭。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	held	the	match	to	them	to	light	it	.
和	握住	这	匹配	到	他们	到	光	它	.

然后把火柴递给他们点燃。

[ðə; ði][kæt] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [spæt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] .

The	cat	,	however	,	not	understanding	such	a	joke	,	sprang	at	his	face	,	and
这	猫	,	然而	,	不是	理解	这样的	一个	开玩笑	,	弹簧	在	他的	脸	,	和

spat	,	and	scratched	him	.
争吵	,	和	刮痕	他	.

然而，猫却不明白这样的玩笑，猛地扑向他的脸，朝他吐口水，还抓伤了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
This frightened him dreadfully , and away he ran to the back door ,
这 害怕 他 极其糟糕 , 和 离开 他 跑 到 这 后退 门 ,

这把他吓坏了，他拔腿就跑，跑到了后门。

[wer] [ðə; ði][dɔːg] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][leg] .
where the dog jumped up and bit him in the leg .
在哪里 这 狗 跳了起来 向上 和 少量 他 在 这 腿 .

狗突然跳起来咬了他的腿。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd][ðə; ði][æs] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːk] ,
As he was crossing over the yard the ass kicked him ; and the cock ,
作为 他 曾是 过境 超过 这 院子 这 屁股 踢 他 ; 和 这 公鸡 ,

他穿过院子时，那头驴踢了他一脚；还有那只公鸡，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [kruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
who had been awakened by the noise , crew with all his might .
WHO 有 到过 觉醒 经过 这 噪音 , 全体人员 和 全部 他的 可能 .

被噪音吵醒的人，竭尽全力地赶来。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ræn] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
At this the robber ran back as fast as he could to his comrades ,
在 这 这 强盗 跑 后退 作为 快速地 作为 他 可以 到 他的 同志们 ,

这时，劫匪拼命地跑回同伙身边。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and told the captain that a horrid witch had got into the house ,
和 讲述 这 队长 那 一个 可怕的 巫婆 有 得到 进入 这 房子 ,

然后告诉船长，有个可怕的女巫闯进了房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
and had scratched his face with her long bony fingers — that a man
和 有 刮痕 他的 脸 和 她 长的 骨质 手指 — 那 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
with a knife in his hand had hidden himself behind the door ,
和 一个 刀 在 他的 手 有 隐 他自己 在后面 这 门 ,

她用她那双骨瘦如柴的手指抓伤了他的脸——一个手里拿着刀的男人躲在门后，

[ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][leg] — [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['mɑːnstər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd]
and stabbed him in the leg — that a black monster stood in the yard and
和 刺伤 他 在 这 腿 — 那 一个 黑色的 怪物 站立 在 这 院子 和
[strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
struck him with a club — and that the devil sat upon the top of the
击 他 和 一个 俱乐部 — 和 那 这 魔鬼 卫星 之上 这 顶部 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他被刺伤了腿——一个黑色的怪物站在院子里，用棍子打他——魔鬼坐在房子顶上，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —
and cried out —
和 哭 出去 —

然后大声喊叫——

" [θroʊ] [ðə; ði] ['ræskl] [ʌp] [hɪr] !
" Throw the rascal up here !
" 扔 这 恶棍 向上 这里 !

“把这小子扔上来！”

" ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['nevər] [derd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

"	After	this	the	robbers	never	dared	to	go	back	to	the	house	;
"	后	这	这	强盗	绝不	敢于	到	去	后退	到	这	房子	;

“此后，劫匪们再也不敢回到那栋房子了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜ:r; wər][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd]

but	the	musicians	were	so	pleased	with	their	quarters	,	that	they	never	found
但	这	音乐家	是	所以	高兴	和	他们的	四分之一	,	那	他们	绝不	成立

[ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]['bremən] ,

their	way	to	Bremen	,
他们的	方式	到	不来梅	,

但乐手们对他们的住处非常满意，以至于他们始终没有找到去不来梅的路。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

but	took	up	their	abode	in	the	wood	.
但	采取	向上	他们的	住所	在	这	木头	.

但他们却在树林里安家落户。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [der] [seɪ] , [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

And	there	they	live	,	I	dare	say	,	to	this	very	day	.
和	那里	他们	居住	,	我	敢	说	,	到	这	非常	天	.

我敢说，他们至今仍然住在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kæs(ə)l] .

THE	FLAMING	CASTLE	.
这	炽盛	城堡	.

燃烧的城堡。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul][ðer; ðər][stændz][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] ,

Upon	a	high	mountain	in	the	Tyrol	there	stands	an	old	castle	,
之上	一个	高的	山	在	这	蒂罗尔	那里	站立	一个	老的	城堡	,

在蒂罗尔的一座高山上，矗立着一座古老的城堡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bɜ:rn] [ə; eɪ]['faɪər] ['evri] [naɪt] ,

in	which	there	burns	a	fire	every	night	,
在	哪个	那里	烧伤	一个	火	每一个	夜晚	,

里面每晚都会燃起篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər][ɑ:r; ər][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [raɪz] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

and	the	flashes	of	that	fire	are	so	large	that	they	rise	up	over	the	walls	,
和	这	闪光灯	的	那	火	是	所以	大的	那	他们	上升	向上	超过	这	墙壁	,

那火焰的闪光非常强烈，甚至能冲破墙壁。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .

and	may	be	seen	far	and	wide	.
和	可能	是	已见	远的	和	宽的	.

而且在很远的地方都能看到。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌns] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]

It	happened	once	that	an	old	woman	in	want	of	firewood	was	gathering	the
它	发生	一次	那	一个	老的	女士	在	想	的	柴	曾是	采集	这

['fɔ:lən] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['kæs(ə)l] - [kraʊnd] ['maʊnt(ə)n] ,

fallen	twigs	and	branches	upon	this	castle	-	crowned	mountain	,
倒下	树枝	和	分支	之上	这	城堡	-	加冕	山	,

从前，一位老妇人需要柴火，便在这座山顶城堡附近收集掉落的树枝。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔ:r] .

and	at	length	arrived	at	the	castle	door	.
和	在	长度	到达的	在	这	城堡	门	.

最后，他们到达了城堡门口。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['entərd]

To	indulge	her	curiosity	she	began	peering	about	her	,	and	at	last	entered
到	放纵	她	好奇心	她	开始	窥视	关于	她	,	和	在	最后的	进入

, [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

,	not	without	difficulty	,
,	不是	没有	困难	,

为了满足好奇心，她开始四处张望，最后费了好大劲才进入屋内。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn]['ru:ɪnz][ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l] .

for	it	was	all	in	ruins	and	not	easily	accessible	.
为了	它	曾是	全部	在	废墟	和	不是	容易地	可访问	.

因为那里已经全部变成废墟，而且不容易到达。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

When	she	reached	the	courtyard	,
什么时候	她	达到	这	庭院	,

当她到达庭院时，

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['si:tɪd] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ]

there	she	beheld	a	goodly	company	of	nobles	and	ladies	seated	and	feasting
那里	她	观看	一个	很好	公司	的	贵族	和	女士们	坐着	和	盛宴

[æt; ət][ə; eɪ][hju:dʒ] ['teɪbl] .

at	a	huge	table	.
在	一个	巨大的	桌子	.

她看到一群贵族和贵妇围坐在一张大桌子旁，享用美食。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ['laɪkwaɪz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [hu:] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['tʃeɪndʒɪŋ]

There	were	,	likewise	,	plenty	of	servants	,	who	waited	upon	them	,	changing
那里	是	,	同样地	,	很多	的	仆人	,	WHO	等待	之上	他们	,	变化

[ðer; ðər] [pleɪts] , ['hændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['vaɪəndz] ,

their	plates	,	handing	round	the	viands	,
他们的	盘子	,	处理	圆形的	这	菜肴	,

同样，也有许多仆人伺候他们，更换餐盘，递送菜肴。

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

and	pouring	out	wine	for	the	party	.
和	浇注	出去	葡萄酒	为了	这	派对	.

并为派对倒酒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

As	she	thus	stood	gazing	upon	them	,	there	came	one	of	the	servants	,
作为	她	因此	站立	凝视	之上	他们	,	那里	来了	一	的	这	仆人	,

她就这样站在那里凝视着他们，这时，一个仆人走了过来。

[hu:] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

who	drew	her	on	one	side	,
WHO	画	她	在	一	边	,

谁把她画在了一边，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

and	placed	a	piece	of	gold	in	the	pocket	of	her	apron	,
和	放置	一个	片	的	金子	在	这	口袋	的	她	围裙	,

她把一块金子放进了围裙的口袋里。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ['vænɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

upon	which	the	whole	scene	vanished	in	an	instant	,
之上	哪个	这	所有的	场景	消失了	在	一个	立即的	,

随后，整个场景瞬间消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][faɪnd]

and	the	poor	frightened	old	woman	was	left	to	find
和	这	贫穷的	害怕	老的	女士	曾是	左边	到	寻找

可怜的、惊恐的老妇人就这样被留下来寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

her	way	back	as	well	as	she	could	.
她	方式	后退	作为	出色地	作为	她	可以	.

她尽其所能地返回。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['soʊldʒər]

However	,	she	got	outside	the	courtyard	,	and	there	stood	before	her	a	soldier
然而	,	她	得到	外部	这	庭院	,	和	那里	站立	前	她	一个	士兵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ,

with	a	lighted	match	,
和	一个	照明	匹配	,

然而，当她走出院子时，一个士兵站在她面前，手里拿着一根点燃的火柴。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [held] [baɪ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

whose	head	was	not	placed	upon	his	neck	,	but	held	by	him	under	his	arm	.
谁	头	曾是	不是	放置	之上	他的	脖子	,	但	握住	经过	他	在下面	他的	手臂	.

他的头颅没有放在他的脖子上，而是被他夹在腋下。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

He	immediately	addressed	the	old	woman	,
他	立即地	已解决	这	老的	女士	,

他立刻对老妇人说道：

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]

and	commanded	her	not	to	tell	any	one	what	she	had	seen	and	heard
和	命令	她	不是	到	告诉	任何	一	什么	她	有	已见	和	听到

[ə'pɑːn]['perəl][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

upon	peril	of	evil	befalling	her	.
之上	危险	的	邪恶的	发生	她	.

并命令她不要将所见所闻告诉任何人，否则将招致灾祸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wʊmən] [riːtʃt] [hoʊm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

At	length	the	woman	reached	home	,	full	of	anguish	,	still	keeping	possession	of
在	长度	这	女士	达到	家	,	满的	的	痛苦	,	仍然	保持	拥有	的

[ðə; ði][goʊld] ,

the	gold	,
这	金子	,

最终，那女人痛苦万分地回到了家，仍然保留着那批黄金。

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [noʊ][wʌn] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	telling	no	one	whence	she	had	obtained	it	.
但	讲述	不	一	何处	她	有	获得	它	.

但她没有告诉任何人她是从哪里得到的。

[wen] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [haʊ'evər] , [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd]

When	the	magistrates	,	however	,	got	wind	of	the	affair	,	she	was	summoned
什么时候	这	地方法官	,	然而	,	得到	风	的	这	事务	,	她	曾是	被召唤

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

然而，当地方官府得知此事后，便将她传唤到他们面前。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] ,

but	she	would	not	speak	one	word	upon	the	subject	,
但	她	会	不是	说话	一	单词	之上	这	主题	,

但她对此事只字不提。

[ɪk'skju:zɪŋ][hɜ:r'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [wʌn][wɜ:rd] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [greɪt] ['i:v(ə)l] [wʊd]

excusing	herself	by	saying	that	if	she	uttered	one	word	respecting	it	great	evil	would
借口	她自己	经过	说	那	如果	她	说出	一	单词	尊重	它	伟大的	邪恶的	会

[ɪn'su:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

ensue	to	her	.
随之而来	到	她	.

她辩解说，如果她胆敢对此事说一句脏话，就会招致极大的灾祸。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [prest] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['strɪktli] ,

When	,	however	,	they	pressed	her	more	strictly	,
什么时候	,	然而	,	他们	按下	她	更多的	严格	,

然而，当他们更加严厉地逼问她时，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['faɪəri]['kæs(ə)l] ,

she	discovered	to	them	all	that	had	happened	to	her	in	the	Fiery	Castle	,
她	发现	到	他们	全部	那	有	发生	到	她	在	这	火热	城堡	,

她把她在烈焰城堡里发生的一切告诉了他们。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pər'tɪkjələr] .

even	to	the	smallest	particular	.
甚至	到	这	最小	特别的	.

甚至包括最小的细节。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['endɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid]

In	an	instant	,	almost	before	her	relation	was	fully	ended	,	she	was	carried
在	一个	立即的	,	几乎	前	她	关系	曾是	完全	结束	,	她	曾是	携带

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

就在她与对方的关系几乎还没完全结束的时候，她就被带走了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [lɜ:rn] ['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [fled] .

and	no	one	could	ever	learn	whither	she	fled	.
和	不	一	可以	曾经	学习	往哪里去	她	逃亡	.

谁也无法得知她逃往何处。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [wel]

A	year	or	two	afterwards	,	a	young	nobleman	,	a	knight	,	and	one	well
一个	年	或者	二	然后	,	一个	年轻的	贵族	,	一个	骑士	,	和	一	出色地

[ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,

experienced	in	all	things	,
经验丰富的	在	全部	事物	,

一两年后，一位年轻的贵族，一位骑士，一位见多识广、经验丰富的人，

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] .

took	up	his	abode	in	those	parts	.
采取	向上	他的	住所	在	那些	部分	.

他在那一带定居下来。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,

In	order	that	he	might	ascertain	the	issue	of	this	affair	,
在	命令	那	他	可能	探明	这	问题	的	这	事务	,

为了查明此事的真相，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

he	set	out	on	foot	with	his	servant	in	the	middle	of	the	night	on	the	road
他	放	出去	在	脚	和	他的	仆人	在	这	中间	的	这	夜晚	在	这	路

[tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

to	the	mountain	.
到	这	山	.

他带着仆人半夜出发，沿着上山的路步行。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] ,

With	great	difficulty	they	made	the	ascent	,
和	伟大的	困难	他们	制成	这	上升	,

他们费了九牛二虎之力才登上山顶。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [wɔːrnd] [sɪks] [taɪmz] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪ'zɪst]

and	were	on	their	way	warned	six	times	by	an	unknown	voice	to	desist
和	是	在	他们的	方式	警告	六	时代	经过	一个	未知	嗓音	到	停止

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'tempt] .

from	their	attempt	.
从	他们的	试图	.

在前往目的地的路上，他们六次听到一个不知名的声音警告他们停止尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] , [haʊ'evər] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði]

They	kept	on	,	however	,	heedless	of	this	caution	,	and	at	length	reached	the
他们	保留	在	,	然而	,	鲁莽	的	这	警告	,	和	在	长度	达到	这

[dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

door	of	the	castle	.
门	的	这	城堡	.

然而，他们不顾这一警告，继续前进，最终到达了城堡门口。

[ðer; ðər] [ə'gen] [stʊd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] —

There	again	stood	the	soldier	as	a	sentinel	,	and	he	called	out	as	usual	—
那里	再次	站立	这	士兵	作为	一个	哨兵	,	和	他	称为	出去	作为	通常	—

士兵又像哨兵一样站在那里，像往常一样喊道——

" [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ?

"	Who	goes	there	?
"	WHO	去	那里	?

谁会去那里?

" [ðə; ði] ['noʊblmən] , [huː] [wʌz; wəz] [boʊld] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [geɪv] [fɔːr; fər] ['ænsər] —

"	The	nobleman	,	who	was	bold	of	heart	,	gave	for	answer	—
"	这	贵族	,	WHO	曾是	大胆的	的	心	,	给予	为了	回答	—

这位胆识过人的贵族回答道——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] .

"	It	is	I	.
"	它	是	我	.

是我。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [in'kwaiəd] ['fɜːrðər] —

"	Upon	this	the	spirit	inquired	further	—
"	之上	这	这	精神	询问	更远	—

于是，那灵继续追问——

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

"	Who	art	thou	?
"	WHO	艺术	你	?

你是谁?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['noʊblmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hænd]

"	This	time	the	nobleman	made	no	answer	,	but	desired	his	servant	to	hand
"	这	时间	这	贵族	制成	不	回答	,	但	想要的	他的	仆人	到	手

[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

him	his	sword	.
他	他的	剑	.

“这一次，这位贵族没有回答，而是让仆人把剑递给他。”

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ə; eɪ] [blæk] ['hɔːrsmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

When	this	was	done	,	a	black	horseman	came	riding	out	of	the	castle	,
什么时候	这	曾是	完毕	,	一个	黑色的	骑手	来了	骑术	出去	的	这	城堡	,

事情办妥后，一名黑衣骑士骑马从城堡里走了出来。

[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['noʊblmən] [wʊd] [hæv; həv] [weɪdʒd] ['bæt(ə)l] .

against	whom	the	nobleman	would	have	waged	battle	.
反对	谁	这	贵族	会	有	发动	战斗	.

这位贵族原本要与谁作战?

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [haʊ'evər] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

The	horseman	,	however	,	dragged	him	up	upon	his	horse	and	rode	with	him
这	骑手	,	然而	,	拖拽	他	向上	之上	他的	马	和	骑	和	他

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

into	the	courtyard	,
进入	这	庭院	,

然而，骑马的人却把他拖上马，带着他进了院子。

[waɪl] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

while	the	soldier	chased	the	servant	down	the	mountain	.
尽管	这	士兵	追逐	这	仆人	向下	这	山	.

士兵追着仆人下了山。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [siːn] .

The	nobleman	was	never	more	seen	.
这	贵族	曾是	绝不	更多的	已见	.

从此，这位贵族再也没有露面过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] .

THE	MONKS	AT	THE	FERRY	.
这	僧侣	在	这	渡船	.

渡口的僧侣们。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ə; eɪ] ['feri] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] ['ændərˌnɑːx] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

From	time	immemorial	a	ferry	has	existed	from	Andernach	to	the	opposite
从	时间	远古的	一个	渡船	有	存在	从	安德纳赫	到	这	对面的

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] .

side	of	the	Rhine	.
边	的	这	莱茵河	.

自古以来，安德纳赫就有渡轮通往莱茵河对岸。

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [juːz] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

Formerly	it	was	more	in	use	than	at	present	,
以前	它	曾是	更多的	在	使用	比	在	展示	,

以前它的使用频率比现在高。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

there	being	then	a	greater	intercourse	between	the	two	shores	of	the	river	,
那里	存在	然后	一个	更大的	交往	之间	这	二	海岸	的	这	河	,

因此，河流两岸之间的交流更加频繁了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][es 'tiː] . ['tɔməs] ,

much	of	which	might	be	traced	to	the	Convent	of	St	.	Thomas	,
很多	的	哪个	可能	是	追踪	到	这	修道院	的	英石	.	托马斯	,

其中很多都可以追溯到圣托马斯修道院。

[wʌns][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['nʌnəri] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

once	the	most	important	and	flourishing	nunnery	on	the	river	.
一次	这	最多	重要的	和	芊芊	尼姑庵	在	这	河	.

曾经是河边最重要、最繁荣的尼姑庵。

[kloʊz] [baɪ] [ðɪs] ['feri] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

Close	by	this	ferry	,	on	the	margin	of	the	Rhine	,
关闭	经过	这	渡船	,	在	这	利润	的	这	莱茵河	,

就在这艘渡轮附近，莱茵河畔，

[bʌt; bət] ['elɪveɪtɪd] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [stændz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ruːflis] ,

but	elevated	somewhat	above	the	level	of	the	water	,	stands	a	long	,	roofless	,
但	升高	有些	多于	这	等级	的	这	水	,	站立	一个	长的	,	无顶棚	,

['ruːɪnəs] ['bɪldɪŋ] ,

ruinous	building	,
毁灭性的	建筑	,

但略高于水面的地方，矗立着一座长长的、没有屋顶的破败建筑。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , ['betər] [noʊn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]

the	remains	of	the	castle	of	Friedrichstein	,	better	known	,	however	,	to	the
这	遗迹	的	这	城堡	的	-	,	更好的	已知	,	然而	,	到	这

['peznˌtri] ,

peasantry	,
农民	,

弗里德里希斯坦城堡的遗址，不过，它在农民中更为人所知。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊs] .

and	to	all	passengers	on	the	river	,	as	the	Devil's	House	.
和	到	全部	乘客	在	这	河	,	作为	这	魔鬼的	房子	.

对于河上的所有乘客来说，这里就是魔鬼的家。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ə'pelətɪv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

How	it	came	by	this	suspicious	appellative	there	are	many	traditions	to	explain	.
如何	它	来了	经过	这	可疑的	称谓	那里	是	许多	传统	到	解释	.

这个可疑的称呼是如何来的，有很多传统说法可以解释。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['nɔɪˌviːd] , [huː] [i'rektid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	say	that	the	Prince	of	Neuwied	,	who	erected	it	,
一些	说	那	这	王子	的	诺伊维德	,	WHO	竖立	它	,

有人说，是诺伊维德王子建造了它。

[soʊ] [graʊnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] .

so	ground	down	his	subjects	for	its	construction	,	that	they	unanimously	gave	it	that	name	.
所以	地面	向下	他的	主题	为了	它是	建造	,	那	他们	一致	给予	它	那	姓名	.

为了建造这座建筑，他把臣民们压榨得精疲力竭，以至于他们一致给它起了这个名字。

['ʌðər] [dɪ'raɪv] [ɪts]['pɑːpjələr] ['soʊbrɪkeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːdləs] ['revəlriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prɪns] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

Others	derive	its	popular	sobriquet	from	the	godless	revelries	of	the	same	prince	within	its	walls	,
其他的	派生	它是	受欢迎的	绰号	从	这	无神论者	狂欢	的	这	相同的	王子	之内	它是	墙壁	,

另一些人则认为，它的俗称源于同一位王子在城墙内举行的无神论狂欢。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] ;

and	the	wild	deeds	of	his	companions	in	wickedness	;
和	这	荒野	契约	的	他的	同伴	在	邪恶	;

以及他那些作恶同伴的荒唐行径;

[waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] [ʌv; əv]['lʊʊk(ə)l] [hɪs'tɔːrɪənz] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

while	a	third	class	of	local	historians	insist	upon	it
尽管	一个	第三	班级	的	当地的	历史学家	坚持	之上	它

而第三类地方史学家则坚持这种观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðæt] [ðə; ði]['ruːɪn] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [rɪ'zɔːrt]

that	the	ruin	takes	its	name	from	the	congregation	of	fiendish	shapes	which	resort
那	这	废墟	需要	它是	姓名	从	这	会众	的	邪恶的	形状	哪个	采取

[ðer; ðər][ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

there	on	special	occasions	,
那里	在	特别的	场合	,

据说，这处废墟的名字来源于每逢特殊场合都会聚集于此的一群邪恶怪物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd] [raʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ruːflis] ['tʃembər] , ['riːkɪŋ] [vɔːlts]

and	the	riot	and	rout	which	they	create	in	the	roofless	chambers	,	reeking	vaults
和	这	暴动	和	路线	哪个	他们	创造	在	这	无顶棚	房间	,	臭气熏天	金库

,

,

,

以及他们在没有屋顶的密室、散发恶臭的地窖中造成的骚乱和溃败，

[ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['edɪfɪs] .

and	crumbling	corridors	of	the	desolate	edifice	.
和	摇摇欲坠	走廊	的	这	荒凉	大厦	.

以及这座荒凉建筑摇摇欲坠的走廊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['ruːɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['feri] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd]

It	is	to	this	ruin	,	and	of	the	adjacent	ferry	,	that	the	following	legend
它	是	到	这	废墟	,	和	的	这	邻近的	渡船	,	那	这	下列的	传奇

[bi'lɔŋz] .

belongs	.
属于	.

以下传说与这座废墟以及附近的渡口有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ['oʊvər]

It	was	in	the	time	when	the	celebrated	Convent	of	St	.	Thomas	over
它	曾是	在	这	时间	什么时候	这	著名	修道院	的	英石	.	托马斯	超过

['ændərˌnɑːx] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ɪts] ['prɪstiːn] [mæg'nɪfɪsns] ,

Andernach	existed	in	its	pristine	magnificence	,
安德纳赫	存在	在	它是	纯净无瑕	壮丽	,

那时，著名的安德纳赫圣托马斯修道院正处于其原始辉煌的鼎盛时期。

[ðæt] [leɪt] [ɑːn][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [naɪt] [ðə; ði] ['ferimən] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz]

that	late	on	an	autumnal	night	the	ferryman	from	that	city	to	the	Devil's
那	晚的	在	一个	秋季	夜晚	这	摆渡人	从	那	城市	到	这	魔鬼的

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

House	on	the	other	side	of	the	river	,
房子	在	这	其他	边	的	这	河	,

在一个秋夜的深夜，从那座城市到河对岸魔鬼屋的摆渡人，

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ʌv; əv]

who	**lived**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bank**	**below**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**ancient**	**palace**	**of**
WHO	居住地	在	这	边缘	的	这	银行	以下	这	废墟	的	这	古老的	宫殿	的

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ɔːs'treɪʒə,-ʃə] ,

the	**kings**	**of**	**Austrasia**	**,**
这	国王	的	澳大拉西亚	,

他们居住在奥斯特拉西亚国王古老宫殿遗址下方的河岸边缘，

[wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

was	**accosted**	**by**	**a**	**stranger**	**,**
曾是	被骚扰	经过	一个	陌生人	,

被陌生人搭讪，

[huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'krɔːs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp] [hɪz; ɪz]

who	**desired**	**to**	**be**	**put**	**across**	**just**	**as**	**the**	**man**	**was**	**about**	**to**	**haul**	**up**	**his**
WHO	想要的	到	是	放	穿过	只是	作为	这	男人	曾是	关于	到	运输	向上	他的

[boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

boat	**for**	**the**	**day**	**.**
船	为了	这	天	.

就在那个人准备收船的时候，他想被送过河。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kaʊld] ,

The	**stranger**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**monk**	**,**	**for**	**he**	**was**	**closely**	**cowled**	**,**
这	陌生人	似乎	到	是	一个	僧	,	为了	他	曾是	密切	兜帽	,

这位陌生人看起来像个僧侣，因为他全身裹得严严实实。

[ænd; ənd] [gaʊnd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , ['floʊɪŋ] [gɑːrb][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	**gowned**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**in**	**the**	**long**	**,**	**dark**	**,**	**flowing**	**garb**	**of**	**some**
和	身着礼服	从	头	到	脚	在	这	长的	,	黑暗的	,	流动	外衣	的	一些

[ə'setɪk] ['ɔːrdər] .

ascetic	**order**	**.**
苦行僧	命令	.

从头到脚都穿着某种苦行僧团的长而飘逸的黑色长袍。

" [hɪ'loʊ] ! ['feri] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , "

"	**Hilloa**	**!**	**ferry**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**aloud**	**as**	**he**	**approached**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**river**	**,**	**"**
"	希洛亚	!	渡船	,	"	他	喊叫	大声	作为	他	接近	这	支撑	的	这	河	,	"

[hɪ'loʊ] ! "

hilloa	**!**	**"**
希洛亚	!	"

“希洛亚！渡口，”他一边走向河岸一边大声喊道，“希洛亚！”

" [hɪr] , [ə'hɔɪ] !

"	**Here**	**,**	**ahoy**	**!**
"	这里	,	嘿!	!

“嘿，喂！”

[hɪr] , [moʊst] ['revərənd] ['fɑːðər] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr] ['ferimən] .

here	**,**	**most**	**reverend**	**father**	**!**	**"**	**answered**	**the**	**poor**	**ferryman**	**.**
这里	,	最多	牧师	父亲	!	"	回答	这	贫穷的	摆渡人	.

“我在这里，尊敬的神父！”可怜的摆渡人回答道。

" [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	**What**	**would**	**ye**	**have**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	什么	会	是的	有	和	我	?	"

你们想从我这里得到什么?

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['feri] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə]['jɑːndər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	**I**	**would**	**that**	**you**	**ferry**	**me**	**across**	**the**	**Rhine**	**to**	**yonder**	**shore**	**of**	**the**	**river**	**,**
"	我	会	那	你	渡船	我	穿过	这	莱茵河	到	远处	支撑	的	这	河	,

“我希望你能摆渡我过莱茵河，到河对岸去。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] .
" replied the monk .
" 回复 这 僧 .

“僧人回答道。”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ə'fɑːr][ɑːn][ə; eɪ]
" I come from the Convent of St . Thomas , and I go afar on a
" 我 来 从 这 修道院 的 英石 . 托马斯 , 和 我 去 远方 在 一个
['weɪti] ['mɪʃ(ə)n] .
weighty mission .
重 使命 .

“我来自圣托马斯修道院，我远赴他乡，肩负着重大的使命。”

[naʊ] , [biː; bi][jiː; ji] [kwɪk] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌem 'iː]['oʊvər] .
Now , be ye quick , my good friend , and run me over .
现在 , 是 是的 快的 , 我的 好的 朋友 , 和 跑步 我 超过 .

好朋友，快点，开车撞我吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] , ['revərənd] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] .
" Most willingly , reverend father , " said the ferryman .
" 最多 心甘情愿 , 牧师 父亲 , " 说 这 摆渡人 .

“非常乐意，尊敬的神父，”摆渡人说道。

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] .
" Most willingly .
" 最多 心甘情愿 .

“非常乐意。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

民间传说和传奇：德国(Folk-lore and Legends German)
第8/8页

[step] ['ɪntuː][maɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Step	into	my	boat	,	and	I'll	put	you	across	the	current	in	a	twinkling	.
步	进入	我的	船	,	和	患病的	放	你	穿过	这	当前的	在	一个	闪烁	.

登上我的船，我眨眼间就能带你渡过水流。

" [ðə; ði][dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] [mʌŋk] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferimən] [ʃʌvd] [ɔːf] [frʌm; frəm]

"	The	dark	-	looking	monk	entered	the	boat	,	and	the	ferryman	shoved	off	from
"	这	黑暗的	-	寻找	僧	进入	这	船	,	和	这	摆渡人	推搡	离开	从

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

“面色黝黑的僧人上了船，摆渡人从岸边推船出发。”

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

They	soon	reached	the	opposite	shore	.
他们	很快	达到	这	对面的	支撑	.

他们很快到达了对岸。

[ðə; ði] ['ferimən] , [haʊ'evər] ,

The	ferryman	,	however	,
这	摆渡人	,	然而	,

然而，摆渡人

[hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [fer] [ə; eɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] [er] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

had	scarce	time	to	give	his	fare	a	good	-	evening	ere	he	disappeared	from
有	稀少	时间	到	给	他的	票价	一个	好的	-	晚上	埃雷	他	消失	从

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,

his	sight	,
他的	视线	,

他还没来得及跟乘客道一声晚安，对方就消失在他的视线里了。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊs] .

in	the	direction	of	the	Devil's	House	.
在	这	方向	的	这	魔鬼的	房子	.

朝着魔鬼之家的方向。

['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] ,

Pondering	a	little	on	this	strange	circumstance	,
沉思	一个	小的	在	这	奇怪的	环境	,

稍稍思考一下这种奇怪的情况，

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [mʌŋk] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

and	inwardly	thinking	that	the	dark	monk	might	as	well	have	paid	him	his
和	内心	思维	那	这	黑暗的	僧	可能	作为	出色地	有	有薪酬的	他	他的

[fer] ,

fare	,
票价	,

他内心想着，那个黑衣僧侣还不如直接付给他路费呢。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [liːv] ,

or	,	at	least	,	bade	him	good	-	night	before	he	took	such	unceremonious	leave	,
或者	,	在	至少	,	巴德	他	好的	-	夜晚	前	他	采取	这样的	随便	离开	,

或者，至少在他如此草率地离开之前，向他道一声晚安。

[hiː; hi] [rəud] ['sloʊli] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'boʊd][æt; ət] ['ændərˌnɑːx] .

he	**rowed**	**slowly**	**back**	**across**	**the**	**stream**	**to**	**his**	**abode**	**at**	**Andernach**	**.**
他	划船	缓慢地	后退	穿过	这	溪流	到	他的	住所	在	安德纳赫	.

他慢慢地划着船穿过小溪，回到了他在安德纳赫的住所。

" [hɪ'loʊ] ! ['feri] , " [wʌns] [mɔːr] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][hiː; hi]

"	**Hilloa**	**!**	**ferry**	**,**	**"**	**once**	**more**	**resounded**	**from**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**river**	**as**	**he**
"	希洛亚	!	渡船	,	"	一次	更多的	回荡着	从	这	利润	的	这	河	作为	他

[ə'proʊʧt] , " [hɪ'loʊ] ! "

approached	**,**	**"**	**hilloa**	**!**	**"**
接近	,	"	希洛亚	!	"

“Hilloa！渡口，”当他走近时，河岸边再次传来呼喊声，“hilloa！”

" [hɪr] , [ə'hɔɪ] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ferimən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	**Here**	**,**	**ahoy**	**!**	**"**	**responded**	**the**	**ferryman**	**,**	**but**	**with**	**some**	**strange**	**sensation**	**of**
"	这里	,	嘿！	!	"	回应	这	摆渡人	,	但	和	一些	奇怪的	感觉	的

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

“船来了！”摆渡人应道，但语气中却带着一丝奇怪的恐惧。

" [wʌt] [wʊd] [jiː; ji] ?

"	**What**	**would**	**ye**	**?**
"	什么	会	是的	?

你想做什么?

" [hiː; hi] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	**He**	**rowed**	**to**	**the**	**shore**	**,**	**but**	**he**	**could**	**see**	**no**	**one**	**for**	**a**	**while**	**,**
"	他	划船	到	这	支撑	,	但	他	可以	看	不	一	为了	一个	尽管	,

他划船到岸边，但过了一会儿才看到一个人影。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] .

for	**it**	**was**	**now**	**dark**	**.**
为了	它	曾是	现在	黑暗的	.

因为天已经黑了。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

As	**he**	**neared**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**,**	**however**	**,**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**presence**
作为	他	接近	这	降落	-	地方	,	然而	,	他	成为	意识到的	的	这	在场

[ʌv; əv] [tuː] [mʌŋks] ,

of	**two**	**monks**	**,**
的	二	僧侣	,

然而，当他接近登陆点时，他意识到那里有两个僧侣。

[gɑːrbd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pæsɪndʒər] , ['stændɪŋ] [tə'geðər] , [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

garbed	**exactly**	**like**	**his**	**late**	**passenger**	**,**	**standing**	**together**	**,**	**concealed**	**by**	**the**	**shadow**
盛装	确切地	喜欢	他的	晚的	乘客	,	常设	一起	,	暗	经过	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ruːɪnz] .

of	**the**	**massive**	**ruins**	**.**
的	这	大量的	废墟	.

他们穿着与已故乘客一模一样的服装，并肩站在一起，隐没在巨大的废墟阴影中。

" [hɪr] ! [hɪr] !

"	**Here**	**!**	**here**	**!**
"	这里	!	这里	!

“这里！这里！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**they**	**cried**	**.**
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [wiː; wi] [wʊd] [jiː; ji] [wʊd] ['feri] [ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə]['jɑːndər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	We	would	ye	would	ferry	us	over	to	yonder	shore	of	the	river	,
"	我们	会	是的	会	渡船	我们	超过	到	远处	支撑	的	这	河	,

“我们恳请你们摆渡我们到河对岸去。”

" [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] .

"	said	the	foremost	of	the	twain	.
"	说	这	首先	的	这	马克·吐温	.

“两人中年纪较大的那个说道。”

" [wiː; wi][goʊ][ə'fɑːr][ɑːn][ə; eɪ] ['weɪti] ['erənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt]

"	We	go	afar	on	a	weighty	errand	from	the	Convent
"	我们	去	远方	在	一个	重	差事	从	这	修道院

我们从修道院出发，远赴他乡执行一项艰巨的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

of	St	.	Thomas	,
的	英石	.	托马斯	,

圣托马斯岛的

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['ɑːnwərdz] [ðɪs] [naɪt] .

and	we	must	onwards	this	night	.
和	我们	必须	开始	这	夜晚	.

今晚我们必须继续前进。

[soʊ][biː; bi] [ʌp] [kwɪk] , [frend] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [suːn] . "

So	be	up	quick	,	friend	,	and	run	us	over	soon	.	"
所以	是	向上	快的	,	朋友	,	和	跑步	我们	超过	很快	.	"

所以，朋友，快点起来，赶紧开车撞我们过去。

" [step] [ɪn] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] , [nɑːt]['oʊvər] ['kɜːrtiəsli] ,

"	Step	in	,	then	,	"	said	the	ferryman	,	not	over	courteously	,
"	步	在	,	然后	,	"	说	这	摆渡人	,	不是	超过	礼貌地	,

“那就进来吧，”摆渡人不太客气地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] ['predəsesər] .

for	he	remembered	the	trick	played	on	him	by	their	predecessor	.
为了	他	记得	这	诡计	玩	在	他	经过	他们的	前任	.

因为他记得他们的前任曾捉弄过他。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferimən] [pʊt] [ɔːf] .

They	entered	the	boat	,	and	the	ferryman	put	off	.
他们	进入	这	船	,	和	这	摆渡人	放	离开	.

他们上了船，摆渡人发动了船。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bəuθ]

Just	as	the	prow	of	the	boat	touched	the	opposite	bank	of	the	river	,	both
只是	作为	这	船首	的	这	船	感动	这	对面的	银行	的	这	河	,	两个都

[spræŋ] [ə'ʃɔːr] ,

sprang	ashore	,
弹簧	岸上	,

船头刚一触到对岸，两人就跳上了岸。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]
and **disappeared** **at** **once** **from** **his** **view** **,** **like** **him** **who** **had** **gone** **before**
和 消失 在 一次 从 他的 看法 , 喜欢 他 WHO 有 已消失 前
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们立刻从他的视线中消失了，就像之前离开的那个人一样。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] , " [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ɔːr] ['æktɪŋ] ['ɑːnɪstlɪ] ,
" **Ah** **!** **"** **said** **the** **ferryman** **,** **"** **if** **they** **call** **that** **doing** **good** **,** **or** **acting** **honestly** **,**
" 啊 ! " 说 这 摆渡人 , " 如果 他们 称呼 那 正在做 好的 , 或者 表演 诚实地 ,

“啊！”摆渡人说，“如果他们把这叫做行善，或者诚实行事，

[tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [pʊr] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,
to **cheat** **a** **hard** **-** **working** **poor** **fellow** **out** **of** **the** **reward** **of** **his** **labour** **,**
到 欺骗 一个 难的 - 在职的 贫穷的 同伴 出去 的 这 报酬 的 他的 劳动 ,

欺骗辛勤劳作的穷人，剥夺他应得的劳动成果。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [bæd] [miːnz] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ækt] ['neiviʃli] .
I **do** **not** **know** **what** **bad** **means** **,** **or** **what** **it** **is** **to** **act** **knavishly** **.**
我 做 不是 知道 什么 坏的 方法 , 或者 什么 它 是 到 行为 狡猾地 .

我不知道“坏”是什么意思，也不知道“奸诈”是什么意思。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ,
" **He** **waited** **a** **little** **while** **to** **see** **if** **they** **would** **return** **to** **pay** **him** **,**
" 他 等待 一个 小的 尽管 到 看 如果 他们 会 返回 到 支付 他 ,

他等了一会儿，看看他们会不会回来付钱给他。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
but **finding** **that** **they** **failed** **to** **do** **so** **,**
但 寻找 那 他们 失败的 到 做 所以 ,

但发现他们未能做到这一点，

[hiː; hi] [pʊt] [ə'krɔːs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['ændərˌnɑːx] .
he **put** **across** **once** **more** **to** **his** **home** **at** **Andernach** **.**
他 放 穿过 一次 更多的 到 他的 家 在 安德纳赫 .

他再次乘船返回位于安德纳赫的家中。

" [hɪ'loʊ] ! ['feri] , " [ə'gen] [heild] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" **Hilloa** **!** **ferry** **,** **"** **again** **hailed** **a** **voice** **from** **the** **shore** **to** **which** **he** **was**
" 希洛亚 ! 渡船 , " 再次 赞誉 一个 嗓音 从 这 支撑 到 哪个 他 曾是
['meɪkɪŋ] , " [hɪ'loʊ] !
making **,** **"** **hilloa** **!**
制作 , " 希洛亚 !

“Hilloa！渡船，”他正驶向岸边，岸边又传来一个声音，“hilloa！

" [ðə; ði] ['ferimən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [heɪl] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [boʊt]
" **The** **ferryman** **made** **no** **reply** **to** **this** **suspicious** **hail** **,** **but** **pushed** **off** **his** **boat**
" 这 摆渡人 制成 不 回复 到 这 可疑的 冰雹 , 但 推动 离开 他的 船
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
from **the** **landing** **-** **place** **,**
从 这 降落 - 地方 ,

“摆渡人没有回应这声可疑的呼喊，而是将船推离了码头。”

['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ]
fully **resolved** **in** **his** **own** **mind** **to** **have** **nothing** **to** **do** **with** **any** **more** **such**
完全 已解决 在 他的 自己的 头脑 到 有 没有什么 到 做 和 任何 更多的 这样的
[blæk] ['kæt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
black **cattle** **that** **night** **.**
黑色的 牛 那 夜晚 .

他下定决心，当晚绝不再与任何这样的黑牛有任何瓜葛。

" [hɪ'loʊ] ! ['feri] , " [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɜ:n] [vɔɪs] .
" Hilloa ! ferry , " was again repeated in a sterner voice .
" 希洛亚 ! 渡船 , " 曾是 再次 重复 在 一个 更严厉 嗓音 .

“你好！渡轮，”有人用更严厉的声音再次重复道。

" [ɑ:rt] [ded] [ɔ:r] [ə'sli:p] ? "
" Art dead or asleep ? "
" 艺术 死的 或者 睡着了 ? "

艺术是已死还是沉睡?

" [hɪr] , [ə'hɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ferimən] .
" Here , ahoy ! " cried the ferryman .
" 这里 , 嘿! ! " 哭 这 摆渡人 .

“船来了！”摆渡人喊道。

" [wʌt] [wʊd] [ji:; ji] ?
" What would ye ?
" 什么 会 是的 ?

你想做什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['daʊnwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
He had thought of passing downwards to the other extremity of the town ,
他 有 想法 的 通过 向下 到 这 其他 末端 的 这 镇 ,

他曾想过要一路向下，到达小镇的另一端。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑ:rk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [leɪ] [ɪn] ,
and there mooring his barque below the place she usually lay in ,
和 那里 停泊 他的 帆船 以下 这 地方 她 通常 躺 在 ,

他将自己的帆船停泊在她平时躺卧的地方下方。

[lest] ['eni] ['ʌðər] [mʌŋks] [maɪt] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [sleɪv] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:fərɪŋ]
lest any other monks might feel disposed to make him their slave without offering
免得 任何 其他 僧侣 可能 感觉 处置 到 制作 他 他们的 奴隶 没有 提供
['eni] ['rekəmpens] .
any recompense .
任何 补偿 .

以免其他僧侣想要奴役他而不给予任何报酬。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['skersli] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [wen] [θri:] [blæk] - [roʊbd] [men] ,
He had , however , scarcely entertained the idea , when three black - robed men ,
他 有 , 然而 , 几乎 娱乐 这 主意 , 什么时候 三 黑色的 - 身着长袍 男人 ,
[kloʊðd] [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
clothed as the former ,
穿着衣服 作为 这 以前的 ,

然而，他几乎还没来得及考虑这个想法，就出现了三个身穿黑袍、打扮与之前那人相同的男子。

[ɪn] [lɔ:ŋ] , ['floʊɪŋ] ['gɑ:rmənts] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['kloʊsli] [kaʊld] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
in long , flowing garments , but more closely cowled , if possible , than they ,
在 长的 , 流动 服装 , 但 更多的 密切 兜帽 , 如果 可能的 , 比 他们 ,

身着长款飘逸的服装，但尽可能比她们的服装更贴身地遮住头部。

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðem; ðəm] .
stood on the very edge of the stream , and beckoned him to them .
站立 在 这 非常 边缘 的 这 溪流 , 和 招手 他 到 他们 .

她站在溪边，向他招手示意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðem; ðəm] ,

It	**was**	**in**	**vain**	**for**	**him**	**to**	**try**	**to**	**evade**	**them**	**,**
它	曾是	在	徒劳	为了	他	到	尝试	到	逃避	他们	,

他试图躲避他们，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['rendər] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [mɔːr] ['nuːgətɔːri] ,

and	**as**	**if**	**to**	**render**	**any**	**effort**	**to**	**that**	**effect**	**more**	**nugatory**	**,**
和	作为	如果	到	使成为	任何	努力	到	那	影响	更多的	毫无意义	,

仿佛为了让任何旨在实现这一目标的努力都更加徒劳无功，

[ðə; ði] [muːn] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] ,

the	**moon**	**broke**	**forth**	**from**	**the**	**thick**	**clouds**	**,**
这	月亮	打破	前进	从	这	厚的	云	,

月亮从厚厚的云层中探出头来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [laɪk] [deɪ] .

and	**lit**	**up**	**the**	**scene**	**all**	**around**	**with**	**a**	**radiance**	**like**	**day**	**.**
和	点燃	向上	这	场景	全部	大约	和	一个	辐射	喜欢	天	.

周围一片明亮，如同白昼一般。

" [step] [ɪn] , ['hoʊli] ['fɑːðəz] !

"	**Step**	**in**	**,**	**holy**	**fathers**	**!**
"	步	在	,	圣	父亲们	!

“请出手，圣父们！”

[step] [ɪn] !

step	**in**	**!**
步	在	!

进来！

[kwɪk] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

quick	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**gruff**	**voice**	**,**
快的	!	"	说	他	,	在	一个	粗暴	嗓音	,

“快！”他粗声粗气地说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði] [θriː]

after	**they**	**had**	**told**	**him**	**the**	**same**	**tale**	**in**	**the**	**very**	**same**	**words**	**as**	**the**	**three**
后	他们	有	讲述	他	这	相同的	故事	在	这	非常	相同的	字	作为	这	三

['ʌðər] [hæd; həd] [juːst] [huː] [hæd; həd] [pæst] ['priːviəsli] .

others	**had**	**used**	**who**	**had**	**passed**	**previously**	**.**
其他的	有	用过的	WHO	有	通过了	之前	.

他们用和之前三位去世的人一模一样的话语，向他讲述了同样的故事。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ferimən] [pʊʃt] [ɔːf] .

They	**entered**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**again**	**the**	**ferryman**	**pushed**	**off**	**.**
他们	进入	这	船	,	和	再次	这	摆渡人	推动	离开	.

他们上了船，摆渡人再次推船离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

They	**had**	**reached**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**stream**	**,**
他们	有	达到	这	中心	的	这	溪流	,

他们已经到达了溪流中央。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiː]

when	**he**	**bethought**	**him**	**that**	**it**	**was**	**then**	**a**	**good**	**time**	**to**	**talk**	**of**	**his**	**fee**
什么时候	他	思考	他	那	它	曾是	然后	一个	好的	时间	到	讲话	的	他的	费用

,

,
,

当他想到现在是谈论酬劳的好时机时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**resolved**	**to**	**have**	**it**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**ere**	**they**	**could**	**escape**	**him**	**.**
和	他	已解决	到	有	它	,	如果	可能的	,	埃雷	他们	可以	逃脱	他	.

他决心尽可能在他们逃脱之前得到它。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] , ['hoʊli] ['fɑːðəz] ? " [hiː; hi]

"	**But**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**give**	**me**	**for**	**my**	**trouble**	**,**	**holy**	**fathers**	**?**	**"**	**he**
"	但	什么	做	你	意思是	到	给	我	为了	我的	麻烦	,	圣	父亲们	?	"	他

[in'kwaiəd] .

inquired	**.**
询问	.

“但是，圣父们，你们打算如何补偿我所受的苦难呢？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [jiː; ji] [noʊ] . "

"	**Nothing**	**for**	**nothing**	**,**	**ye**	**know**	**.**	**"**
"	没有什么	为了	没有什么	,	是的	知道	.	"

“天下没有免费的午餐。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks]

"	**We**	**shall**	**give**	**you**	**all**	**that**	**we**	**have**	**to**	**bestow**	**,**	**"**	**replied**	**one**	**of**	**the**	**monks**
"	我们	将	给	你	全部	那	我们	有	到	赐给	,	"	回复	一	的	这	僧侣

.

:
.

“我们会把我们能给予的一切都给你，”一位僧侣回答道。

" [wəʊnt] [ðæt] [sə'faɪs] ? "

"	**Won't**	**that**	**suffice**	**?**	**"**
"	惯于	那	足够了	?	"

“这样还不够吗？”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ferimən] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**ferryman**	**.**
"	什么	是	那	?	"	问	这	摆渡人	.

“那是什么？”摆渡人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

"	**Nothing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**monk**	**who**	**had**	**answered**	**him**	**first**	**.**
"	没有什么	,	"	说	这	僧	WHO	有	回答	他	第一的	.

“没什么，”第一个回答他的僧人说道。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['sekənd] [mʌŋk] .

"	**But**	**our**	**blessing**	**,**	**"**	**interposed**	**the**	**second**	**monk**	**.**
"	但	我们的	祝福	,	"	插入	这	第二	僧	.

“但是，这是我们的祝福，”第二个僧人插话道。

" ['blesɪŋ] !

"	**Blessing**	**!**
"	祝福	!

“祝福！

[bɑː] !

bah	**!**
呸	!

呸！

[ðæt] [wəʊnt][duː] .
That won't do .
那 惯于 做 .

这样不行。

[aɪ][kɑːnt] [iːt] ['blesɪŋz] !
I can't eat blessings !
我 不能 吃 祝福 !

我不能吃祝福!

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['ferimən] .
" responded the grumbling ferryman .
" 回应 这 抱怨 摆渡人 .

“摆渡人嘟囔着回答道。”

" ['hev(ə)n] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] [mʌŋk] .
" Heaven will pay you , " said the third monk .
" 天堂 将要 支付 你 , " 说 这 第三 僧 .

“上天会赏赐你的,”第三个僧人说道。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] ['iːðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ferimən] .
" That won't do either , " answered the enraged ferryman .
" 那 惯于 做 任何一个 , " 回答 这 愤怒 摆渡人 .

“那样也不行,”愤怒的摆渡人回答道。

" [aɪl] [pʊt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['ændərˌnɑːx] ! "
" I'll put back again to Andernach ! "
" 患病的 放 后退 再次 到 安德纳赫 ! "

“我还要把它送回安德纳赫!”

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋks] .
" Be it so , " said the monks .
" 是 它 所以 , " 说 这 僧侣 .

“就这么办吧。”僧侣们说道。

[ðə; ði] ['ferimən] [pʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [roʊ] [bæk] [tɔːrdz]
The ferryman put about the head of his boat , and began to row back towards
这 摆渡人 放 关于 这 头 的 他的 船 , 和 开始 到 排 后退 向
['ændərˌnɑːx] ,
Andernach ,
安德纳赫 ,

摆渡人转动船头，开始划船返回安德纳赫。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] .
as he had threatened .
作为 他 有 威胁 .

正如他威胁的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['skersli] [meɪd] [θriː] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ,
He had , however , scarcely made three strokes of his oars ,
他 有 , 然而 , 几乎 制成 三 笔画 的 他的 桨 ,

然而，他几乎只划了三下船桨。

[wen] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd]
when a high wind sprang up and the waters began to rise and rage and
什么时候 一个 高的 风 弹簧 向上 和 这 水 开始 到 上升 和 愤怒 和
[foʊm] ,
foam ,
泡沫 ,

当狂风骤起，海水开始上涨、翻腾、泛起泡沫时，

[laɪk] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] - [vekst] [siː] .

like	the	billows	of	a	storm	-	vexed	sea	.
喜欢	这	波澜	的	一个	风暴	-	烦恼	海	.

如同暴风雨中汹涌澎湃的大海。

[suːn] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [kaɪnd] ['fɑːloʊd] ,

Soon	a	hurricane	of	the	most	fearful	kind	followed	,
很快	一个	飓风	的	这	最多	可怕	种类	随后	,

随后，一场极其可怕的飓风袭来。

[ænd; ənd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	swept	over	the	chafing	face	of	the	stream	.
和	扫荡	超过	这	摩擦	脸	的	这	溪流	.

并席卷了溪流粗糙的河面。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

In	his	forty	years	'	experience	of	the	river	,
在	他的	四十	年	-	经验	的	这	河	,

在他四十年的河流生活经历中，

[ðə; ði] ['ferimən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] — [soʊ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ]

the	ferryman	had	never	before	beheld	such	a	tempest	—	so	dreadful	and	so
这	摆渡人	有	绝不	前	观看	这样的	一个	暴风雨	—	所以	可怕	和	所以

['sʌd(ə)n] .

sudden	.
突然	.

摆渡人从未见过如此可怕的、如此突然的暴风雨。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn]

He	gave	himself	up	for	lost	,	threw	down	his	oars	,	and	flung	himself	on
他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,	扔	向下	他的	桨	,	和	扔	他自己	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

他认命了，扔下船桨，跪倒在地。

[preɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

praying	to	Heaven	for	mercy	.
祈祷	到	天堂	为了	怜悯	.

向上帝祈求怜悯。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [roʊbd] [mʌŋks] [siːzd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	that	moment	two	of	the	dark	-	robed	monks	seized	the	oars	which	he
在	那	片刻	二	的	这	黑暗的	-	身着长袍	僧侣	查获	这	桨	哪个	他

[hæd; həd] [ə'bændənd] ,

had	abandoned	,
有	弃	,

就在这时，两名身穿黑袍的僧侣夺过了他丢弃的船桨。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [rentʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θwɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

while	the	third	wrenched	one	of	the	thwarts	of	the	boat	from	its	place	in	the
尽管	这	第三	扭动	一	的	这	挫败	的	这	船	从	它是	地方	在	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

第三个人则将船的一根横梁从中间的位置拽了下来。

[ɔːl] [θriː] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'leɪbər] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd]

All	three	then	began	to	belabour	the	wretched	man	with	all	their	might	and
全部	三	然后	开始	到	劳动	这	可怜	男人	和	全部	他们的	可能	和

[meɪn] ,

main	,
主要的	,

于是，三人开始使出浑身解数，对那个可怜的男人进行苦役。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [leɪ] ['sensləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

until	at	length	he	lay	senseless	and	without	motion	at	the	bottom	of
直到	在	长度	他	躺	无意义的	和	没有	运动	在	这	底部	的

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

最后，他昏迷不醒地躺在船底，一动不动。

[ðə; ði] [bɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [vɪəd] [ə'baʊt] ,

The	barque	,	which	was	now	veered	about	,
这	帆船	,	哪个	曾是	现在	转向	关于	,

这艘小船此时已经偏离了航线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[bɔːr] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

bore	them	rapidly	towards	their	original	destination	.
钻孔	他们	快速	向	他们的	原来的	目的地	.

它们被迅速地运送到原来的目的地。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

The	only	words	that	passed	on	the	occasion	were	an	exclamation	of	the	first
这	仅有的	字	那	通过了	在	这	场合	是	一个	感叹	的	这	第一的

[mʌŋk] [huː] [strʌk] [ðə; ði] ['ferɪmən] [daʊn] .

monk	who	struck	the	ferryman	down	.
僧	WHO	击	这	摆渡人	向下	.

当时唯一流露出的话语，是第一个击倒摆渡人的僧侣的惊呼。

" [stɪr] [jʊr; jər] [boʊt] [ə'raɪt] , [frend] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['vælјuː] [jʊr; jər] [laɪf] ,

"	Steer	your	boat	aright	,	friend	,	"	he	cried	,	"	if	you	value	your	life	,
"	转向	你的	船	好的	,	朋友	,	"	他	哭	,	"	如果	你	价值	你的	生活	,

“朋友，好好掌舵，”他喊道，“如果你珍惜自己的生命的话。”

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] [jʊr; jər] ['preɪtɪŋ] .

and	leave	off	your	prating	.
和	离开	离开	你的	吹嘘	.

别再喋喋不休了。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] , [ɔːr] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

What	have	you	to	do	with	Heaven	,	or	Heaven	with	you	?
什么	有	你	到	做	和	天堂	,	或者	天堂	和	你	?

你与天堂有何关系？天堂又与你有何关系？

" [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['ferɪmən] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [deɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɔːnd] ,

"	When	the	poor	ferryman	recovered	his	senses	,	day	had	long	dawned	,
"	什么时候	这	贫穷的	摆渡人	恢复	他的	感官	,	天	有	长的	黎明	,

“当可怜的摆渡人回过神来时，天早已亮了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

and	he	was	lying	alone	at	the	bottom	of	his	boat	.
和	他	曾是	说谎	独自的	在	这	底部	的	他的	船	.

他独自一人躺在船底。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [bɪ'loʊ] ['hæmɝˌstiːn, 'hæmɝˌstaɪn] ,

He	found	that	he	had	drifted	below	Hammerstein	,
他	成立	那	他	有	漂移	以下	哈默斯坦	,

他发现自己漂到了哈默斯坦的下方，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

close	to	the	shore	of	the	right	bank	of	the	river	.
关闭	到	这	支撑	的	这	正确的	银行	的	这	河	.

靠近河流右岸的岸边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	could	discover	no	trace	of	his	companions	.
他	可以	发现	不	痕迹	的	他的	同伴	.

他找不到同伴们的任何踪迹。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rəud] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

With	much	difficulty	he	rowed	up	the	river	,	and	reached	the	shore	.
和	很多	困难	他	划船	向上	这	河	,	和	达到	这	支撑	.

他费尽周折才划船逆流而上，到达了岸边。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ['neɪbər] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd]

He	learned	afterwards	from	a	gossiping	neighbour	,	that	,	as	the	man	returned
他	学习	然后	从	一个	八卦	邻居	,	那	,	作为	这	男人	返回

[frʌm; frəm] ['nɔɪˌviːd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

from	Neuwied	late	that	night	,
从	诺伊维德	晚的	那	夜晚	,

后来他从一个爱嚼舌根的邻居那里得知，那天晚上，那人从诺伊维德回来时，已经是深夜了。

[ɔːr] ['ræðər] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [met] , [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊs] ,

or	rather	early	the	next	morning	,	he	met	,	just	emerging	from	the	Devil's	House	,
或者	相当	早期的	这	下一个	早晨	,	他	遇见	,	只是	新兴	从	这	魔鬼的	房子	,

或者更确切地说，是第二天一大早，他遇到了刚从魔鬼之家出来的人。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['tʃæriət] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [θriː] [hjuːdʒ] [wiːlz] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hedz] .

a	large	black	chariot	running	on	three	huge	wheels	,	drawn	by	four	horses	without	heads	.
一个	大的	黑色的	战车	跑步	在	三	巨大的	车轮	,	绘制	经过	四	马匹	没有	头部	.

一辆巨大的黑色战车，由四匹没有头的马牵引，靠三个巨大的轮子行驶。

[ɪn] [ðæt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hiː; hi] [sɔː] [sɪks] [mʌŋks] ['siːtɪd] [vɪs] - - - [vɪs] , [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] .

In	that	vehicle	he	saw	six	monks	seated	vis	-	à	-	vis	,	apparently	enjoying	their	morning	ride	.
在	那	车辆	他	锯	六	僧侣	坐着	视觉	-	-	-	视觉	,	显然	享受	他们的	早晨	骑	.

在那辆车里，他看到六位僧侣面对面坐着，显然很享受他们的晨间游览。

[ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [kɑːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [lɔːŋ] [noʊz] , [tʊk] , [hiː; hi] [sed] ,

The	driver	,	a	curious	-	looking	carl	,	with	a	singularly	long	nose	,	took	,	he	said	,
这	司机	,	一个	好奇的	-	寻找	卡尔	,	和	一个	单独地	长的	鼻子	,	采取	,	他	说	,

司机是个长相奇特的家伙，鼻子特别长，他说，

[ðə; ði] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [koʊl] -

the	road	along	the	edge	of	the	river	,	and	continued	lashing	his	three	coal	-
这	路	沿着	这	边缘	的	这	河	,	和	持续	鞭打	他的	三	煤炭	-

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

沿着河边的道路，他继续鞭打着他那三只漆黑的鞭子，

['hedləs] [stiːdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [hɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

headless	steeds	at	a	tremendous	rate	,	until	a	sharp	turn	hid	them	from	the
无头	马匹	在	一个	巨大的	速度	,	直到	一个	锋利的	转动	隐藏	他们	从	这

['mænz] [vjuː] .

man's	view	.
男人的	看法	.

无头骏马以惊人的速度奔跑，直到一个急转弯将它们从男人的视线中遮挡住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['dɑːktər] [ɔːl] - [waɪz] .

DOCTOR	ALL	-	WISE	.
医生	全部	-	明智的	.

全知全能的医生。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] , [neɪmd] [kræb] , [huː] [wʌns] [droʊv] [tuː] ['ɑːksn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

There	was	a	poor	peasant	,	named	Crab	,	who	once	drove	two	oxen	,	with	a
那里	曾是	一个	贫穷的	农民	,	命名	螃蟹	,	WHO	一次	驾驶	二	牛	,	和	一个

[loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

load	of	wood	,
加载	的	木头	,

从前有个贫穷的农民，名叫螃蟹，他赶着两头牛拉着一车木头。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

into	the	city	,	and	there	sold	it	for	two	dollars	to	a	doctor	.
进入	这	城市	,	和	那里	卖	它	为了	二	美元	到	一个	医生	.

他把它带到城里，然后以两美元的价格卖给了一位医生。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd]

The	doctor	counted	out	the	money	to	him	as	he	sat	at	dinner	,	and
这	医生	计数	出去	这	钱	到	他	作为	他	卫星	在	晚餐	,	和

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

the	peasant	,
这	农民	,

医生一边数着钱，一边看着他坐在餐桌旁吃饭，而那个农民，

['siːɪŋ] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['fɛrd] , [jəːnd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [niːdz] [biː; bi]

seeing	how	well	he	fared	,	yearned	to	live	like	him	,	and	would	needs	be
看到	如何	出色地	他	表现	,	渴望	到	居住	喜欢	他	,	和	会	需求	是

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [tuː] .

a	doctor	too	.
一个	医生	也	.

看到他过得很好，我渴望像他一样生活，我也想成为一名医生。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [θɔːt] ,

He	stood	a	little	while	in	thought	,
他	站立	一个	小的	尽管	在	想法	,

他站了一会儿，陷入沉思。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	at	last	asked	if	he	could	not	become	a	doctor	.
和	在	最后的	问	如果	他	可以	不是	变得	一个	医生	.

最后他问自己是否能成为一名医生。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

"	Oh	yes	,	"	said	the	doctor	,	"	that	may	be	easily	managed	.
"	哦	是的	,	"	说	这	医生	,	"	那	可能	是	容易地	管理	.

“哦，是的，”医生说，“这或许很容易处理。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɜːrtʃəs] [æn; ən][ə; eɪ] , [biː] , [siː] [bʊk] ,

In	the	first	place	you	must	purchase	an	A	,	B	,	C	book	,
在	这	第一的	地方	你	必须	购买	一个	一个	,	B	,	C	书	,

首先你必须购买A、B、C三本书，

['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

only	taking	care	that	it	is	one	that	has	got	in	the	front	of	it	a	picture	of
仅有的	采取	关心	那	它	是	一	那	有	得到	在	这	正面	的	它	一个	图片	的

[ə; eɪ] [kɑːk] [krəuɪŋ] .

a	cock	crowing	.
一个	公鸡	鸣叫	.

只需确保它正面印有公鸡啼鸣的图片即可。

[ðen] [sel] [jʊr; jər][kɑːrt][ænd; ənd]['ɑːksn] , [ænd; ənd] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [kloʊðz] ,

Then	sell	your	cart	and	oxen	,	and	buy	with	the	money	clothes	,
然后	卖	你的	大车	和	牛	,	和	买	和	这	钱	衣服	,

然后卖掉你的车和牛，用所得的钱买衣服。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ['niːdfl] .

and	all	the	other	things	needful	.
和	全部	这	其他	事物	需要	.

以及其他所有必需品。

['θɜːrdli] , [ænd; ənd] ['læstli] , [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər] [ɔːl] -

Thirdly	,	and	lastly	,	have	a	sign	painted	with	the	words	,	'	I	am	Doctor	All	-
第三	,	和	最后	,	有	一个	符号	绘	和	这	字	,	-	我	是	医生	全部	-

[waɪz] ,

Wise	,
明智的	,

第三，也是最后一点，挂一块牌子，上面写着：“我是全知博士”，

- [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [neɪld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .

'	and	have	it	nailed	up	before	the	door	of	your	house	.
-	和	有	它	钉子	向上	前	这	门	的	你的	房子	.

并把它钉在你家门前。

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [dɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ; [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

"	The	peasant	did	exactly	as	he	had	been	told	;	and	after	he	had
"	这	农民	做过	确切地	作为	他	有	到过	讲述	;	和	后	他	有

['dɒktəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

doctored	a	little	while	,
篡改过的	一个	小的	尽管	,

“农夫完全按照吩咐做了；过了一会儿，他开始敷衍了事，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

it	chanced	that	a	certain	nobleman	was	robbed	of	a	large	sum	of	money
它	偶然	那	一个	肯定	贵族	曾是	被抢劫	的	一个	大的	和	的	钱

.

:
.

碰巧一位贵族被抢走了一大笔钱。

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

Some	one	told	him	that	there	lived	in	the
一些	一	讲述	他	那	那里	居住地	在	这

有人告诉他，那里住着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 169]

[页 -]

[第169页]

['vɪlɪdʒ] [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər] [ɔːl] - [waɪz] ,

village	hard	by	a	Doctor	All	-	Wise	,
村庄	难的	经过	一个	医生	全部	-	明智的	,

村子离一位全知全能的医生很近，

[huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] .

who	was	sure	to	be	able	to	tell	him	where	his	money	had	gone	.
WHO	曾是	当然	到	是	有能力的	到	告诉	他	在哪里	他的	钱	有	已消失	.

谁肯定能告诉他，他的钱都花到哪里去了。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] [ænd; ənd][roʊd]['ɪntuː]

The	nobleman	at	once	ordered	his	carriage	to	be	got	ready	and	rode	into
这	贵族	在	一次	订购	他的	运输	到	是	得到	准备好	和	骑	进入

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

这位贵族立即命人准备好马车，乘车进城。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɔːl] -

and	having	come	to	the	doctor	,	asked	him	if	he	was	Dr	.	All	-
和	拥有	来	到	这	医生	,	问	他	如果	他	曾是	博士	.	全部	-

[waɪz] .

Wise	.
明智的	.

来到医生面前，问他是不是全知全能的医生。

" [oʊ] [jes] , " ['ænsər] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər] [ɔːl] - [waɪz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . "

"	Oh	yes	,	"	answered	he	,	"	I	am	Doctor	All	-	Wise	,	sure	enough	.	"
"	哦	是的	,	"	回答	他	,	"	我	是	医生	全部	-	明智的	,	当然	足够的	.	"

“哦，是的，”他回答说，“我的确是无所不知的博士。”

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊblmən] , " [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]

"	Will	you	go	with	me	,	then	,	"	said	the	nobleman	,	"	and	get	me	back	my
"	将要	你	去	和	我	,	然后	,	"	说	这	贵族	,	"	和	得到	我	后退	我的

['mʌni] ? "

money	?	"
钱	?	"

“那么，你愿意跟我一起去，帮我把钱要回来吗？”贵族问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [bʌt; bət][maɪ][waɪf] ['grɛθəl] [mʌst; məst][goʊ]

"	To	be	sure	I	will	,	"	said	the	doctor	;	"	but	my	wife	Grethel	must	go
"	到	是	当然	我	将要	,	"	说	这	医生	;	"	但	我的	妻子	格雷特尔	必须	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“我当然会去，”医生说；“但我妻子格雷特尔必须和我一起去。”

" [ðə; ði] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	The	nobleman	was	pleased	to	hear	this	,	made	them	both	get	into	the
"	这	贵族	曾是	高兴	到	听到	这	,	制成	他们	两个都	得到	进入	这

['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

carriage	with	him	,
运输	和	他	,

“那位贵族听了很高兴，让他们俩都上了车。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊd] [tə'geðər] .

and	away	they	all	rode	together	.
和	离开	他们	全部	骑	一起	.

于是他们一起骑马离开了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [haʊs] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] ,

When	they	arrived	at	the	nobleman's	house	dinner	was	already	prepared	,
什么时候	他们	到达的	在	这	贵族的	房子	晚餐	曾是	已经	准备	,

他们到达贵族府邸时，晚餐已经准备好了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	he	desired	the	doctor	to	sit	down	with	him	.
和	他	想要的	这	医生	到	坐	向下	和	他	.

他希望医生能和他坐下来谈谈。

" [maɪ] [waɪf] ['grɛθəl] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	My	wife	Grethel	,	too	,	"	said	the	doctor	.
"	我的	妻子	格雷特尔	,	也	,	"	说	这	医生	.

“我的妻子格雷特尔也是，”医生说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [greɪt]

As	soon	as	the	first	servant	brought	in	the	first	dish	,	which	was	some	great
作为	很快	作为	这	第一的	仆人	带来	在	这	第一的	盘子	,	哪个	曾是	一些	伟大的

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

第一个仆人端来第一道菜，那是一道非常美味的佳肴，

[ðə; ði] ['dɑːktər] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] —

the	doctor	nudged	his	wife	,	and	said	—
这	医生	轻推	他的	妻子	,	和	说	—

医生碰了碰妻子，说道——

" ['grɛθəl] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] , " ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪʃ] .

"	Grethel	,	that	is	the	first	,	"	meaning	the	first	dish	.
"	格雷特尔	,	那	是	这	第一的	,	"	意义	这	第一的	盘子	.

“格雷特尔，那是第一道菜。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	servant	overheard	his	remark	,	and	thought	he	meant	to	say	he	was
这	仆人	无意中听到	他的	评论	,	和	想法	他	意思是	到	说	他	曾是

[ðə; ði] [fɜːrst] [θiːf] ,

the	first	thief	,
这	第一的	贼	,

仆人无意中听到了他的话，以为他是在说自己是第一个小偷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɔːr] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

which	was	actually	the	case	,	so	he	was	sore	troubled	,	and	said	to	his
哪个	曾是	实际上	这	案件	,	所以	他	曾是	疮	麻烦	,	和	说	到	他的

['kɒmreɪdz] —

comrades	—
同志们	—

事实的确如此，所以他非常苦恼，便对他的同伴们说——

" [ðə; ði]['dɑːktər] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
" The doctor knows everything .
" 这 医生 知道 一切 .

医生什么都知道。

[θɪŋz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] [aʊt] [ɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θiːf] .
Things will certainly fall out ill , for he said I was the first thief .
事物 将要 当然 落下 出去 患病的 , 为了 他 说 我 曾是 这 第一的 贼 .

事情肯定会变得很糟糕，因为他说我是第一个小偷。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrvənt] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]
The second servant would not believe what he said , but at last he was
这 第二 仆人 会 不是 相信 什么 他 说 , 但 在 最后的 他 曾是
[ə'blaɪdʒd] ,
obliged ,
有义务 ,

第二个仆人起初并不相信他所说的话，但最终还是不得不相信了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['dɑːktər] [riˈmɑːkt] [tuː; tə]
for when he carried the second dish into the room , the doctor remarked to
为了 什么时候 他 携带 这 第二 盘子 进入 这 房间 , 这 医生 评论 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] —
his wife —
他的 妻子 —

当医生端着第二道菜走进房间时，他对妻子说道——

" ['grɛθəl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] .
" Grethel , that is the second .
" 格雷特尔 , 那 是 这 第二 .

“格雷特尔，那是第二个。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,
" The second servant was now as much frightened as the first ,
" 这 第二 仆人 曾是 现在 作为 很多 害怕 作为 这 第一的 ,

“第二个仆人现在也和第一个仆人一样害怕了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
and was pleased to leave the apartment .
和 曾是 高兴 到 离开 这 公寓 .

很高兴能离开公寓。

[ðə; ði] [θɜːrd] [sɜːrvd] [noʊ] ['betər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] —
The third served no better , for the doctor said —
这 第三 服务 不 更好的 , 为了 这 医生 说 —

第三个也好不到哪里去，因为医生说——

" ['grɛθəl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] .
" Grethel , that is the third .
" 格雷特尔 , 那 是 这 第三 .

“格雷特尔，那是第三个。”

" [naʊ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌvər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Now the fourth carried in a dish which had a cover on it ,
" 现在 这 第四 携带 在 一个 盘子 哪个 有 一个 覆盖 在 它 ,

“第四个人端来一个带盖的盘子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊblmən] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ] ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	the	nobleman	desired	the	doctor	to	show	his	skill	by	guessing	what	was
和	这	贵族	想要的	这	医生	到	展示	他的	技能	经过	猜测	什么	曾是

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] .

under	the	cover	.
在下面	这	覆盖	.

这位贵族希望医生能通过猜出盖着的东西来展现他的医术。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kræb] .

Now	it	was	a	crab	.
现在	它	曾是	一个	螃蟹	.

现在它变成了一只螃蟹。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvər] ,

The	doctor	looked	at	the	dish	,	and	then	at	the	cover	,
这	医生	看起来	在	这	盘子	,	和	然后	在	这	覆盖	,

医生看了看盘子，又看了看盖子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	could	not	at	all	divine	what	they	contained	,	nor	how	to	get	out	of	the
和	可以	不是	在	全部	神圣的	什么	他们	包含	,	也不	如何	到	得到	出去	的	这

[skreɪp] .

scrape	.
刮	.

完全无法猜到里面装的是什么，也不知道如何摆脱困境。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hæf] [ə'laʊd] —

At	length	he	said	,	half	to	himself	and	half	aloud	—
在	长度	他	说	,	一半	到	他自己	和	一半	大声	—

最后，他半自言自语半大声说道——

" [ə'læs] ! [pʊr] [kræb] !

"	Alas	!	poor	crab	!
"	唉	!	贫穷的	螃蟹	!

“唉！可怜的螃蟹！”

" [wen] [ðə; ði] ['noʊblmən] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] —

"	When	the	nobleman	heard	this	,	he	cried	out	—
"	什么时候	这	贵族	听到	这	,	他	哭	出去	—

“那贵族听到这话，大声喊道——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wer] [maɪ] ['mʌni]

"	You	have	guessed	it	,	and	now	I	am	sure	you	will	know	where	my	money
"	你	有	猜对了	它	,	和	现在	我	是	当然	你	将要	知道	在哪里	我的	钱

[ɪz] .

is	.
是	.

“你猜对了，现在我肯定你知道我的钱在哪里了。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	The	servant	was	greatly	troubled	at	this	,
"	这	仆人	曾是	非常	麻烦	在	这	,

仆人为此感到非常不安，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	he	winked	to	the	doctor	to	follow	him	out	of	the	room	,
和	他	眨眼	到	这	医生	到	跟随	他	出去	的	这	房间	,

他朝医生眨了眨眼，示意他跟着自己走出房间。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi][duː][soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]

and	no	sooner	did	he	do	so	than	the	whole	four	who	had	stolen	the
和	不	很快	做过	他	做	所以	比	这	所有的	四	WHO	有	被盗	这

[goʊld] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

gold	stood	before	him	,
金子	站立	前	他	,

他刚一开口，偷黄金的四个人就都站在他面前了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm]

and	said	that	they	would	give	it	up	instantly	,	and	give	him	a	good	sum
和	说	那	他们	会	给	它	向上	即刻	,	和	给	他	一个	好的	和

[tuː; tə] [buːt] ,

to	boot	,
到	启动	,

他们说他们会立即放弃，而且还会额外给他一大笔钱。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] [neks] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər]

provided	he	would	not	betray	them	,	for	if	he	did	their	necks	would	pay	for
假如	他	会	不是	背叛	他们	,	为了	如果	他	做过	他们的	脖子	会	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

前提是他不能背叛他们，否则他们将付出惨痛的代价。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd]

The	doctor	promised	,	and	they	conducted
这	医生	承诺	,	和	他们	实施

医生答应了，他们也进行了检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][goʊld] [leɪ] [kən'siːld] .

to	the	place	where	the	gold	lay	concealed	.
到	这	地方	在哪里	这	金子	躺	暗	.

前往藏匿黄金的地方。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊblmən] ,

The	doctor	was	well	pleased	to	see	it	,	and	went	back	to	the	nobleman	,
这	医生	曾是	出色地	高兴	到	看	它	,	和	去	后退	到	这	贵族	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

医生看到后非常高兴，便回到那位贵族那里，说道——

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [sɜːrtʃ] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] .

"	My	lord	,	I	will	now	search	in	my	book	and	discover	where	the	money	is	.
"	我的	主	,	我	将要	现在	搜索	在	我的	书	和	发现	在哪里	这	钱	是	.

“大人，我现在要在我的账簿里查找，看看钱在哪里。”

" [naʊ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sɜːrvənt][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][æn; ən]['ʌv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	Now	the	fifth	servant	had	crept	into	an	oven	to	hear	what	the	doctor	said	.
"	现在	这	第五	仆人	有	悄悄地爬	进入	一个	烤箱	到	听到	什么	这	医生	说	.

“这时，第五个仆人偷偷溜进烤箱，想听听医生说了些什么。”

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] , [biː] , [siː] [bʊk] ,

He	sat	for	some	time	turning	over	the	leaves	of	his	A	,	B	,	C	book	,
他	卫星	为了	一些	时间	转弯	超过	这	树叶	的	他的	一个	,	B	,	C	书	,

他坐着翻阅着他的A、B、C字母表，过了好一会儿，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krəʊɪŋ] [kɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

looking	for	the	picture	of	the	crowing	cock	,	and	as	he	did	not	find	it
寻找	为了	这	图片	的	这	鸣叫	公鸡	,	和	作为	他	做过	不是	寻找	它

['redɪli] ,

readily	,
容易	,

他想找那张公鸡啼鸣的图片，但一时没找到。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —

he	exclaimed	—
他	惊呼	—

他惊呼道——

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .

"	I	know	you	are	in	here	,	and	you	must	come	out	.
"	我	知道	你	是	在	这里	,	和	你	必须	来	出去	.

“我知道你在这里，你必须出来。”

" [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Then	the	man	in	the	oven	,	thinking	the	doctor	spoke	of	him	,
"	然后	这	男人	在	这	烤箱	,	思维	这	医生	辐	的	他	,

“然后烤箱里的人以为医生说的是他，

[dʒʌmpt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , ['seɪɪŋ] —

jumped	out	in	a	great	fright	,	saying	—
跳了起来	出去	在	一个	伟大的	惊吓	,	说	—

他吓得跳了出来，说道——

" [ðə; ði][mæn] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

"	The	man	knows	everything	.
"	这	男人	知道	一切	.

“这个人什么都知道。”

" [ðen] ['dɑːktər] [ɔːl] - [waɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['noʊblmən] [wer] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

"	Then	Doctor	All	-	Wise	showed	the	nobleman	where	the	gold	was	hidden	,
"	然后	医生	全部	-	明智的	显示	这	贵族	在哪里	这	金子	曾是	隐	,

“然后，全知博士告诉这位贵族黄金藏在哪里。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	said	nothing	as	to	who	stole	it	.
但	他	说	没有什么	作为	到	WHO	偷窃	它	.

但他没有透露是谁偷的。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs]

So	he	received	a	great	reward	from	all	parties	,	and	became	a	very	famous
所以	他	已收到	一个	伟大的	报酬	从	全部	各方	,	和	成为	一个	非常	著名的

[mæn] .

man	.
男人	.

因此，他得到了各方的大力奖励，成为了一位非常有名的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [waɪt] ['meɪd(ə)n] .

THE	WHITE	MAIDEN	.
这	白色的	少女	.

白衣少女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sentʃəriz] [sɪns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn]

It	is	now	centuries	since	a	young	noble	of	the	neighbourhood	was	hunting	in
它	是	现在	几个世纪	自从	一个	年轻的	高贵	的	这	邻里	曾是	打猎	在

[ðə; ði] ['væliz] [wɪtʃ] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] [raɪn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn]

the	valleys	which	lie	behind	the	hills	that	skirt	the	Rhine	opposite	the	ancient	town
这	山谷	哪个	说谎	在后面	这	丘陵	那	裙子	这	莱茵河	对面的	这	古老的	镇

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gɔr] .

of	St	.	Goar	.
的	英石	.	戈尔	.

几个世纪以来，附近一位年轻的贵族曾在莱茵河畔山丘后方的山谷中狩猎，那里与古老的圣戈阿尔镇隔河相望。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'klɪvəti]

In	the	heat	of	the	pursuit	he	followed	the	game	to	the	foot	of	the	acclivity
在	这	热	的	这	追逐	他	随后	这	游戏	到	这	脚	的	这	坡度

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - ,

on	which	are	seated	the	ruins	of	Thurnberg	,
在	哪个	是	坐着	这	废墟	的	-	,

在激烈的追逐中，他一路追赶猎物，来到了山坡脚下，图恩贝格的遗址就坐落在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

and	there	it	disappeared	all	at	once	from	his	view	.
和	那里	它	消失	全部	在	一次	从	他的	看法	.

然后，它突然从他的视线中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,

It	was	the	noon	of	a	midsummer	day	,
它	曾是	这	中午	的	一个	盛夏	天	,

那是一个盛夏的正午，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [streŋθ] .

and	the	sun	shone	down	on	him	with	all	its	strength	.
和	这	太阳	闪耀	向下	在	他	和	全部	它是	力量	.

太阳以它全部的力量照耀着他。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

Despairing	of	being	able	to	find	the	object	of	his	pursuit	,
绝望	的	存在	有能力的	到	寻找	这	目的	的	他的	追逐	,

由于无法找到他所追寻的目标，他感到绝望。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['klæmbər] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] ,

he	determined	to	clamber	up	the	steep	hillside	,
他	决定	到	攀	向上	这	陡	山坡	,

他决心攀上陡峭的山坡，

[ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [ɔːr] , ['meihæp] ,

and	seek	shelter	and	repose	in	the	shadow	of	the	old	castle	,	or	,	mayhap	,
和	寻找	庇护所	和	休息	在	这	阴影	的	这	老的	城堡	,	或者	,	或许	,

在古老城堡的阴影下寻求庇护和休息，或者，也许，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['krʌmbliŋ] ['tʃembər] .

in	one	of	its	many	crumbling	chambers	.
在	一	的	它是	许多	摇摇欲坠	房间	.

在它众多摇摇欲坠的房间之一里。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

With	much	labour	he	succeeded	in	reaching	the	summit	,	and	there	,
和	很多	劳动	他	成功了	在	到达	这	首脑	,	和	那里	,

[fəˈtiːgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

fatigued	with	his	toil	,
疲劳	和	他的	辛劳	,

他费尽九牛二虎之力终于登上了山顶，在那里，他因劳作而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] ,

and	parched	with	a	burning	thirst	,
和	干渴	和	一个	燃烧	口渴	,

并且感到口干舌燥，像火烧一样。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['taʊərz] ,

he	flung	himself	on	the	ground	beneath	one	of	the	huge	towers	,
他	扔	他自己	在	这	地面	下面	一	的	这	巨大的	塔楼	,

他纵身跃入其中一座巨塔下的地面，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [rɪˈmeɪnz] [stɪl] [rɪr] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] [haɪ] ,

some	of	whose	remains	still	rear	their	heads	on	high	,
一些	的	谁	遗迹	仍然	后部	他们的	头部	在	高的	,

它们的一些遗骸至今仍高高耸立。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [rest] .

and	stretched	out	his	tired	limbs	in	the	full	enjoyment	of	rest	.
和	拉伸	出去	他的	疲劳的	四肢	在	这	满的	享受	的	休息	.

他伸展疲惫的四肢，尽情享受着休息。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn]

"	Now	,	"	said	he	,	as	he	wiped	the	perspiration
"	现在	,	"	说	他	,	作为	他	擦拭	这	汗

“好了，”他一边擦着汗一边说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , — " [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['hæpi] [ɪnˈdiːd] ,

from	his	brow	,	—	"	now	could	I	be	happy	indeed	,
从	他的	眉头	,	—	"	现在	可以	我	是	快乐的	的确	,

从他的额头上，——“现在我才能真正感到快乐，

[ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd] ['biːɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [waɪn] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ]

if	some	kind	being	would	bring	me	a	beaker	of	the	cool	wine	,	which	,	they	say
如果	一些	种类	存在	会	带来	我	一个	烧杯	的	这	凉爽的	葡萄酒	,	哪个	,	他们	说

,

,

,

如果有人能给我拿来一杯他们所说的冰镇葡萄酒就好了

[ɪz]['eɪdʒɪz][oʊld] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] .

is	ages	old	,	down	there	in	the	cellars	of	this	castle	.
是	年龄	老的	,	向下	那里	在	这	地窖	的	这	城堡	.

它历史悠久，就在那座城堡的地窖里。

" [hiː; hi][hæd; həd] [skers] ['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [stept] [fɔːrθ]

"	He	had	scarce	spoken	the	words	when	a	most	beautiful	maiden	stepped	forth
"	他	有	稀少	说	这	字	什么时候	一个	最多	美丽的	少女	步	前进

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['ruːɪn] ,

from	a	cleft	in	the	ivy	-	covered	ruin	,
从	一个	裂	在	这	常春藤	-	涵盖	废墟	,

“他话音未落，一位绝世佳人便从爬满常春藤的废墟缝隙中走了出来。”

['berɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ][hju:dʒ]['sɪlvər] ['bi:kər] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [fɔ:rm] ,

bearing	in	one	hand	a	huge	silver	beaker	of	an	antique	form	,
轴承	在	一	手	一个	巨大的	银	烧杯	的	一个	古董	形式	,

一手拿着一个巨大的、造型古老的银杯，

[fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [waɪn] .

full	to	the	very	brim	of	foaming	wine	.
满的	到	这	非常	帽檐	的	起泡	葡萄酒	.

装满了泡沫丰富的葡萄酒。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd][ʃi:; ʃi] [held][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] .

In	her	other	hand	she	held	a	large	bunch	of	keys	of	all	sizes	.
在	她	其他	手	她	握住	一个	大的	束	的	钥匙	的	全部	尺寸	.

她另一只手里拿着一大串大小不一的钥匙。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]['flæksn] ,

She	was	clad	in	white	from	head	to	foot	,	her	hair	was	flaxen	,
她	曾是	覆膜	在	白色的	从	头	到	脚	,	她	头发	曾是	亚麻色	,

她从头到脚都穿着白色衣服，头发是亚麻色的。

[hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ,

her	skin	was	like	a	lily	,
她	皮肤	曾是	喜欢	一个	百合	,

她的皮肤像百合花一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	she	had	such	loving	eyes	that	they	at	once	won	the	heart	of	the	young
和	她	有	这样的	爱	眼睛	那	他们	在	一次	韩元	这	心	的	这	年轻的

['noʊb(ə)l] .

noble	.
高贵	.

她那双充满爱意的眼睛立刻赢得了这位年轻贵族的心。

" [hɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bi:kər] , " [ðaɪ] [wɪʃ] [ɪz] ['græntɪd] .

"	Here	,	"	said	she	,	handing	him	the	beaker	,	"	thy	wish	is	granted	.
"	这里	,	"	说	她	,	处理	他	这	烧杯	,	"	你的	希望	是	的确	.

“给你，”她说着，把烧杯递给他，“你的愿望实现了。”

[drɪŋk] [ænd; ənd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

Drink	and	be	satisfied	.
喝	和	是	使满意	.

喝吧，尽情享受吧。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ,

"	His	heart	leaped	within	him	with	joy	at	her	condescension	,
"	他的	心	跳跃	之内	他	和	喜悦	在	她	居高临下	,

“她如此纡尊降贵，让他心中欣喜若狂。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['emptid] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:blət][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑ:ft] .

and	he	emptied	the	contents	of	the	goblet	at	a	single	draught	.
和	他	清空	这	内容	的	这	高脚杯	在	一个	单身的	草稿	.

他一口气喝光了杯中的酒。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][hɪz; ɪz] ['veri]

All	the	while	she	looked	at	him	in	such	a	manner	as	to	intoxicate	his	very
全部	这	尽管	她	看起来	在	他	在	这样的	一个	方式	作为	到	醉人	他的	非常

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

她始终用那种眼神看着他，仿佛能让他灵魂都沉醉其中。

[soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [glɑːnsiz] .

so	kindly	and	confidential	were	her	glances	.
所以	亲切地	和	机密的	是	她	眼神	.

她的眼神如此温柔而又充满信任。

[ðə; ði] [waɪn] [kɔːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər] ,

The	wine	coursed	through	his	veins	like	liquid	fire	,
这	葡萄酒	课程	通过	他的	静脉	喜欢	液体	火	,

酒液如同烈火般在他血管中奔涌。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [suːn] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

his	heart	soon	burned	with	love	for	the	maiden	,
他的	心	很快	烧伤	和	爱	为了	这	少女	,

他的心中很快燃起了对这位少女的爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [lʊks]

and	the	fever	of	his	blood	was	by	no	means	appeased	by	the	furtive	looks
和	这	发烧	的	他的	血	曾是	经过	不	方法	安抚	经过	这	鬼鬼祟祟	看起来

[wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

which	ever	and	anon	she	cast	upon	him	.
哪个	曾经	和	匿名	她	投掷	之上	他	.

她时不时投向他的偷偷眼神，丝毫没有平息他心中的怒火。

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [riːd] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

She	apparently	read	his	state	of	mind	,	and	when	his	passion	was	at	its
她	显然	读	他的	状态	的	头脑	,	和	什么时候	他的	热情	曾是	在	它是

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

highest	pitch	,
最高	沥青	,

她似乎看穿了他的心境，在他情绪最激动的时候，

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'streɪnt] [siːmd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	all	restraint	seemed	put	an	end	to	by	the	potent	effects	of	love	and
和	全部	克制	似乎	放	一个	结尾	到	经过	这	强效	效果	的	爱	和

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

爱情和美酒的强烈作用似乎让一切克制都烟消云散。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

she	disappeared	in	a	moment	by	the	way	she	came	.
她	消失	在	一个	片刻	经过	这	方式	她	来了	.

她沿着来时的路，瞬间就消失了。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [rʌʃt] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn]

The	noble	rushed	after	her	in
这	高贵	匆忙	后	她	在

那位贵族紧随其后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [di'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

the	hope	of	detaining	the	fugitive	,	or	,	at	least	,
这	希望	的	拘留	这	逃犯	,	或者	,	在	至少	,

抓获逃犯的希望，或者至少，

[ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪvi] -

of	catching	a	parting	glimpse	of	her	retreating	form	,	but	the	ivy	-
的	捕捉	一个	离别	一瞥	的	她	撤退	形式	,	但	这	常春藤	-

[en'sɜːkəld] [kleft] ,

encircled	cleft	,
包围	裂	,

只能瞥见她离去的背影，但被常春藤环绕的裂缝，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [flitid] , [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

through	which	she	seemed	to	have	flitted	,	looked	as	though	it	had	not
通过	哪个	她	似乎	到	有	飞掠	,	看起来	作为	尽管	它	有	不是

[bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

been	disturbed	for	centuries	,
到过	不安	为了	几个世纪	,

她仿佛轻盈地穿过那里，看起来好像几个世纪以来都没有人打扰过。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['kævərn] [bɪ'loʊ] ,

and	as	he	tried	to	force	his	way	to	the	gloomy	cavern	below	,
和	作为	他	尝试	到	力量	他的	方式	到	这	阴沉	洞穴	以下	,

当他试图强行进入下方阴暗的洞穴时，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][bæts][ænd; ənd] [aulz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [faʊl] [bɜːrdz][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən] , [ə'raʊzd]

a	crowd	of	bats	and	owls	and	other	foul	birds	of	evil	omen	,	aroused
一个	人群	的	蝙蝠	和	猫头鹰	和	其他	犯规	鸟类	的	邪恶的	预兆	,	被唤醒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'poʊz] ,

from	their	repose	,
从	他们的	休息	,

一群蝙蝠、猫头鹰和其他不祥之鸟，从沉睡中惊醒。

[roʊz] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] ['dɪzməl] [huːtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [kraɪz] ,

rose	upwards	,	and	,	amidst	dismal	hootings	and	fearful	cries	,
玫瑰	向上	,	和	,	在……之中	惨淡	嘘声	和	可怕	哭泣	,

向上升起，伴随着凄厉的叫喊声和恐惧的哭喊声，

['ɔːlmoʊst] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .

almost	flung	him	backward	with	the	violence	of	their	flight	.
几乎	扔	他	落后	和	这	暴力	的	他们的	航班	.

他们逃跑时的猛烈冲击几乎把他甩了出去。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] , [bʌt; bət]

He	spent	the	remainder	of	the	afternoon	in	search	of	the	lost	one	,	but
他	花费	这	余	的	这	下午	在	搜索	的	这	丢失的	一	,	但

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

without	success	.
没有	成功	.

他花了整个下午的时间寻找走失的那只狗，但一无所获。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] , ['wɪri] , [hɑːrt] - [sɪk] ,

At	the	coming	of	night	he	wended	his	way	homeward	,	weary	,	heart	-	sick	,
在	这	未来	的	夜晚	他	温德	他的	方式	回家	,	厌倦	,	心	-	生病的	,

夜幕降临，他疲惫不堪，心力交瘁，踏上了回家的路。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sædnəs] .

and	overwhelmed	with	an	indefinable	sensation	of	sadness	.
和	不堪重负	和	一个	无法定义的	感觉	的	悲伤	.

心中涌起一股难以言喻的悲伤之情。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] — ['ɔːltərd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [wel]

From	that	day	forth	he	was	an	altered	man	—	altered	in	appearance	as	well
从	那	天	前进	他	曾是	一个	已修改	男人	—	已修改	在	外貌	作为	出色地

[æz; əz][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] ['mænərz] .

as	in	mind	and	in	manners	.
作为	在	头脑	和	在	礼仪	.

从那天起，他就像变了一个人——外貌、思想和举止都发生了改变。

['pleʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ,

Pleasure	was	a	stranger	to	his	soul	,
乐趣	曾是	一个	陌生人	到	他的	灵魂	,

快乐对他而言是陌生的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [piːs] .

and	he	knew	no	longer	what	it	was	to	enjoy	peace	.
和	他	知道	不	更长	什么	它	曾是	到	享受	和平	.

他再也体会不到和平的滋味了。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , [wət'evər] [pər'suːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Wherever	he	went	,	whatever	pursuit	he	was	engaged	in	,	whether	in	the	chase	,
无论	他	去	,	任何	追逐	他	曾是	已订婚的	在	,	无论	在	这	追赶	,

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

in	the	hall	,
在	这	大厅	,

无论他走到哪里，无论他从事什么活动，无论是在追逐中，还是在大厅里，

[ɪn]['leɪdiːz] ['baʊər] , [ɔːr][ɪn]['tʃæp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊnli] [sɔː] [wʌn]['ɑːbdʒekt] — [ðə; ði] [waɪt] ['meɪd(ə)n] .

in	lady's	bower	,	or	in	chapel	,	his	eye	only	saw	one	object	—	the	White	Maiden	.
在	女士的	凉亭	,	或者	在	教堂	,	他的	眼睛	仅有的	锯	一	目的	—	这	白色的	少女	.

在淑女的闺房里，或在小教堂里，他的目光只看到一个物体——白衣少女。

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	the	board	she	stood	in	imagination	always	before	him	,	offering	to	his
在	这	木板	她	站立	在	想像力	总是	前	他	,	提供	到	他的

['fiːvərd] [lɪps][ðə; ði] [kuːl] ,

fevered	lips	the	cool	,
发烧	嘴唇	这	凉爽的	,

在棋盘前，她永远在他想象中出现，将清凉的甘露送到他滚烫的嘴唇边。

['brɪmɪŋ] ['biːkər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər]

brimming	beaker	;	and	in	the	long	-	drawn	aisles	of	the	chapel	she	was	ever
充满	烧杯	;	和	在	这	长的	-	绘制	过道	的	这	教堂	她	曾是	曾经

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

满满的酒杯；在教堂狭长的过道里，她总是在那里。

['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ]

beckoning	him	from	his	devotions	to	partake	of	the	generous	beverage	which
招手	他	从	他的	虔诚	到	参加	的	这	慷慨的	饮料	哪个

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

she	still	bore	in	her	right	hand	.
她	仍然	钻孔	在	她	正确的	手	.

她示意他从祈祷中解脱出来，品尝她右手中仍然拿着的丰盛饮品。

['evri] ['meɪtrən][ɔːr]['meɪd(ə)n][hiː; hi]

Every	matron	or	maiden	he
每一个	护士长	或者	少女	他

他对所有已婚妇女或少女都如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[met] [siːmd] [baɪ][sʌm; səm] ['wʌndrəs] ['prɑːses] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,
met **seemed** **by** **some** **wondrous** **process** **to** **take** **her** **shape** **,**
遇见 似乎 经过 一些 奇妙的 过程 到 拿 她 形状 ,

她似乎是通过某种奇妙的过程变成了现在的样子，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
and **even** **the** **very** **trees** **of** **the** **forest** **all** **looked** **to** **his** **thought** **like** **her** **.**
和 甚至 这 非常 树木 的 这 森林 全部 看起来 到 他的 想法 喜欢 她 .

甚至连森林里的树木在他看来都像她一样。

[ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd]
Thenceforward **he** **commenced** **to** **haunt** **the** **ruins** **in** **which** **she** **had** **appeared**
此后 他 开始 到 出没 这 废墟 在 哪个 她 有 出现
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

此后，他开始经常出没于她曾向他显灵的那片废墟。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [wʌns] [ə'gen] , [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
still **hoping** **to** **see** **,** **once** **again** **,** **her** **for** **whom** **he** **felt** **he** **was** **dying** **,**
仍然 希望 到 看 , 一次 再次 , 她 为了 谁 他 毛毡 他 曾是 垂死 ,

他仍然希望能再次见到她，那个他觉得他愿意为之付出生命的人。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [hoʊp] .
and **living** **alone** **in** **that** **hope** **.**
和 活的 独自的 在 那 希望 .

独自一人怀着这份希望生活。

[ðə; ði] [sʌn] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn]
The **sun** **scorched** **him** **,** **but** **it** **was** **nothing** **to** **the** **fever** **that** **burned** **within**
这 太阳 烧焦的 他 , 但 它 曾是 没有什么 到 这 发烧 那 烧伤 之内
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

烈日炙烤着他，但这与他体内燃烧的高烧相比，根本不算什么。

[ðə; ði] [reɪn] [drentʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
The **rain** **drenched** **him** **,** **but** **he** **cared** **not** **for** **it** **.**
这 雨 湿透了 他 , 但 他 关心 不是 为了 它 .

雨水淋透了他，但他毫不在意。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['evriθɪŋ]
Time **and** **change** **and** **circumstance** **seemed** **all** **forgotten** **by** **him** **,** **everything**
时间 和 改变 和 环境 似乎 全部 被遗忘的 经过 他 , 一切
[pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [ʌn'hiːdɪd] .
passed **by** **him** **unheeded** **.**
通过了 经过 他 无人理会 .

他似乎忘记了时间、变迁和境遇，一切都从他身边流逝，他毫不在意。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] [waɪt]
His **whole** **existence** **was** **completely** **swallowed** **up** **in** **one** **thought** **—** **the** **White**
他的 所有的 存在 曾是 完全地 吞咽 向上 在 一 想法 — 这 白色的
['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ,
Maiden **of** **the** **ruined** **castle** **,**
少女 的 这 毁坏 城堡 ,

他的整个存在感完全被一个念头所吞噬——废墟城堡里的白衣少女。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz]['oʊnli] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

and	that	,	alas	!	was	only	vexation	of	spirit	.
和	那	,	唉	!	曾是	仅有的	烦恼	的	精神	.

唉！那不过是精神上的烦恼而已。

[ə; eɪ] ['dedli] ['fiːvər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	deadly	fever	seized	him	.
一个	致命	发烧	查获	他	.

他突然患上了致命的高烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'ziːz] .

It	was	a	mortal	disease	.
它	曾是	一个	凡人	疾病	.

那是一种致命的疾病。

[stɪl] [hiː; hi] [reɪvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Still	he	raved	,	in	his	delirium	,	but	of	her	.
仍然	他	赞不绝口	,	在	他的	谵妄	,	但	的	她	.

他在神志不清中依然语无伦次，但念念不忘的却是她。

[wʌn] [mɔːrn][ə; eɪ] ['wʊdmən] , [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

One	morn	a	woodman	,	who	occasionally	provided	him	with	food	,
一	早晨	一个	樵夫	,	WHO	偶尔	假如	他	和	食物	,

一天早晨，一位偶尔会给他提供食物的樵夫，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːrps] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wens] [ðə; ði]

found	him	a	corpse	at	the	entrance	of	the	crevice	in	the	wall	whence	the
成立	他	一个	尸体	在	这	入口	的	这	裂缝	在	这	墙	何处	这

['meɪd(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

maiden	had	seemed	to	come	,
少女	有	似乎	到	来	,

他发现少女似乎是从墙缝里出来的，而他自己则倒在了墙缝入口处，那里已经躺着一具尸体。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	where	she	had	disappeared	.
和	在哪里	她	有	消失	.

以及她失踪的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] [deθ] — [ɔːr] ['ræðər]

It	was	long	rumoured	that	he	had	struggled	bravely	with	death	—	or	rather
它	曾是	长的	传闻	那	他	有	挣扎	勇敢地	和	死亡	—	或者	相当

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ,

that	he	could	not	die	,
那	他	可以	不是	死	,

一直以来都有传言说他曾勇敢地与死神搏斗——或者更确切地说，他根本死不了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɜːrs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [gɑːrbd] [ɪn] [waɪt] [æz; əz]

because	the	curse	was	upon	him	—	until	the	maiden	,	garbed	in	white	as
因为	这	诅咒	曾是	之上	他	—	直到	这	少女	,	盛装	在	白色的	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

因为诅咒一直缠着他——直到那位身着白衣的少女像往常一样出现，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .

appeared	to	him	once	more	.
出现	到	他	一次	更多的	.

他再次看到了他。

[ðæt] [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz] — [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

That	then	he	stretched	forth	his	hands	—	she	stooped	over	him	.
那	然后	他	拉伸	前进	他的	双手	—	她	弯腰	超过	他	.

然后他伸出双手——她俯身靠近他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

He	raised	his	head	—	she	kissed	his	lips	—	and	he	died	.
他	提高	他的	头	—	她	亲吻	他的	嘴唇	—	和	他	死亡	.

他抬起头——她吻了他的嘴唇——然后他就死了。

[ðə; ði] [waɪt] ['meɪd(ə)n] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]

The	White	Maiden	,	tradition	says	,	has	not	since	been	seen	in	the	ruins	of
这	白色的	少女	,	传统	说道	,	有	不是	自从	到过	已见	在	这	废墟	的

-

Thurnberg	.
-	.

据传，白衣少女自此以后就再也没有在图恩贝格的废墟中出现过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði] ['stɜːrdʒən] .

THE	STURGEON	.
这	鲟	.

鲟鱼。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [ʃwɑːts] - - [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	Convent	of	Schwartz	-	Rheindorf	was	founded	in	the	year	of	our
这	修道院	的	施瓦茨	-	-	曾是	创立	在	这	年	的	我们的

[lɔːrd] - [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,

Lord	1152	by	the	Bishop	of	Cologne	,
主	-	经过	这	主教	的	科隆	,

施瓦茨-莱茵多夫修道院由科隆主教于公元1152年创立。

['ɑːrnəld][grɑːf][vɑːn] ['wiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [ə'loʊn] ,

Arnold	Graf	von	Wied	,	for	the	reception	of	noble	ladies	alone	,
阿诺德	格拉夫	冯	维德	,	为了	这	接待	的	高贵	女士们	独自的	,

阿诺德·格拉夫·冯·维德，仅供接待贵妇人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪkt] [ruːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] .

and	was	placed	by	him	under	the	strict	rule	of	St	.	Benedict	.
和	曾是	放置	经过	他	在下面	这	严格的	规则	的	英石	.	本尼迪克特	.

并被他置于圣本笃严格的戒律之下。

[ðə; ði] ['prelət] , [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [laɪz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	prelate	,	who	died	in	the	year	1159	,	lies	buried	beneath	the	high	altar	of	the
这	主教	,	WHO	死亡	在	这	年	-	,	谎言	埋葬	下面	这	高的	坛	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

这位主教于 1159 年去世，葬于教堂的主祭坛下。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][baɪ]

Among	the	many	other	rights	and	privileges	conferred	on	the	convent	by
之中	这	许多	其他	权利	和	特权	授予	在	这	修道院	经过

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	Bishop	was	the	right	of	fishing	in	the	river	,
这	主教	曾是	这	正确的	的	钓鱼	在	这	河	,

主教授予修道院的众多权利和特权中，就包括在河里捕鱼的权利。

[wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɑːnvents] [ˌterə'tɔːriəl] ['baʊndriz] .

within	certain	limits	above	and	below	the	convent's	territorial	boundaries	.
之内	肯定	限制	多于	和	以下	这	修道院的	领土	边界	.

在修道院领土边界上下方的一定范围内。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] .

This	was	a	most	valuable	right	for	a	long	period	.
这	曾是	一个	最多	有价值的	正确的	为了	一个	长的	时期	.

在很长一段时间里，这是一项极其宝贵的权利。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

The	certainty	of	a	profitable	fishing	was	always	heralded	by	the	appearance	of
这	肯定	的	一个	有利可图	钓鱼	曾是	总是	被预言	经过	这	外貌	的

[tuː] [ɪ'mens] ['stɜːrdʒən] .

two	immense	sturgeon	.
二	巨大	鲟	.

两条巨大的鲟鱼的出现，总是预示着即将到来的丰收。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] , ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

They	came	at	the	commencement	of	each	year	,	harbingers	of	good	luck	,
他们	来了	在	这	开始	的	每个	年	,	预兆	的	好的	运气	,

它们在每年的年初出现，是好运的预兆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]['rɪvər] [fɪʃ] ,

and	they	were	ever	succeeded	by	shoals	of	river	fish	,
和	他们	是	曾经	成功了	经过	浅滩	的	河	鱼	,

随后总是有成群的河鱼跟在它们后面。

[ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

in	such	numbers	as	to	be	absolutely	inexhaustible	until	the	expiration	of	the
在	这样的	数字	作为	到	是	绝对地	取之不尽的	直到	这	到期日	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

数量之多，足以确保在季节结束前取之不尽用之不竭。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['stɜːrdʒən] [ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [meɪl] , ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

Of	these	sturgeon	the	one	,	a	huge	male	,	always	allowed	himself	to	be	taken
的	这些	鲟	这	一	,	一个	巨大的	男性	,	总是	允许	他自己	到	是	已采取

[baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

by	the	fishermen	,
经过	这	渔民	,

这些鲟鱼中，有一条体型巨大的雄性鲟鱼总是允许渔民捕捞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kæptʃərd] .

but	the	female	was	never	captured	.
但	这	女性	曾是	绝不	捕获	.

但那只雌性始终没有被捕获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd]

It	was	understood
它	曾是	理解

人们都明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['friːdəm] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] ['fɪʃɝz]

by	those	who	knew	all	about	these	matters	that	on	her	freedom	depended	the	fisher's
经过	那些	WHO	知道	全部	关于	这些	事情	那	在	她	自由	取决于	这	渔夫的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

那些了解所有内情的人都知道，她的自由与渔夫的成败息息相关。

[ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .
This **good** **fortune** **lasted** **for** **centuries** **.**
这 好的 财富 持续 为了 几个世纪 .

这份好运持续了几个世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ri'mɑːkt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]
It **was** **,** **however** **,** **remarked** **that** **as** **the** **discipline** **of** **the** **convent**
它 曾是 , 然而 , 评论 那 作为 这 纪律 的 这 修道院
[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'lækst] ,
became **more** **and** **more** **relaxed** **,**
成为 更多的 和 更多的 轻松 ,

然而，有人指出，随着修道院的纪律越来越放松，

[ænd; ənd] [greɪs] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['inmeits] ,
and **grace** **grew** **to** **be** **less** **and** **less** **among** **its** **inmates** **,**
和 优雅 生长 到 是 较少的 和 较少的 之中 它是 囚犯 ,

狱友们越来越缺乏恩典。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .
the **fishing** **became** **more** **and** **more** **unprofitable** **.**
这 钓鱼 成为 更多的 和 更多的 无利可图 .

捕鱼变得越来越不划算。

[ðə; ði] ['stɜːrdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [stɪl] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spent]
The **sturgeon** **,** **it** **is** **true** **,** **still** **made** **their** **appearance** **,** **but** **they** **were** **spent**
这 鲟 , 它 是 真的 , 仍然 制成 他们的 外貌 , 但 他们 是 花费
[ænd; ənd] [θɪn] ,
and **thin** **,**
和 薄的 ,

鲟鱼确实还出现了，但它们都精疲力竭、瘦骨嶙峋。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][ʌv; əv] [jɔːr] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]
and **altogether** **unlike** **those** **which** **had** **been** **wont** **of** **yore** **to** **visit** **the** **fishing**
和 共 与此不同 那些 哪个 有 到过 惯于 的 昔时 到 访问 这 钓鱼
- [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] .
- **ground** **of** **the** **sisterhood** **.**
- 地面 的 这 姐妹情谊 .

与以往经常光顾姐妹会渔场的那些人截然不同。

[ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] , [haʊ'evər] ,
The **abbess** **and** **the** **nuns** **,** **however** **,**
这 女修道院长 和 这 修女 , 然而 ,

然而，修道院院长和修女们

['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [teɪk]
either **could** **not** **or** **they** **would** **not** **perceive** **the** **cause** **of** **the** **falling** **off** **in** **the** **take**
任何一个 可以 不是 或者 他们 会 不是 感知 这 原因 的 这 坠落 离开 在 这 拿
,
,
,

他们要么无法察觉，要么不愿察觉到收割量下降的原因。

[ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdʒən] ,
or **the** **change** **in** **the** **appearance** **of** **the** **sturgeon** **,**
或者 这 改变 在 这 外貌 的 这 鲟 ,

或者鲟鱼外观的变化，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
but **the** **common** **people** **who** **dwelt** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **convent** **,**
但 这 常见的 人们 WHO 居住 在 这 附近 的 这 修道院 ,

但是居住在修道院附近的普通百姓，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [pʊr] ['pɝ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ə; eɪ]
and **especially** **those** **poor** **persons** **to** **whom** **the** **river** **had** **been** **heretofore** **a**
和 尤其 那些 贫穷的 人 到 谁 这 河 有 到过 此前 一个
[sɔ:rs] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] ,
source **of** **support** **,**
来源 的 支持 ,

尤其是那些以前依靠这条河维持生计的穷人，

[wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [sloʊ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [nɔ:r] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]
were **neither** **slow** **in** **seeing** **the** **cause** **nor** **in** **publishing** **the** **consequences** **to** **the**
是 两者都不 慢的 在 看到 这 原因 也不 在 出版 这 结果 到 这
[wɜ:rld] .
world **.**
世界 .

他们既没有迟迟没有发现原因，也没有迟迟没有向全世界公布后果。

[ðʌs] [stʊd] ['mætərz] : ['dɪsəˌlu:tnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [dɪ'stres] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Thus **stood** **matters** **:** **dissoluteness** **of** **life** **on** **the** **one** **hand** **,** **distress** **on** **the** **other** **;**
因此 站立 事情 : 放荡 的 生活 在 这 一 手 , 痛苦 在 这 其他 ;
['prɑ:flɪgəsi] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ,
profligacy **and** **poverty** **,**
挥霍无度 和 贫困 ,

事情就是这样：一方面是放荡不羁的生活，另一方面是困苦困苦；一方面是挥霍无度，另一方面是贫困潦倒。

[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , [lɪŋkt] [ɪn'seprəbli] [tə'geðər] .
extravagance **and** **starvation** **,** **linked** **inseparably** **together** **.**
奢侈 和 饥饿 , 链接 密不可分 一起 .

奢侈与饥饿，密不可分。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'wɪntər] .
It **was** **midwinter** **.**
它 曾是 隆冬 .

当时正值隆冬。

[ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [stʊd] [ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] ,
On **the** **bank** **of** **the** **river** **stood** **the** **purveyor** **of** **the** **convent** **,**
在 这 银行 的 这 河 站立 这 供应商 的 这 修道院 ,

河岸边站着修道院的供应商，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] .
accompanied **by** **the** **lady** **abbess** **herself** **and** **a** **great** **number** **of** **the** **nuns** **.**
伴随 经过 这 女士 女修道院长 她自己 和 一个 伟大的 数字 的 这 修女 .

由女修道院长本人和众多修女陪同。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hɔ:l] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [nu:] ['jɪrz]
They **waited** **to** **watch** **the** **first** **haul** **made** **by** **the** **fishermen** **on** **the** **New** **Year's**
他们 等待 到 手表 这 第一的 运输 制成 经过 这 渔民 在 这 新的 年
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

他们等着观看渔民们在新年的清晨进行第一次捕捞。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'veild] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz]
according **to** **the** **custom** **which** **had** **prevailed** **in** **the** **convent** **for** **centuries**
根据 到 这 风俗 哪个 有 最终获胜 在 这 修道院 为了 几个世纪
.
:
.

按照修道院几个世纪以来的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][biː; bi]['oʊpən]

It	was	not	usual	for	the	river	to	be	open
它	曾是	不是	通常	为了	这	河	到	是	打开

河流开放的情况并不常见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

at	that	time	,	but	this	year	there	was	not	a	piece	of	ice	on	its	surface	.
在	那	时间	,	但	这	年	那里	曾是	不是	一个	片	的	冰	在	它是	表面	.

当时是这样的，但今年表面却没有一丝冰。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər]['boʊts] , [ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] [nets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [ðen]

The	fishermen	put	out	in	their	boats	,	and	cast	their	nets	into	the	current	;	then
这	渔民	放	出去	在	他们的	船	,	和	投掷	他们的	网	进入	这	当前的	;	然后

,

,

渔民们驾着小船出海，将渔网撒入水流中；然后，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [kə'menst]

making	the	circuit	of	the	spot	,	they	returned	to	the	bank	and	commenced
制作	这	电路	的	这	点	,	他们	返回	到	这	银行	和	开始

[tuː; tə] [hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] .

to	haul	them	in	.
到	运输	他们	在	.

他们绕着钓点转了一圈，然后回到岸边，开始把鱼拉上来。

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Little	difficulty	was	at	first	experienced	by	them	in	this	operation	.
小的	困难	曾是	在	第一的	经验丰富的	经过	他们	在	这	手术	.

他们在这次行动中起初并没有遇到什么困难。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [hæd; həd] ['skersli] [sə'faist] [tuː; tə] [dɪ'freɪ]

For	several	years	preceding	the	supply	of	fish	had	scarcely	sufficed	to	defray
为了	一些	年	前	这	供应	的	鱼	有	几乎	足够了	到	支付

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

the	expense	of	catching	.
这	费用	的	捕捉	.

在之前的几年里，鱼类供应量几乎不足以支付捕捞费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]

It	would	seem	,	however	,	as	if	fortune	were	inclined	to	smile	on	the
它	会	似乎	,	然而	,	作为	如果	财富	是	倾斜	到	微笑	在	这

['sɪstərhʊd] [wʌns] [mɔːr] .

sisterhood	once	more	.
姐妹情谊	一次	更多的	.

然而，似乎幸运女神再次眷顾了姐妹情谊。

[ðə; ði] [nets] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [drɔːn] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	nets	had	not	been	more	than	half	drawn	in	when	the	fishermen	began	to
这	网	有	不是	到过	更多的	比	一半	绘制	在	什么时候	这	渔民	开始	到

[pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['heviərðən'er][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

perceive	that	they	contained	something	heavier	than	usual	.
感知	那	他们	包含	某物	较重	比	通常	.

渔网还没收起一半，渔民们就开始感觉到网里的东西比平时重。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

The	lady	abbess	and	the	nuns	were	made	acquainted	with	the	circumstance	,
这	女士	女修道院长	和	这	修女	是	制成	熟人	和	这	环境	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ,

and	they	watched	,
和	他们	观看	,

修道院院长和修女们了解了情况后，便开始观察。

[ɪn] ['iːgər] [ɪk'spektənsi] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

in	eager	expectancy	,	the	landing	of	the	fish	.
在	渴望的	预期	,	这	降落	的	这	鱼	.

满怀期待地，鱼儿上岸了。

[ðə; ði] [nets] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hɔːld] [ɑːn] [ʃɔːr] .

The	nets	were	at	length	with	much	trouble	hauled	on	shore	.
这	网	是	在	长度	和	很多	麻烦	拖拽	在	支撑	.

费了九牛二虎之力，渔网最终才被拉上岸。

" [hɪ'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪʃərmən] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Hilloa	!	"	said	the	principal	fisherman	,	an	aged	man	,	to	the	purveyor	of	the
"	希洛亚	!	"	说	这	主要的	渔夫	,	一个	老年人	男人	,	到	这	供应商	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

“你好！”那位上了年纪的渔夫头目对修道院的供应商说道。

" [hæst] [ðaʊ] ['evər] [siːn] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [bɪ'fɔːr] ?

"	hast	thou	ever	seen	such	monsters	before	?
"	哈斯特	你	曾经	已见	这样的	怪物	前	?

你以前见过这样的怪物吗?

[maɪ] [soʊl] !

My	soul	!
我的	灵魂	!

我的灵魂!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [glæd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] [meɪk] ['meni] [pʊr]

but	this	will	glad	the	hearts	of	the	whole	convent	,	and	make	many	poor
但	这	将要	高兴的	这	心	的	这	所有的	修道院	,	和	制作	许多	贫穷的

[foʊk] ['hæpi] ,

folk	happy	,
民间	快乐的	,

但这将令整个修道院的修女们感到高兴，也会让许多穷人感到幸福。

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .

an	it	be	but	the	harbinger	of	a	return	to	the	old	times	.
一个	它	是	但	这	预兆	的	一个	返回	到	这	老的	时代	.

难道这只是回归旧时代的先兆吗?

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː] [ɪ'mens] ['stɜːrdʒən] [wɜːr; wər] ['lændɪd] .

"	While	he	spoke	two	immense	sturgeon	were	landed	.
"	尽管	他	辐	二	巨大	鲟	是	登陆	.

“在他说话的时候，两条巨大的鲟鱼被钓了上来。”

[ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

The	abbess	and	her	train	approached	the	landing	-	place	,
这	女修道院长	和	她	火车	接近	这	降落	-	地方	,

女修道院长和她的随从们走向码头，

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

and	admired	the	strength	and	superior	size	of	the	fish	.
和	钦佩	这	力量	和	优越的	尺寸	的	这	鱼	.

他赞叹这条鱼的力量和硕大的体型。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['fɑːli] [tuː; tə] [set] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [friː] ,
" It would be but folly to set one of them free ,
" 它 会 是 但 蠢事 到 放 一 的 他们 自由的 ,

“释放他们中的任何一个都是愚蠢之举。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɑːrʃəli] [səˈlɪləkwaɪz] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" she partially soliloquised and partially spoke to the
" 她 部分 独白 和 部分 辐 到 这

她时而独白，时而与人交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[pərˈveɪər] .
purveyor .
供应商 .

供应商。

" [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" The convent has not had such a treat for years past , and we
" 这 修道院 有 不是 有 这样的 一个 对待 为了 年 过去的 , 和 我们
[ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
absolutely require some change .
绝对地 要求 一些 改变 .

“修道院已经很多年没有享受过这样的待遇了，我们绝对需要一些改变。”

[aɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɪl] [iːt] [dɪˈlaɪtfəli] .
I'll warrant me they will eat delightfully .
患病的 保证 我 他们 将要 吃 令人愉悦 .

我敢保证他们会吃得很开心。

" [ðə; ði] [pərˈveɪər] , [ə; eɪ]['waɪli] ['dʒuːɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [huː] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈtæliən] ,
" The purveyor , a wily Jewish - looking fellow , who passed for an Italian ,
" 这 供应商 , 一个 狡猾的 犹太人 - 寻找 同伴 , WHO 通过了 为了 一个 意大利语 ,

“那个卖东西的人，长相狡猾，像个犹太人，却冒充意大利人，

[æt; ət] [wʌns] [əˈsentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
at once assented to the observations of his mistress ,
在 一次 同意 到 这 观察 的 他的 情妇 ,

他立刻同意了女主人的意见，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and added a few remarks of his own in support of them .
和 额外 一个 很少 评论 的 他的 自己的 在 支持 的 他们 .

并补充了一些他自己的评论以示支持。

[nɑːt][soʊ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] , [huː] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Not so , however , the old fisherman , who overheard the conversation ,
不是 所以 , 然而 , 这 老的 渔夫 , WHO 无意中听到 这 对话 ,

然而，那位无意中听到这段对话的老渔夫却不这么认为。

['hævɪŋ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['æbəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈveɪər] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd]
having approached the abbess with the purveyor to learn her will and
拥有 接近 这 女修道院长 和 这 供应商 到 学习 她 将要 和
['pleʒər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .
pleasure as to the disposal of the fish .
乐趣 作为 到 这 处理 的 这 鱼 .

他们与供应商一起去拜访了女修道院长，询问她对如何处理这些鱼的意愿。

" [neɪ] , [neɪ] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [weɪ] , " [nɑːt][soʊ][fæst] , [nɑːt][soʊ][fæst]
" Nay , nay , master , " he interposed , in his rough way , " not so fast , not so fast
" 不 , 不 , 掌握 , " 他 插入 , 在 他的 粗糙的 方式 , " 不是 所以 快速地 , 不是 所以 快速地
.
:
.

“不，不，主人，”他粗声粗气地插话道，“别那么快，别那么快。”

[maɪ] ['fɑːðər] [fiʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [fʊl] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [dɪd][ðə; ðɪ]
My father fished on this river for full fifty years , and my father's father did the
我的 父亲 钓鱼 在 这 河 为了 满的 五十 年 , 和 我的 父亲的 父亲 做过 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

我父亲在这条河里捕鱼整整五十年，我祖父也一样；

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [drɔːn] [net] [hɪr] [tuː] ,
and fifty years have I drawn net here too ,
和 五十 年 有 我 绘制 网 这里 也 ,

五十年来，我也一直在这里画网。

[ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ʃwɑːts] - - .
all in the service of the noble ladies of Schwartz - Rheindorf .
全部 在 这 服务 的 这 高贵 女士们 的 施瓦茨 - - .

一切都是为了服务施瓦茨-莱茵多夫的贵妇们。

['nevər] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
Never , in that time ,
绝不 , 在 那 时间 ,

在那段时间里，从未

[nuː] [aɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɪʃ] — [ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][biː; bi][let] [friː] ,
knew I other than this done with these fish — the one to be let free ,
知道 我 其他 比 这 完毕 和 这些 鱼 — 这 一 到 是 让 自由的 ,

除了这些鱼之外，我知道我已经处理完了所有的事情——只剩下要放生的那条了。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] .
the other to be given away among the poor .
这 其他 到 是 给定 离开 之中 这 贫穷的 .

其余的则分发给穷人。

[aɪl] [duː] [nɔːt] [els] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I'll do nought else with them .
患病的 做 零 别的 和 他们 .

我不会用它们做其他任何事。

" [ðə; ðɪ] ['æbəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər'veɪər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ðɪ]
" The abbess and the purveyor were but ill - pleased to hear what the
" 这 女修道院长 和 这 供应商 是 但 患病的 - 高兴 到 听到 什么 这
[oʊld][mæn] [sed] .
old man said .
老的 男人 说 .

“听到老人的话，修道院院长和供应商都非常不高兴。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , ['hɜːrmən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] .
" You must do as I bid you , Herman , " said the former .
" 你 必须 做 作为 我 出价 你 , 赫尔曼 , " 说 这 以前的 .

“你必须听从我的命令，赫尔曼，”前者说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [maɪ]['leɪdi] , [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , " ['ekəud] [ðə; ðɪ] ['lætər] .
" You must obey my lady , your mistress , " echoed the latter .
" 你 必须 服从 我的 女士 , 你的 情妇 , " 回声 这 后者 .

“你必须服从我的夫人，你的女主人，”后者附和道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə][jiː; ji] . "

"	She	is	too	good	and	gracious	to	ye	.	"
"	她	是	也	好的	和	亲切	到	是的	.	"

“她对你们太好了，太仁慈了。”

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['blʌntli] ,

"	Not	I	,	"	said	the	old	man	bluntly	,
"	不是	我	,	"	说	这	老的	男人	直截了当地	,

“不是我，”老人直截了当地说。

— " [nɑːt][aɪ] . [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [lændz][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hænd] ,

—	"	not	I	.	For	all	the	broad	lands	on	the	Rhine	I	would	not	have	hand	,
—	"	不是	我	.	为了	全部	这	广阔	土地	在	这	莱茵河	我	会	不是	有	手	,

——“不是我。就算给我莱茵河畔所有广袤的土地，我也不会碰。”

[ækt] , [nɔːr][pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

act	,	nor	part	in	such	a	matter	.
行为	,	也不	部分	在	这样的	一个	事情	.

既不参与此类事件，也不作为此类事件的一部分。

[duː][æz; əz][jiː; ji][lɪst] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [nʌn] [jʊr; jər]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Do	as	ye	list	,	but	I'll	be	none	your	servant	in	the	matter	.
做	作为	是的	列表	,	但	患病的	是	没有任何	你的	仆人	在	这	事情	.

随你便吧，但我绝不会为此事效力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

[第180页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [en'triːtiːz]

The	old	man	walked	away	as	he	said	these	words	,	and	neither	the	entreaties
这	老的	男人	步行	离开	作为	他	说	这些	字	,	和	两者都不	这	恳求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəs] ,

of	the	abbess	,
的	这	女修道院长	,

老人说完这些话就走开了，修道院长的恳求也无济于事。

[ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'veɪər] ,

the	threats	of	the	purveyor	,
这	威胁	的	这	供应商	,

供应商的威胁，

[nɔːr][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

nor	the	interposition	of	some	of	the	nuns	present	could	bring	him	back	.
也不	这	插入	的	一些	的	这	修女	展示	可以	带来	他	后退	.

即使在场的一些修女的干预下，也无法让他回来。

['ʌðər] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [suːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər] [les]

Others	,	however	,	were	soon	found	among	his	companions	who	were	less
其他的	,	然而	,	是	很快	成立	之中	他的	同伴	WHO	是	较少的

['skruːpjələs] ;

scrupulous	;
一丝不苟的	;

然而，很快人们就发现他的同伴中还有一些人道德败坏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ,

and	the	two	fish	were	accordingly	removed	to	the	convent	,
和	这	二	鱼	是	因此	已移除	到	这	修道院	,

于是，这两条鱼就被送到了修道院。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt]

and	consigned	to	the	care	of	the	cook	,	to	be	served	up	for	dinner	that
和	寄售	到	这	关心	的	这	厨师	,	到	是	服务	向上	为了	晚餐	那

[deɪ] .

day	.
天	.

交由厨师处理，当天晚餐即可享用。

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [ə'raɪvd] — [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] — [ðə; ði] ['sɜːrvɪtərz]

The	dinner	-	hour	arrived	—	the	sisterhood	were	all	seated	at	table	—	the	servitors
这	晚餐	-	小时	到达的	—	这	姐妹情谊	是	全部	坐着	在	桌子	—	这	仆人

, ['mɑːrʃəld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [pər'veɪər] ,

,	marshalled	by	the	supple	purveyor	,
,	集结	经过	这	柔软	供应商	,

晚餐时间到了——姐妹们都已入座——侍者们在身手矫健的侍者指挥下，

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bæŋkwɪt] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kʌvərd] ['dɪʃɪz] .

made	their	appearance	,	bearing	the	expected	banquet	in	large	covered	dishes	.
制成	他们的	外貌	,	轴承	这	预期的	宴会	在	大的	涵盖	菜肴	.

他们出现了，端着盛在大盖盘子里的丰盛宴席。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [greɪs] [wʌz; wəz] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərz]

A	hasty	grace	was	muttered	,	and	then	every	eye	was	turned	to	the	covers
一个	仓促	优雅	曾是	低声说道	,	和	然后	每一个	眼睛	曾是	转向	到	这	封面

.

:
.

一阵匆匆的祷告声响起，然后所有人的目光都转向了被子。

[ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['stɜːrdʒən] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp][fɜːrst] .

The	abbess	had	ordered	the	sturgeon	to	be	served	up	first	.
这	女修道院长	有	订购	这	鲟	到	是	服务	向上	第一的	.

女修道院长下令先上鲟鱼。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'nɪgnənt]

"	And	now	,	sisters	,	"	she	said	,	with	a	complacent	look	of	benignant
"	和	现在	,	姐妹	,	"	她	说	,	和	一个	自满	看	的	仁慈的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

condescension	,
居高临下	,

“现在，姐妹们，”她带着一种自鸣得意、居高临下的神情说道。

" [aɪ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .

"	I	hope	soon	to	know	how	you	approve	of	our	dinner	.
"	我	希望	很快	到	知道	如何	你	批准	的	我们的	晚餐	.

“我希望很快能知道您对我们晚餐的评价。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kɑːnstənt] ['stʌdi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

It	is	my	constant	study	to	make	you	happy	,
它	是	我的	持续的	学习	到	制作	你	快乐的	,

我一直努力的目标就是让你开心。

[ænd; ənd][maɪ] ['efərts] [ɑːr; ər] [ʌn'siːsɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['evri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

and	my	efforts	are	unceasing	to	afford	you	every	gratification	in	my	power	.
和	我的	努力	是	不断	到	买得起	你	每一个	满足感	在	我的	力量	.

我将不遗余力地竭尽所能，让您满意。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] .

Let	us	begin	.
让	我们	开始	.

我们开始吧。

" [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪtərz] ,

"	The	covers	were	removed	in	a	twinkling	by	the	servitors	,
"	这	封面	是	已移除	在	一个	闪烁	经过	这	仆人	,

仆人们眨眼间便揭开了盖在身上的布。

[ðə; ði] ['kɑːrvər] ['klætərd] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

the	carvers	clattered	their	knives	and	forks	impatiently	;	but	what	was	the
这	雕刻家	咔嗒咔嗒地	他们的	刀具	和	叉子	不耐烦地	;	但	什么	曾是	这

[sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ,

surprise	of	all	,
惊喜	的	全部	,

雕刻者们不耐烦地挥舞着刀叉；但最令人惊讶的是什么呢?

[wen] ['evri] [dɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

when	every	dish	as	it	was	uncovered	was	found	to	be	empty	.
什么时候	每一个	盘子	作为	它	曾是	裸露	曾是	成立	到	是	空的	.

当所有盘子揭开盖子后，发现里面都是空的。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəs] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

The	wrath	of	the	abbess	rose	at	the	sight	,
这	愤怒	的	这	女修道院长	玫瑰	在	这	视线	,

看到这一幕，女修道院长怒火中烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] [ɪn] ['sekəndɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	the	zeal	of	the	nuns	knew	no	bounds	in	seconding	her	indignation	.
和	这	热情	的	这	修女	知道	不	界限	在	附议	她	愤慨	.

修女们的热情丝毫不减，她们完全赞同她的义愤填膺。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli]

The	cook	was	hurriedly
这	厨师	曾是	匆匆

厨师匆匆忙忙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[sent] [fɔːr; fər] .

sent	for	.
发送	为了	.

已发出。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['sɪstərhʊd] [æn; ən]['æbdʒekt] , ['tremblɪŋ] [retʃ] ,

He	stood	before	the	excited	sisterhood	an	abject	,	trembling	wretch	,
他	站立	前	这	兴奋的	姐妹情谊	一个	卑贱	,	发抖	可怜虫	,

他站在激动不已的修女们面前，像个卑微颤抖的可怜虫。

[fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

far	more	like	one	who	expected	to	be	made	a	victim	of	himself	,
远的	更多的	喜欢	一	WHO	预期的	到	是	制成	一个	受害者	的	他自己	,

更像是那种预料自己会成为受害者的人。

[ðæn; ðən][wʌn] [huː] [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli] [meɪk] ['vɪktəms][ʌv; əv] ['ʌðər] .

than	one	who	would	voluntarily	make	victims	of	others	.
比	一	WHO	会	自愿	制作	受害者	的	其他的	.

而不是那些会自愿使他人受害的人。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['vɪlən] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æbəs] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	How	is	this	,	villain	?	"	exclaimed	the	abbess	,	her	face	reddening	with	rage	.
"	如何	是	这	,	恶棍	?	"	惊呼	这	女修道院长	,	她	脸	发红	和	愤怒	.

“这算什么，恶棍？”女修道院长怒吼道，脸涨得通红。

" ['haʊz] [ðɪs] , ['vɪlən] ? " ['ekəud] ['θri:skɔ:r] ['fi:meɪl] ['vɔɪsɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑ:t]

"	How's	this	,	villain	?	"	echoed	threescore	female	voices	,	some	of	them	not
"	怎么样	这	,	恶棍	?	"	回声	六点	女性	声音	,	一些	的	他们	不是

['mju:zɪk(ə)l] .

musical	.
音乐	.

“这样行不行，恶棍？”六十多个女人的声音齐声说道，其中一些人的声音并不悦耳动听。

" [eɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [haʊnd] ? " [grauld] [ðə; ði] [pər'veɪər] .

"	Ay	,	how	is	this	,	hound	?	"	growled	the	purveyor	.
"	哎	,	如何	是	这	,	猎犬	?	"	咆哮	这	供应商	.

“哎，这怎么样，猎犬？”摊贩咆哮道。

" [du:][ju:; jʊ] [mɑ:k] [ju: 'es] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['æbəs] , [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

"	Do	you	mock	us	?	"	continued	the	abbess	,	as	the	cook	stood	trembling	and
"	做	你	嘲笑	我们	?	"	持续	这	女修道院长	,	作为	这	厨师	站立	发抖	和

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“你们是在嘲笑我们吗？”女修道院长继续说道，厨娘站在那里瑟瑟发抖，一言不发。

" [du:][ju:; jʊ] [mɑ:k] [ju: 'es] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [pər'veɪər] ,

"	Do	you	mock	us	?	"	echoed	the	purveyor	,
"	做	你	嘲笑	我们	?	"	回声	这	供应商	,

“你们是在嘲笑我们吗？”摊贩重复道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪm'pɑ:rt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['mi:gər] ['fɪgjər] .

with	as	much	dignity	as	he	could	impart	into	his	thin	,	meagre	figure	.
和	作为	很多	尊严	作为	他	可以	传授	进入	他的	薄的	,	微薄	数字	.

他尽其所能，用他那瘦弱的身躯展现出应有的尊严。

" [spi:k] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbəs] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

"	Speak	!	"	said	the	abbess	in	a	loud	voice	,
"	说话	!	"	说	这	女修道院长	在	一个	大声	嗓音	,

“说！”女修道院长大声说道。

[waɪl] [ðə; ði] [kʊk] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [eɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɔ:ŋ]

while	the	cook	cast	his	eyes	around	as	if	seeking	aid	against	the	excited	throng
尽管	这	厨师	投掷	他的	眼睛	大约	作为	如果	寻求	援助	反对	这	兴奋的	人群

[ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] ,

the	room	contained	,
这	房间	包含	,

厨师环顾四周，似乎在寻求帮助，以应对房间里兴奋的人群。

— " [spi:k] !

—	"	speak	!
—	"	说话	!

-“说话！

" [ðʌs] ['ɜ:dʒd] , [ðə; ði] [kʊk] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] — [æz; əz][fɑ:r] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz][hi:; hi]

"	Thus	urged	,	the	cook	proceeded	to	explain	—	as	far	,	at	least	,	as	he
"	因此	敦促	,	这	厨师	继续	到	解释	—	作为	远的	,	在	至少	,	作为	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

was	able	.
曾是	有能力的	.

在大家的敦促下，厨师开始解释——至少在他能够解释的范围内。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] ['stɜ:rdʒən] ,

He	declared	that	he	had	cut	up	and	cooked	the	sturgeon	,
他	声明	那	他	有	切	向上	和	煮熟	这	鲟	,

他声称自己已经将鲟鱼切块烹煮。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'veɪər] , [ænd; ənd][ðæt]
according **to** **the** **directions** **he** **had** **received** **from** **the** **purveyor** **,** **and** **that**
根据 到 这 方向 他 有 已收到 从 这 供应商 , 和 那
, [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] ,
, **when** **dinner** **was** **served** **up** **,**
, 什么时候 晚餐 曾是 服务 向上 ,

根据供应商的指示，当晚餐上桌时，

[hiː; hi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ʌp] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd][də'rektɪd] .
he **had** **sent** **them** **up** **dressed** **in** **the** **manner** **that** **official** **had** **directed** **.**
他 有 发送 他们 向上 穿着 在 这 方式 那 官方的 有 指导 .

他让他们按照那位官员的指示穿戴好服装上去。

[ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][nʌnz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs]
The **abbess** **and** **her** **nuns** **were** **much** **puzzled** **how** **to** **explain** **this**
这 女修道院长 和 她 修女 是 很多 困惑 如何 到 解释 这
[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kɜːrəns] ,
extraordinary **occurrence** **,**
非凡的 发生 ,

修道院院长和她的修女们对如何解释这一非同寻常的现象感到非常困惑。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ]
and **each** **busied** **herself** **in** **conjectures** **which** **,** **as** **usual** **in** **such**
和 每个 忙碌 她自己 在 猜想 哪个 , 作为 通常 在 这样的

她们各自忙于推测，而这些推测，如同往常一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

['keɪsɪz] , ['nevər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][fækt] .
cases **,** **never** **approached** **the** **fact** **.**
案例 , 绝不 接近 这 事实 .

案例中，从未触及事实。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði][eɪdʒd] ['fɪʃərmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
At **this** **juncture** **the** **aged** **fisherman** **entered** **the** **room** **.**
在 这 契机 这 老年人 渔夫 进入 这 房间 .

这时，那位年迈的渔夫走进了房间。

" [maɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbəs] , [wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
" **My** **lady** **,** **"** **he** **said** **to** **the** **abbess** **,** **when** **he** **learnt** **what** **had** **occurred** **,**
" 我的 女士 , " 他 说 到 这 女修道院长 , 什么时候 他 学会了 什么 有 发生 ,

“夫人，”当他得知发生的事情后，对女修道院长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
" **it** **is** **the** **judgment** **of** **Heaven** **.**
" 它 是 这 判断 的 天堂 .

这是上天的审判。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
Even **now** **I** **saw** **the** **fish** **in** **the** **river** **.**
甚至 现在 我 锯 这 鱼 在 这 河 .

刚才我还看到了河里的鱼。

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] ['nesəseri] .
I **knew** **them** **well** **,** **and** **I'll** **swear** **to** **them** **if** **necessary** **.**
我 知道 他们 出色地 , 和 患病的 发誓 到 他们 如果 必要的 .

我非常了解他们，必要时我可以对他们发誓。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , ['swɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,
They floated away , swimming down the stream ,
他们 漂浮 离开 , 游泳 向下 这 溪流 ,

它们顺着溪流漂走了，顺流而下。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [mæn] [ɪf] ['evər] [ji:; ji] [si:] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:r] .
and I am a much mistaken man if ever ye see them any more .
和 我 是 一个 很多 错误 男人 如果 曾经 是的 看 他们 任何 更多的 .

如果你们以后还能见到他们，那我真是大错特错了。

" [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd]
" The pleasurable anticipations of the day that the sisters had
" 这 令人愉悦的 预期 的 这 天 那 这 姐妹 有

[ˌentər'teɪnd] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [ə'naɪəleɪtɪd] ;
entertained were completely annihilated ;
娱乐 是 完全地 彻底消灭 ;

姐妹俩对这一天的美好期待彻底破灭了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but it would have been well for them if the consequences of their
但 它 会 有 到过 出色地 为了 他们 如果 这 结果 的 他们的

['ævərɪs] [ænd; ənd] ['glʌtəni] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊər] .
avarice and gluttony had ended with that hour .
贪婪 和 暴食 有 结束 和 那 小时 .

但如果他们贪婪和暴食的后果就此结束，对他们来说倒也好。

['nevər] [mɔ:r] [dɪd][ðə; ði] ['stɜ:rdʒən] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
Never more did the sturgeon make their appearance ,
绝不 更多的 做过 这 鲟 制作 他们的 外貌 ,

鲟鱼再也没有出现过。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] [pə'teind] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] [ˌðens'fɔ:rθ]
and the part of the stream which pertained to the convent thenceforth
和 这 部分 的 这 溪流 哪个 相关 到 这 修道院 此后

['si:st] [tu:; tə] [prə'du:s] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
ceased to produce fish of any kind whatsoever .
停止 到 生产 鱼 的 任何 种类 任何 .

从此以后，属于修道院的那段溪流不再产出任何种类的鱼。

['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wu:] [ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] [bæk]
People say that the Reformation had the effect of wooing the finny tribe back
人们 说 那 这 宗教改革 有 这 影响 的 求爱 这 芬尼 部落 后退

[tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [hɔ:nts] .
to their old haunts .
到 他们的 老的 闹鬼的地方 .

人们说，宗教改革促使鱼类重返它们以前的栖息地。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
At all events , whatever may have been the cause ,
在 全部 活动 , 任何 可能 有 到过 这 原因 ,

总之，无论是什么原因造成的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [les] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðɪs] [spɑ:t]
it is the fact that there is not at present a less plentiful supply in this spot
它 是 这 事实 那 那里 是 不是 在 展示 一个 较少的 丰富 供应 在 这 点

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['rɪvər] .
than there is in any other part of that rich river .
比 那里 是 在 任何 其他 部分 的 那 富有的 河 .

事实是，目前这个地方的资源并不比这条富饶河流的其他任何地方的资源少。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[seɪnt] ['ænˌdruːz] [naɪt] .
SAINT ANDREW'S NIGHT .
圣 安德鲁的 夜晚 .

圣安德鲁之夜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɑːmənli] [biˈliːvd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ðæt] [ɑːn][ˌes ˈtiː] . ['ænˌdruːz] [naɪt] , [ˌes ˈtiː] . [ˈtɔməs] -
It is commonly believed in Germany that on St . Andrew's night , St . Thomas '
它 是 通常 相信 在 德国 那 在 英石 . 安德鲁的 夜晚 , 英石 . 托马斯 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

在德国，人们普遍认为，在圣安德鲁之夜、圣托马斯之夜，

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [naɪts] ,
and Christmas and New Year's nights ,
和 圣诞节 和 新的 年 夜晚 ,

还有圣诞节和新年之夜，

[ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['lʌvər] .
a girl has the power of inviting and seeing her future lover .
一个 女孩 有 这 力量 的 邀请 和 看到 她 未来 情人 .

女孩有能力邀请并见到她未来的爱人。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][fɔːr; fər] [tuː] ['pɝːsənz] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] ,
A table is to be laid for two persons , taking care , however ,
一个 桌子 是 到 是 铺设 为了 二 人 , 采取 关心 , 然而 ,

餐桌上要摆放两人份的餐具，但要注意：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fɔːks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
that there are no forks upon it .
那 那里 是 不 叉子 之上 它 .

它上面没有叉子。

[wət'evər] [ðə; ði] ['lʌvər] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ,
Whatever the lover leaves behind him must be carefully preserved ,
任何 这 情人 树叶 在后面 他 必须 是 小心 保存完好 ,

无论恋人留下什么，都必须小心保存。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli]
for he then returns to her who has it , and loves her passionately
为了 他 然后 返回 到 她 WHO 有 它 , 和 爱 她 热情地
.
:
.

因为他随后回到拥有它的人身边，并且深爱着她。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [kept] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
The article must , however , be kept carefully concealed from his sight ,
这 文章 必须 , 然而 , 是 保留 小心 暗 从 他的 视线 ,

但是，必须小心地将这篇文章藏起来，不让他看到。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən] ['paʊər] ['eksəd]
for he would otherwise remember the torture of superhuman power exercised
为了 他 会 否则 记住 这 酷刑 的 超人类 力量 锻炼
['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [naɪt] [ɪn'dʊrd] ,
over him which he that night endured ,
超过 他 哪个 他 那 夜晚 忍受 ,

否则他会永远记得那天晚上他所遭受的超人力量的折磨。

[bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]['feɪt(ə)l]
become **conscious** **of** **the** **charms** **employed** **,** **and** **this** **would** **lead** **to** **fatal**
变得 有意识的 的 这 魅力 受雇 , 和 这 会 带领 到 致命的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences **.**
结果 .

意识到所使用的咒语，将会导致致命的后果。

[ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n][ɪn] ['ɔːstriə] [wʌns] [sɔːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['æftər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]
A **fair** **maiden** **in** **Austria** **once** **sought** **at** **midnight** **,** **after** **performing** **the** **necessary**
一个 公平的 少女 在 奥地利 一次 寻求 在 午夜 , 后 表演 这 必要的
['serəmənɪz] ,
ceremonies **,**
仪式 ,

奥地利一位美丽的少女曾在午夜时分，在完成必要的仪式后，寻找一位心仪的女子。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [ə'pɪrd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
to **obtain** **a** **sight** **of** **her** **lover** **,** **whereupon** **a** **shoemaker** **appeared** **having** **a**
到 获得 一个 视线 的 她 情人 , 于是 一个 鞋匠 出现 拥有 一个
['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
dagger **in** **his** **hand** **,**
匕首 在 他的 手 ,

为了见见她的情人，这时一个鞋匠出现了，手里拿着一把匕首。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
which **he** **threw** **at** **her** **and** **then** **disappeared** **.**
哪个 他 扔 在 她 和 然后 消失 .

他把东西扔向她，然后就消失了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]
She **picked** **up** **the** **dagger** **which** **he** **had** **thrown** **at** **her** **and** **concealed** **it**
她 挑选 向上 这 匕首 哪个 他 有 抛掷 在 她 和 暗 它
[ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] .
in **a** **trunk** **.**
在 一个 树干 .

她捡起他扔向她的匕首，把它藏在一个箱子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ['vɪzɪtɪd] , [kɔːtid] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .
Not **long** **afterwards** **the** **shoemaker** **visited** **,** **courted** **,** **and** **married** **her** **.**
不是 长的 然后 这 鞋匠 到访 , 求爱 , 和 已婚 她 .

不久之后，鞋匠拜访了她，追求她，并娶了她。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][goʊ][wʌn] ['sʌndeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər]
Some **years** **after** **her** **marriage** **she** **chanced** **to** **go** **one** **Sunday** **about** **the** **hour**
一些 年 后 她 婚姻 她 偶然 到 去 一 星期日 关于 这 小时
[ʌv; əv] ['vespərz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
of **vespers** **to** **the** **trunk** **in** **search** **of** **something** **that** **she** **required** **for** **her**
的 晚祷 到 这 树干 在 搜索 的 某物 那 她 必需的 为了 她
[wɜːrk][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
work **the** **next** **day** **.**
工作 这 下一个 天 .

结婚几年后的一个星期天，大约在晚祷时间，她偶然来到后备箱，想找一件第二天工作需要的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn]

As	she	opened	the	trunk	her	husband	came	to	her	,	and	would	insist	on
作为	她	打开	这	树干	她	丈夫	来了	到	她	,	和	会	坚持	在

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

looking	into	it	.
寻找	进入	它	.

当她打开箱子时，她的丈夫走了过来，坚持要看看里面是什么。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sɔː] [hɪz; ɪz]

She	kept	him	off	,	until	at	last	he	pushed	her	away	,	and	there	saw	his
她	保留	他	离开	,	直到	在	最后的	他	推动	她	离开	,	和	那里	锯	他的

[lɔːŋ] - [lɔːst] ['dægər] .

long	-	lost	dagger	.
长的	-	丢失的	匕首	.

她一直阻止他靠近，直到最后他一把推开她，才看到了他丢失已久的匕首。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [diː'mɑːndid] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	immediately	seized	it	,	and	demanded	how	she	obtained	it	,
他	立即地	查获	它	,	和	要求	如何	她	获得	它	,

他立即夺过东西，质问她是怎么得到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .

because	he	had	lost	it	at	a	very	particular	time	.
因为	他	有	丢失的	它	在	一个	非常	特别的	时间	.

因为他是在非常特殊的时刻弄丢的。

[ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['eni] [ɪk'skjuːs] ,

In	her	fear	and	alarm	she	had	not	the	power	to	invent	any	excuse	,
在	她	害怕	和	警报	她	有	不是	这	力量	到	发明	任何	原谅	,

恐惧和惊慌使她无力编造任何借口。

[soʊ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [truːθ] ,

so	declared	the	truth	,
所以	声明	这	真相	,

真理由此被宣告。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dægər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

that	it	was	the	same	dagger	he	had	left	behind	him	the	night	when	she
那	它	曾是	这	相同的	匕首	他	有	左边	在后面	他	这	夜晚	什么时候	她

[hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	obliged	him	to	appear	to	her	.
有	有义务	他	到	出现	到	她	.

那是他那天晚上被她强迫出现时留下的那把匕首。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [gruː] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] —

Her	husband	hereupon	grew	enraged	,	and	said	,	with	a	terrible	voice	—
她	丈夫	于是	生长	愤怒	,	和	说	,	和	一个	糟糕的	嗓音	—

她的丈夫顿时勃然大怒，用可怕的声音说道——

" - [twʌz] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['mɪzəri] ?

"	'	Twas	you	,	then	,	that	caused	me	that	night	of	dreadful	misery	?
"	-	那是	你	,	然后	,	那	导致	我	那	夜晚	的	可怕	苦难	?

那么，是你让我经历了那个可怕的夜晚吗?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['dægər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	With	that	he	thrust	the	dagger	into	her	heart	.
"	和	那	他	推力	这	匕首	进入	她	心	.

“说完，他将匕首刺入了她的心脏。”

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

Printed	by	T	.	and	A	.	Constable	,	Printers	to	Her	Majesty	,
打印	经过	T	.	和	一个	.	警官	,	打印机	到	她	威严	,

由女王陛下的御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] .

at	the	Edinburgh	University	Press	.
在	这	爱丁堡	大学	按	.

由爱丁堡大学出版社出版。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Hyphenation	has	been	made	consistent	.
连字符	有	到过	制成	持续的	.

连字符的使用方式已统一。

[ɑ:r'keɪɪk] [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Archaic	and	variable	spelling	is	preserved	as	printed	.
古风	和	多变的	拼写	是	保存完好	作为	打印	.

印刷体保留了古老且多变的拼写方式。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mə'tɪriəl] [hæz; həz] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

The	advertising	material	has	been	moved	to	follow	the	title	page	.
这	广告	材料	有	到过	已搬	到	跟随	这	标题	页	.

广告内容已移至标题页之后。

[ðə; ði] [læst] [tu:] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ɪn][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	last	two	stories	were	omitted	from	the	Table	of	Contents	in	the	original	.
这	最后的	二	故事	是	省略	从	这	桌子	的	内容	在	这	原来的	.

原版目录中省略了最后两个故事。

[ði:z] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] .

These	have	been	added	.
这些	有	到过	额外	.

这些内容已添加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神